A notre très sympathique éditeur

Monsieur Henri Heugel

Nestor de Tière *Jan Blockx*

LA
FIANCÉE DE LA MER

— De Bruid der Zee —

DRAME LYRIQUE EN TROIS ACTES

DE

NESTOR DE TIÈRE

Paroles françaises de GUSTAVE LAGYE

MUSIQUE

DE

JAN BLOCKX

Partition Chant et Piano

PRIX NET : 20 FRANCS

(Il existe aussi une édition en **langue flamande**).

PARIS

AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne, HEUGEL & Cie

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés en tous pays, y compris le Danemark, la Suède et la Norvège.

Copyright by Heugel et Cie 1902.

Pour traiter des représentations de La Fiancée de la Mer, *pour la grande partition et les parties d'orchestre, pour la mise en scène et les dessins des costumes et decors, s'adresser* Au Ménestrel, 2 bis, *rue Vivienne, chez* MM. Heugel et C^ie^, *seuls éditeurs-propriétaires pour tous pays.*

LA FIANCÉE DE LA MER

(De Bruid der Zee)

DRAME LYRIQUE EN TROIS ACTES

DE

NESTOR DE TIÈRE

Paroles françaises de GUSTAVE LAGYE

MUSIQUE DE

JAN BLOCKX

Représenté pour la première fois en langue flamande, le 30 Novembre 1901, à l'Opéra flamand d'Anvers sous la direction de M. KAREL VAN WALLE

Et en langue française, le Octobre 1902, au théâtre de la Monnaie de Bruxelles, sous la direction de MM. KUFFERATH et GUIDÉ, — M. SYLVAIN DUPUIS, Chef d'orchestre.

M. E. NICOLAY, Chef du chant.

Mise en scène de M. CH. DE BEER.

Décors de MM. DEVIS et LYNEN. — Costumes de M. VICTOR LA GYE.

DISTRIBUTION :

		Anvers.	Bruxelles.
KERLÎN', fille de Peter Wulff	*Soprano.*	Mes VAN ELSACKER.	Mes HARRIET STRASY.
DJOVITA, pêcheuse de crevettes.	*Soprano.*	JUDELS-KAMPHUYZEN.	JEANNE PAQUOT.
GUDULE, mère de Kerlin'.	*Mezzo-soprano.*	DE GUEVERA.	GEORGETTE BASTIEN.
ARRY, pêcheur	*Ténor.*	MM. DEVILLE.	MM. ERNEST FORGEUR.
FRÉE KERDÉE, pêcheur	*Baryton.*	WAUQUIER.	DANGÈS.
PETER WULFF, pêcheur, père de Kerlin'.	*Basse*	STEURBAUT.	CLAUDE BOURGEOIS.
MÔRIK, coureur de grèves.	*Baryton.*	B. TOKKIE.	PIERRE D'ASSY.
UNE JEUNE FILLE.	*Soprano.*	Mes VAN EGGELPOEL.	Mlle LÉA DE PEARE.
PREMIÈRE VOISINE	*Mezzo-soprano.*	MATHYS.	Mes PITON.
SECONDE VOISINE.	*Mezzo-soprano.*	A. HERMANS.	PETIGNOT.
UN VOISIN	*Baryton.*	MM. CEULEMANS JUNIOR.	MM. COLSAUX.
UN VIEUX PÊCHEUR.	*Baryton.*	CEULEMANS SENIOR.	DURAND.
UNE PETITE VIEILLE, mère de Kerdée.	*Rôle parlé.*	Me INNIGER.	Me TH. KOHL.

PÊCHEURS, PÊCHEUSES DE CREVETTES, HOMMES ET FEMMES DU PEUPLE, ENFANTS

PROCESSION POUR LA BÉNÉDICTION DE LA MER :

PRÊTRES, ENFANTS DE CHŒUR, PORTE-DRAPEAUX, PORTE-ÉTENDARDS, GROUPES DE FIDÈLES, ETC.

L'action se passe au commencement du XIXe siècle, sur un point du littoral flamand.

TABLE

ACTE I

LE PORT

Introduction (la mer) 1

SCÈNE I. — ARRY (**Vieille ballade flamande**) : *D'amour le fils d'une reine aimait une fille de roi.* 4

SCÈNE II. — ARRY, KERLÎN' : *Arry! — Kerlin'! Toi? c'est toi!* 7

KERLÎN' (**Thème d'amour**) : *O mon doux ami* 9

KERLÎN', ARRY (**Prière à 2 voix**) : *O Vierge, notre espoir.* 14

ARRY (**Suite de la ballade**) : *Elle entra dans l'eau profonde* 18

SCÈNE III. — **L'éveil du port.** 21

1re VOISINE : *Bonne chance, mon voisin.* — LE VOISIN : *Ma voisine, gai matin, etc., etc.* 22

UNE JEUNE FILLE (**Chanson**) : *Danse, Danse, voici mon bel amant.* . . 24

SCÈNE IV. — PETER WULFF : *Ces jeunes gens prennent leurs aises!* 27

ARRY : *Seul j'étais resté sur terre* 29

SCÈNE V. — ARRY (**Thème d'amour**) : *Accordez-moi Kerlin'!* 31

KERDÉE : *Mon oncle m'a laissé une barque.* 33

WULFF : *Allons, puisqu'il le faut!* 34

SCÈNE VI. — ARRY : *Va! j'ai deviné tes pensers* 36

KERDÉE : *Non, non! c'est toi qu'elle aime!* 37

SCÈNE VII. — LES PÊCHEUSES DE CREVETTES (**Chœur**) : *Ohé! fillettes de la mer.* . 40

LES PÊCHEUSES DE CREVETTES : *Pic! Pic! Môrik!.* 42

DJOVITA : *Mon père était un gas d'Espagne* 47

SCÈNE VIII. — CHŒUR ET ENSEMBLE FINAL : *Embarque! A la voile!* 51

MENESTREL
2bis R

ACTE II

LA MAISON DE PETER WULFF

Prélude (la mer) 66

SCÈNE I. — PETER WULFF : *A l'automne on disait : « L'autre année ! »* . . . 75

GUDULE : *Je vais chez Marianne emprunter quelque chose* 78

SCÈNE II. — KERLÎN' : *« Adieu, que m'importe le monde ! »* 82

SCÈNE III. — KERDÉE : *Oui, moi-même ! Pour la réponse me voilà* 82

KERLÎN' : *Je souffre, hélas ! je souffre tant !* 88

SCÈNE IV. — DJOVITA : *En vain tu l'interroges, la mer jamais ne rend ce qu'elle a pris* 93

DJOVITA (**Vieille chanson populaire**) : *La belle avec sa hotte et son filet.* 96

MÔRIK : *Danse ! Danse ! Voici mon bel amant* 103

SCÈNE V. — DJOVITA : *Pourquoi me fuir ?* 105

SCÈNE VI. — DJOVITA : *On est joyeux ! qu'a-t-on trouvé ?* 106

MÔRIK : *Tiens ! Djovita, vois ceci !* 107

MÔRIK : *Ceci ! Cela ! Et puis encor ! Et puis toujours !* 109

SCÈNE VII. — LES PÊCHEUSES : *Jésus Maria ! qu'elle est belle !* 117

SCÈNE VIII. — LES PÊCHEUSES : *Le noir corbeau des grèves s'envole* 129

LES PÊCHEUSES : *La robe de pourpre et d'or* 131

DJOVITA (**Ballade dans le mode éolien**) : *Me resteras-tu fidèle !* . . . 136

SCÈNE IX. — KERLÎN' : *Infidèle ? moi, parjure !* 143

SCÈNE X. — WULFF : *Que vient me conter Frée ?* 147

GUDULE : *Frée est un brave et bon jeune homme* 151

KERLÎN' : *Je voudrais obéir* 155

GUDULE : *Ah ! fille, c'est mal* 158

WULFF : *Pardonne-moi, j'avais perdu la tête* 159

SCÈNE XI. — KERLÎN : *Free, voilà ma main* 162

DJOVITA : *La nuit, la belle eut un rêve* 163

KERLÎN' (**Scène de folie**) : *L'onde s'enflait fort, un monstre surgit !* . 165

ACTE III

LES DUNES

Prélude 172

SCÈNE I. — KERDÉE et MÔRIK : *Toi, toujours toi suivant mes pas! — Je vogue où il me plait* 178

SCÈNE II. — DJOVITA : *Reste, reste, pourquoi me fuir?* 182

DJOVITA : *Depuis longtemps je t'aime* 186

KERDÉE : *Vous êtes belle, Djovita* 192

SCÈNE III. — ENFANTS : *Saint Pierre, Grand Saint Pierre* 193

KERLÎN' : *A l'Océan je suis fiancée* 195

SCÈNE IV. — KERLÎN' : *La mer, c'est toi, ô mon Arry* 197

DJOVITA : *Oui, ton Arry habite la mer* 199

SCÈNE V. — KERDÉE : *Perfide est ton dessein!* 208

DJOVITA : *Chassée! Honnie!* 212

SCÈNE VI. — MÔRIK : *Hein! qu'en dis-tu?* 213

DJOVITA : *Va, je te dirai tout!* 214

MÔRIK : *Ta haine point n'égale la mienne* 216

MÔRIK : *Le soir, quand monte la mer* 221

MÔRIK : *Alors, toi, tu m'appartiens!* 223

SCÈNE VII. — KERLÎN' : *Chantez, cloches sonnantes* 226

ENFANTS : *Saint Pierre, Grand Saint Pierre!* 228

DJOVITA : *Là, sa voix t'appelle* 231

KERLÎN' : *Je t'ai revu! Surgis des flots* 233

SCÈNE VIII. — KERDÉE : *Kerlin'! Kerlin'!* 235

LE CHŒUR : *Va! Hardi! Va! Kerdée!* 237

KERDÉE : *Rien! malgré mes efforts la mer l'engloutit* 243

Bénédiction de la mer 244

IMPRIMERIE CHAIX, RUE BERGÈRE, 20, PARIS — 16652-9-02. — (Encre Lorilleux).

LOCATION
Propriété de la Maison du 1

LA FIANCÉE DE LA MER

Drame lyrique en trois actes.

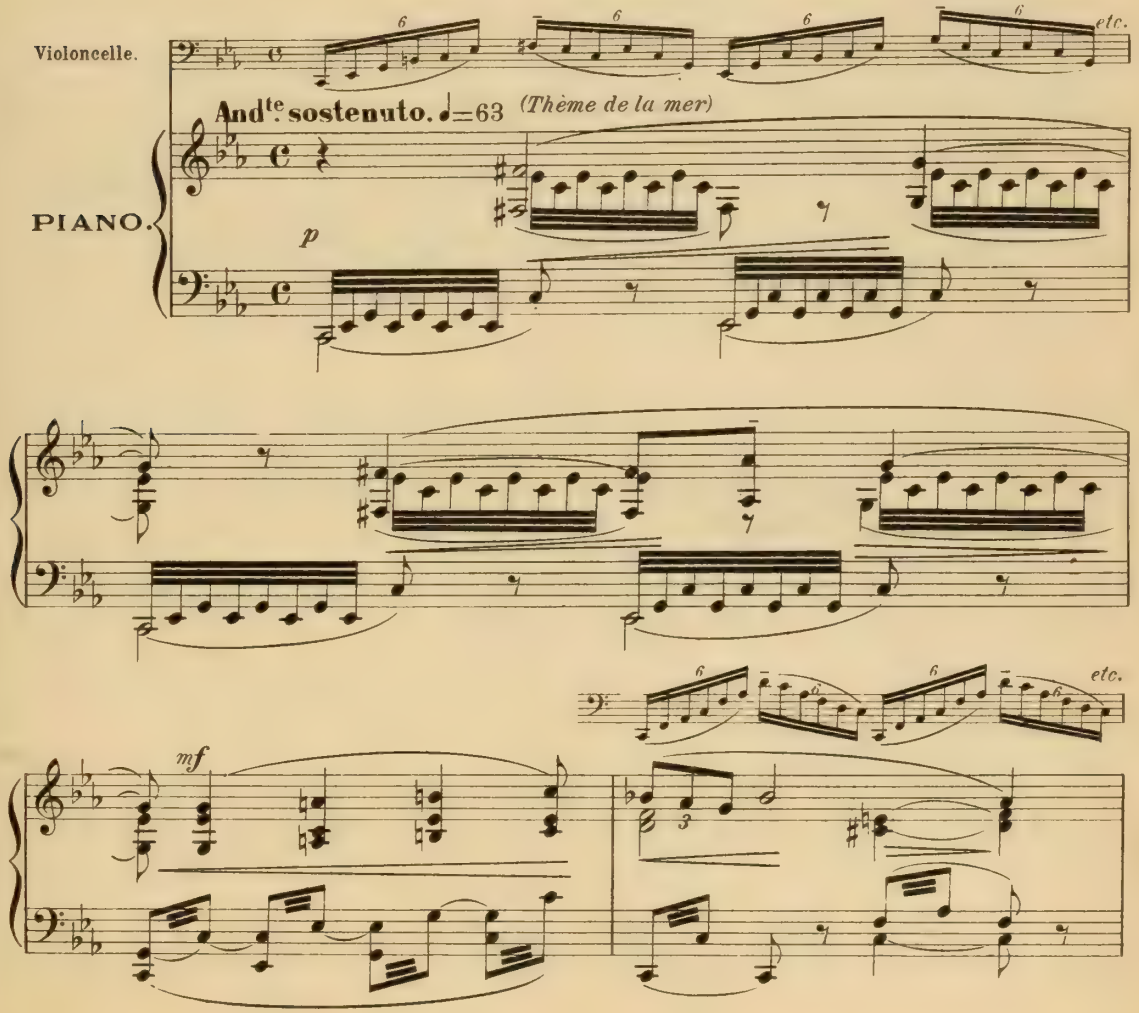
Musique
de
Jan BLOCKX.

Poème flamand
de
Nestor de TIÈRE.

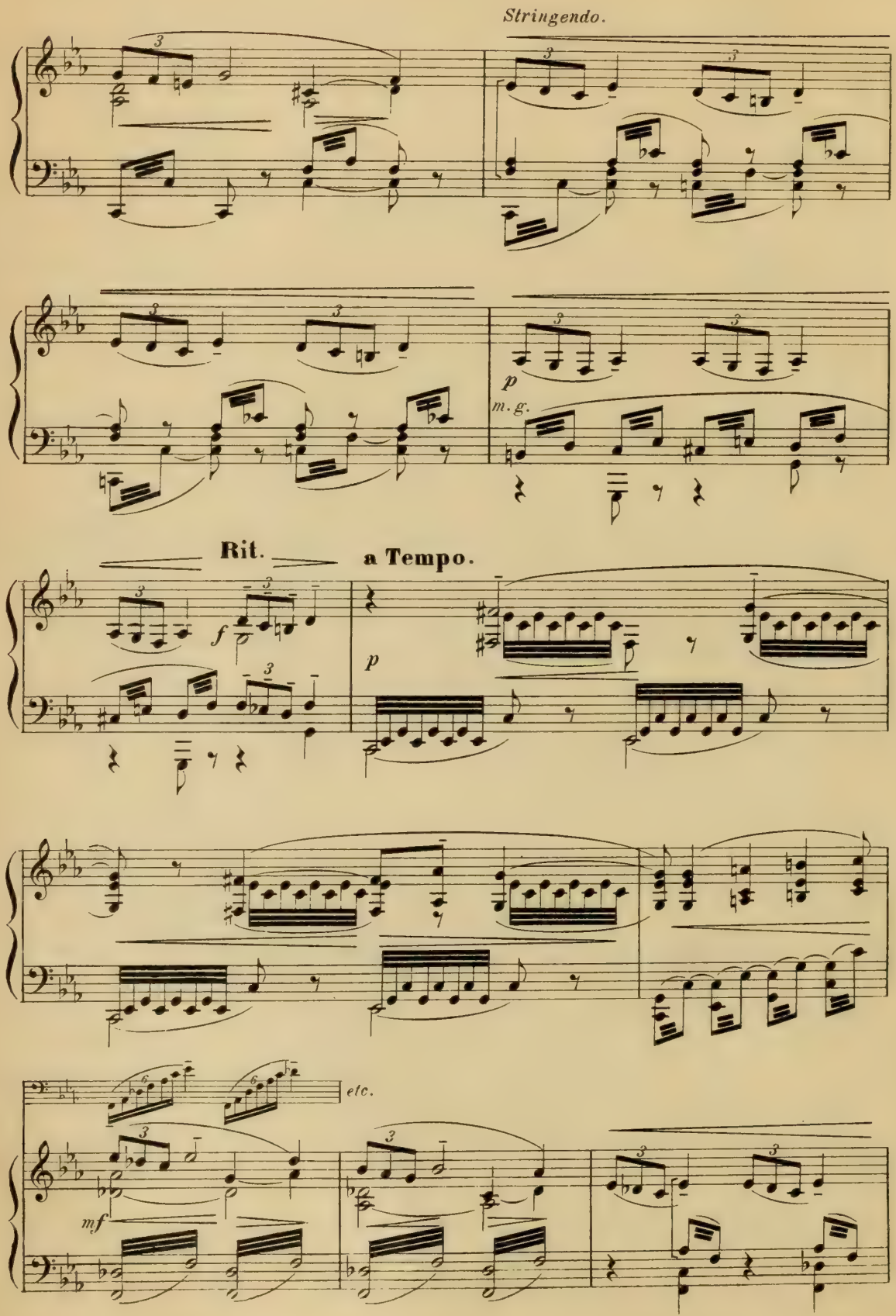
Paroles françaises
de
Gustave LAGYE.

PREMIER ACTE.

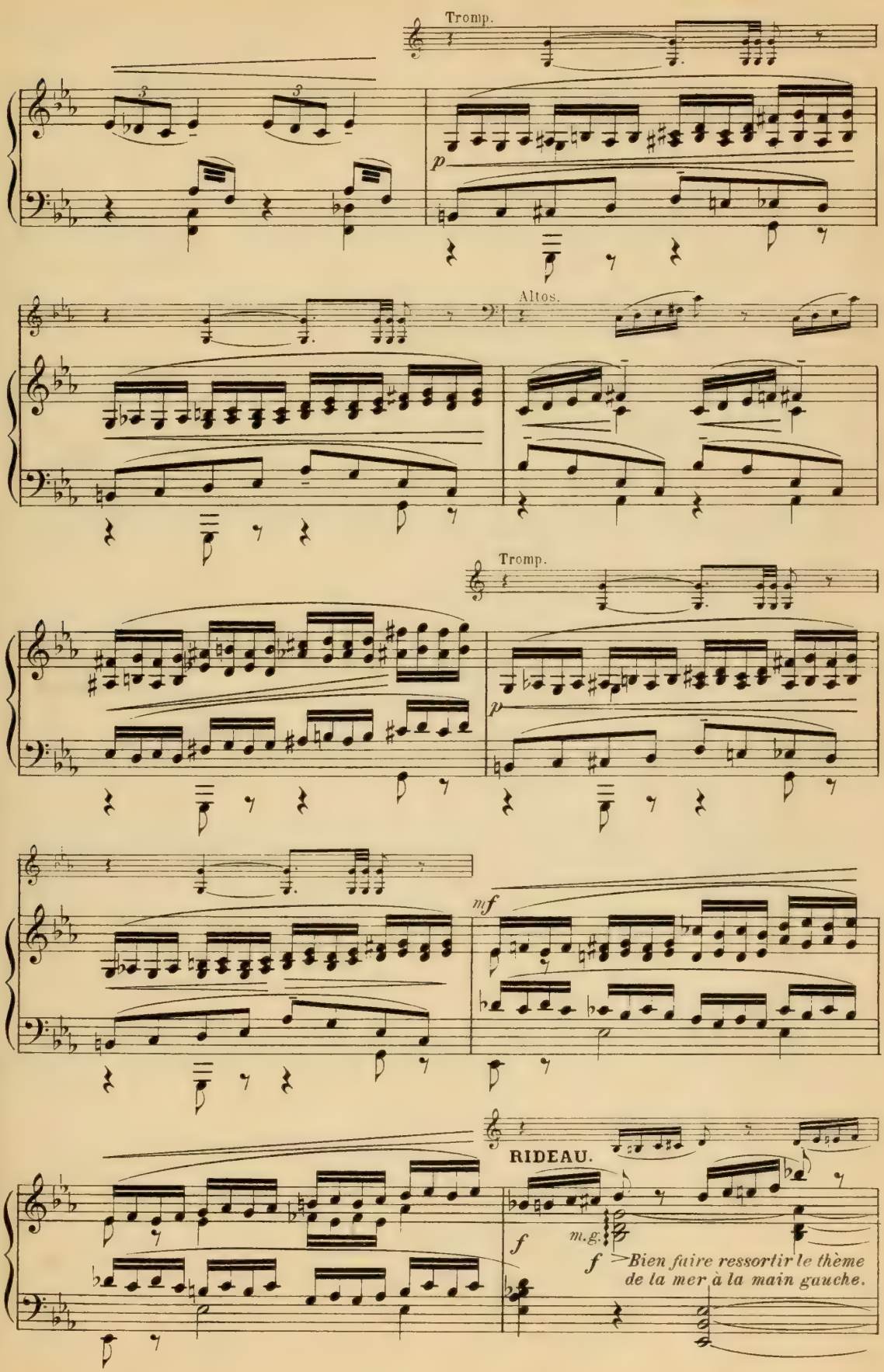
Sur la côte flamande. Au fond, le port de refuge plein de barques. A gauche et à droite, des maisons. A la maison d'angle, à droite, dans une vitrine formant chapelle, une image de la Vierge, devant laquelle brûlent deux cierges. Au fond, un phare dont la lueur perce le brouillard d'une matinée de Juin.

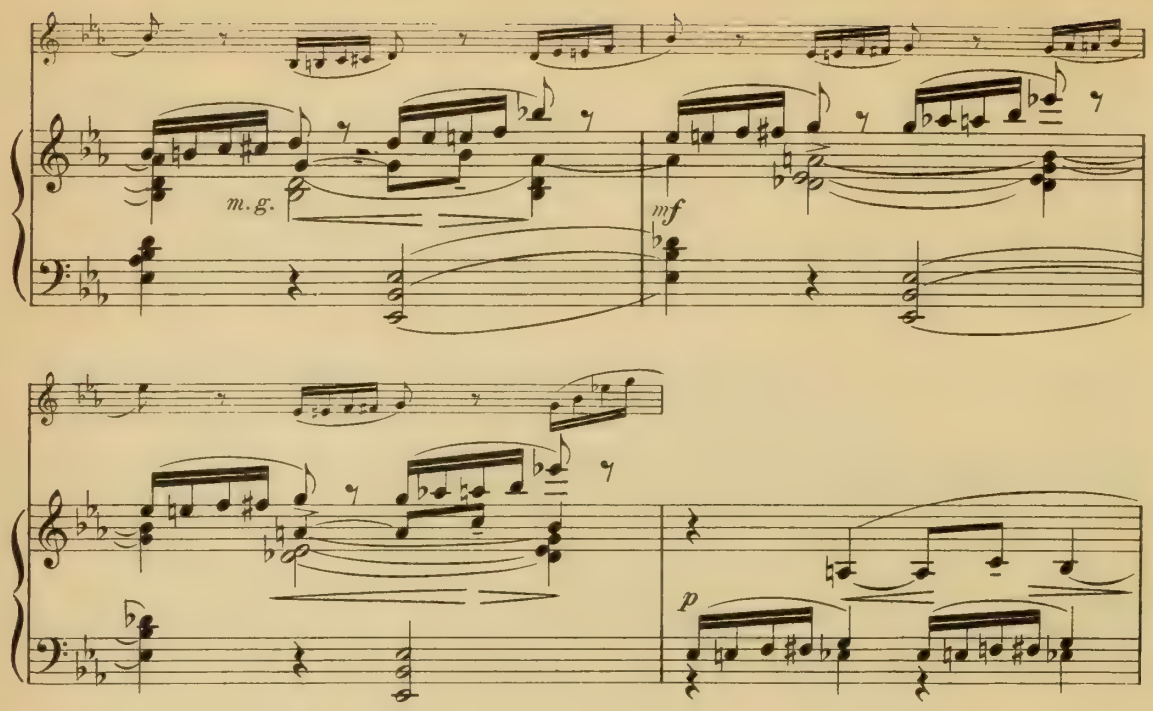


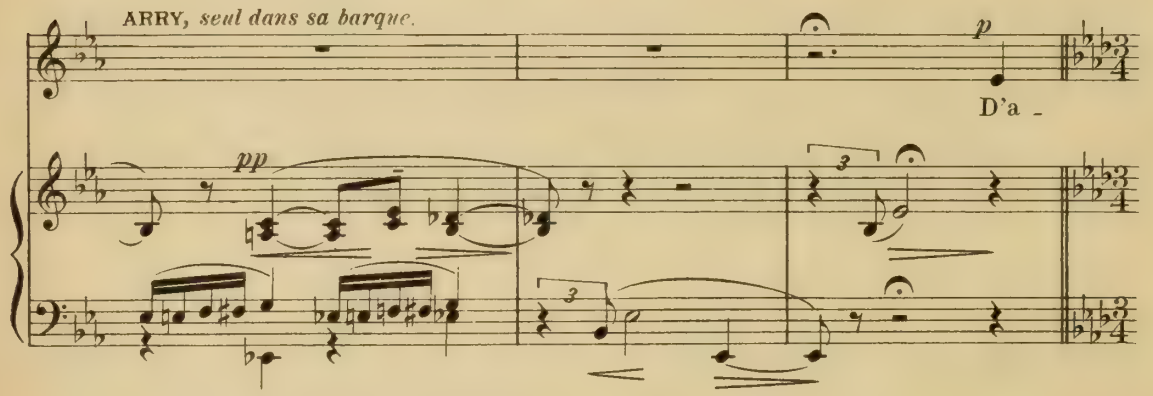
COPYRIGHT BY HEUGEL & Cie 1902.


Stringendo.
p
m. g.
Rit.
a Tempo.
f
p
etc.
mf

Le mesure Rideau
à Paris au petit jour
Sur la Seine, épais brouillard qui a peine
à percer la lueur des phare et les lanternes
des bateaux.


Tromp.
p
Altos.
Tromp.
p
mf
RIDEAU.
f
m.g.
f
Bien faire ressortir le thème
de la mer à la main gauche.

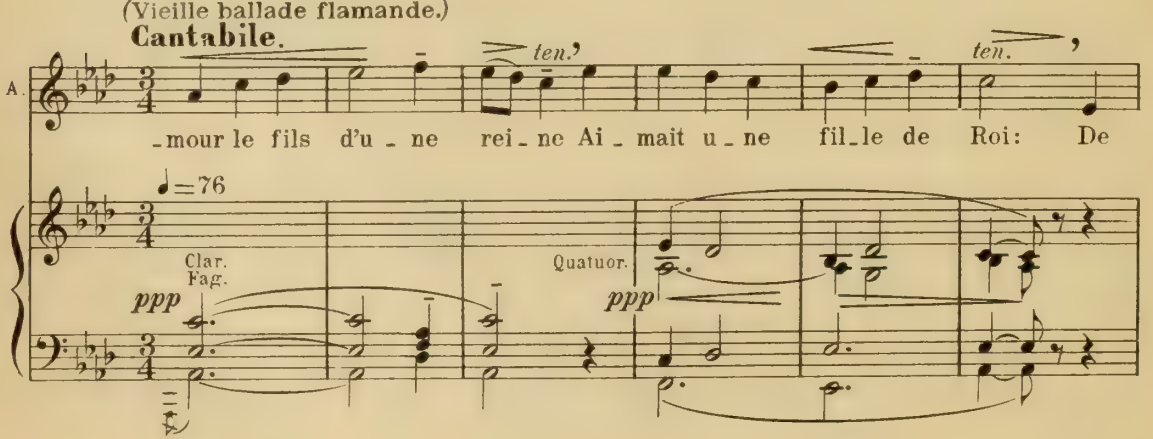




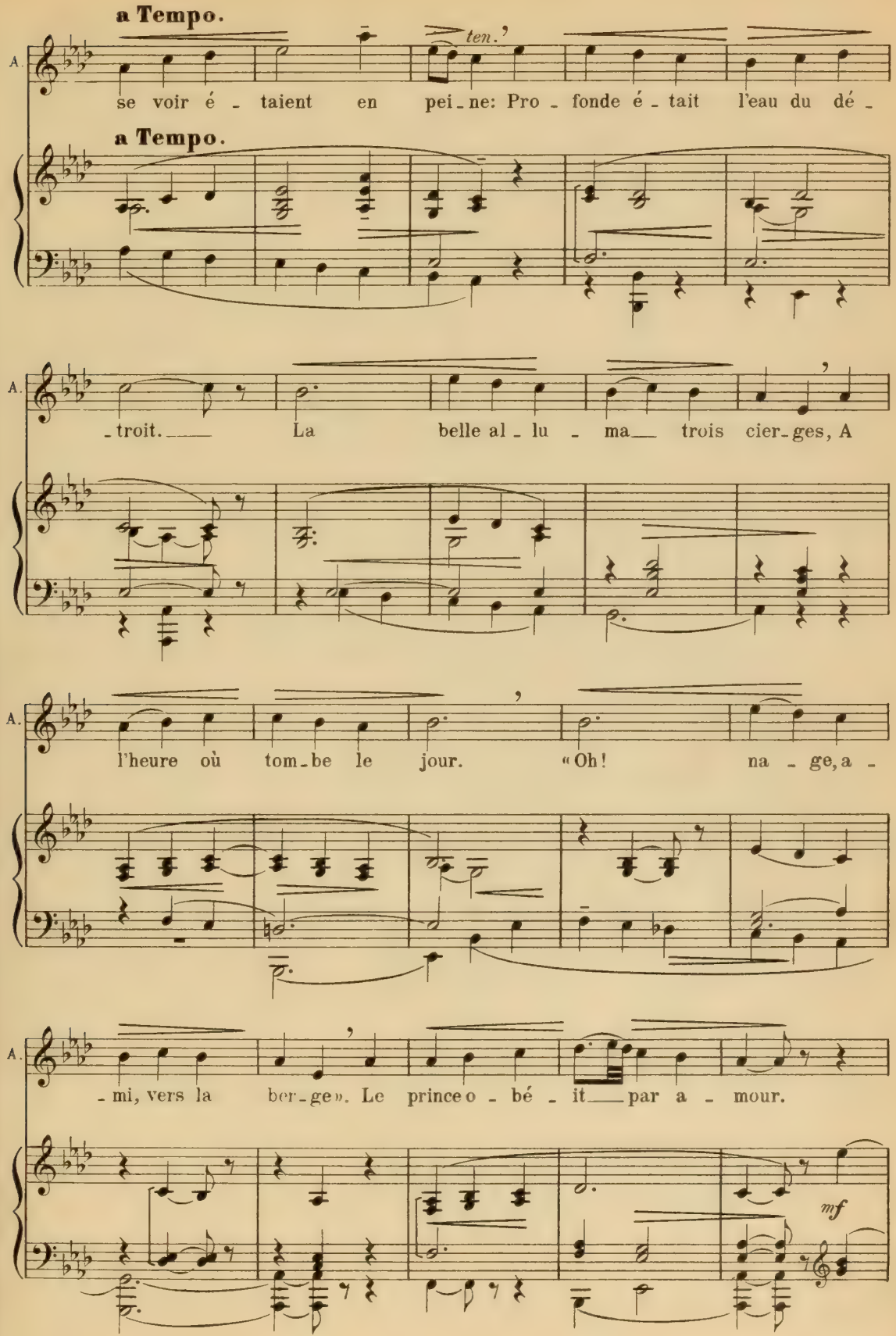
SCÈNE I.

(Vieille ballade flamande.)

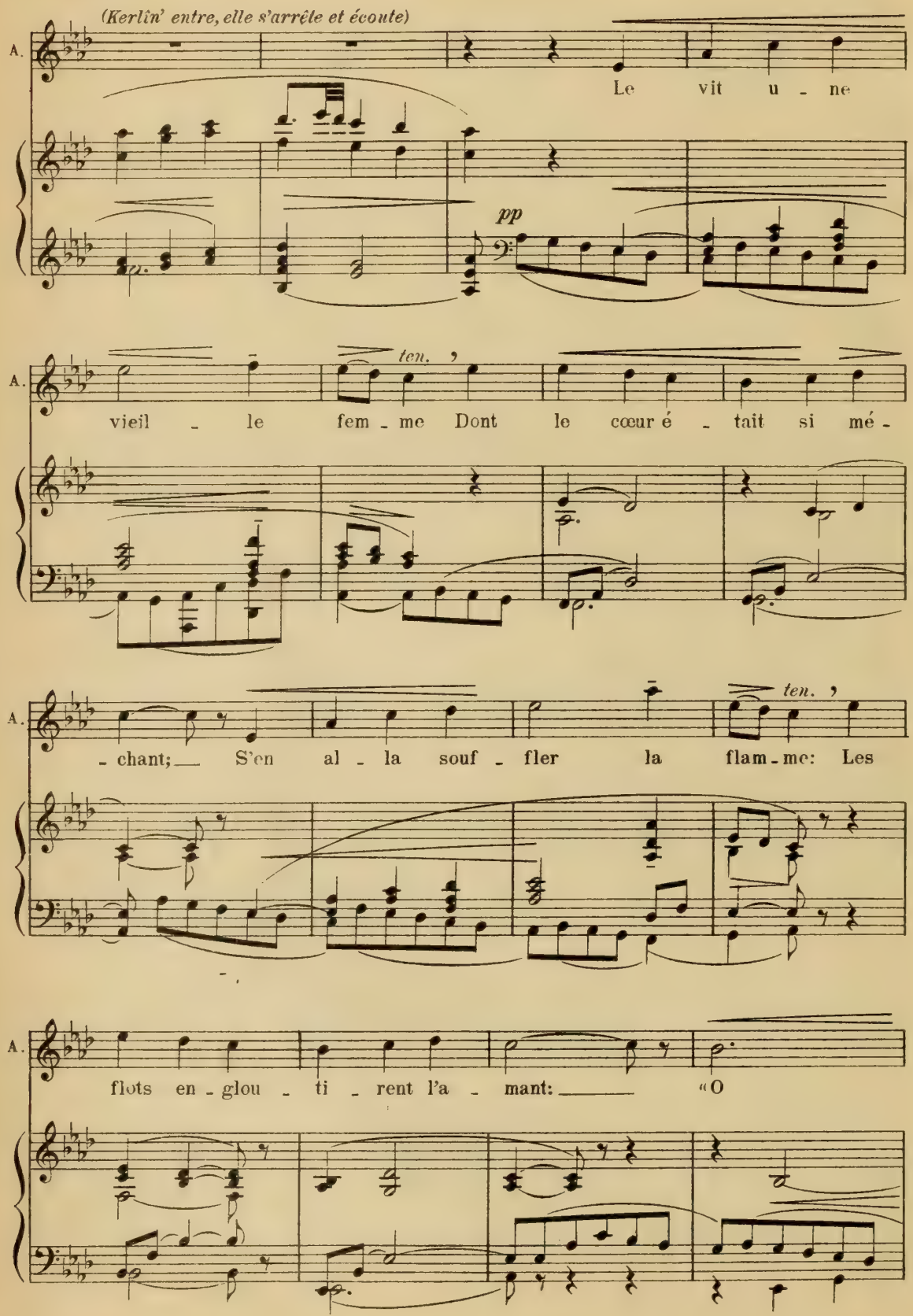
Cantabile.



Brun, seul dans la barque, continue à travailler à
arranger ses filets, la face tournée vers
le côté jardin ; il est assis, un mousse
est endormi dans la 1ère barque, avant.


a Tempo.
A.
ten.
se voir é - taient en pei-ne: Pro - fonde é - tait l'eau du dé -
a Tempo.
A.
-troit. La belle al - lu - ma trois cier-ges, A
A.
l'heure où tom-be le jour. «Oh! na - ge, a -
A.
-mi, vers la ber-ge». Le prince o - bé - it par a - mour.
mf

SCÈNE II.


(Kerlîn' entre, elle s'arrête et écoute)
A.
Le vit u - ne
pp
ten.
vieil - le fem - me Dont le cœur é - tait si mé -
- chant; S'en al - la souf - fler la flam - me: Les
flots en - glou - ti - rent l'a - mant: «O

1ère mesure

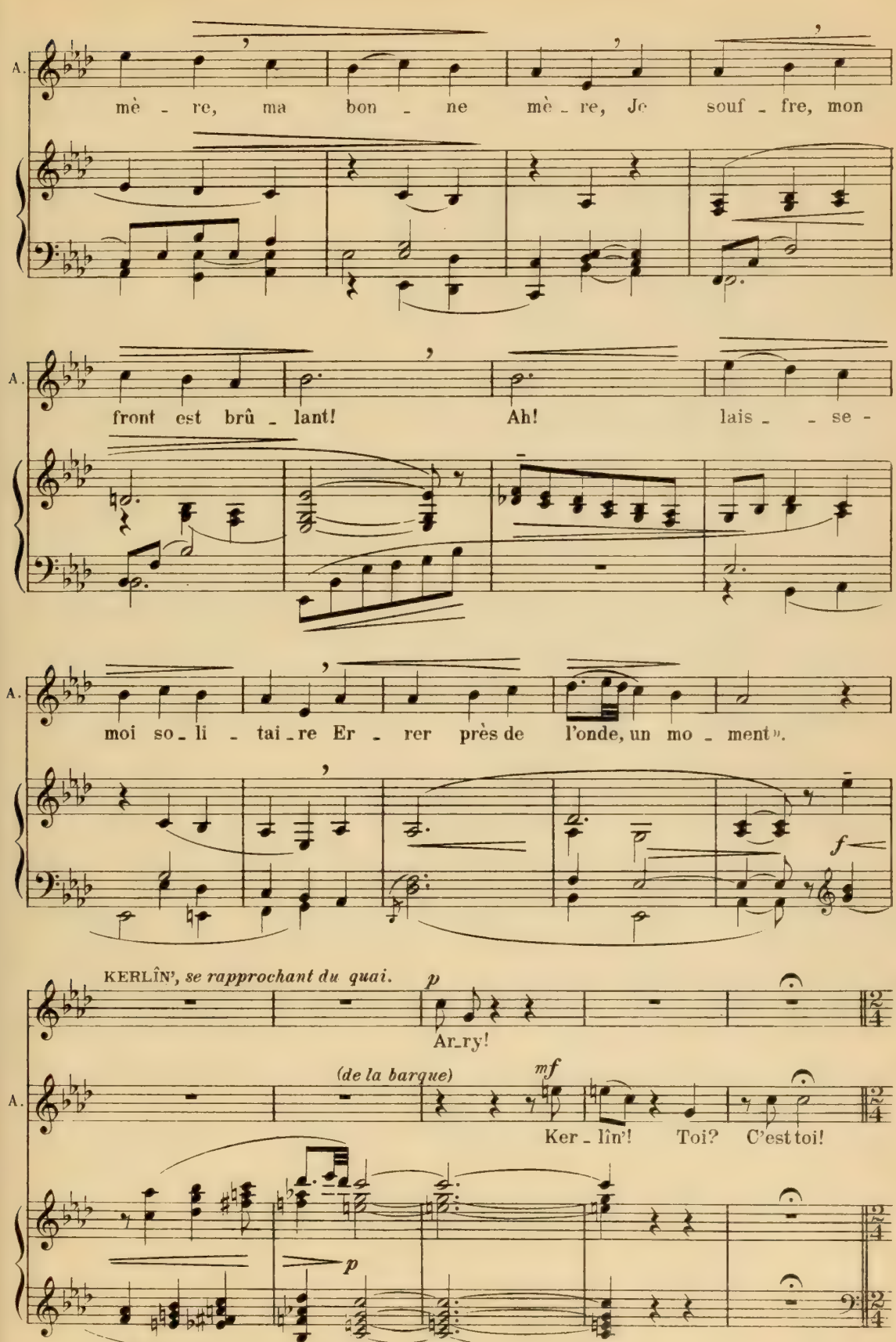
Recitatif - La pleure encore -

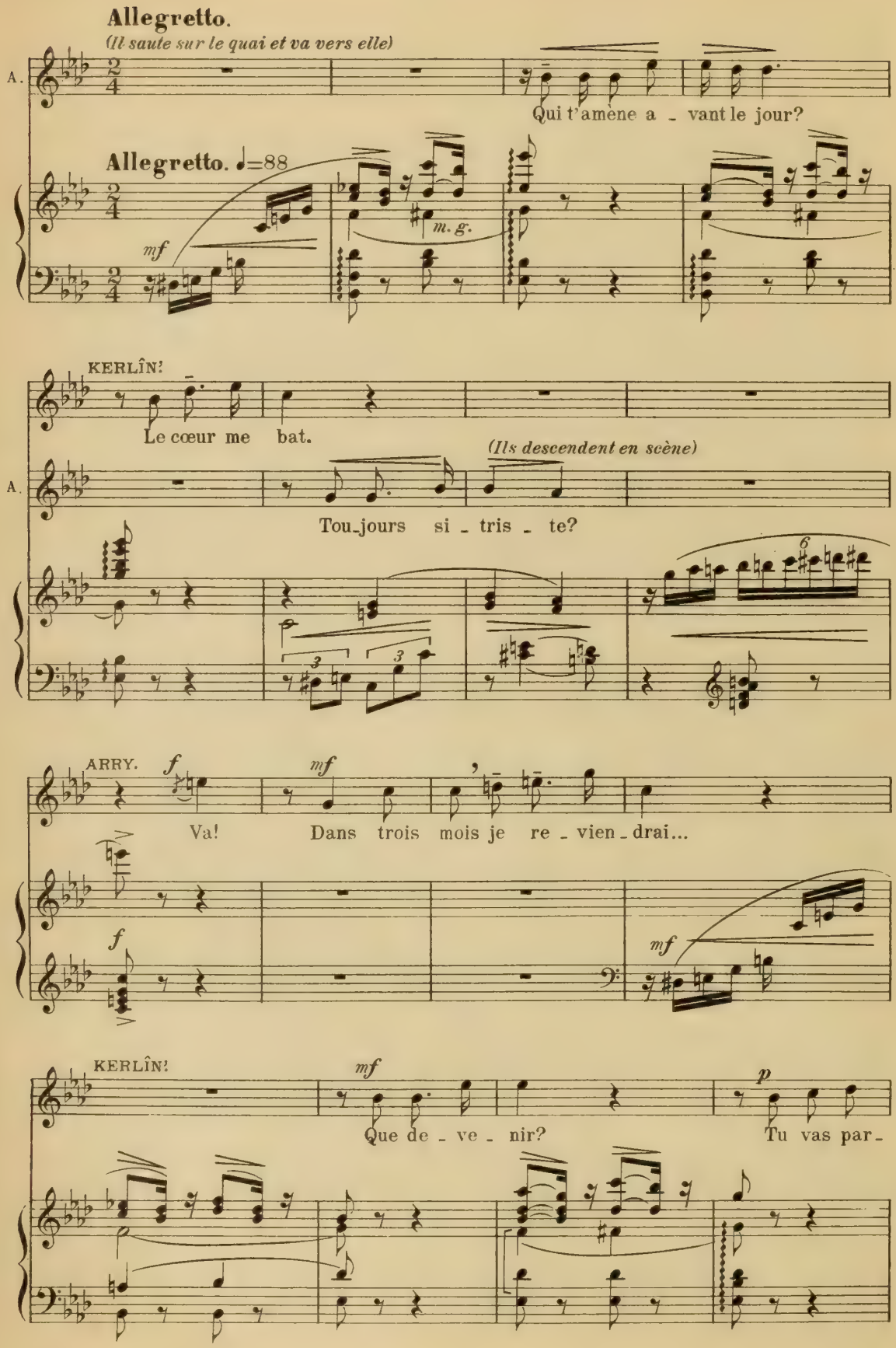
Elle va à la chapelle, fait le signe de la croix devant l'image de la Vierge, puis, en entendant chanter Avey reste immobile et écoute.

Avey, en attaquant le 2e couplet, se lève dans la barque, toujours tourné vers le côté jardin.

Kerbyn se rapproche d'Ivry pour l'appeler
Ivry se tourne vers Kerbyn pour lui dire

« Kerbyn, c'est toi ! »


A.
mè - re, ma bon - ne mè - re, Je souf - fre, mon
front est brû - lant! Ah! lais - - se -
moi so - li - tai - re Er - rer près de l'onde, un mo - ment».
f
KERLÎN', se rapprochant du quai.
p
Ar_ry!
(de la barque)
mf
Ker - lîn'! Toi? C'est toi!
p


Allegretto.
(Il saute sur le quai et va vers elle)
A.
Qui t'amène a - vant le jour?
Allegretto. ♩=88
mf
m. g.
KERLÎN!
Le cœur me bat.
(Ils descendent en scène)
A.
Tou-jours si - tris - te?
ARRY.
f
mf
Va! Dans trois mois je re - vien - drai...
f
mf
KERLÎN!
mf
p
Que de - ve - nir? Tu vas par-

$\frac{2}{4}$ Arrey saute sur le quai et va vers Kerlyn.

4e mesure

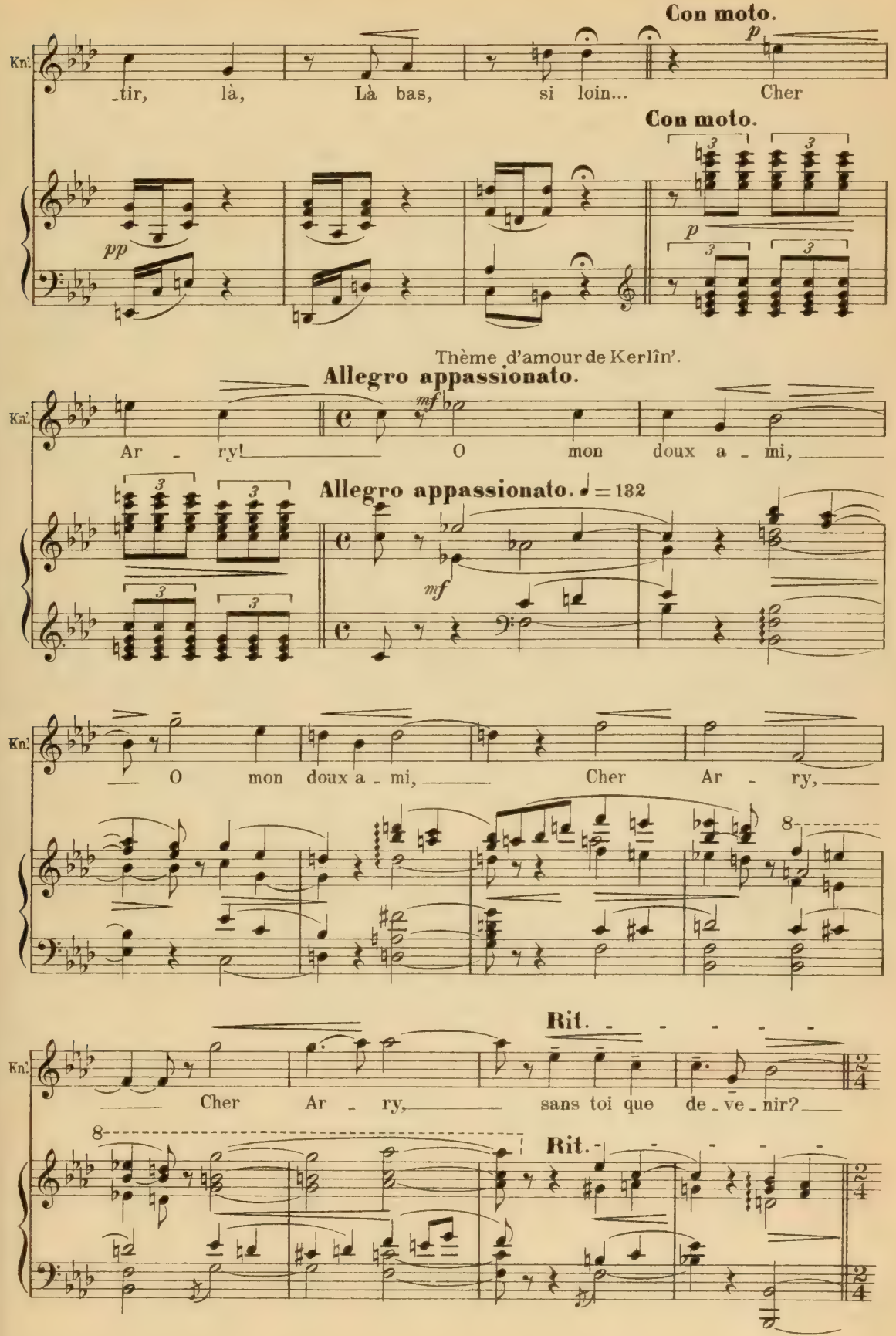
Ils descendent en scène, elle, un peu au dessus de lui.

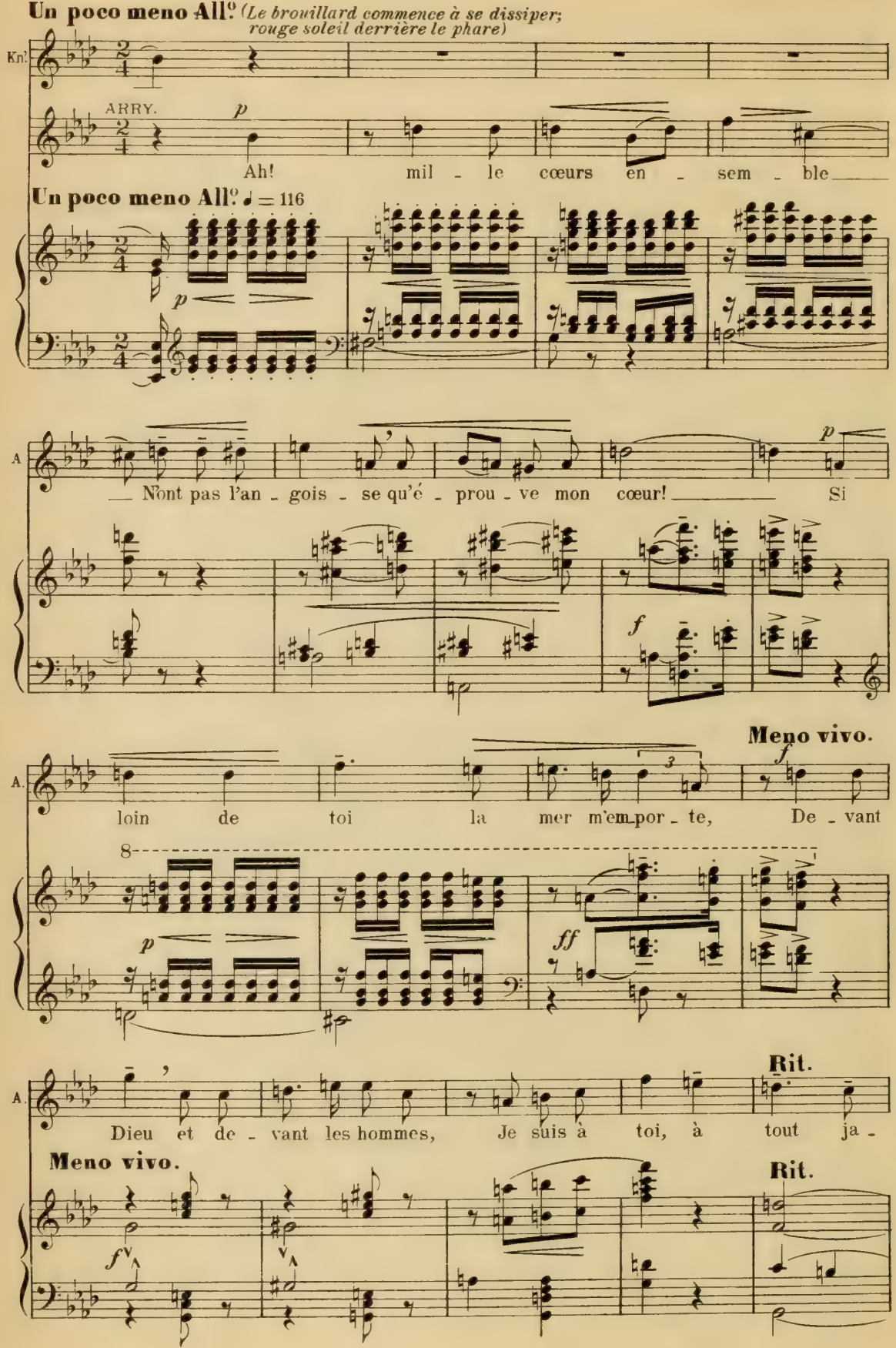
Arrey Kerlyn

2e mesure

Elle vient à lui et s'appuie sur son épaule gauche.

Le nouveau tableau commence à se dissiper.
Eclairer le fond de l'horizon en rouge pâle


Con moto.
Kn'.
_tir, là, Là bas, si loin... Cher
Con moto.
pp
p
Thème d'amour de Kerlîn'.
Allegro appassionato.
Kn'.
Ar - ry! O mon doux a - mi,
Allegro appassionato. ♩ = 132
mf
O mon doux a - mi, Cher Ar - ry,
8
Rit.
Kn'.
Cher Ar - ry, sans toi que de - ve - nir?
8
Rit.

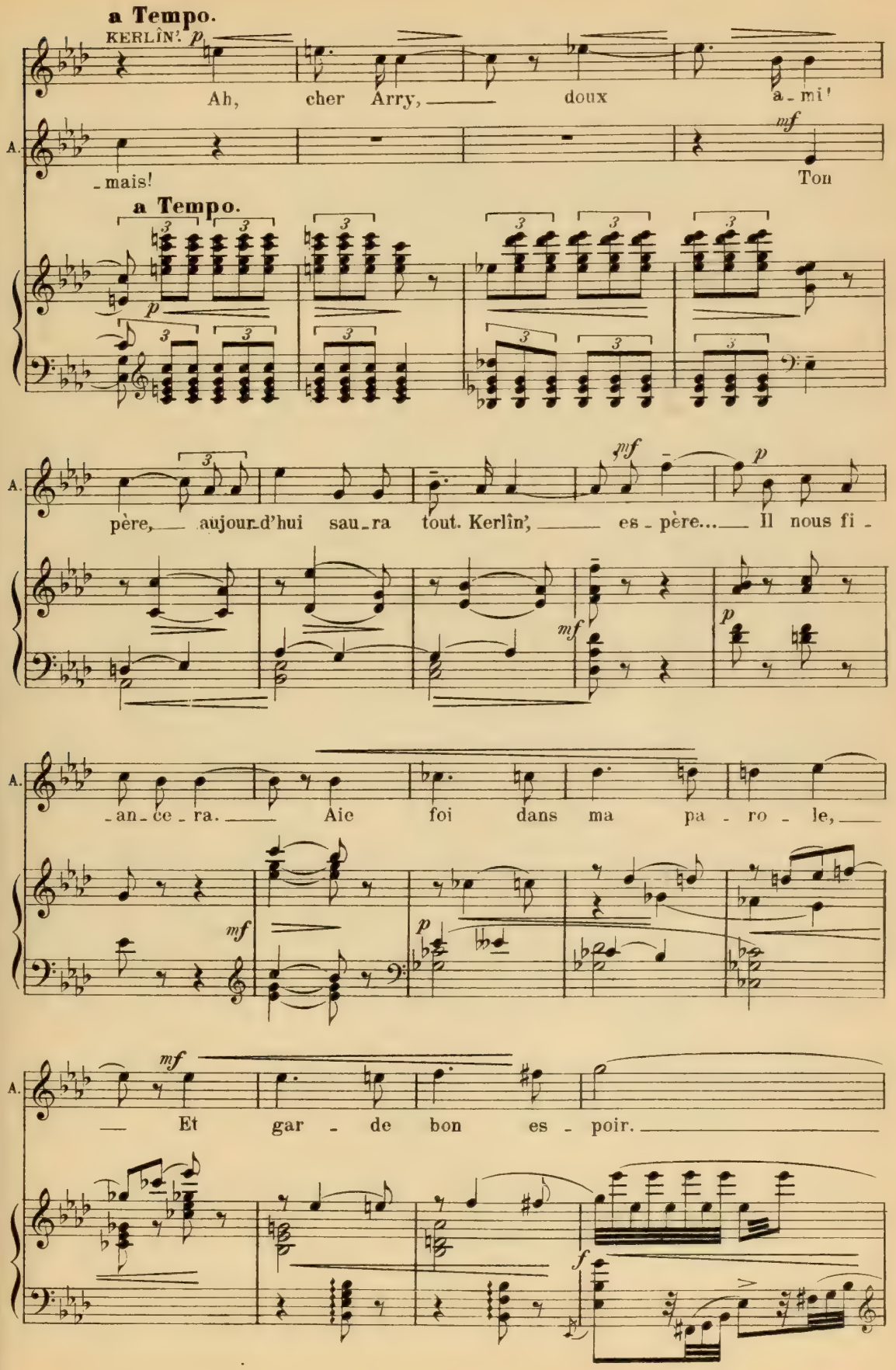

Un poco meno All.o (Le brouillard commence à se dissiper; rouge soleil derrière le phare)
Kn.
ARRY.
p
Ah! mil - le cœurs en - sem - ble
Un poco meno All.o ♩ = 116
p
A.
N'ont pas l'an - gois - se qu'é - prou - ve mon cœur! Si
p
f
Meno vivo.
A.
loin de toi la mer m'em_por - te, De - vant
3
f
8
p
ff
Rit.
A.
Dieu et de - vant les hommes, Je suis à toi, à tout ja -
Meno vivo.
Rit.
fv

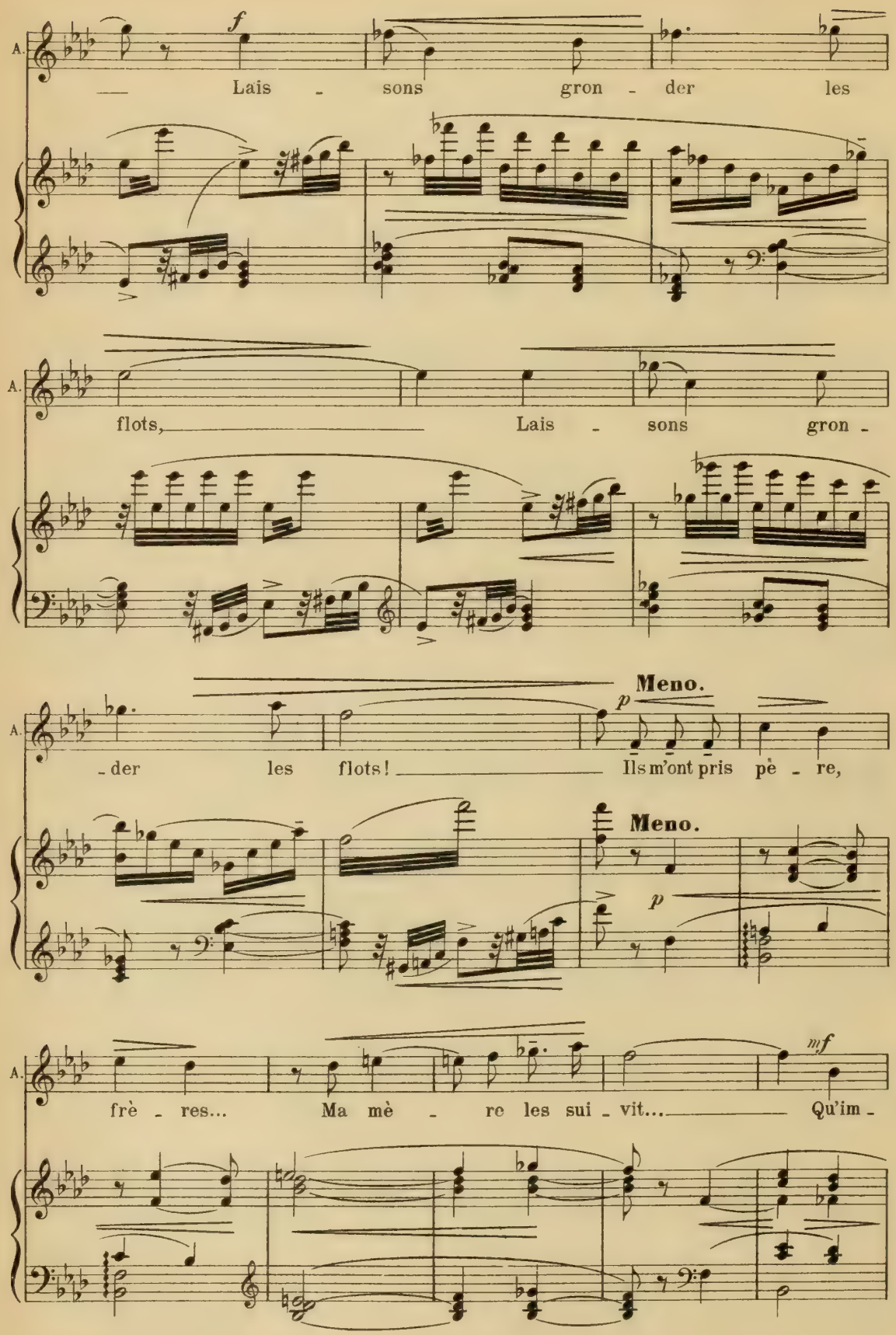
2/4 Oh! nuits avant ensemble
Avery prend dans les siennes les mains de Kathryn.

Kerbyn à Arvy avec beaucoup de tendresse.

Il nous faudra.

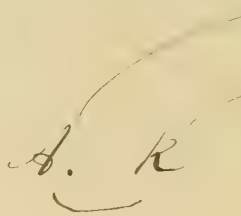
Ils se séparent un peu.

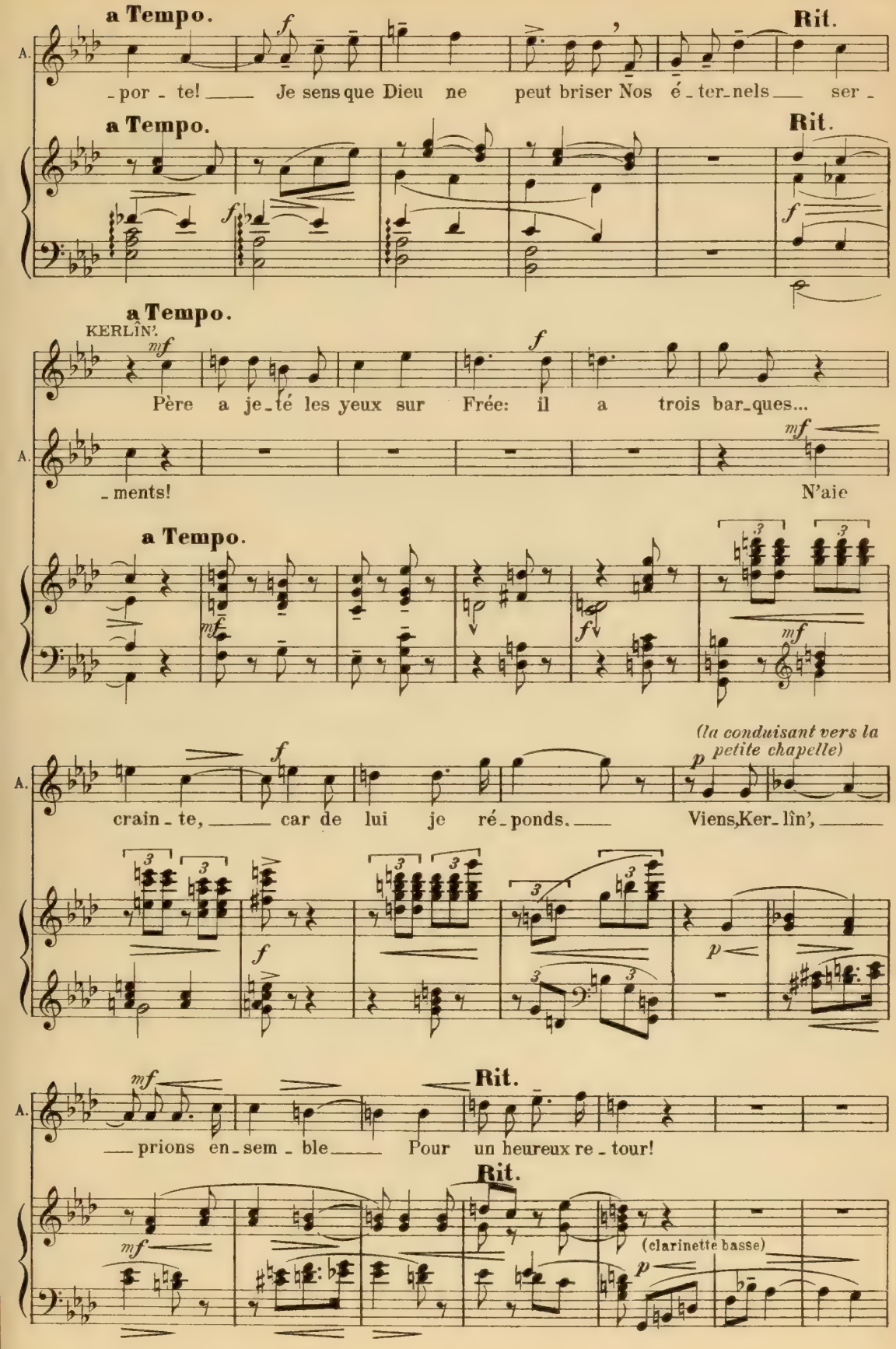

a Tempo.
KERLÎN'. p
Ah, cher Arry, doux a - mi'
A. - mais!
mf
Ton
a Tempo.
p
père, aujourd'hui sau - ra tout. Kerlîn', es - père... Il nous fi -
mf
p
A. - an - ce - ra. Aie foi dans ma pa - ro - le,
mf
p
mf
A. — Et gar - de bon es - poir.
f

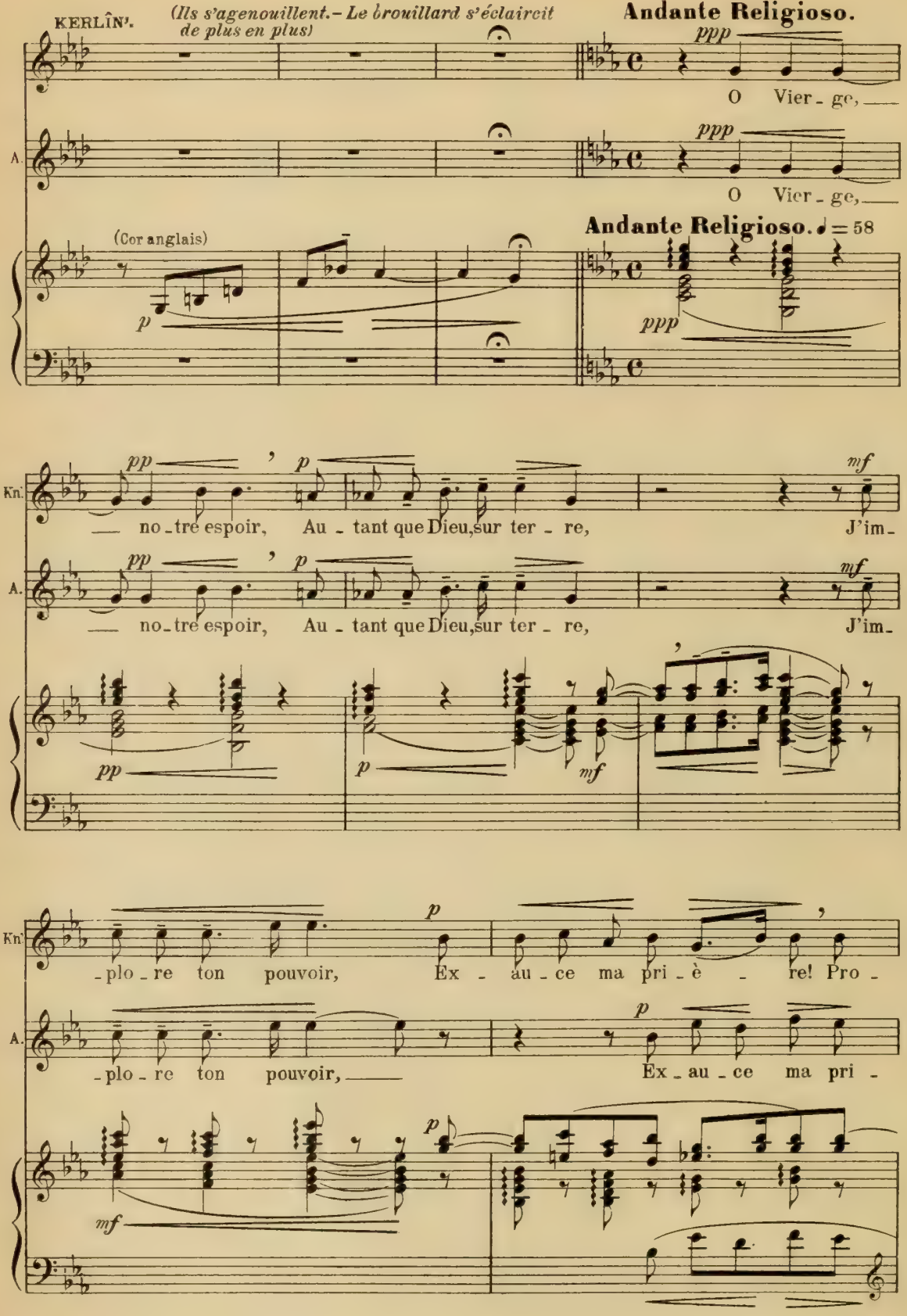

A.
f
Lais - sons gron - der les
A.
flots, Lais - sons gron -
A.
- der les flots! Ils m'ont pris pè - re,
Meno.
p
Meno.
p
A.
frè - res... Ma mè - re les sui - vit... Qu'im -
mf

Avec de lui, je réponds

En disant « Venez, Kerbyn, Arvaj, de sa main gauche, prend la main gauche de Kerbyn, la fait tourner, lui enlace la taille de son bras droit et la conduit vers la chapelle.




a Tempo.
Rit.
A.
-por - te! Je sens que Dieu ne peut briser Nos é - ter - nels ser -
a Tempo.
Rit.
a Tempo.
KERLÎN.
Père a je - té les yeux sur Frée: il a trois bar - ques...
- ments!
N'aie
a Tempo.
(la conduisant vers la petite chapelle)
crain - te, car de lui je ré - ponds. Viens, Ker - lîn',
prions en - sem - ble Pour un heureux re - tour!
Rit.
Rit.
(clarinette basse)

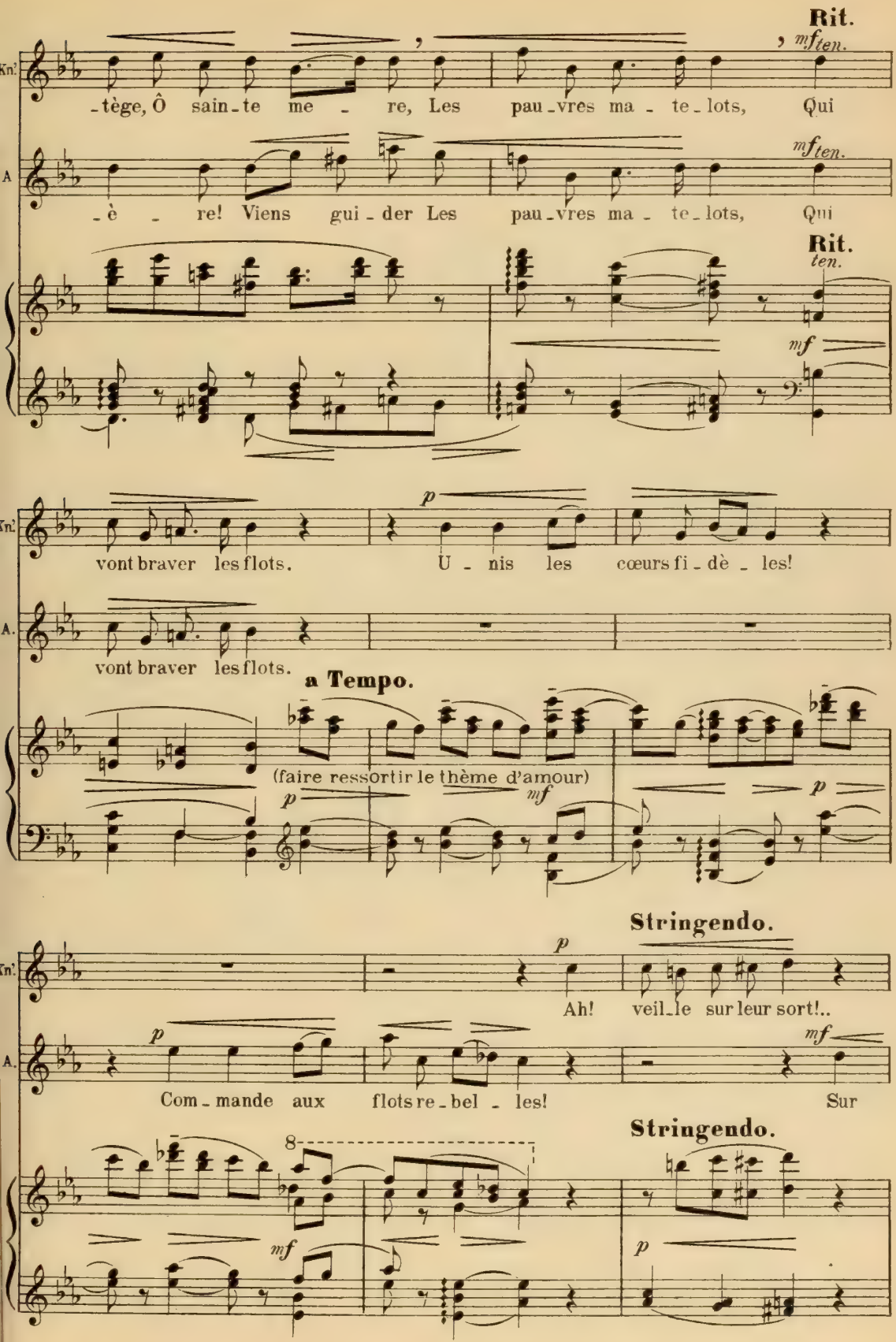

KERLÎN'.
(Ils s'agenouillent. – Le brouillard s'éclaircit de plus en plus)
Andante Religioso.
ppp
O Vier - ge,
A.
ppp
O Vier - ge,
Andante Religioso. ♩ = 58
(Cor anglais)
p
ppp
Kn.
pp
p
mf
— no - tre espoir, Au - tant que Dieu, sur ter - re, J'im -
A.
pp
p
mf
— no - tre espoir, Au - tant que Dieu, sur ter - re, J'im -
pp
p
mf
Kn.
p
- plo - re ton pouvoir, Ex - au - ce ma pri - è - re! Pro -
A.
p
- plo - re ton pouvoir, — Ex - au - ce ma pri -
mf
p

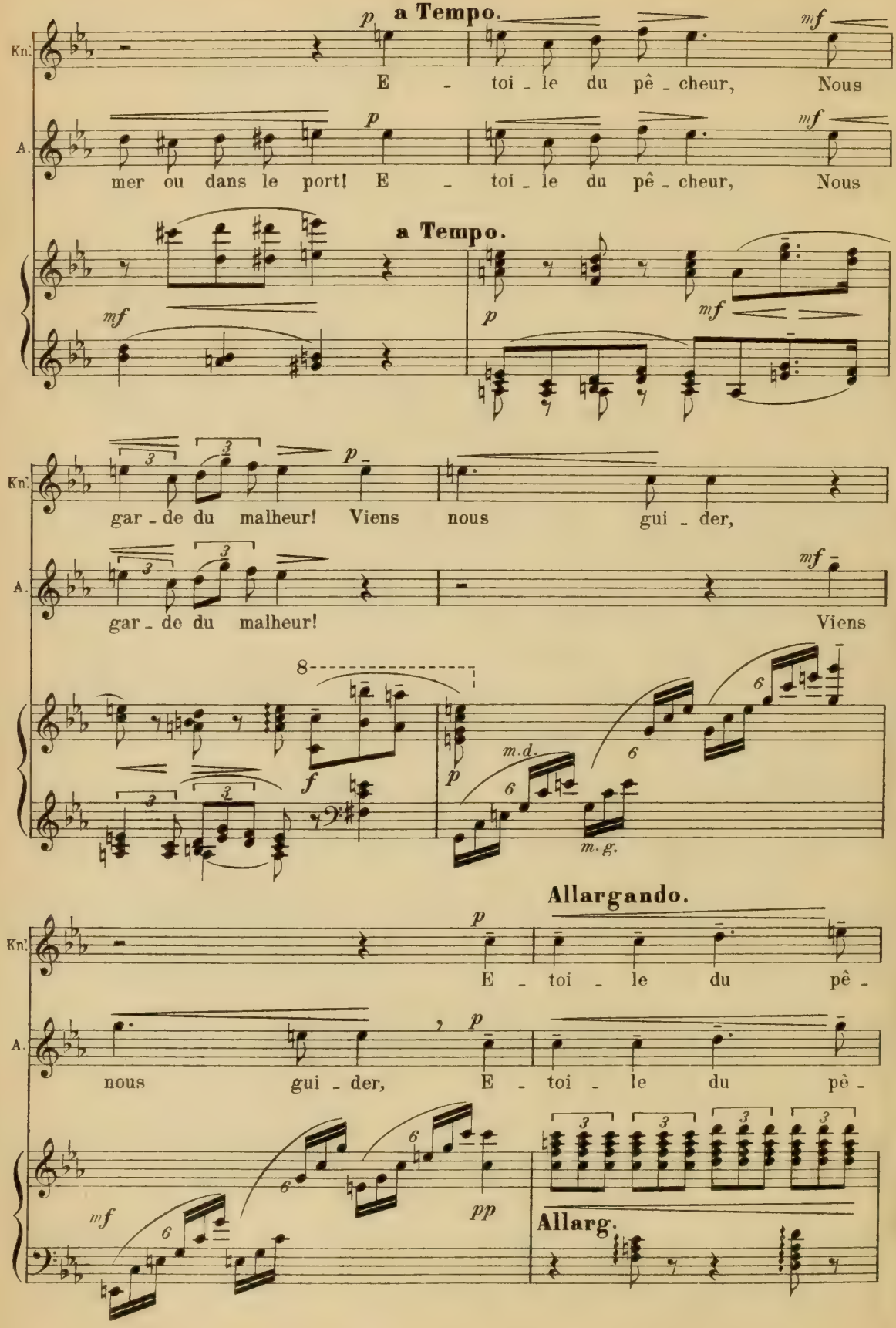
Sur les 3 premières mesures, ils s'agenouillent.
devant l'image de la Vierge

Voy

Kadja

Le houillard a complètement disparu.


Rit.
mf ten.
-tège, Ô sain-te me - re, Les pau-vres ma - te-lots, Qui
-è - re! Viens gui-der Les pau-vres ma - te-lots, Qui
Rit.
ten.
mf
p
vont braver les flots. U - nis les cœurs fi-dè - les!
vont braver les flots.
a Tempo.
(faire ressortir le thème d'amour)
p
mf
p
Stringendo.
p
Ah! veil-le sur leur sort!..
p
mf
Com-mande aux flots re-bel - les! Sur
Stringendo.
8
mf
p


a Tempo.
Kn.
E - toi - le du pê - cheur, Nous
A.
mer ou dans le port! E - toi - le du pê - cheur, Nous
a Tempo.
gar - de du malheur! Viens nous gui - der,
gar - de du malheur! Viens
m.d.
m.g.
Allargando.
E - toi - le du pê -
nous gui - der, E - toi - le du pê -
Allarg.

17.

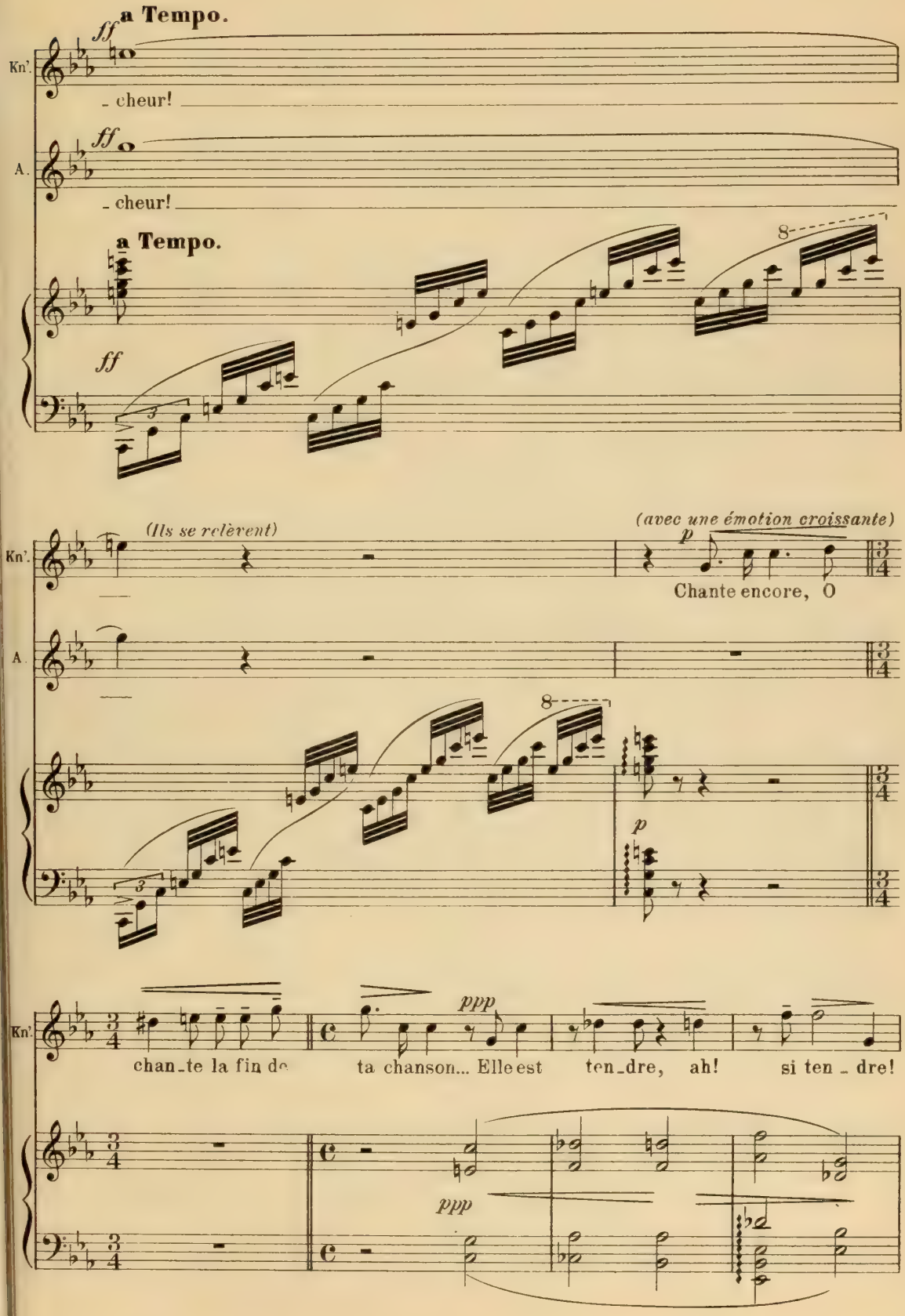
Tempo

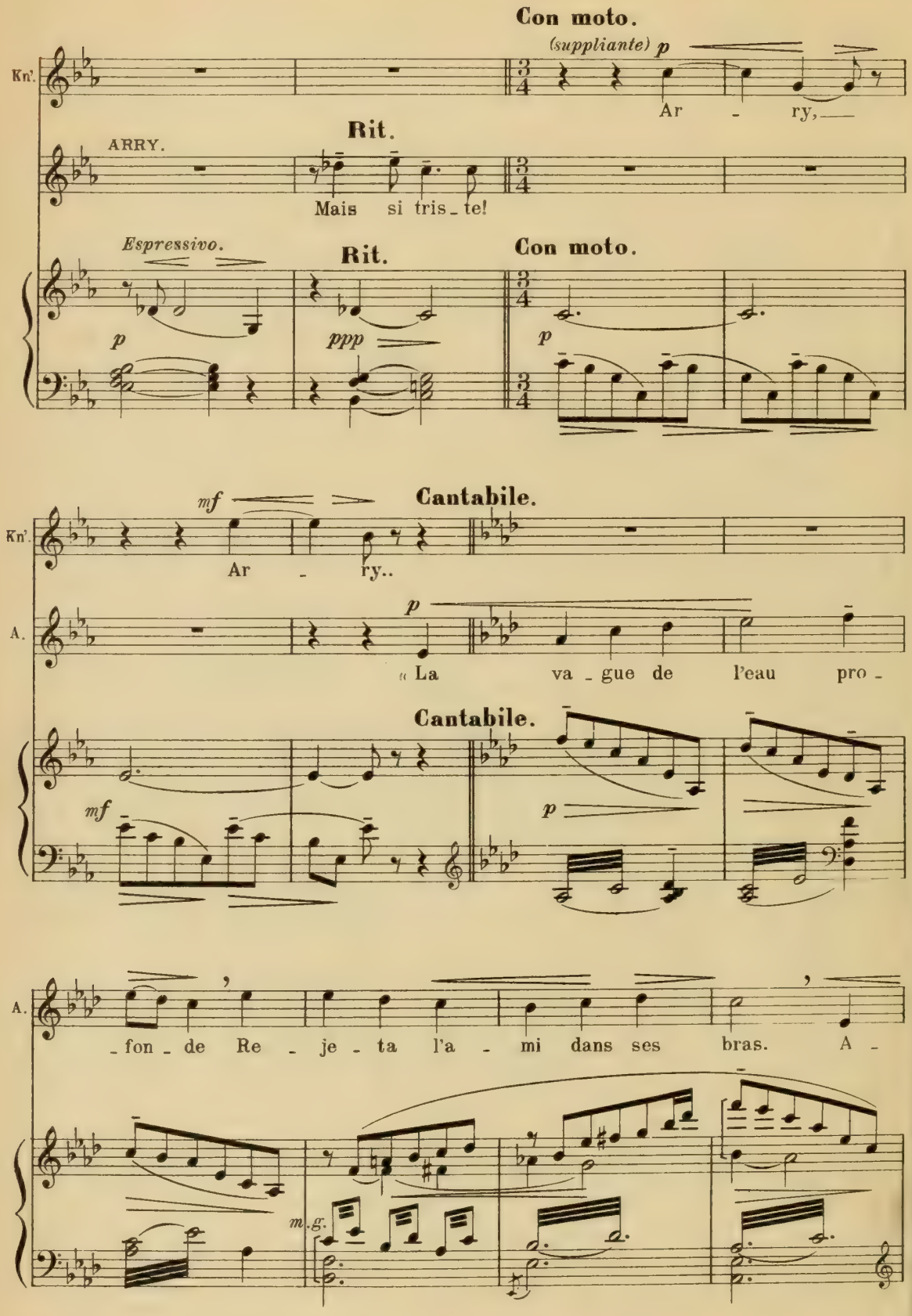
Ils se relèvent pendant les bras vers la Madone, puis redescendent en scène.

Le jour augmente de plus en plus.

Chaude encore

Elle est un peu au dessus de lui et s'adresse à Avvy avec une vive croissante.


a Tempo.
ff
Kn'.
- cheur!
ff
A.
- cheur!
a Tempo.
8
ff
3
(Ils se relèvent)
(avec une émotion croissante)
p
Chante encore, O
8
p
ppp
chan-te la fin de ta chanson... Elle est ten-dre, ah! si ten - dre!
ppp


Con moto.
(suppliante) p
Kn'.
Ar - ry,
Rit.
ARRY.
Mais si tris - te!
Espressivo.
Rit.
Con moto.
p
ppp
p
mf
Cantabile.
Kn'.
Ar - ry..
p
A.
« La va - gue de l'eau pro -
Cantabile.
mf
p
A.
- fon - de Re - je - ta l'a - mi dans ses bras. A -
m.g.

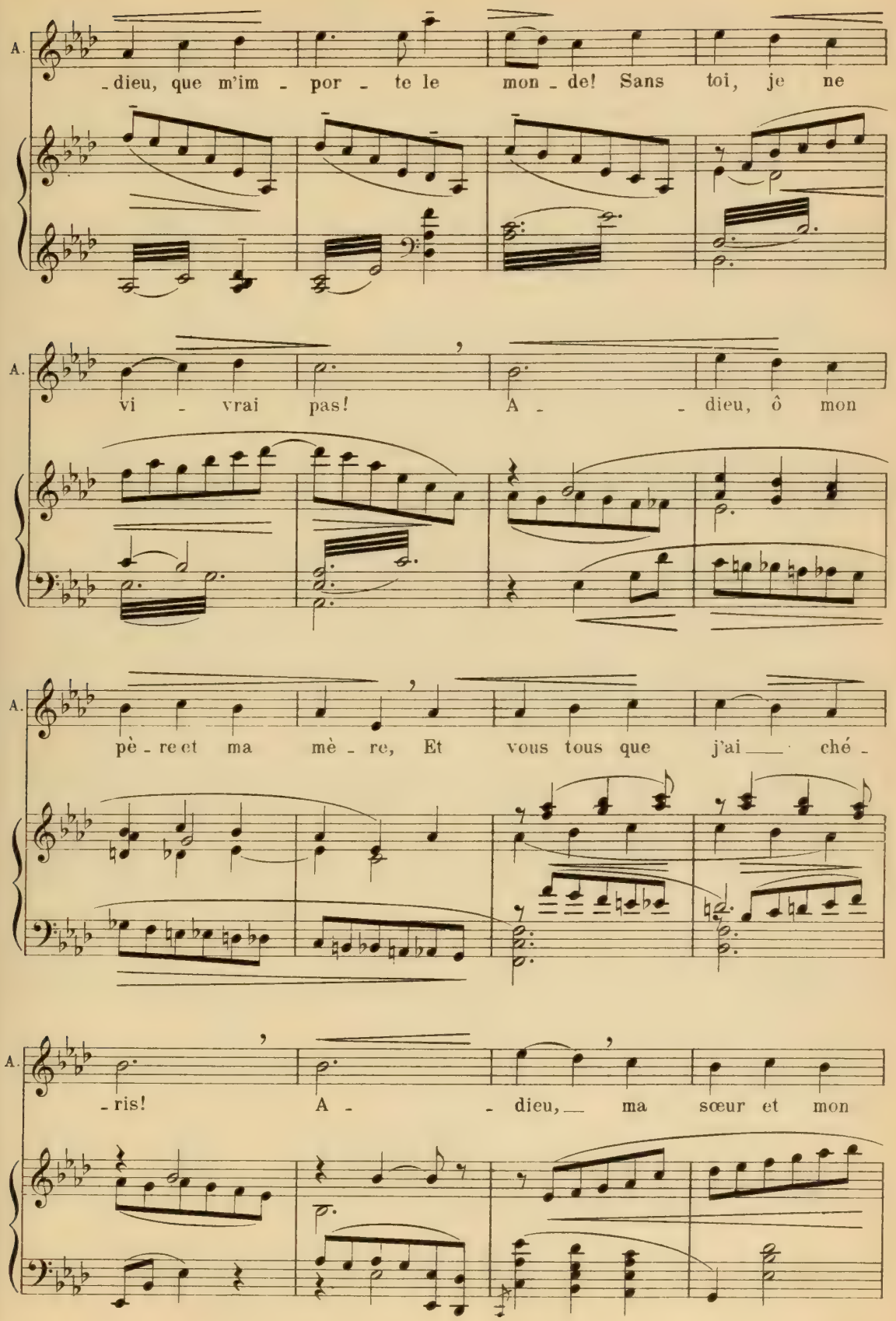
Mais si Auste

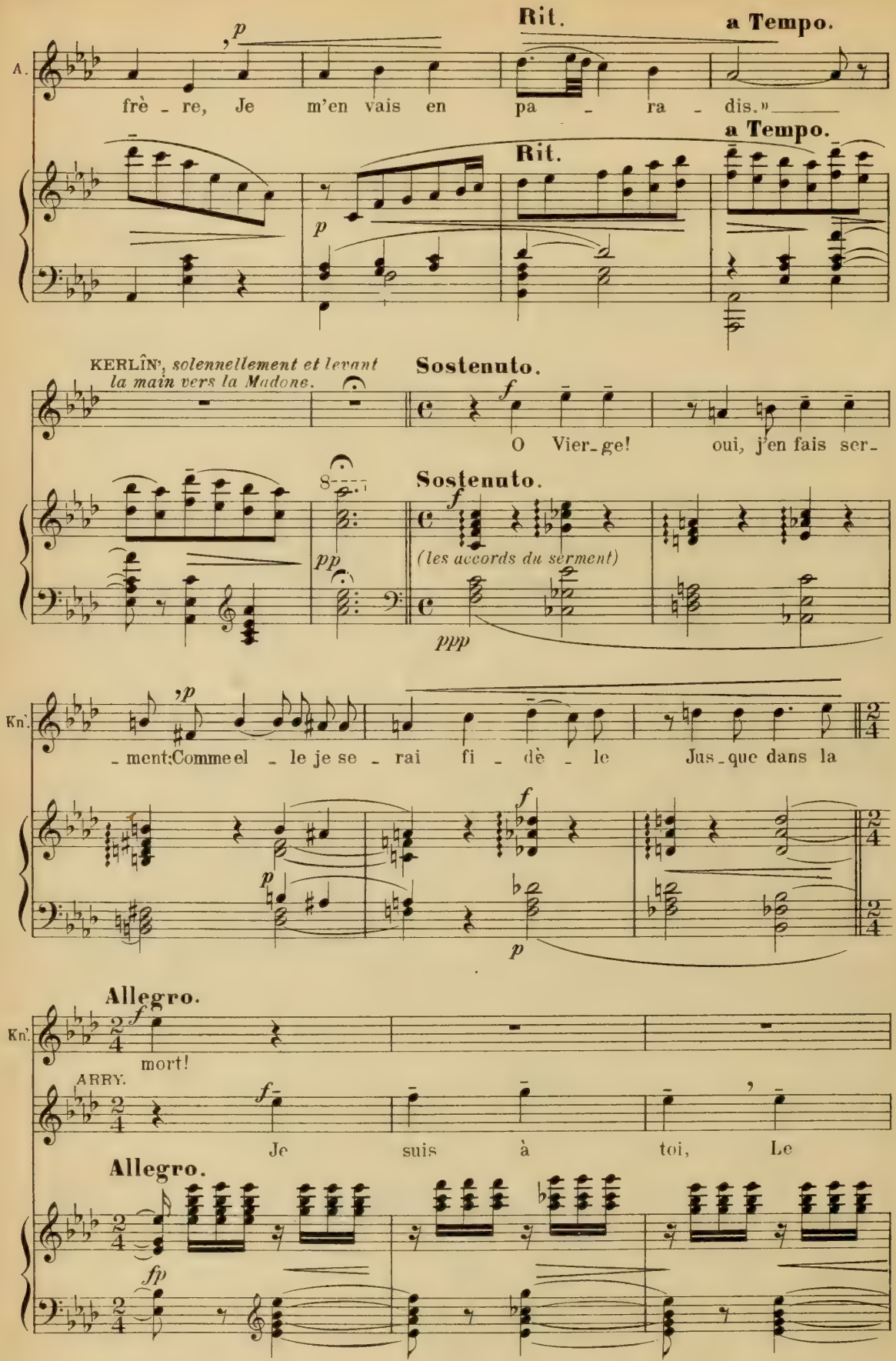
Avery fait un pas en avant.

Avery Avery.

Elle vient près de lui en le supplicant de chanter.

Adieu, mon frère et ma sœur
Henry passe doucement devant Kerlyn.


A.
-dieu, que m'im - por - te le mon - de! Sans toi, je ne
A.
vi - vrai pas! A - - dieu, ô mon
A.
pè - re et ma mè - re, Et vous tous que j'ai ché -
A.
-ris! A - - dieu, ma sœur et mon


Rit.
a Tempo.
A.
frè - re, Je m'en vais en pa - ra - dis.»
a Tempo.
Rit.
KERLÎN, solennellement et levant la main vers la Madone.
Sostenuto.
O Vier-ge! oui, j'en fais ser-
Sostenuto.
(les accords du serment)
Kn.
- ment: Comme el - le je se - rai fi - dè - le Jus-que dans la
Allegro.
Kn.
mort!
ARRY.
Je suis à toi, Le
Allegro.

Sostenuto

O Iucige!

Kerlyn, solennellement en levant [illegible]
de la main droite vers la Madone.

Jusque dans la mort

Avrey prend Kerlyn dans ses bras.

Pour dire « C'est fini », ils se retournent vers la berge, en levant la main droite, puis s'éloignent lentement par la gauche, ainsi :

Kerlin.

← ←

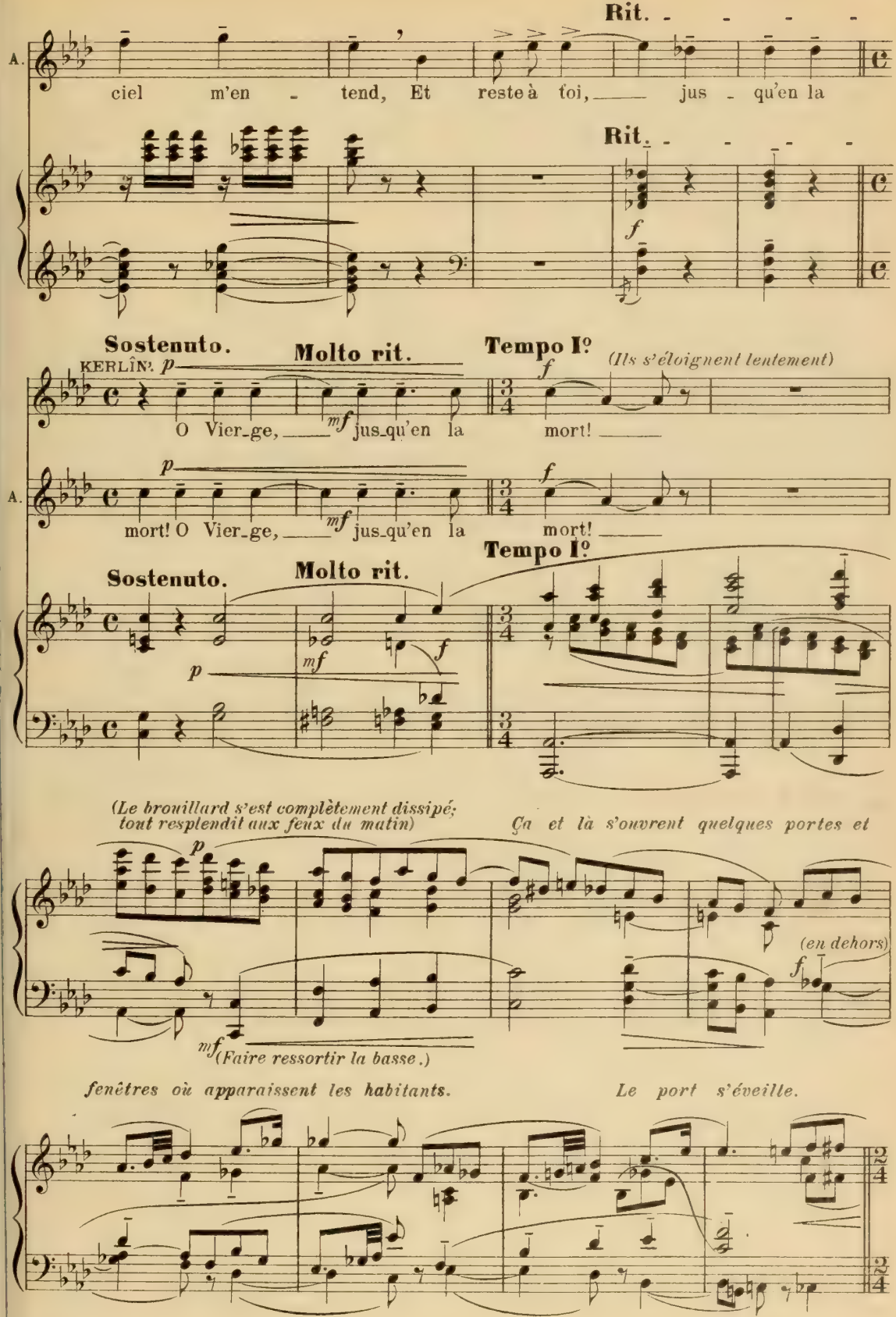
Avoy

A.

K.

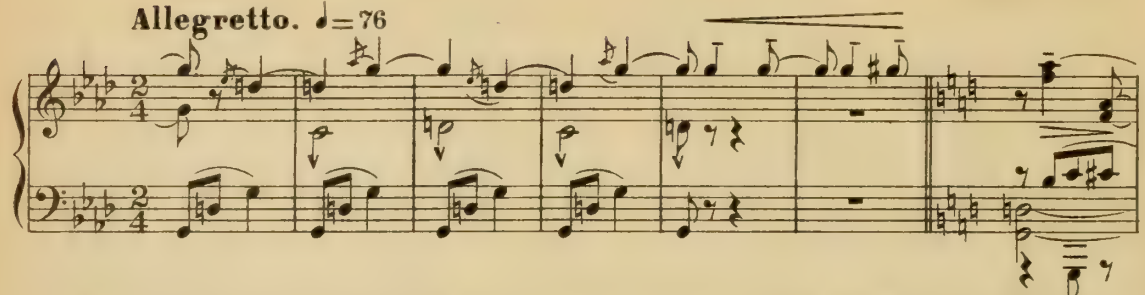
Le jour est venu.

Des mouettes passent au fond et plongent dans les eaux du bassin ; les maisons s'ouvrent, les habitants paraissent aux fenêtres, le port s'éveille.

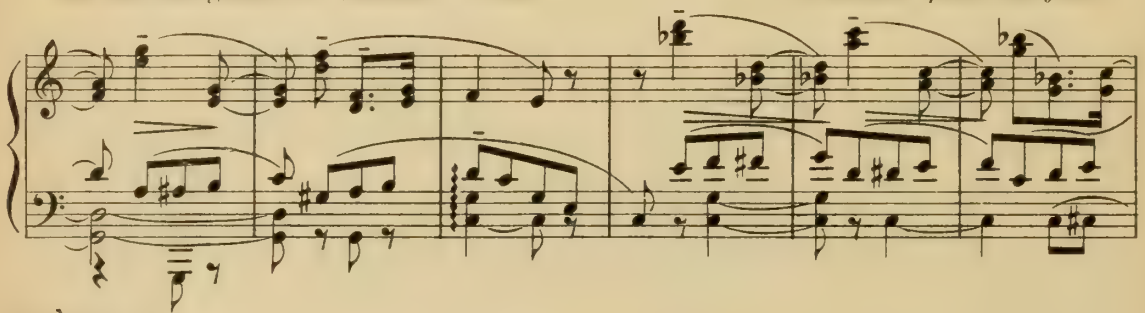

Rit.
A.
ciel m'en - tend, Et reste à toi, jus - qu'en la
Rit.
Sostenuto.
Molto rit.
Tempo Iº
(Ils s'éloignent lentement)
KERLÎN.
O Vier_ge, jus_qu'en la mort!
A.
mort! O Vier_ge, jus_qu'en la mort!
Sostenuto.
Molto rit.
Tempo Iº
(Le brouillard s'est complètement dissipé; tout resplendit aux feux du matin)
Ça et là s'ouvrent quelques portes et
(en dehors)
(Faire ressortir la basse.)
fenêtres où apparaissent les habitants.
Le port s'éveille.

Rumeurs diverses. *Arry et Kerlin' se dirigent vers*

Allegretto. ♩=76



la rue de gauche et tournent le coin. *Une mouette passe au fond.*



SCÈNE III.

1re VOISINE. *(paraissant sur le seuil de sa maison, armée d'un balai)* *(Elle balaie devant sa porte)*

Bonne chan_ce, mon voi_sin!

(Il secoue sa veste)

UN VOISIN.

Ma voi_si_ne, gai ma_tin!

p

mf

1re V. Oui, le brouil_lard s'est é_clair_ci.

(Le voisin humant une prise) *f*

un V. Pour les pê_cheurs, c'est pain bé_

mf *f*

Allegretto | Cloche en sol comme tout.

1 1ère mesure de la page

1re voisine sort de la maison 1e plan gauche
et s'arrête à une voisine parue en même temps
à une fenêtre 1e plan droite.

La voisine balaie devant sa porte.

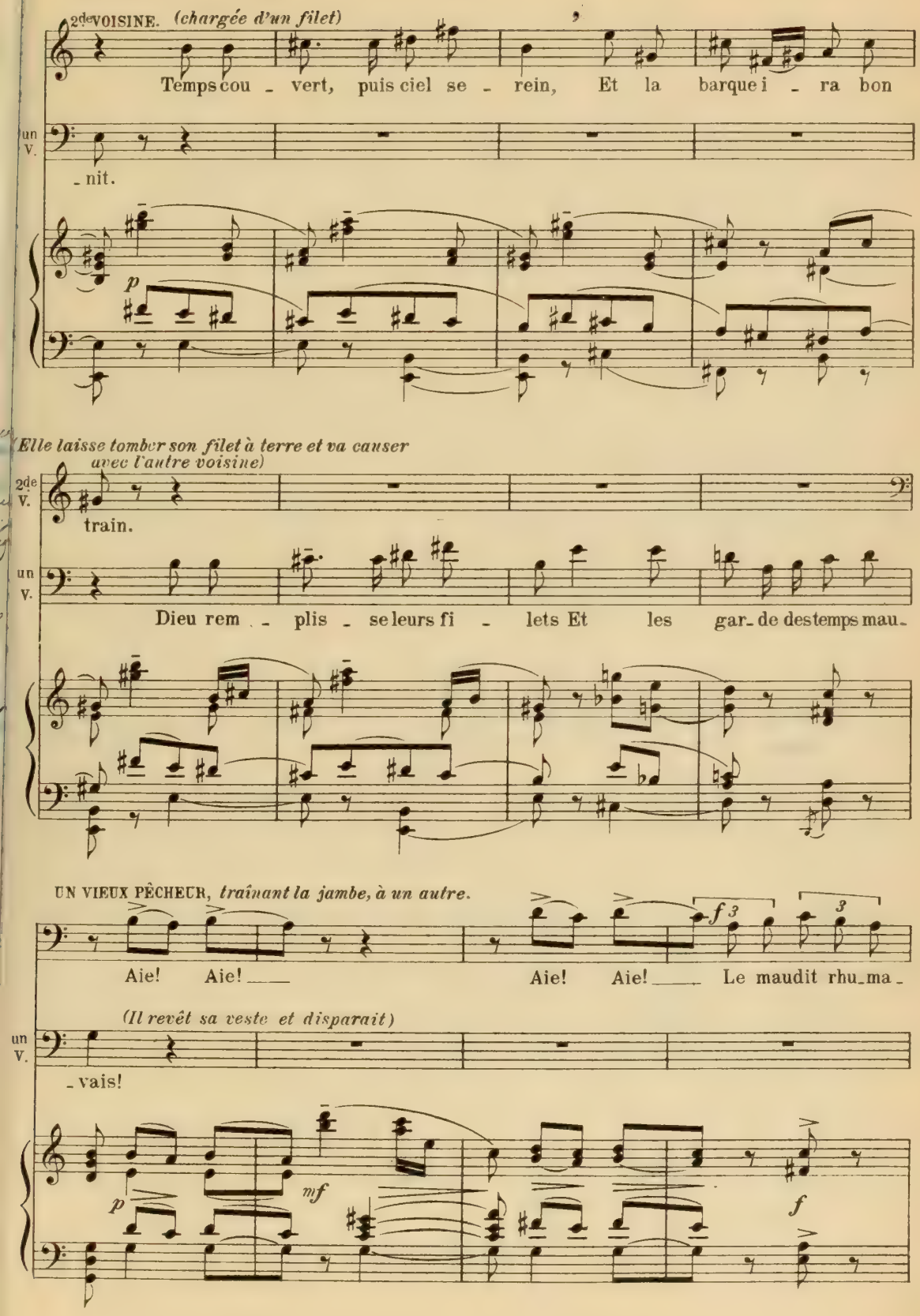
Un ouvrier venant 1er une Corvoute un
tonneau devant la maison 2e Cour
La voisine, gai matin
Le voisin qui a mis sa veste sur l'appui de sa
fenêtre, la hosse.
Un vieux pêcheur vient de droite 2e plan,
se retourne vers la madone, ote son chapeau,
puis, traversant la scène, disparait à gauche.
que le soleil est éclairé.
La 2e voisine vient de gauche 1e plan, elle a
un pilot sur le bras qu'elle bat à terre devant
la maison a la 1ère mesure page 23.

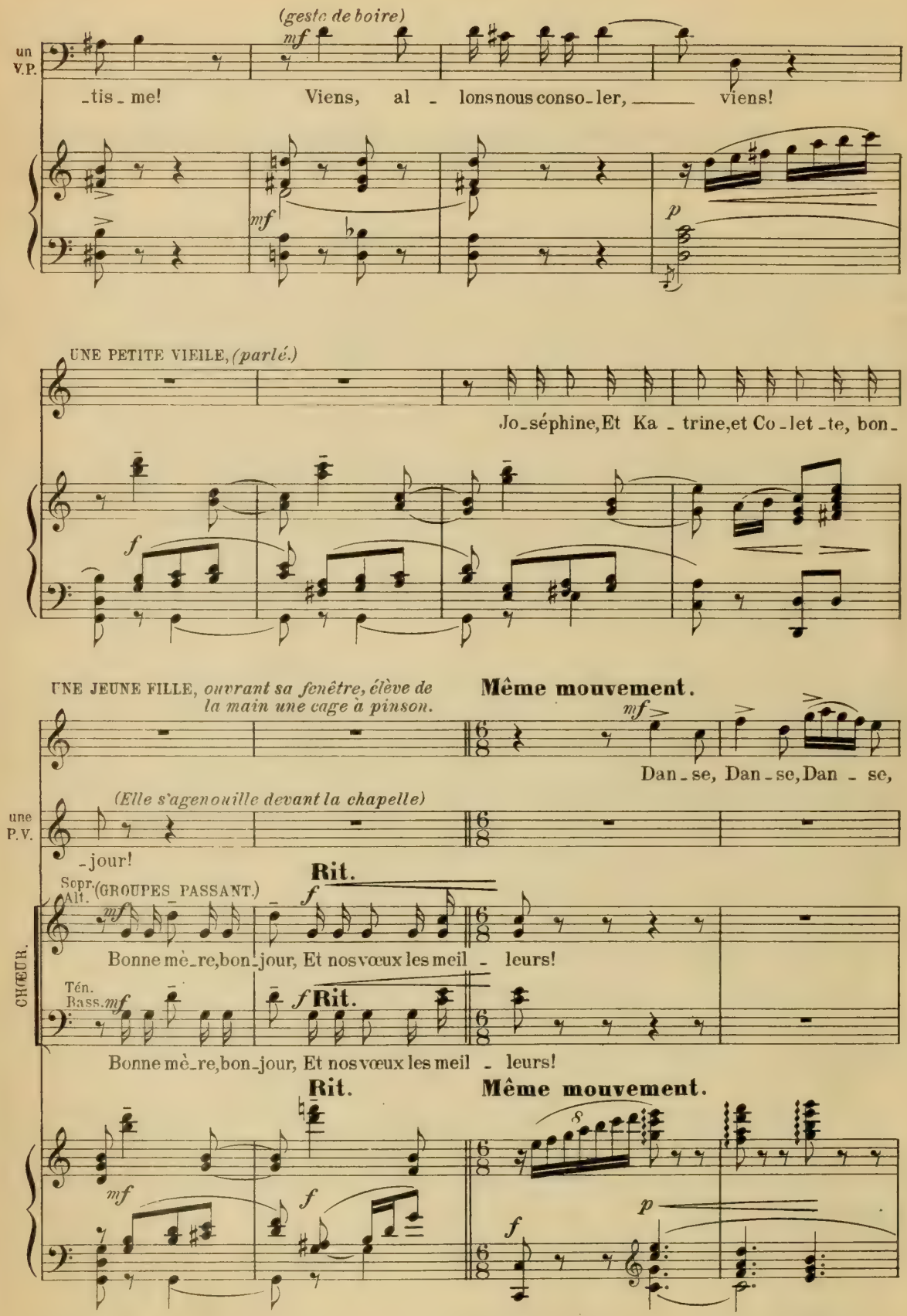
La barque ira bon train.

De la 2e entrée à gauche, vient un vieux pêcheur chenu (risant, qui s'appuie sur une canne ; il canne avec un autre pêcheur qui l'accompagne, ils hanchent de gauche à droite et, c'est quand ils sont arrivés devant la Madone (la statue à droite - auberge qui s'est écroulée) "Aïe, aïe !"

Pendant ce temps, de la maison 1er plan gauche, sont sortis deux marins avec un gros rouleau de cordages qui ils posent devant la maison à 1m 30 de celle ci vers le milieu de la scène. C'est ce paquet de cordages qui servira plus tard de lièges à Köln.

Plusieurs pêcheurs et ouvrières descendent sur deux de différents côtés, ainsi que trois femmes folles, avec des paniers au bras. Ils forment deux groupes au fond de la scène.


2de VOISINE. (chargée d'un filet)
Temps cou - vert, puis ciel se - rein, Et la barque i - ra bon
un V.
- nit.
p
(Elle laisse tomber son filet à terre et va causer avec l'autre voisine)
2de V.
train.
un V.
Dieu rem - plis - se leurs fi - lets Et les gar - de des temps mau -
UN VIEUX PÊCHEUR, traînant la jambe, à un autre.
f 3
3
Aie! Aie! Aie! Aie! Le maudit rhu - ma -
(Il revêt sa veste et disparait)
un V.
- vais!
p
mf
f


(geste de boire)
un V.P.
_tis_me! Viens, al_lons nous conso_ler, viens!
UNE PETITE VIEILLE, (parlé.)
Jo_séphine, Et Ka_trine, et Co_let_te, bon_
UNE JEUNE FILLE, ouvrant sa fenêtre, élève de la main une cage à pinson.
Même mouvement.
Dan_se, Dan_se, Dan_se,
une P.V.
(Elle s'agenouille devant la chapelle)
_jour!
Rit.
Sopr. Alt. (GROUPES PASSANT.)
Bonne mè_re, bon_jour, Et nos vœux les meil_leurs!
CHŒUR.
Ten. Bass.
Bonne mè_re, bon_jour, Et nos vœux les meil_leurs!
Rit.
Même mouvement.

bien, allons nous consoler, vient
le vieux pêcheur et son compagnon entrent au cabaret.
Dès qu'ils y sont entrés, une petite vieille entre
du 2e plan cour et s'adressant aux femmes
du groupe à droite, dit, en les saluant :
Joséphine et Katine et Colette, bonjour
On lui répond Bonjour, bonne mère. Puis elle va
s'incliner devant la Madone et sort par la 2e rue
jardin. C'est la mère de Rendée.

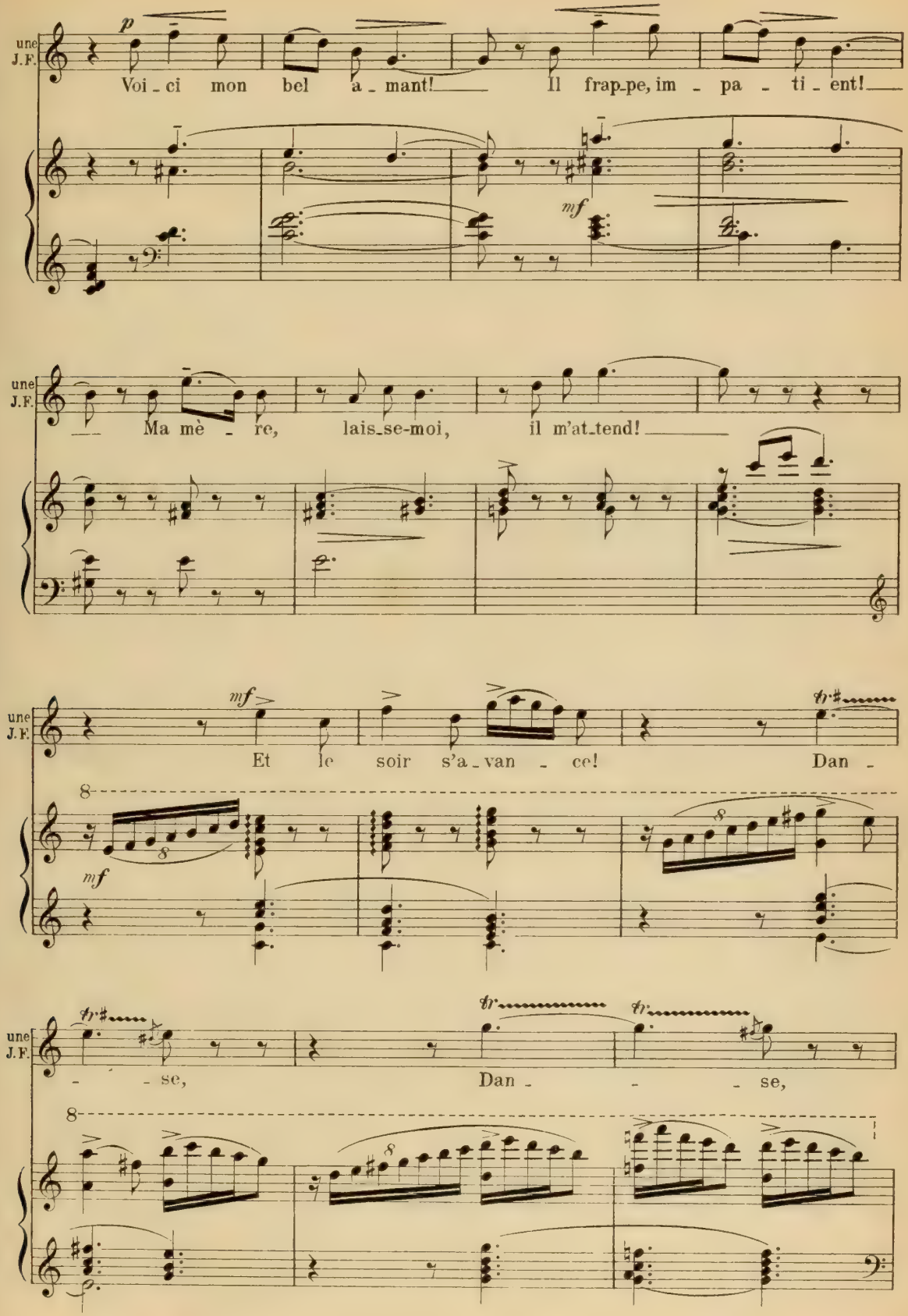
Les 2 groupes se dispersent à droite et à gauche.
La cabaretière de droite est sortie de chez elle,
passe devant la berge qu'elle salue et sort au
fond à droite, le long du quai.
Les 2 voisines sont entrées dans la maison
à gauche ; elles s'installent dans l'intérieur
à une table et se disposent à y boire le café
au lait. Les marins qui ont mis le canot
à l'avant scène remontent au fond et entrent
avec 6 autres marins venant de droite dans
les 2 bateaux. Le mousse du bateau à droite
s'est éveillé et travaille. Un autre mousse, venant
de droite entre dans le bateau du côté cour ; dès que
les marins sont embarqués, ils commencent à travailler,
descendent les lanternes, les éteignent, les remontent,
puisent de l'eau et ne restent pas un moment inactifs.
Une fille sort de la maison 1er cour
8 1er étage. Puis avoir traversé, elle accroche au dehors
la cage où elle tenait à la main.

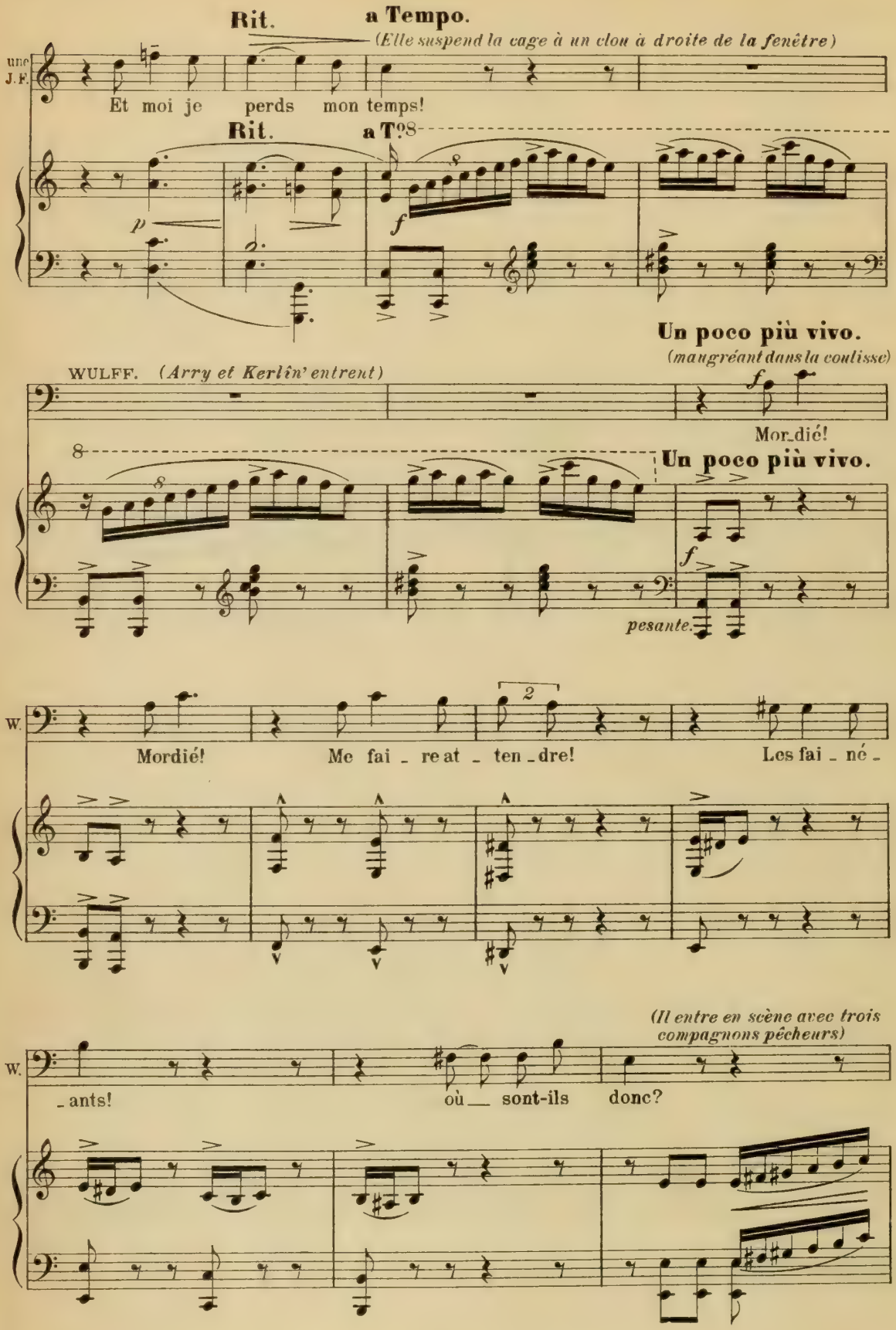
4e Mesure Par la 2e rue à gauche, une 2e barque longeant une chaloupe sur laquelle sont chargés des tonneaux d'eau douce et de sel, deux compagnons l'aident à la pousser. Ils s'arrêtent au bord du quai et déchargent lentement la chaloupe; les matelots prennent livraison des marchandises, après quoi, on remet la chaloupe à gauche; on la charge de nouveau dans la coulisse, à vide, avec des paniers vides; elle revient près du bateau à gauche et, après avoir déchargé les paniers, repart à gauche.

Les portefaix entrent avec de grands sacs qu'ils font passer aux marins.

D'autres pêcheurs sortent des maisons de droite et de gauche, chargés de filets, de paniers, de harpons.

Des femmes vendant du poisson, du beurre, viennent au fond du théâtre pour déballer leurs marchandises. Tous ces mouvements combinés et le plus silencieusement possible.


une
J.F.
p
Voi - ci mon bel a - mant! Il frap-pe, im - pa - ti - ent!
mf
une
J.F.
Ma mè - re, lais-se-moi, il m'at-tend!
une
J.F.
mf
Et le soir s'a - van - ce! Dan -
8
mf
une
J.F.
- se, Dan - - se,
8


Rit.
a Tempo.
(Elle suspend la cage à un clou à droite de la fenêtre)
une J.F.
Et moi je perds mon temps!
Rit.
a T°
Un poco più vivo.
(maugréant dans la coulisse)
WULFF. (Arry et Kerlîn' entrent)
Mor_dié!
Un poco più vivo.
pesante.
W.
Mordié! Me fai _ re at _ ten _ dre! Les fai _ né _
(Il entre en scène avec trois compagnons pêcheurs)
W.
_ants! où __ sont-ils donc?

Il me faudra mon temps.

Arvey et Kerlyn rentrent par la gauche et viennent au milieu de la scène. Arvey tient Kerlyn par la main droite, le bras gauche autour de la taille de la jeune fille.

Ils vont se diriger vers le fond mais s'arrêtent à la voix de Wulff.

Kerlyn

Arvey

La voix de Wulff mauvaise se fait entendre fond cour.

Où sont-ils donc?

Wulff entre en scène avec 3 compagnons vêtus en pêcheurs il s'adresse

Tous, vieilles barbes, valons nuéna.

Signe d'assentiment des 3 compagnons qui le quittent et montent dans la banque côté cour qui est celle de Wulff. Ils portent des engins de pêche et tout chargés de fortes bottes de mer qu'ils portent à cheval sur l'épaule; dès qu'ils sont à bord, ils commencent leur besogne, disposant tout pour le prochain départ. Le mouvement, le va et vient au fond, s'accentue de plus en plus, mais toujours sans bruit. Wulff aperçoit les deux amoureux.

Ils plaident là l'ouvrage.

Wulff passe devant Kerlyn.

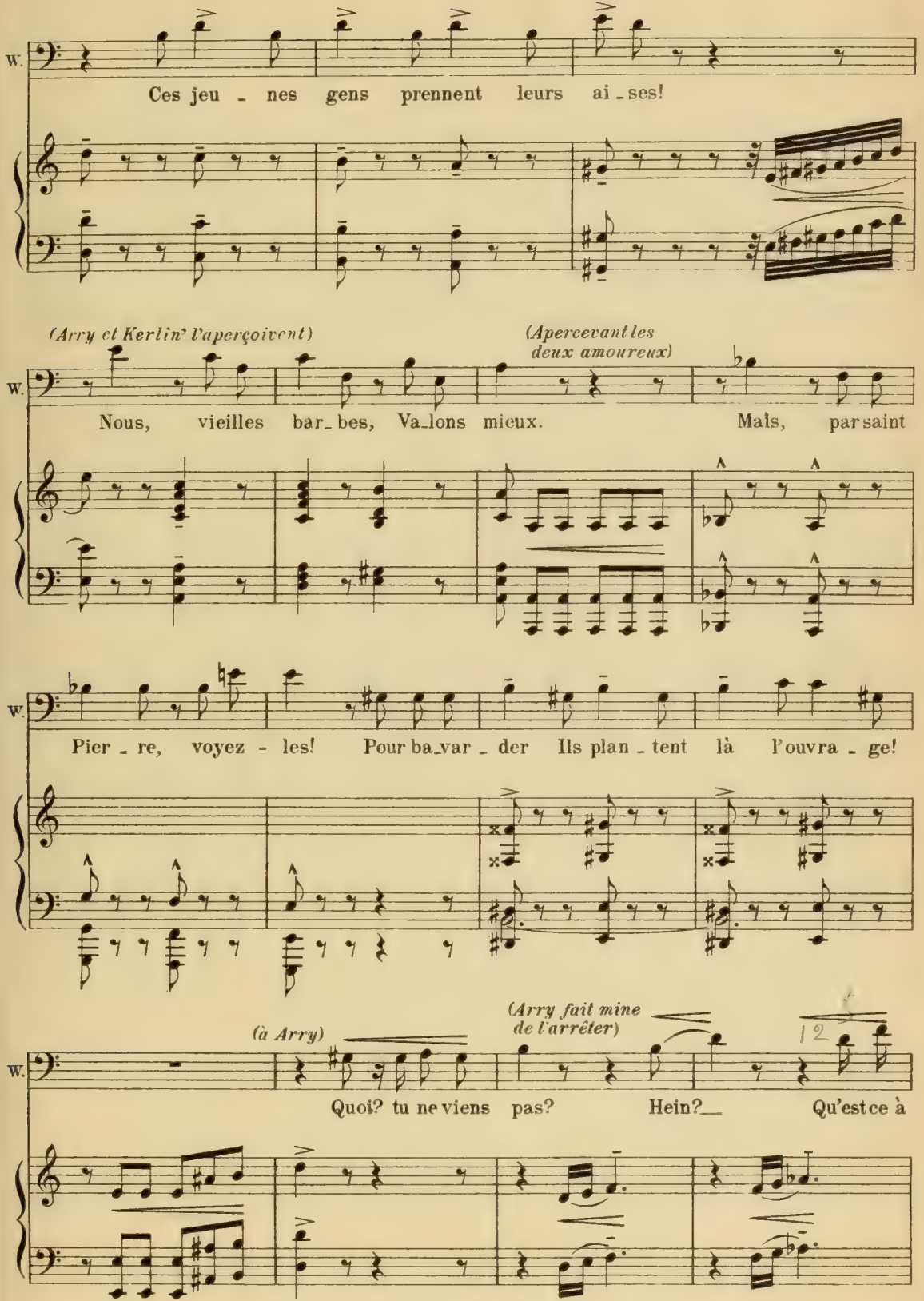
Kerlyn — V.

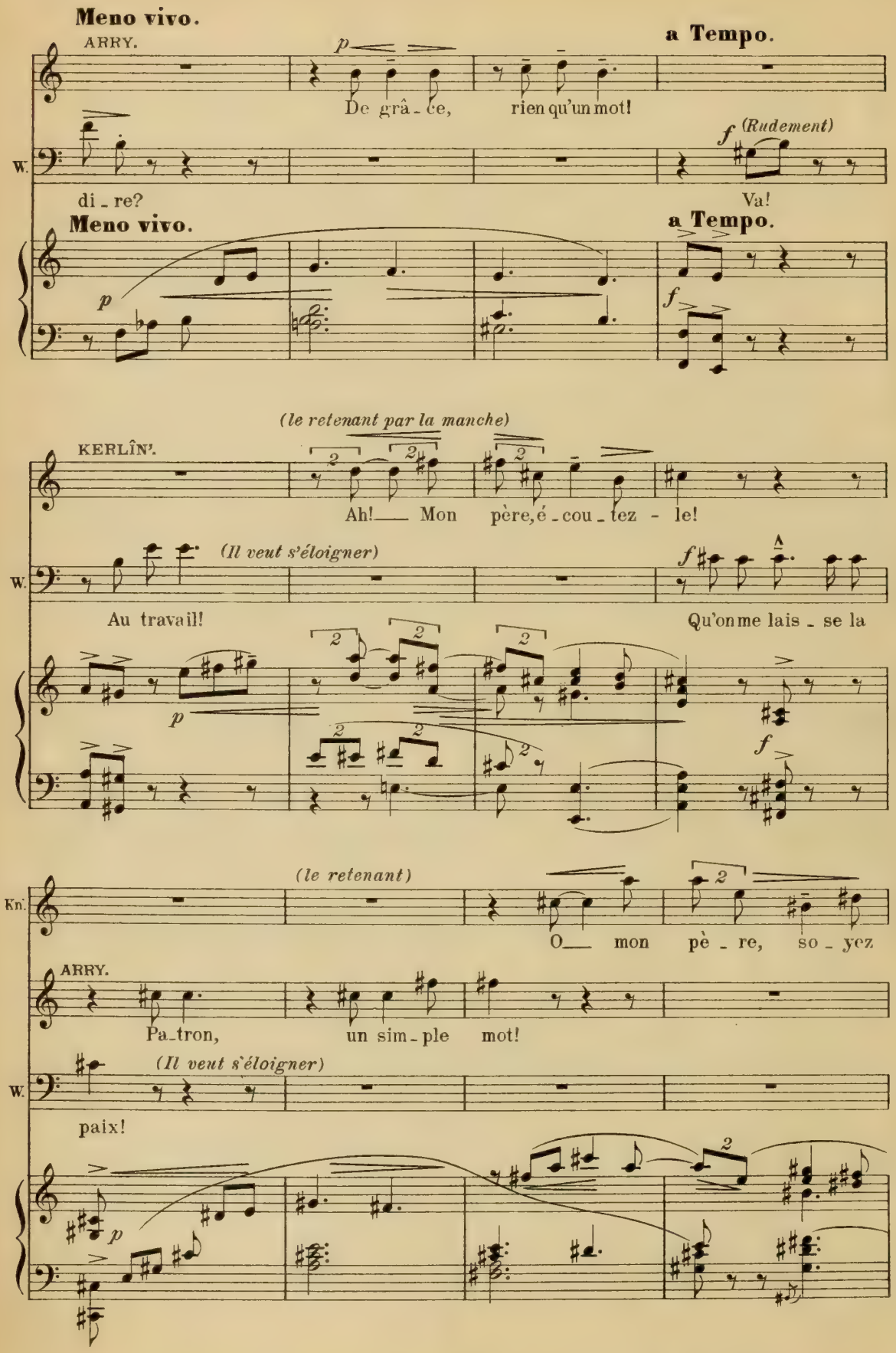
Avez Wulff ?

Moi. Tu ne viens pas ?

Avez remonte un peu au dessus de Wulff comme pour le retenir.

SCÈNE IV.


W.
Ces jeu - nes gens prennent leurs ai - ses!
(Arry et Kerlin' l'aperçoivent)
(Apercevant les deux amoureux)
W.
Nous, vieilles bar - bes, Va - lons mieux. Mais, par saint
W.
Pier - re, voyez - les! Pour ba - var - der Ils plan - tent là l'ouvra - ge!
(à Arry)
(Arry fait mine de l'arrêter)
W.
Quoi? tu ne viens pas? Hein? Qu'est ce à


Meno vivo.
ARRY.
p
a Tempo.
De grâ - ce, rien qu'un mot!
f (Rudement)
W.
di - re?
Va!
Meno vivo.
a Tempo.
p
f
(le retenant par la manche)
KERLÎN'.
Ah! Mon père, é - cou - tez - le!
(Il veut s'éloigner)
W.
f
Au travail!
Qu'on me lais - se la
p
f
(le retenant)
Kn.
O mon pè - re, so - yez
ARRY.
Pa - tron, un sim - ple mot!
(Il veut s'éloigner)
W.
paix!
p

de grâce rien qu'un mot.
Kerlyn redescend à la gauche de Wulff.

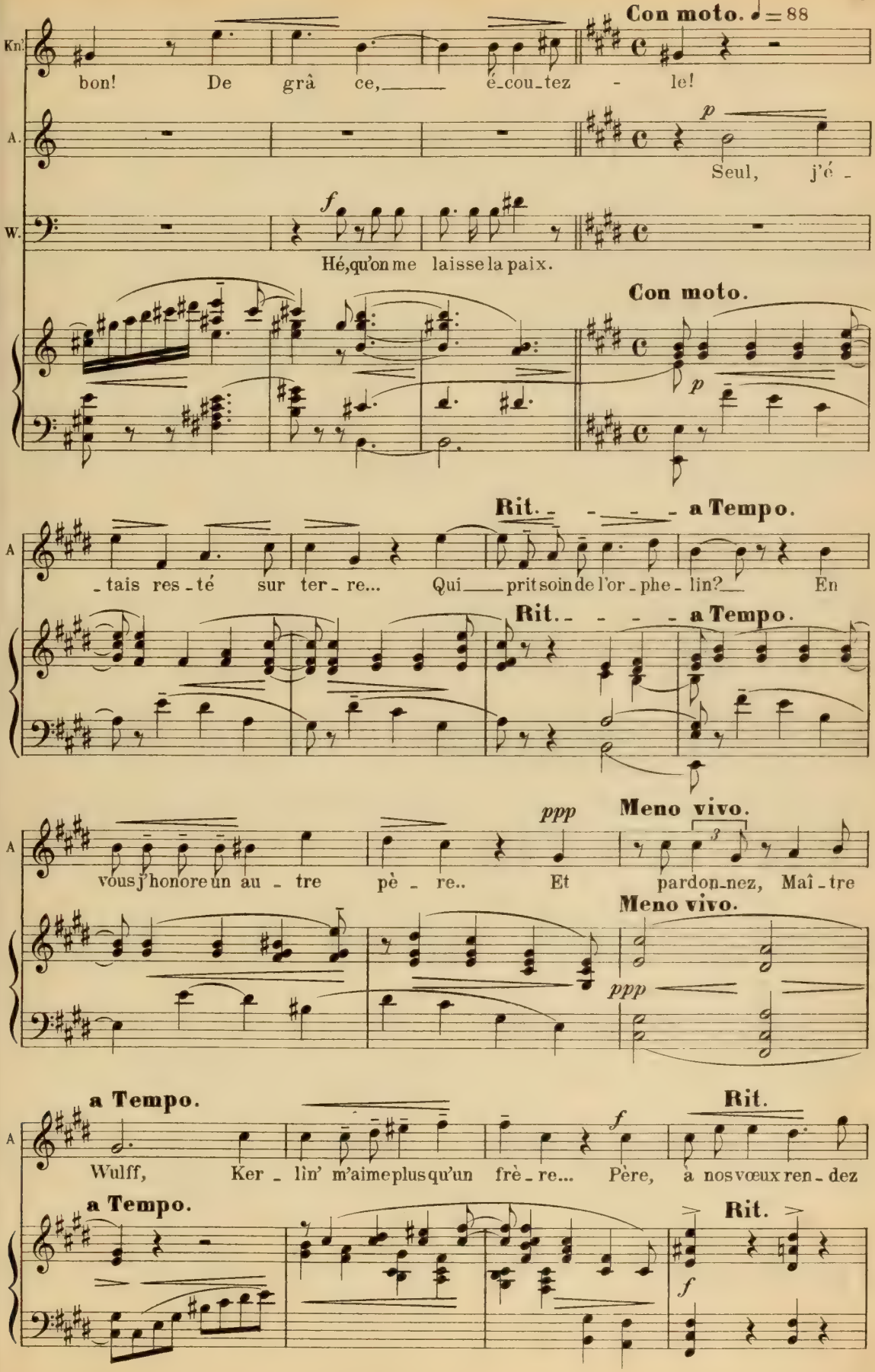
au travail!
Wulff veut s'élancer. Kerlyn le retient par le bras.

Qu'on me laisse la paix.
Même jeu de Wulff.

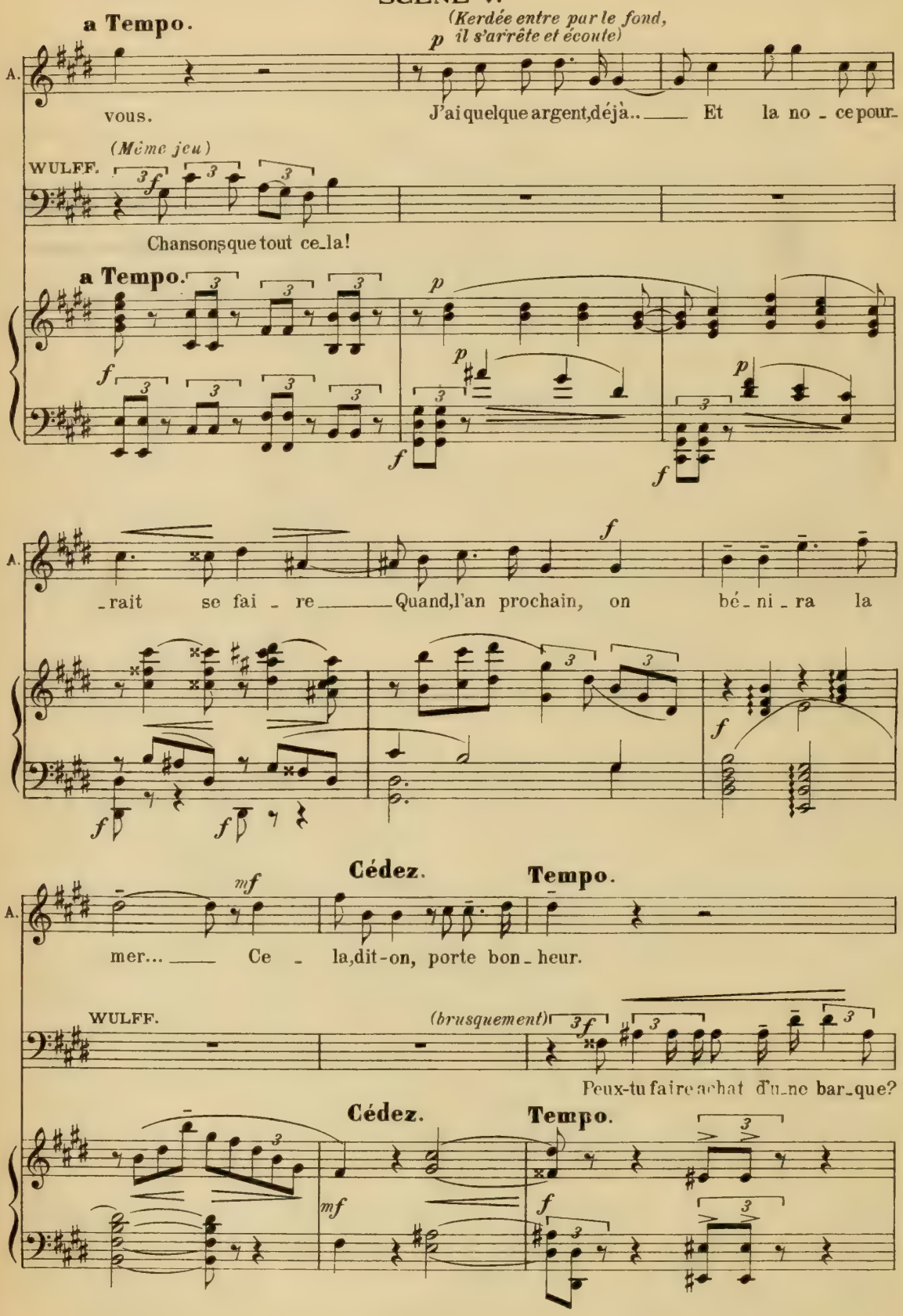
C'est mon père, tuez-le
Kerlyn entraine doucement Wulff vers l'avant-scène.

qui veut sauver de l'épidémie

Ruff veut encore partir. Karlijn le retient.


Con moto. ♩ = 88
Kn.
bon! De grâ ce, é-cou-tez - le!
A.
p
Seul, j'é -
W.
f
Hé, qu'on me laisse la paix.
Con moto.
p
Rit. a Tempo.
A
-tais res-té sur ter-re... Qui prit soin de l'or-phe-lin? En
Rit. a Tempo.
ppp
Meno vivo.
A
vous j'honore un au-tre pè-re.. Et pardon-nez, Maî-tre
Meno vivo.
ppp
a Tempo.
Rit.
A
Wulff, Ker-lin' m'aime plus qu'un frè-re... Père, à nos vœux ren-dez
a Tempo.
Rit.
f

SCÈNE V.


a Tempo.
(Kerdée entre par le fond, il s'arrête et écoute)
p
A.
vous.
J'ai quelque argent, déjà.. Et la no - ce pour-
(Même jeu)
WULFF.
Chansons que tout ce-la!
a Tempo.
-rait se fai - re Quand, l'an prochain, on bé - ni - ra la
mer... Ce - la, dit-on, porte bon - heur.
Cédez.
Tempo.
(brusquement)
Peux-tu faire achat d'une bar-que?

1ère mesure

Wulff, impatienté, fait un pas vers la rampe..

Kerdéc entre de gauche et va au fond causer avec d'autres pêcheurs.

Une vieille mendiante vient du fond cour et traverse le théâtre, en allant de groupe en groupe, demandant l'aumône.

Le mouvement du fond continue mais très discret afin de ne pas gêner les artistes aux premiers plans.

Plusieurs marins et curieux se sont mis à table sur les rangs de gauche, quelques-uns fument la pipe, d'autres boivent et mangent ce qu'ils viennent d'acheter aux vendeurs.

Le vieux rhumatisant tout de caban vêtu, avec son coupe-chou d'écaudé par le cabaretier qui le reçoit vers sa maison et vice versa, les bras croisés devant la poitre, regardant ce qui se passe devant la poste, tout en fumant sa pipe.

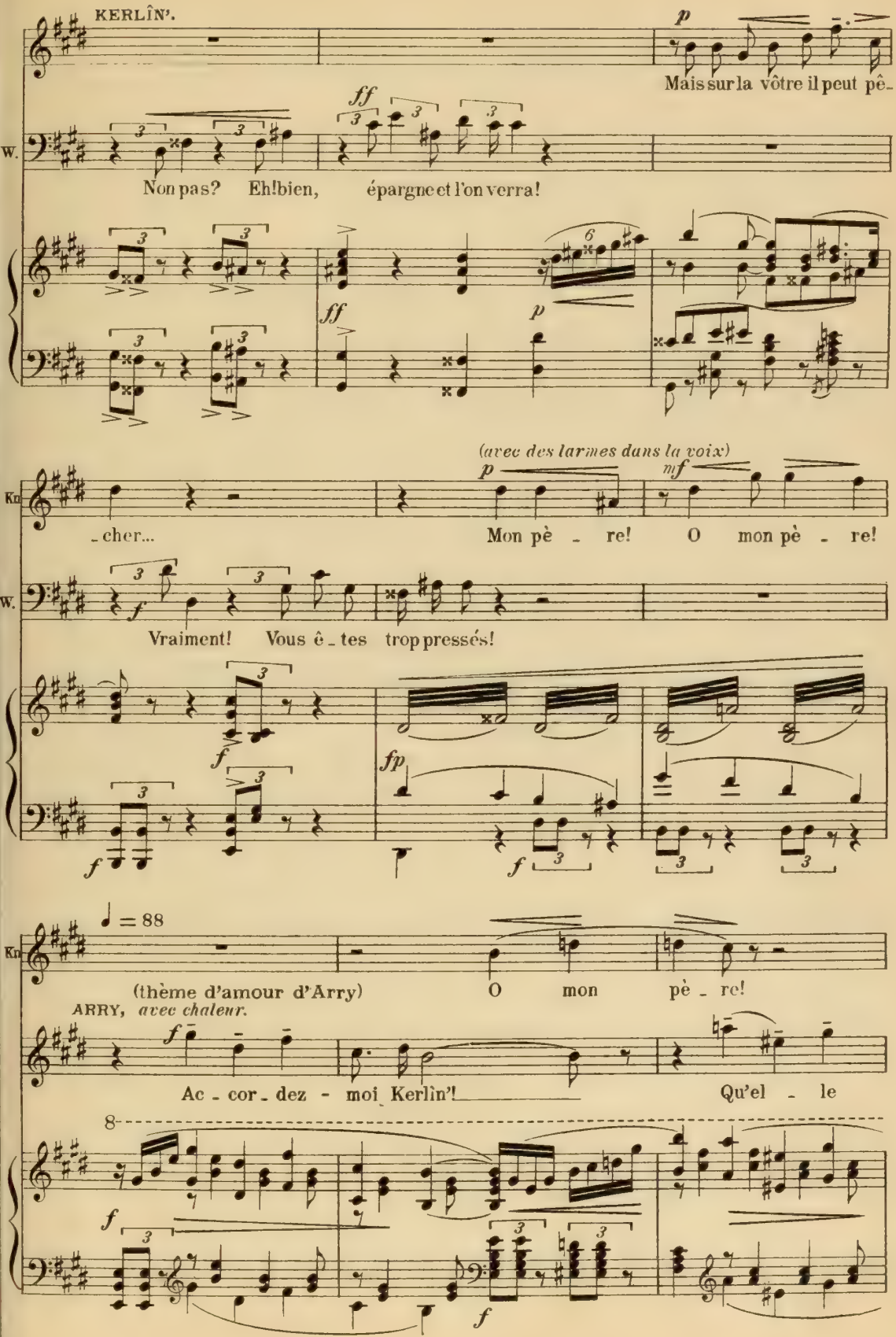
et cela, dans une joyeuse bonhomie.

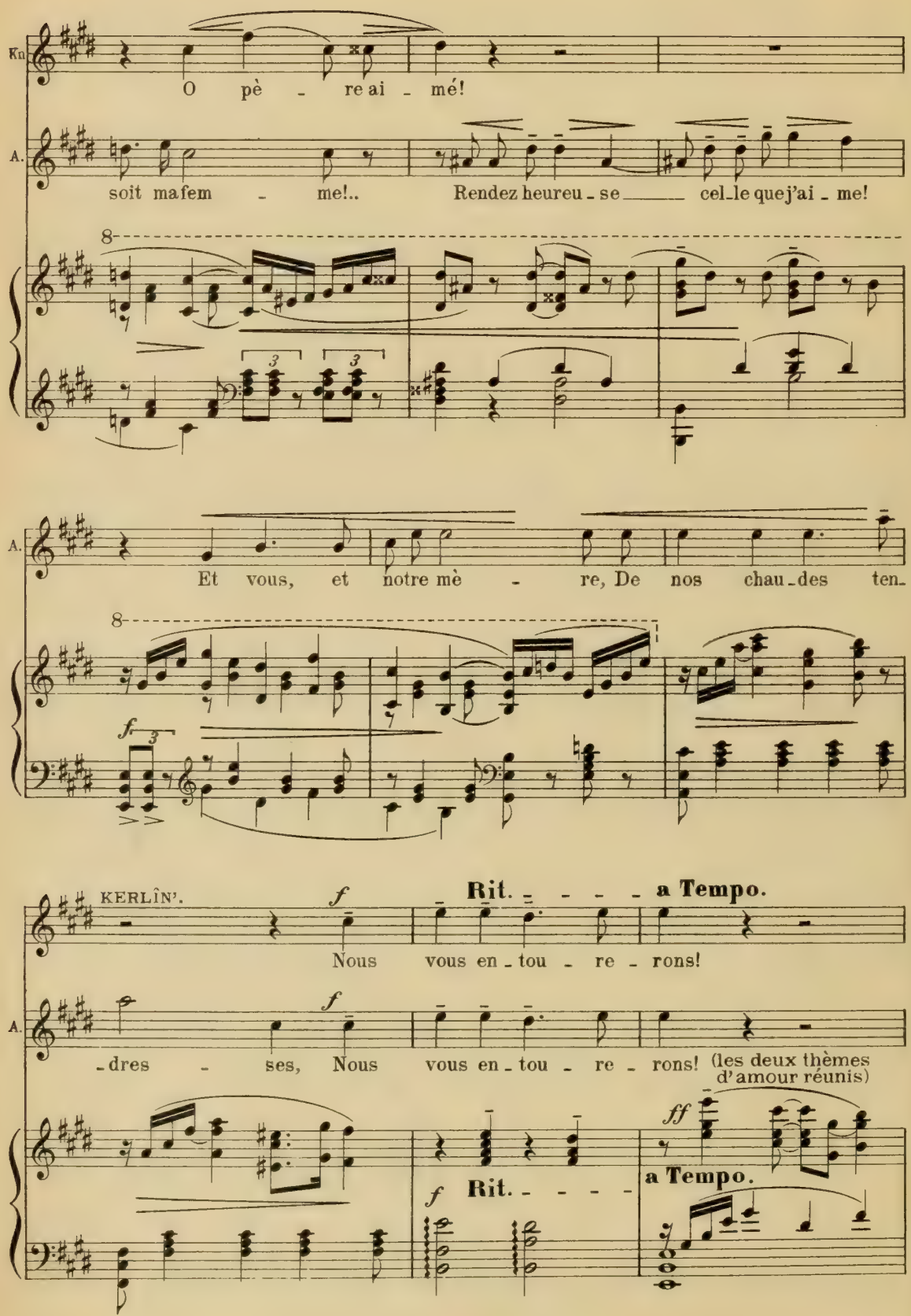
Kerdéc quitte le groupe du fond, fait deux pas en avant et écoute ce que lui dit à l'avant scène.

Perry répond par un signe négatif à la question de Wulff.

Epargne et l'on verra.

Wulff fait un mouvement pour partir. Kerbizi l'arrête encore ; pendant tout ce qui suit, Wulff marque son impatience


KERLÎN'.
p
Mais sur la vôtre il peut pê-
W.
ff
Non pas? Eh! bien, épargne et l'on verra!
ff
p
(avec des larmes dans la voix)
Kn
p
mf
- cher... Mon pè - re! O mon pè - re!
W.
f
Vraiment! Vous ê - tes trop pressés!
f
fp
f
♩ = 88
Kn
(thème d'amour d'Arry) O mon pè - re!
ARRY, avec chaleur.
f
Ac - cor - dez - moi Kerlîn'! Qu'el - le
8
f
f


Kn.
O pè - re ai - mé!
A.
soit ma fem - me!..
Rendez heureu - se cel - le que j'ai - me!
Et vous, et notre mè - re, De nos chau - des ten -
KERLÎN'.
Nous vous en - tou - re - rons!
- dres - ses, Nous vous en - tou - re - rons!
Rit.
a Tempo.
(les deux thèmes d'amour réunis)

3e mesure. Wulf passe brusquement devant Evelyn et va à l'extrémité avant scène Cour.
Kendée s'avance alors et va venir se placer entre Irène et Evelyn.

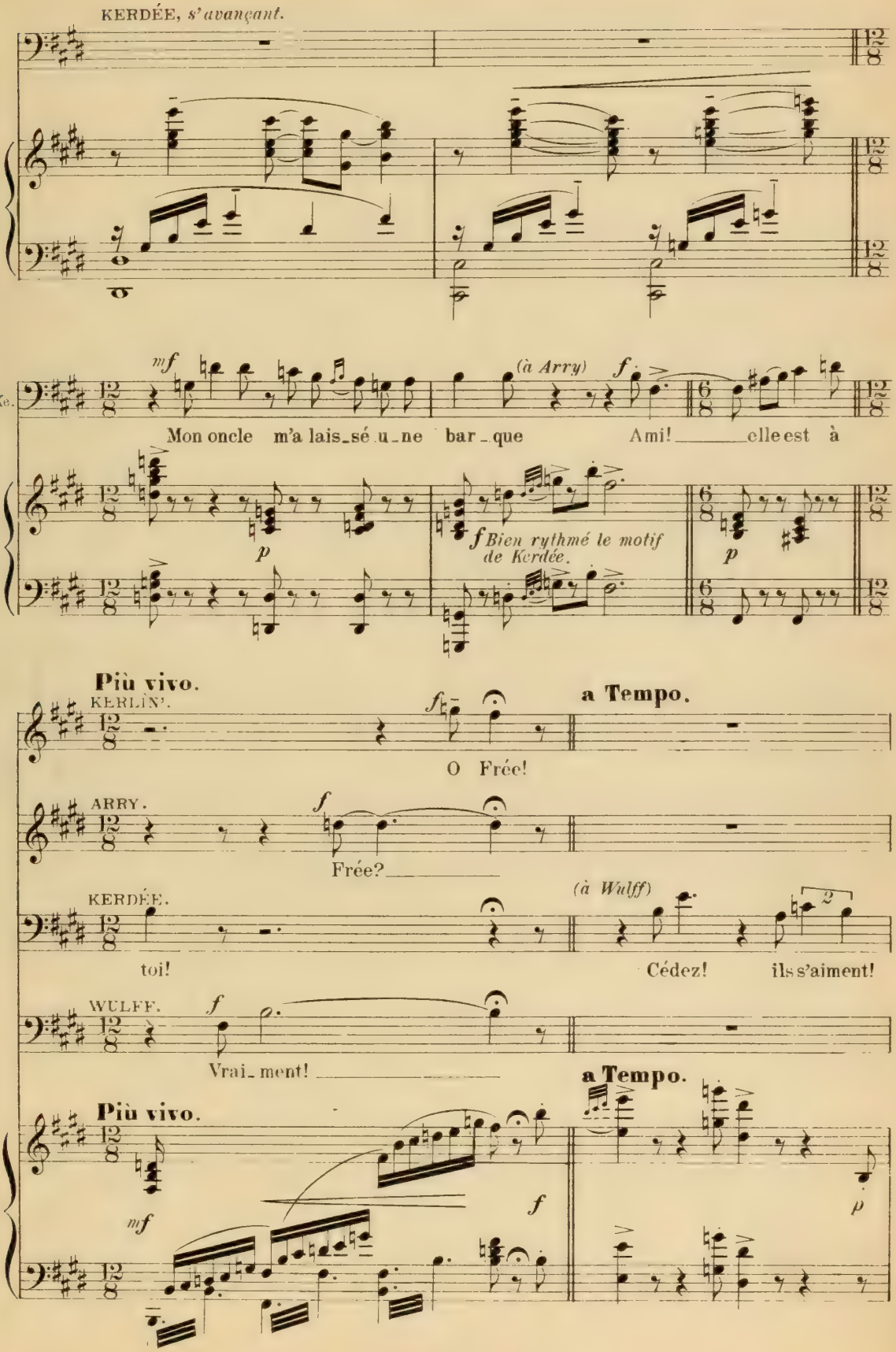
Avvy Kerdéé Kerlijn

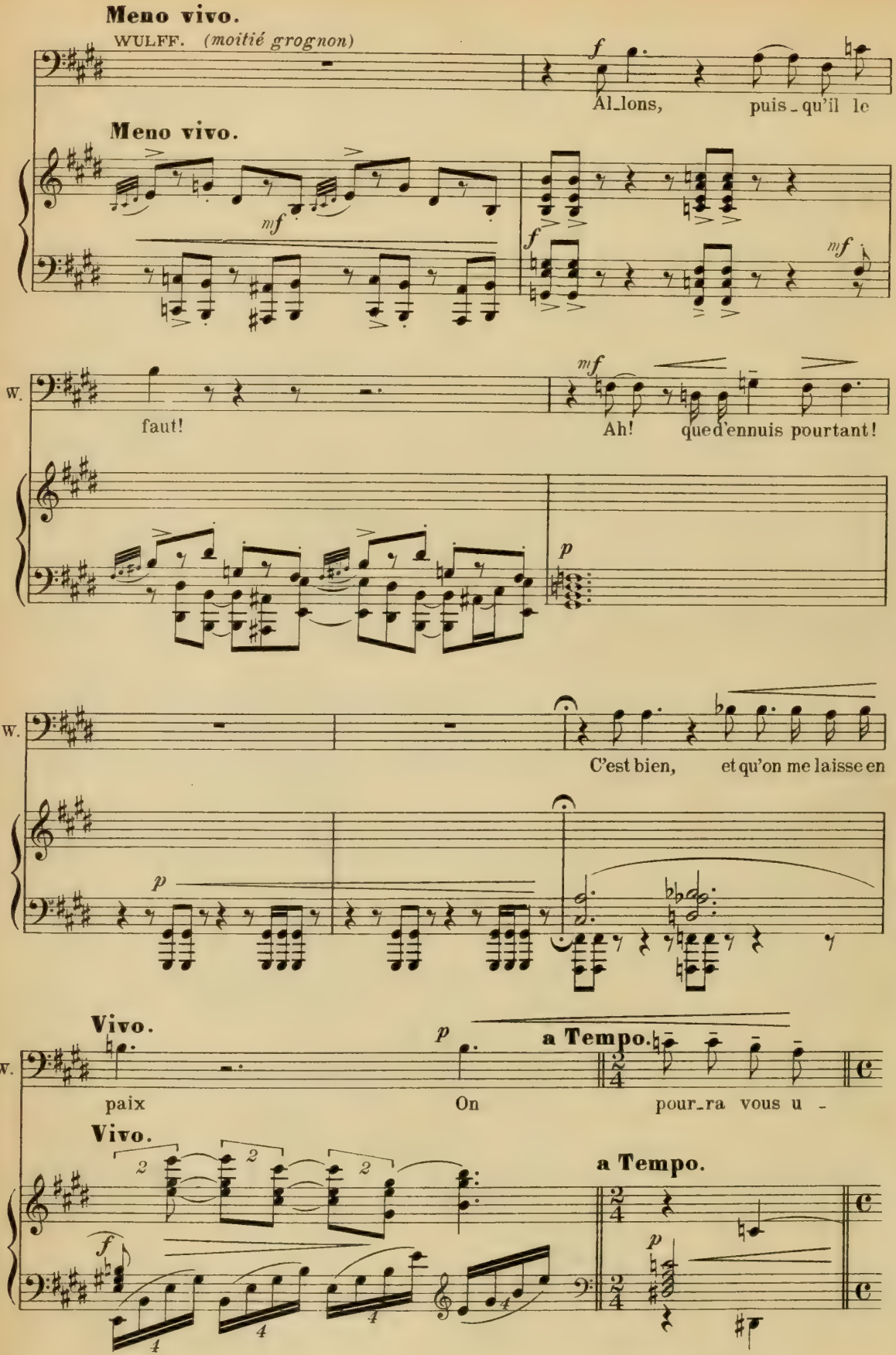
> Wulff.

Tenez, elle est à toi.

Kerlijn va vivement à Kerdéé ; celui-ci prend de ses deux mains la main gauche d'Avvy la main droite de Kerlijn et dit à Wulff.

Regardez-les s'aimer


KERDÉE, s'avançant.
Ke.
mf
(à Arry)
f
Mon oncle m'a lais-sé u-ne bar-que
Ami! elle est à
p
f Bien rythmé le motif de Kerdée.
p
Più vivo.
KERLIN'.
f
a Tempo.
O Frée!
ARRY.
f
Frée?
KERDÉE.
(à Wulff)
toi!
Cédez! ils s'aiment!
WULFF.
f
Vrai-ment!
a Tempo.
Più vivo.
mf
f
p


Meno vivo.
WULFF. (moitié grognon)
f
Al_lons, puis_qu'il le
Meno vivo.
mf
f
mf
W.
faut!
mf
Ah! que d'ennuis pourtant!
p
W.
C'est bien, et qu'on me laisse en
p
Vivo.
W.
p
a Tempo.
paix
On
pour_ra vous u -
Vivo.
a Tempo.
f
p

Tulff, toujours à droite, hésite à donner son coude-
tement, les jeunes gens suivent avec amusé ce
qui se passe en lui.

C'est bien !

Tulff passe entre Kerlyn et Avery. Rendez-vous
dernier Avery gagne le n° 1.

Rendez Avery Kerlyn
Tulff

Au revoir dit, à au prochain

Ferry prend la main droite de Wulff qui la serre ostensiblement. Kerbyn porte l'autre à ses lèvres. Wulff s'avance à leur témoigne de reconnaissance et revient à droite en passant devant Kerbyn, puis remonte aussitôt derrière en disant à Ferry

A toi, sur l'eau

Wulff
Ferry
Kerbyn
Kerdeé

Ferry fait mine de sauter dans la barque avec

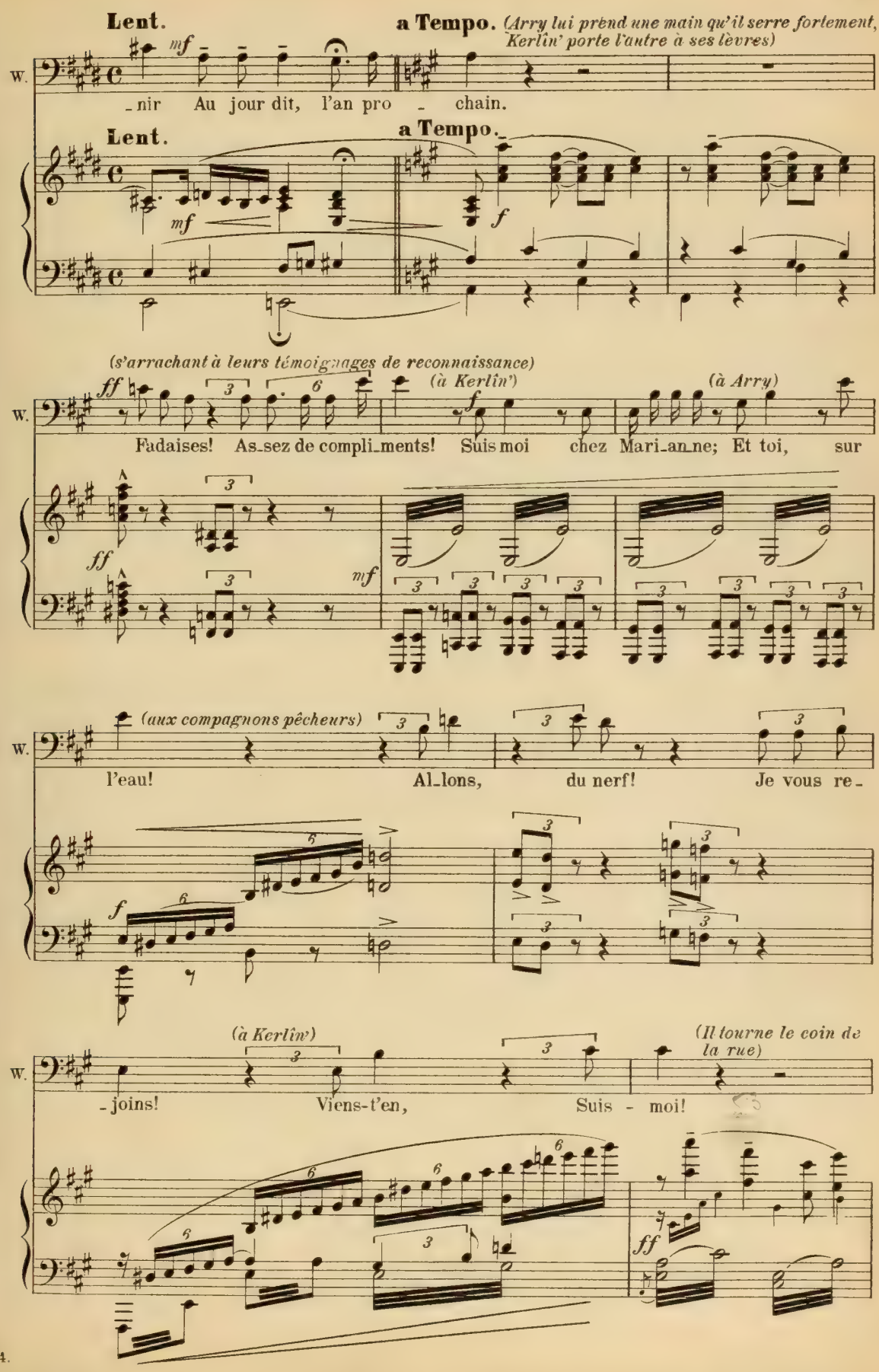
Adieu, du nez, je vous reconnais.

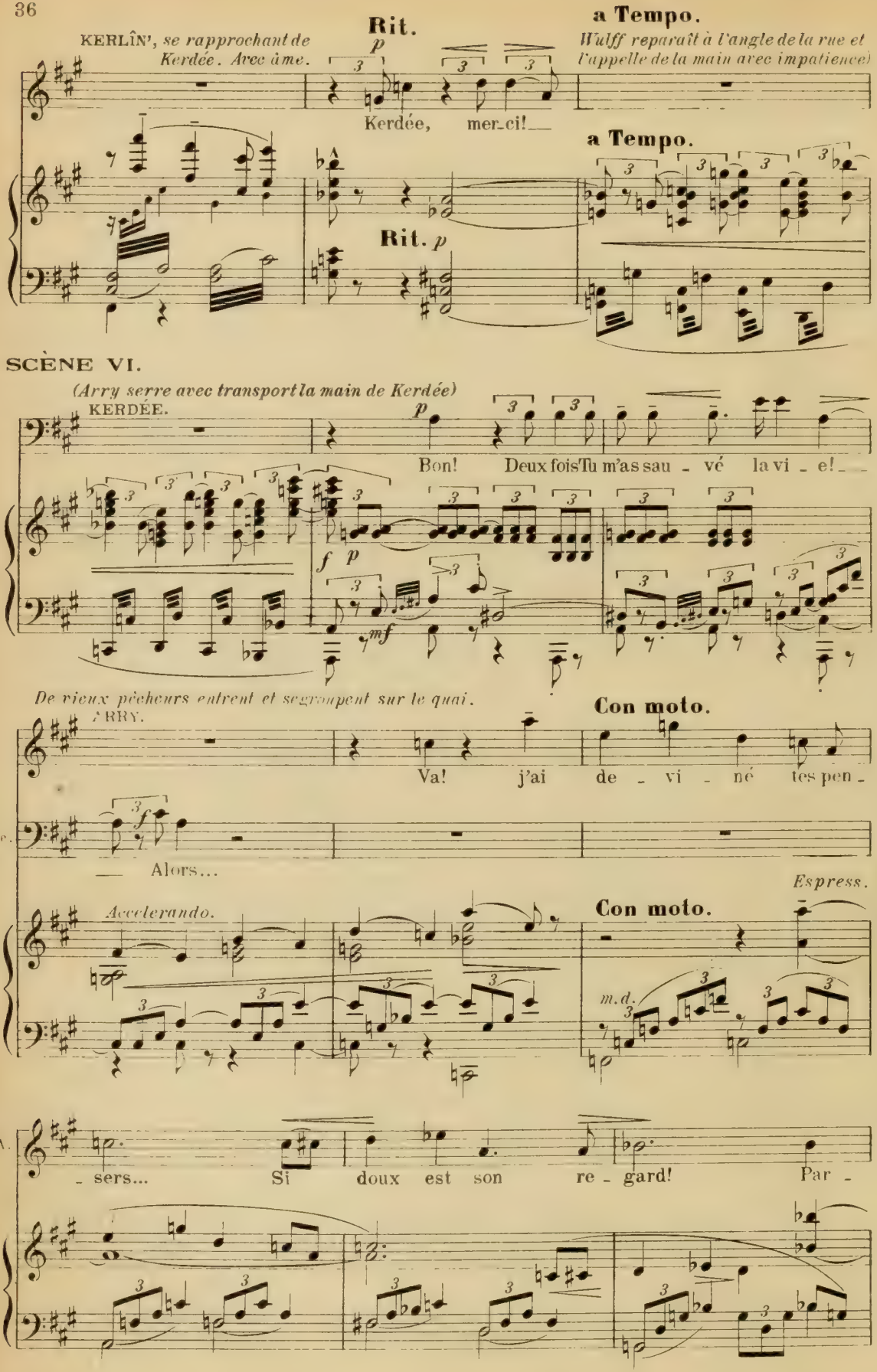
Il s'avance à ses matelots dans la barque.

Il se tourne vers Kerbyn lui dit de le suivre et sort de plan gauche.

Wulff
Ferry

Kerdeé
Kerbyn


Lent.
a Tempo. (Arry lui prend une main qu'il serre fortement, Kerlin' porte l'autre à ses lèvres)
W.
mf
-nir Au jour dit, l'an pro - chain.
Lent.
a Tempo.
mf
f
(s'arrachant à leurs témoignages de reconnaissance)
(à Kerlin')
(à Arry)
ff
f
Fadaises! As-sez de compli-ments! Suis moi chez Mari-an-ne; Et toi, sur
ff
mf
(aux compagnons pêcheurs)
l'eau! Al-lons, du nerf! Je vous re-
f
(à Kerlin)
(Il tourne le coin de la rue)
-joins! Viens-t'en, Suis - moi!
ff


KERLÎN', se rapprochant de Kerdée. Avec âme.
Rit.
p
Kerdée, mer-ci!
a Tempo.
Wulff reparaît à l'angle de la rue et l'appelle de la main avec impatience)
a Tempo.
Rit. p
SCÈNE VI.
(Arry serre avec transport la main de Kerdée)
KERDÉE.
p
Bon! Deux fois Tu m'as sau - vé la vi - e!
f p
mf
De vieux pêcheurs entrent et se groupent sur le quai.
ARRY.
Con moto.
Va! j'ai de - vi - né tes pen -
Ke.
f
— Alors...
Espress.
Accelerando.
Con moto.
m.d.
A.
- sers... Si doux est son re - gard! Par -

1re mesure Kerlyn va vers Kerdéa.
Elle lui serre la main en disant
Kerdéa, merci.

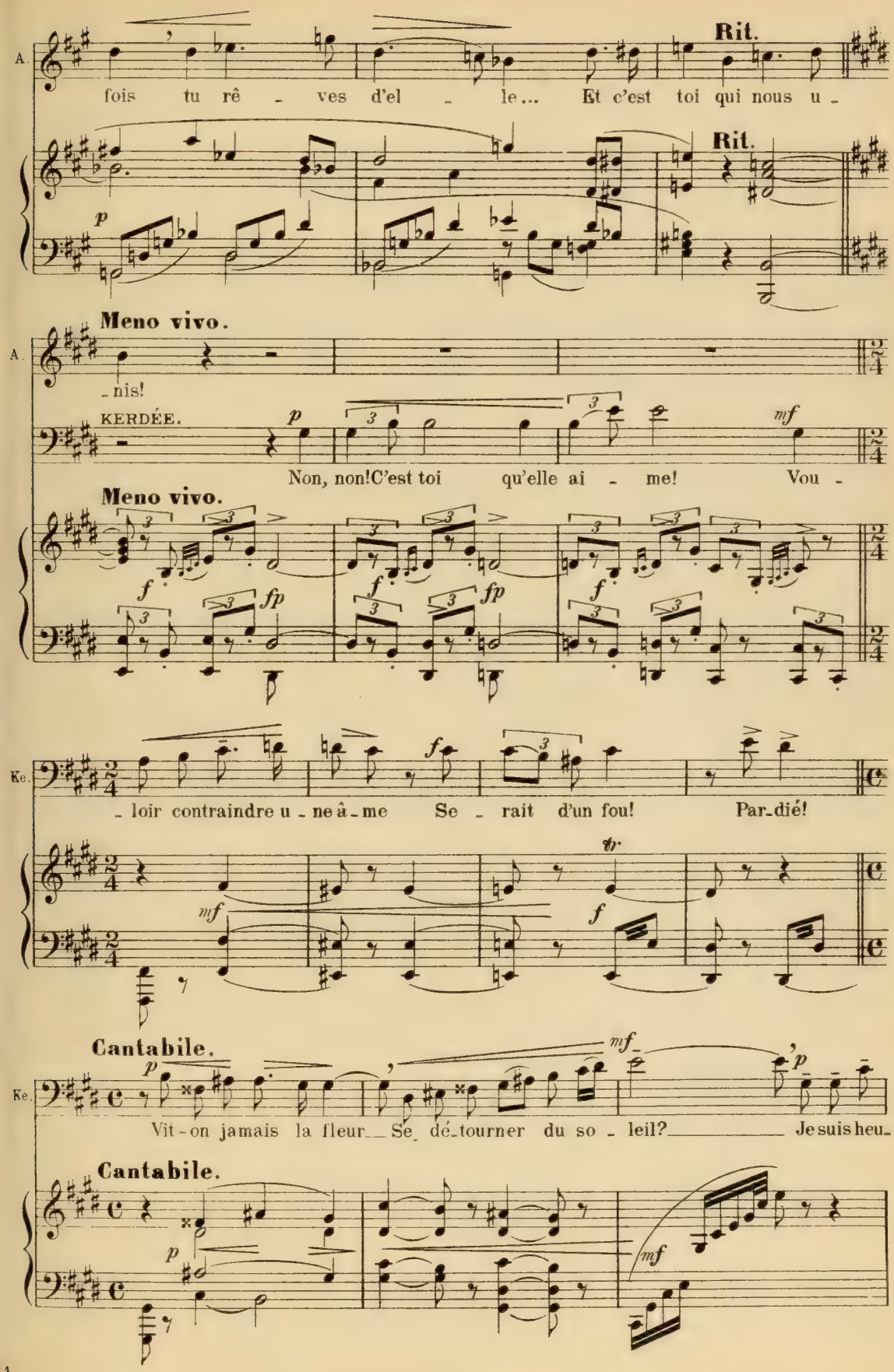
3e mesure Rulf reparaît à l'angle de la rue à gauche et fait un signe d'appel rapide à sa fille qui quitte Kerdéa et sort à gauche en passant devant Sanpère qui la suit.

2e ligne

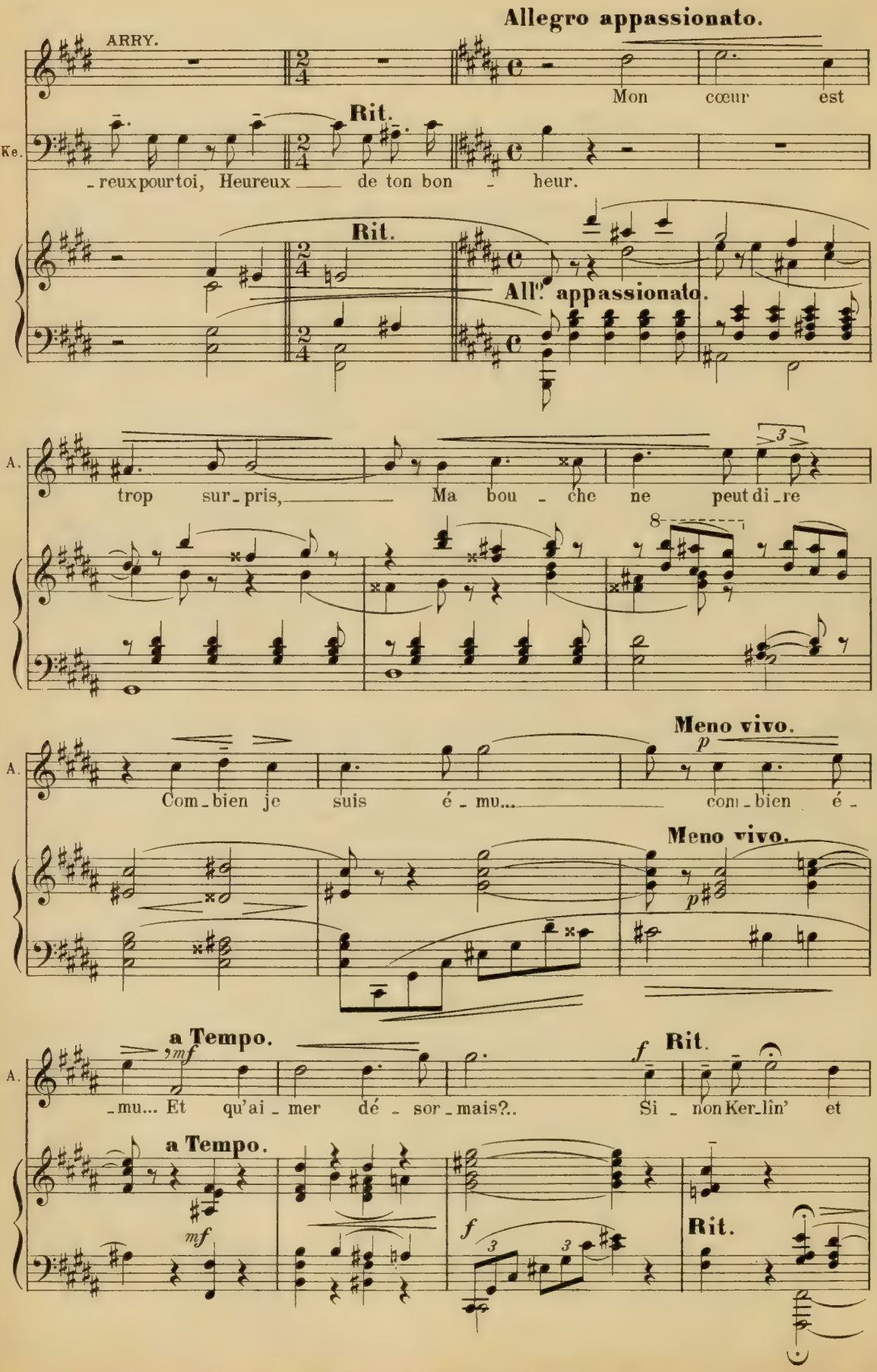
Arry descend vivement du fond droit et vient à Kerdéa à qui il serre chaleureusement les mains.

1re mesure

Les groupes du fond deviennent plus animés, de tous côtés, le va et vient s'accentue. Toujours éviter de faire du bruit.


A.
fois tu rê - ves d'el - le... Et c'est toi qui nous u -
Rit.
Rit.
p
Meno vivo.
A.
- nis!
KERDÉE.
p
mf
Non, non! C'est toi qu'elle ai - me! Vou -
Meno vivo.
f
fp
Ke.
- loir contraindre u - ne â - me Se - rait d'un fou! Par-dié!
mf
tr
f
Cantabile.
p
mf
p
Ke.
Vit - on jamais la fleur Se dé-tourner du so - leil? Je suis heu-
Cantabile.
p
mf

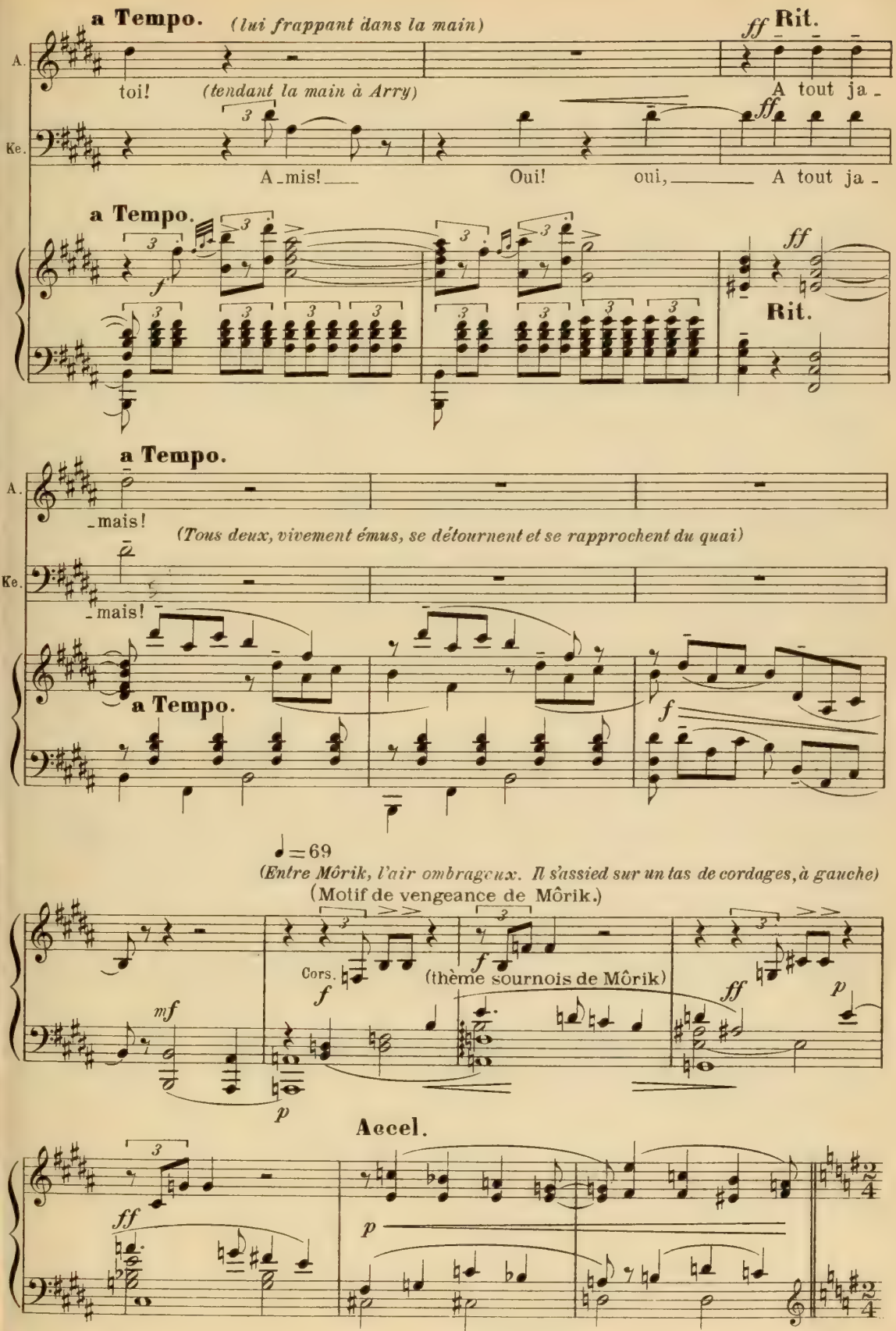
4.


Allegro appassionato.
ARRY.
Mon cœur est
Rit.
Ke.
-reux pour toi, Heureux de ton bon - heur.
Rit.
All.° appassionato.
A.
trop sur-pris, Ma bou - che ne peut di-re
Meno vivo.
A.
Com-bien je suis é - mu... com-bien é -
Meno vivo.
a Tempo.
A.
-mu... Et qu'ai-mer dé - sor-mais?..
Si - non Ker-lin' et
Rit.
a Tempo.
Rit.

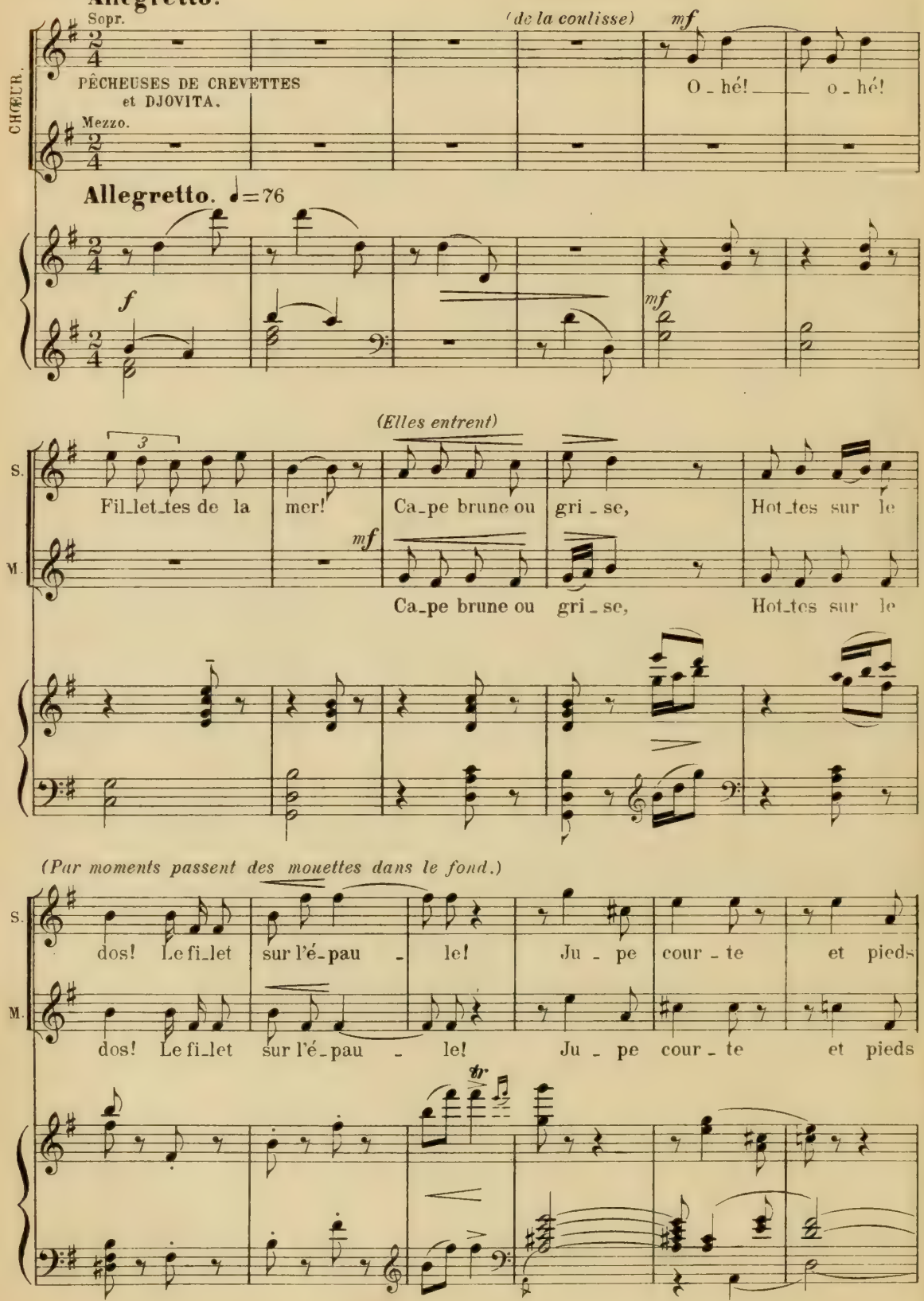
Amis.
Leroi tend la main à Arry qui la prend et la serre avec effusion.

à tout jamais.
Les 2 jeunes gens, se tenant amicalement enlacés remontent en se rapprochant du quai; une troupe de femmes à droite, regardant vers l'issue droite et voyant s'approcher Norik quitte vivement la place qu'il occupait et gagne la gauche de façon à ne pas masquer l'entrée de ce dernier.

2e Mesure. Norik entre du fond droite.
Il s'adresse à un marin assis fond droite sur le parapet du quai et cherche à causer avec lui; mais celui ci, après l'avoir regardé avec mépris, se détourne de lui sans daigner répondre. Norik hausse les épaules et traverse la scène, les mains dans les poches, traînant un peu les jambes en marchant. Il va s'asseoir sur le canet de cordages déposé à gauche.


a Tempo.
(lui frappant dans la main)
ff Rit.
A.
toi!
(tendant la main à Arry)
A tout ja -
Ke.
A - mis!
Oui!
oui,
A tout ja -
a Tempo.
ff
Rit.
a Tempo.
A.
- mais!
(Tous deux, vivement émus, se détournent et se rapprochent du quai)
Ke.
- mais!
a Tempo.
f
♩=69
(Entre Môrik, l'air ombrageux. Il s'assied sur un tas de cordages, à gauche)
(Motif de vengeance de Môrik.)
mf
Cors.
f
(thème sournois de Môrik)
ff
p
p
Accel.
ff
p

SCÈNE VII.


Allegretto.
Sopr.
(de la coulisse)
mf
CHŒUR.
PÊCHEUSES DE CREVETTES
et DJOVITA.
O - hé! o - hé!
Mezzo.
Allegretto. ♩=76
f
mf
(Elles entrent)
S.
M.
Fil-let-tes de la mer!
Ca-pe brune ou gri - se,
Hot-tes sur le
Ca-pe brune ou gri - se,
Hot-tes sur le
(Par moments passent des mouettes dans le fond.)
dos! Le fi-let sur l'é-pau - le!
Ju - pe cour - te et pieds
tr

Choeur des pêcheuses de crevettes en coulisse audio.

A l'attaque du haut des pêcheuses de crevettes tous les personnages composant les groupes du fond se retournent en regardant vers la gauche; un groupe de jeunes gens venant de droite, s'arrête au fond au milieu, un peu à droite, voyant venir les jeunes filles.

Les pêcheuses entrent en scène de mesure, de trois.
Les altos dirigent, suivis des sopranos:

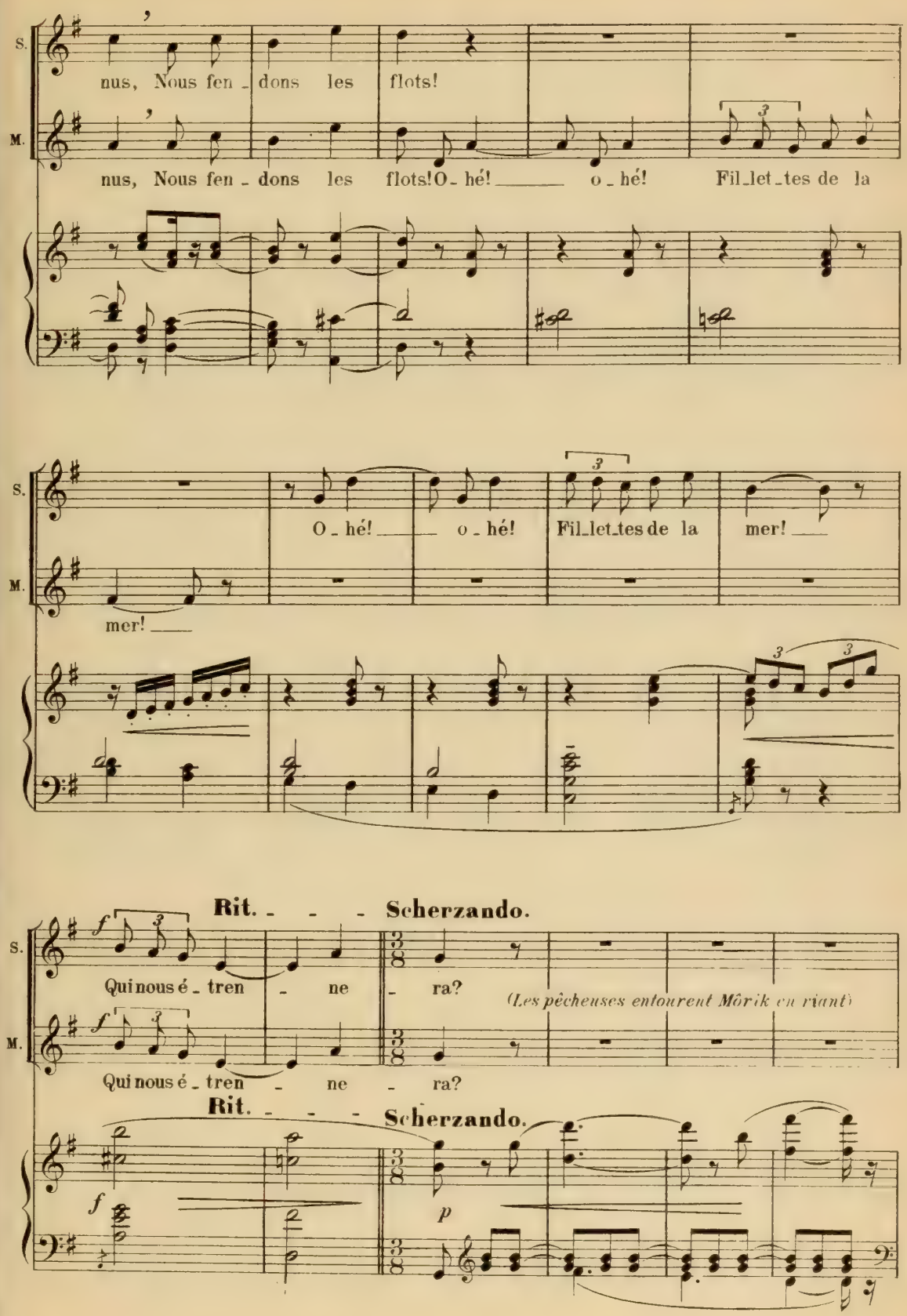
sopranos
altos → jeunes gens
←
altos
sopranos
Louk Louka

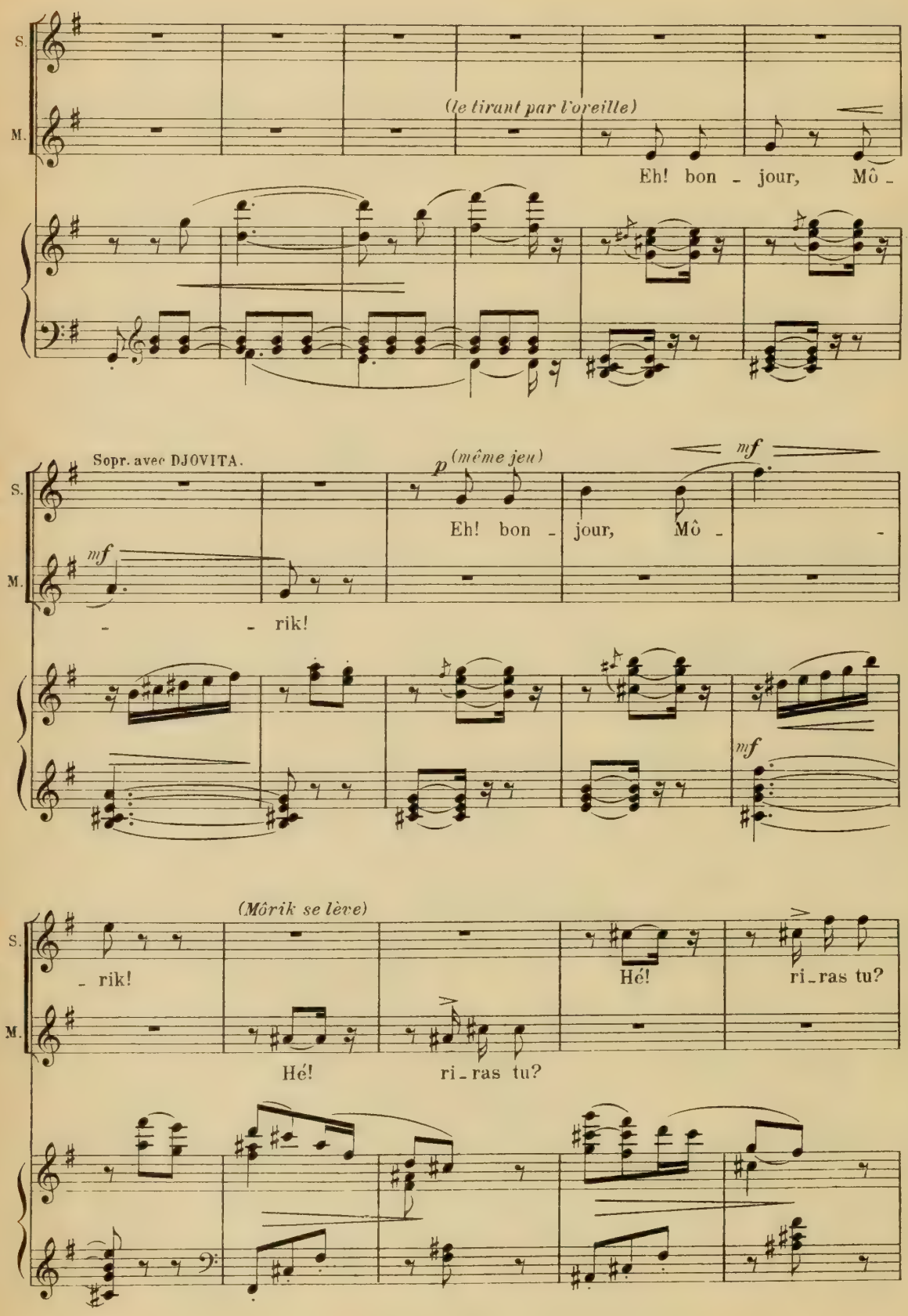
4 pêcheuses ont des filets au bout d'un long bâton, qu'elles portent sur l'épaule; 4 autres ont des filets simples, 4 ont des nattes sur le dos qui servent au moyen de retenir les 4 autres ont des paniers avec un long manche au bout.

3 Les altos passent au dessus de Mouk et viennent
à sa droite, les sopranos avancent vers lui,
Djovita en tête.

Djovita

altos Mouk Sopranos


S.
M.
nus, Nous fen - dons les flots!
nus, Nous fen - dons les flots! O - hé! o - hé! Fil - let - tes de la
O - hé! o - hé! Fil - let - tes de la mer!
mer!
Rit. - - - Scherzando.
Qui nous é - tren - ne - ra?
(Les pêcheuses entourent Môrik en riant)
Qui nous é - tren - ne - ra?
Rit. - - - Scherzando.
f
p


S.
M.
(le tirant par l'oreille)
Eh! bon - jour, Mô -
Sopr. avec DJOVITA.
p (même jeu)
mf
- - rik!
Eh! bon - jour, Mô -
(Môrik se lève)
- rik!
Hé!
ri - ras tu?

Elles font des agaceries à Nouk, le tirent et lui tirent les oreilles.

Ce n'est pas lui!

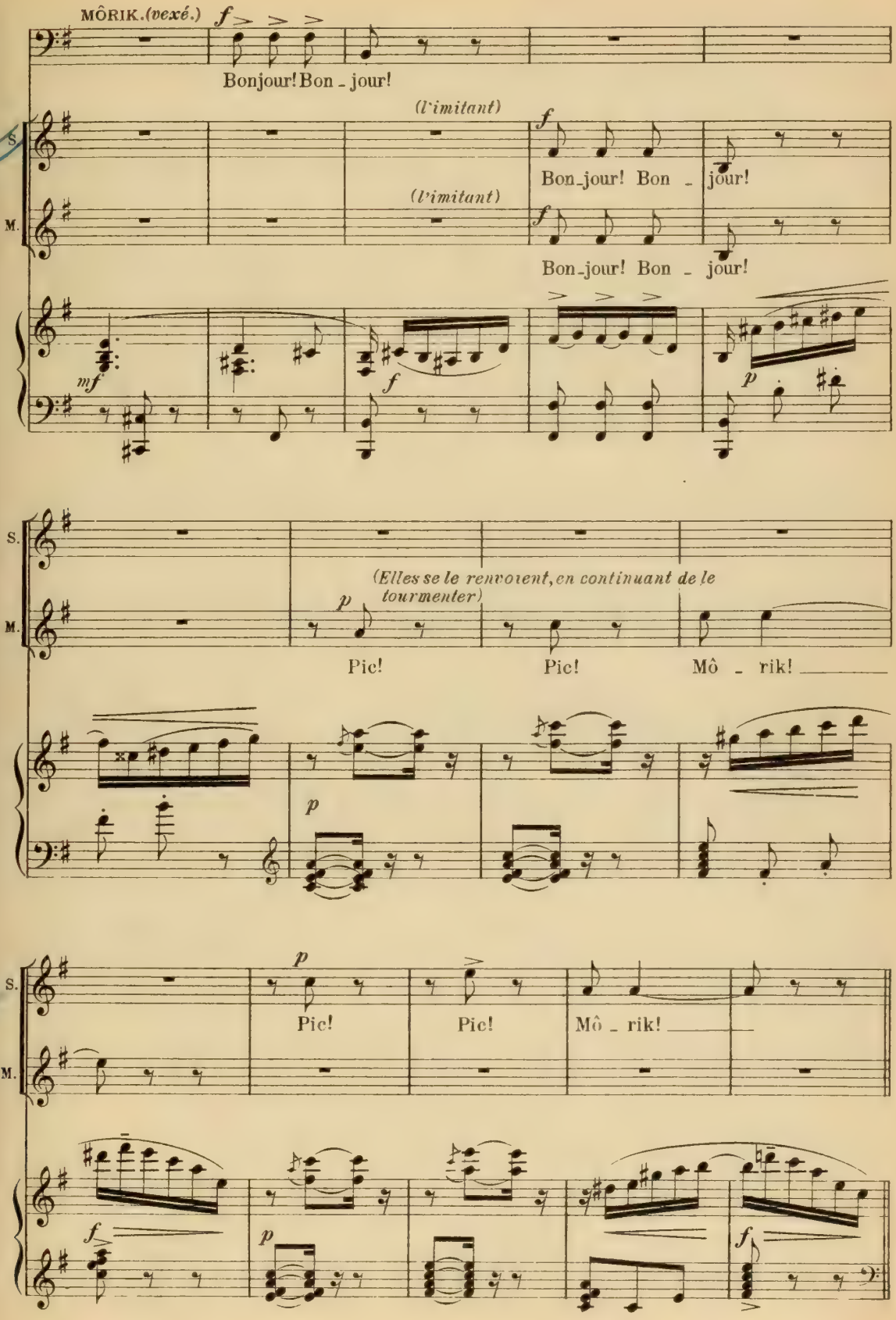
Nouk se lève, l'air vexé et va vers la droite, restant devant Flavita et les soprani.

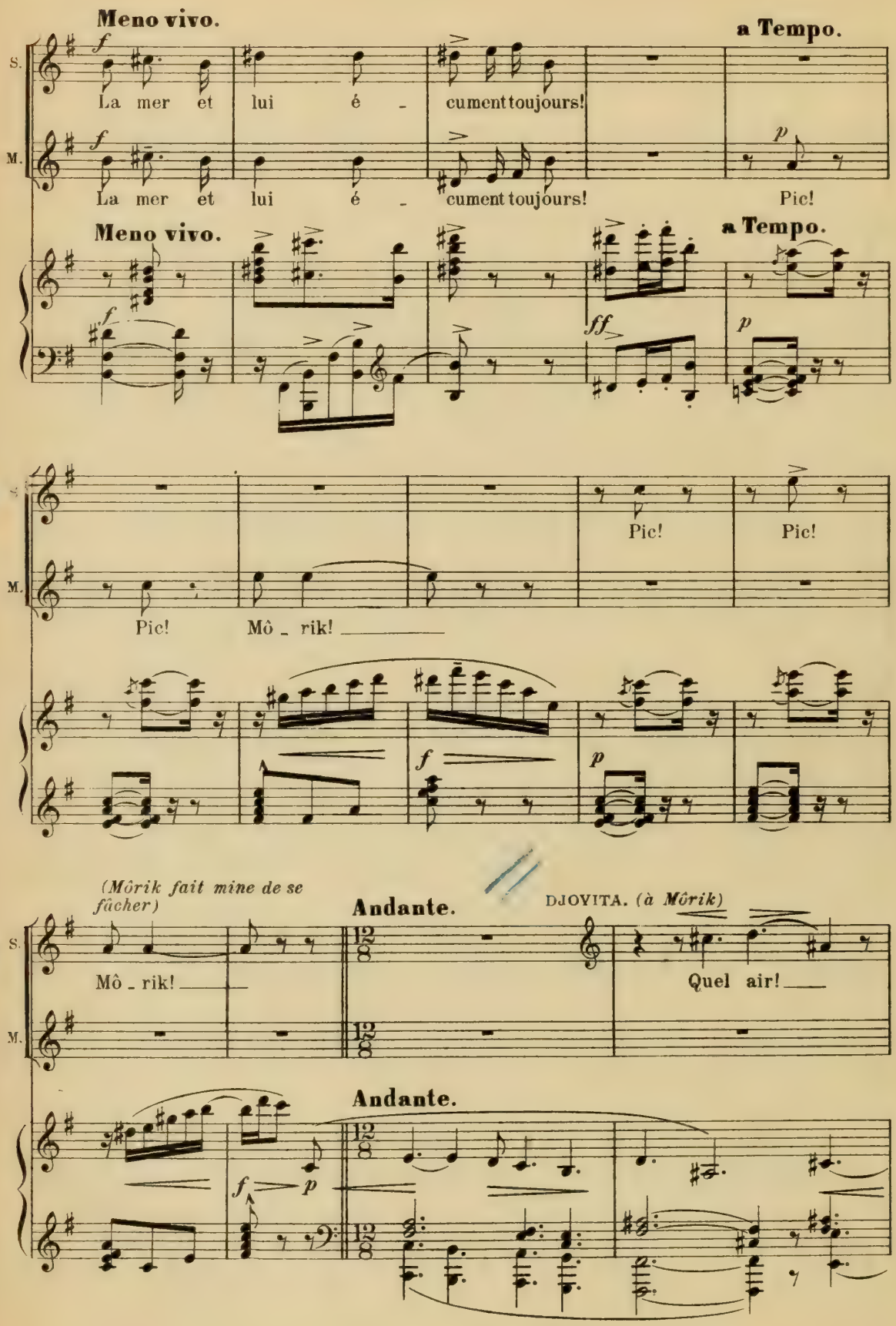
Elles le suivent vers le milieu en l'imitant.

Sopranos
» altos Jouita, Kouik

Pic, pic, Kouik

Sur le mot de Pic, elles font le geste de voler, de dérober quelque chose et sur le mot Kouik elles le touchent du doigt. Il veut se soustraire à cette plaisanterie et va d'un groupe à l'autre, mais les pêcheuses continuent à le harceler. Il passe à gauche, puis revient à droite


MÔRIK. (vexé.)
Bonjour! Bon - jour!
(l'imitant)
Bon-jour! Bon - jour!
(l'imitant)
Bon-jour! Bon - jour!
(Elles se le renvoient, en continuant de le tourmenter)
Pic!
Pic!
Mô - rik!
Pic!
Pic!
Mô - rik!
S.
M.


Meno vivo.
a Tempo.
S.
M.
La mer et lui é - cument toujours!
Pic!
Mô - rik!
(Môrik fait mine de se fâcher)
Andante.
DJOVITA. (à Môrik)
Quel air!

Audaude

Djouka s'avance vers lui.

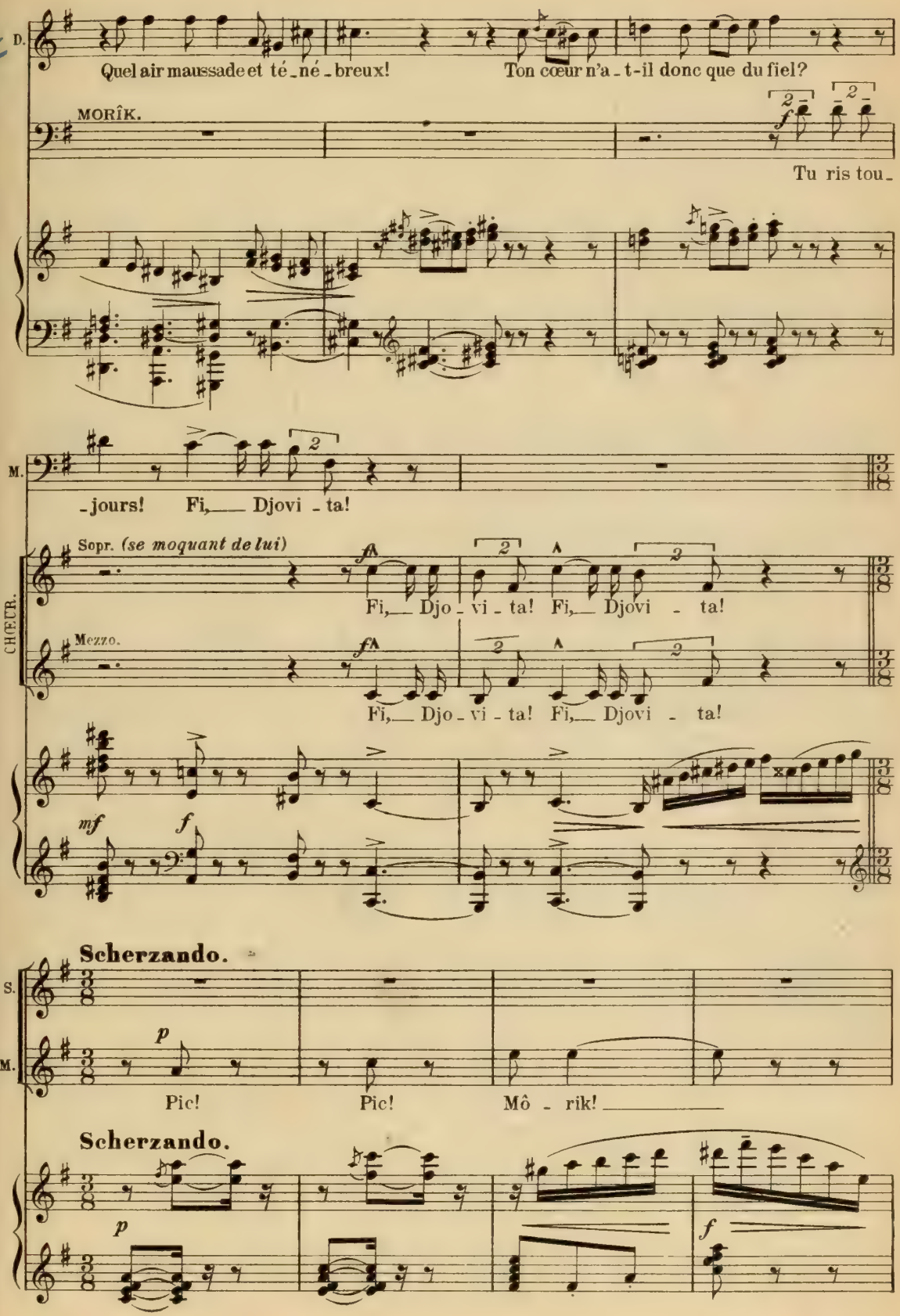
45

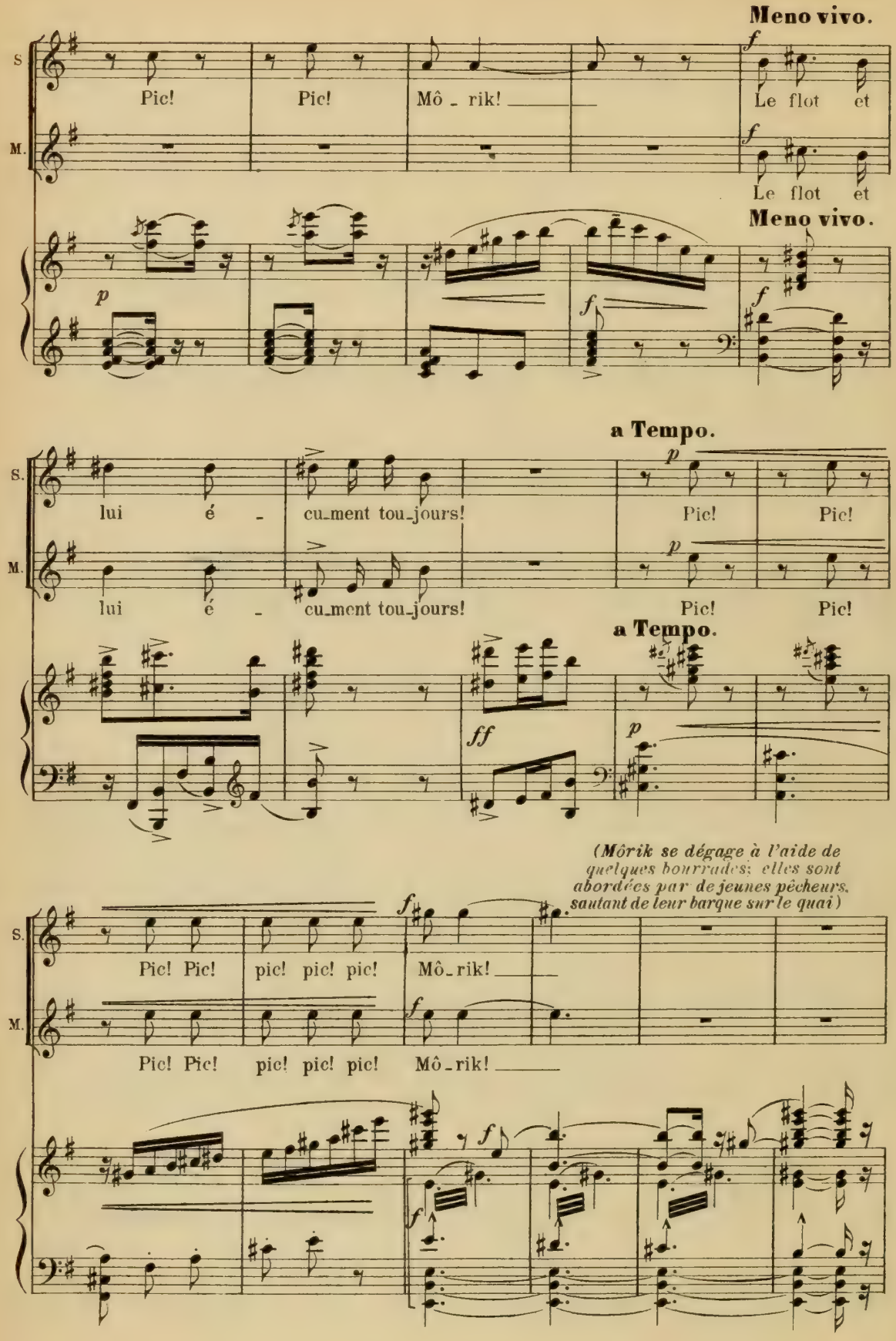
En riskoujours Fi Fi Jovita.

Les pêcheurs l'imitant encore répètent en rimant:

Fi. Fi Jovita.

cherchando Illes recommencent à l'agacer et le poursuivent presqu'au fond jardin et le laissent là.


D.
Quel air maussade et té_né_breux!
Ton cœur n'a_t-il donc que du fiel?
MORÎK.
Tu ris tou_
M.
_jours! Fi, Djovi_ta!
CHŒUR.
Sopr. (se moquant de lui)
Fi, Djo_vi_ta! Fi, Djovi_ta!
Mezzo.
Fi, Djo_vi_ta! Fi, Djovi_ta!
Scherzando.
S.
M.
Pic! Pic! Mô_rik!
Scherzando.


Meno vivo.
S.
M.
Pic! Pic! Mô - rik!
Le flot et
Le flot et
Meno vivo.
a Tempo.
lui é - cu-ment tou-jours!
Pic! Pic!
lui é - cu-ment tou-jours!
Pic! Pic!
a Tempo.
(Môrik se dégage à l'aide de quelques bourrades; elles sont abordées par de jeunes pêcheurs, sautant de leur barque sur le quai)
Pic! Pic! pic! pic! pic! Mô-rik!
Pic! Pic! pic! pic! pic! Mô-rik!

Kerdéi et Arzy sont montés dans le bateau côté jardin, donnent des ordres aux matelots. Un matelot est monté le long du mât arranger les cordages.

La mère de Kerdéi reste à gauche.

Son fils l'aperçoit et va à sa rencontre. Ils passent côté cour derrière les groupes qui sont au milieu

D'autres personnages viennent du côté jardin et vont causer avec les pêcheurs qui forment des groupes à droite et à gauche.

Mouk, furieux, se dégage et descend avant scène à droite.

Djouta, tout en riant a gagné le milieu de la scène

Jovita, quand elle a gagné le milieu est immédiatement entourée par les deux jeunes gens qui la lutinent. Tous les groupes prennent une part active à ce qui se passe au milieu dont Jovita est le centre.

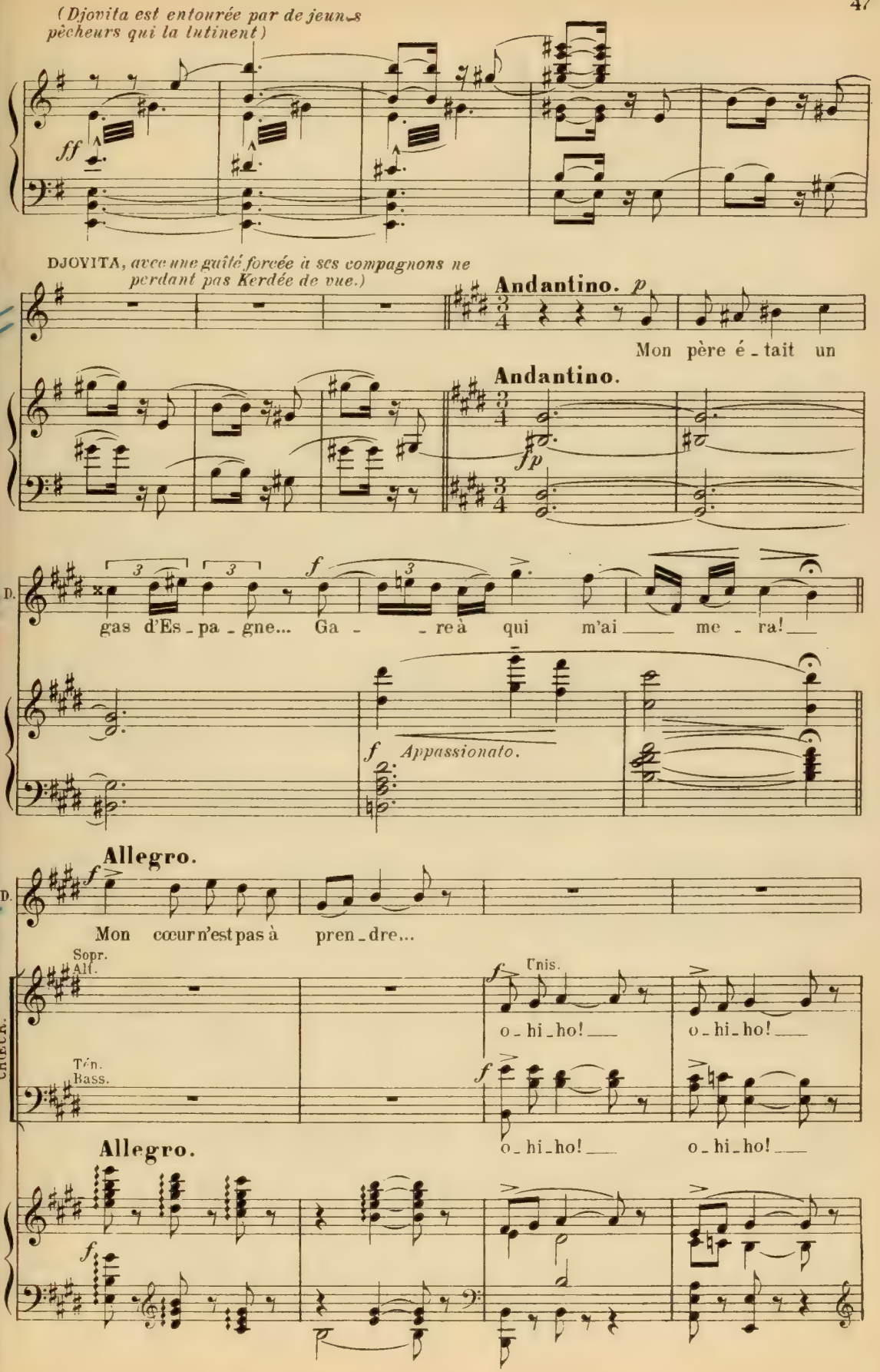
(Pêcheurs, altos et jeunes gens) (Jeunes gens Jovita) (Marins et pêcheurs Pop)

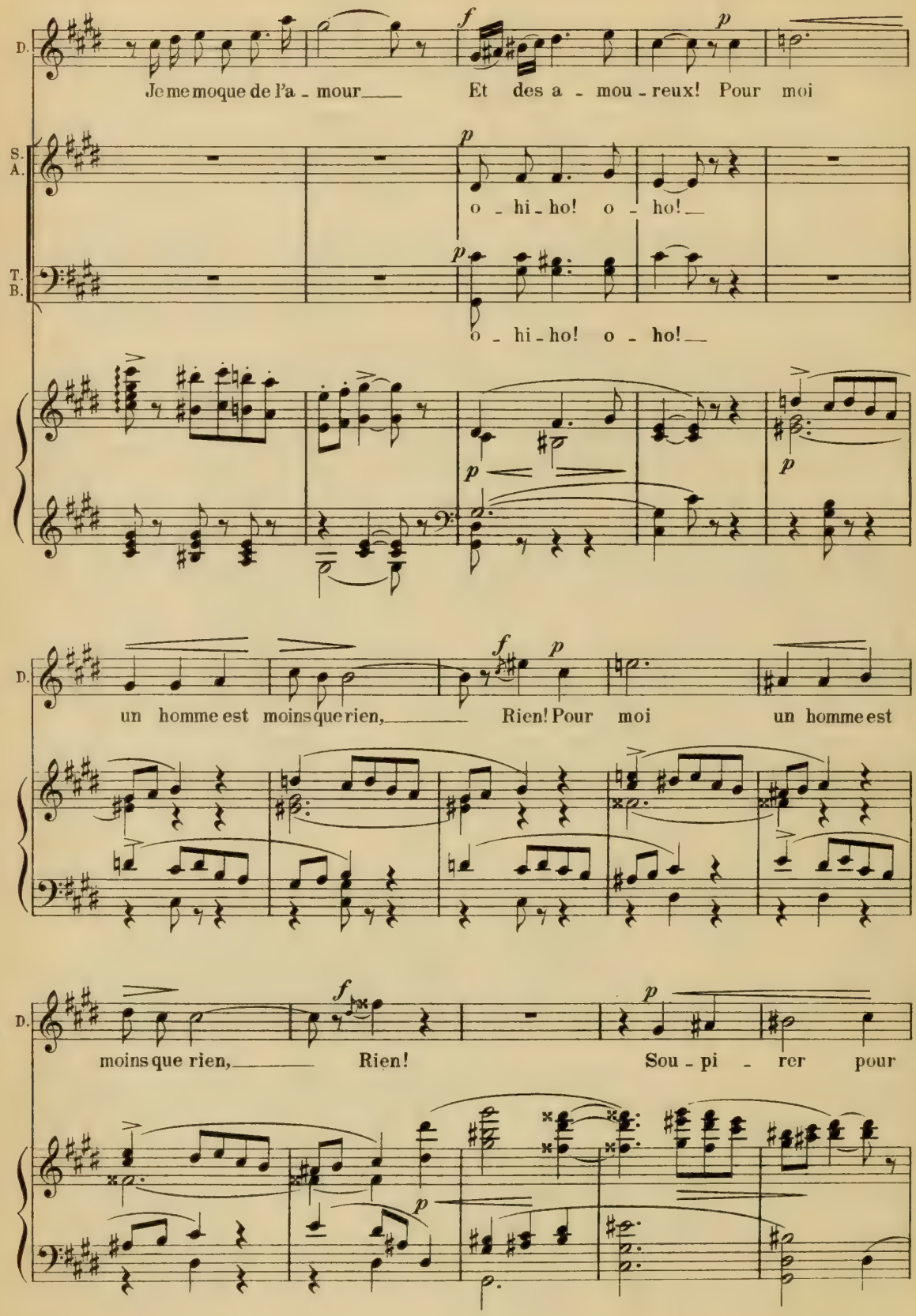
Jovita Rendez sa mère

Jovita ! Cabaretier

Jovita chante en tapant de temps en temps un coup d'œil à Rendez qui, du reste, n'y fait aucune attention, étant uniquement occupé de sa mère qu'il console.

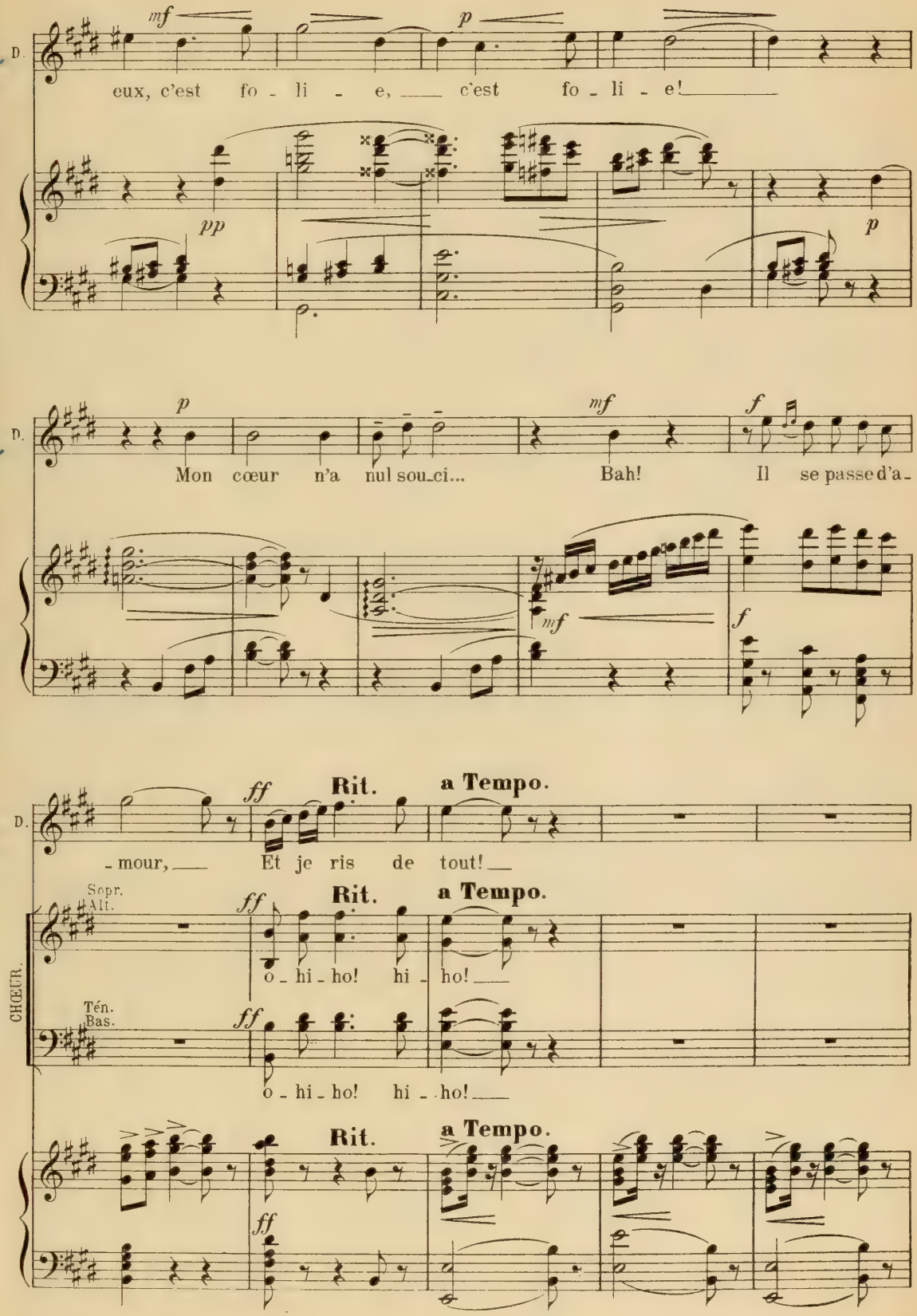
Les buveurs sortent des maisons et des cabarets pour assister au départ des pêcheurs. Les jeunes filles descendent aussi avec leurs amoureux qui vont s'embarquer. Le groupe nombreux se fait dans le fond. Toutes les femmes se garnissent de mouchoirs ainsi que les vieux. Il faut que cela donne l'allure du départ proche.

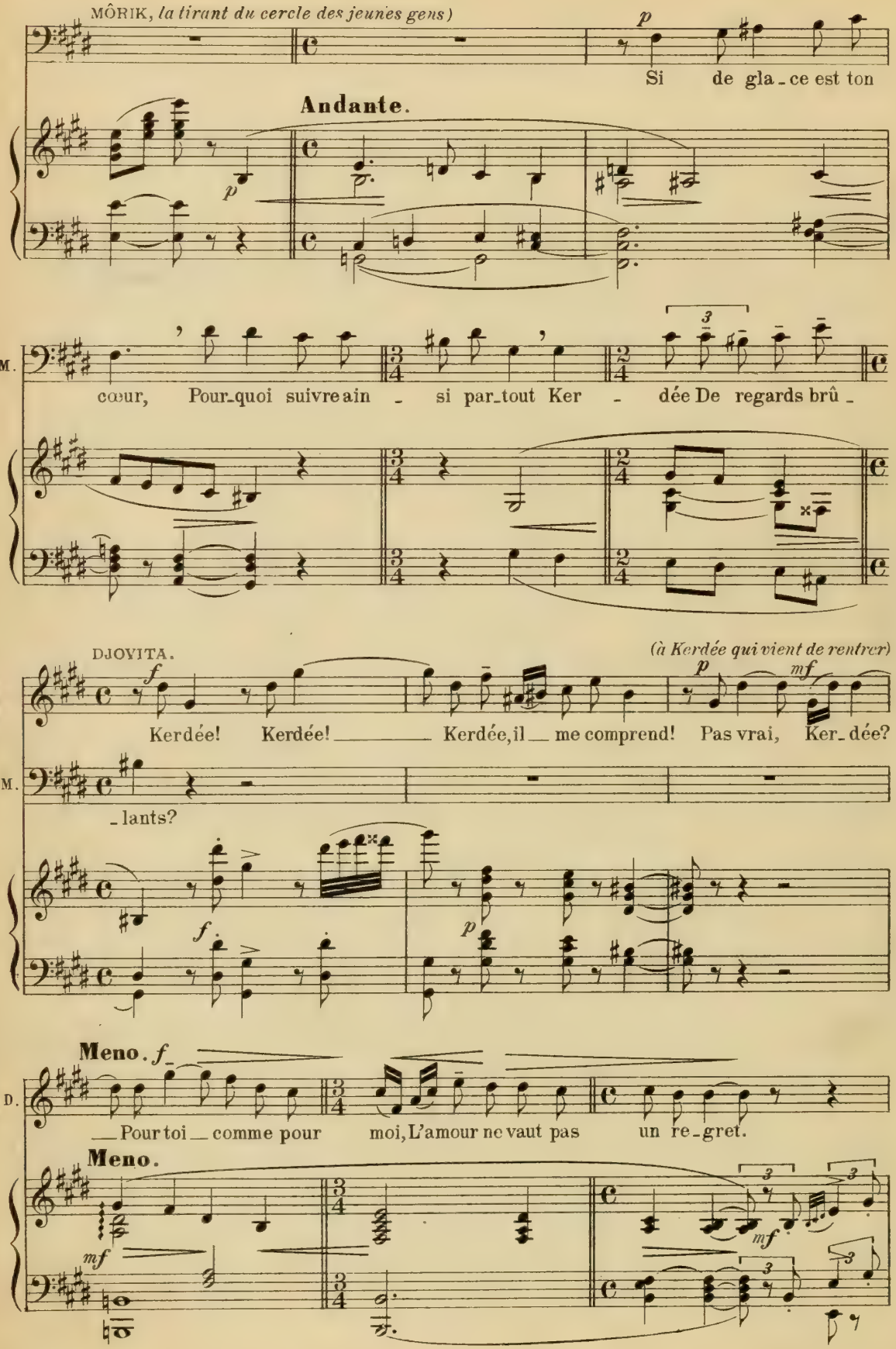

(Djovita est entourée par de jeunes pêcheurs qui la lutinent)
ff
DJOVITA, avec une gaîté forcée à ses compagnons ne perdant pas Kerdée de vue.)
Andantino. p
Mon père é - tait un
Andantino.
fp
D.
gas d'Es - pa - gne... Ga - - re à qui m'ai - me - ra!
f Appassionato.
Allegro.
f
D.
Mon cœur n'est pas à pren - dre...
Sopr.
Alt.
Unis.
f
o - hi - ho! o - hi - ho!
CHŒUR.
Ten.
Bass.
f
o - hi - ho! o - hi - ho!
Allegro.
f


D.
Je me moque de l'a - mour
f
Et des a - mou - reux! Pour moi
p
S.
A.
o - hi - ho! o - ho!
T.
B.
o - hi - ho! o - ho!
un homme est moins que rien,
Rien! Pour moi un homme est
moins que rien,
Rien!
Sou - pi - rer pour

un homme est moins que rien.

Jovita, en disant cela, fait claquer les doigts, comme des castagnettes!


D.
mf
p
eux, c'est fo - li - e, c'est fo - li - e!
pp
p
D.
p
mf
f
Mon cœur n'a nul sou_ci... Bah! Il se passe d'a_
mf
f
D.
ff
Rit.
a Tempo.
_mour, Et je ris de tout!
Sopr.
Alt.
ff
Rit.
a Tempo.
o _ hi _ ho! hi _ ho!
CHŒUR.
Tén.
Bas.
ff
o _ hi _ ho! hi _ ho!
Rit.
a Tempo.
ff


MÔRIK, *la tirant du cercle des jeunes gens)*
Si de gla_ce est ton
Andante.
M.
cœur, Pour_quoi suivre ain _ si par_tout Ker _ dée De regards brû _
DJOVITA.
(à Kerdée qui vient de rentrer)
Kerdée! Kerdée! _____ Kerdée, il _ me comprend! Pas vrai, Ker_dée?
M.
_lants?
Meno. *f*
D.
_ Pour toi _ comme pour moi, L'amour ne vaut pas un re_gret.
Meno.

2e Mesure

Nouk a fait descendre Gouta à l'avant scène de gauche
Les femmes gens remontent et vont se mêler aux différents groupes du fond.

Wulfy revient de gauche avec Gudule.

Va vers son bateau et donne ses derniers ordres.

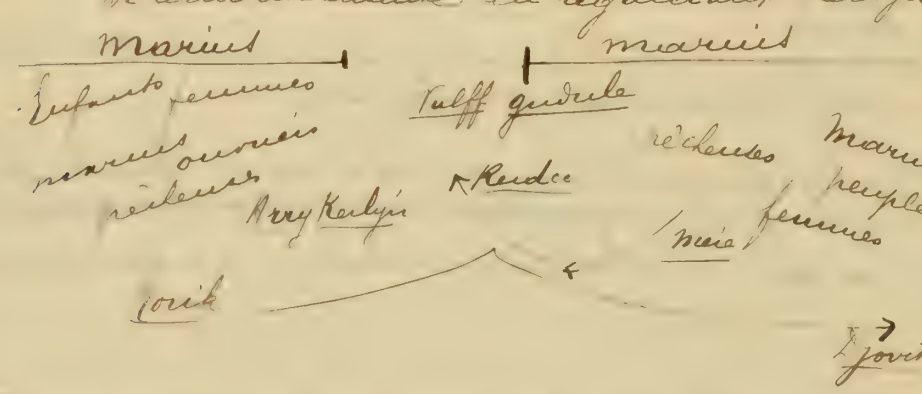
Kerdec, il me compromet
Elle gagne le milieu du théâtre pour se rapprocher de Kerdec.

Kerdec revient de gauche.

A sa vue, Ivry quitte le bateau de gauche et vient causer avec elle

Kerdéé s'est retourné vers Jovita sur le fin de la phrase, et, faisant un pas vers elle, lui répond d'un ton railleur.

Il remonte ensuite en regardant Kerlyn.



Jovita s'aperçoit de l'attention de Kerdéé vers Kerlyn et dans un mouvement de colère passe à droite.

Loïk ne quitte pas des yeux Jovita et Kerdéé. Il regarde ce dernier avec envie

Les marins embarquent tous dans leurs bateaux. On commence à hisser les voiles.

Grand mouvement.

Ivry en disant à Kerlyn « A toi jusqu'à la mort » montre l'image de la Vierge.

(Rumeur croissante)

KERDÉE. *(demi-railleur)*

Ne di - tes pas: fon - tai - ne, Je ne-boi - rai pas de ton eau!

SCÈNE VIII.

(Entre Kerlîn. Kerdée arrête sur elle un regard pensif; Djovita s'en aperçoit et fronce les sourcils.)

(Môrik, qui observe Djovita, reporte sur Kerdée des yeux chargés d'envie)

CHŒUR.

Altos. *ppp*

Andantino.

Em-bar - que!

Basses. *p*

Em-bar - que! A la voi - le!

Andantino.

p *p* *f*

Sostenuto Religioso.

ARRY. *(à Kerlîn, lui montrant l'image de la Vierge)*

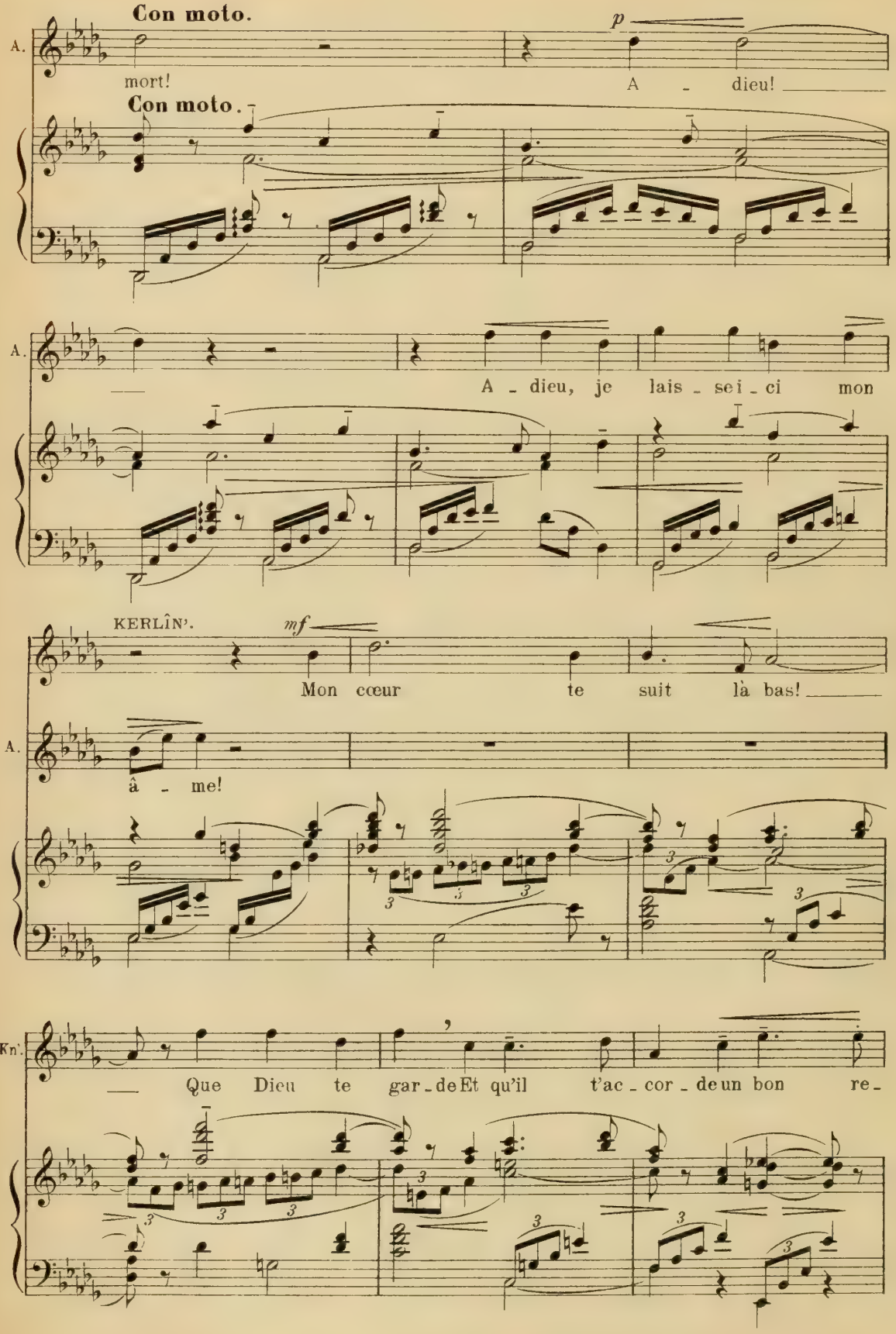
A toi jus-qu'en la

A. A la voi - le!

B.

Sostenuto Religioso.

ppp


Con moto.
A.
mort!
p
A - dieu!
Con moto.
A.
A - dieu, je lais - se i - ci mon
KERLÎN'.
mf
Mon cœur te suit là bas!
A.
â - me!
Kn'.
Que Dieu te gar - de Et qu'il t'ac - cor - de un bon re -

Une femme vient du côté cave portant un petit enfant dans ses bras.

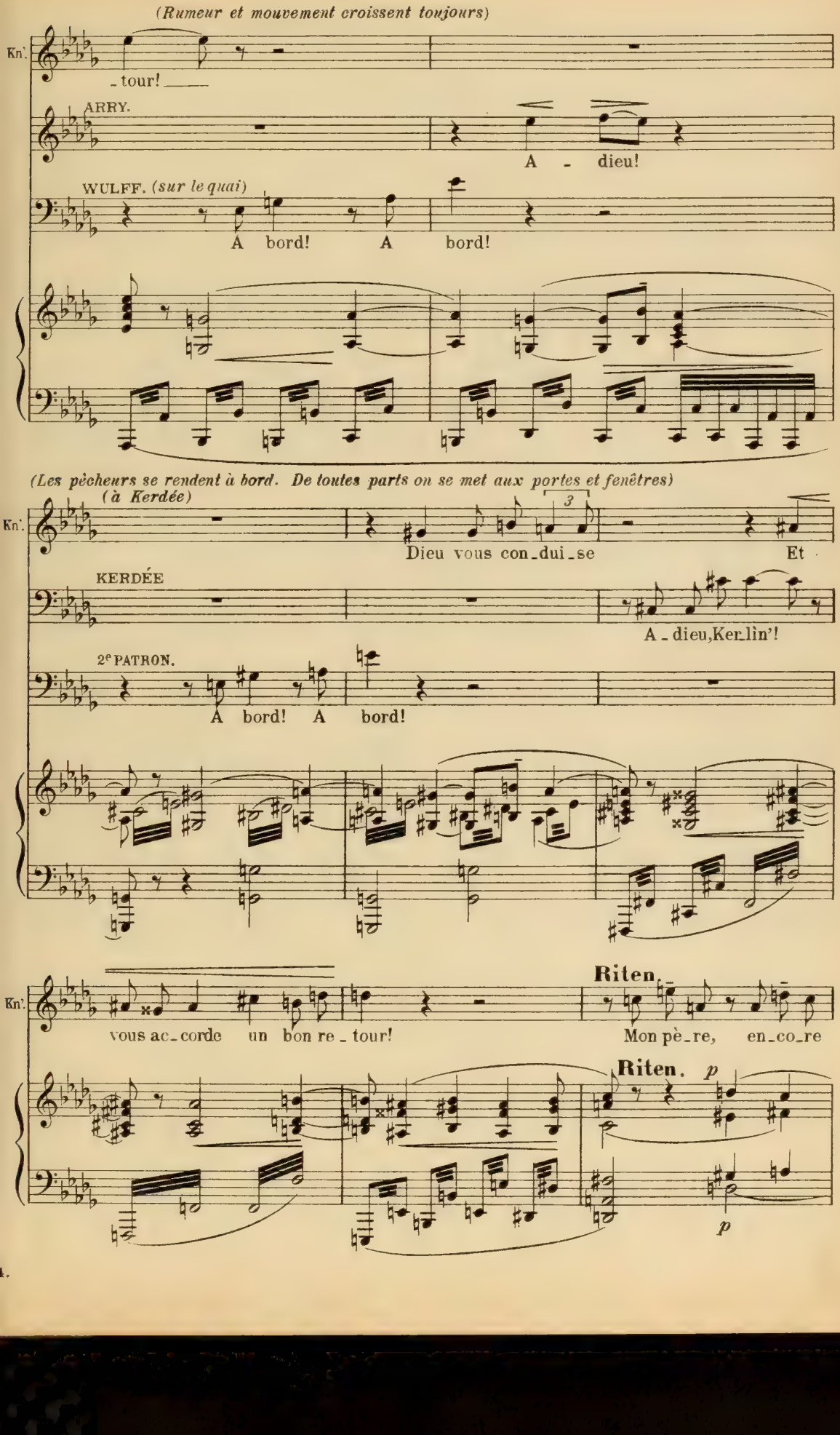
Elle va vers le bateau à droite et montre l'enfant à un marin qui monte sur le quai pour l'embrasser.

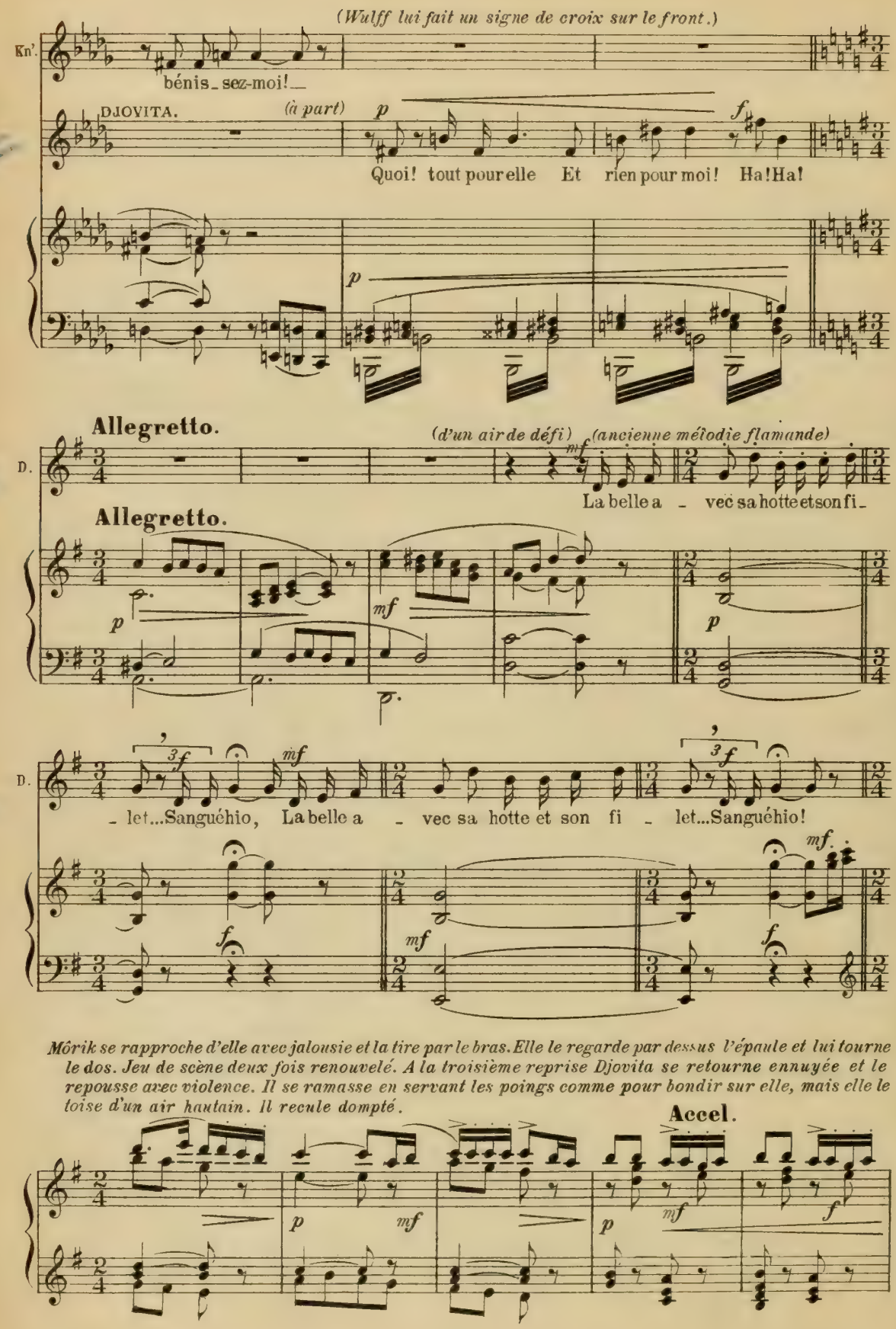
53

Avec, après une dernière étreinte, quitte Kerlyn et monte sur le bateau à gauche.
Wulff est debout sur le quai, prêt à s'embarquer et serre la main de sa femme.
Les remous et le mouvement croissent toujours.
Le quai est couvert d'une foule compacte mais divisée en groupes de gens à ne pas masquer le fond et le départ des bateaux.
De toutes parts, on se met aux portes et aux fenêtres.

(à bord
L'ovita est remontée à droite.

Kerlyn s'est adressée à Kerdéa et lui serre la main. Elle court ensuite à Wulff.


(Rumeur et mouvement croissent toujours)
Kn'.
- tour! ___
ARRY.
A - dieu!
WULFF. (sur le quai)
A bord! A bord!
(Les pêcheurs se rendent à bord. De toutes parts on se met aux portes et fenêtres)
(à Kerdée)
Kn'.
Dieu vous con-dui-se Et
KERDÉE
A - dieu, Ker-lin'!
2e PATRON.
A bord! A bord!
Kn'.
vous ac-corde un bon re - tour!
Riten.
Mon pè-re, en-co-re
Riten. p
p


(Wulff lui fait un signe de croix sur le front.)
Kn'.
bénis-sez-moi!
DJOVITA.
(à part)
Quoi! tout pour elle Et rien pour moi! Ha! Ha!
Allegretto.
(d'un air de défi)
(ancienne mélodie flamande)
D.
La belle a - vec sa hotte et son fi-
Allegretto.
- let...Sanguéhio, La belle a - vec sa hotte et son fi - let...Sanguéhio!
Môrik se rapproche d'elle avec jalousie et la tire par le bras. Elle le regarde par dessus l'épaule et lui tourne le dos. Jeu de scène deux fois renouvelé. A la troisième reprise Djovita se retourne ennuyée et le repousse avec violence. Il se ramasse en servant les poings comme pour bondir sur elle, mais elle le toise d'un air hautain. Il recule dompté.
Accel.

Son père, bénissez moi.

Fulby fait un signe de croix sur la tête de Rodya, puis l'embrasse ainsi que Judule.

Djovita redescend avant scène droite et regarde ces adieux avec envie.

Rendèr, avant de repartir Very dans la barque, embrasse la mère ! Ils sont à droite.

Djovita, tout en minaudant, tourne autour de Rendèr qui ne la voit pas.

Sur le mot : Sanguichis, Djovita fait mine de pincer de la guitare.

Tout ce qui n'a cessé d'observer Djovita, et, furieux de voir qu'elle ne s'occupe que de Rendèr, s'approche d'elle et la tire par le bras. Elle le regarde avec mépris et lui tourne le dos. Il revient à la charge avec plus d'insistance, alors Djovita, ennuyée, le repousse avec violence. Il fait un mouvement comme s'il allait bondir sur elle, mais sous son regard hautain il recule doucement jusque à l'entrée du jardin.

Rendé, au moment de rejoindre Avery, aperçoit Djouka, va à elle et lui tend la main en disant : « Djouka ». Celle ci, tout émue, lui donne la main et dit « Bonne pêche bon retour »

Avery Rendée

Wolff guide

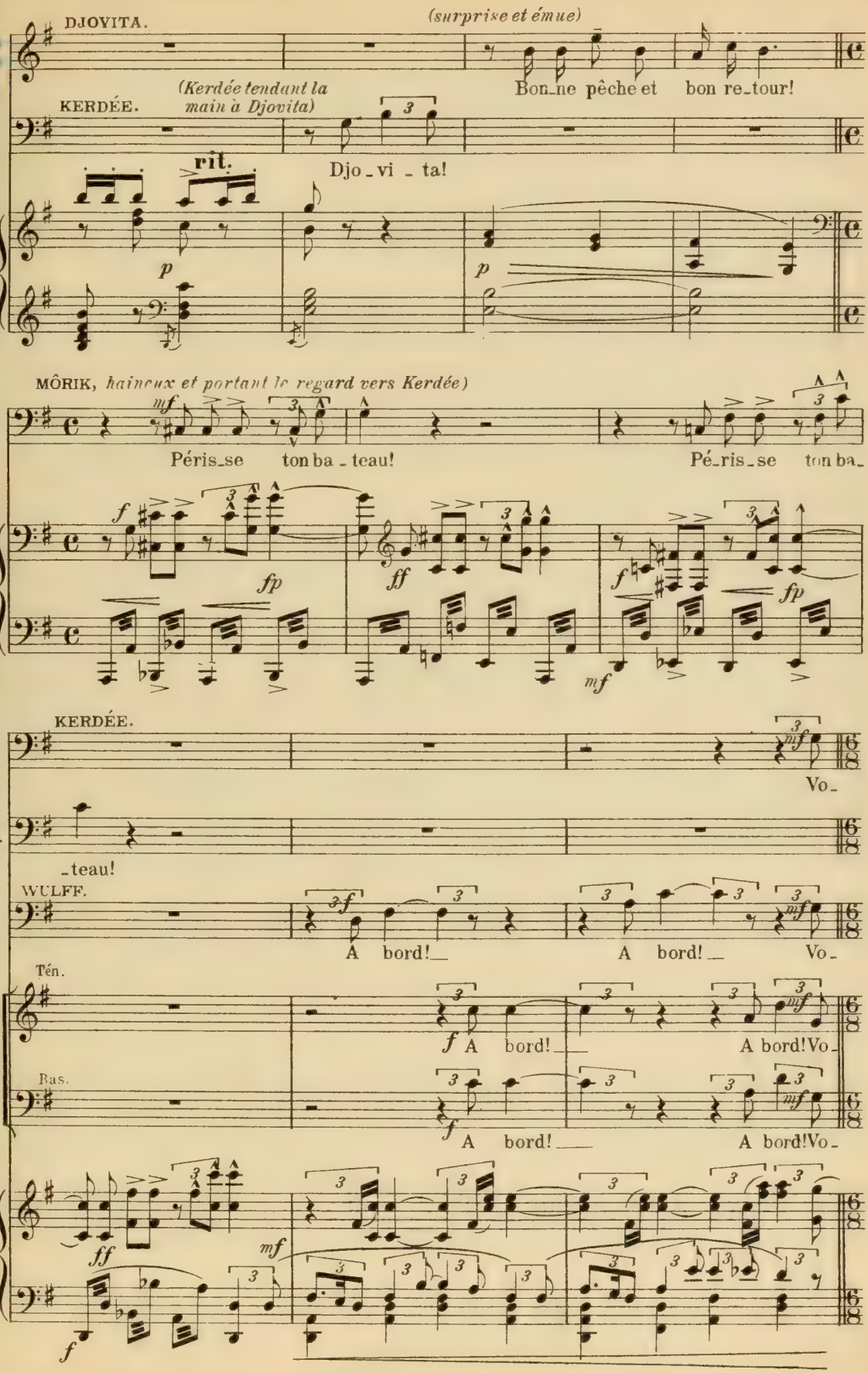
seule

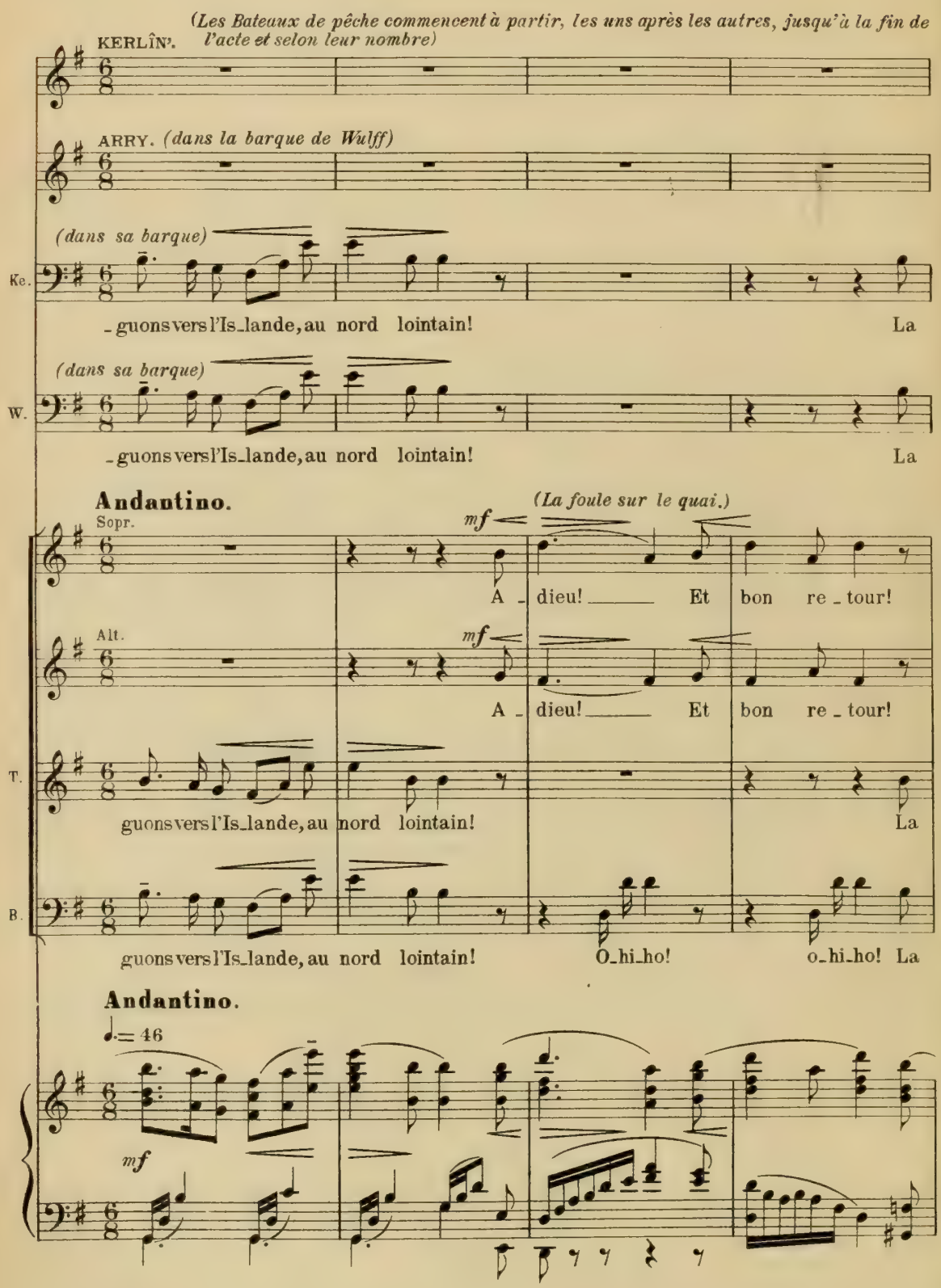
Seulette.

M. de K Tadjo

Djouka

Rendée va rejoindre Avery sur son bateau


DJOVITA.
(surprise et émue)
Bon_ne pêche et bon re_tour!
KERDÉE.
(Kerdée tendant la main à Djovita)
Djo_vi_ta!
rit.
p
MÔRIK, haineux et portant le regard vers Kerdée)
Péris_se ton ba_teau!
Pé_ris_se ton ba_
f
fp
ff
mf
KERDÉE.
Vo_
M.
_teau!
WULFF.
A bord!
A bord!
Vo_
Ten.
Bas.
CHŒUR.
A bord!
A bord!Vo_


(Les Bateaux de pêche commencent à partir, les uns après les autres, jusqu'à la fin de l'acte et selon leur nombre)
KERLÎN'.
ARRY. (dans la barque de Wulff)
(dans sa barque)
Ke.
-guons vers l'Is-lande, au nord lointain!
La
(dans sa barque)
W.
-guons vers l'Is-lande, au nord lointain!
La
Andantino.
(La foule sur le quai.)
Sopr.
mf
A - dieu! Et bon re - tour!
Alt.
mf
A - dieu! Et bon re - tour!
T.
guons vers l'Is-lande, au nord lointain!
La
B.
guons vers l'Is-lande, au nord lointain!
O-hi-ho!
o-hi-ho!
La
Andantino.
♩= 46
mf

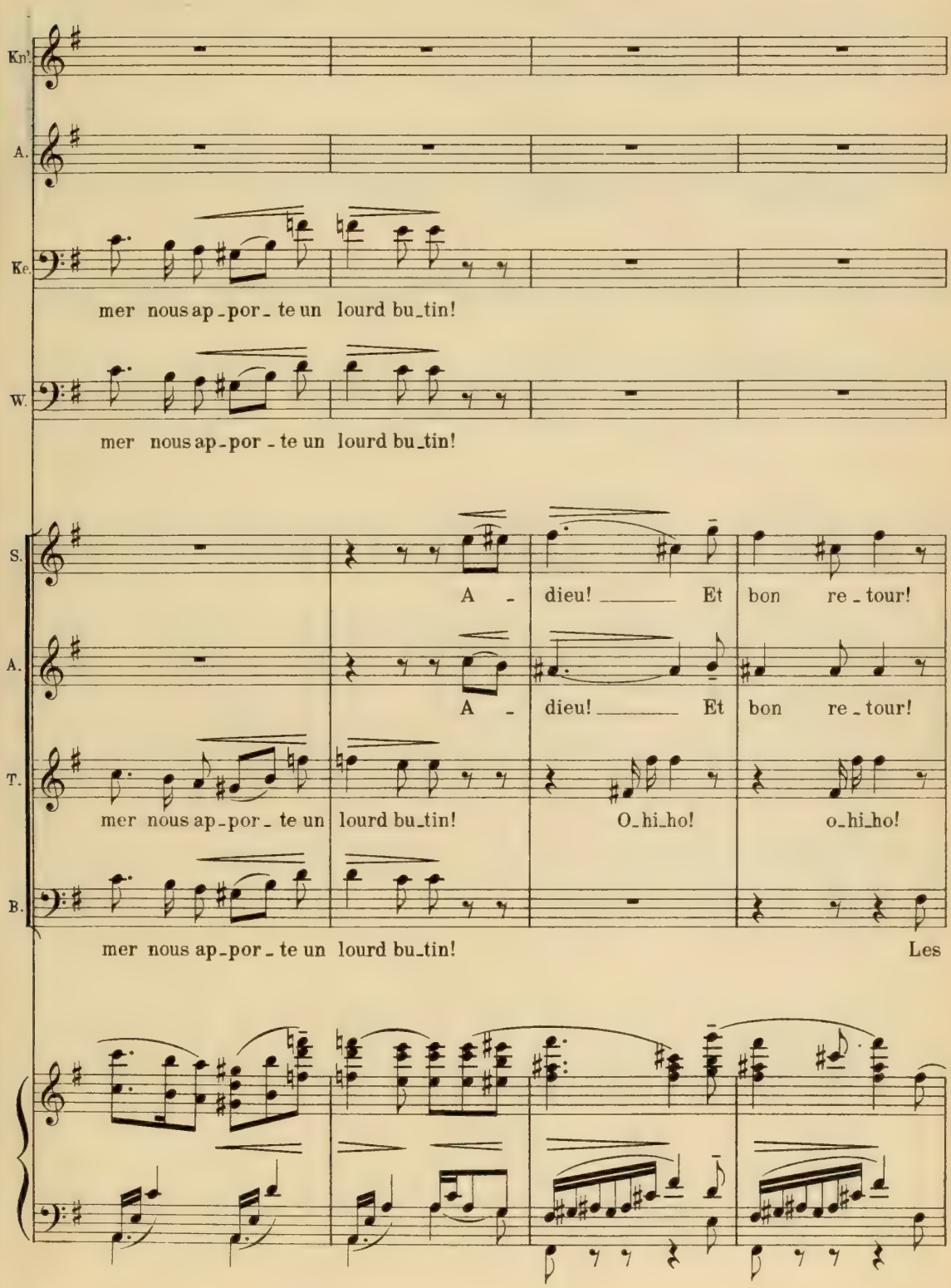
Wulff, après avoir dit « A bord » monte sur
son bateau, après un dernier adieu à sa
femme et à sa fille.
Ajouta, tout en regardant encore Rendié,
a gagné la gauche du théâtre près des pê-
cheuses d'oeufs.

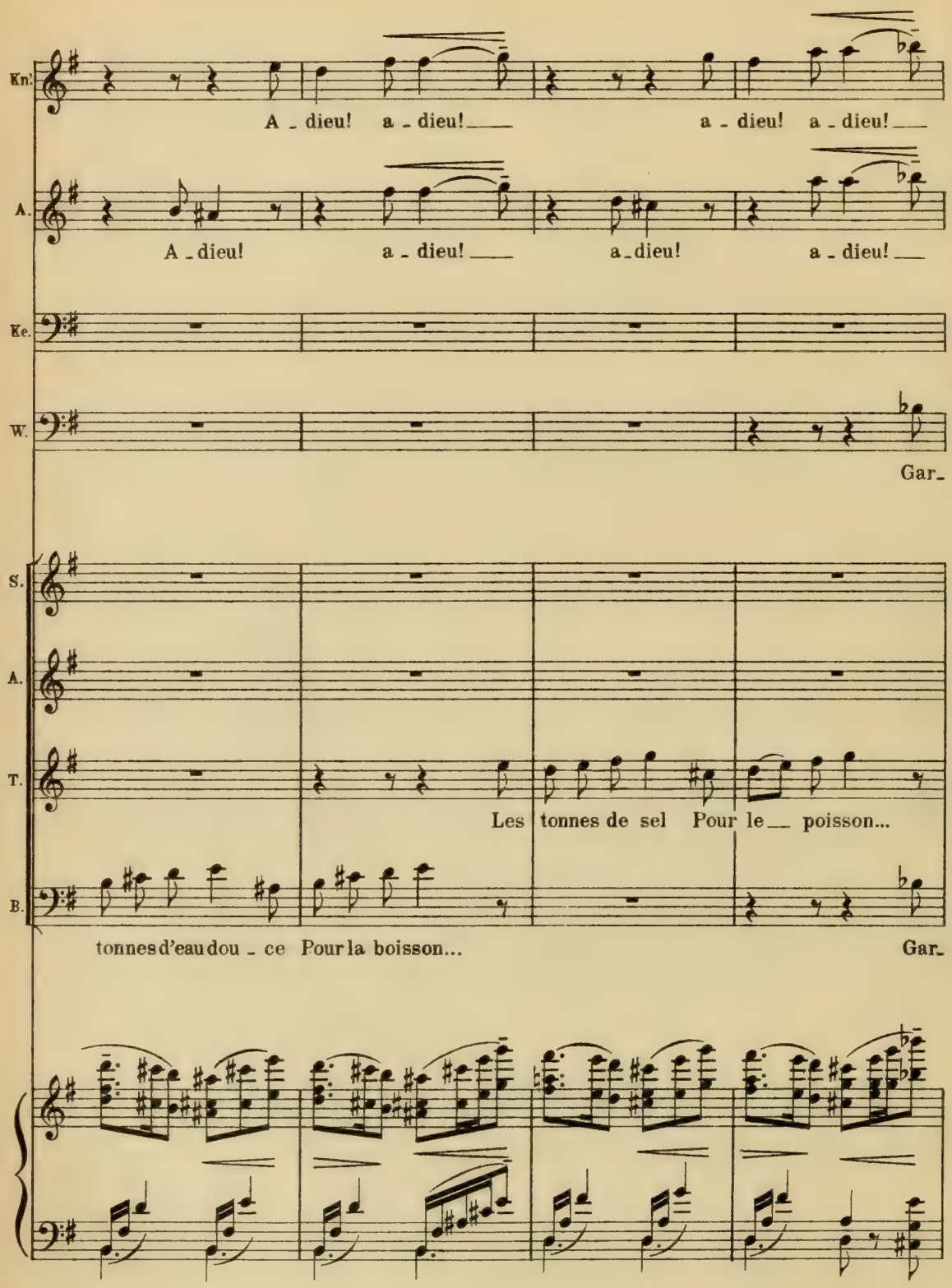
Une petite fille de 9 à 10 ans, sorte de
groupes des femmes du peuple à droite,
va à la mère de Rendié qui pleure le départ
de son fils et l'entraîne doucement vers
le milieu du théâtre. Elle l'entoure de ses
bras et lui prodigue ses consolations.

(Il hisse toutes les voiles.

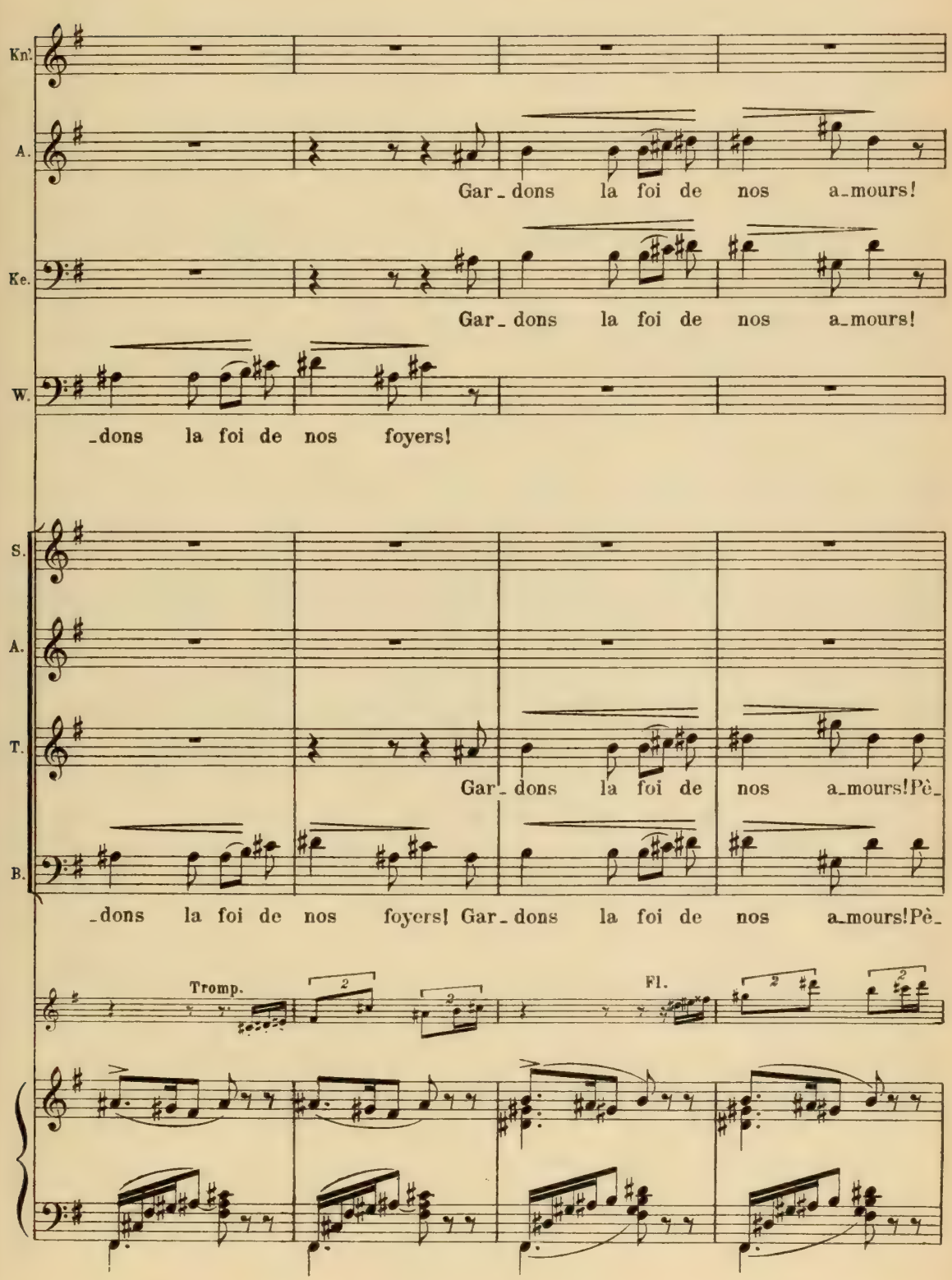
3/

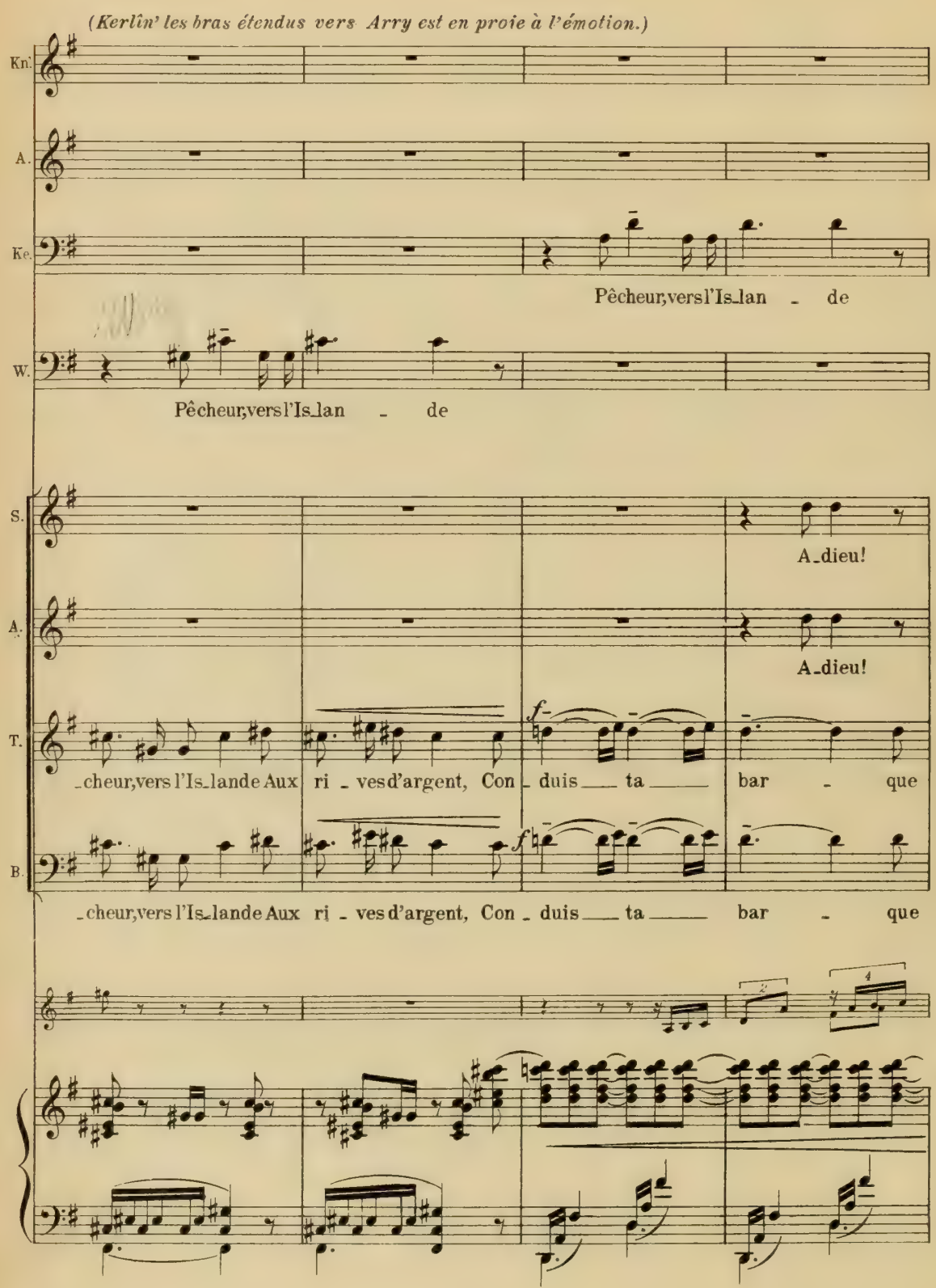
A l'attaque du final, les bateaux dont on ne voit que les mâts et les voiles au lointain commencent à partir.
C'est le châssis qui se trouve de l'autre côté du Phare


Kn.
A.
Ke.
mer nous ap_por_te un lourd bu_tin!
W.
mer nous ap_por_te un lourd bu_tin!
S.
A_dieu! Et bon re_tour!
A.
A_dieu! Et bon re_tour!
T.
mer nous ap_por_te un lourd bu_tin! O_hi_ho! o_hi_ho!
B.
mer nous ap_por_te un lourd bu_tin! Les


Kn.
A. dieu! a - dieu! a - dieu! a - dieu!
A.
A - dieu! a - dieu! a - dieu! a - dieu!
Ke.
W.
Gar-
S.
A.
T.
Les tonnes de sel Pour le poisson...
B.
tonnes d'eau dou - ce Pour la boisson...
Gar-

Les pêcheurs qui sont dans les deux grands bateaux avec les artistes, agitent leurs bonnets en signe d'adieu.
La foule, sur les quais, applaudit les partants en agitant chapeaux et mouchoirs.
Le clown tend les bras vers Avry qui lui envoie des baisers.


Kn!
A.
Gar_dons la foi de nos a_mours!
Ke.
Gar_dons la foi de nos a_mours!
W.
_dons la foi de nos foyers!
S.
A.
T.
Gar_dons la foi de nos a_mours! Pè_
B.
_dons la foi de nos foyers! Gar_dons la foi de nos a_mours! Pè_
Tromp.
Fl.

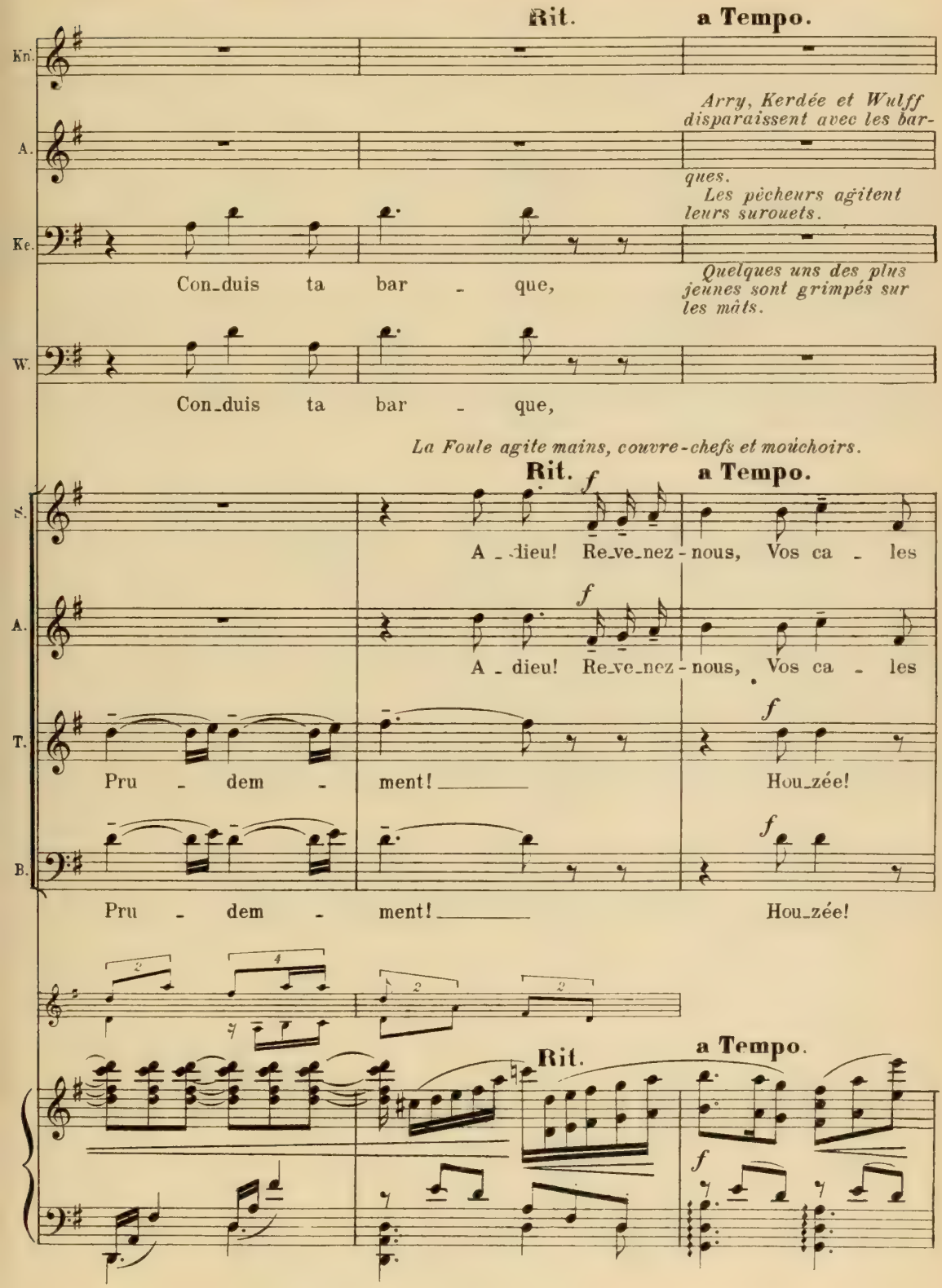

(Kerlin' les bras étendus vers Arry est en proie à l'émotion.)
Kn.
A.
Ke.
Pêcheur, vers l'Is-lan - de
W.
Pêcheur, vers l'Is-lan - de
S.
A-dieu!
A.
A-dieu!
T.
-cheur, vers l'Is-lande Aux ri - ves d'argent, Con - duis ta bar - que
B.
-cheur, vers l'Is-lande Aux ri - ves d'argent, Con - duis ta bar - que

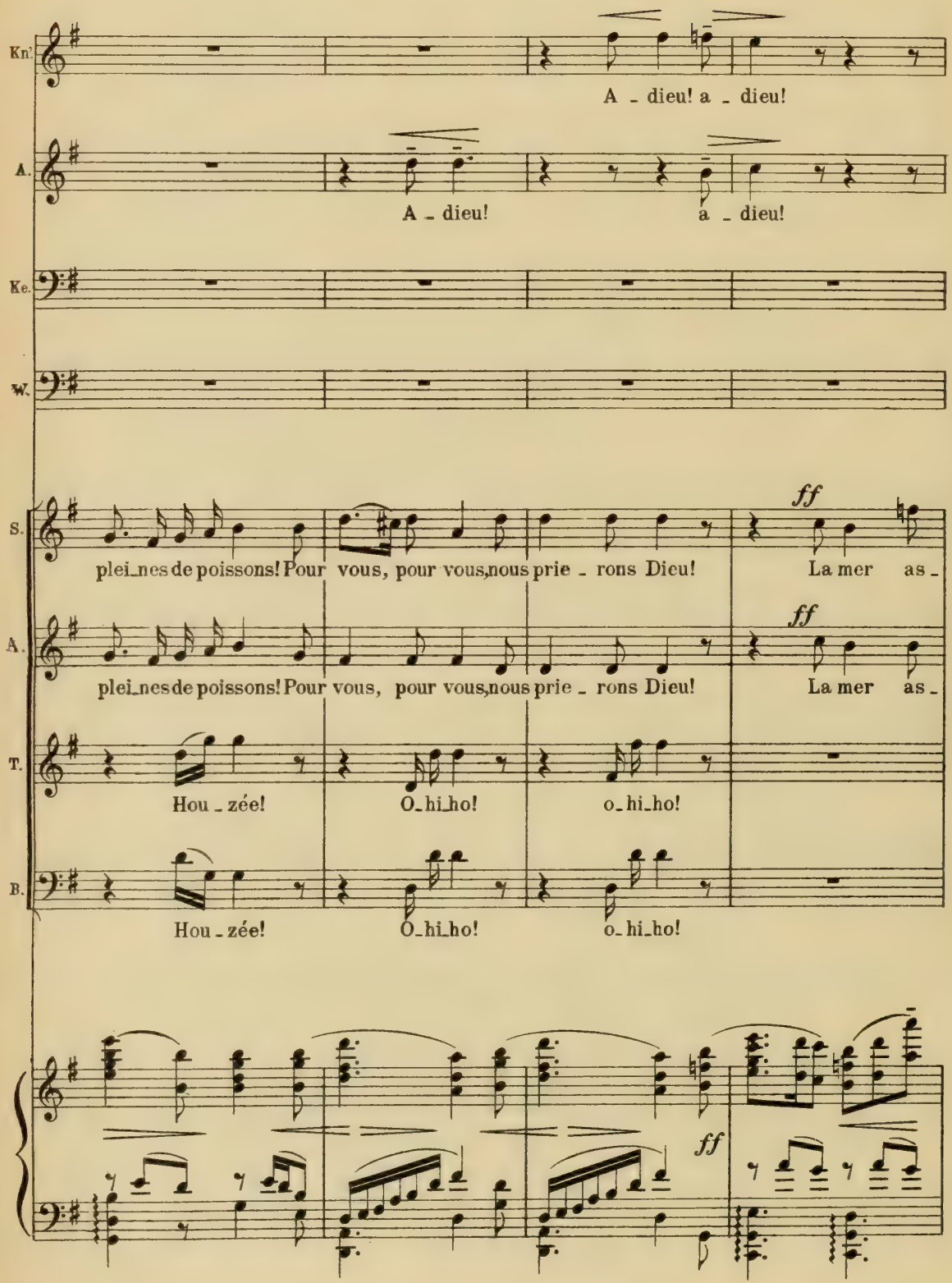
ne pouvant plus maîtriser son émotion,
Kerlyn voit l'image de la Madone auprès de laquelle elle ira s'agenouiller
à la page 61

3e Mesure

Toutes les voiles sont hissées

(Kerlin' se retourne, voit l'image de la Vierge, se dirige vers la chapelle et tombe à genoux, élevant les yeux vers la Madone.)



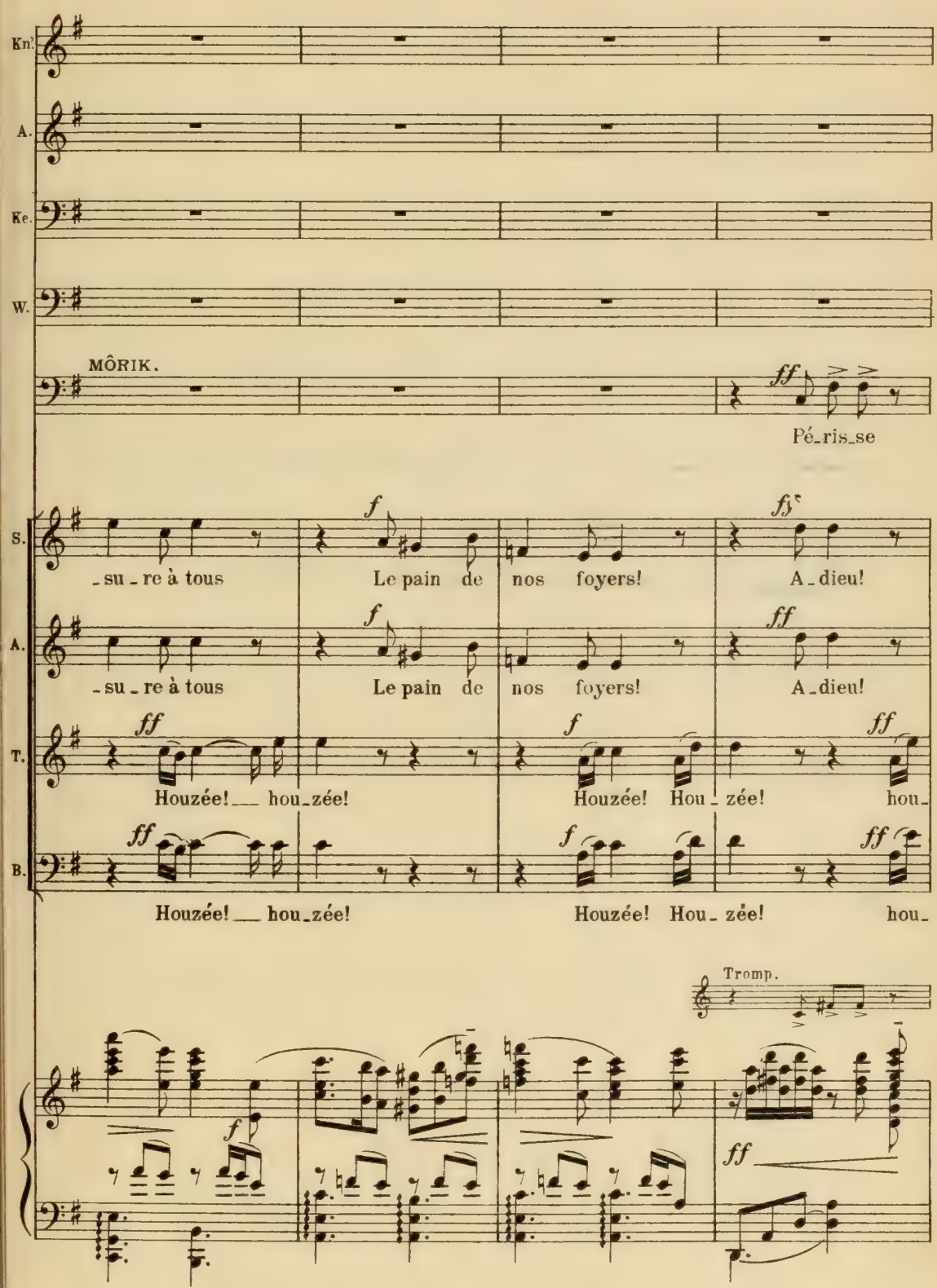

Kn.
A. dieu! a _ dieu!
A.
A _ dieu! a _ dieu!
Ke.
W.
S.
ff
plei_nes de poissons! Pour vous, pour vous, nous prie _ rons Dieu! La mer as _
A.
ff
plei_nes de poissons! Pour vous, pour vous, nous prie _ rons Dieu! La mer as _
T.
Hou _ zée! O_hi_ho! o_hi_ho!
B.
Hou _ zée! O_hi_ho! o_hi_ho!
ff

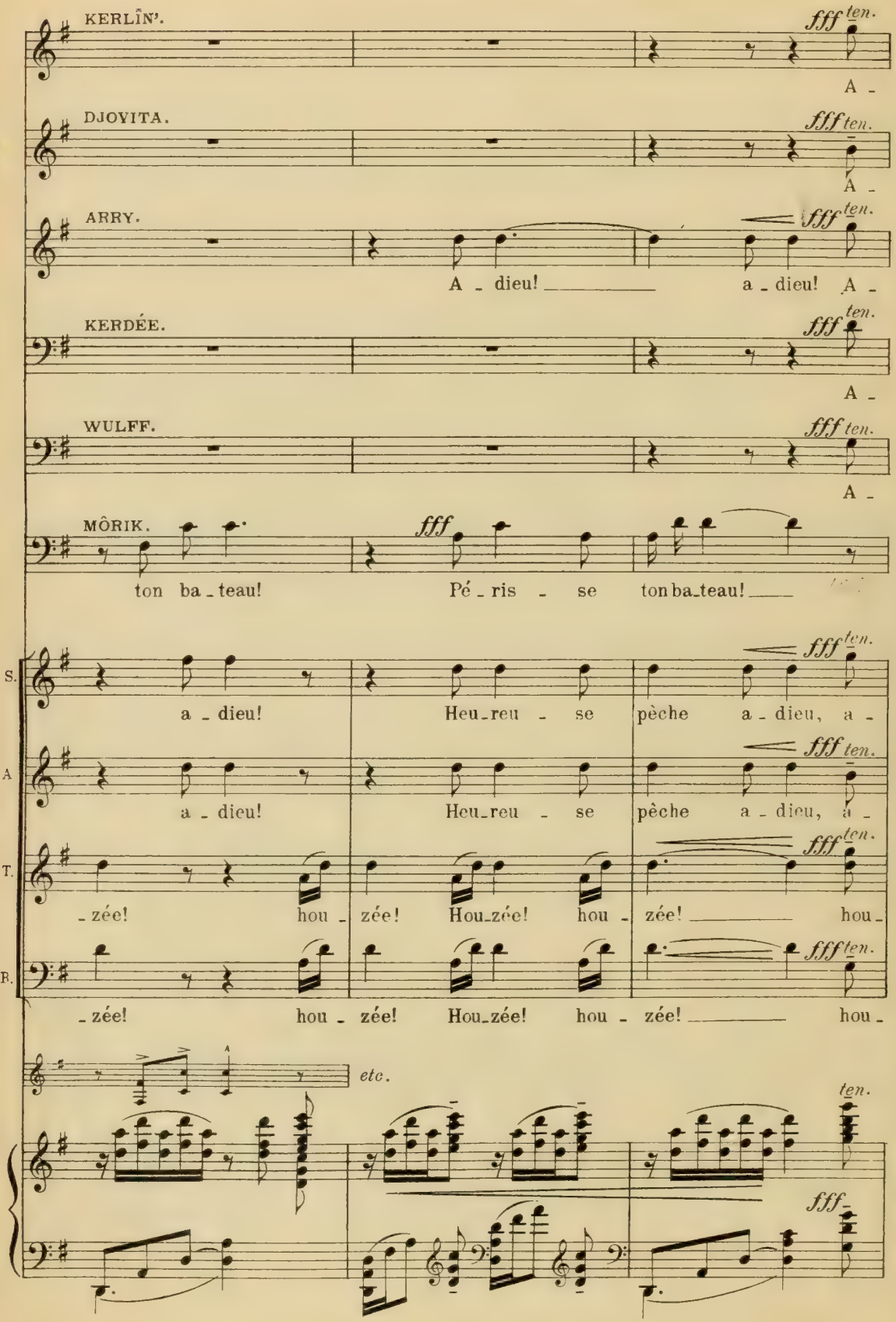
1ère mesure

Le bateau de Tulff part le premier.

Tulff, au gouvernail, agite son mouchoir.

Le bateau d'Avry suit aussitôt et doit encore être en vue quand le rideau tombe page 6


Kn.
A.
Ke.
W.
MÔRIK.
ff
Pé_ris_se
S.
f
ff
_su_re à tous
Le pain de nos foyers!
A_dieu!
A.
f
ff
_su_re à tous
Le pain de nos foyers!
A_dieu!
T.
ff
f
ff
Houzée! hou_zée!
Houzée! Hou_zée!
hou_
B.
ff
f
ff
Houzée! hou_zée!
Houzée! Hou_zée!
hou_
Tromp.
f
ff


KERLÎN'.
fff ten.
A -
DJOVITA.
fff ten.
A -
ARRY.
fff ten.
A - dieu! a - dieu! A -
KERDÉE.
fff ten.
A -
WULFF.
fff ten.
A -
MÔRIK.
fff
ton ba - teau! Pé - ris - se ton ba - teau!
S.
fff ten.
a - dieu! Heu - reu - se pèche a - dieu, a -
A
fff ten.
a - dieu! Heu - reu - se pèche a - dieu, a -
T.
fff ten.
- zée! hou - zée! Hou - zée! hou - zée! hou -
B.
fff ten.
- zée! hou - zée! Hou - zée! hou - zée! hou -
etc.
ten.
fff

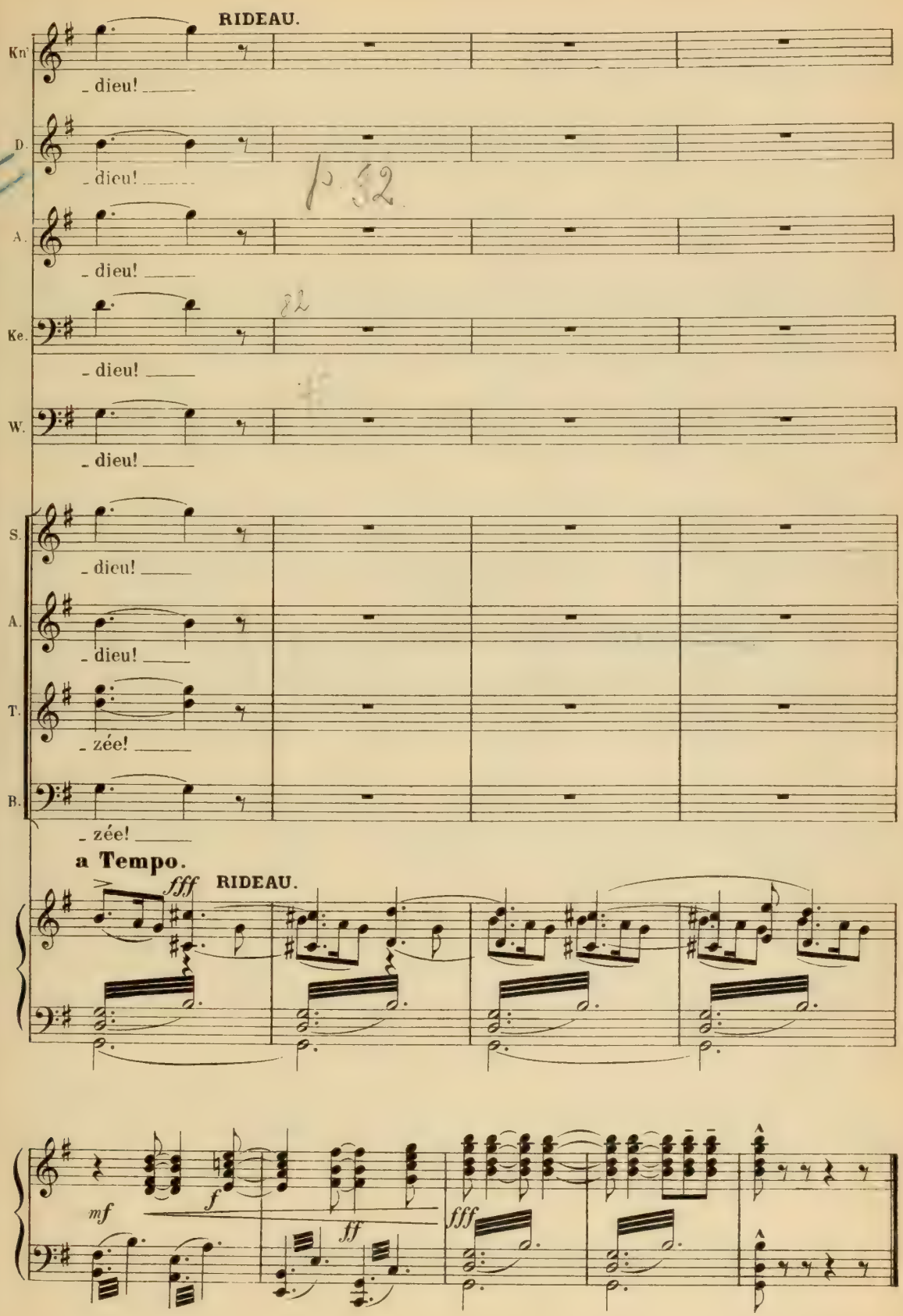
5/

La foule a remonté vers le boulevard, cherchant à voir le plus longtemps possible les barques qui s'éloignent par la droite.

Jorik tend le poing vers Rendec.

Cris d'admiration de la foule.

Rideau rapide 2e mesure.

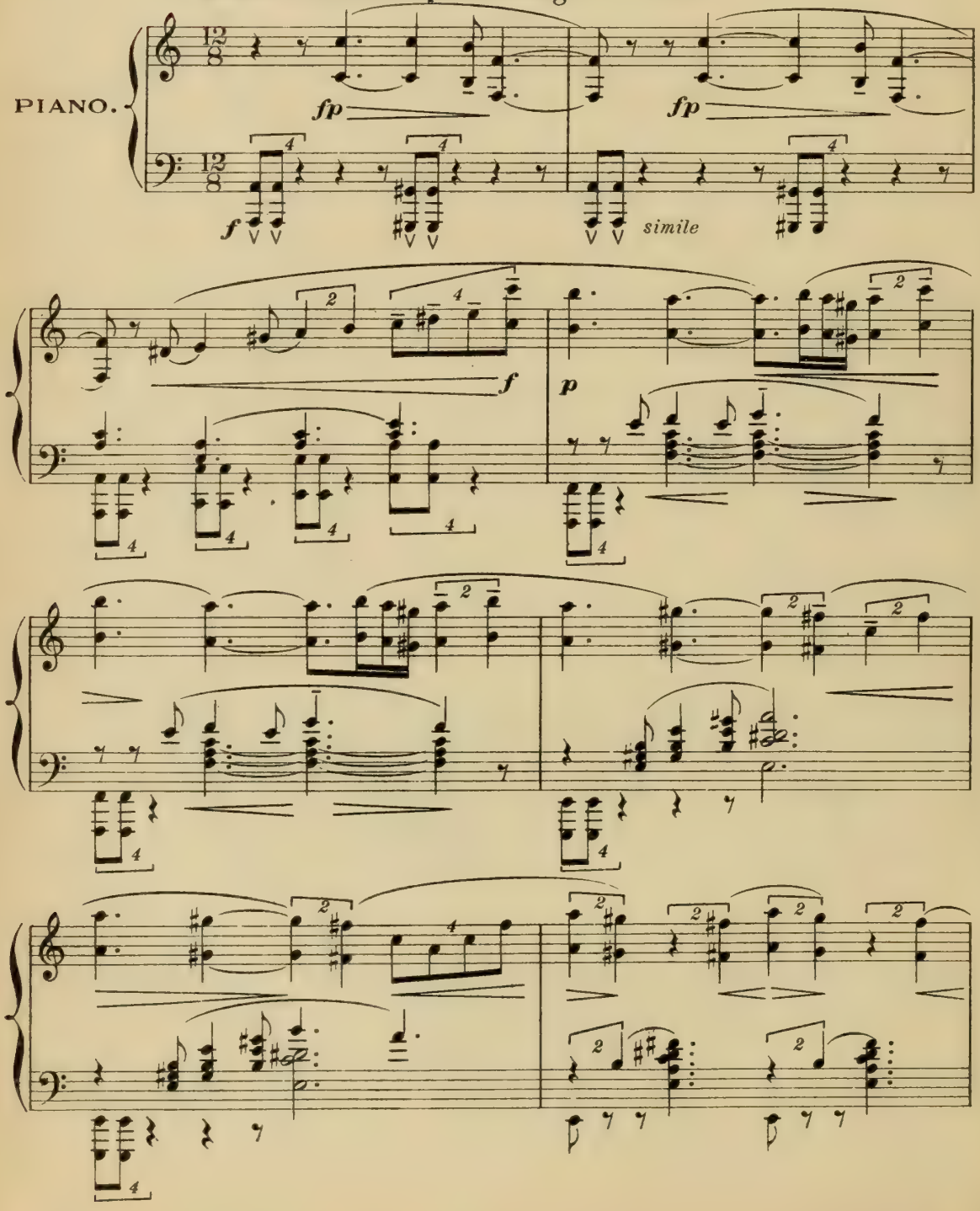


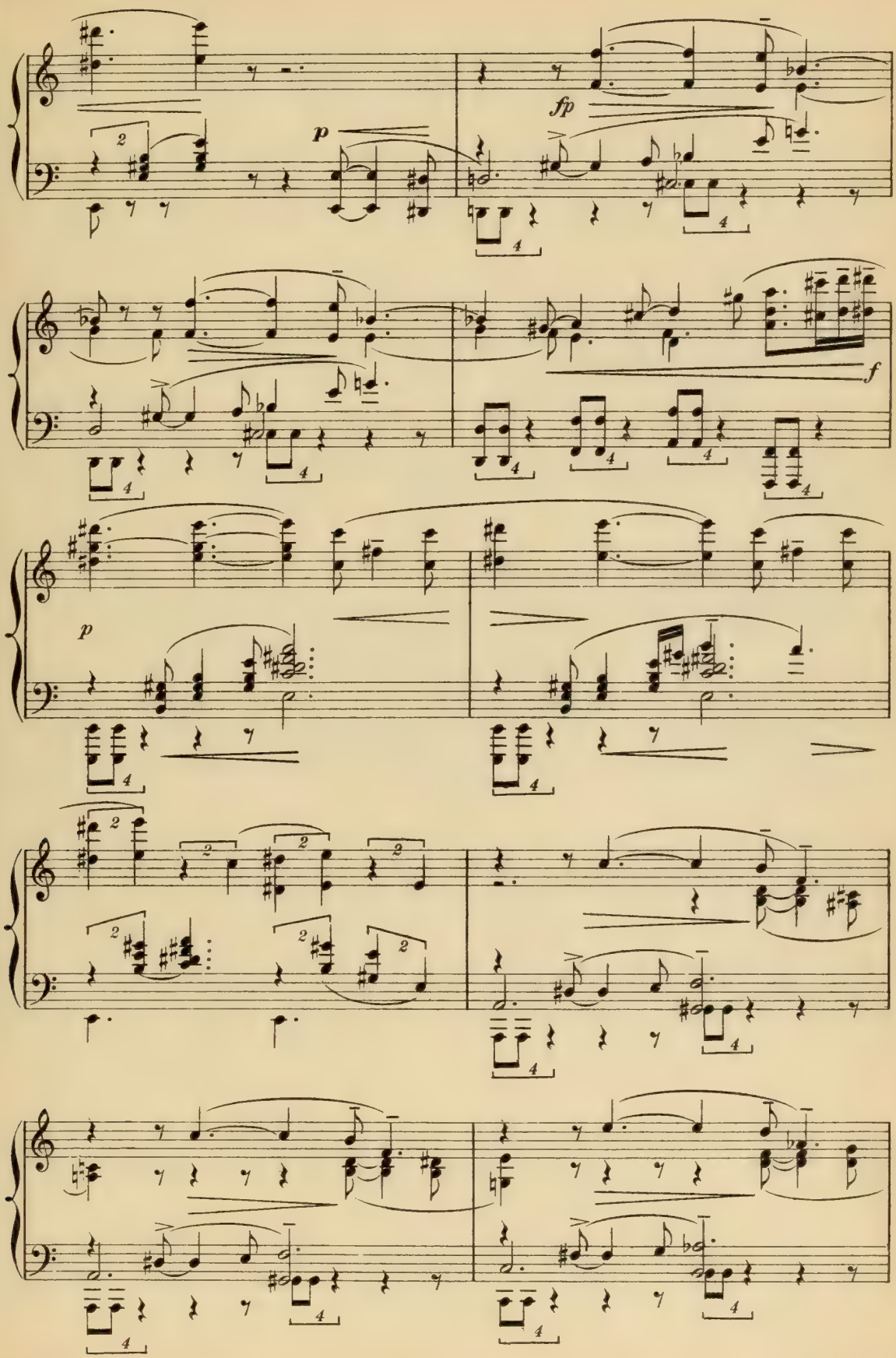
Fin du 1er Acte.

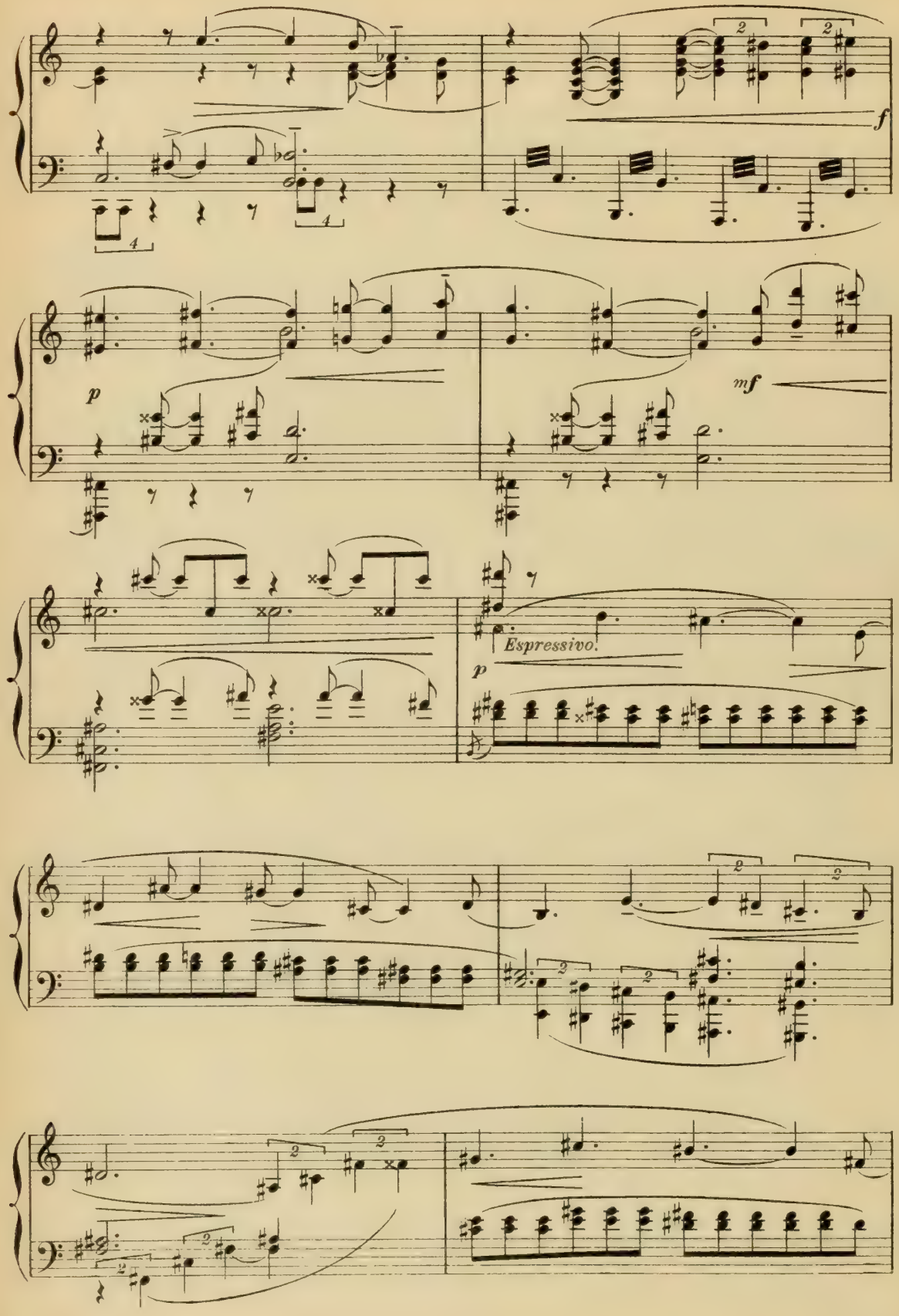
DEUXIÈME ACTE.

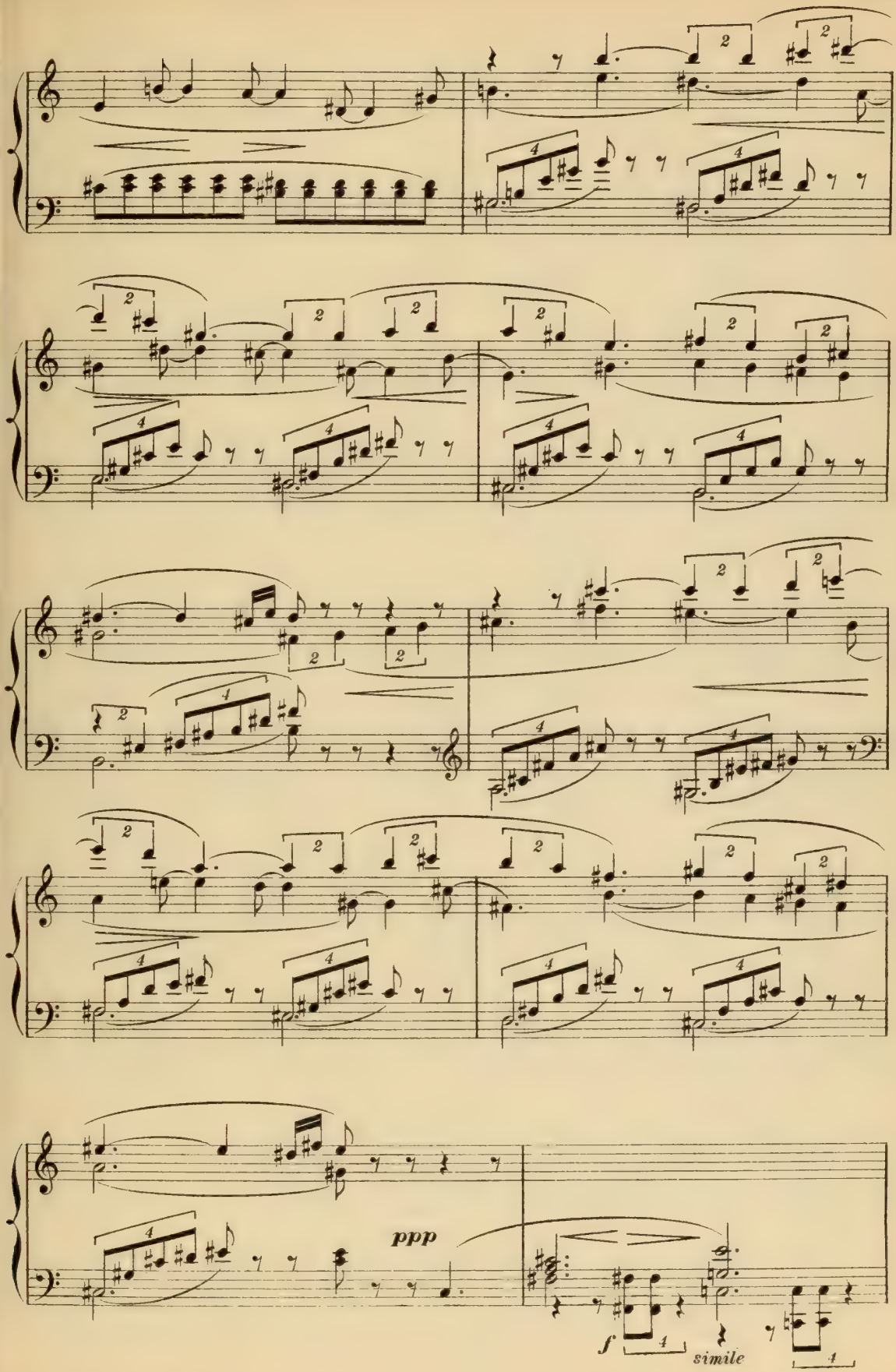
Une habitation de pêcheur, à l'extrémité d'un village.
Au fond, à droite, deux fenêtres et une porte laissées ouvertes et donnant sur les dunes, qui brillent aux clartés d'une radieuse matinée de printemps.

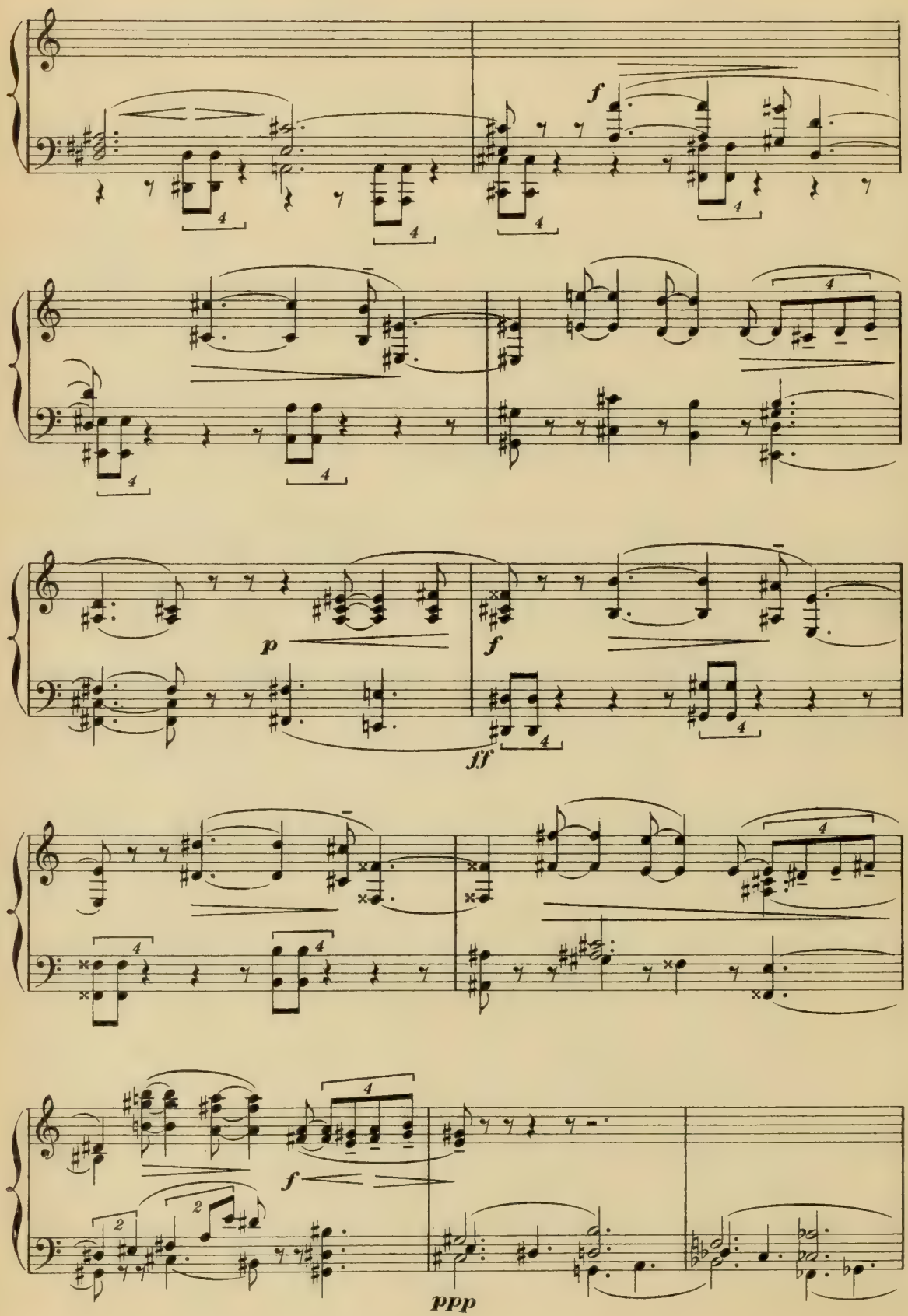
Molto sostenuto quasi Adagio. ♩. = 60

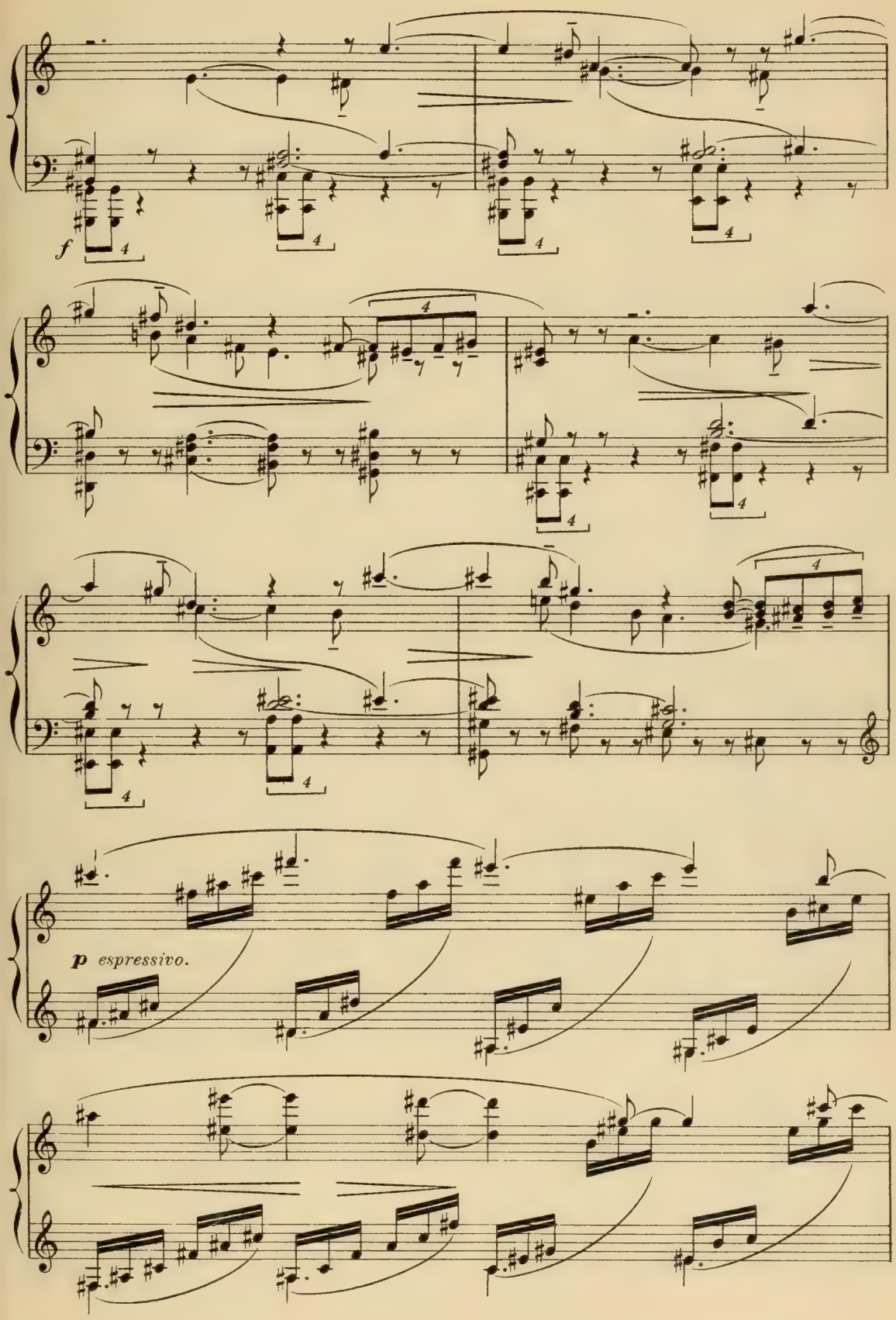


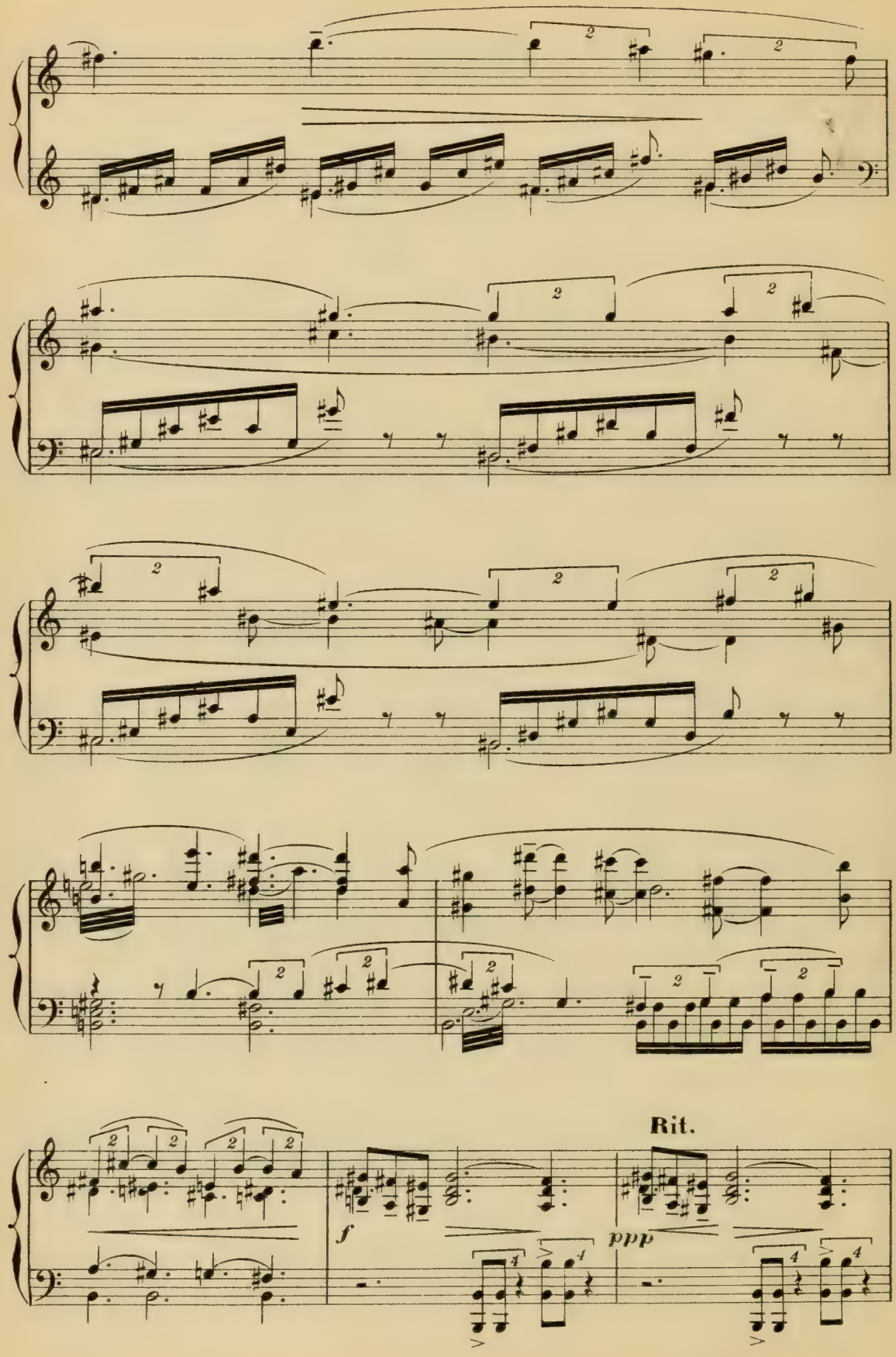

p
fp
f
p

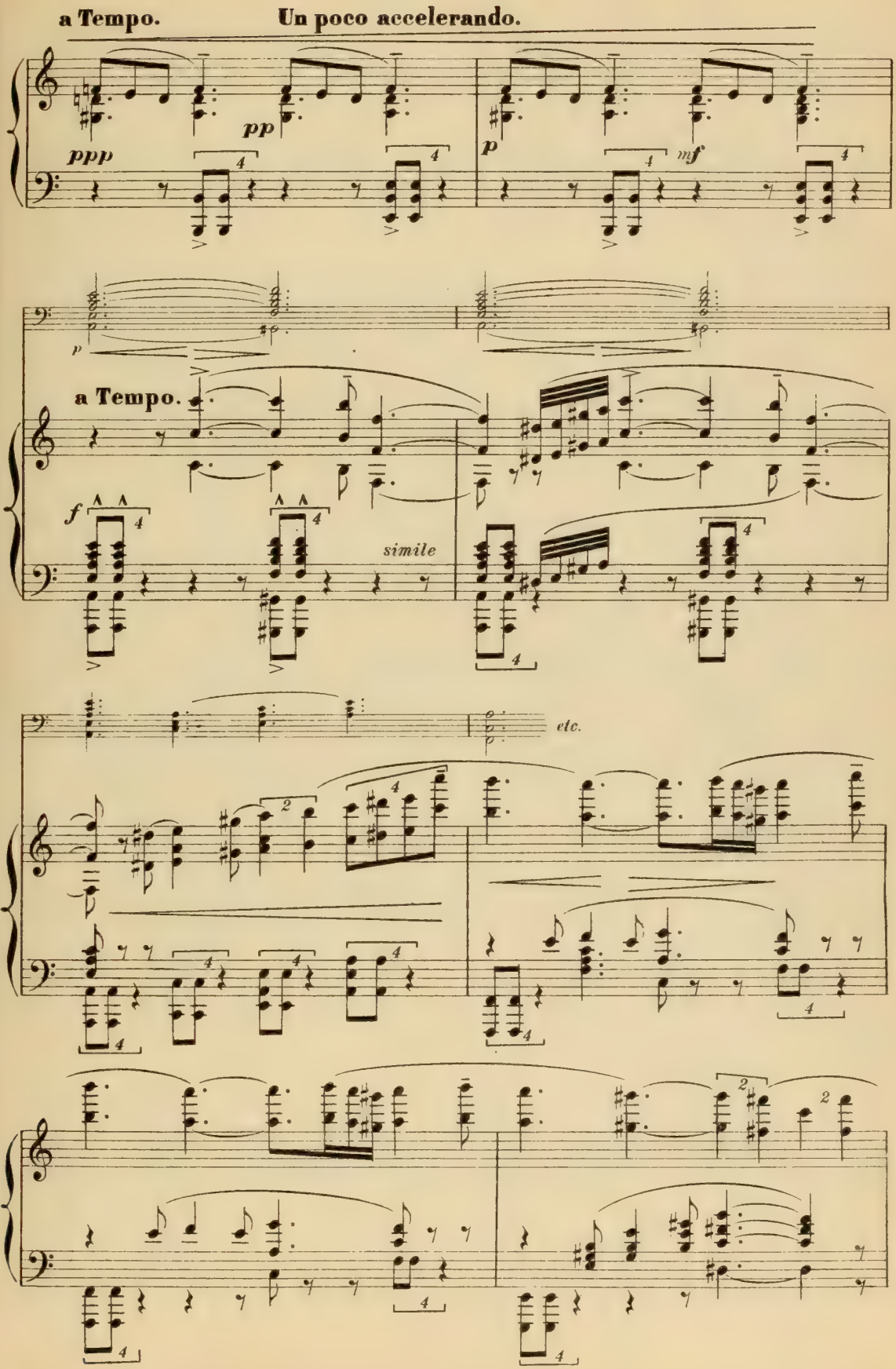

f
p
mf
Espressivo.
p

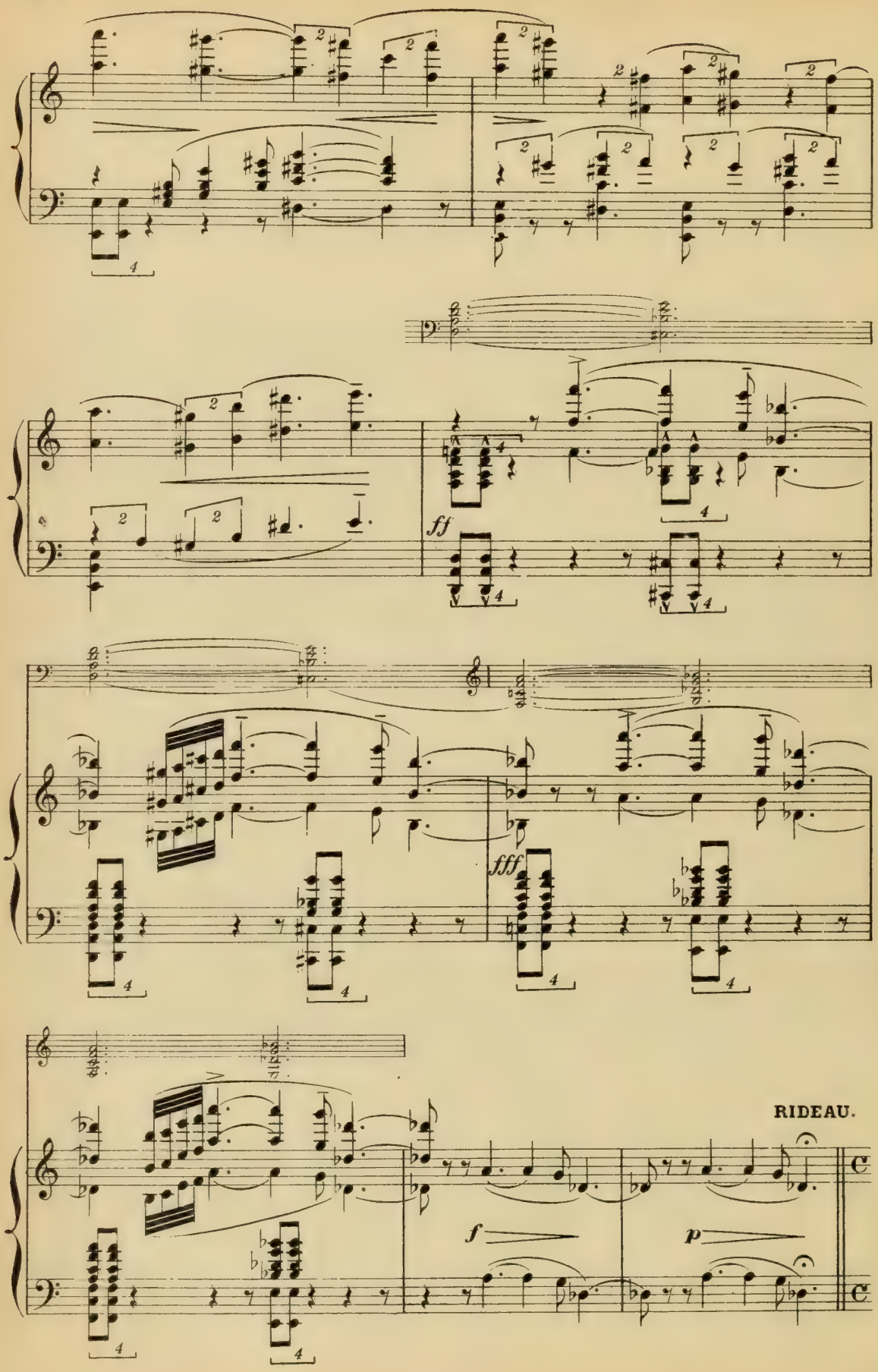

ppp
f
simile


f
p
f
ff
f
ppp


f
p espressivo.


Rit.
f
ppp


a Tempo.
Un poco accelerando.
ppp
pp
p
mf
a Tempo.
f
simile
etc.


ff
fff
RIDEAU.
f
p

Au fond, vers la droite, deux fenêtres dont celle
de gauche est à guillotine et reste toujours fermée
tout l'acte. La bibliothèque est de côté à gauche, le haut
de cette porte est aussi une fenêtre qui reste ouverte.
Sur l'appui de la fenêtre droite du fond des livres,
et des blancs gratte-papier; à côté de cette porte, une
cage avec un oiseau.
Il droite, grande cheminée où brûle un feu de bois,
une marmite et suspendue au dessus du feu.
Sur le manteau de la cheminée, des images de
plâtre de couleurs criardes, une lampe allumée, la,
des fils, un modèle de navire avec ses voiles ouvertes,
à côté, une manette empaillée les ailes ouvertes.
(A droite et à gauche de la cheminée, les images
de la Vierge et de St Pierre.
(A droite, dans un coin, deux arcs.
(A gauche de la cheminée, une alcôve fermée de
rideaux, tout près un bénitier avec une branche
de buis et un rosaire.
(A droite, une petite glace suspendue au mur
dessus de cette porte, une planche avec assiette
et coquilles de mer.
(A gauche, près de la porte d'entrée, un vieux
buffet; sur ce buffet, vaisselle, vases, coquilles.
Filets pendus au mur.
(Au plafond, la poutre de la cheminée et l'
autre la porte et le buffet, une horloge de bois
donnant l'heure. Une table à gauche de celle ci.
Une banc de bois, 2 tabourets devant et derrière.
Chaises et un fauteuil.
(A gauche, pendu au plafond, un filet rustique
de rêve.
Une banc de bois sous les fenêtres.
A droite, de grandes boîtes de pêche.
A gauche de la cheminée, râteliers avec rames.

Le rideau sur le 3) dernière mesure page 74

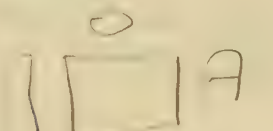
Kerlyn, assise sur le tabouret devant la table à gauche, travaille tristement et arrange les mailles d'un filet.

Gudule met du bois dans le feu.

Wulff, debout près de la cheminée, secoue les cendres de sa pipe et la remet au râtelier.

Les 2 vieux discutent entre eux, au lever du rideau.

Wulff Gudule



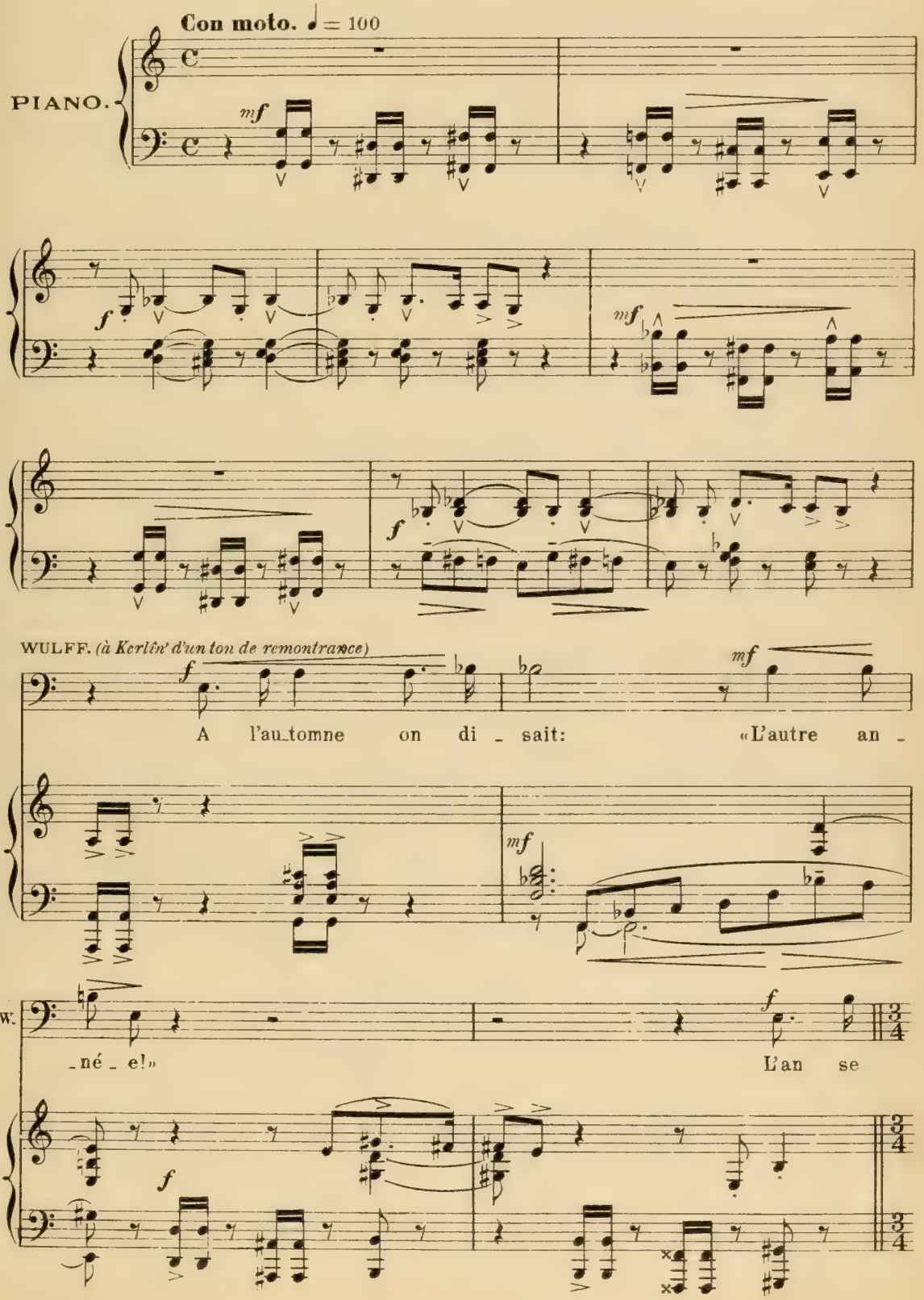
Kerlyn

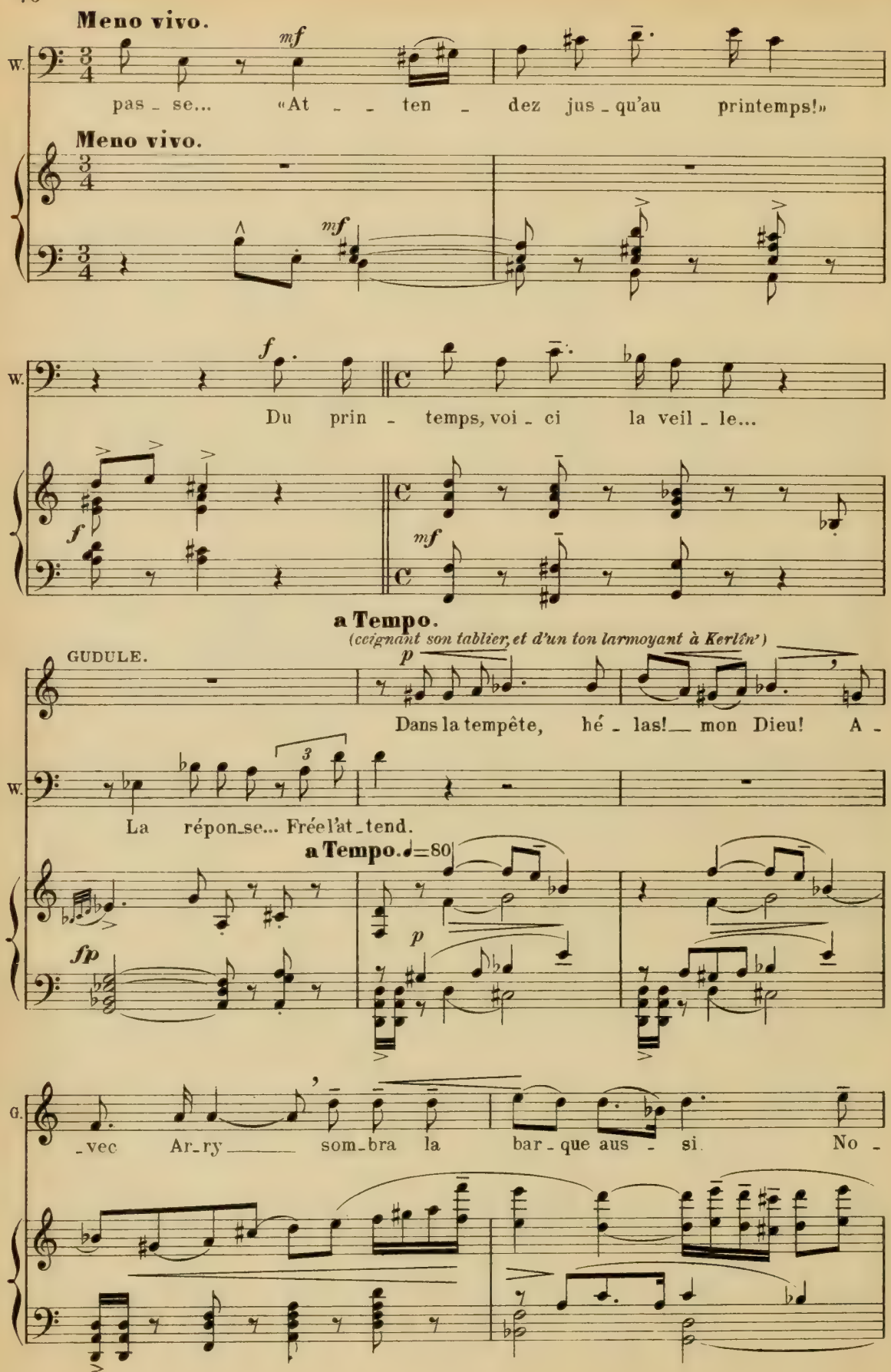
3e ligne 2e mesure

Wulff vient près de la fille.

SCÈNE I.

Kerlîn', assise, achève tristement de travailler à un grand filet retenu à un piquet, monté sur un pied. Gudule met du bois dans le feu. — Wulff, debout, à gauche de l'âtre, secoue les cendres de sa pipe, puis la bourre, tout en parlant à sa fille.




Meno vivo.
mf
W.
pas - se... «At - - ten - dez jus - qu'au printemps!»
Meno vivo.
mf
f
W.
Du prin - temps, voi - ci la veil - le...
f
mf
a Tempo.
(ceignant son tablier, et d'un ton larmoyant à Kerlin')
GUDULE.
p
Dans la tempête, hé - las! mon Dieu! A -
W.
3
La répon_se... Fréel'at_tend.
a Tempo. ♩=80
fp
p
G.
-vec Ar_ry som_bra la bar - que aus - si No -

la réponse, Puis l'attend

Il s'éloigne vers la droite, va prendre ses bottes, près de la cheminée, s'assied dans le fauteuil à droite, face au public et met ses bottes.
Gudule est venue près de sa fille pour lui parler.

Gudule

←

Nuff →

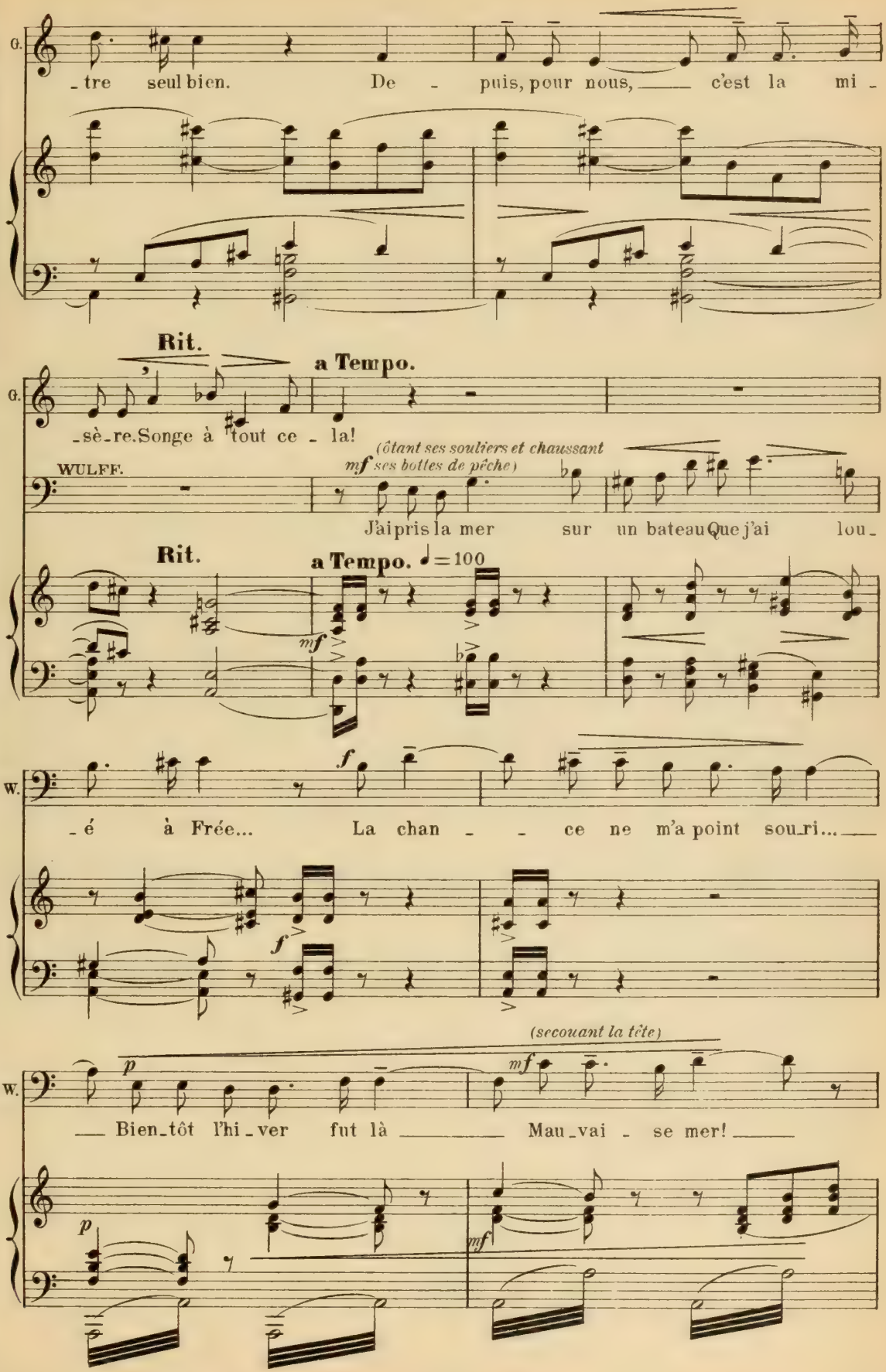
Berlyn

74

Sous

Songe à tout cela

Elle remonte à la cheminée et met pour
ordre un tableau sur celui qu'elle porte
à la maison.


G.
-tre seul bien. De - puis, pour nous, c'est la mi -
Rit.
a Tempo.
G.
-sè-re. Songe à tout ce - la!
WULFF.
(ôtant ses souliers et chaussant ses bottes de pêche)
mf
J'ai pris la mer sur un bateau Que j'ai lou-
Rit.
a Tempo. ♩=100
mf
W.
-é à Frée... La chan - - ce ne m'a point sou-ri...
f
f
(secouant la tête)
W.
p
mf
Bien-tôt l'hi-ver fut là Mau-vai - se mer!
p
mf

a Tempo.

(coiffant le bonnet à larges ailes du littoral flamand)

GUDULE.

p

Bé - nis - sons Frée! S'il

(à Kerlên)

Rit.

f

W.

(Il sort un instant)

Je dois trois mois et plus à Frée.

Rit.

a Tempo. ♩=80

f

p

G.

a per - du sa barque, Il ré - pon - dait pour nous.

mf

(Wulff rentre avec un grand panier rempli de filets et de cordages. Gudule l'aide à le charger sur son épaule.)

GUDULE, *mettant sa mante à capuchon.*

Je vais chez Ma - ri - anne em - prun - ter quel - que cho - se.

3

p

Le matin

Wulff a mis ses bottes. Il sort ses mains
par le plat droite en emportant ses pantoufles.
Gudule, qui a mis son bonnet, revient
après de Katrijn.

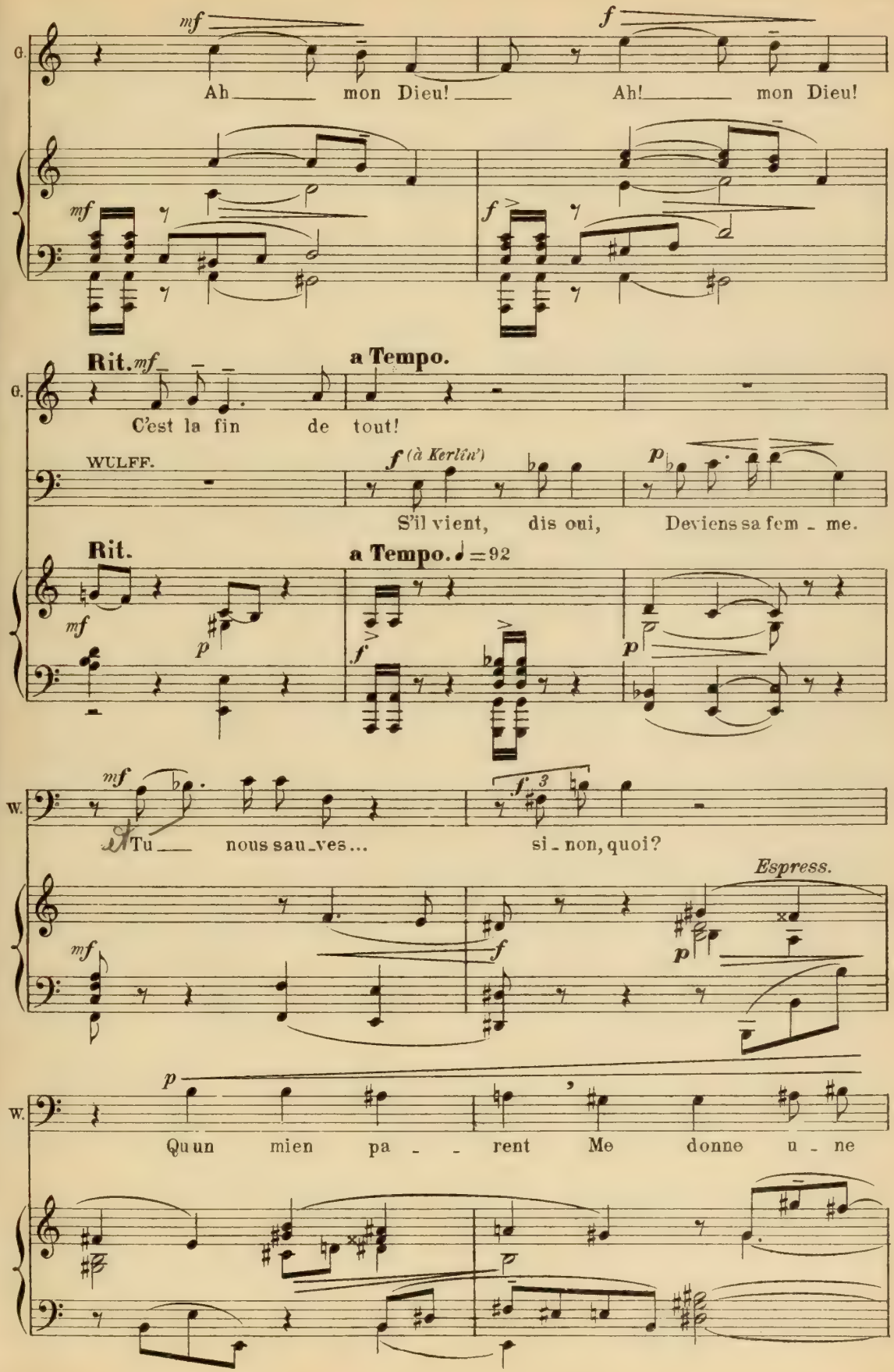
Elle répond à pour nous

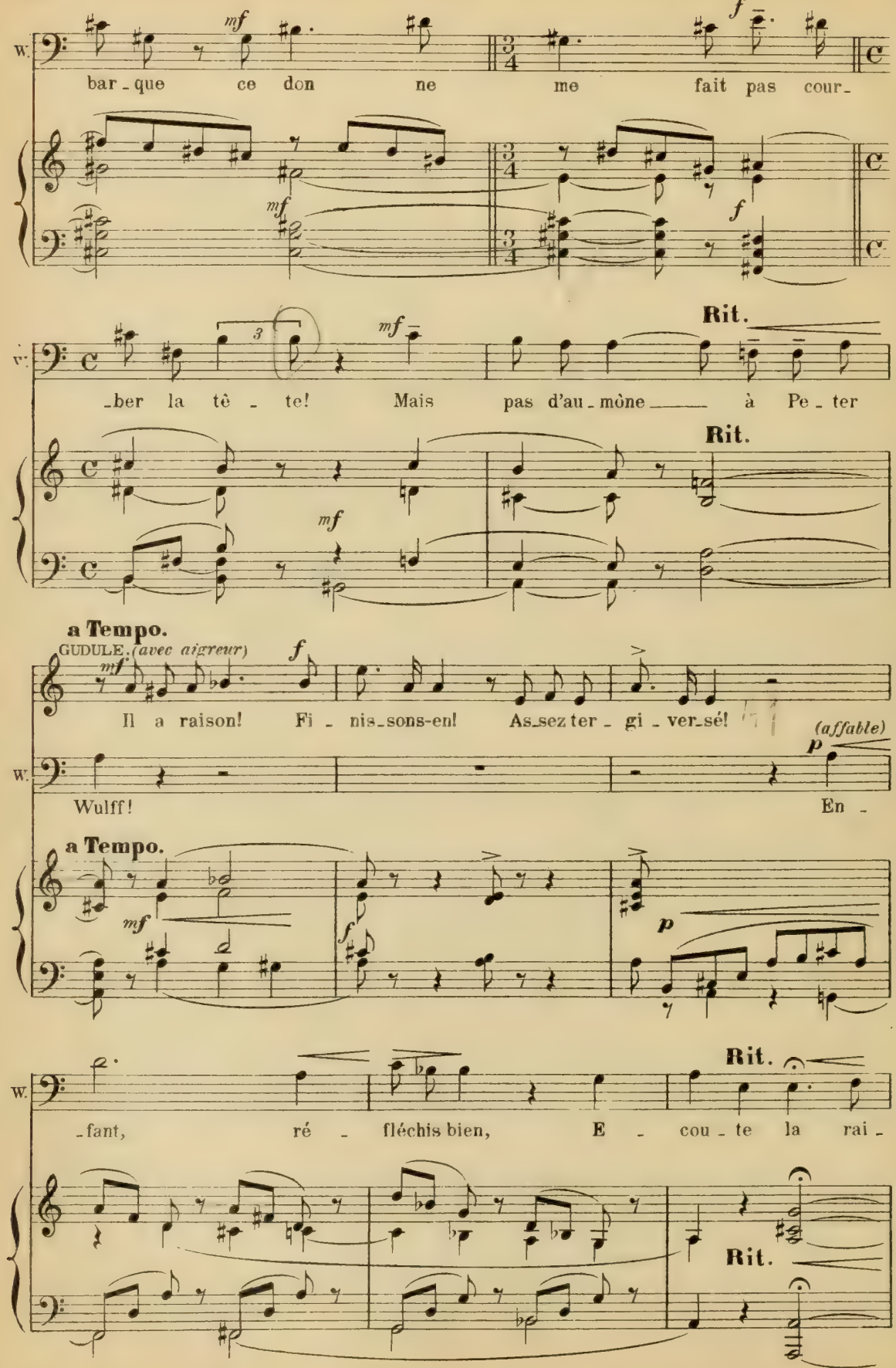
Wulf revient avec une botte contenant des filets
et des cordages qu'il veut mettre sur son dos
au moyen de sangles.
Gudule passe derrière Wulff et lui passe
la sangle sur l'épaule gauche.

C'est la fin de tout

Elle remonte tout droite pour mettre sa mante à capuchon.

Wulff revient près de Reiljan.


G.
mf
Ah mon Dieu!
f
Ah! mon Dieu!
Rit.
mf
a Tempo.
C'est la fin de tout!
WULFF.
f (à Kerlin')
S'il vient, dis oui,
p
Deviens sa fem - me.
Rit.
a Tempo. ♩=92
W.
Tu nous sau-ves...
si-non, quoi?
Espress.
Qu un mien pa - - rent Me donne u - ne


W.
mf
f
bar - que ce don ne me fait pas cour -
3
mf
f
Rit.
- ber la tê - te! Mais pas d'au - mône à Pe - ter
Rit.
mf
a Tempo.
GUDULE. (avec aigreur)
mf
f
Il a raison! Fi - nis - sons-en! As - sez ter - gi - ver - sé!
(affable)
p
W.
Wulff!
En -
a Tempo.
mf
f
p
Rit.
W.
- fant, ré - fléchis bien, E - cou - te la rai -
Rit.

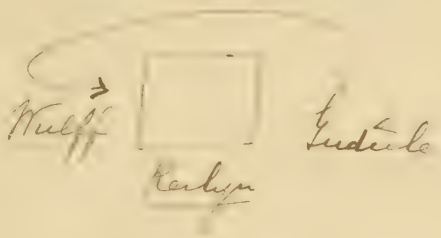
Lais pas d'aumône à Peter Wulff

Il remonte au dessus de la table et redescend
N° 1 pendant que Judule revient près de sa
fille pour dire :

La raison, finissons en

Wulff est près de la table quand il dit :

Enfant, réfléchis



Ecoute la maison

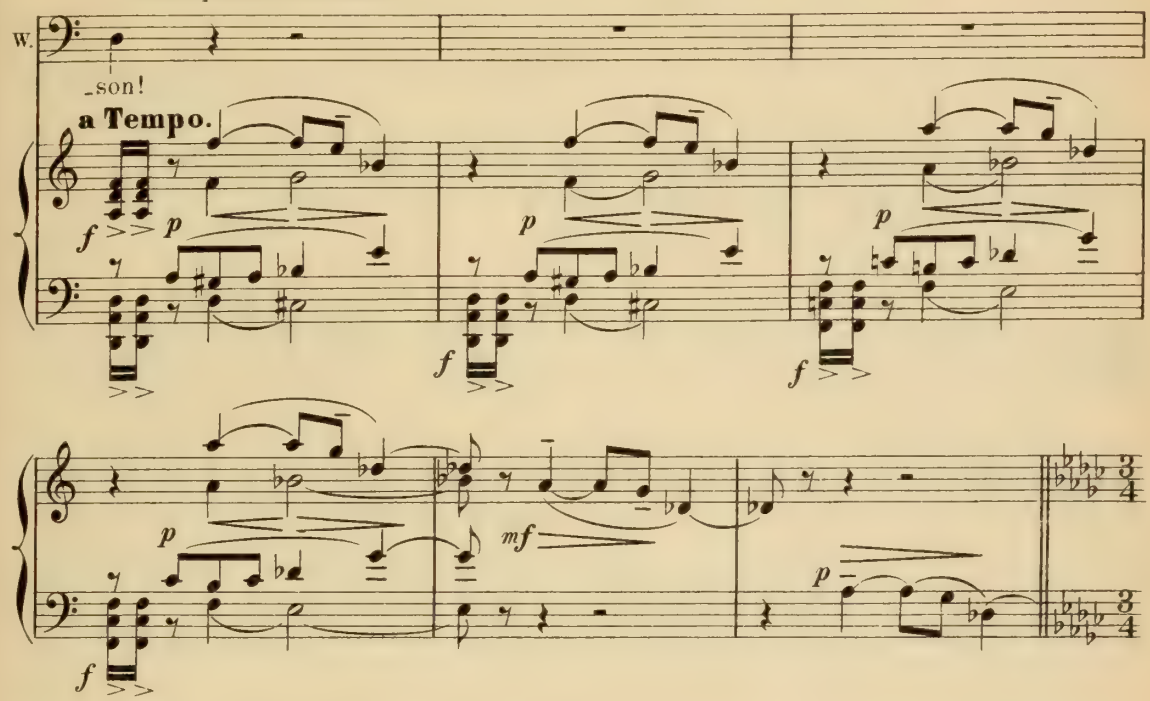
Pendant toute cette scène, Kerlin sans bouger et sans lever la tête a continué son travail. Wulff, impatienté, prend son chapeau accroche au mur au dessus du buffet le met brusquement sur sa tête, prend son bâton qui se trouve près de la chaise à gauche et sort furieux en poussant la femme devant lui. Celle ci sort en levant les bras au ciel.

Audouche

Kerlin suspend son travail, et, les yeux attachés au sol, semble perdue dans un rêve.

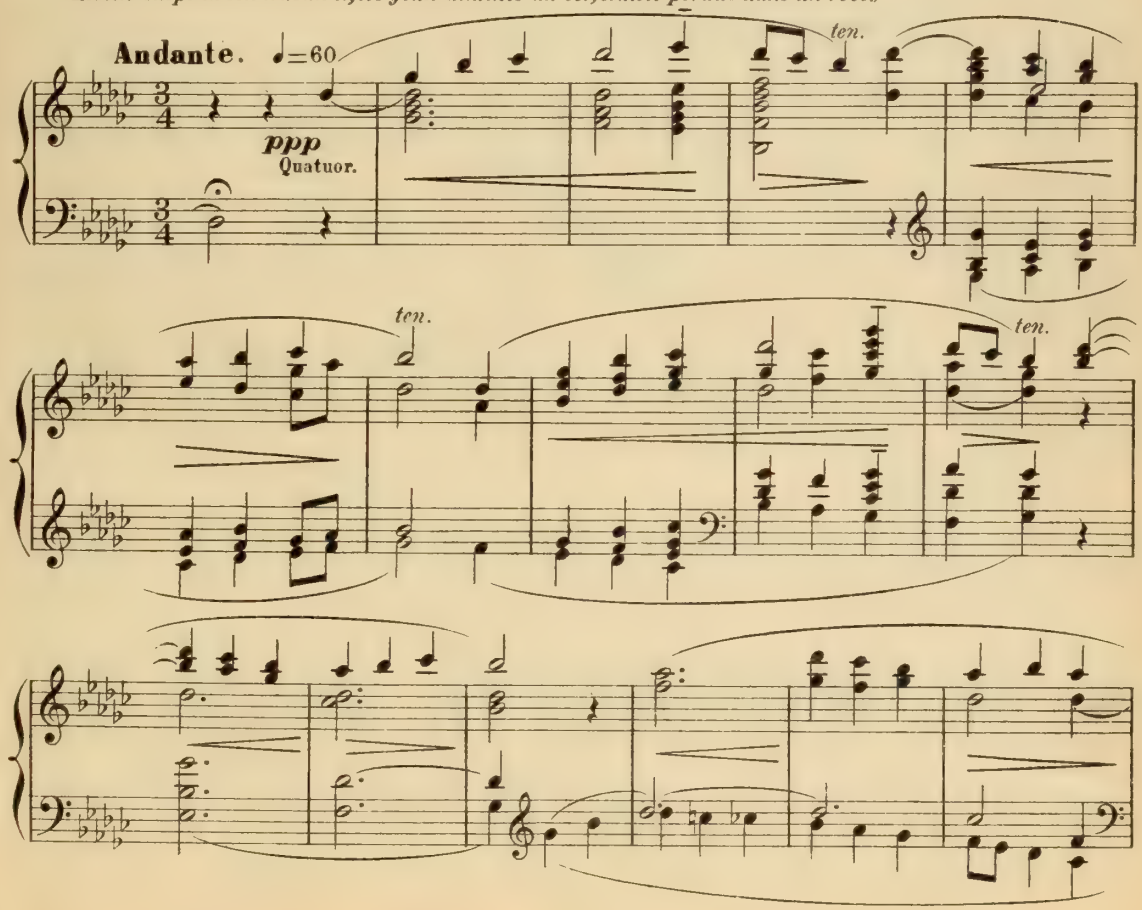
Puis, elle laisse tomber lentement ses mains sur les genoux, baisse les yeux et murmure sa phrase de la page suivante.

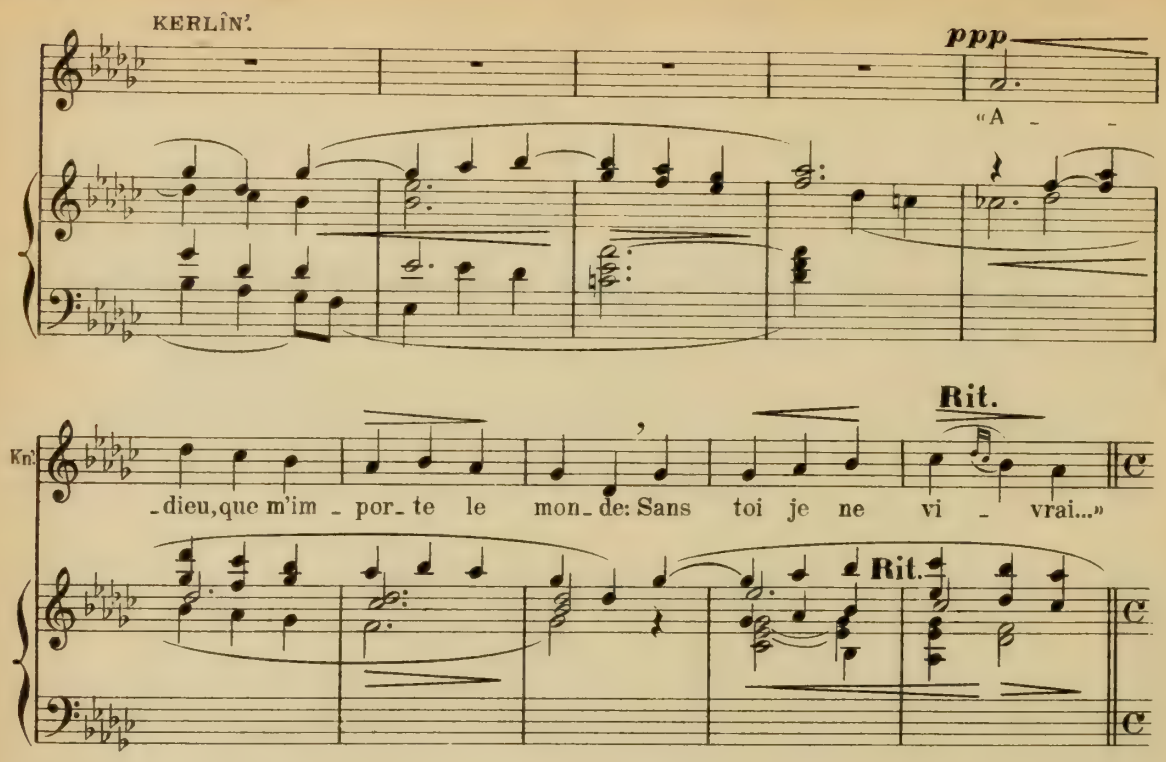
(Il sort précédé de Gudule.)



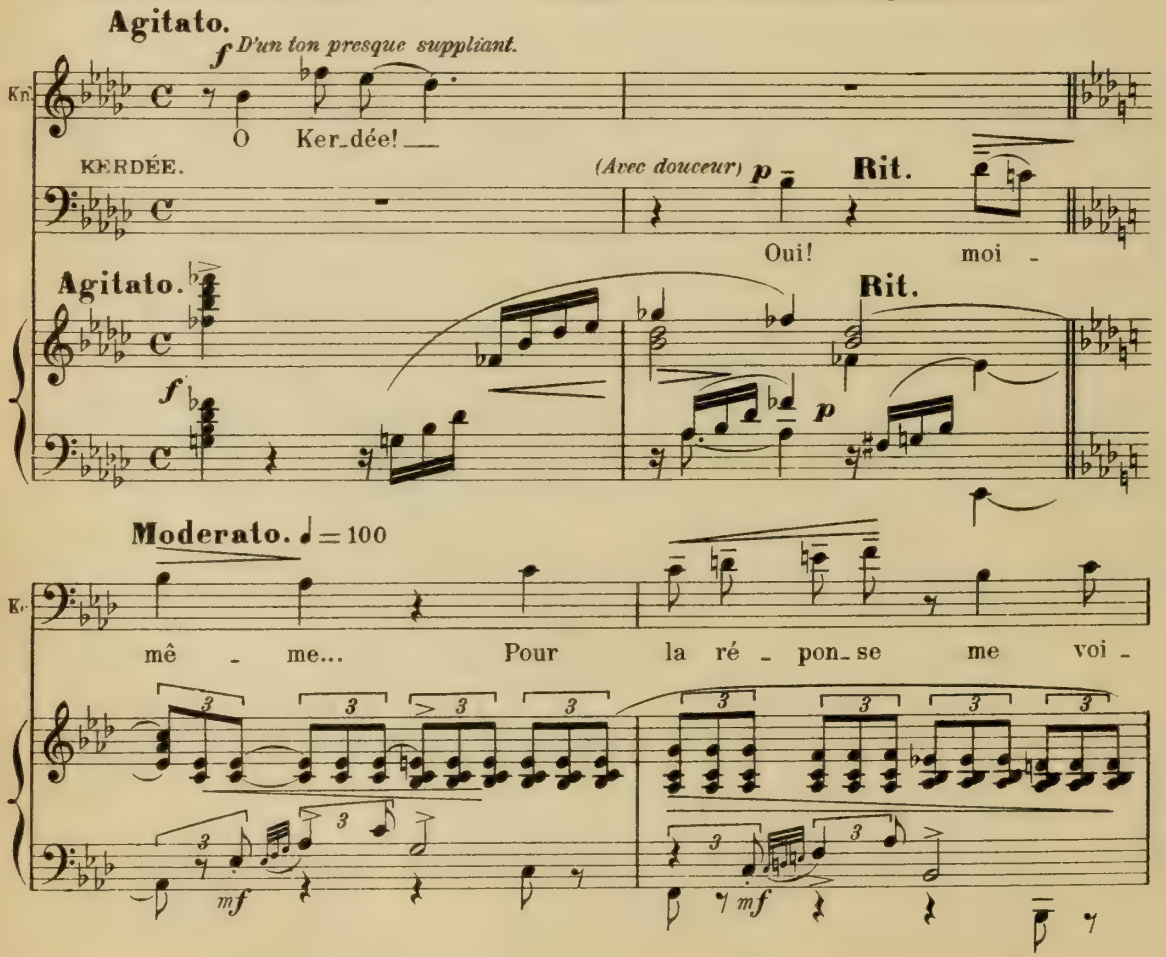
SCÈNE II.

(Kerlên' suspend son travail et, les yeux attachés au sol, semble perdue dans un rêve.)





SCÈNE III. *(Entre Kerdée. Il s'arrête sur le seuil, regardant Kerlîn' qui se lève brusquement à sa vue.)*



5e mesure

Rendée paraît au fond venant de droite.

Il regarde un moment Rethi par la fenêtre.

5e mesure 2e ligne

Rendée entre brusquement et descend au milieu.

Cigutato

Rethi l'aperçoit, se lève brusquement, fait un pas vers lui et jette le filet sur le banc.

Hory est toujours là
Il montre de son doigt le front de Kerlan qui va se rasseoir à la même place.

KERLÎN'. *ten.*

O Ker - dée! Ker - dée! soy - ez

Ke. là.

(1)

Kn. bon!

(Tristement)

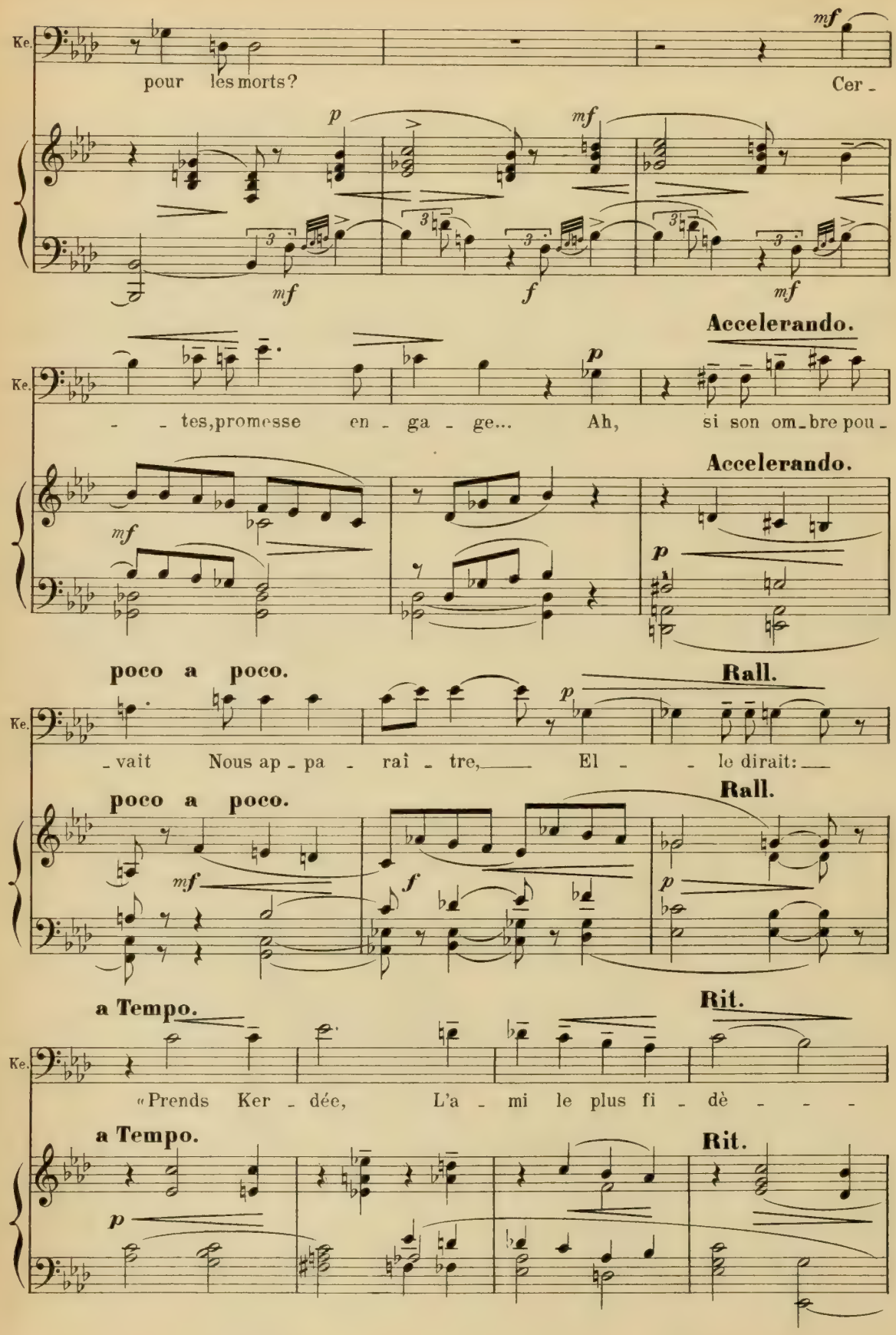
Ke. Faut - il at - tendre en - co - re? Ar -

(Le doigt vers le front de Kerlîn')

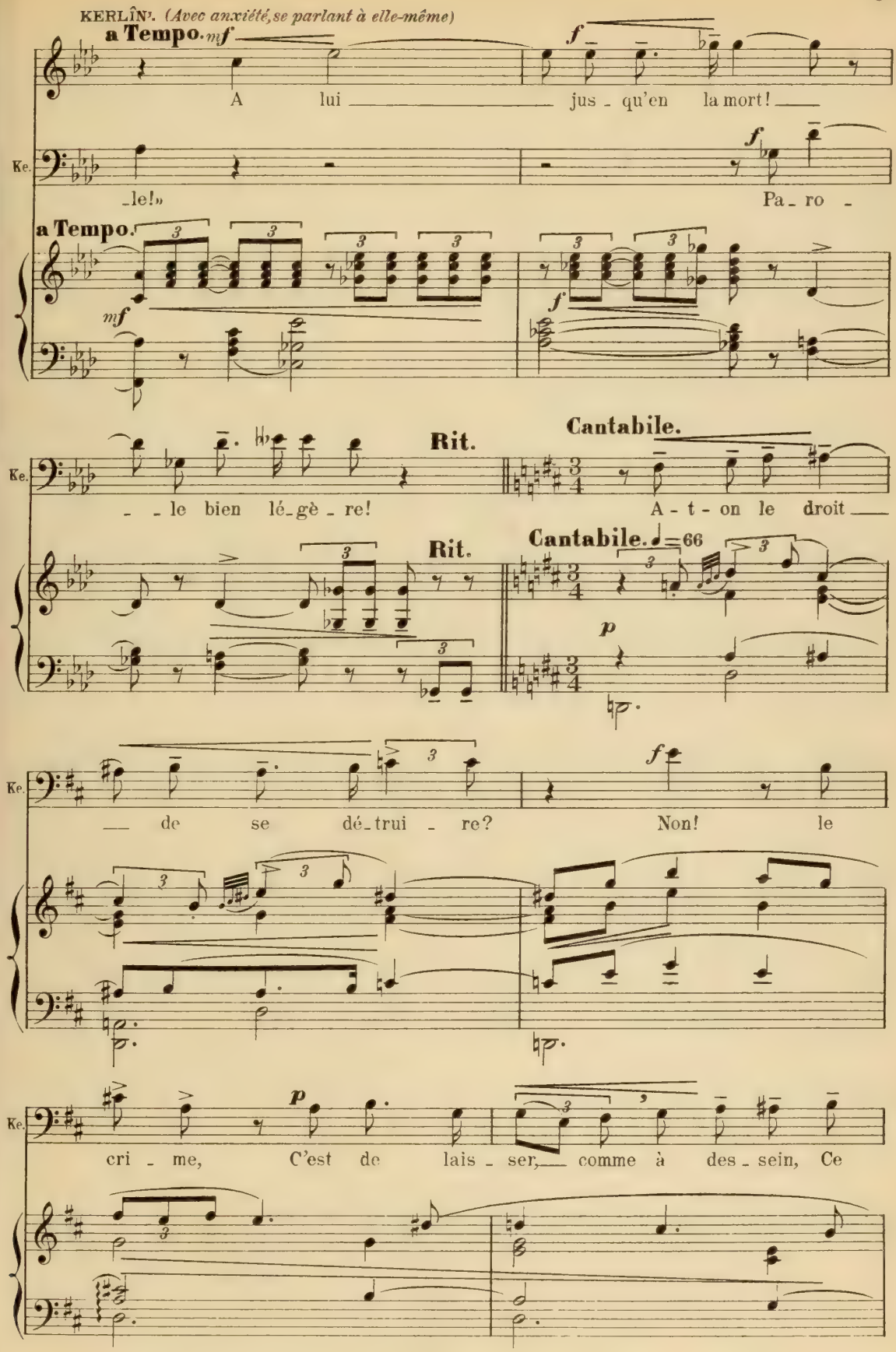
Ke. - ry est tou - jours là! Moi -

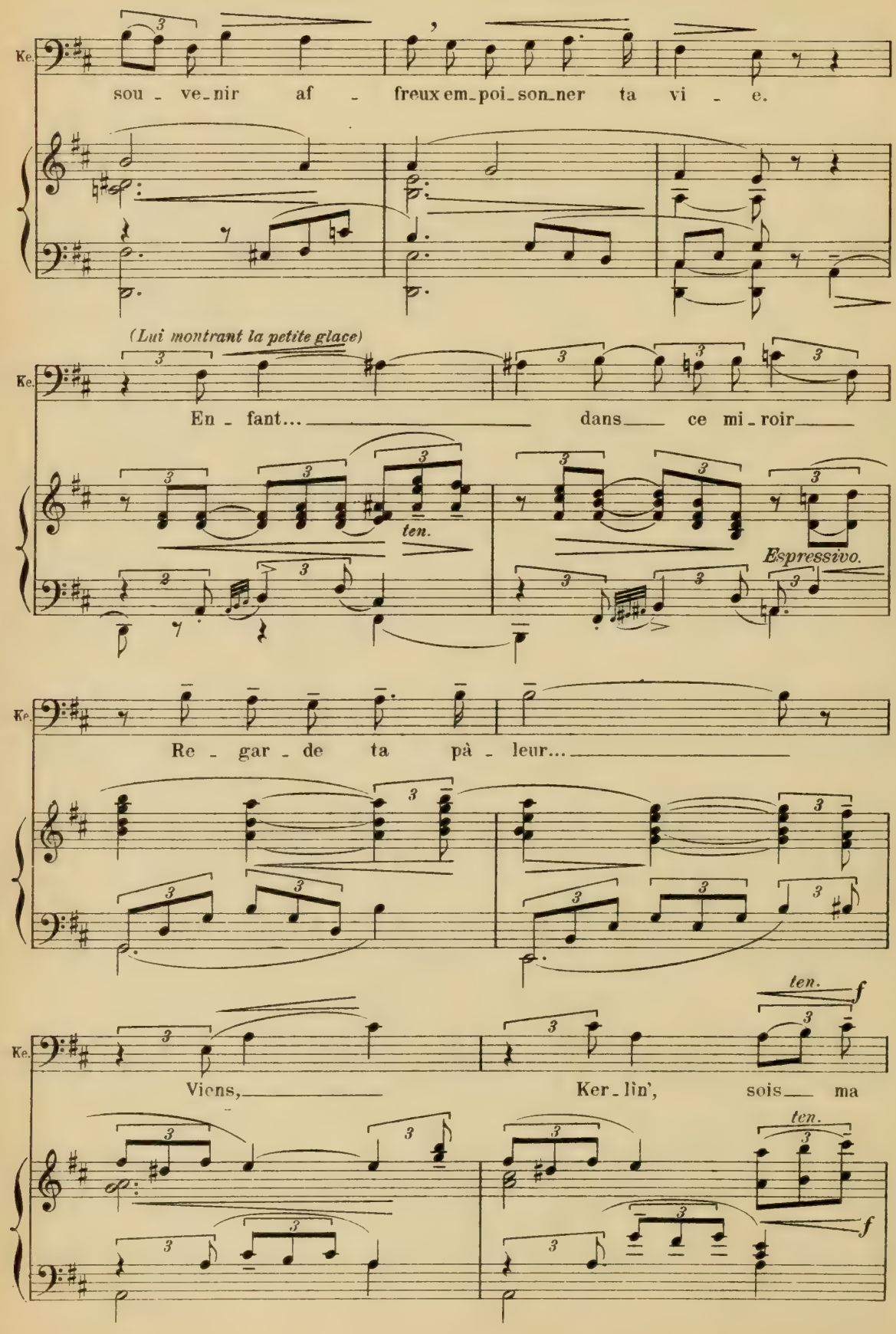
Ke. mè - me je le pleu - re, Mais doit - on vi - vre

21124. (1) A chaque entrée du thème d'amour de Kerlîn', un peu précipiter le mouvement jusqu'au quatrième temps.


Ke.
pour les morts?
Cer -
mf
p
mf
mf
f
mf
Accelerando.
- - tes, promesse en - ga - ge...
Ah, si son om - bre pou -
p
Accelerando.
mf
p
poco a poco.
Rall.
- vait Nous ap - pa - raî - tre, El - - le dirait:
p
poco a poco.
Rall.
mf
f
p
a Tempo.
Rit.
« Prends Ker - dée, L'a - mi le plus fi - dè - - -
a Tempo.
Rit.
p

Ah ! si tes amis pouvaient.
Tête ton chapeau.


KERLÎN². (Avec anxiété, se parlant à elle-même)
a Tempo. mf
f
A lui jus - qu'en la mort!
Ke.
f
-le!» Pa - ro -
a Tempo.
mf
f
Rit.
Cantabile.
- - le bien lé-gè - re!
A - t - on le droit
Rit.
Cantabile. ♩=66
p
Ke.
f
— de se dé-trui - re? Non! le
Ke.
p
cri - me, C'est de lais - ser, comme à des - sein, Ce

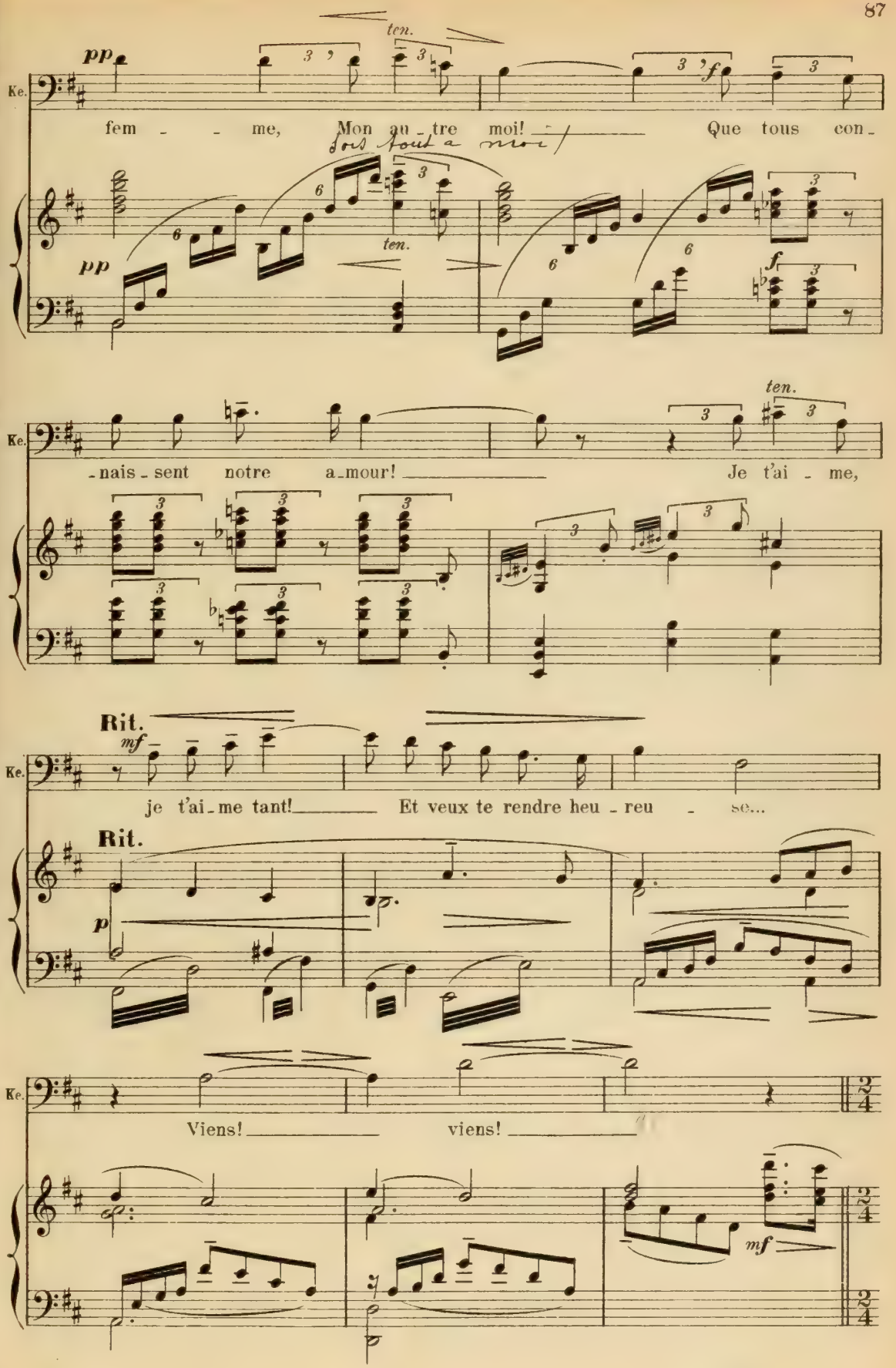

Ke.
sou - ve-nir af - freux em-poi-son-ner ta vi - e.
(Lui montrant la petite glace)
En - fant... dans ce mi-roir
ten.
Espressivo.
Re - gar - de ta pà - leur...
ten.
f
Viens, Ker-lìn', sois ma
ten.
f

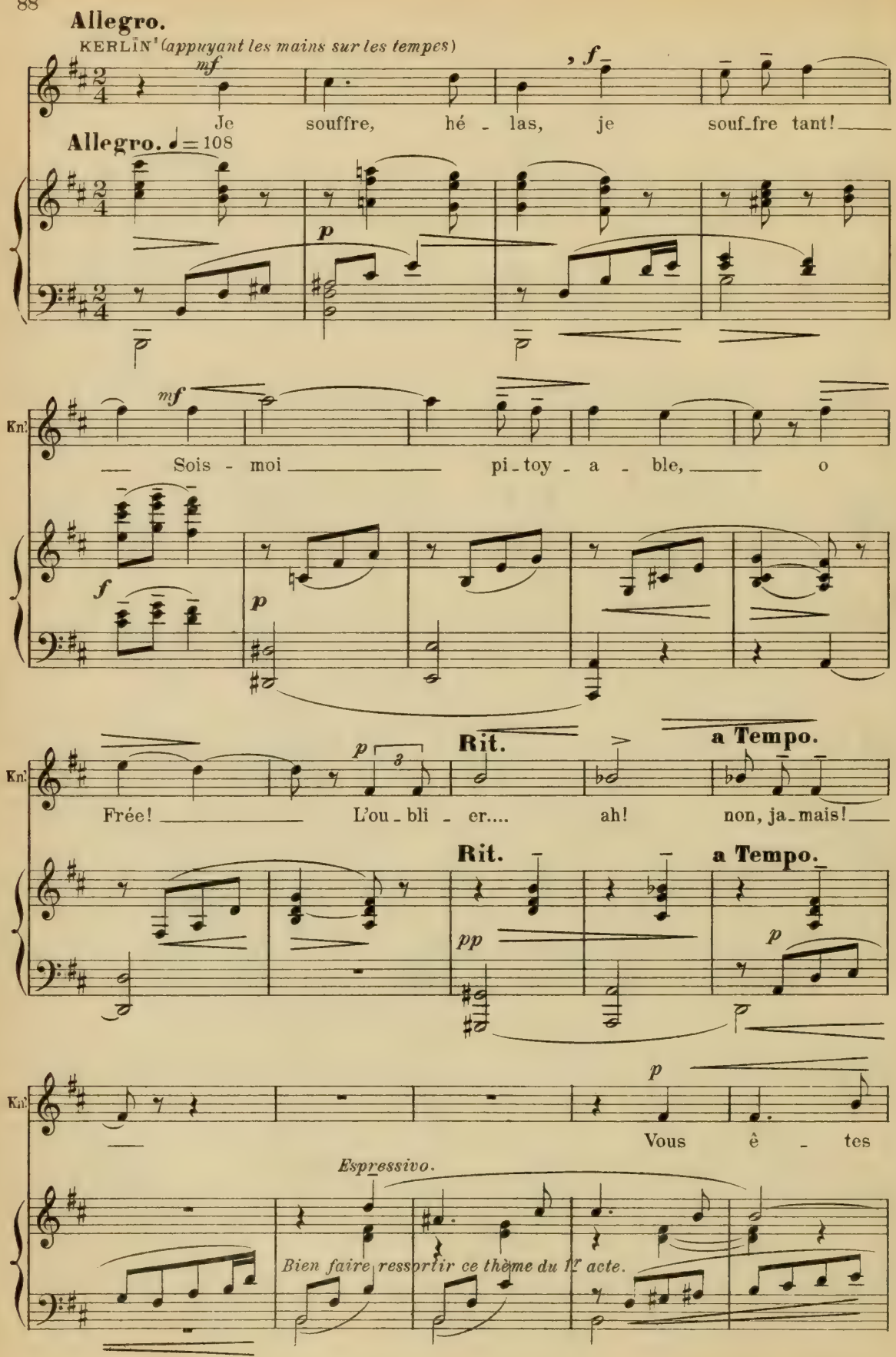
Enfant, dans ce miroir
Il lui montre la petite glace à droite

Il se fait suppliant, penché vers Kerlin.

Je t'aime et veux te rendre heureuse
Elle se tue, il la prend dans ses bras

3e mesure. Elle se dégage et porte les mains à la tête. Rendez gagne un peu à droite.


pp
ten.
Ke.
fem - - me, Mon au - tre moi! Que tous con -
Sous tout à moi
pp
ten.
f
-nais - sent notre a-mour! Je t'ai - me,
ten.
Rit.
mf
je t'ai-me tant! Et veux te rendre heu - reu - se...
Rit.
p
Viens! viens!
mf


Allegro.
KERLIN' (appuyant les mains sur les tempes)
mf
Je souffre, hé - las, je souf_fre tant!
f
Allegro. ♩= 108
p
Kn'
mf
Sois - moi pi_toy - a - ble, o
f
p
Kn'
p
Frée! L'ou_bli - er.... ah! non, ja_mais!
Rit.
a Tempo.
Rit.
a Tempo.
pp
p
Kn'
p
Vous ê - tes
Espressivo.
Bien faire ressortir ce thème du 1er acte.

Elle se tourne du côté de Rendée.

Reine

Rendez

1ère mesure

Elle va vers Rendée.

Reine Reine

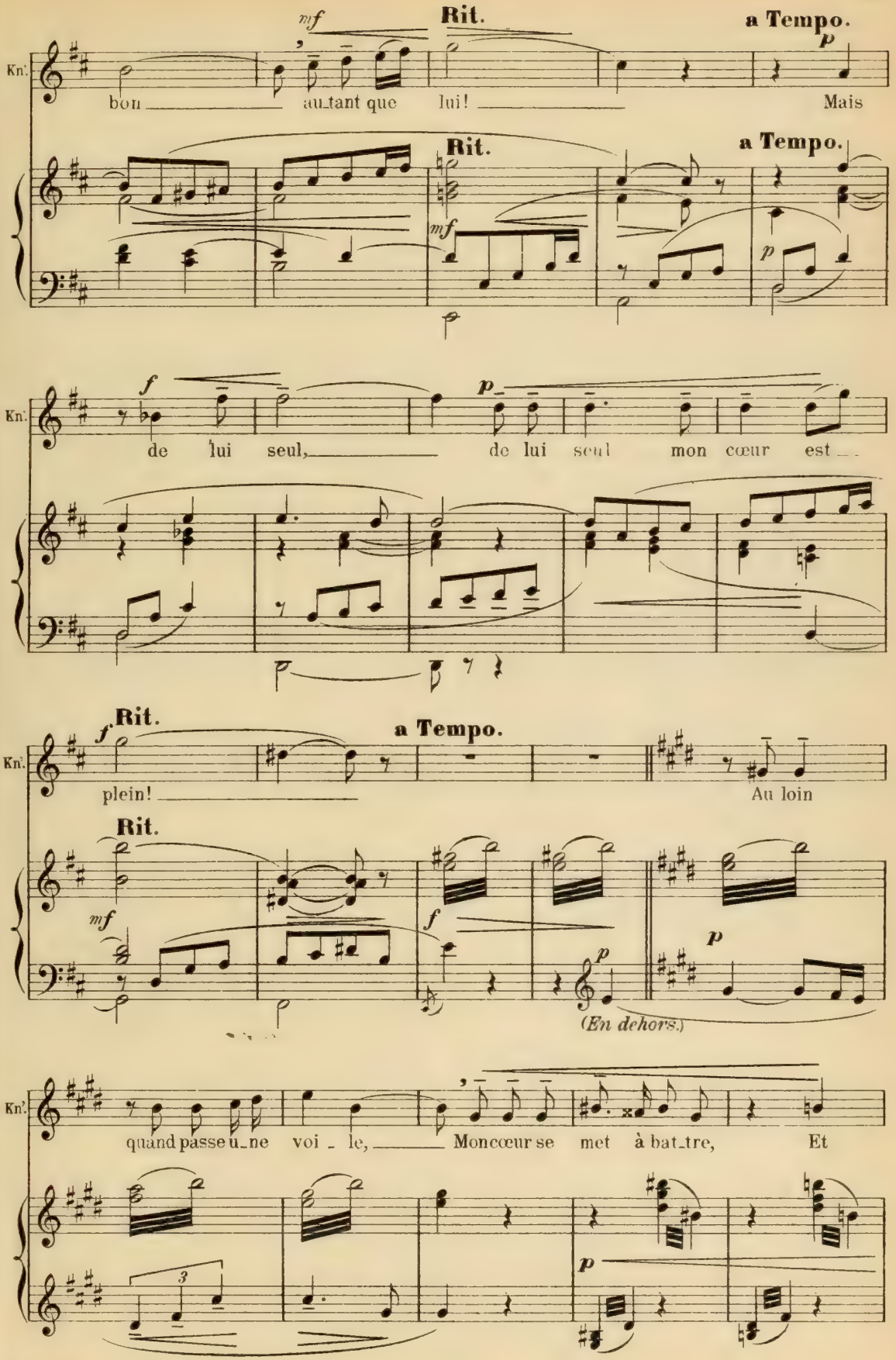
> Rendez

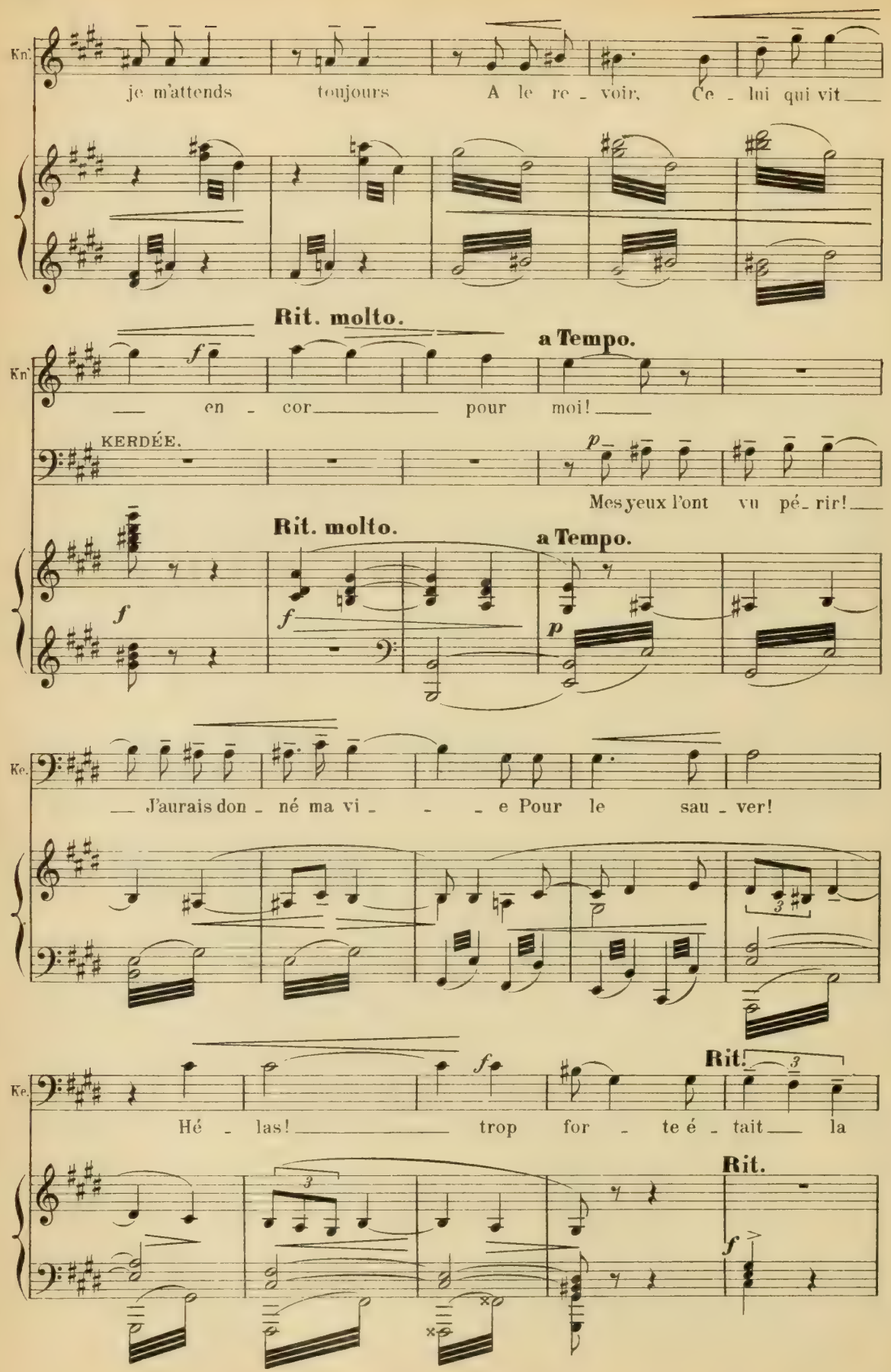
Mon cœur est plein
Elle passe à droite devant Rendée, en visant.

Rendée

> Rendée

(Facultatif en 1925 - Normale)


Rit.
a Tempo.
Kn.
bon au_tant que lui! Mais
de lui seul, de lui seul mon cœur est
plein! Au loin
(En dehors.)
quand passe u_ne voi _ le, Mon cœur se met à bat_tre, Et


Kn.
je m'attends toujours A le re - voir, Ce - lui qui vit
Rit. molto.
a Tempo.
Kn.
en - cor pour moi!
KERDÉE.
Mes yeux l'ont vu pé - rir!
Rit. molto.
a Tempo.
Ke.
J'aurais don - né ma vi - - - e Pour le sau - ver!
Ke.
Hé - las! trop for - te é - tait la
Rit!
Rit.

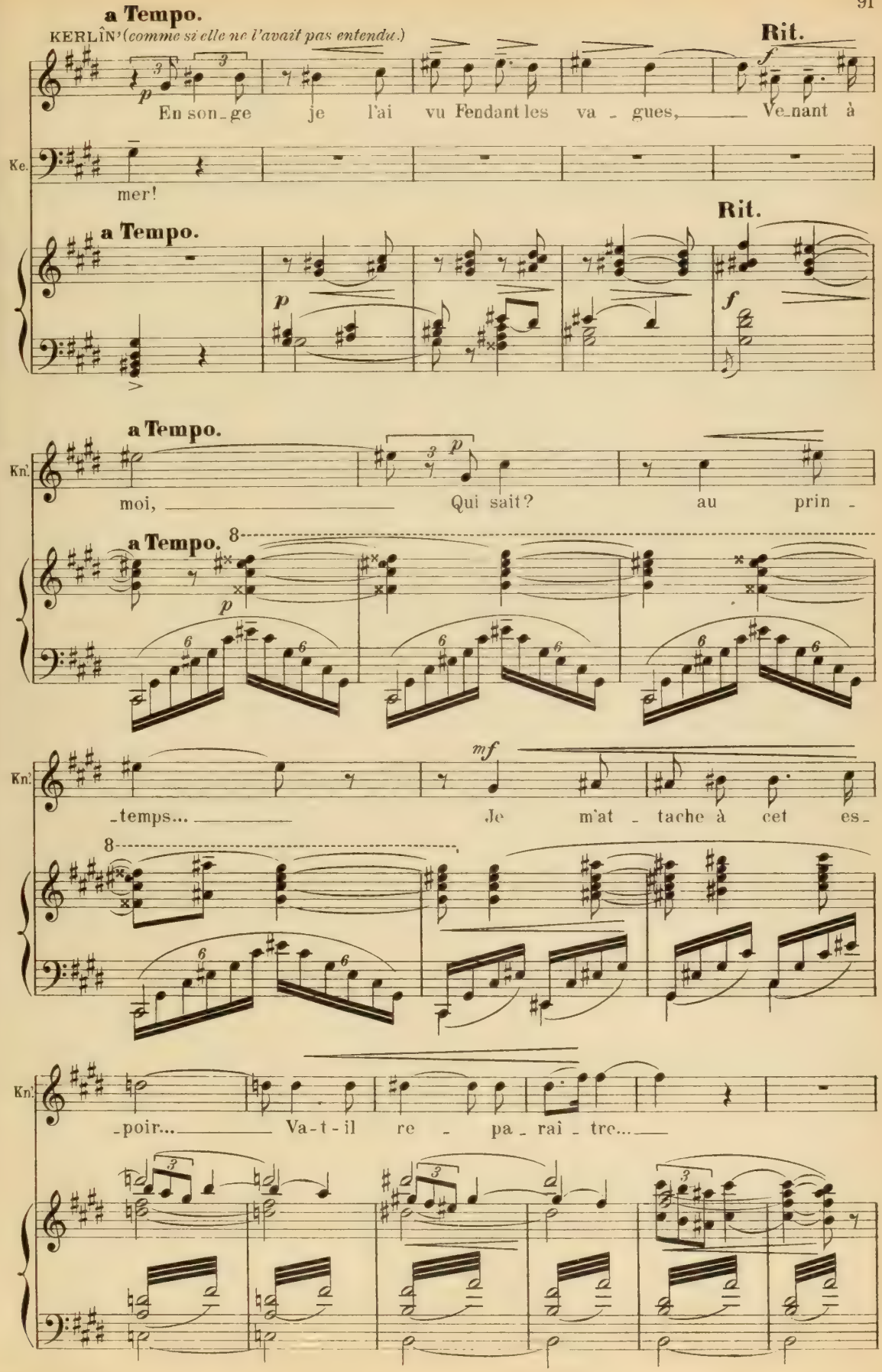
mes yeux l'ont vu périr
Il descend un peu à gauche

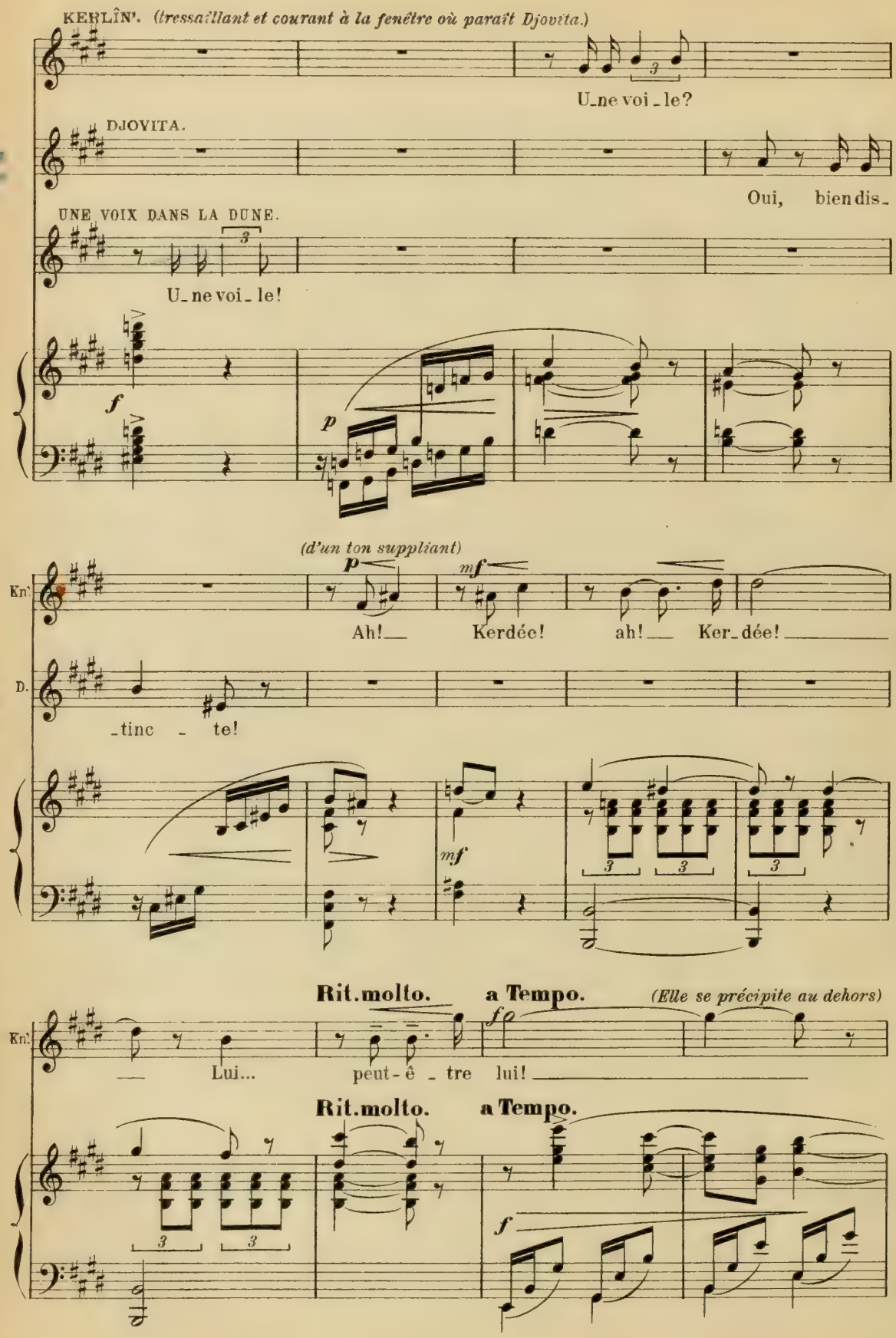
Kerlin ne l'écoute pas.

venant à moi, qui sait.?
Rendez remonde un peu. Kerlin passe [illegible] à lui à gauche

1 Rendez

Kerlin


a Tempo.
KERLÎN (comme si elle ne l'avait pas entendu.)
Rit.
En son_ge je l'ai vu Fendant les va_gues, Ve_nant à
Ke.
mer!
a Tempo.
Rit.
a Tempo.
Kn.
moi, Qui sait? au prin_
a Tempo.
Kn.
_temps... Je m'at_tache à cet es_
Kn.
_poir... Va-t-il re_pa_raî_tre...


KERLÎN'. (tressaillant et courant à la fenêtre où paraît Djovita.)
U_ne voi_le?
DJOVITA.
Oui, bien dis_
UNE VOIX DANS LA DUNE.
U_ne voi_le!
f
p
(d'un ton suppliant)
Kn'
p
mf
Ah!__ Kerdée! ah!__ Ker_dée!__
D.
_tinc_te!
mf
Rit.molto.
a Tempo.
(Elle se précipite au dehors)
Kn'
__ Lui... peut-ê_tre lui!__
Rit.molto.
a Tempo.
f

1ère mesure

Une voix couchée fond comme crie

Une vache

Au même moment, Djovita paraît à la fenêtre ouverte

Kerlin remonte vivement vers cette fenêtre.

Ajouter

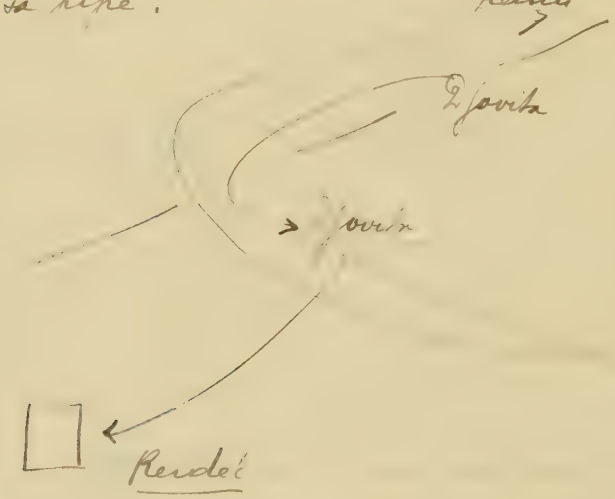
Cris

Rendez

1ère mesure

Kerlin fait un pas vers Rendez.

Kerkin s'élance et disparaît vers la droite en passant derrière Djovita qui est toujours à sa fenêtre. Kerdéi fait un mouvement comme pour la suivre, mais, voyant Djovita qui entre, il passe à gauche, s'assied sur un coin de la table, le pied gauche sur la chaise, et, pour se donner une contenance, allume sa pipe.



Laurette Elle descend un peu au dessus de Kerdéi.

(Kerdée veut la suivre; mais, apercevant Djovita, il s'arrête embarrassé, et allume sa pipe pour se donner une contenance.)

DJOVITA. *(suivant Kerlén d'un air moqueur)*

f

Comme

ff *fff*

(haussant les épaules) **Rit.** *p*

Andantino. ♩= 72

D. elle court! En vain tu l'in_ter_ro_ges, La mer ja_

Rit. **Andantino.**

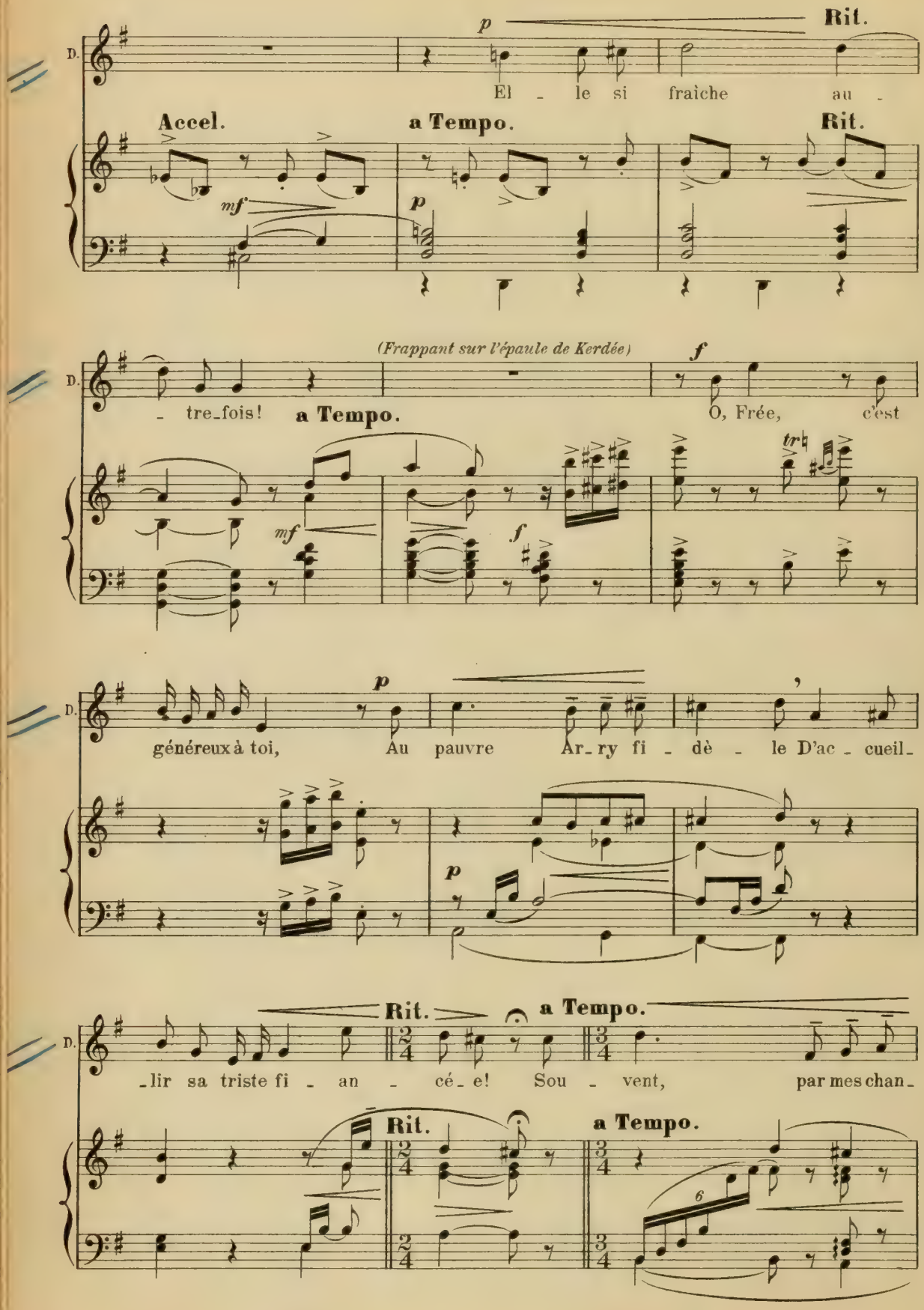
f *p*

(à Kerdée)

D. _mais ne rend Ce qu'elle a pris. Hé_las! la pauvre, sa raison s'éga_re...

D. El_le maigrit et sè_che comme un é_pi, Pauvret_te!

f *f* *f*


D.
p
Rit.
El - le si fraîche au -
Accel.
a Tempo.
Rit.
mf
p
(Frappant sur l'épaule de Kerdée)
f
- tre-fois!
a Tempo.
O, Frée, c'est
mf
f
trh
généreux à toi,
p
Au pauvre Ar-ry fi - dè - le D'ac - cueil-
p
Rit.
a Tempo.
-lir sa triste fi - an - cé-e! Sou - vent, par mes chan-
Rit.
a Tempo.
6

2e mesure
Me frappe cavalièrement sur l'épaule de Faust.

95

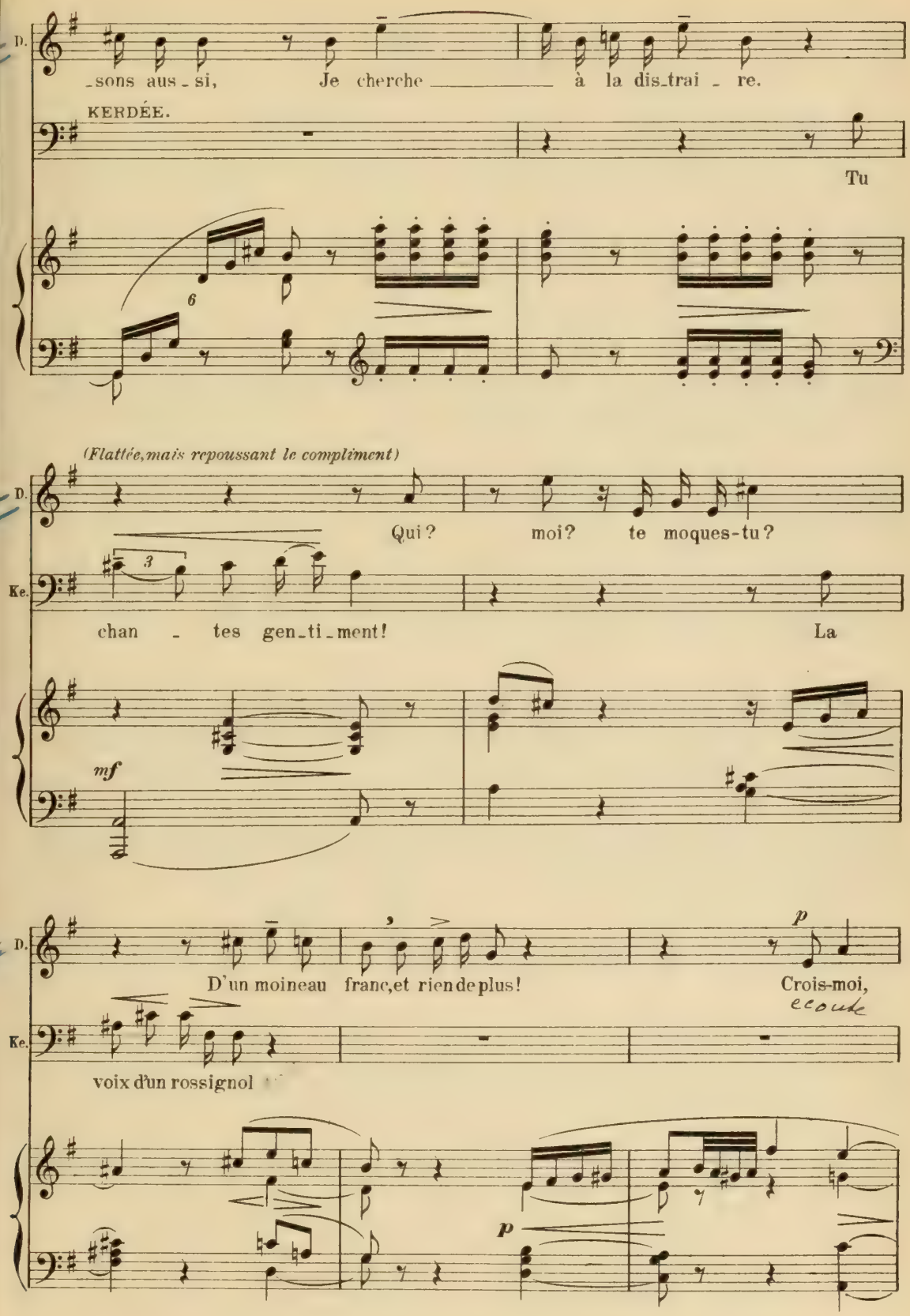
Un chaudes sentiments

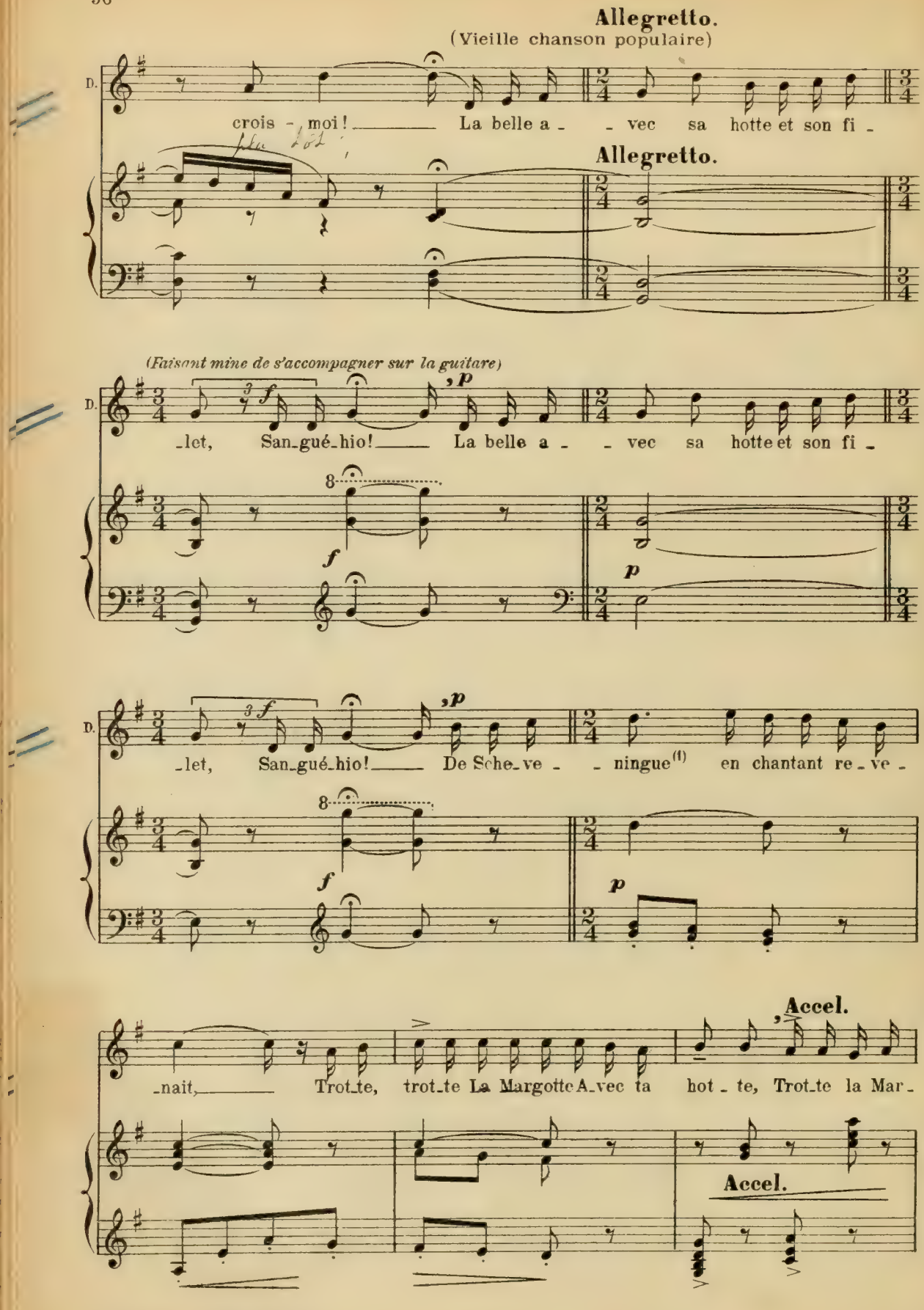
Gouvà est flattée, mais rejoute le compliment
Elle fait un pas vers Kerdéc

Vieux de rhes

Elle lui donne cogn[illegible]lement un petit Coup de
Coude.

Peut être préférable sur le 2e Croit moi 96.


D.
_sons aus_si, Je cherche à la dis_trai_re.
KERDÉE.
Tu
(Flattée, mais repoussant le compliment)
Qui? moi? te moques-tu?
Ke.
chan_tes gen_ti_ment! La
mf
p
D'un moineau franc, et rien de plus! Crois-moi,
écoute
voix d'un rossignol
p



(1) *Prononcez Skéve-ninne'*

7 Elle prend le milieu du théâtre pour commencer
ses couplets avec l'intention de plaire à Kendée,
dont elle s'éloigne et se rapproche avec coquet-
terie.

Kendée, subissant l'influence du chant
s'écoute avec un certain plaisir, se tire et
marque le rythme de la tête, tout en fumant
sa pipe.

Elle va un peu à droite, en se dandinant
comme si elle portait une hotte sur l'épaule.

Kendée

Court

?

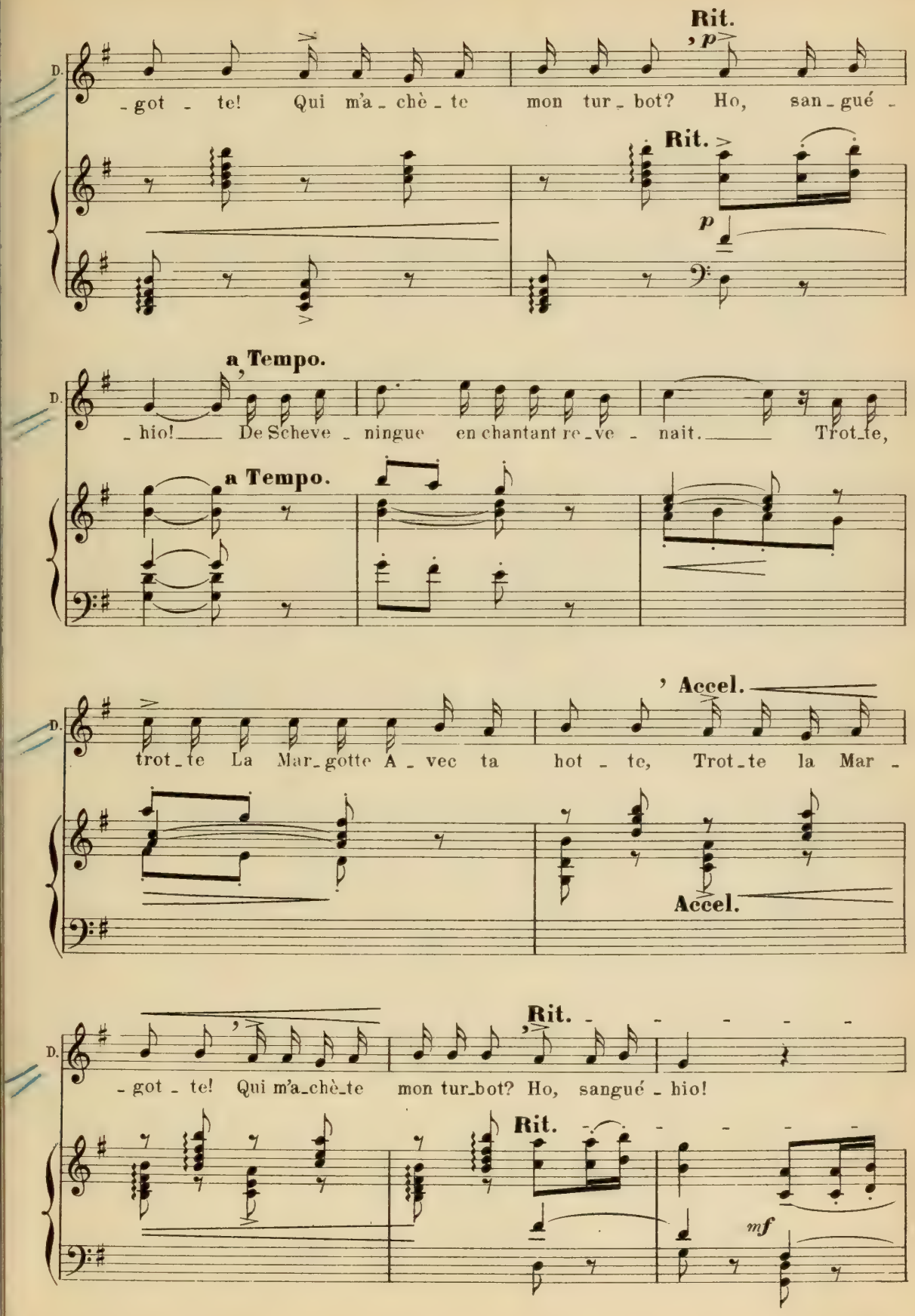
Cre Scheveningue.

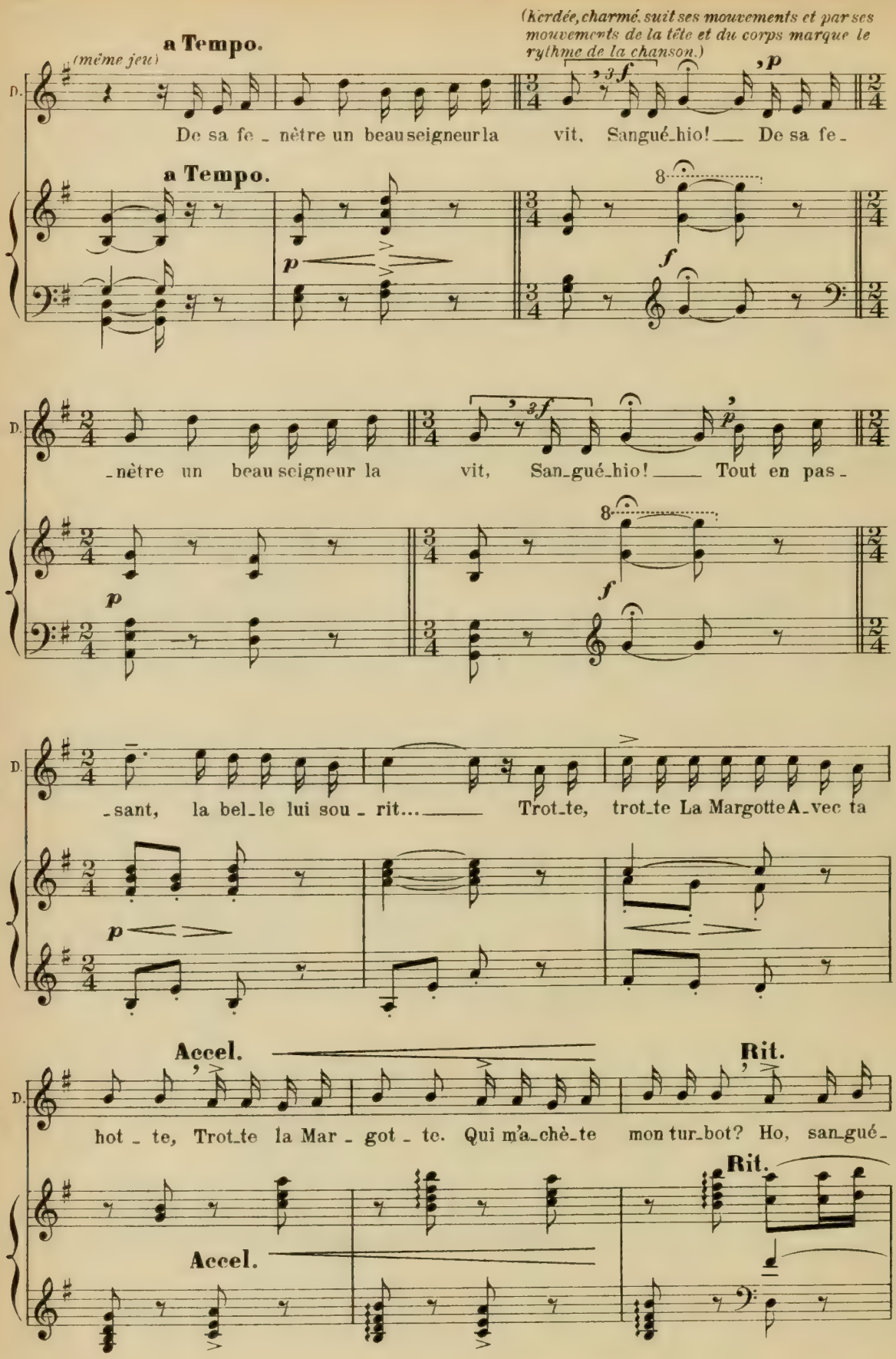
Elle s'avance à d[illegible] puis remonte sur le
rivage où elle est [illegible] revenue sur les mêmes
et toujours dernière ligne.

Verdet

Couta

[illegible] amouchis! peine en de quitariste.


Rit.
p
Rit.
p
a Tempo.
a Tempo.
Accel.
Accel.
Rit.
Rit.
mf
got te! Qui m'a chè te mon tur bot? Ho, san gué
hio! De Scheve ningue en chantant re ve nait. Trot te,
trot te La Mar gotte A vec ta hot te, Trot te la Mar
got te! Qui m'a chè te mon tur bot? Ho, sangué hio!


(Kerdée, charmé, suit ses mouvements et par ses mouvements de la tête et du corps marque le rythme de la chanson.)
(même jeu)
a Tempo.
D.
De sa fe - nètre un beau seigneur la vit, Sangué-hio! De sa fe-
a Tempo.
-nètre un beau seigneur la vit, San-gué-hio! Tout en pas-
-sant, la bel-le lui sou - rit... Trot-te, trot-te La Margotte A-vec ta
Accel.
Rit.
hot - te, Trot-te la Mar - got - te. Qui m'a-chè-te mon tur-bot? Ho, san-gué-
Rit.
Accel.

Un beau coupeur bavard
Elle fait mine de toujours rentrer en

Le bête lui sourit
Elle sourit sentimentalement à Kerdès qui est très
amusé de la chanson

Le Savoyard
Elle passe devant Kerdès, va mourir devant la
table
Kerdès

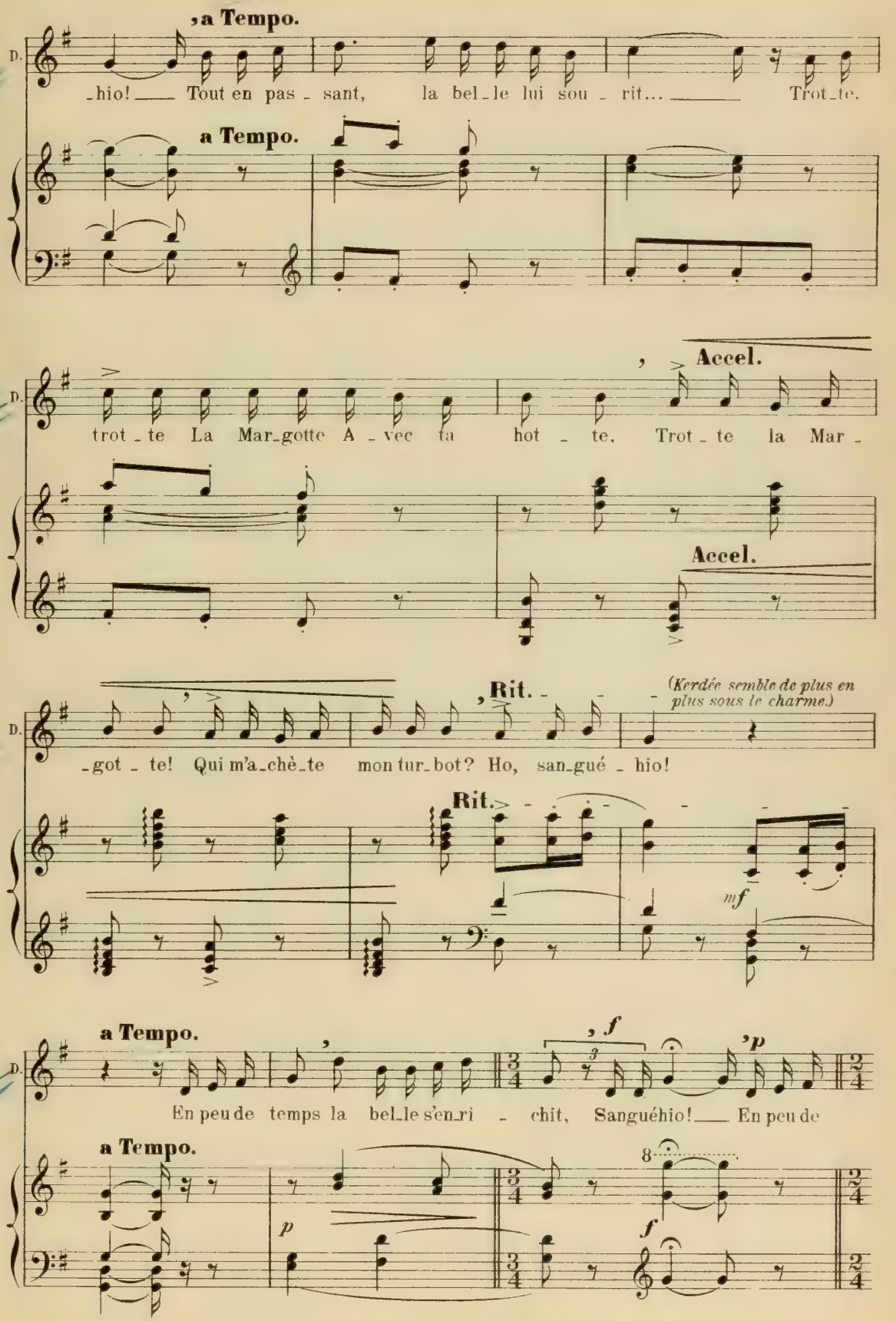
Sortie

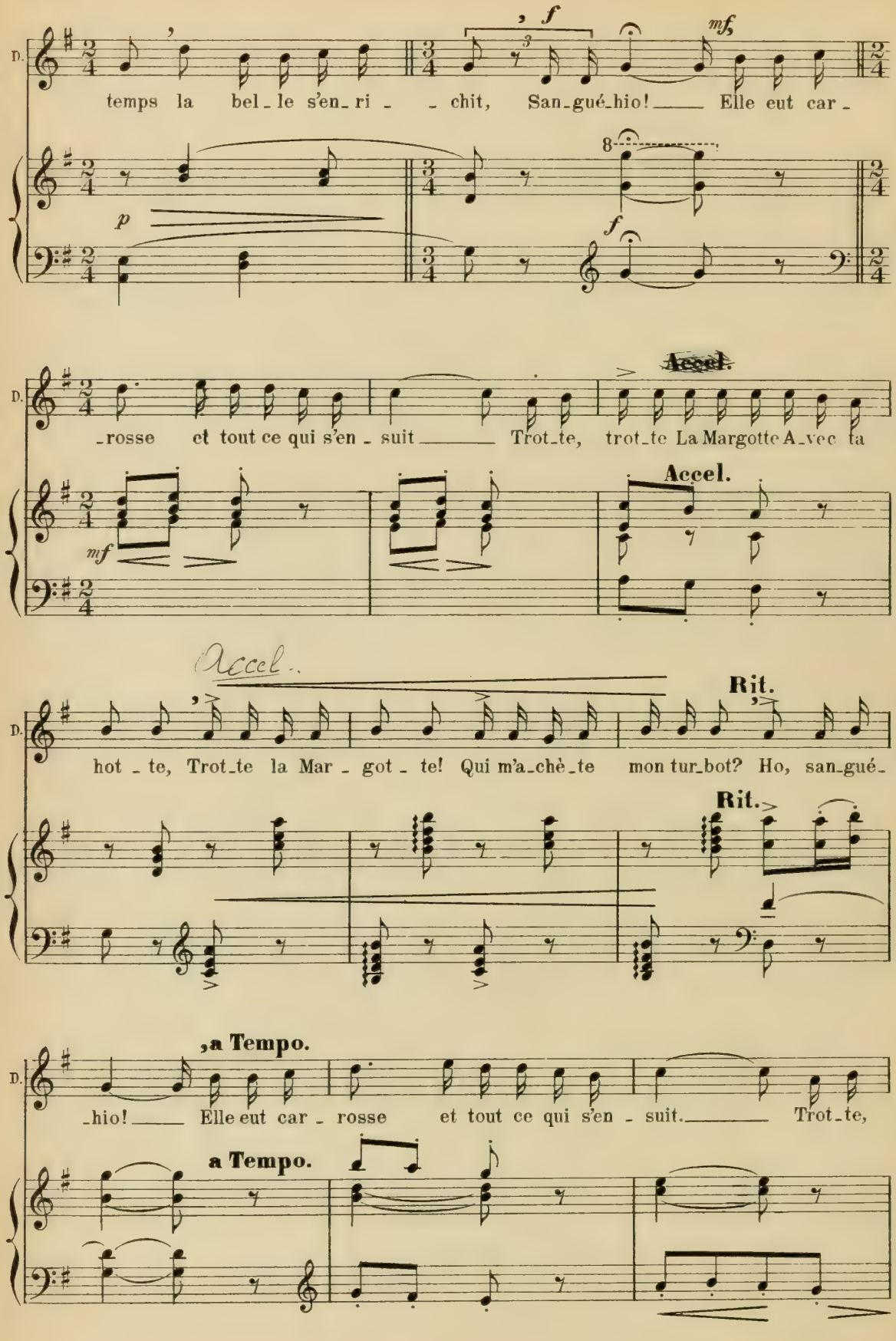
La belle lui sourit
Elle se retourne et nous revoit Kerdeï
(la scène pourrait ne se jouer qu'ici)

Un peu de temps, la belle s'enrichit
Elle fait mine de compter de l'or en revenant
vers Kerdeï.

Kerdeï

D'outh


a Tempo.
D.
_hio! Tout en pas_sant, la bel_le lui sou_rit... Trot_te.
a Tempo.
Accel.
trot_te La Mar_gotte A_vec ta hot_te. Trot_te la Mar_
Accel.
Rit.
(Kerdée semble de plus en plus sous le charme.)
_got_te! Qui m'a_chè_te mon tur_bot? Ho, san_gué_hio!
Rit.
mf
a Tempo.
En peu de temps la bel_le s'en_ri_chit, Sanguéhio! En peu de
a Tempo.
p
f
p


D.
temps la bel_le s'en_ri _ _ chit, San_gué_hio! _____ Elle eut car_
p
f
mf
_rosse et tout ce qui s'en_suit _____ Trot_te, trot_te La Margotte A_vec ta
Accel.
mf
Accel.
hot_te, Trot_te la Mar_got_te! Qui m'a_chè_te mon tur_bot? Ho, san_gué_
Rit.
Rit.
_hio! _____ Elle eut car_rosse et tout ce qui s'en_suit. _____ Trot_te,
a Tempo.
a Tempo.

Un peu de temps, la belle revient.
Elle fait mine de compter un grand sac d'écus.

2e mesure
Elle va à droite devant Tancrède, elle va à droite.

Tancrède

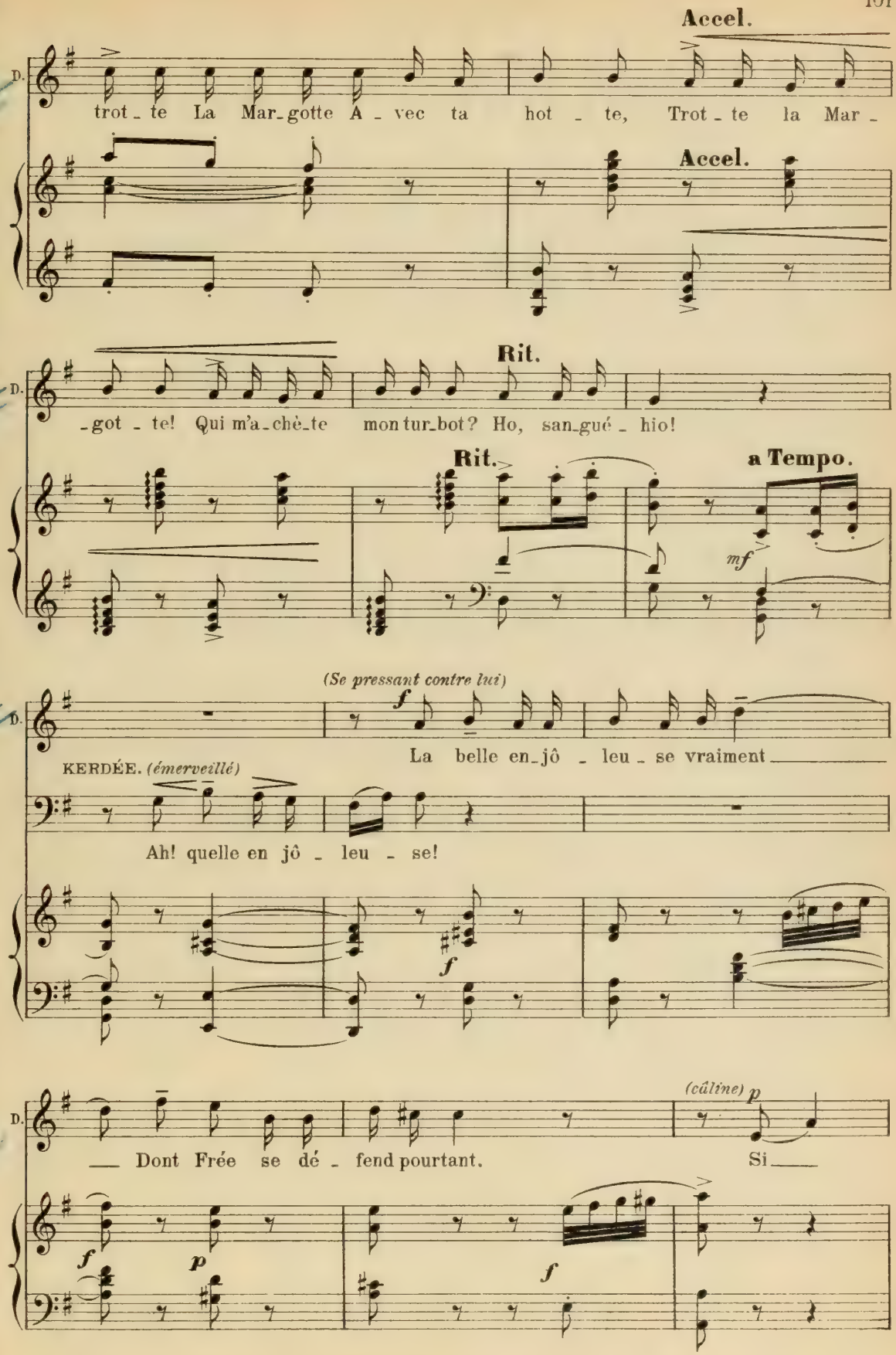
Vers la

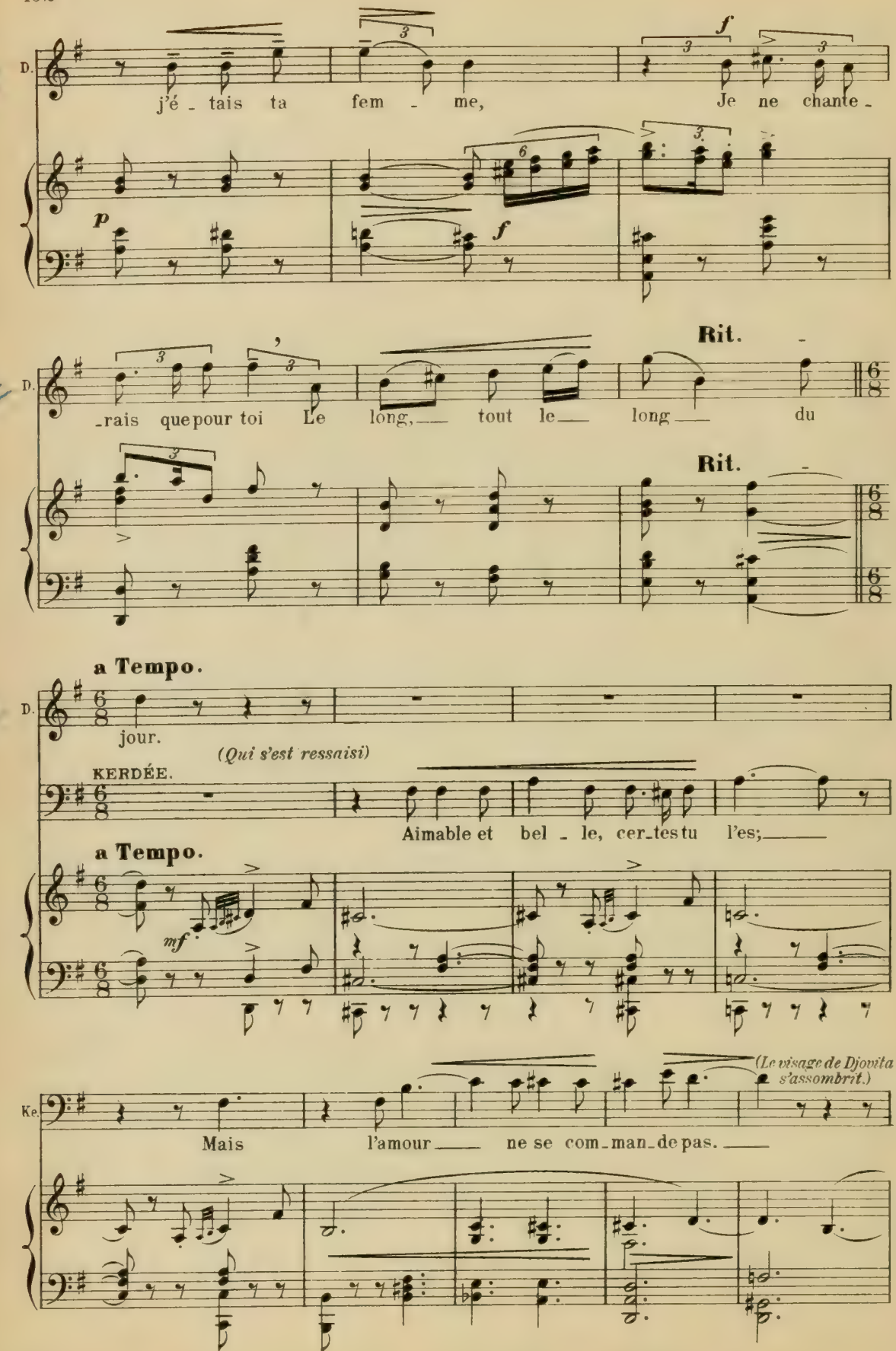
Je [illegible]
Elle repasse à gauche devant Tancrède.

Tancrède

Vers la

sa belle entière, mon mari
se pressant contre lui, d'une aile calme


Accel.
D.
trot_te La Mar_gotte A_vec ta hot_te, Trot_te la Mar_
Accel.
Rit.
_got_te! Qui m'a_chè_te mon tur_bot? Ho, san_gué_hio!
Rit.
a Tempo.
mf
(Se pressant contre lui)
f
La belle en_jô_leu_se vraiment
KERDÉE. (émerveillé)
Ah! quelle en jô_leu_se!
f
(câline) p
Dont Frée se dé_fend pourtant.
Si
f
p
f


D.
j'é - tais ta fem - me,
Je ne chante -
p
f
f
-rais que pour toi Le long, tout le long du
Rit.
Rit.
a Tempo.
jour.
(Qui s'est ressaisi)
KERDÉE.
Aimable et bel - le, cer-tes tu l'es;
a Tempo.
mf
Ke.
(Le visage de Djovita s'assombrit.)
Mais l'amour ne se com-man-de pas.

Tout le long du jour
Elle passe devant lui à droite, en le frôlant.

Rendé
→ Djouta
Rendée, un moment troublé, le retint.

L'amour ne se commande pas.
Djouta a une geste d'impatience.

La voix de Morik en coulisse fond cour.

Rendée tourne autour de la table et remonte vers la fenêtre.

↑ Rendée

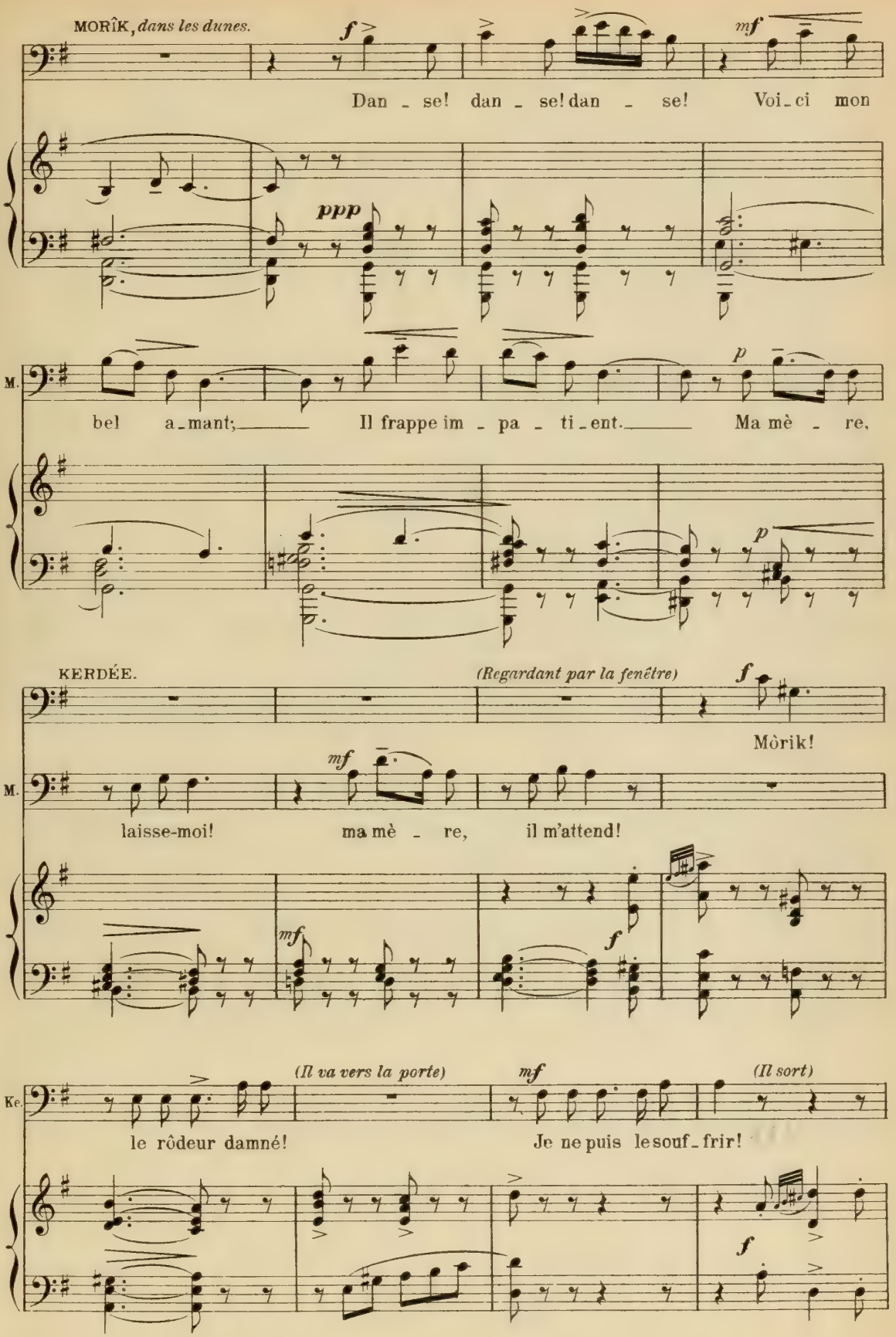
[ ]

↑ Jovita

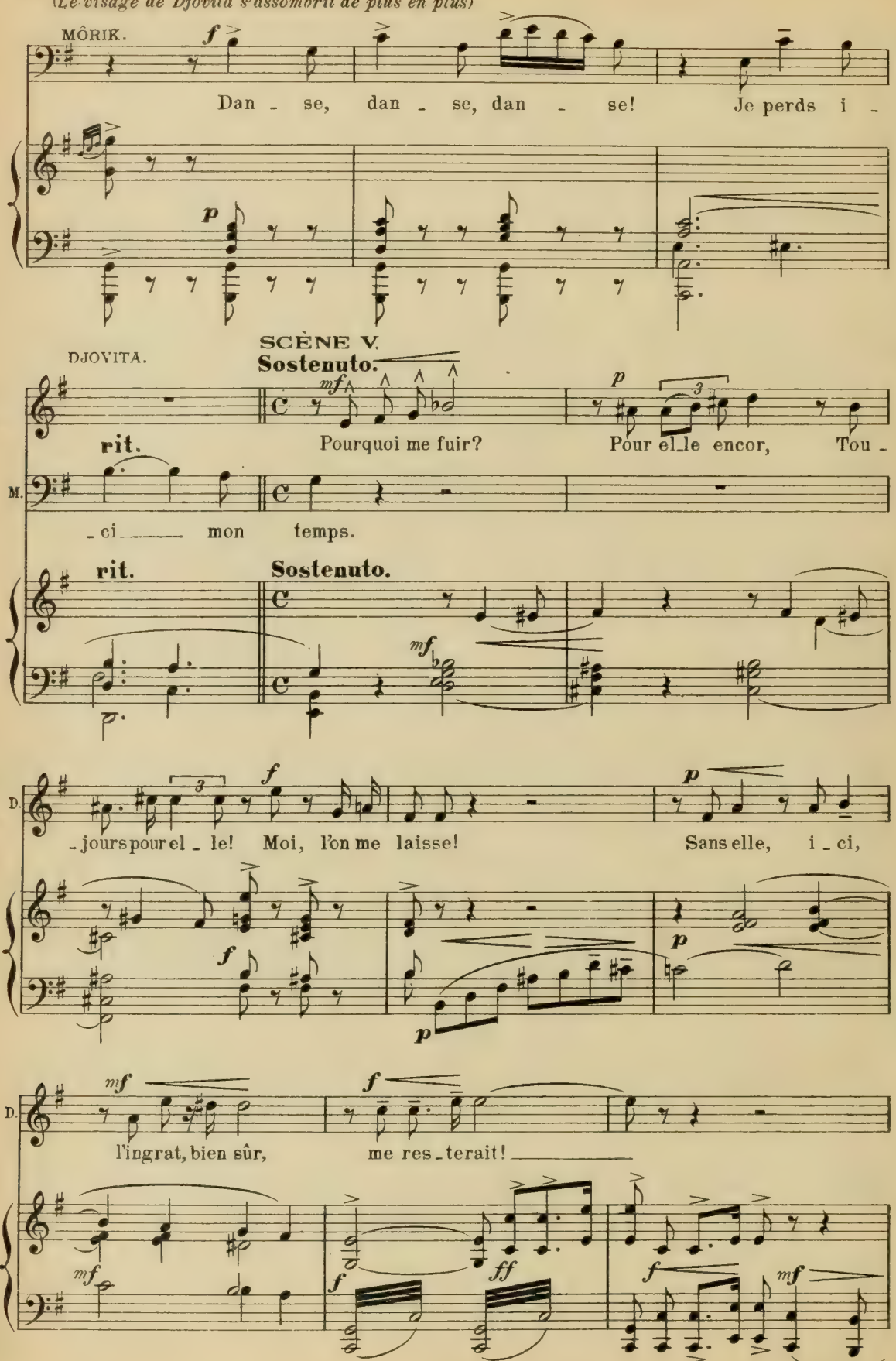
il m'attend

Rendée regarde par la fenêtre.

Le moteur Il redescend d'un pas.
ne puis le souffrir
Il sort par la 2e porte jardin.


MORÎK, dans les dunes.
Dan - se! dan - se! dan - se! Voi-ci mon
bel a-mant; Il frappe im - pa - ti-ent. Ma mè - re,
KERDÉE.
(Regardant par la fenêtre)
Mòrik!
laisse-moi! ma mè - re, il m'attend!
(Il va vers la porte)
(Il sort)
le rôdeur damné! Je ne puis le souf-frir!

(Le visage de Djovita s'assombrit de plus en plus)



Gouta remonte un peu vers la porte.
Son visage s'assombrit de plus en plus.
Elle suit du regard Kendeï qui s'éloigne
à gauche.

Kendeï

Gouta

Non, l'on ne saura
Elle gagne peu à peu la droite.

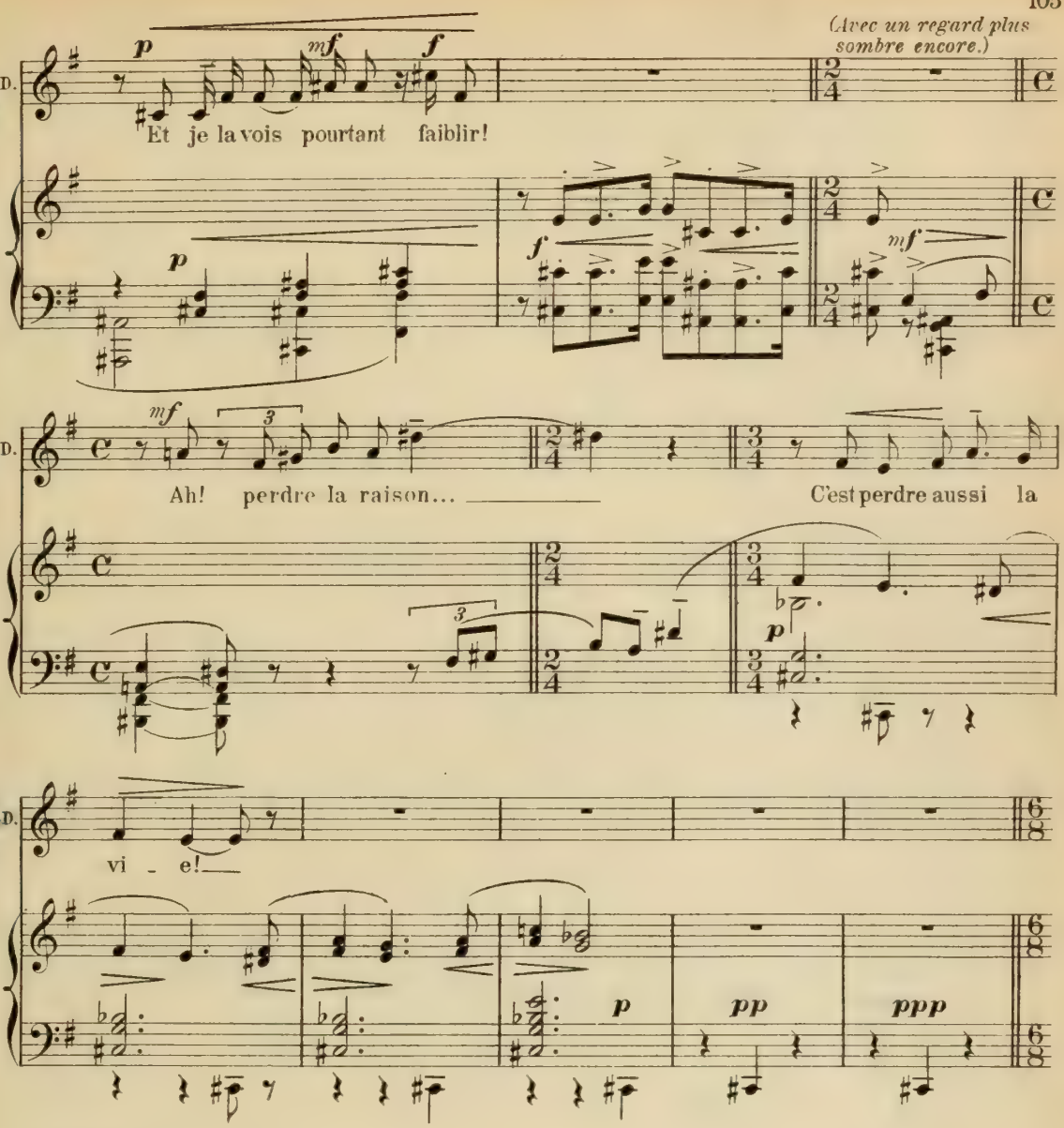
10

Il a les yeux couverts [illegible]
Elle se dirige vers le fauteuil

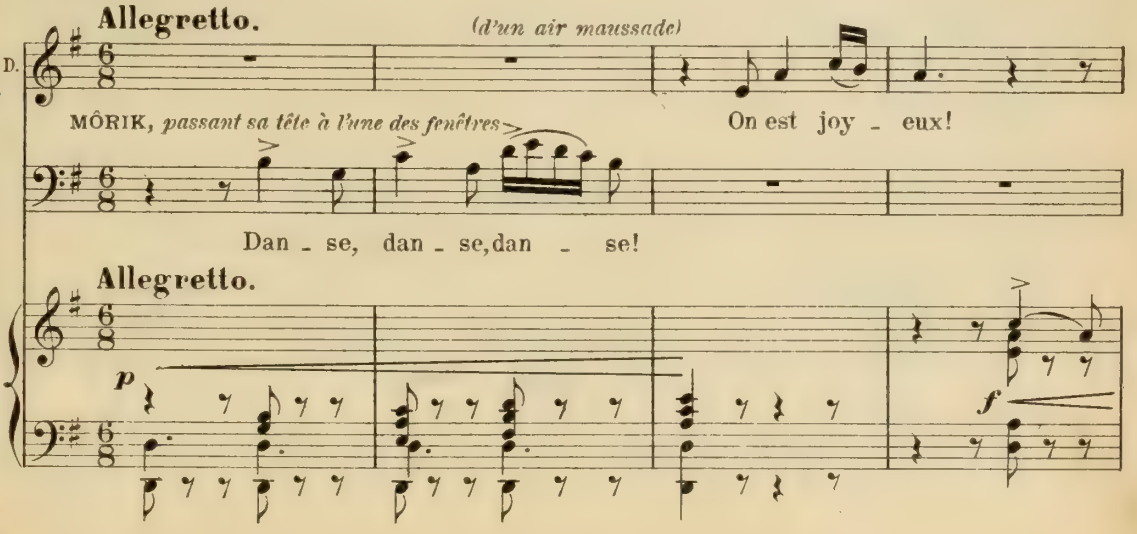
C'est perdre aussi la vie
Elle se laisse aller dans le fauteuil.

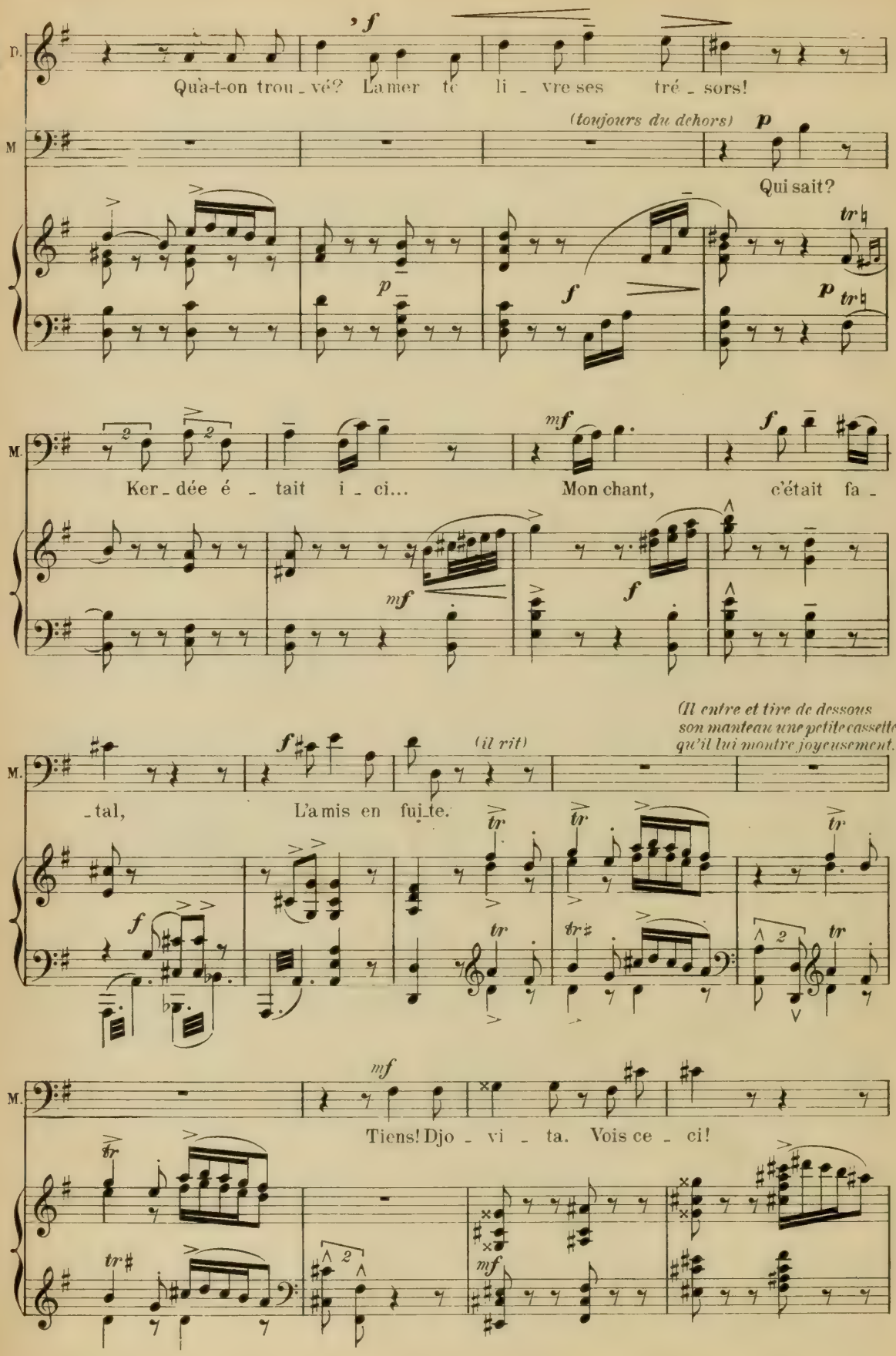
4e Mesure
Loriot paraît à la fenêtre ouverte du fond
où il passe la tête.

3e mesure Loriot couvre la tête vers lui d'une
vive mantade.


(Avec un regard plus sombre encore.)
Et je la vois pourtant faiblir!
Ah! perdre la raison...
C'est perdre aussi la
vi - e!

SCÈNE VI


Allegretto.
(d'un air maussade)
MÔRIK, passant sa tête à l'une des fenêtres
On est joy - eux!
Dan - se, dan - se, dan - se!
Allegretto.


D.
Qu'a-t-on trou - vé? La mer te li - vre ses tré - sors!
M.
(toujours du dehors)
Qui sait?
Ker - dée é - tait i - ci...
Mon chant, c'était fa -
- tal,
L'a mis en fui - te.
(Il entre et tire de dessous son manteau une petite cassette qu'il lui montre joyeusement.)
(il rit)
Tiens! Djo - vi - ta. Vois ce - ci!

lui dit !
joyeusement [illegible] l'amable.

La mise en fuite
Tout en raisonnant, il quitte la fenêtre et entre par la
porte du fond restée ouverte.

Le Mesurier s'approche de Yvonne, lui montre
un coffret qu'il tenait caché sous son manteau.
Yvonne ne fait d'abord pas grande attention
à ce qu'on lui dit encore.

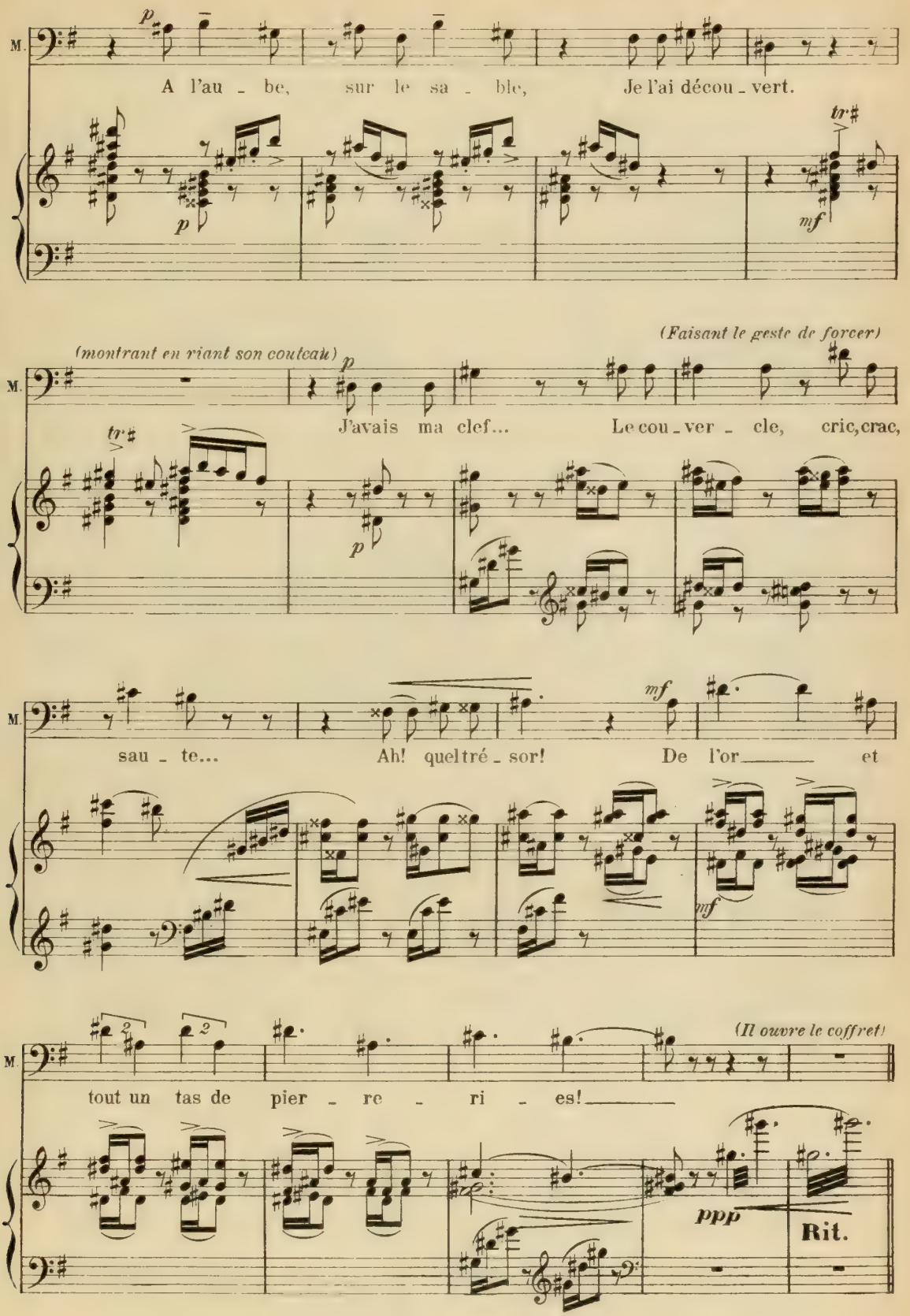
à l'au de couvert

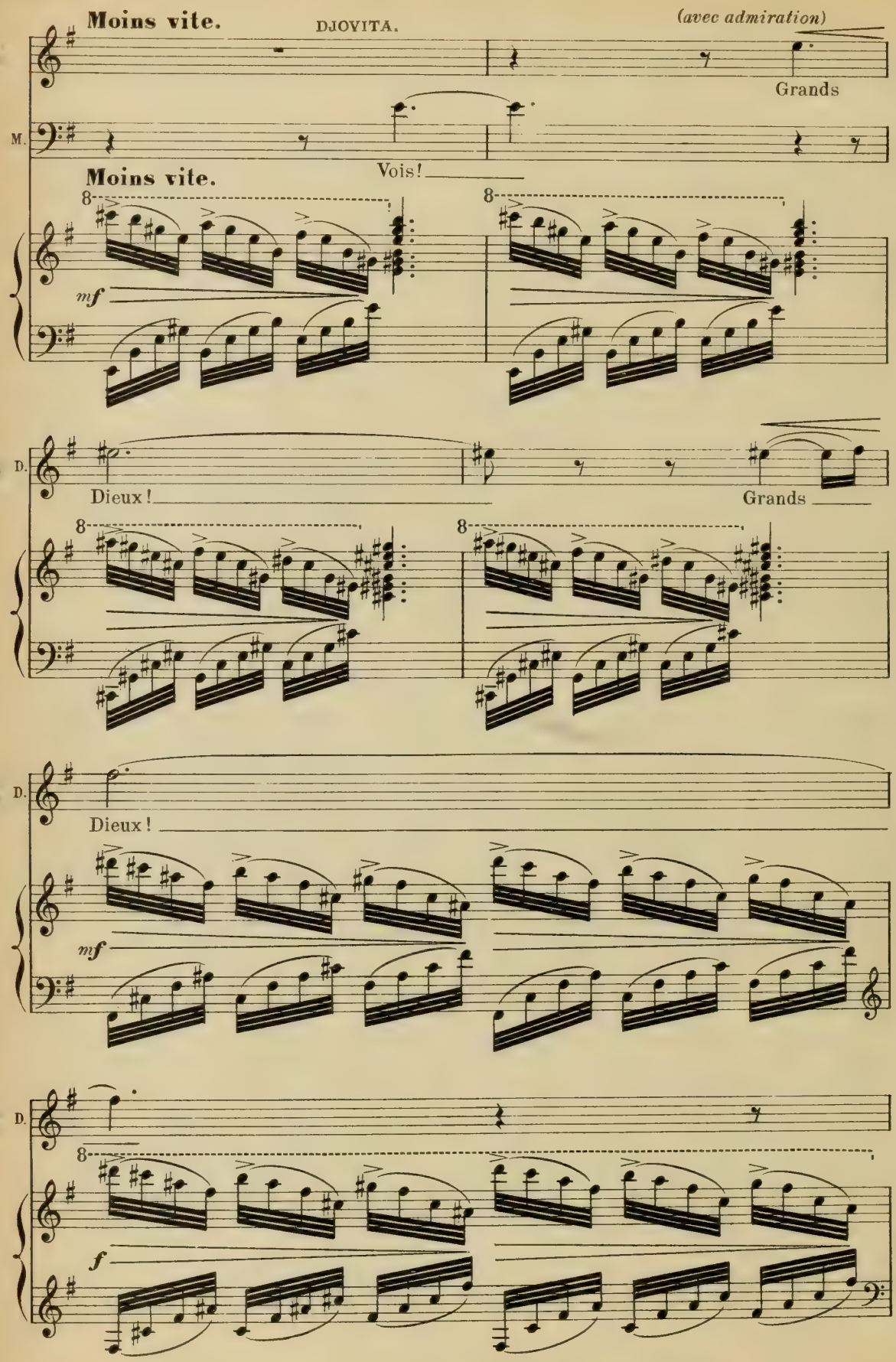
Il monte son Couteau en riant.

Cric, crac, saute

Il s'en sert Comme d'un levier pour faire sauter le couvercle du Coffret.

Il mesure *Il ouvre le coffret.*


M.
A l'au - be, sur le sa - ble, Je l'ai décou - vert.
(montrant en riant son couteau)
J'avais ma clef... Le cou - ver - cle, cric, crac,
(Faisant le geste de forcer)
sau - te... Ah! quel tré - sor! De l'or et
tout un tas de pier - re - ri - es!
(Il ouvre le coffret)
Rit.


Moins vite.
DJOVITA.
(avec admiration)
Grands
M.
Vois!
Moins vite.
8
mf
D.
Dieux!
Grands
8
D.
Dieux!
8
mf
D.
8
f

Lord

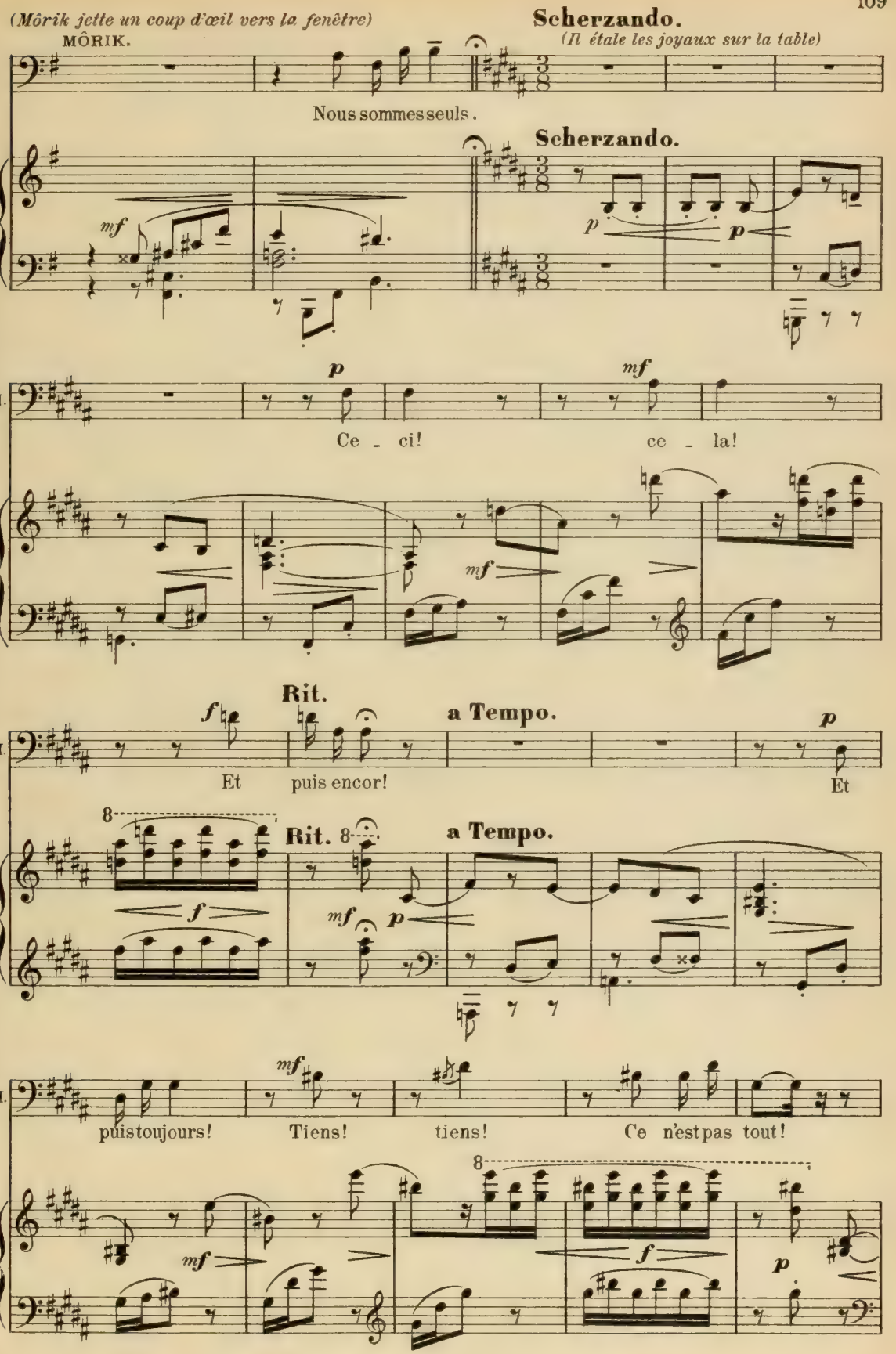
Ouvre, à la vue de ce que contient le coffret, les yeux, poussant un cri d'admiration

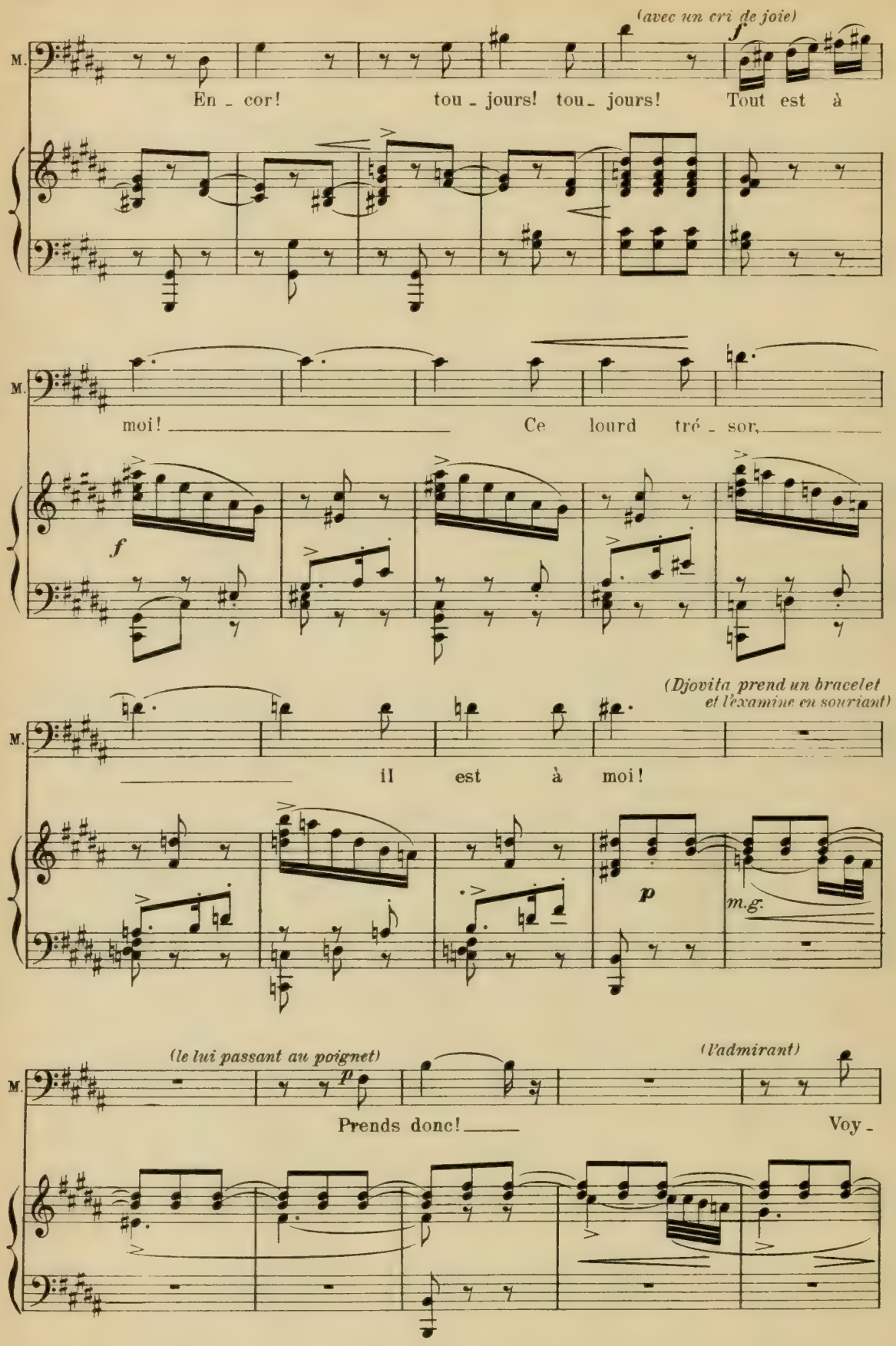
Puis remonte sur la fenêtre pour voir si personne ne vient les troubler.

Puis il redescend au dessus de la table, sur laquelle il pose le coffret qu'il garde ouvert.

Va déposer le coffret sur le dos de la tigre de la gauche supérieure.

3
8 A mesure qu'il nomme les objets, il les
passe à Djouita, qui tout en les admirant
les dépose sur la table


(Môrik jette un coup d'œil vers la fenêtre)
MÔRIK.
Nous sommes seuls.
Scherzando.
(Il étale les joyaux sur la table)
Scherzando.
M.
Ce - ci!
ce - la!
Rit.
a Tempo.
Et
puis encor!
Et
Rit.
a Tempo.
M.
puis toujours!
Tiens!
tiens!
Ce n'est pas tout!


(avec un cri de joie)
f
M.
En - cor! tou - jours! tou - jours! Tout est à
M.
moi! Ce lourd tré - sor,
f
(Djovita prend un bracelet et l'examine en souriant)
M.
il est à moi!
p
m.g.
(le lui passant au poignet)
p
(l'admirant)
M.
Prends donc! Voy -

il est à moi

Jouta, à ce moment, a un bracelet en main
elle va pour le remettre sur la table, Hamlet
le lui passe au bras en disant :

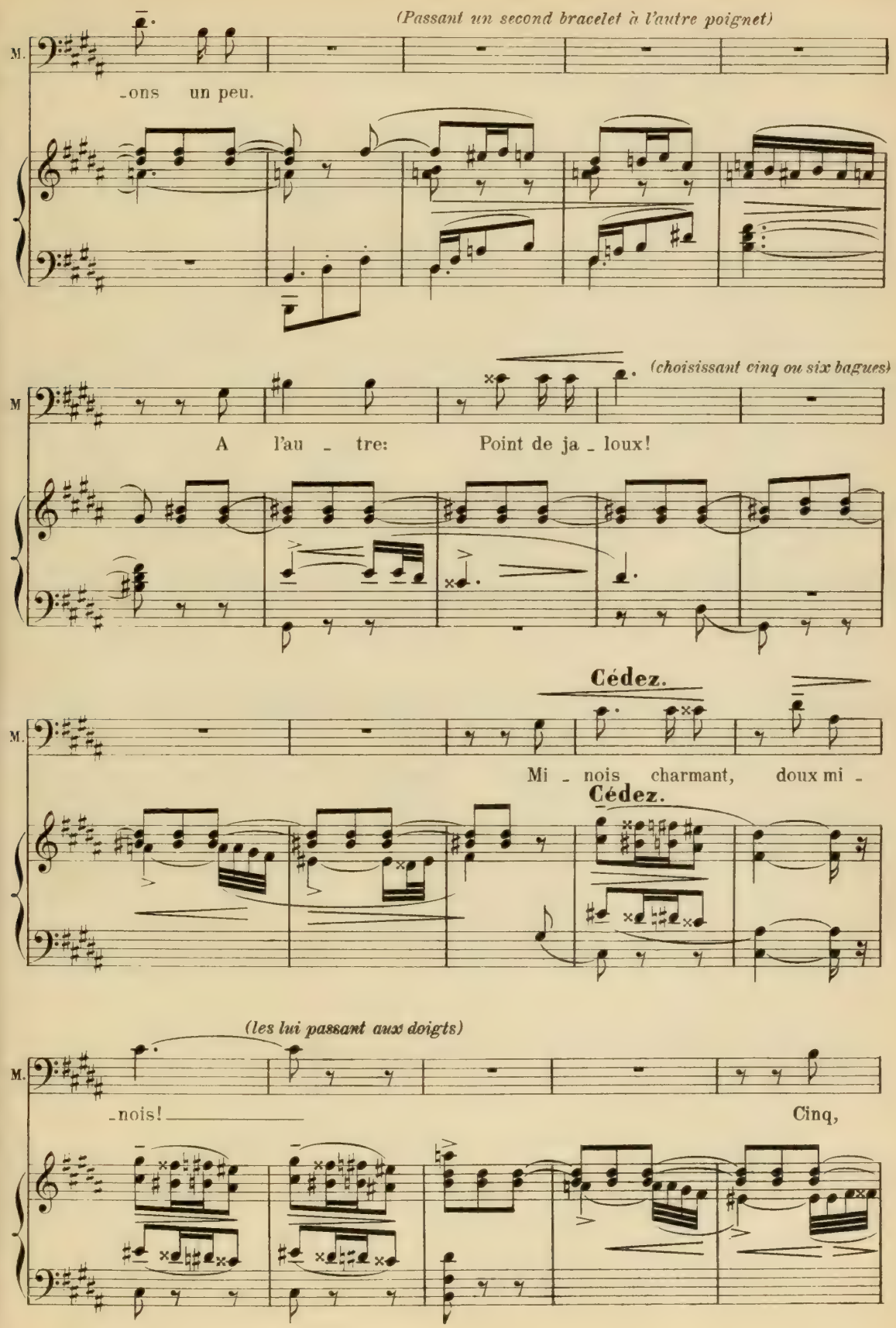
O Cendrillon

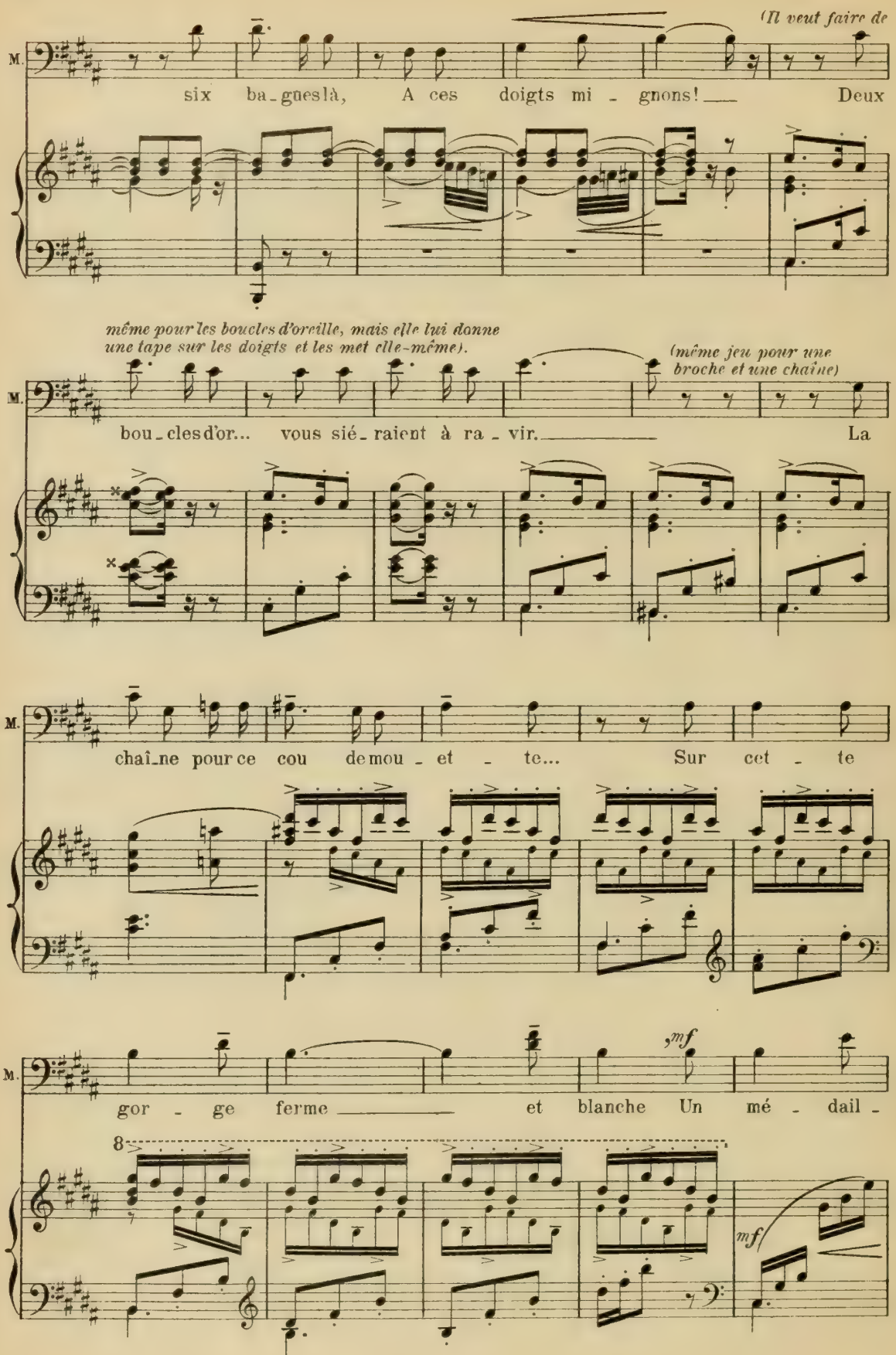
Ayons un peu
l'prend une autre baguette et le fixe à l'autre bras
de Jouvet en disant :

David de Jalova

4e mesure
Il choisit, pour 5 temps.

Tous unissent
Il passe les bagues aux doigts de Jouvet.
Cela l'occupe jusqu'à la 4e mesure de 11


(Passant un second bracelet à l'autre poignet)
M.
-ons un peu.
(choisissant cinq ou six bagues)
M
A l'au - tre: Point de ja - loux!
Cédez.
M.
Mi - nois charmant, doux mi -
Cédez.
(les lui passant aux doigts)
M.
-nois! Cinq,


(Il veut faire de
M.
six ba-gues là, A ces doigts mi-gnons! Deux
même pour les boucles d'oreille, mais elle lui donne une tape sur les doigts et les met elle-même).
(même jeu pour une broche et une chaîne)
M.
bou-cles d'or... vous sié-raient à ra-vir. La
M.
chaî-ne pour ce cou de mou-et-te... Sur cet-te
M.
mf
gor-ge ferme et blanche Un mé-dail-
8
mf

J'mesure

Il veut tes prendre des boucles d'oreilles, mais
ouis tu donne une tape sur le dos et
ses mes

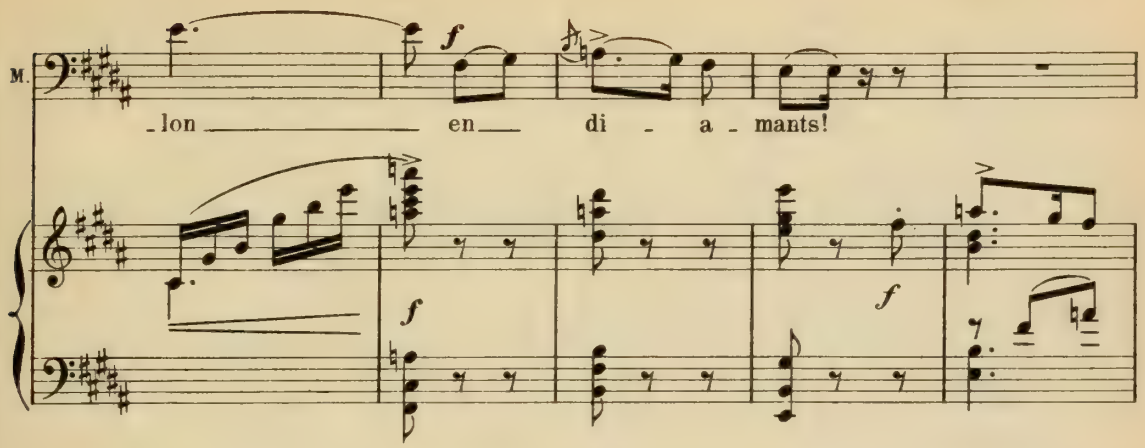
pour ce con de menuisier

Veine je pour le coller sur nous les boucles
d'oreilles

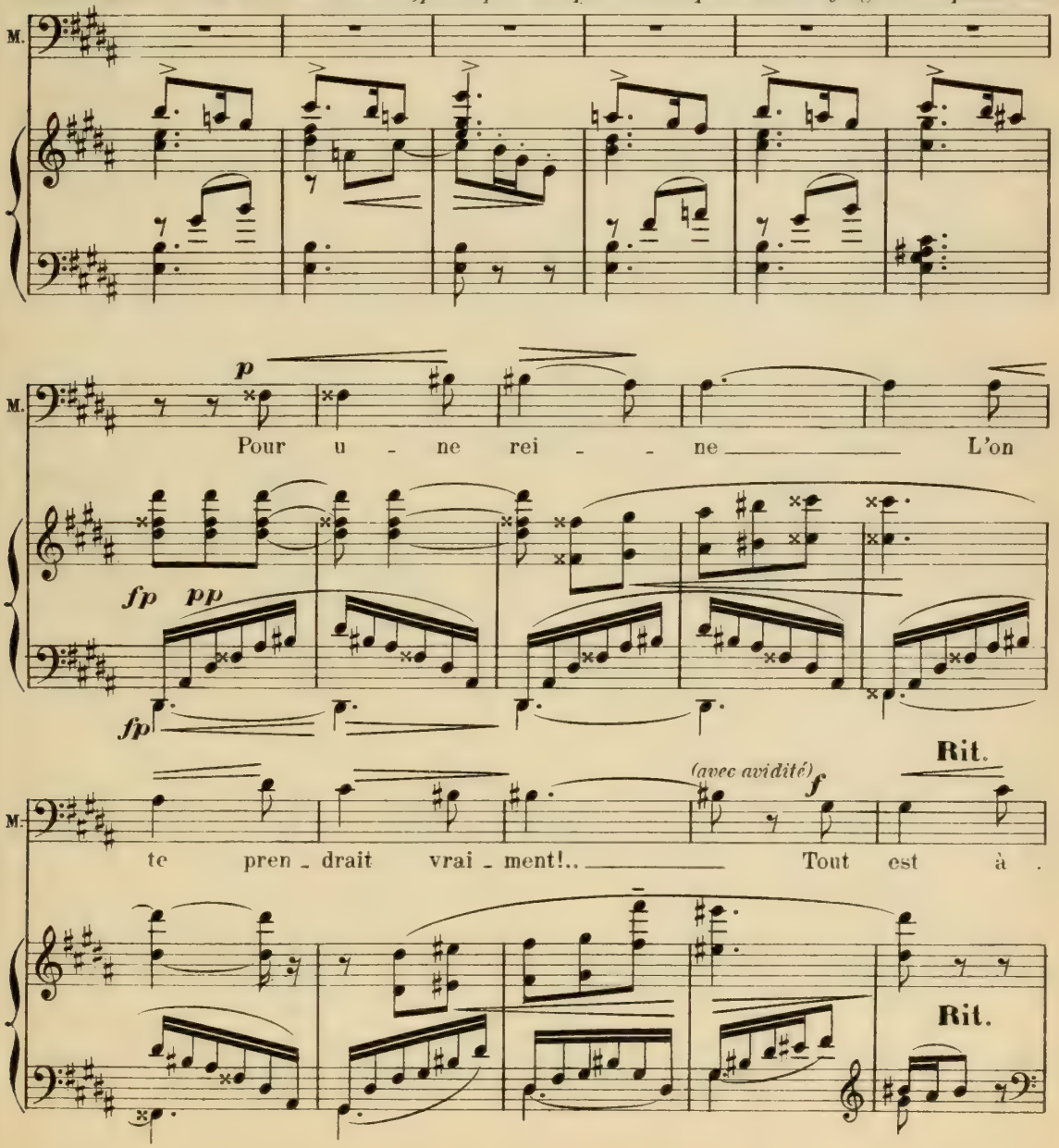
2e tiroir

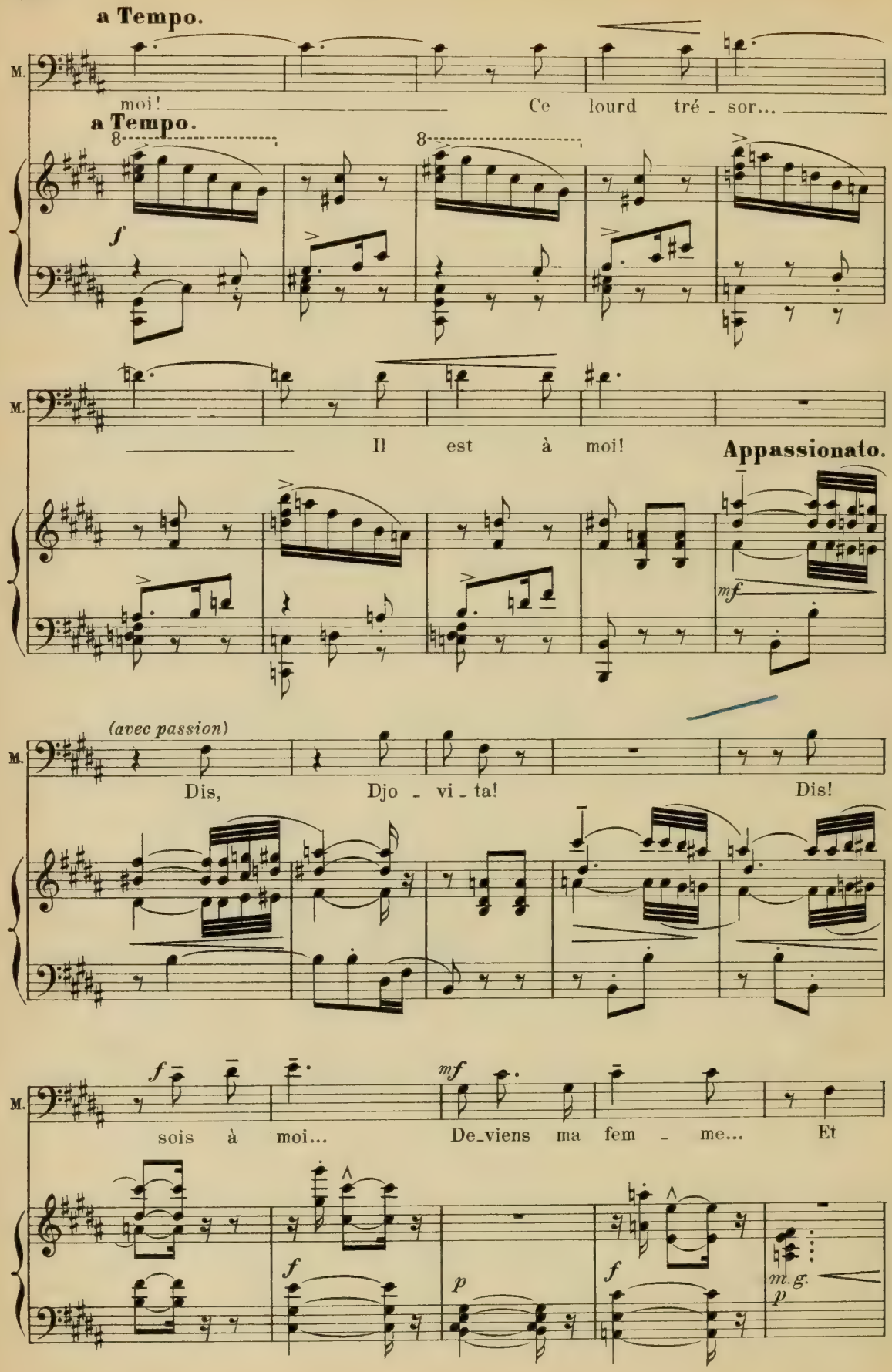
Il va, en traînant les jambes et en passant derrière Djouita, décrocher la glace suspendue à droite, près de la cheminée et la lui présente.

Djouita se regarde complaisamment dans la glace qu'elle prend en mains.
Nouk continue à se rapprocher d'elle



Scène muette. *(Il va décrocher le miroir, pendu près de la porte et le lui présente. Elle s'y regarde complaisamment*




a Tempo.
M.
moi! Ce lourd tré - sor...
a Tempo.
8
8
f
M.
Il est à moi!
Appassionato.
mf
(avec passion)
M.
Dis, Djo - vi - ta! Dis!
f
mf
M.
sois à moi... De_viens ma fem - me... Et
f
f
p
m.g.
p

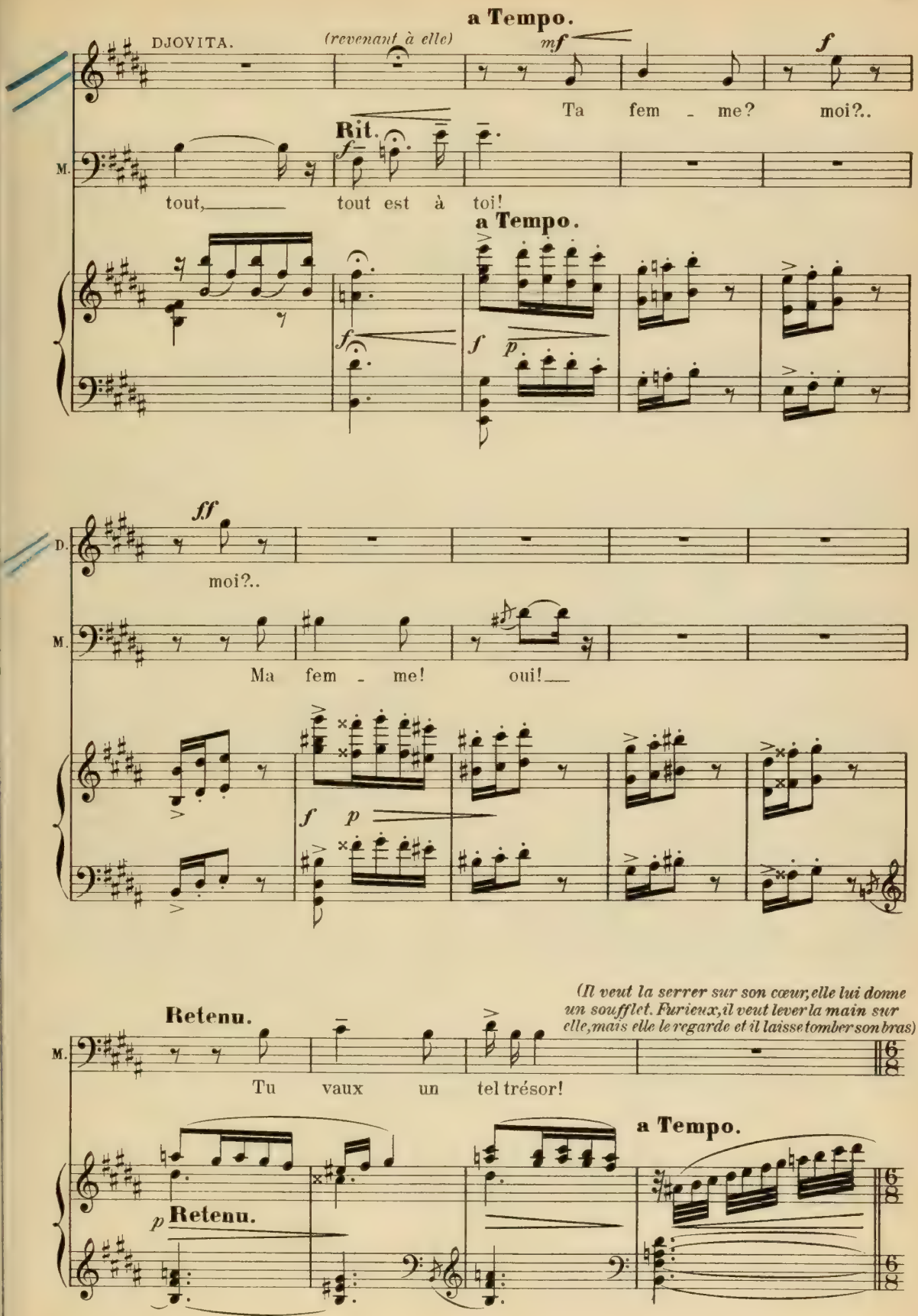
Soudain, on entendit l'accent rassurant de
Jouk, revenu peu après elle.

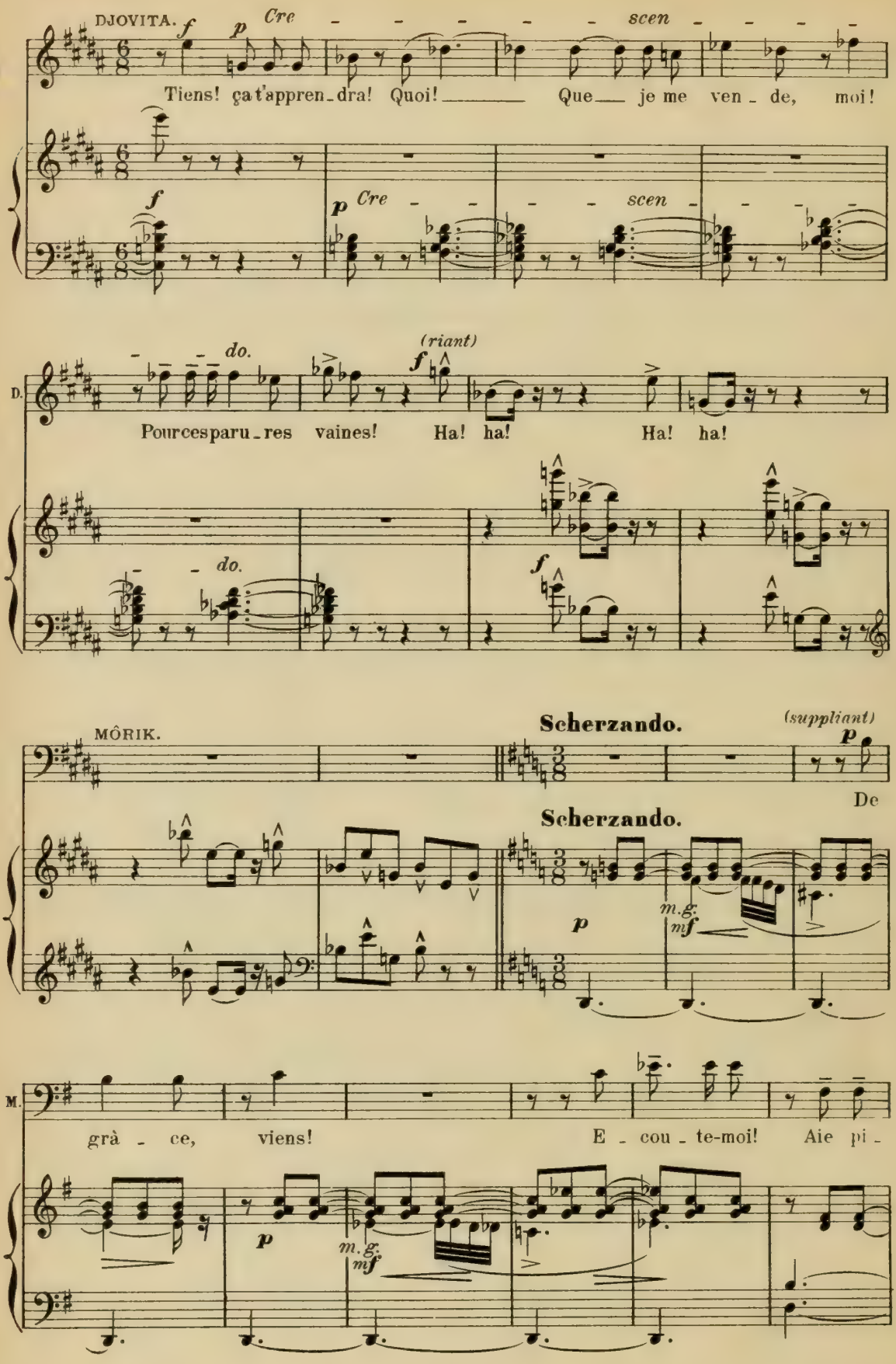
La femme. moi. moi.

Elle dépose brusquement la glace sur la table.

Je vous un tel trésor

Vient la prendre dans ses bras.


a Tempo.
DJOVITA.
(revenant à elle)
mf
f
Ta fem - me? moi?..
Rit.
M.
tout, tout est à toi!
a Tempo.
f
f
p
ff
D.
moi?..
M.
Ma fem - me! oui!
f
p
(Il veut la serrer sur son cœur, elle lui donne un soufflet. Furieux, il veut lever la main sur elle, mais elle le regarde et il laisse tomber son bras)
Retenu.
M.
Tu vaux un tel trésor!
a Tempo.
p
Retenu.


DJOVITA.
f
p
Cre - - - - - - scen - - - - -
Tiens! ça t'appren-dra! Quoi! Que je me ven-de, moi!
f
p Cre - - - - scen - - - - -
D.
do.
(riant)
f
Pourcesparu-res vaines! Ha! ha! Ha! ha!
do.
f
MÔRIK.
Scherzando.
(suppliant)
p
De
Scherzando.
p
m.g.
mf
M.
grà-ce, viens! E-cou-te-moi! Aie pi-
p
m.g.
mf

Sur le 1er temps du 5, il lui donne un soufflet.
Furieux, il veut lever sa main sur elle, mais
il tombe retomber son bras, fasciné par son
regard.

Ceci, ça l'apprendra

Elle marche sur lui, il recule.

(2e Cri.

Elle sort à droite, devant lui

→ sort

→ Sortie

3 Les 2 autres filles paraissent au fond
7 venant de droite

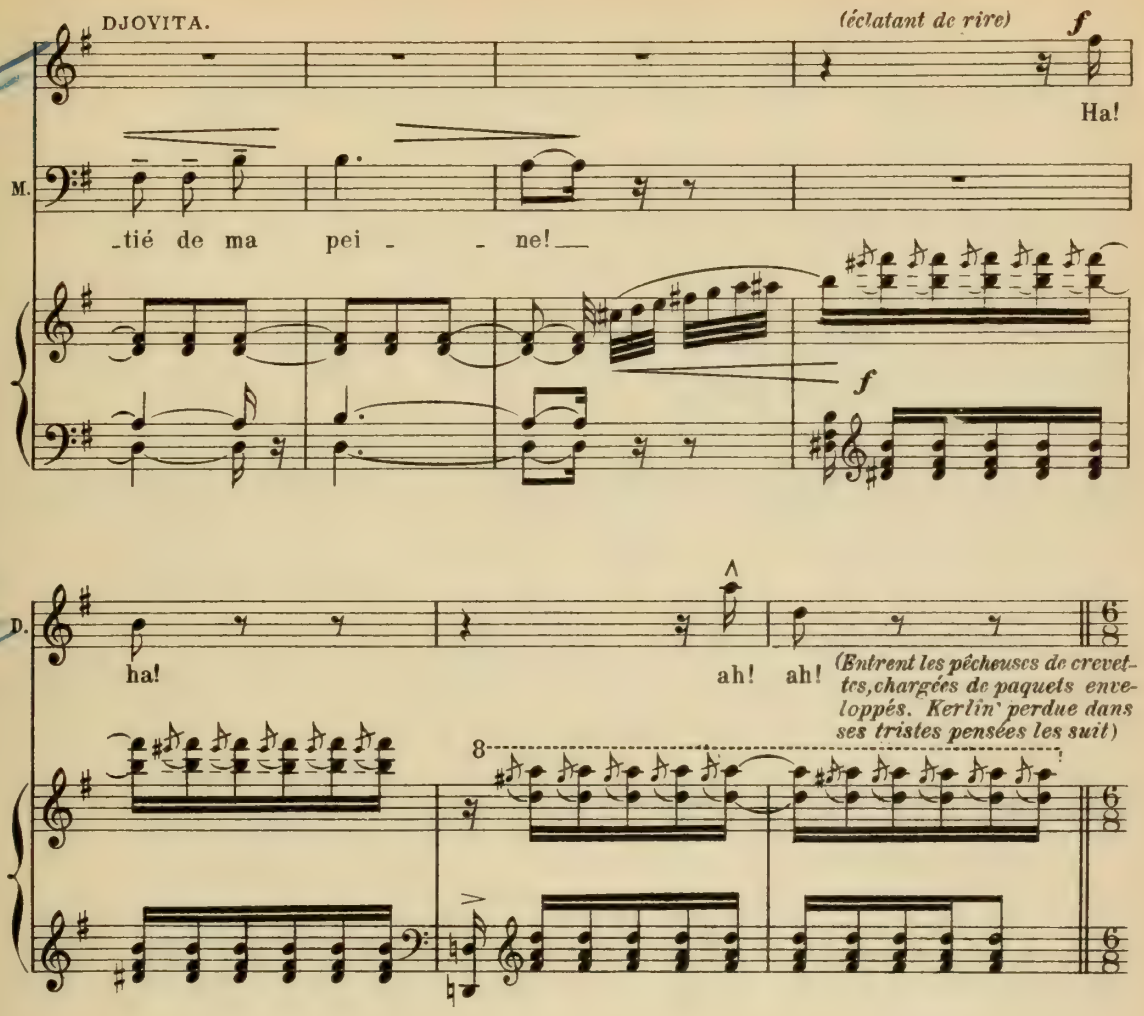
L'une d'elles marche en tête.
Elle jette un coup d'œil par la fenêtre
et fait signe aux autres de venir.

une pitié de ma peine
Elles entent ass[illegible] mouvement.
Djovita repasse devant Noirk en éclatant de rire

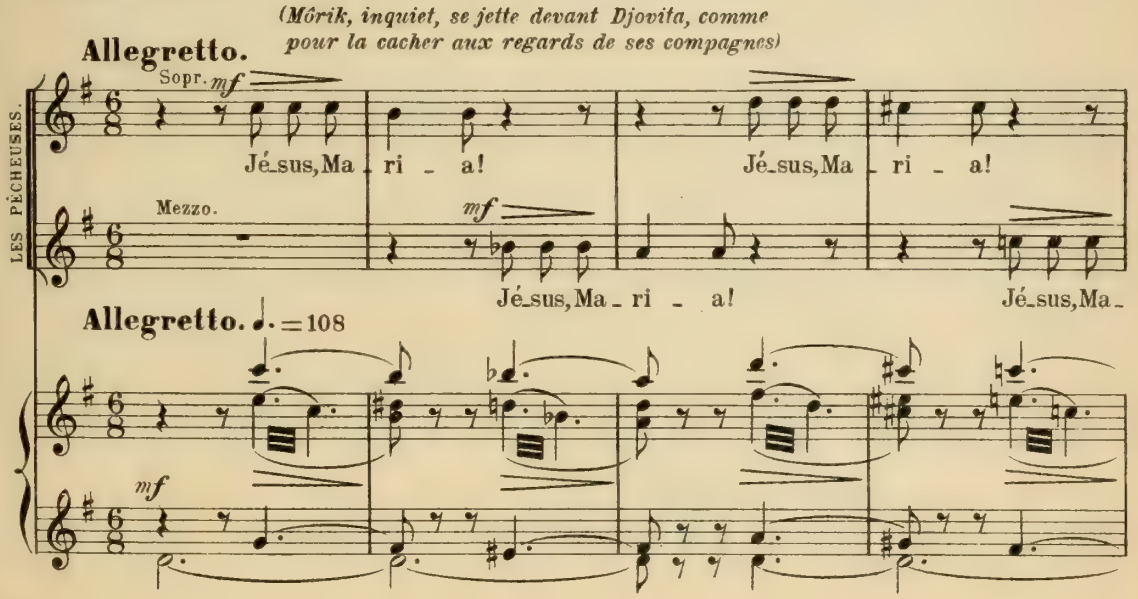
Djovita Noirk

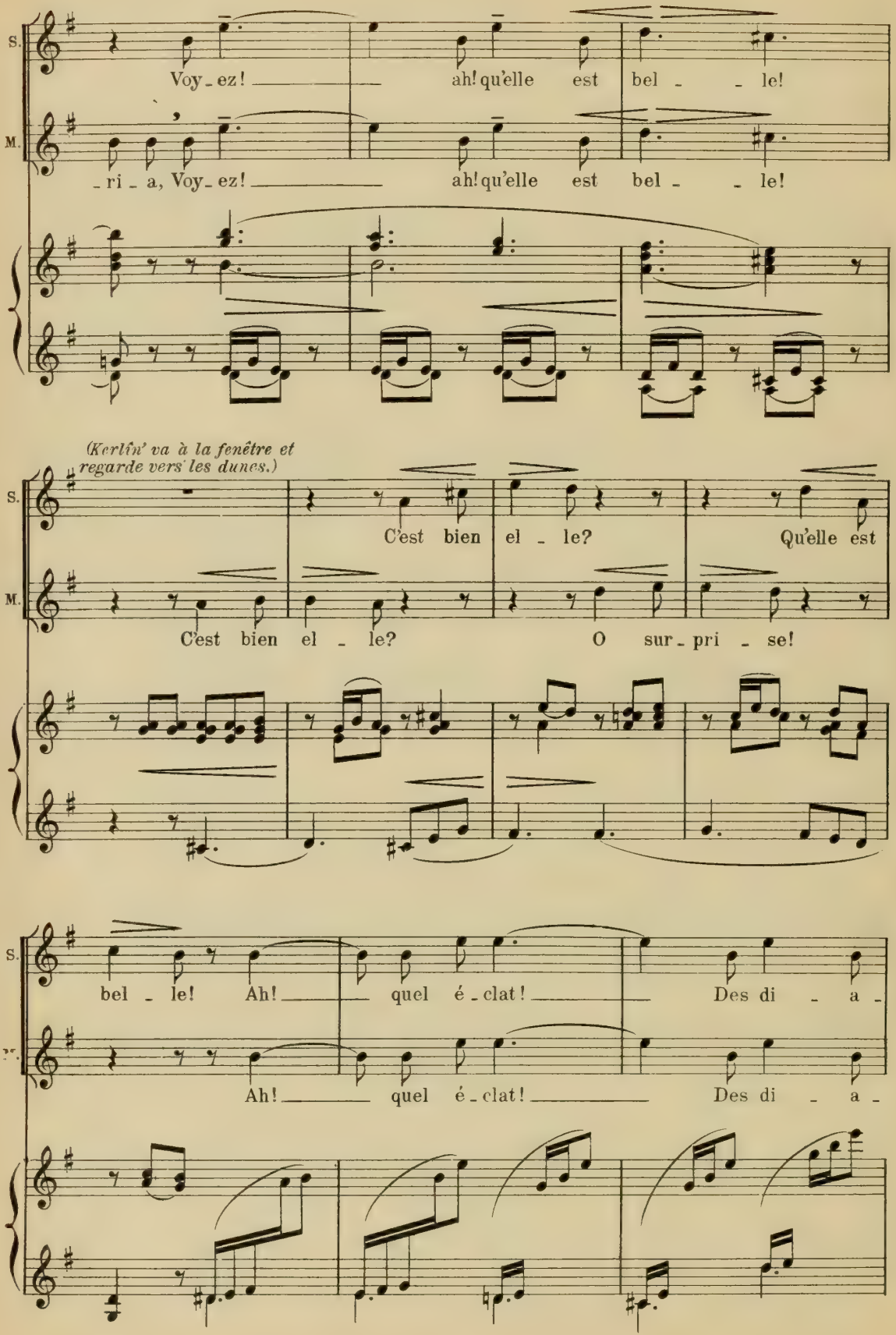
Les jeunes filles portent le costume de la Vierge dont doit être habillée Kerkin qui les suit.
Elles restent en admiration devant Noirk qui s'est retournée vers lui.

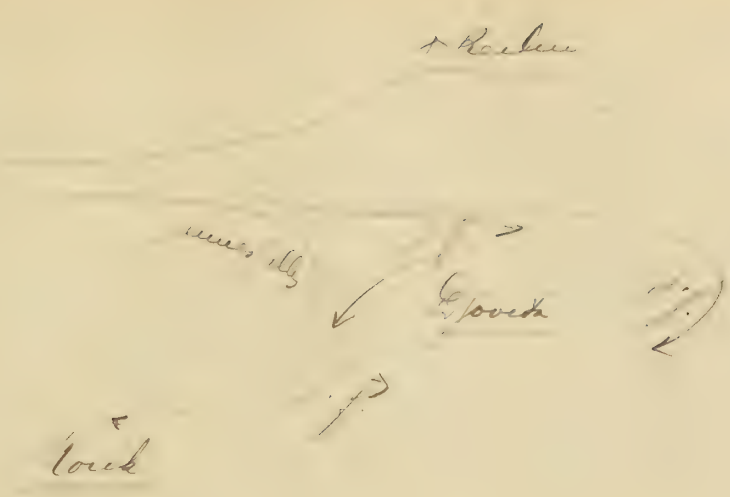
Noirk se jette au devant de Djovita pour la cacher et cacher surtout les bijoux dont elle est parée, mais les jeunes filles repoussent Noirk vers la gauche et entourent Djovita.
Pendant ce temps Kerkin, qui, sans s'occuper de ce qui se passe va s'asseoir au bout du banc sous la fenêtre et regarde distraitement au dehors vers la droite.

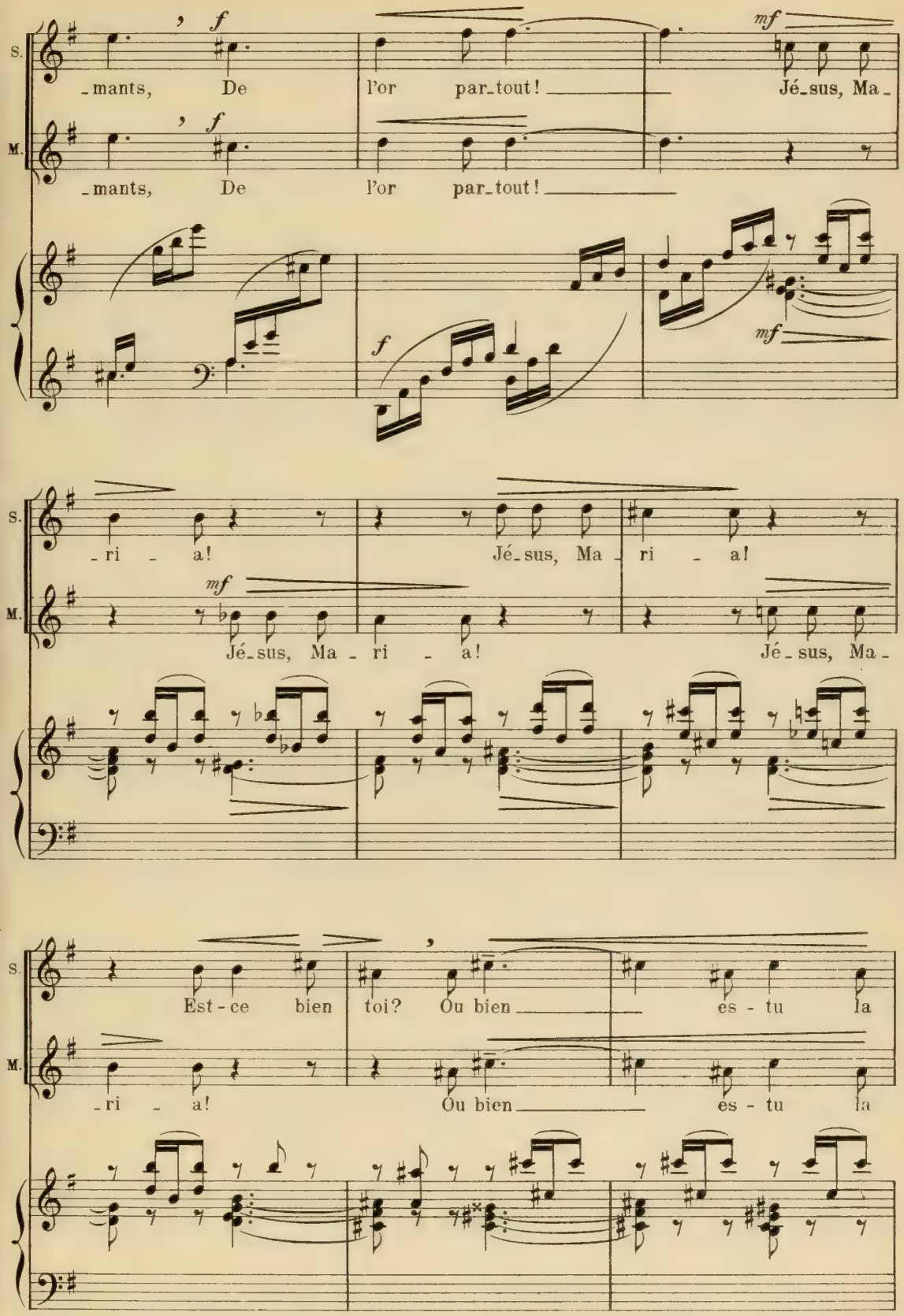

DJOVITA.
(éclatant de rire)
f
Ha!
M.
tié de ma pei - - ne!
f
D.
ha!
ah! ah!
(Entrent les pêcheuses de crevettes, chargées de paquets enveloppés. Kerlin' perdue dans ses tristes pensées les suit)
8
6/8

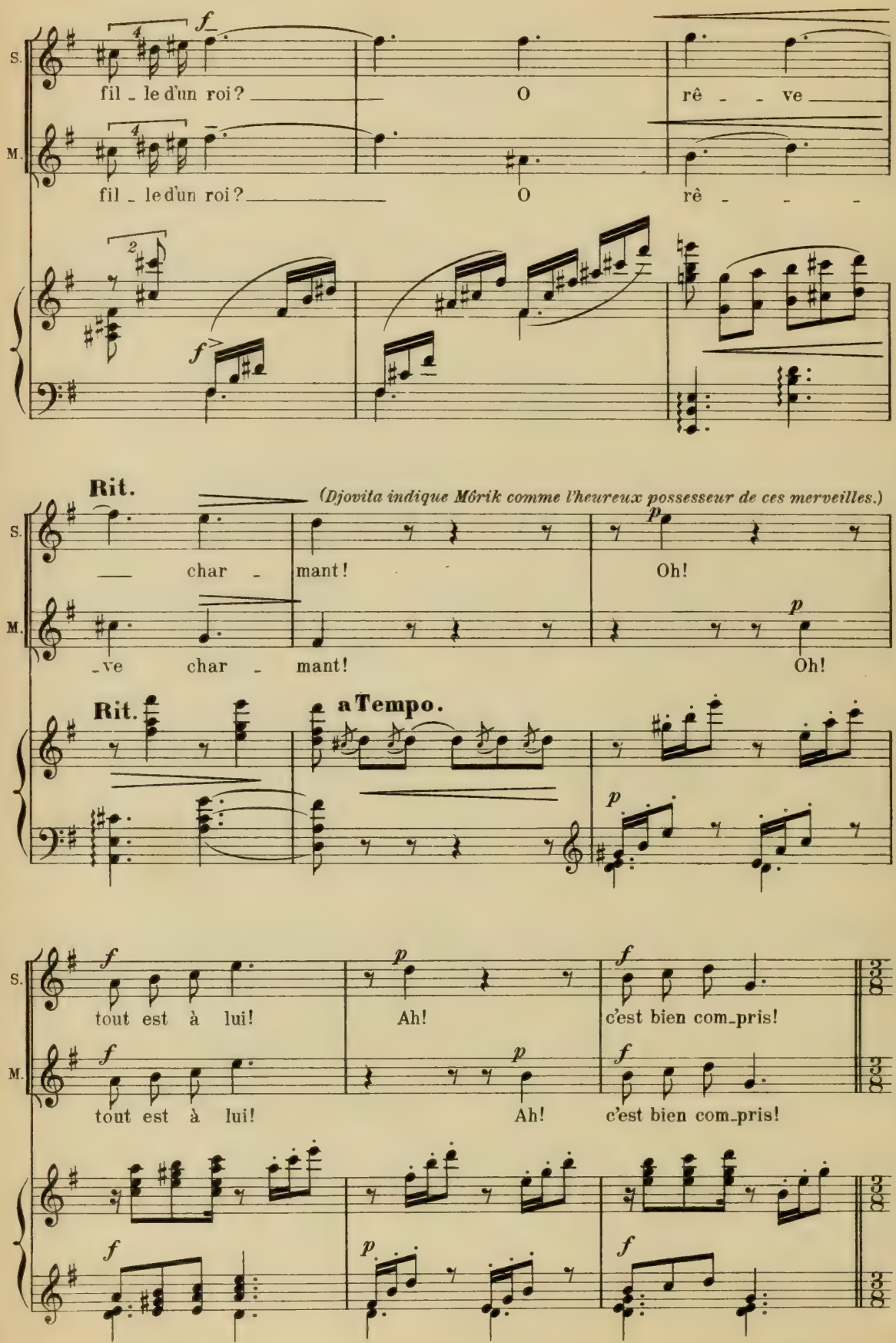
SCÈNE VII.


(Môrik, inquiet, se jette devant Djovita, comme pour la cacher aux regards de ses compagnes)
Allegretto.
LES PÊCHEUSES.
Sopr.
mf
Jé_sus, Ma - ri - a!
Jé_sus, Ma - ri - a!
Mezzo.
mf
Jé_sus, Ma - ri - a!
Jé_sus, Ma -
Allegretto. ♩. = 108
mf
6/8


S.
M.
Voy - ez! ah! qu'elle est bel - le!
- ri - a, Voy - ez! ah! qu'elle est bel - le!
(Kerlîn' va à la fenêtre et regarde vers les dunes.)
C'est bien el - le? Qu'elle est
C'est bien el - le? O sur - pri - se!
bel - le! Ah! quel é - clat! Des di - a -
Ah! quel é - clat! Des di - a -


Rochester
Clock


S.
M.
_mants, De l'or par_tout! Jé_sus, Ma_
_mants, De l'or par_tout!
_ri _ a! Jé_sus, Ma_ri _ a!
Jé_sus, Ma _ ri _ a! Jé_sus, Ma_
Est-ce bien toi? Ou bien es-tu la
_ri _ a! Ou bien es-tu la


S.
M.
fil - le d'un roi?
O
rê - - ve
fil - le d'un roi?
O
rê - - -
Rit.
(Djovita indique Môrik comme l'heureux possesseur de ces merveilles.)
- ve char - mant!
Oh!
- ve char - mant!
Oh!
Rit.
a Tempo.
tout est à lui!
Ah!
c'est bien com-pris!
tout est à lui!
Ah!
c'est bien com-pris!

Le rêve charmant

Jovita fait comprendre par signes aux jeunes
filles que les lis ont appartenu à
Doris.

Alors, d'un air malin, elles disent

Ah ! Ah ! c'est bien compris

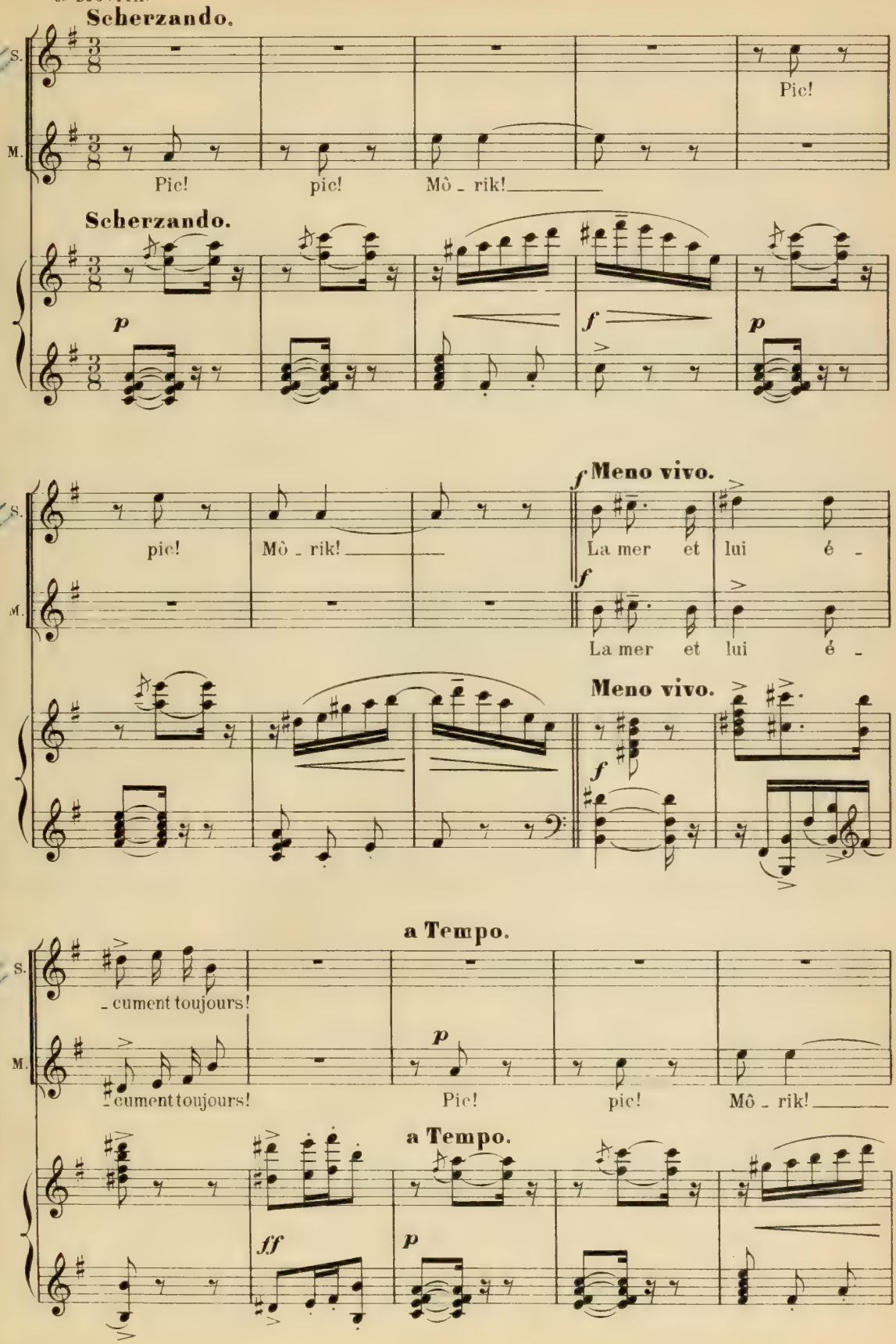
Pie, nie, Noël

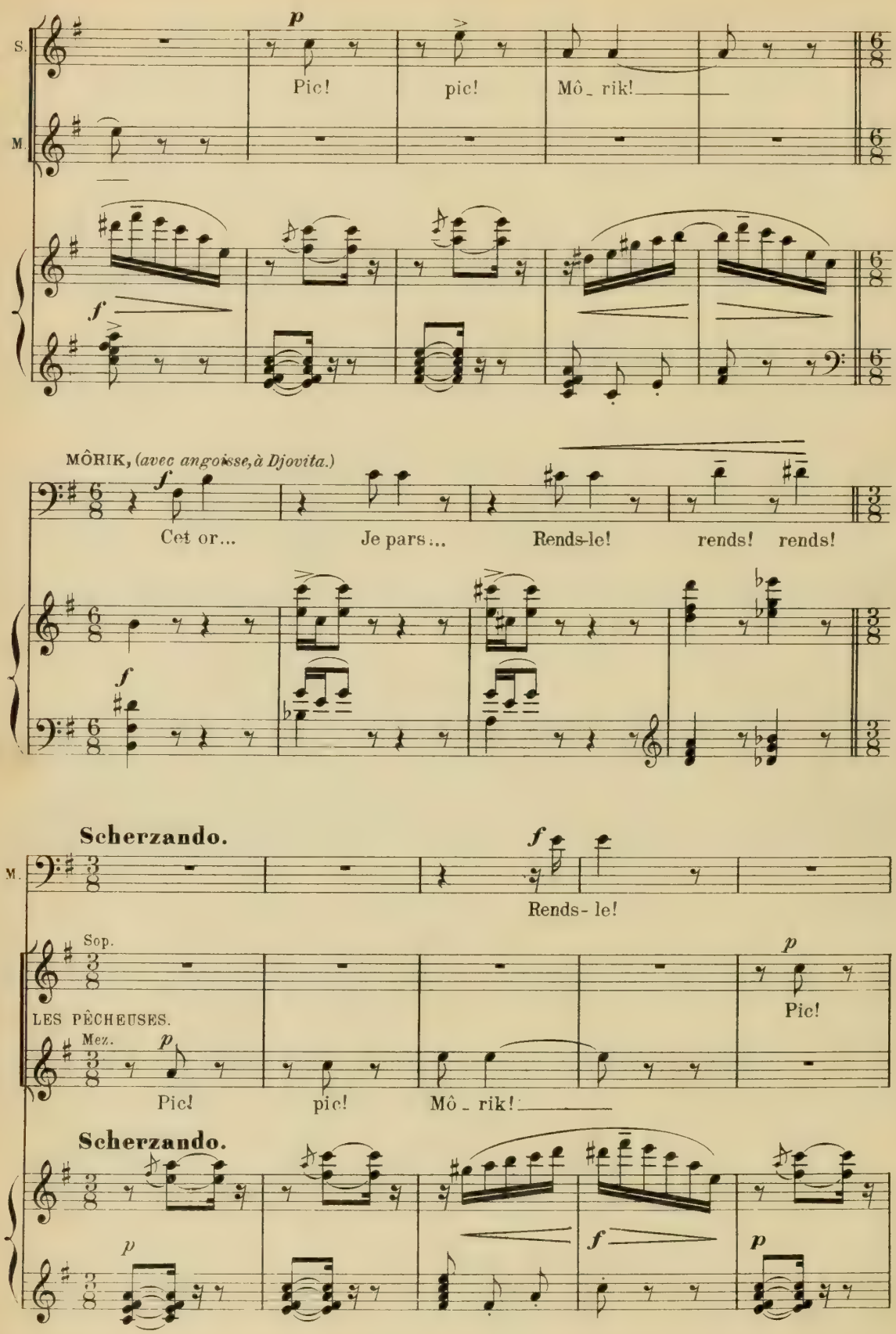
Même jeu qu'au 1er acte, mais plus accentué.

Noël reprend son coffret sur la table.

Tous reprennent les boissons à l'envi et va auprès de elle.
Les amies filles l'entourent.

et DJOVITA.


Scherzando.
S.
M.
Pic!
Pic! pic! Mô - rik!
Scherzando.
p
f
p
pic!
Mô - rik!
f Meno vivo.
La mer et lui é -
f
La mer et lui é -
Meno vivo.
f
a Tempo.
- cument toujours!
- cument toujours!
p
Pic! pic! Mô - rik!
a Tempo.
ff
p

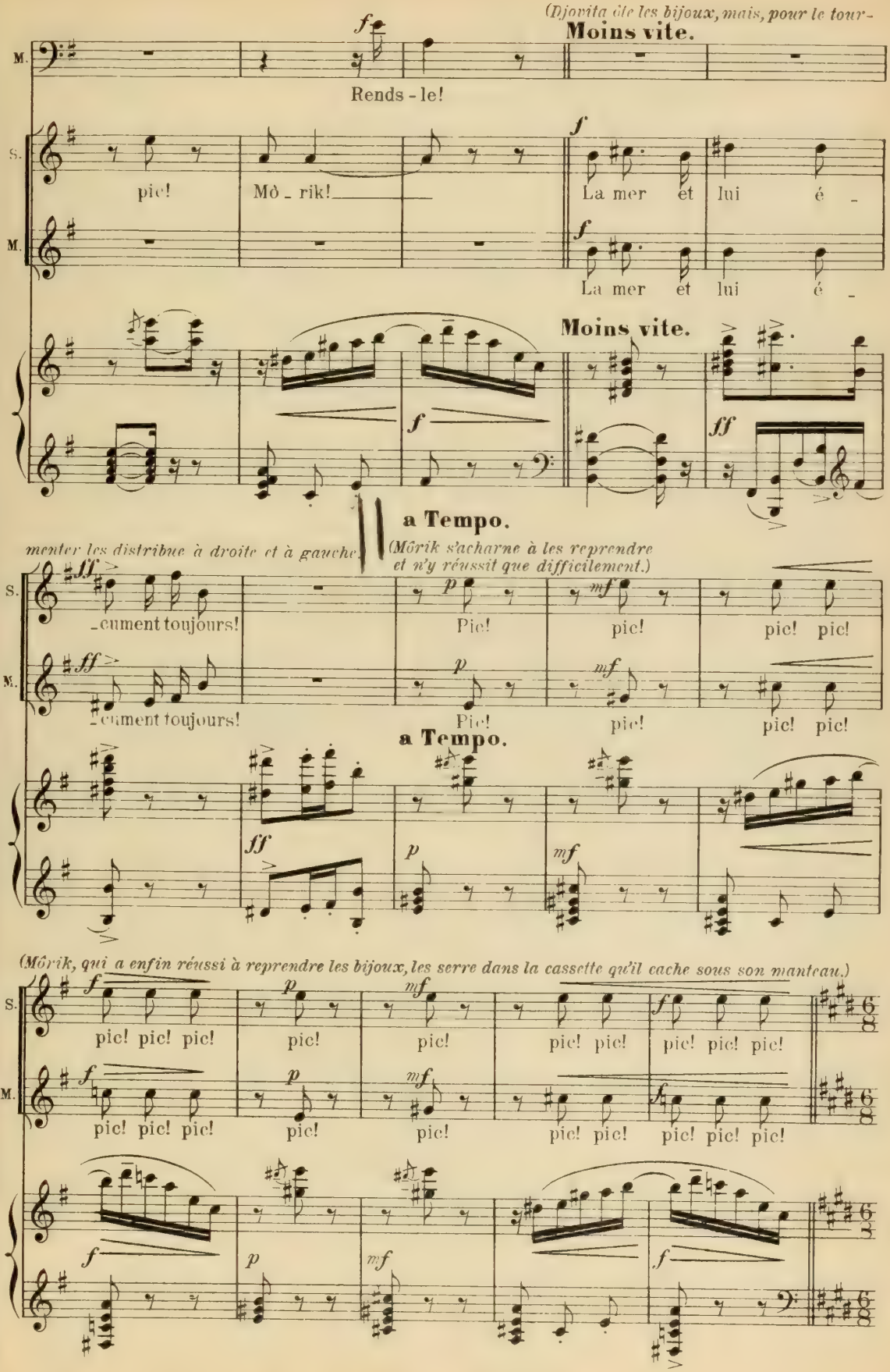

S.
M.
p
Pic!
pic!
Mô_ rik!
f
MÔRIK, (avec angoisse, à Djovita.)
f
Cet or...
Je pars...
Rends-le!
rends!
rends!
f
Scherzando.
M.
f
Rends- le!
Sop.
LES PÊCHEUSES.
Mez.
p
Pic!
pic!
Mô_ rik!
p
Pic!
Scherzando.
p
f
p

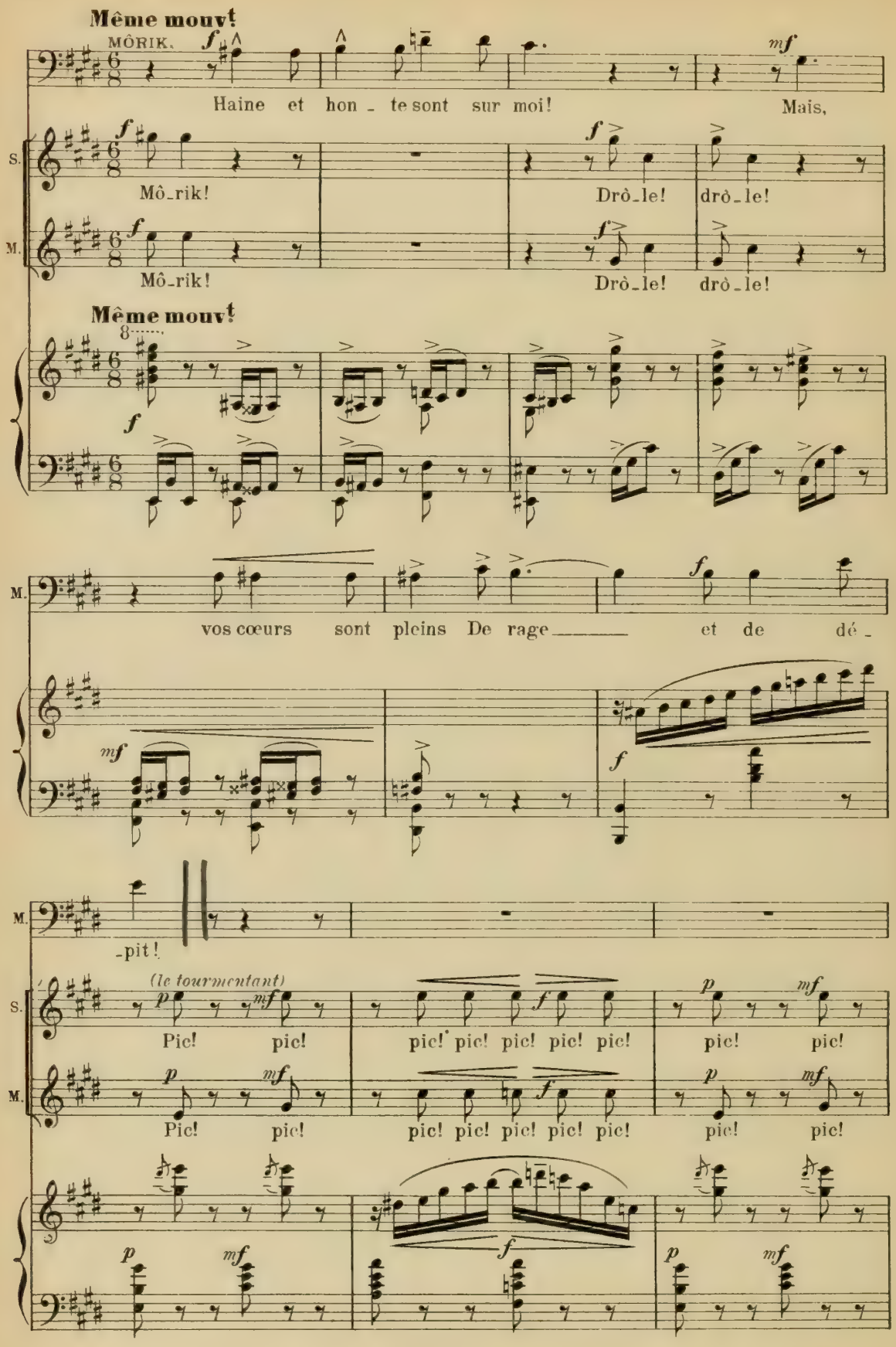
Tout en essayant de reprendre les leçons à Djovita, qui se défend et s'esquive, Nouk passe devant Djovita, allant vers le milieu toujours en butte aux agaceries des emmes filles.

Djovita ——→ Nouk.

Jovita, échappant à Morik, distribue les bijoux aux jeunes filles.

Morik s'acharne à le reprendre, mais n'y parvient que difficilement, toujours harcelé par les jeunes filles.

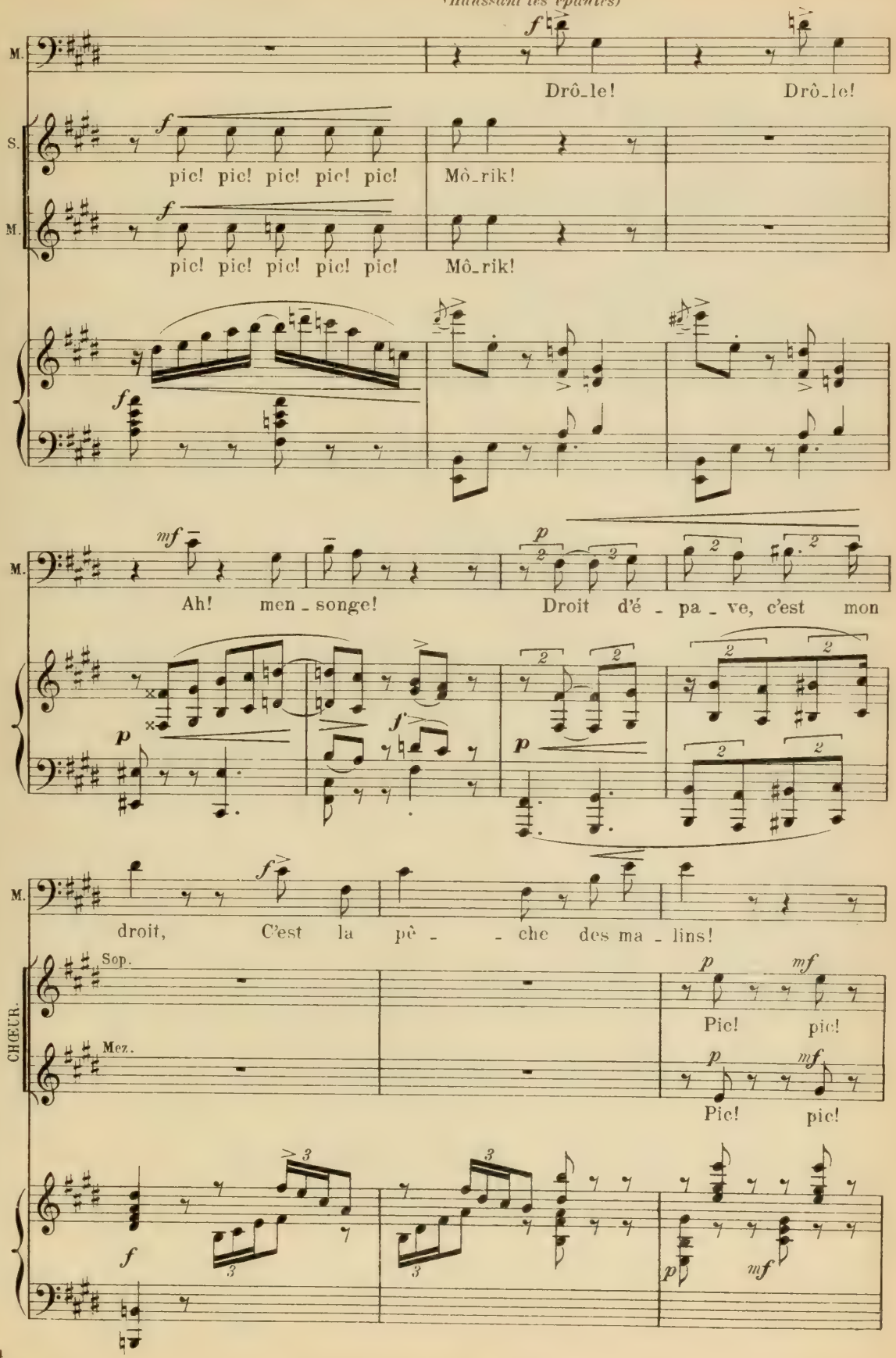

(Djovita dit les bijoux, mais, pour le tour-
Moins vite.
Rends - le!
pic!
Mô _ rik!
La mer et lui é _
La mer et lui é _
Moins vite.
a Tempo.
(Môrik s'acharne à les reprendre et n'y réussit que difficilement.)
menter les distribue à droite et à gauche.
_cument toujours!
Pic!
pic!
pic! pic!
a Tempo.
(Môrik, qui a enfin réussi à reprendre les bijoux, les serre dans la cassette qu'il cache sous son manteau.)
pic! pic! pic!
pic!
pic!
pic! pic!
pic! pic! pic!

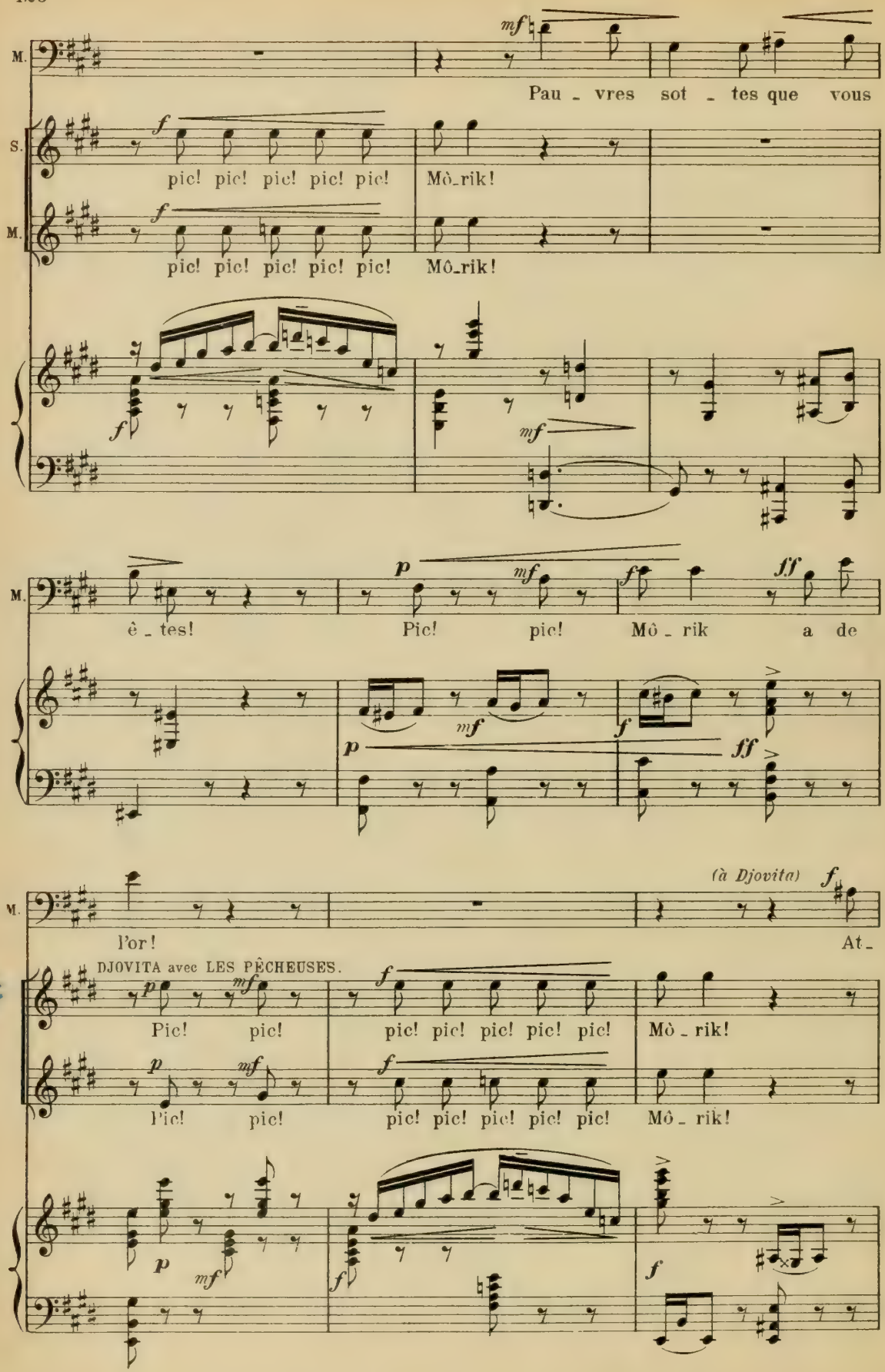

Même mouvt
MÔRIK.
Haine et hon - te sont sur moi!
Mais,
S.
Mô-rik!
Drô-le!
drô-le!
M.
Mô-rik!
Drô-le!
drô-le!
Même mouvt
vos cœurs sont pleins De rage
et de dé -
-pit!
(le tourmentant)
Pic! pic!
pic! pic! pic! pic! pic!
pic! pic!

Au fur et à mesure qu'il reprend les époux,
il les serre dans le coffret où il garde alouse
ment contre lui.

C'est la pêche des malins

Il a enfin repris tous les bijoux
ce fortunes le rarcitent toujours mais
sans s'inquiéter complètement de ses vis.


(Haussant les épaules)
M.
Drô_le!
Drô_le!
S.
pic! pic! pic! pic! pic!
Mô_rik!
M.
pic! pic! pic! pic! pic!
Mô_rik!
Ah! men_songe!
Droit d'é_pa_ve, c'est mon
droit, C'est la pê_che des ma_lins!
CHŒUR.
Sop.
Mez.
Pic! pic!
Pic! pic!

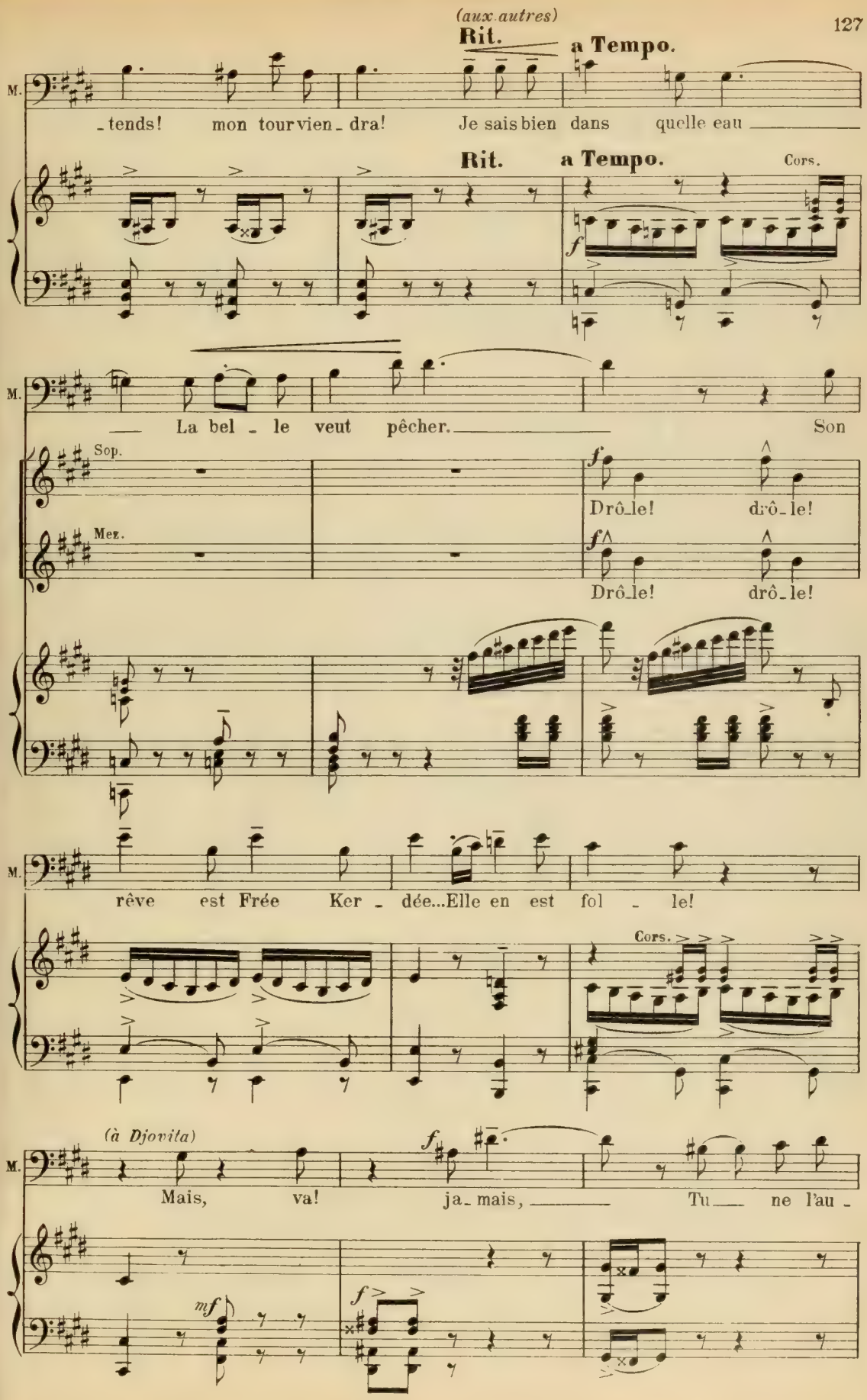

M.
mf
Pau _ vres sot _ tes que vous
S.
f
pic! pic! pic! pic! pic!
Mô_rik!
M.
f
pic! pic! pic! pic! pic!
Mô_rik!
f
mf
M.
ê _ tes!
p
mf
Pic! pic!
f
Mô _ rik
ff
a de
p
mf
f
ff
(à Djovita)
f
M.
l'or!
At _
DJOVITA avec LES PÊCHEUSES.
p
mf
Pic! pic!
f
pic! pic! pic! pic! pic!
Mô _ rik!
p
mf
f
l'ic! pic!
pic! pic! pic! pic! pic!
Mô _ rik!
p
mf
f
f

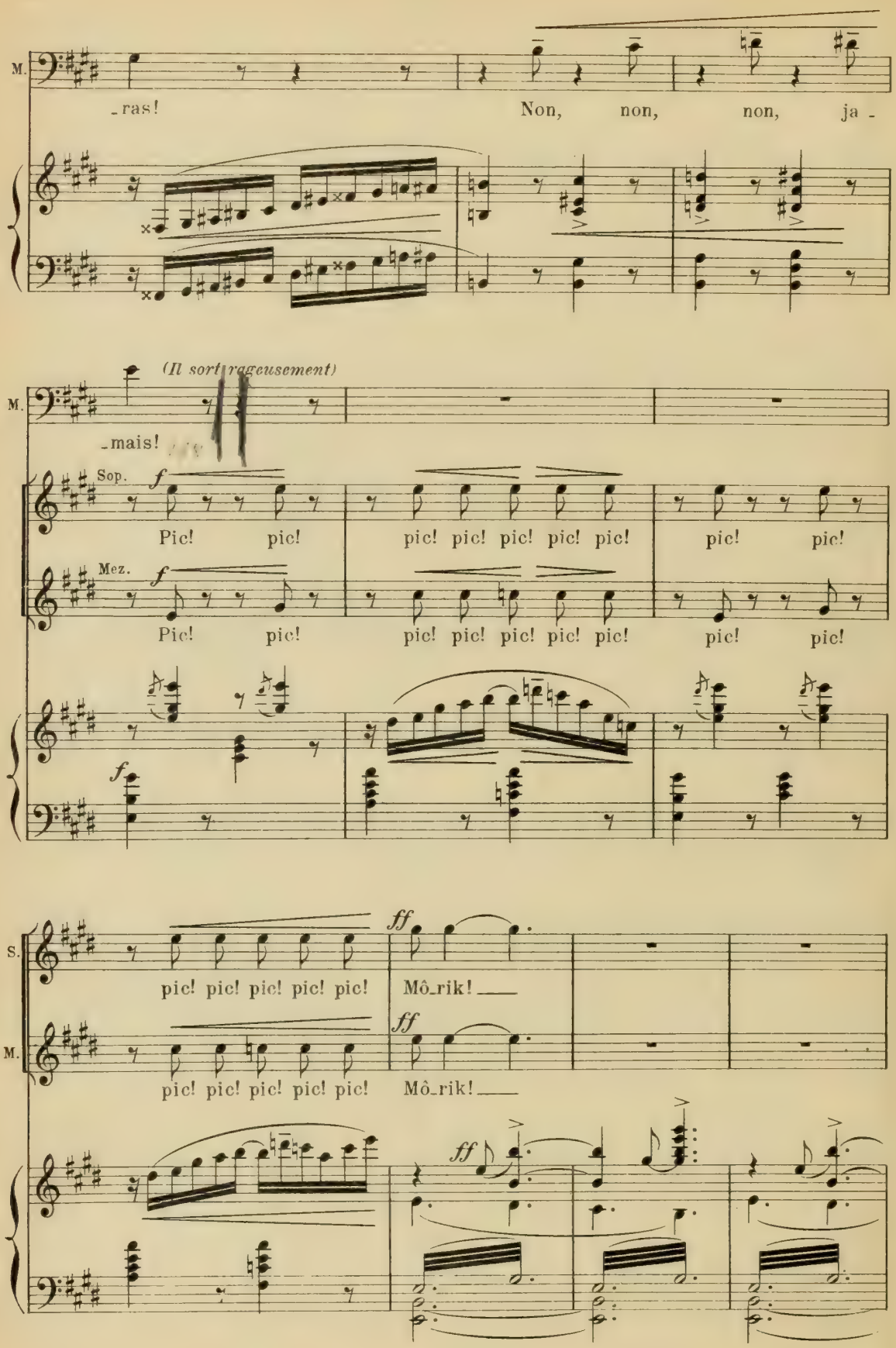
Femmes dattes aux vous chez
Il manque les femmes

femmes Elles
Nous
Sont

(Athènes)
Il se trouve une femme.

j'ai bien dans quelle an
t se retourne vers les jeunes filles pour une cette
fonction


(aux autres)
Rit.
a Tempo.
M.
_tends! mon tour vien_dra! Je sais bien dans quelle eau
Rit.
a Tempo.
Cors.
f
M.
La bel_le veut pêcher. Son
Sop.
Mez.
f
Drô_le! drô_le!
f
Drô_le! drô_le!
M.
rêve est Frée Ker_dée...Elle en est fol_le!
Cors.
(à Djovita)
M.
Mais, va! f ja_mais, Tu ne l'au_
mf
f


M.
_ras!
Non, non, non, ja -
(Il sort rageusement)
M.
_mais!
Sop.
f
Pic! pic! pic! pic! pic! pic! pic! pic! pic!
Mez.
f
Pic! pic! pic! pic! pic! pic! pic! pic! pic!
f
S.
pic! pic! pic! pic! pic!
ff
Mô_rik!
M.
pic! pic! pic! pic! pic!
ff
Mô_rik!
ff

vous nous avant

Louk termine sa phrase sur un geste de menace.
Il sort rageusement par la porte fond gauche
suivi par les jeunes filles qui le harcèlent.

Louk

Jeunes filles

Toutes Louk

$\frac{2}{4}$ Les jeunes filles forment deux groupes, les sopranos à gauche, les altos à droite, de façon à bien démasquer Kerkin qui est assise au fond. Javotte a gagné la droite à la sortie de Monck et va s'asseoir dans le fauteuil.

Kerkin

→ altos

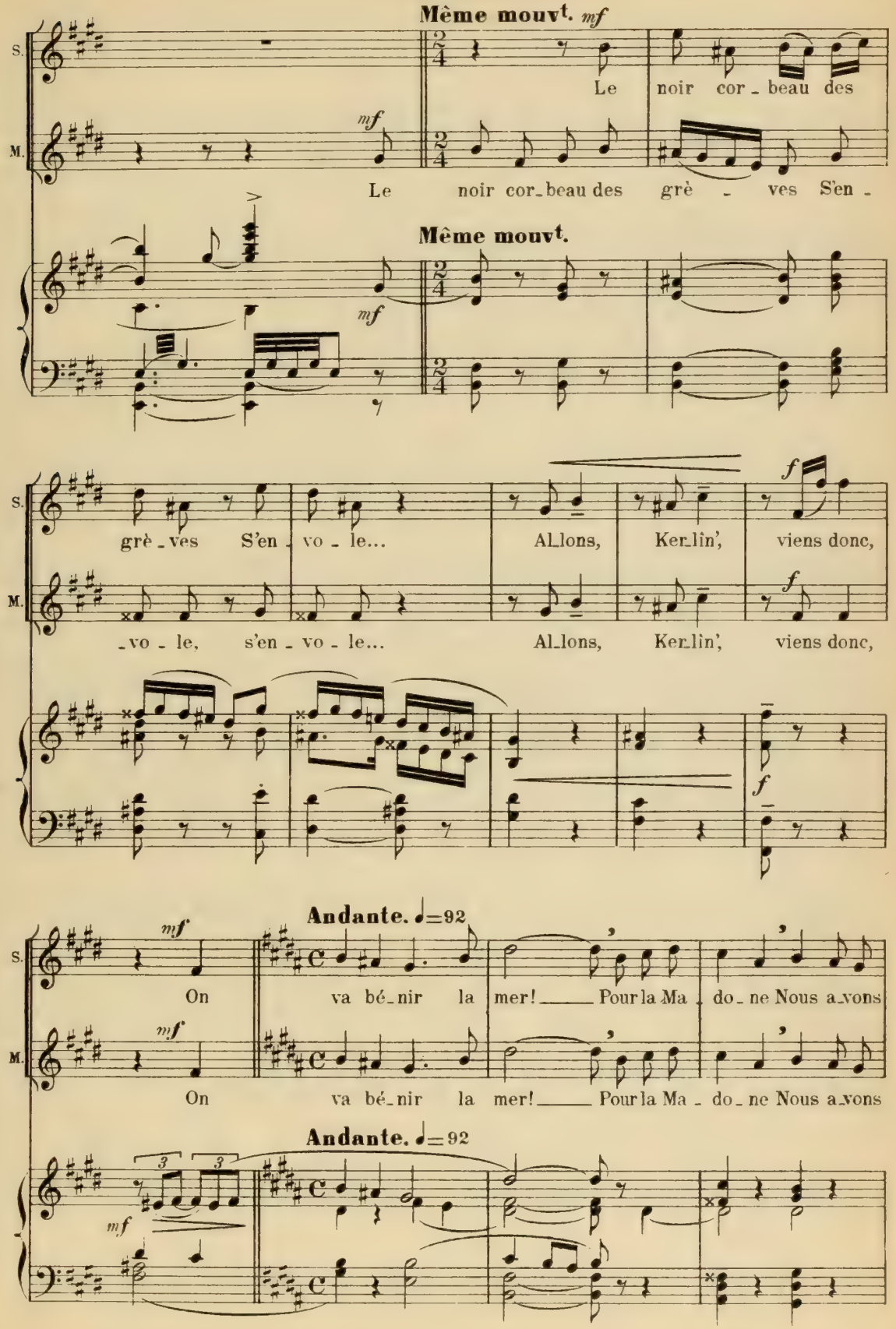
← sopranos

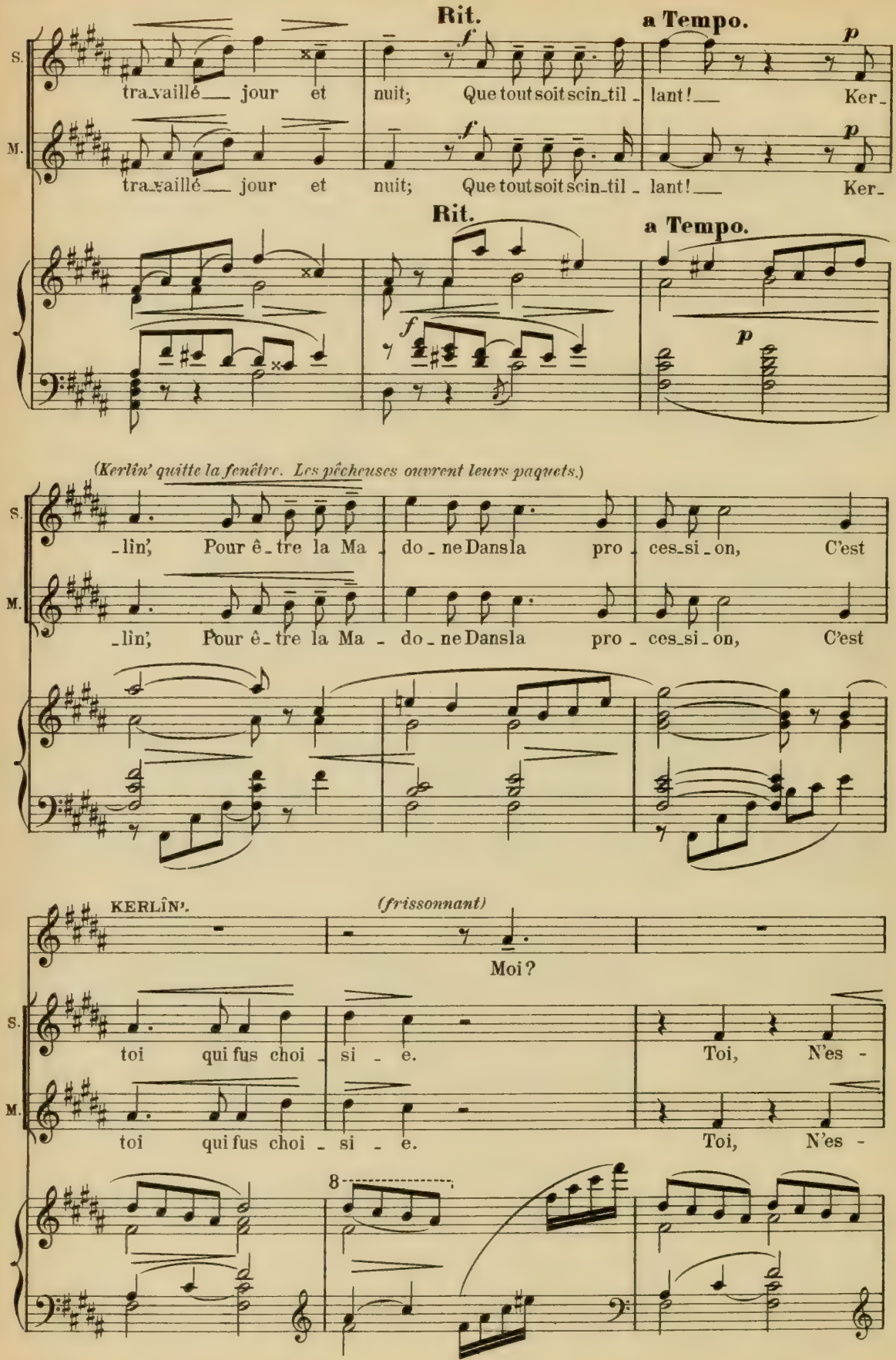
→ Javotte

(Nous, Kerkin, venez donc.

Toutes se tournent vers le fond et s'adressent à Kerkin.

SCÈNE VIII

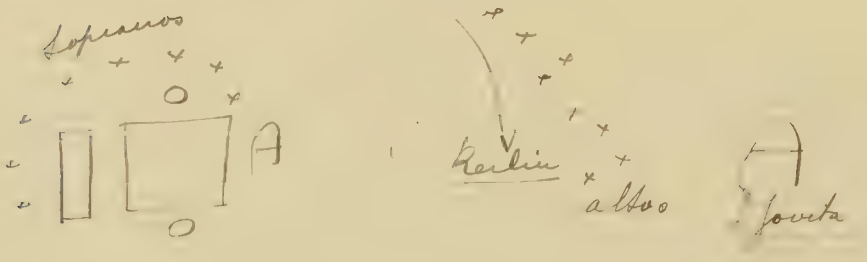

Même mouvt. mf
S.
M.
Le noir cor_beau des
mf
Le noir cor_beau des grè - ves S'en -
Même mouvt.
mf
grè_ves S'en_vo - le...
Allons, Ker_lin', viens donc,
_vo - le, s'en_vo - le...
Allons, Ker_lin', viens donc,
f
mf
On va bé_nir la mer! Pour la Ma_do_ne Nous a_vons
On va bé_nir la mer! Pour la Ma - do_ne Nous a_vons
Andante. ♩=92
Andante. ♩=92
3
3


Rit.
a Tempo.
S.
M.
tra_vaillé__ jour et nuit; Que tout soit scin_til_lant!__ Ker_
tra_vaillé__ jour et nuit; Que tout soit scin_til_lant!__ Ker_
(Kerlîn' quitte la fenêtre. Les pêcheuses ouvrent leurs paquets.)
_lîn', Pour ê_tre la Ma_do_ne Dans la pro_ces_si_on, C'est
_lîn', Pour ê_tre la Ma_do_ne Dans la pro_ces_si_on, C'est
KERLÎN'.
(frissonnant)
Moi?
toi qui fus choi_si_e. Toi, N'es -
toi qui fus choi_si_e. Toi, N'es -
8

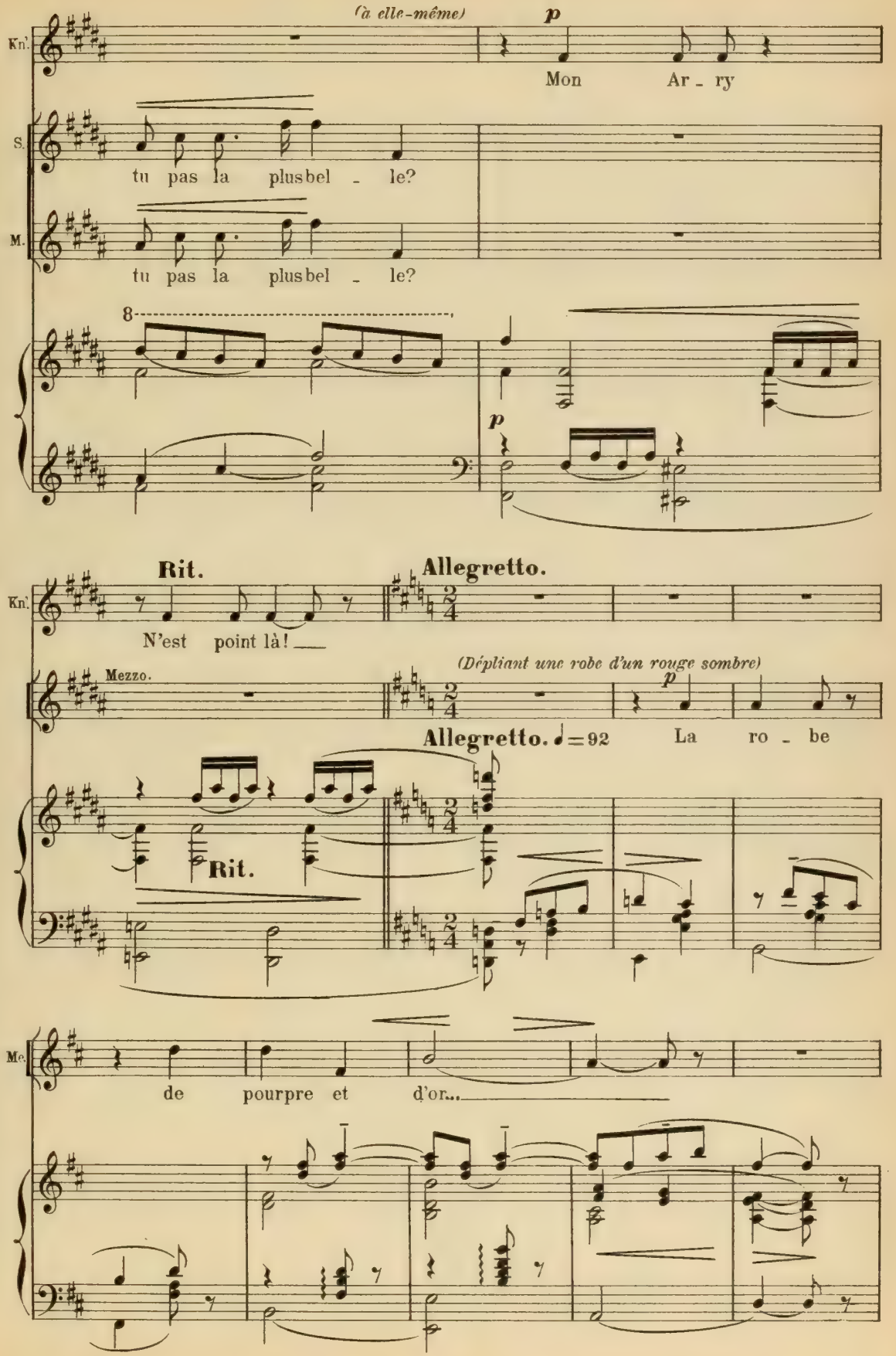
C'est à ce que fut choisie.
Reclus le Roi et des quelques fidèles qui

131

Les mêmes filles entourent Berlin.



2/4 Une soprano s'avance et fait voir la robe rouge d'une seule pièce serrée à la ceinture par une cordelière.


(à elle-même)
p
Kn.
Mon Ar - ry
S.
tu pas la plus bel - le?
M.
tu pas la plus bel - le?
8
p
Rit.
Allegretto.
Kn.
N'est point là!
Mezzo.
(Dépliant une robe d'un rouge sombre)
p
Allegretto. ♩=92
La ro - be
Rit.
Me.
de pourpre et d'or...

(Même jeu pour le manteau bleu, semé d'étoiles d'argent et pour toutes les autres parties du costume de la Vierge.)

Me.

La man - te é - toi - lé - e... Les

mu - les d'ar - gent fin... Le

8

voi - le tis - sé d'or... Le scep - tre,

mf

Le cer - cle d'or... L'é - char - pe, bleu de

f *mf* *p*

f *mf* *p*

H.

la neuvième étoile

Veine en pour le manteau bleu d'une d'elles.
et pour toutes les autres parties du costume de la
Sienne

les nuées, d'argent mêlé
le est une à la qui teint les nuées avec que le
Sapho.

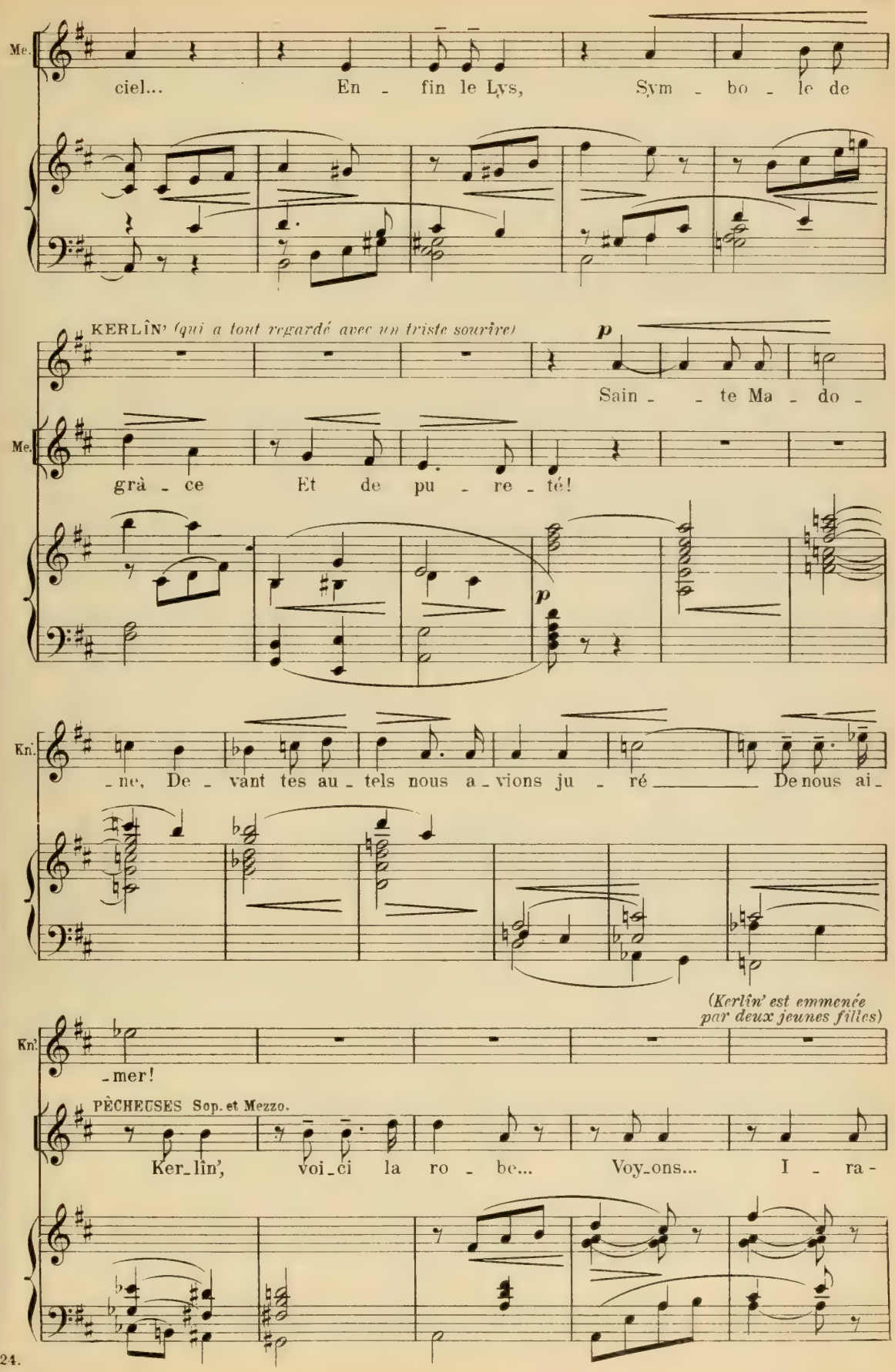
le voile une lyre ne a gauche de la table

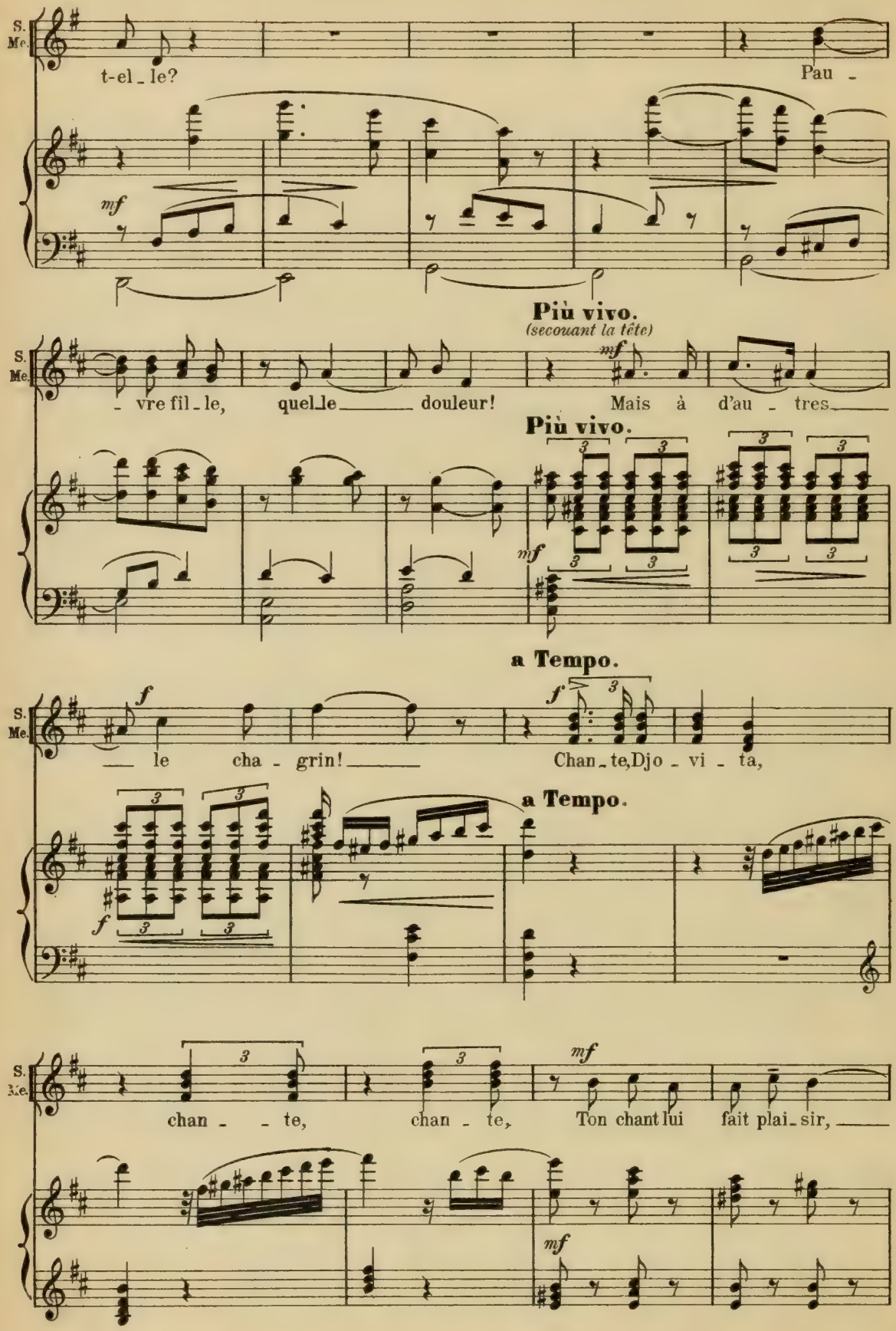
le harpe en si jaune

Le soprano placé en tête à gauche de la table, présente le lys à Renée qui le prend par dessus la table.

Je nous aime

Souriant tristement, Renée laisse toucher le lys sur la table.


Me.
ciel... En - fin le Lys, Sym - bo - le de
KERLÎN' (qui a tout regardé avec un triste sourire)
p
Sain - - te Ma - do -
Me.
grà - ce Et de pu - re - té!
p
Kn.
- ne, De - vant tes au - tels nous a - vions ju - ré De nous ai -
(Kerlin' est emmenée par deux jeunes filles)
Kn.
- mer!
PÊCHEUSES Sop. et Mezzo.
Ker - lîn', voi - ci la ro - be... Voy - ons... I - ra -


S.
Me.
t-el_le?
Pau -
mf
Più vivo.
(secouant la tête)
- vre fil_le, quel_le douleur!
mf
Mais à d'au - tres
Più vivo.
mf
a Tempo.
f
le cha - grin!
f
Chan_te, Djo - vi - ta,
a Tempo.
f
chan - - te, chan - te,
mf
Ton chant lui fait plai_sir,
mf

Les 2 jeunes filles qui tiennent le manteau et la robe emmènent Rustin dans la chambre à gauche.

Celle qui tenait le cercle d'or le donne à celle qui portait la robe.

Elle l'apporte pour le mettre sur le buffet la glace qui se trouvait encore sur la table.

Une autre prend le fil de fer que Rustin avait été sur le banc et le met sur la croisée à gauche.

Les jeunes filles voyant Rustin disent :

une fille, qui est triste

Fin

C'est général d'insonnement et retour dans Paris qui est toujours assis

13

3e mesure

Kerkui rentre avec les deux demoiselles d'honneur
Elle a la robe rouge, le manteau bleu et la couronne
Toutes les jeunes filles l'entourent et arrangent les plis de la robe et du manteau.

ses amies ; elle se retourne vers [illegible] avec
pour lui demander de chanter.

(Kerlin' rentre revêtue de la robe et accompagnée des jeunes filles. Les autres l'entourent examinant la robe)

Rit. **a Tempo.**

S. Me. lui fait plai_sir!

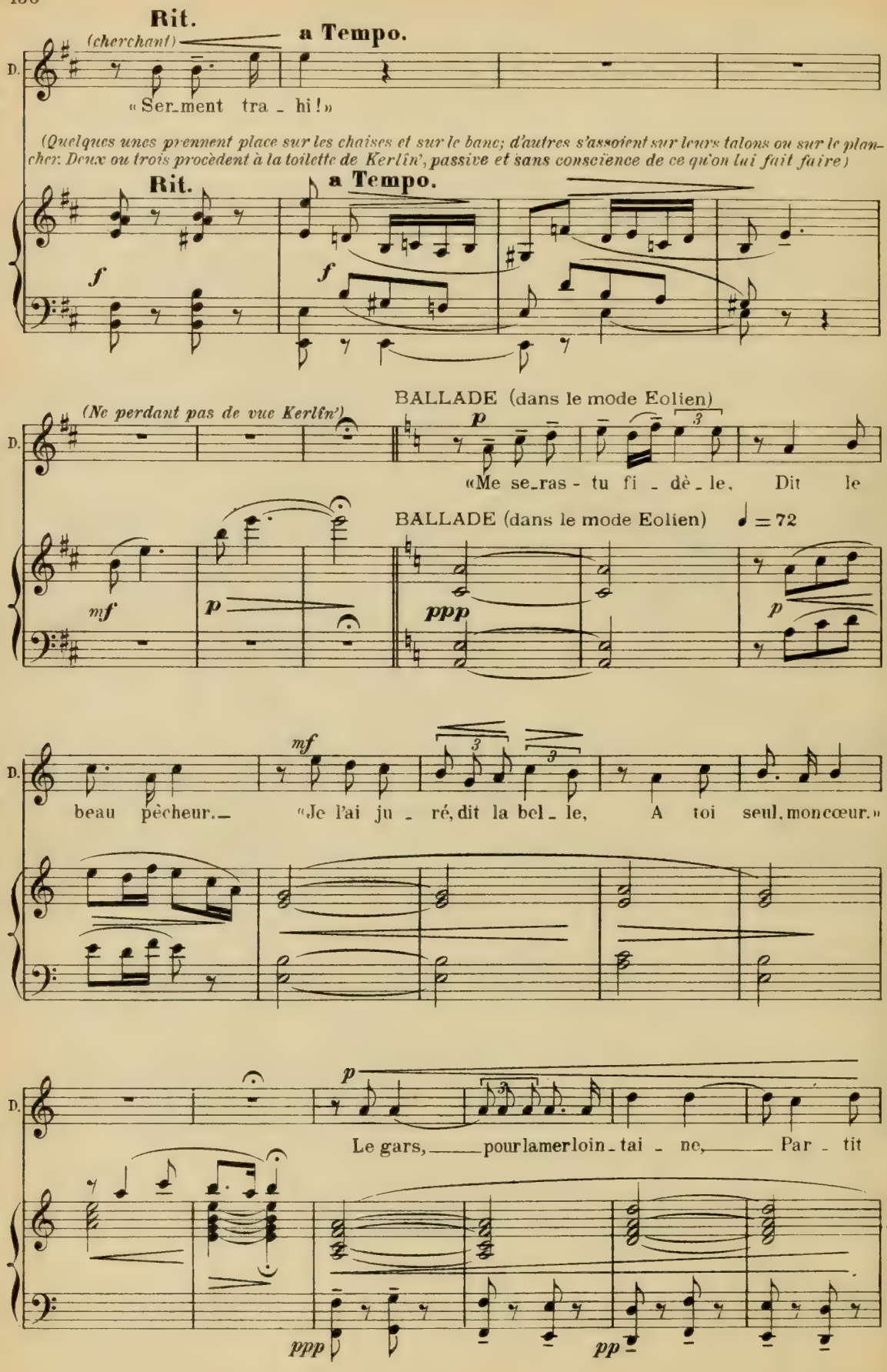
p **Rit.** *mf* **a Tempo.**

S. Me. Ain - si qu'elle a de grâ - - ce!

m.d.

DJOVITA. *mf* Quoi?

S. Me. *f* Chan - te, Djo - vi - ta!

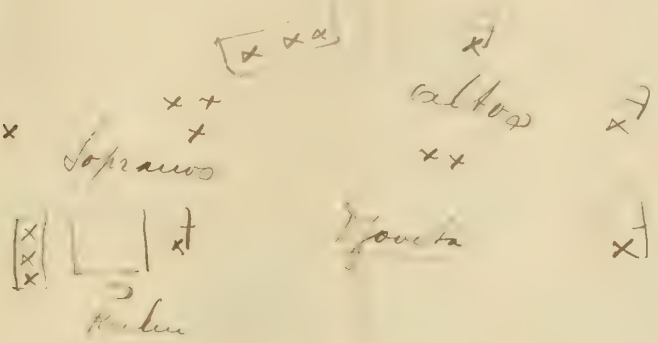

Rit.
(cherchant)
a Tempo.
D.
« Ser_ment tra _ hi ! »
(Quelques unes prennent place sur les chaises et sur le banc; d'autres s'assoient sur leurs talons ou sur le plancher. Deux ou trois procèdent à la toilette de Kerlin', passive et sans conscience de ce qu'on lui fait faire)
Rit.
a Tempo.
f
f
(Ne perdant pas de vue Kerlin')
BALLADE (dans le mode Eolien)
p
«Me se_ras - tu fi _ dè _ le, Dit le
mf
p
BALLADE (dans le mode Eolien) ♩ = 72
ppp
p
mf
beau pêcheur. — «Je l'ai ju _ ré, dit la bel _ le, A toi seul, mon cœur.»
p
Le gars, — pour la mer loin _ tai _ ne, — Par _ tit
ppp
pp

Ivoc ! ... rement rami

Ils font de [illegible] la maison, se [illegible] celui, mis, [illegible], comme si [illegible] venait de trouver, dit « Serment rabi »

Celui va s'asseoir sur le tabouret devant la table.
Jovita gagne le milieu du théâtre.

Les jeunes filles occupent tous les sièges disponibles.
Celles qui n'en trouvent pas, s'asseyent par groupe à terre.



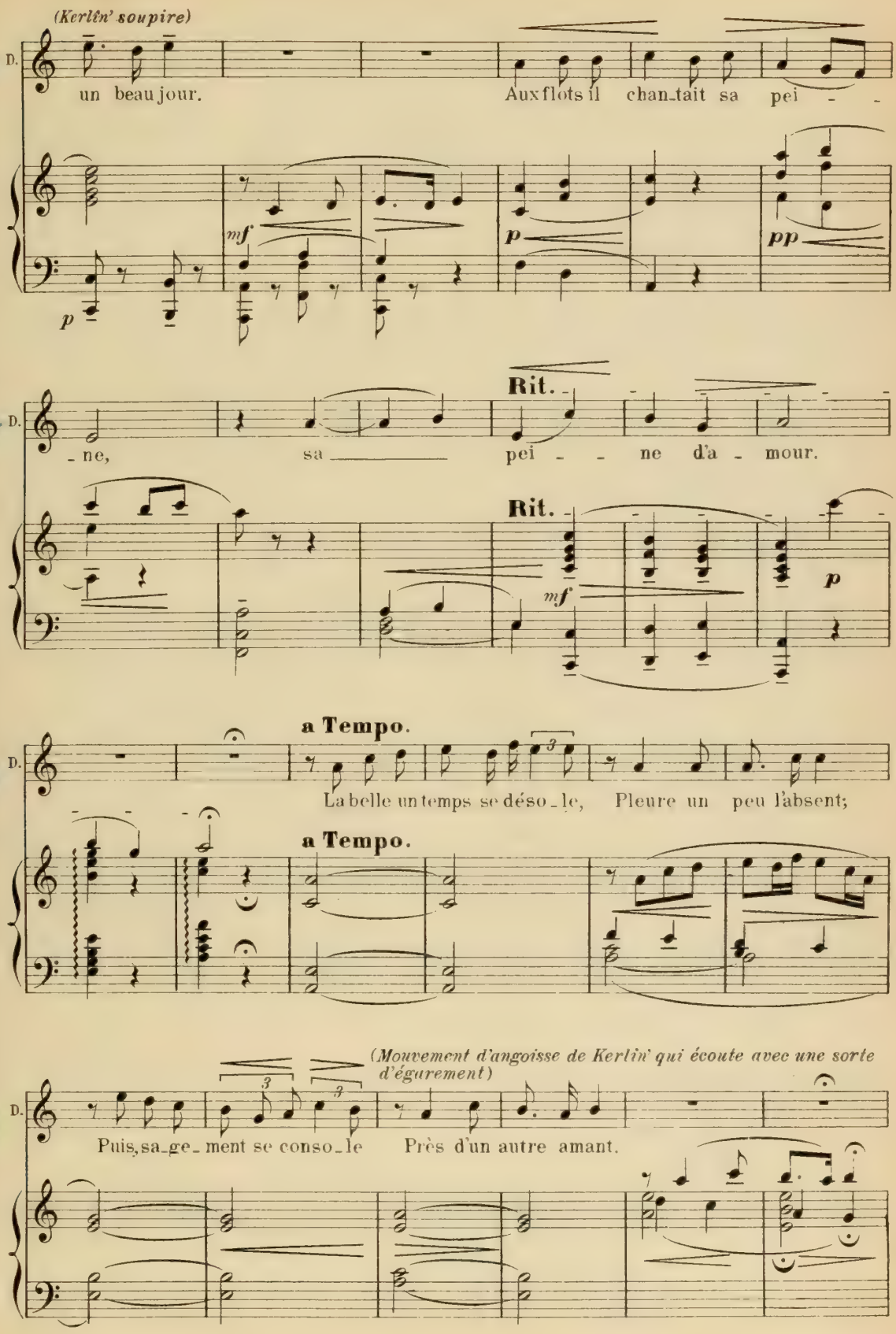
Jovita, tout en chantant, ne cesse d'observer Kerlin.

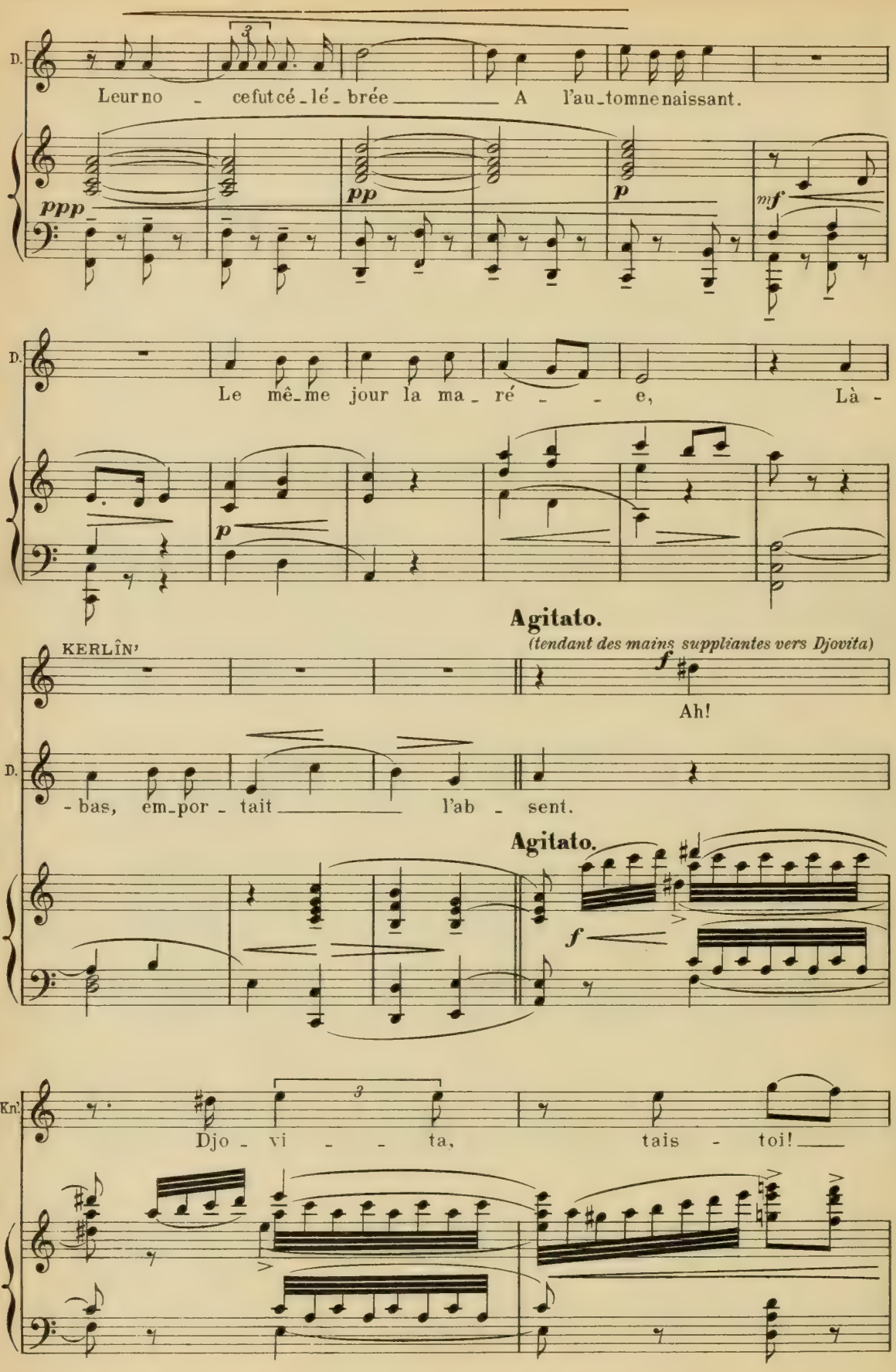
13

1ère mesure -
Kerkin soupire tristement.

La belle, un temps de désole
Ivita se rapproche de Kerkin.

ies d'un autre amant
Kerkin écoute avec une joie d'égarement


(Kerlin' soupire)
D.
un beau jour.
Aux flots il chan_tait sa pei - -
mf
p
p
pp
Rit.
- ne,
sa
pei - - ne d'a - mour.
Rit.
mf
p
a Tempo.
La belle un temps se déso_le,
Pleure un peu l'absent;
a Tempo.
(Mouvement d'angoisse de Kerlin' qui écoute avec une sorte d'égarement)
Puis, sa_ge_ment se conso_le
Près d'un autre amant.

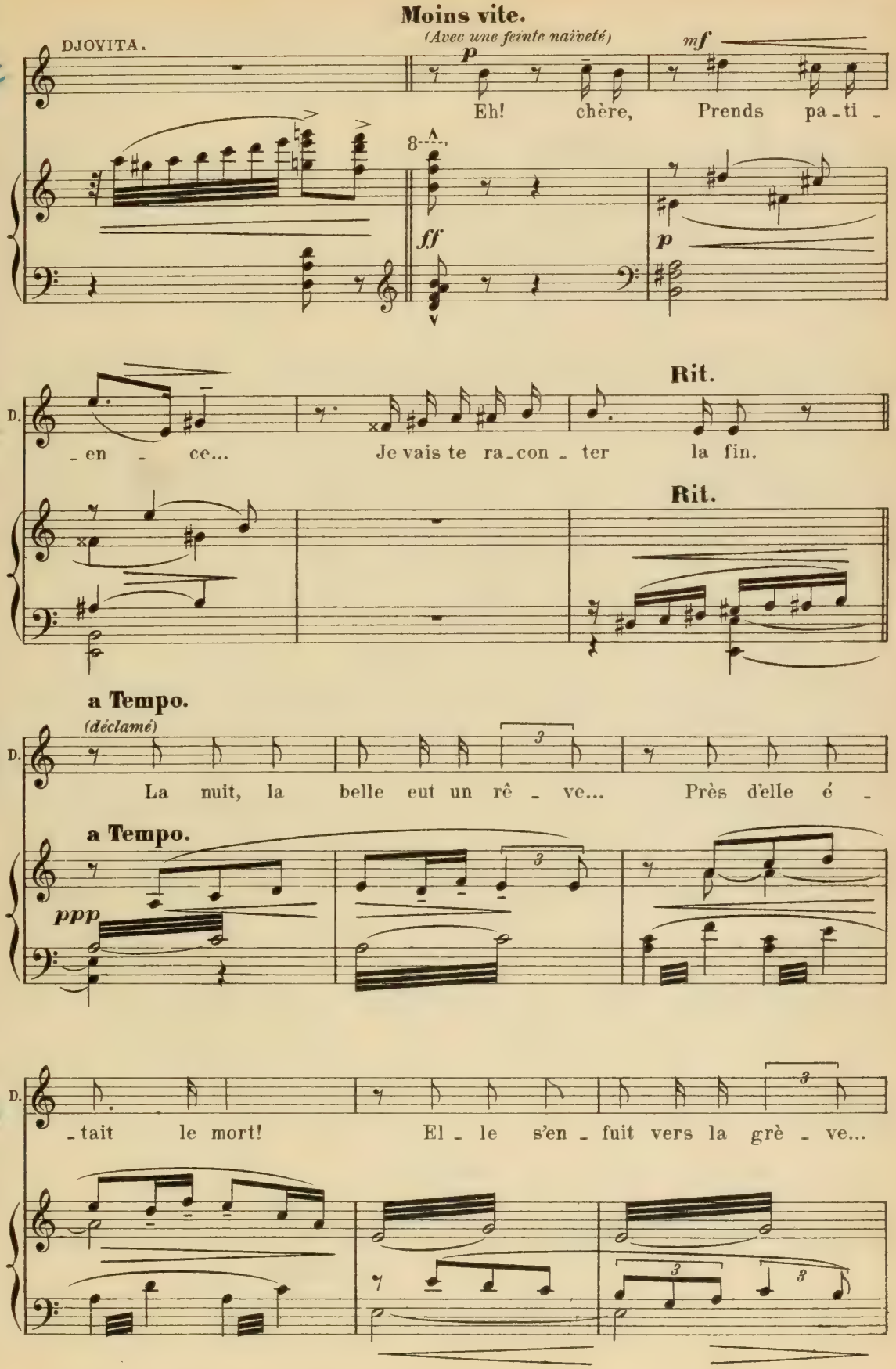

D.
Leur no - ce fut cé - lé - brée A l'au - tomne naissant.
ppp
pp
p
mf
D.
Le mê - me jour la ma - ré - e, Là -
p
Agitato.
(tendant des mains suppliantes vers Djovita)
KERLÎN'
f
Ah!
D.
- bas, em - por - tait l'ab - sent.
Agitato.
f
Kn'
Djo - vi - ta, tais - toi!

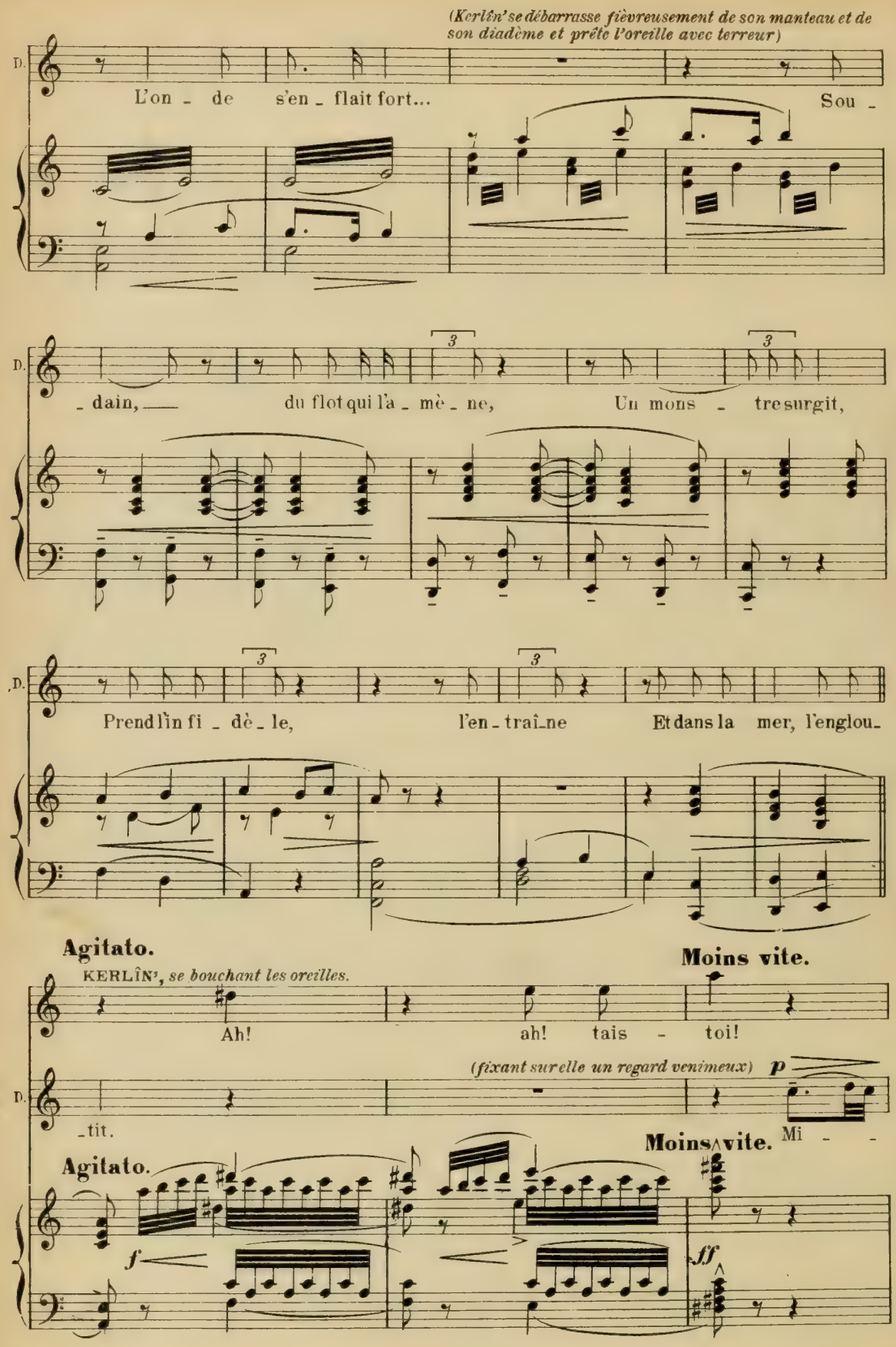
cuivre tabac
[illegible] [illegible] [illegible] [

Ah! chère! prends patience.
Voilà prend un air innocent et retourne à Kabri d'un pas noble.

Le retour
Les deux filles prennent le plus grand intérêt à la chanson de Djouka.
Elles se lèvent et entourent la chanteuse qui déclame le couplet.

Elle s'enfuit vers la grève
Djouka prend à l'avant scène milieu.
Elle raconte avec terreur.


Moins vite.
(Avec une feinte naïveté)
DJOVITA.
p
mf
Eh! chère, Prends pa-ti-
8
ff
p
D.
-en-ce... Je vais te ra-con-ter la fin.
Rit.
Rit.
a Tempo.
(déclamé)
D.
La nuit, la belle eut un rê-ve... Près d'elle é-
3
a Tempo.
ppp
3
D.
-tait le mort! El-le s'en-fuit vers la grè-ve...
3
3
3

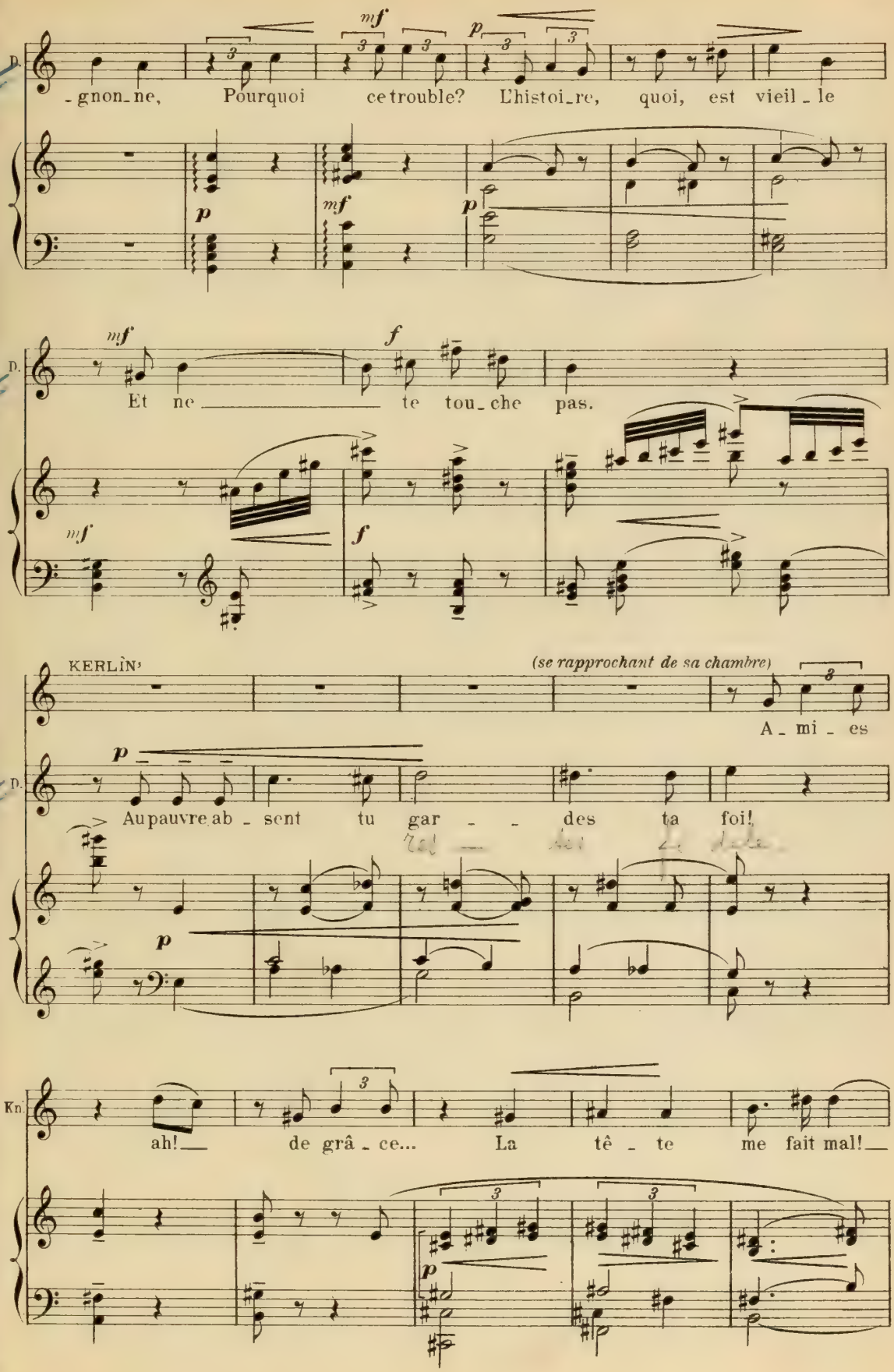

(Kerlîn' se débarrasse fièvreusement de son manteau et de son diadème et prête l'oreille avec terreur)
D.
L'on - de s'en - flait fort...
Sou -
- dain, —
du flot qui l'a - mè - ne,
Un mons - tre surgit,
Prend l'in fi - dè - le,
l'en - traî - ne
Et dans la mer, l'englou -
Agitato.
KERLÎN, se bouchant les oreilles.
Ah!
ah! tais - toi!
Moins vite.
(fixant sur elle un regard venimeux)
p
- tit.
Mi - -
Agitato.
Moins vite.
f
ff

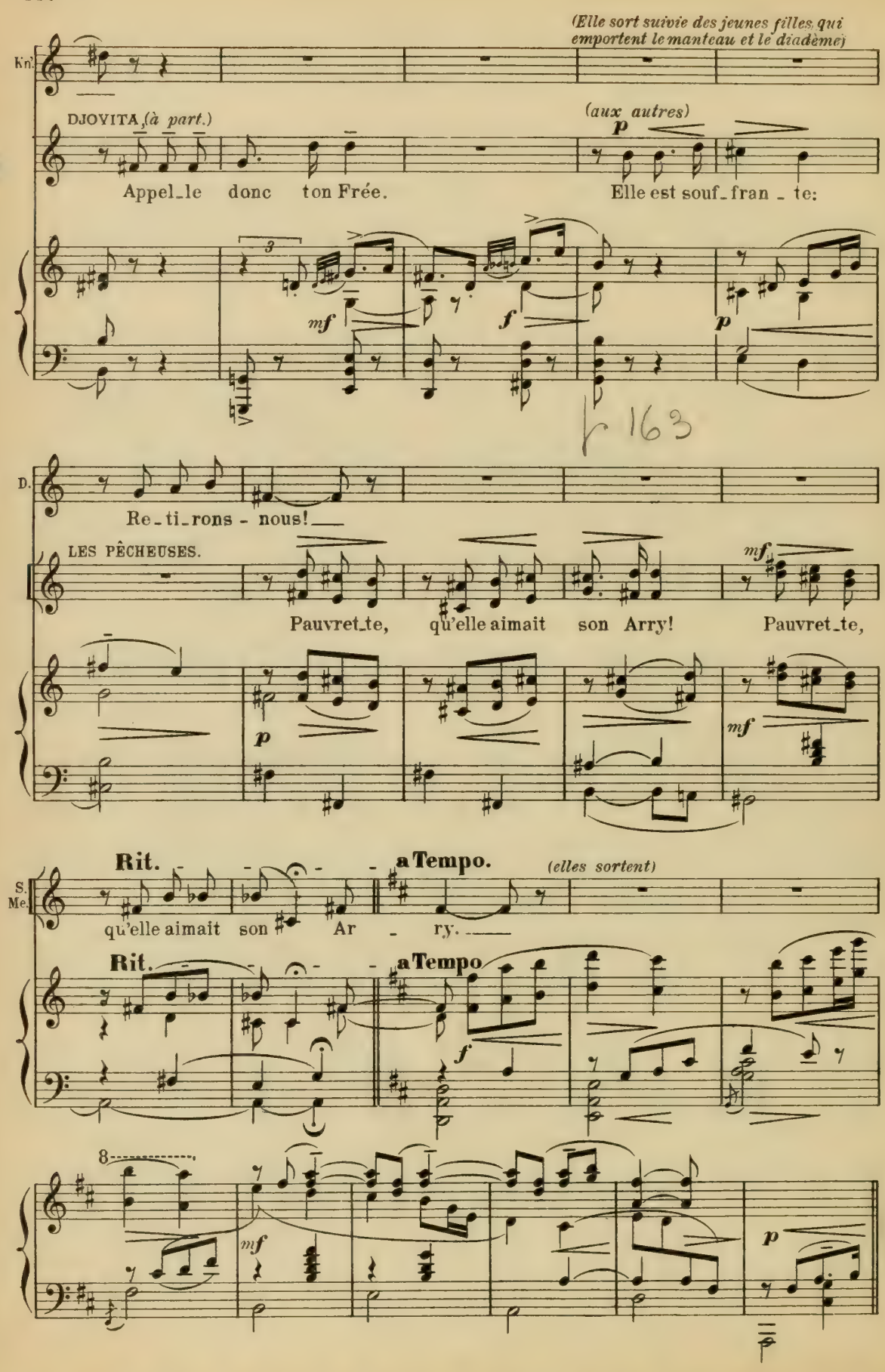
prend l'infidèle
C'est d'enchaîner quelqu'un, deux fois son ami.

et dans la mer l'engloutit.
Ou d'horreur de rendre. Toutes les puissances
ont un vêtement sévère.

Ophita regarde Lupin et Ketty, avec un air
respectivement différent.

Ketty, chancelant le dirige vers la porte de la
chambre


D.
mf
p
-gnon-ne, Pourquoi ce trouble? L'histoi-re, quoi, est vieil-le
mf
f
Et ne te tou-che pas.
KERLÌN.
(se rapprochant de sa chambre)
A-mi-es
Au pauvre ab-sent tu gar-des ta foi!
Kn.
ah! de grâ-ce... La tê-te me fait mal!


(Elle sort suivie des jeunes filles qui emportent le manteau et le diadème)
Kn.
DJOVITA (à part.)
(aux autres)
p
Appel_le donc ton Frée.
Elle est souf_fran_te:
mf
f
p
D.
Re_ti_rons - nous!
LES PÊCHEUSES.
mf
Pauvret_te, qu'elle aimait son Arry!
Pauvret_te,
p
mf
Rit.
a Tempo.
(elles sortent)
S. Me.
qu'elle aimait son Ar_ry.
Rit.
a Tempo
f
8
mf
p

Les deux demoiselles d'honneur accourent auprès
Reine dans la chambre et lui ôtent la robe avec
laquelle elles reviennent en scène.
(Il emporte tout le costume de la Reine,
ainsi que le ~~manteau~~ et la couronne
qui se trouvaient sur la table.

Tempo

Les dames sortent en courant par le même
côté qu'elles étaient venues.
Jovita, la dernière en faisant un geste de
menace vers la chambre de Reine.

Scène 2

Kerbin rentre en scène en proie à une grande émotion.
Elle se laisse tomber sur le tabouret.

Elle se lève aussitôt et va à la fenêtre du mil

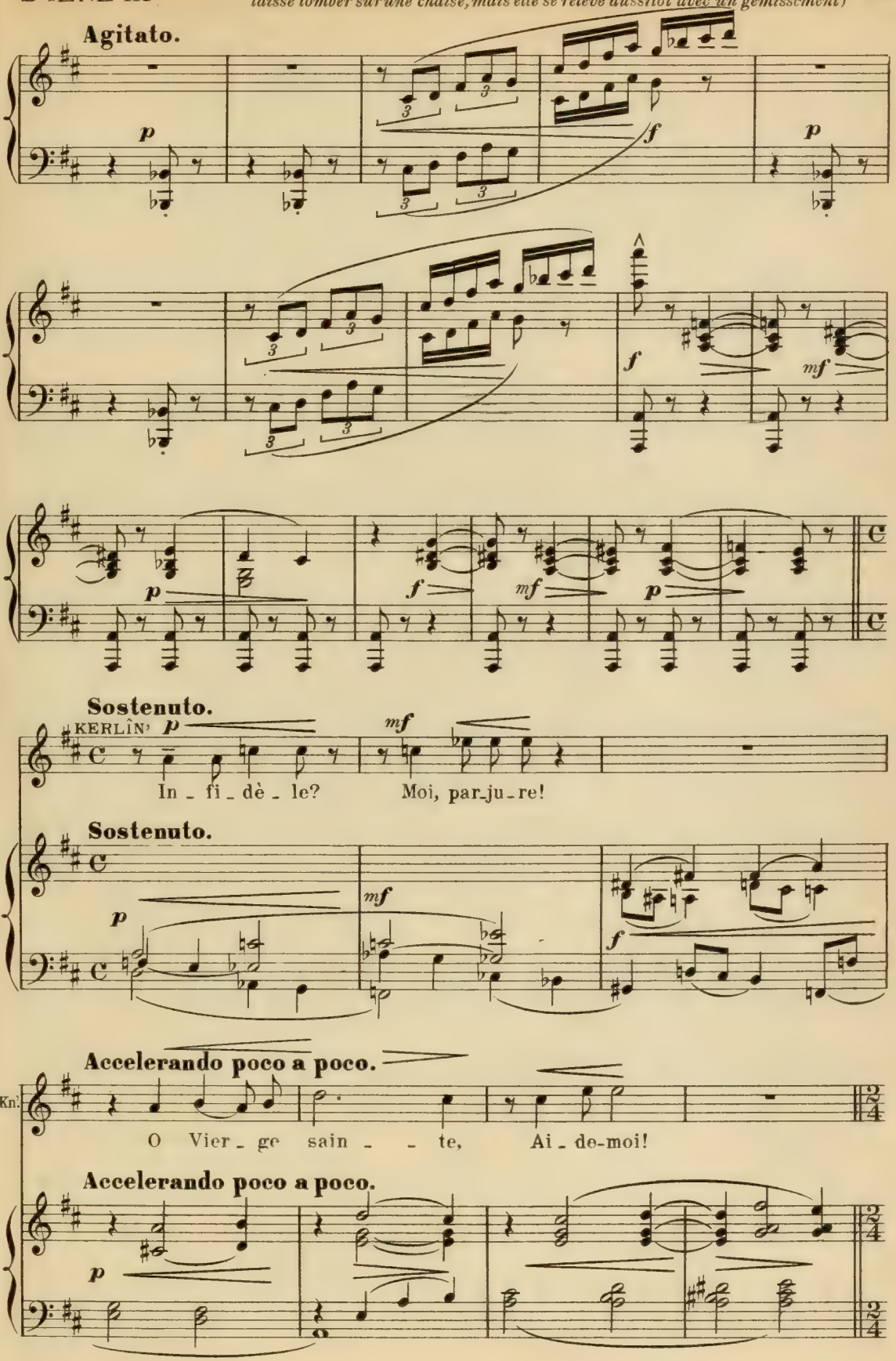
Kerbin

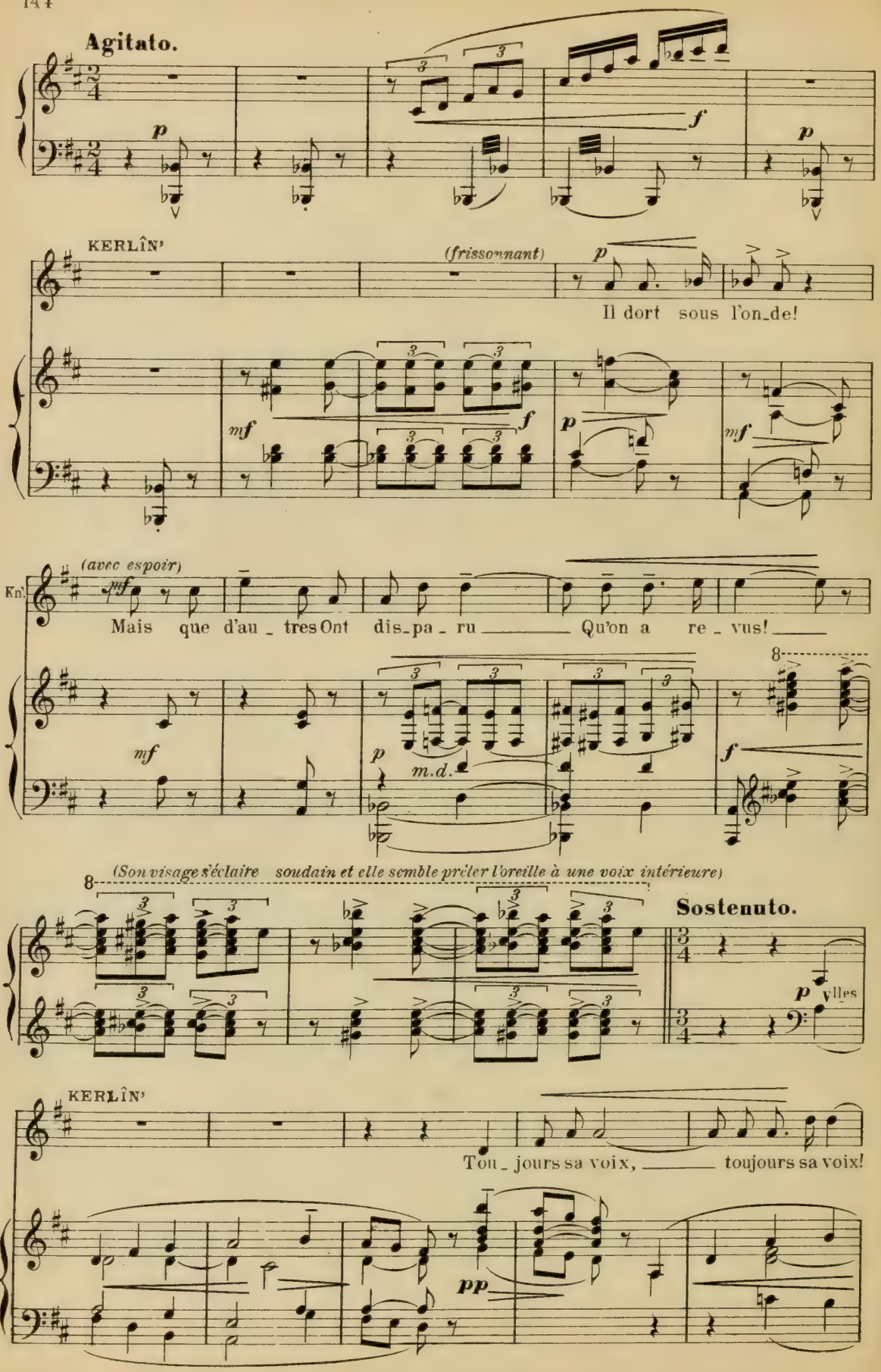
2

Scène 2

Elle se retourne vers le public

(Rentre Kerlîn'vêtue comme au commencement de l'acte; elle se dirige vers la table et se laisse tomber sur une chaise, mais elle se relève aussitôt avec un gémissement)




Agitato.
KERLÎN'
(frissonnant)
Il dort sous l'on_de!
(avec espoir)
Kn.
Mais que d'au _ tres Ont dis_pa _ ru Qu'on a re _ vus!
m.d.
(Son visage s'éclaire soudain et elle semble prêter l'oreille à une voix intérieure)
Sostenuto.
KERLÎN'
Tou _ jours sa voix, toujours sa voix!

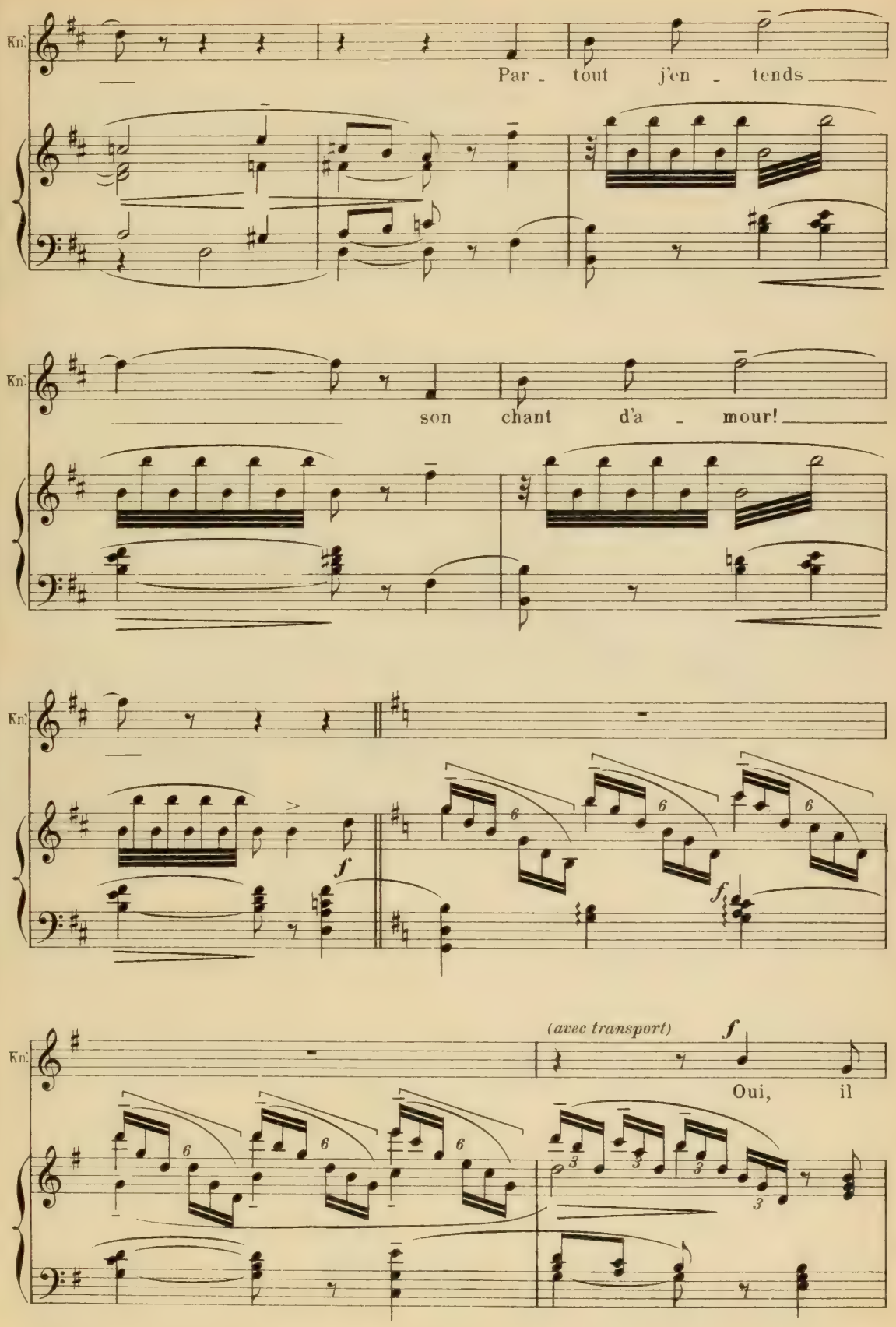
Scène 6

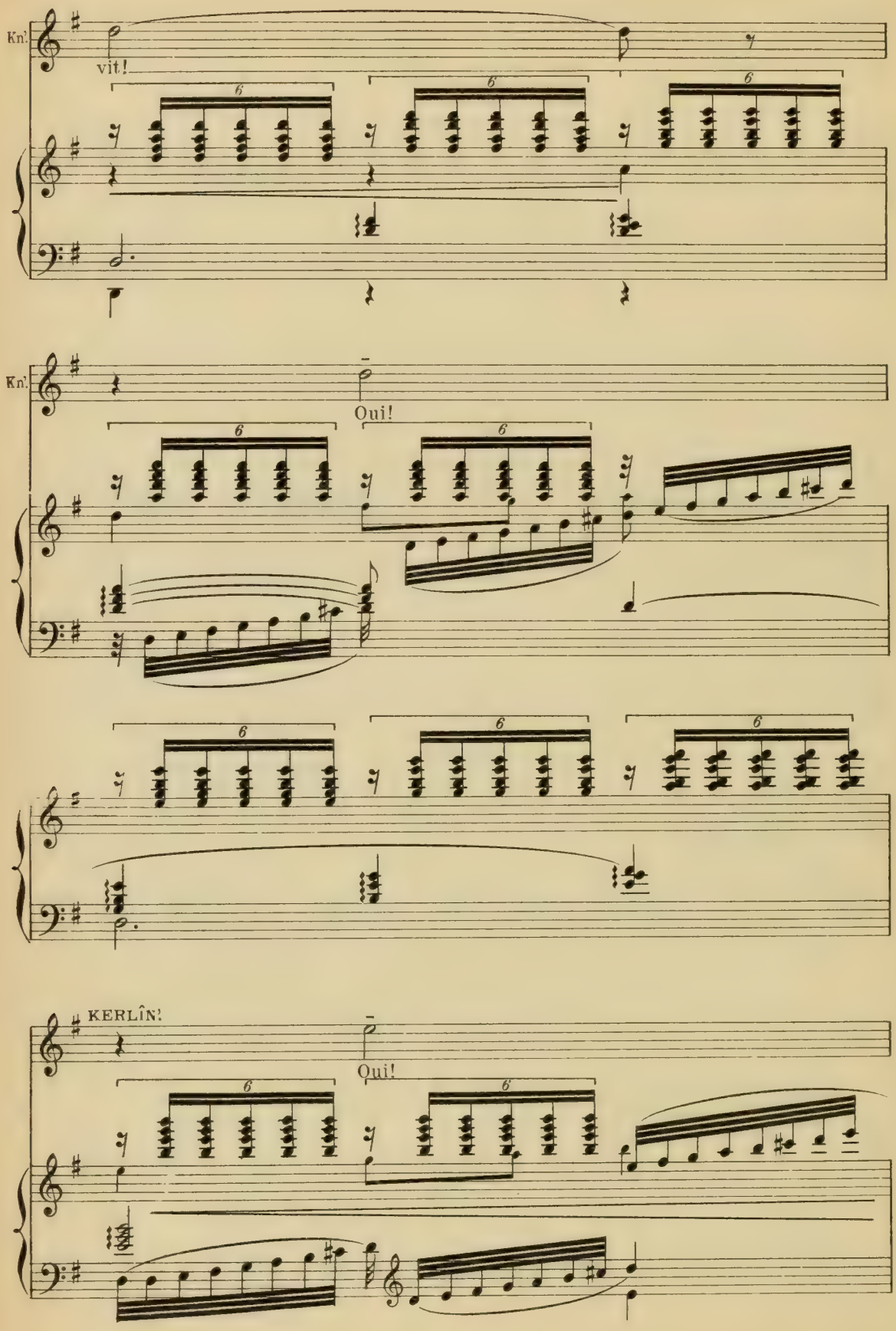
Elle fait un pas vers l'avant scène de droite,
comme si elle voyait venir.

Rentre

Elle tombe comme la voix d'Hervé et peu
à peu revient. Comme attirée par cette
voix vers l'avant scène milieu

Rentre


Kn.
Par - tout j'en - tends
Kn.
son chant d'a - mour!
Kn.
f
f
(avec transport)
f
Kn.
Oui, il

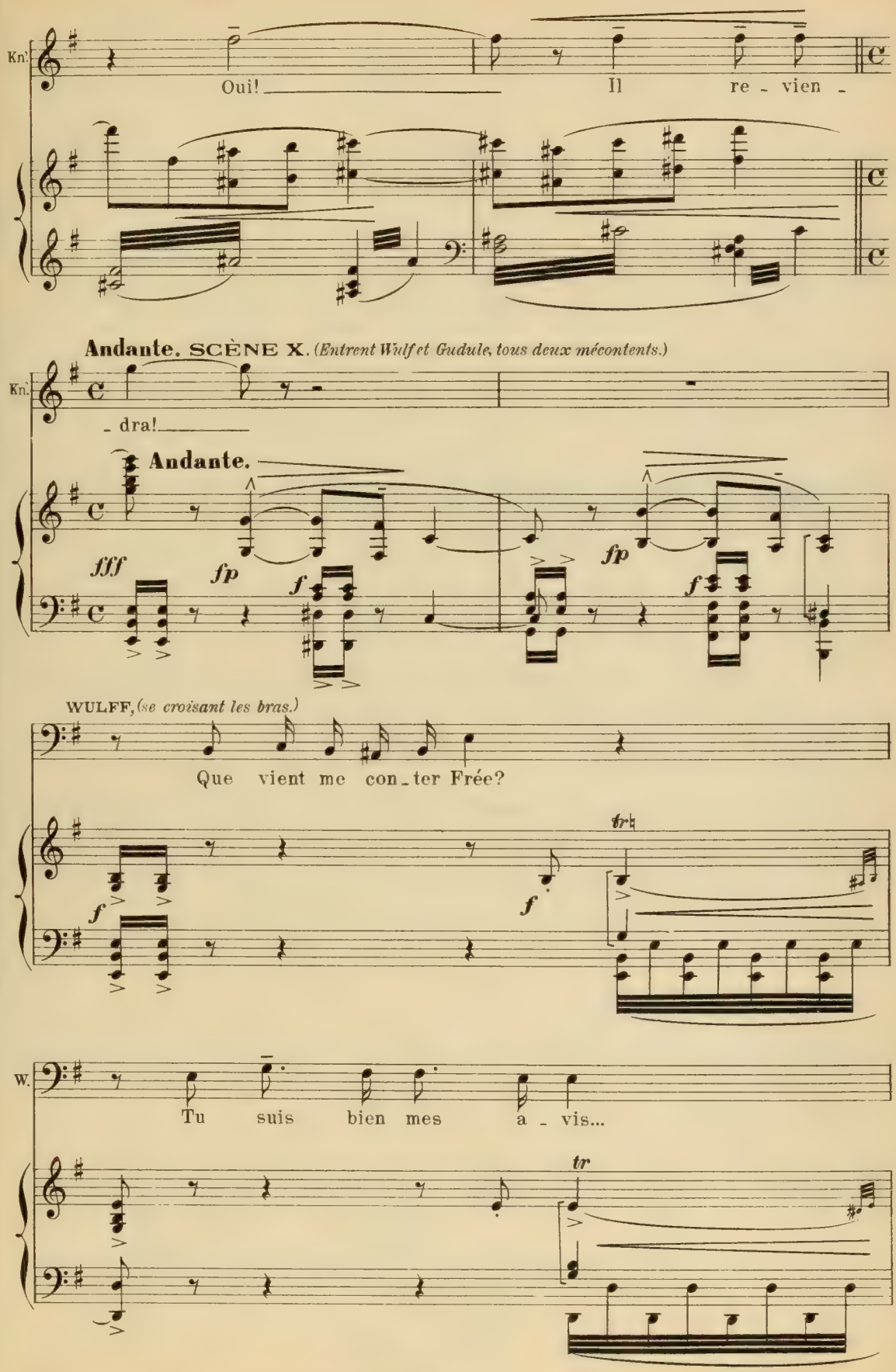

Kn.
vit!
6
6
6
Kn.
Oui!
6
6
6
KERLÎN.
Oui!
6
6

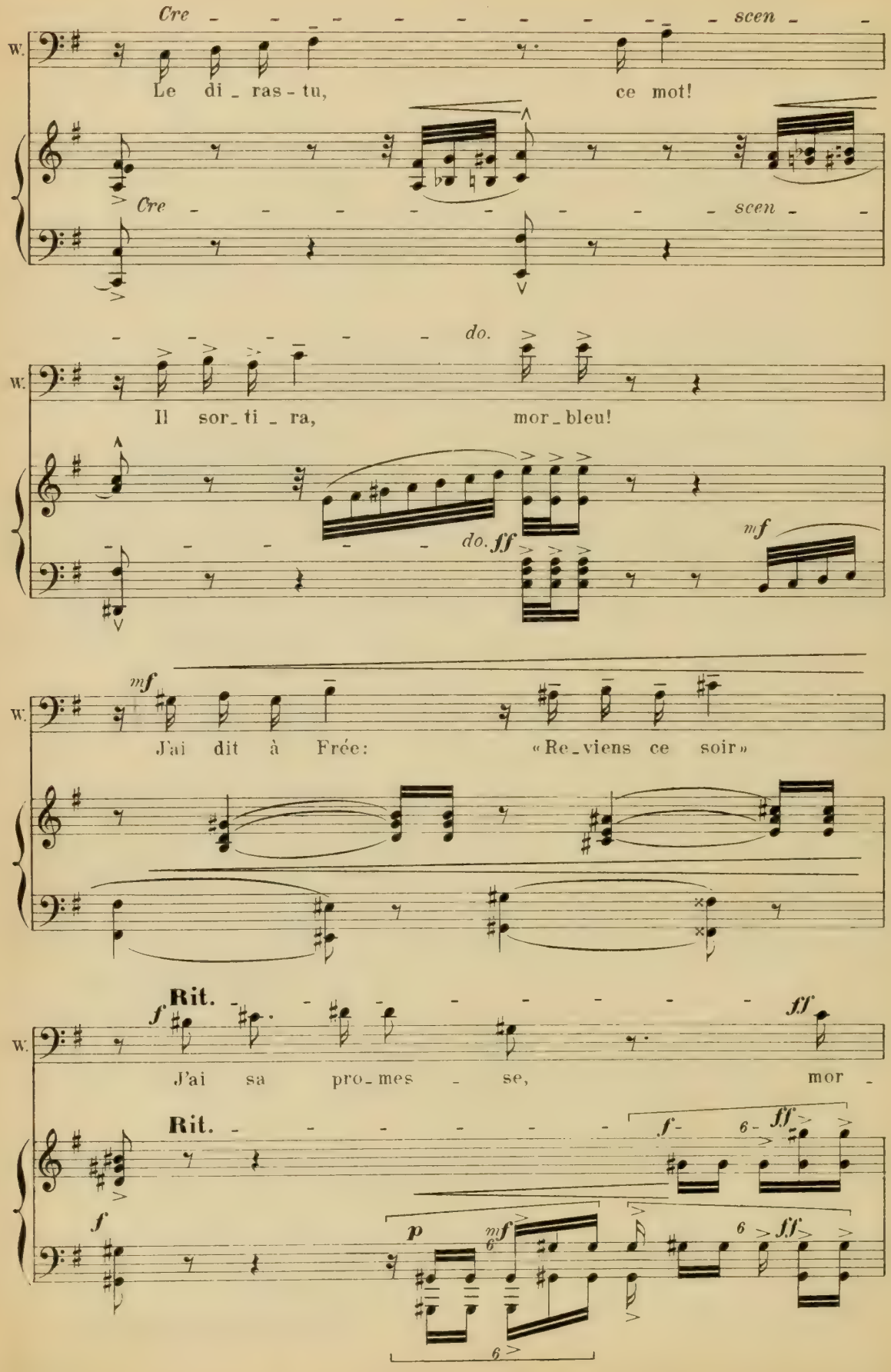
Il remonte

Wulff à Gudule entrant du fond.

Ils sont tous deux très mécontents.
Gudule va poser son manteau sur le banc
près de la table, pendant que Wulff vient
à sa fille.

Wulff apostrophe Kerkin d'un air furieux.
Que vient me conter Fréi!
Il fait un pas de plus vers la fille.

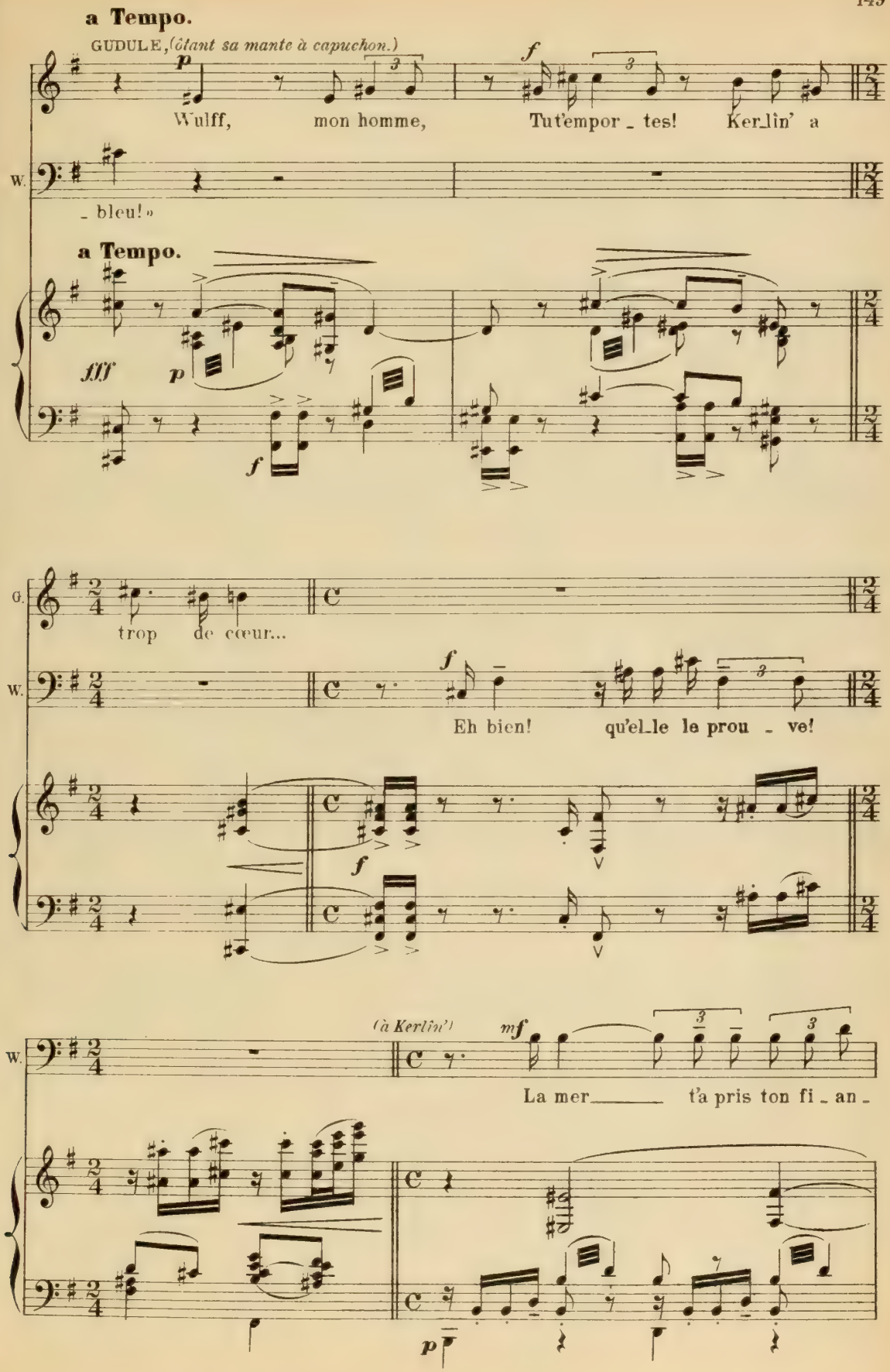

Kn.
Oui!
Il re - vien -
Andante. SCÈNE X. (Entrent Wulf et Gudule, tous deux mécontents.)
Kn.
- dra!
Andante.
fff
fp
f
fp
f
WULFF, (se croisant les bras.)
Que vient me con_ter Frée?
f
f
tr
W.
Tu suis bien mes a - vis...
tr

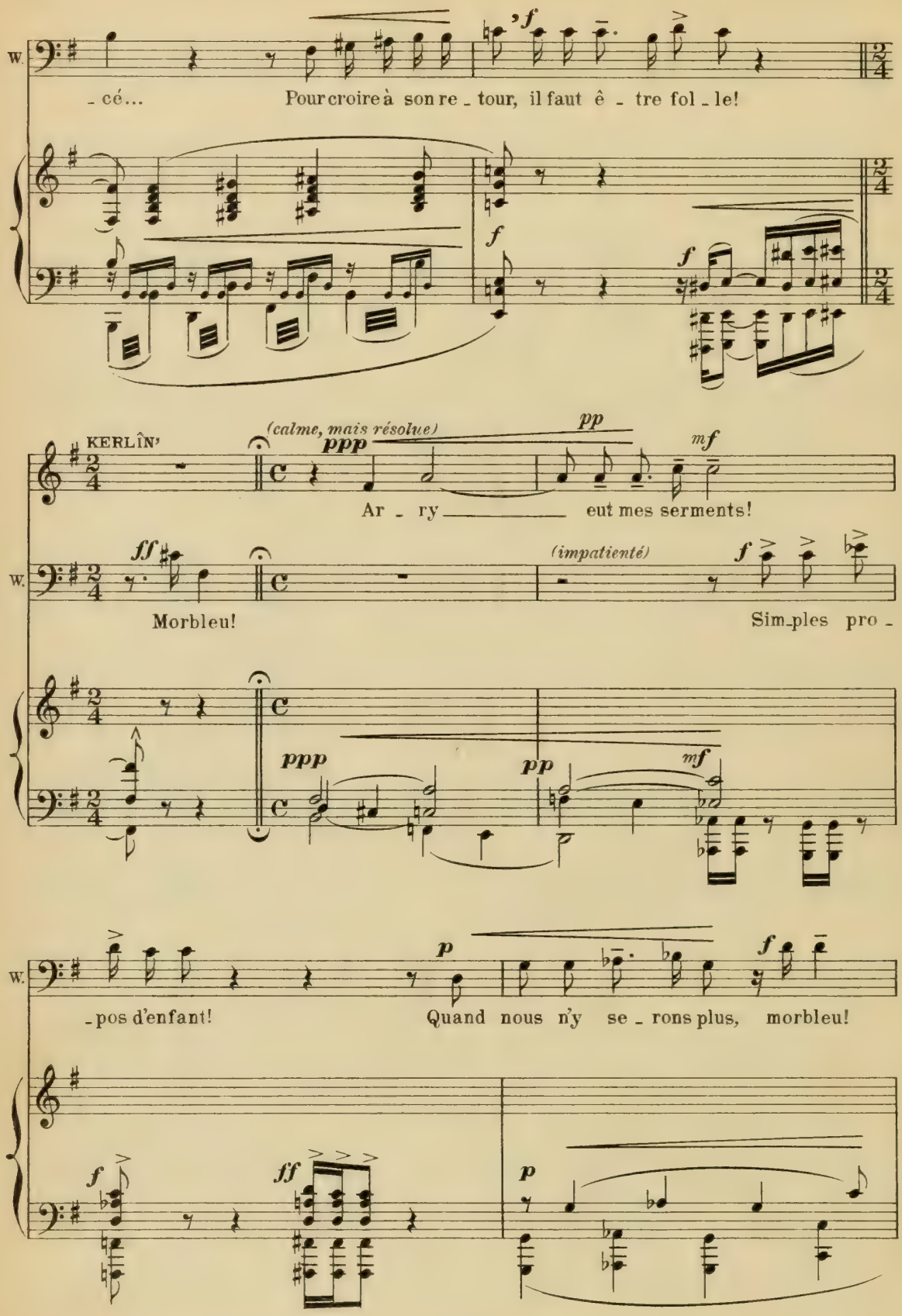

Cre - - - - - - - - - - - - scen - -
W.
Le di - ras - tu, ce mot!
Cre - - - - - - - - - - - scen - -
do.
Il sor - ti - ra, mor - bleu!
do. ff
mf
mf
J'ai dit à Frée: «Re - viens ce soir»
Rit.
f
ff
J'ai sa pro - mes - se, mor -
Rit.
f
f
ff
p
mf
ff

Il sortira, morbleu
Il fait un geste violent de la main droite.

J'ai la promesse
Il frappe du pied par terre.
Gaudule vient vivement à lui et cherche à le
calmer.

Et bien ! qu'elle le prouve
Il s'approche de Kerlin qui a gagné un peu à droite


a Tempo.
GUDULE, (ôtant sa mante à capuchon.)
p
f
Wulff, mon homme, Tu t'empor _ tes! Ker_lin' a
W.
_ bleu! »
a Tempo.
fff
p
f
G.
trop de cœur...
W.
f
Eh bien! qu'el_le le prou _ ve!
f
(à Kerlin')
mf
La mer t'a pris ton fi _ an _
p


W.
- cé...
Pour croire à son re - tour, il faut ê - tre fol - le!
KERLÎN'
(calme, mais résolue)
Ar - ry eut mes serments!
Morbleu!
(impatienté)
Sim-ples pro -
- pos d'enfant!
Quand nous n'y se - rons plus, morbleu!

il faut être folle
Il frappe du pied avec colère.

Karlin lui répond avec beaucoup de calme, mais fermement.

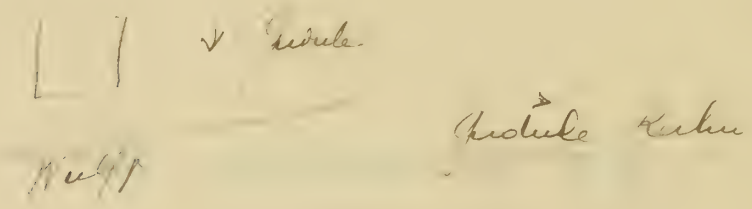
L'impatience de Ruff ne fait que grandir.

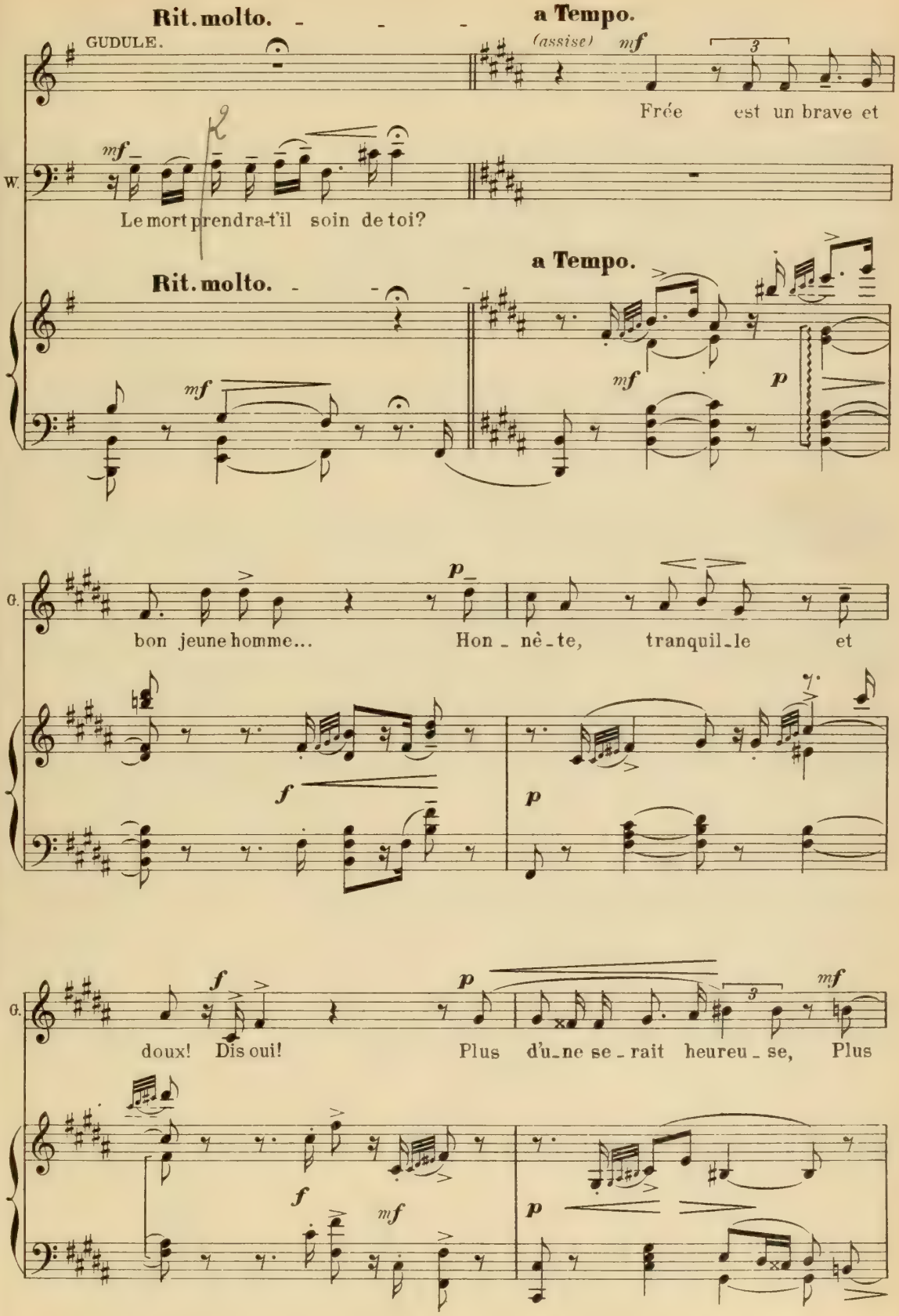
51

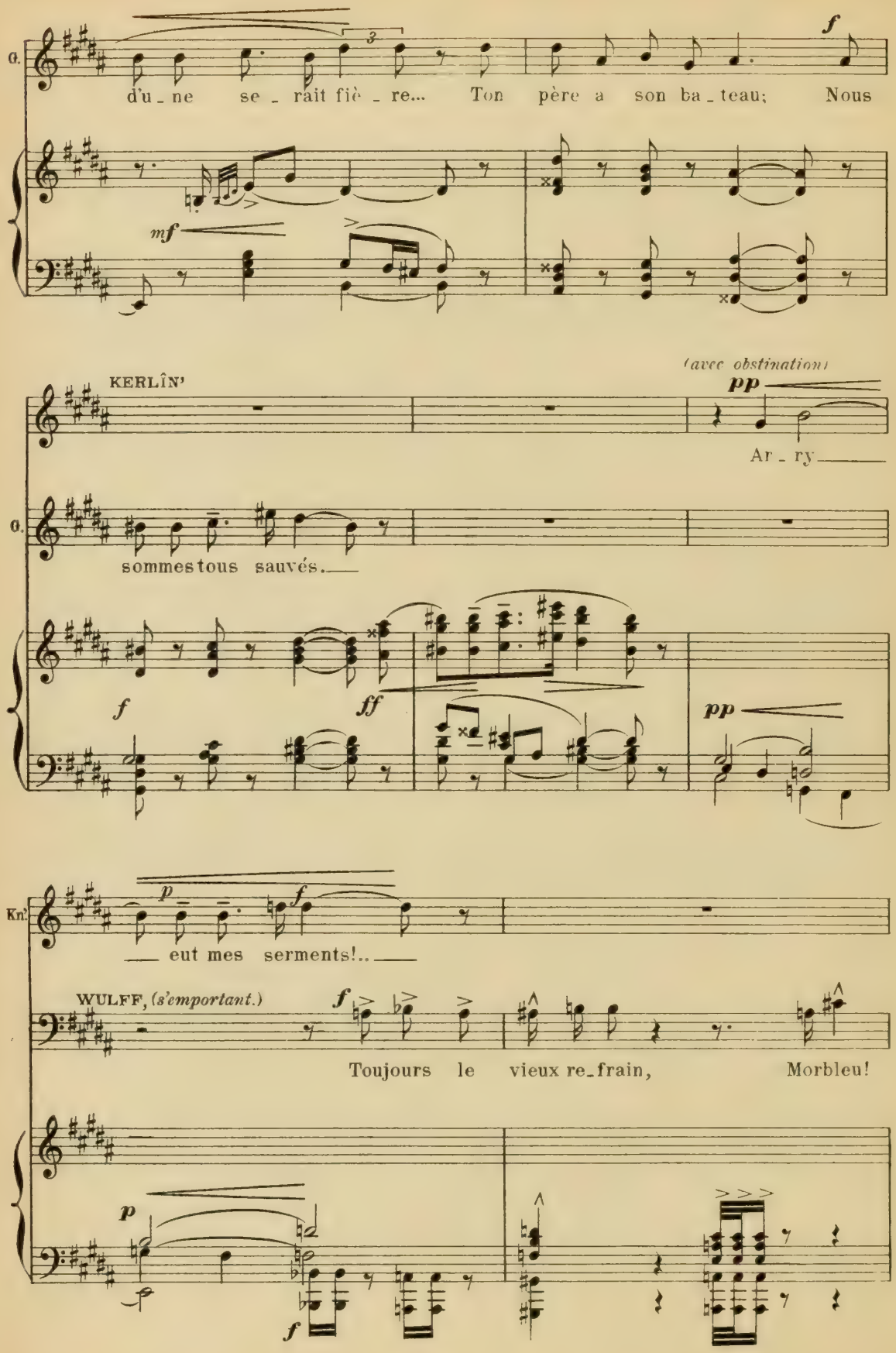
Le mort tiendra-t-il soin de toi ?

Il hausse vivement devant sa femme et va presque à l'avant scène gauche, puis va jeter son chapeau sur le buffet pour redescendre aussitôt en proie à l'émoi.

Il rude le cou lui de sa fille — vache de la Normande.




Rit. molto.
a Tempo.
GUDULE.
(assise)
mf
Frée est un brave et
W.
Le mort prendra-t'il soin de toi?
Rit. molto.
a Tempo.
mf
mf
p
G.
bon jeune homme...
p
Hon - nê - te, tranquil - le et
f
p
G.
doux! Dis oui!
f
p
Plus d'u - ne se - rait heureu - se, Plus
mf
f
mf
p


G.
d'u_ne se_rait fiè_re... Ton père a son ba_teau; Nous
mf
f
KERLÎN'
(avec obstination)
pp
Ar_ry
G.
sommestous sauvés.
f
ff
pp
Kn'
p
f
eut mes serments!..
WULFF, (s'emportant.)
f
Toujours le vieux re_frain, Morbleu!
p
f

Kerbu retrouve du même [illegible] jeune, doux mais obstiné.

1/2

C'est là son dernier mot ?

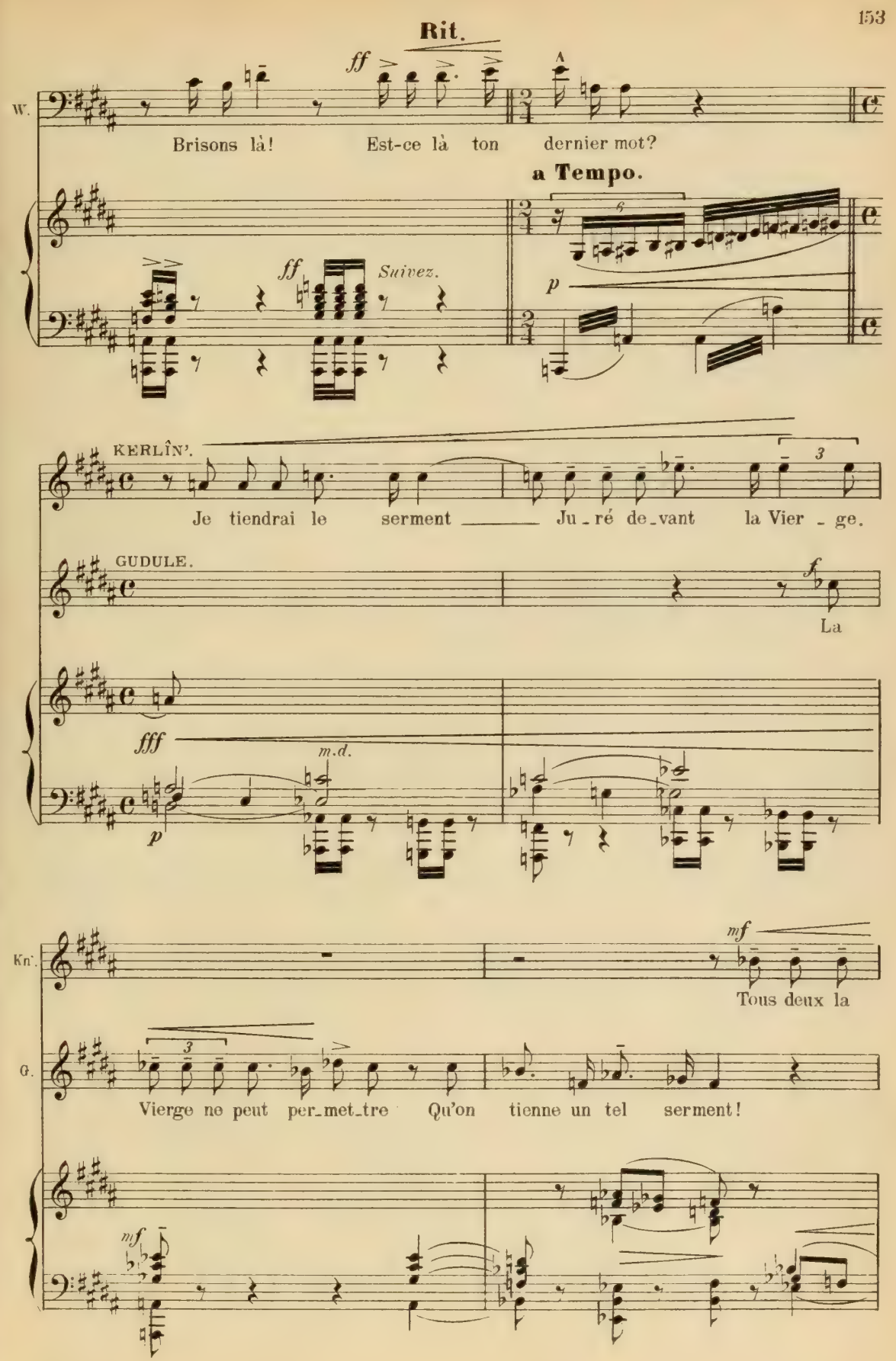
Ulf, à part, avec une colère croissante.

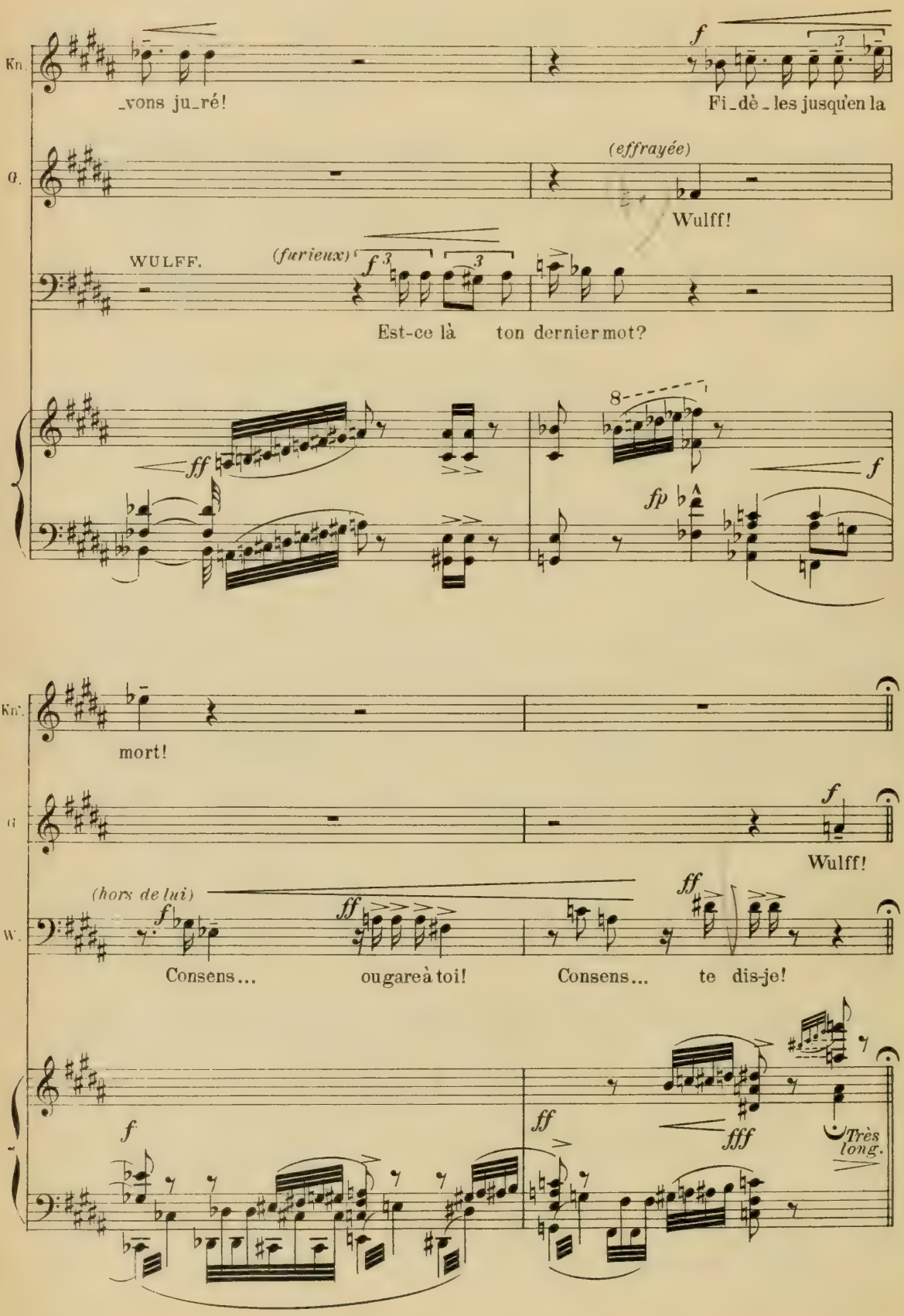
Ruben va se mettre devant la mère qui voudrait la retenir.

Gurule

Ulf

Ruben


Rit.
ff
W.
Brisons là! Est-ce là ton dernier mot?
a Tempo.
ff
Suivez.
p
KERLÎN'.
Je tiendrai le serment Ju_ré de_vant la Vier _ ge.
GUDULE.
f
La
fff
m.d.
p
Kn'.
mf
Tous deux la
G.
Vierge ne peut per_met_tre Qu'on tienne un tel serment!
mf


Kn.
_vons ju_ré!
f
Fi_dè_les jusqu'en la
G.
(effrayée)
Wulff!
WULFF.
(furieux)
f
Est-ce là ton dernier mot?
ff
8
f
fp
Kn.
mort!
G
f
Wulff!
W.
(hors de lui)
f
ff
Consens... ougareà toi!
ff
Consens... te dis-je!
f
ff
fff
Très long.

Tous deux l'avaient juré
Wulff, furieux, revient au milieu près de la fille.
Judule, effrayée, après avoir dit à Wulff
revenant un jour au dessus de Kerlin.

Tous deux, etc.
Il leve un poing menaçant sur lui.
Judule la fille revenait entre lui et Kerlin
Comme pour la protéger.
Elle a mis les bras au dessus Wulff
Pour l'orgue des longs immobiles.

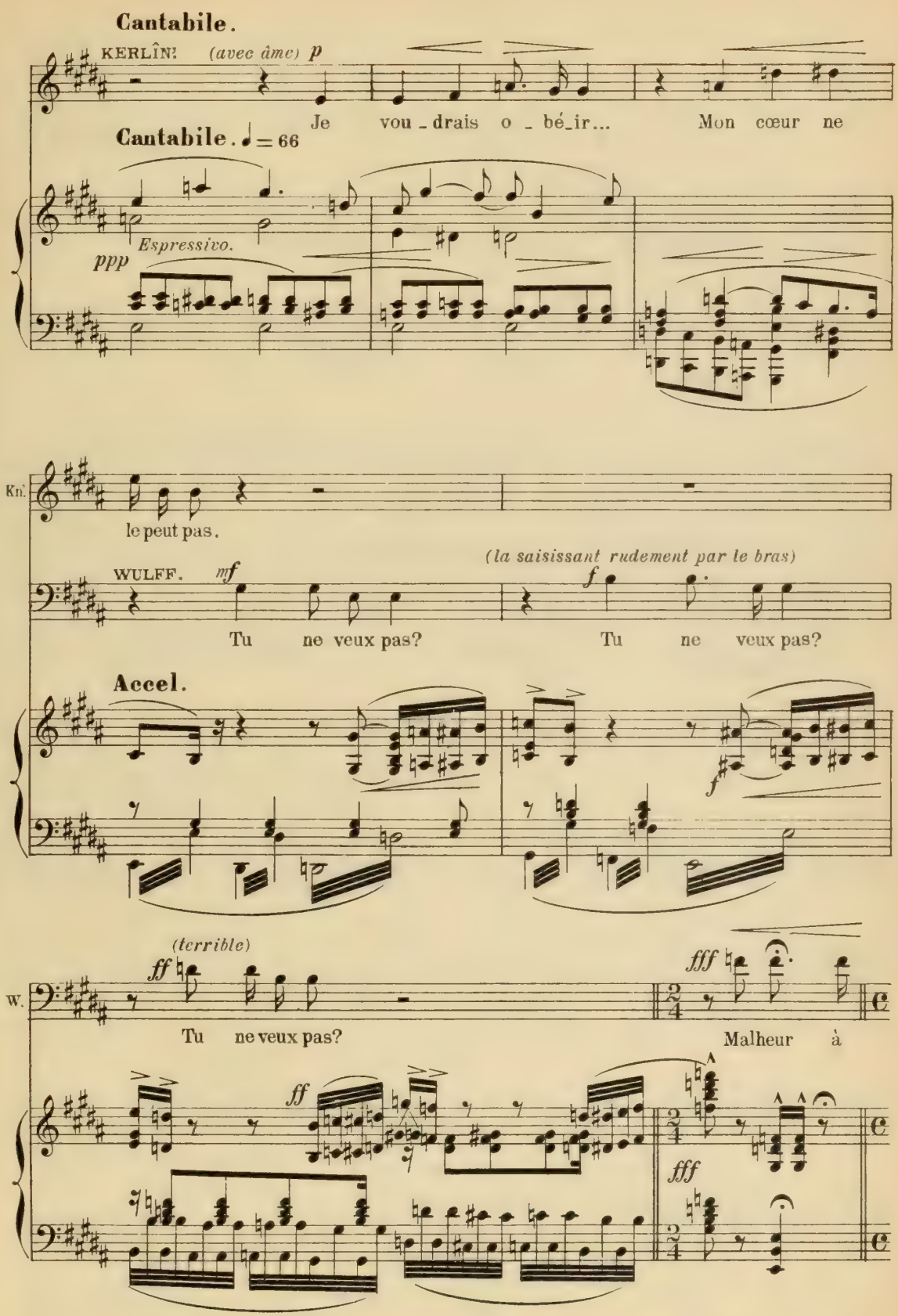
Tulff Gudule Karlsen

1ère mesure.

Gudule, laissant tomber les bras avec désespoir, remonte un peu à gauche.
Tulff marche alors sur sa fille en disant
Tu ne veux pas

Et lui saisit les mains sur le 2e :
Tu ne veux pas

Tu ne veux pas. Malheur à toi
Tout en lui tenant les mains, il la force à reculer vers la droite.


Cantabile.
KERLÎN. (avec âme) p
Je vou - drais o - bé_ir... Mon cœur ne
Cantabile. ♩ = 66
Espressivo.
ppp
Kn.
le peut pas.
WULFF. mf
(la saisissant rudement par le bras)
f
Tu ne veux pas? Tu ne veux pas?
Accel.
f
(terrible)
ff
fff
W.
Tu ne veux pas? Malheur à
ff
fff

Vivo. *(Il la jette brutalement sur le sol)*

W. toi!

Vivo.

fff

(Wulff ne se possédant plus lève le pied comme pour en porter un coup à sa fille,

mais il est retenu à temps par Gudule qui le saisit à bras le corps et

même mesure

Et la jette brutalement par terre, recule de deux pas, revient sur elle et lève le pied comme pour en porter un coup à Gudule.

Gudule qui a suivi tous les mouvements avec anxiété se recule encore en se mettant devant Wulff et le retient.

Gudule

Wulff

Kerkun

Wulff complètement ivre, sans se soucier de lui, retombe vers le fond en se frappant la tête de ses deux mains, puis s'endort sur le dessus de la table

Wulff

[ ]

Gudule

Kerkun

Ne pouvant se maîtriser, il prend la tête entre ses deux mains et la brise en la serrant violemment sur la table.

Il donne un grand coup de poing sur la table, prend la chaise droite de celle-ci, et la soulève comme s'il allait la briser aussi.

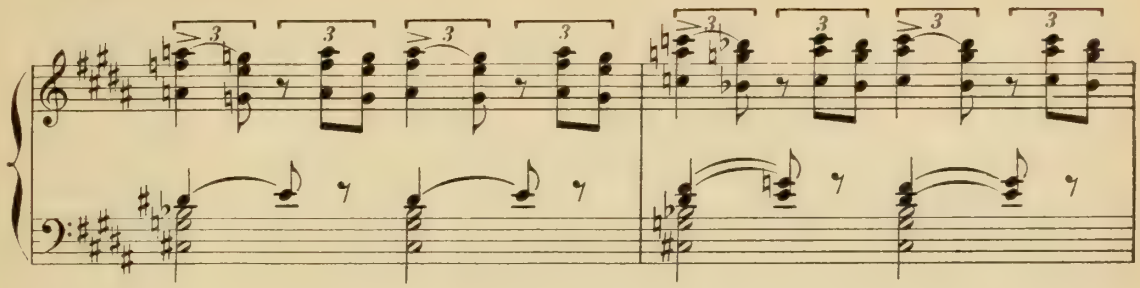
Gudule cherche à le retenir et s'accroche à lui en disant : Wulff, non, non

2e mesure Il la repose durement par terre

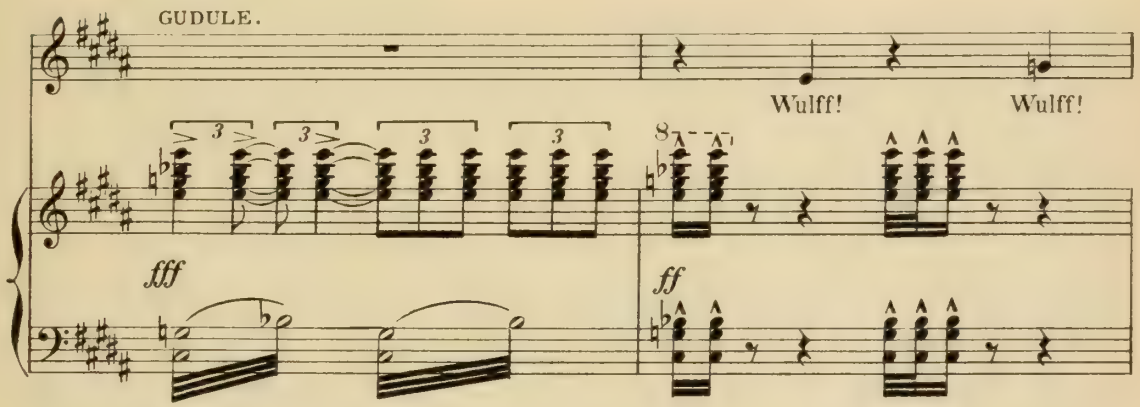
3e mesure Il s'assied dessus en donnant un grand coup de poing sur la table.

4e mesure Il baise tendrement la tête sur la main droite demeurée ouverte.
Tandis qu'il relève doucement et fait quelques pas vers son rêve
Elle s'arrête devant le fauteuil à droite.

le tire en arrière.

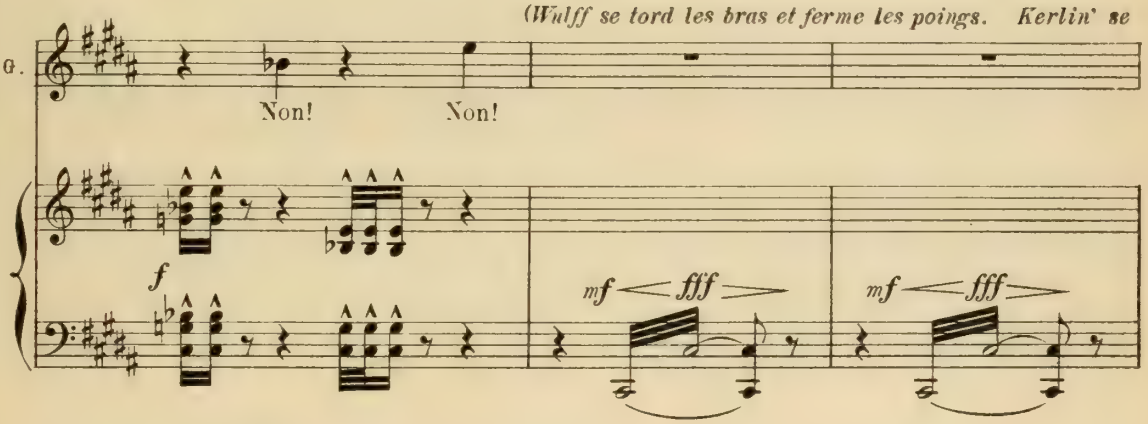


GUDULE.

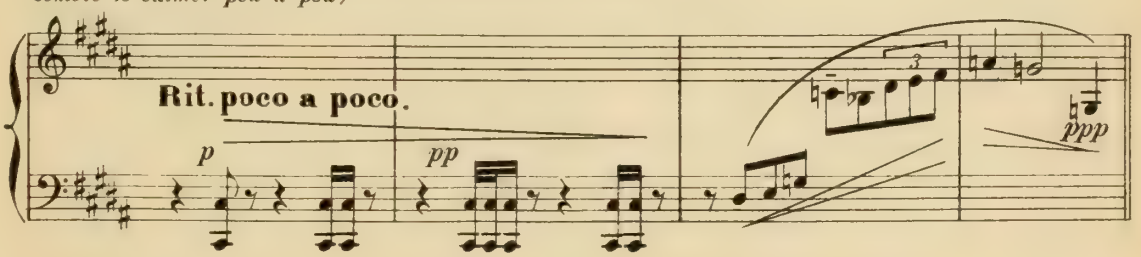


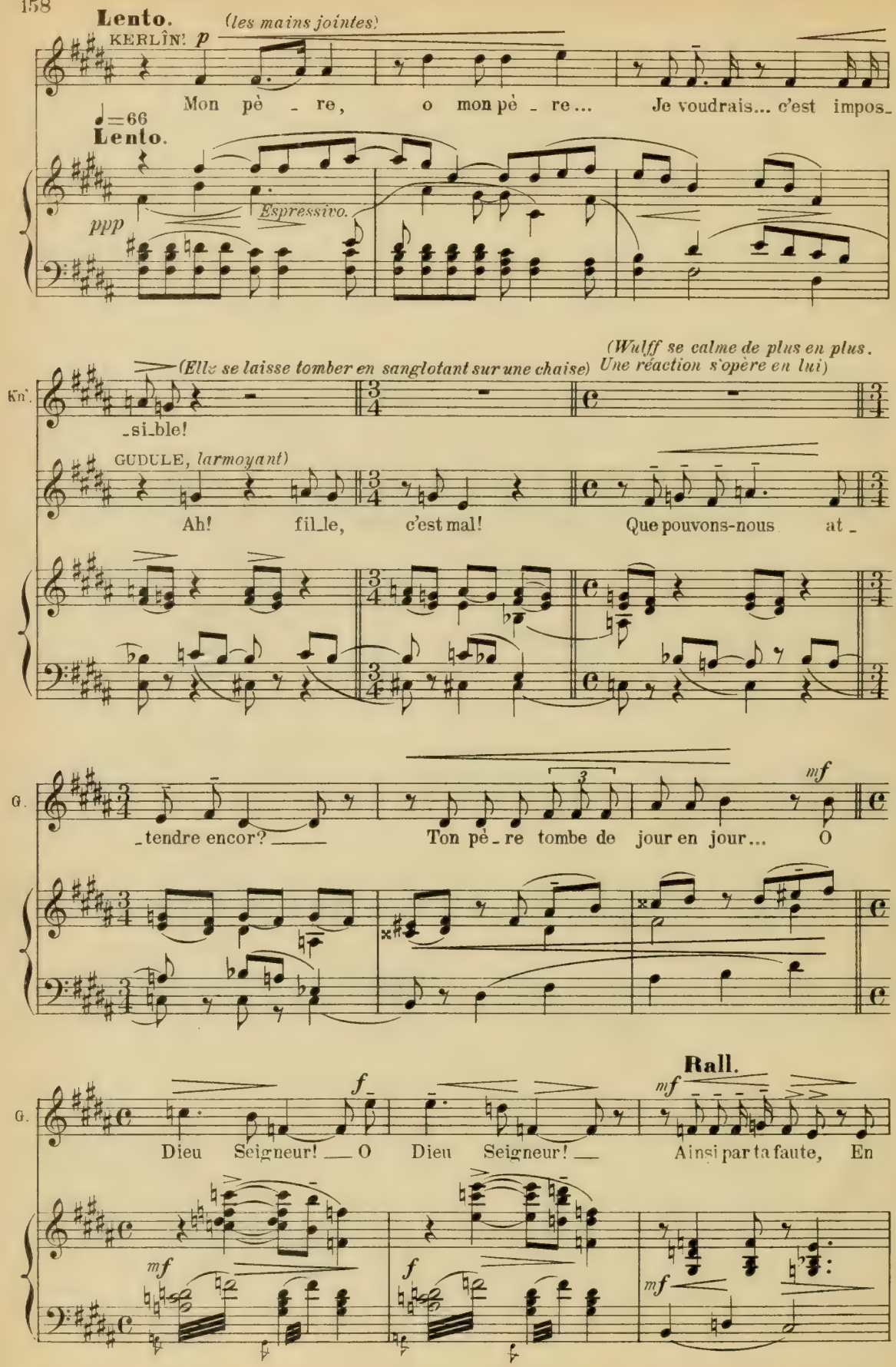
(Wulff se tord les bras et ferme les poings. Kerlin' se

G.



relève lentement et se rapproche de son père dont la rage semble se calmer peu à peu)




Lento.
(les mains jointes)
KERLÎN. p
Mon pè - re, o mon pè - re... Je voudrais... c'est impos-
♩=66
Lento.
ppp
Espressive.
(Elle se laisse tomber en sanglotant sur une chaise)
(Wulff se calme de plus en plus. Une réaction s'opère en lui)
Kn.
-si-ble!
GUDULE, larmoyant)
Ah! fil-le, c'est mal! Que pouvons-nous at -
G.
-tendre encor? Ton pè-re tombe de jour en jour... O
mf
Rall.
Dieu Seigneur! O Dieu Seigneur! Ainsi par ta faute, En
f
mf

Judule

L Wulff Kerkun

C'est impossible

Kerkun se laisse tomber sur le fauteuil en angle sud, la tête cachée dans son tablier.

Wulff se calme peu à peu.

Ce n'est rien ma fille, c'est mal.

Judule, près de Kerkun, à gauche de celle-ci.

Une pièce tombe de jour en jour

En passant derrière Kerkun que elle entoure de ses bras, elle va à droite de celle-ci.

(Judule tend les bras au ciel.

Elle meurt. Elle s'abat de nouveau à Kerkun.

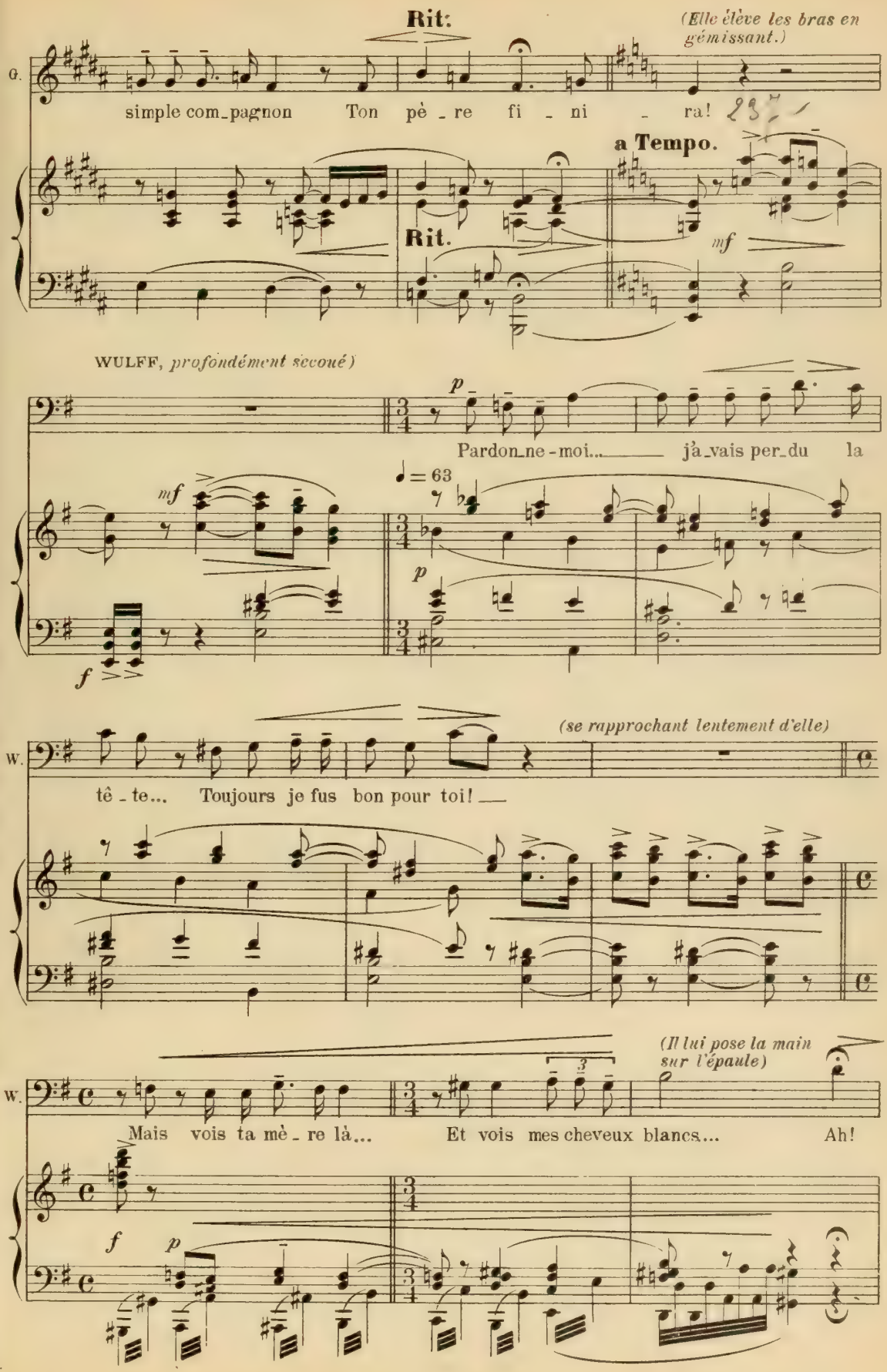
ou se fuira.
Elle lève les bras en gémissant.
Wulff, très ému, se lève et se rapproche
doucement de Kerlin.

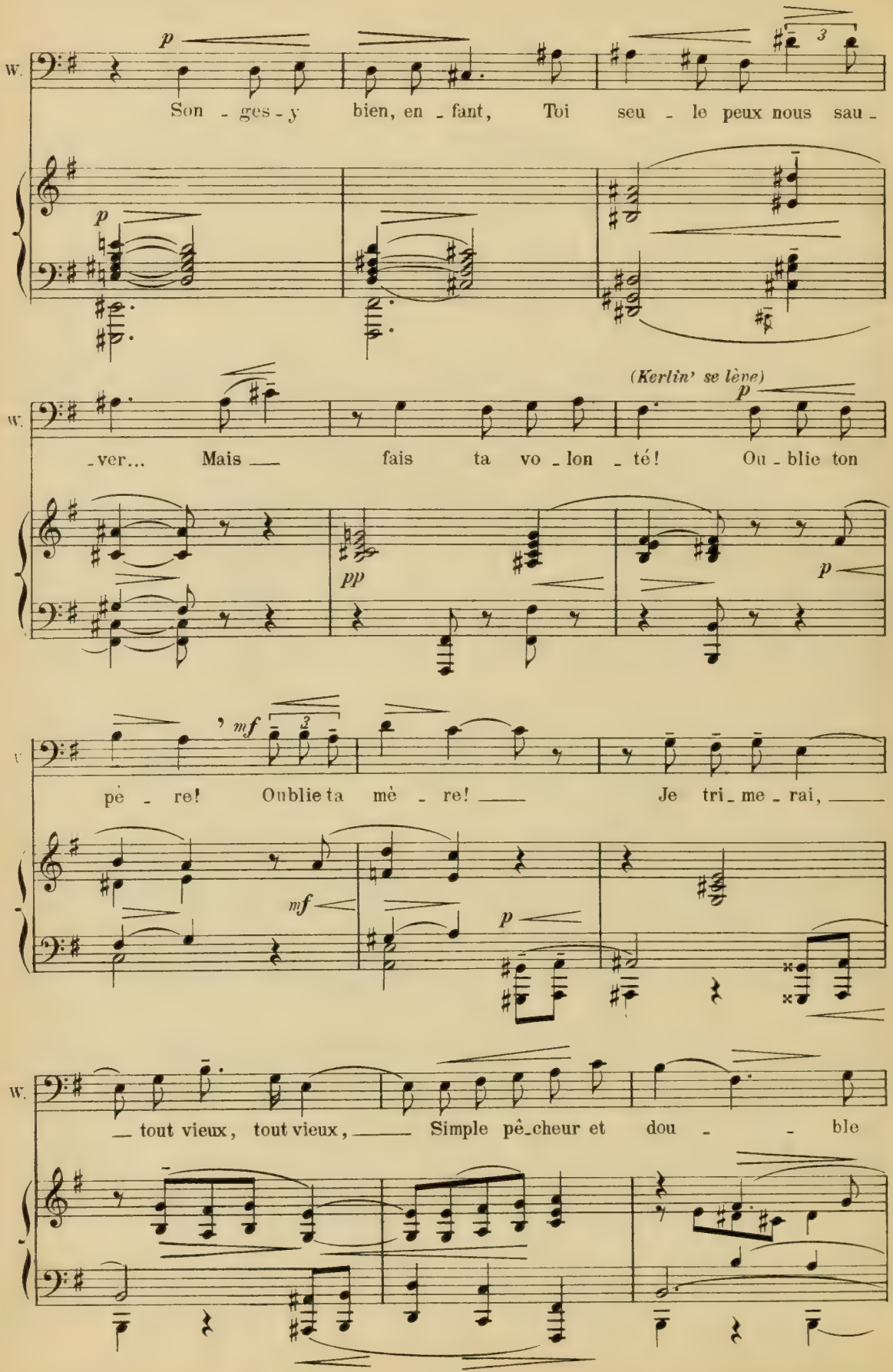
Wulff

Kerlin

très bas tout près
Il veut tout près de Kerlin.

Dois mes cheveux blancs
Il met la main gauche sur l'épaule droite de
Kerlin.


Rit.
(Elle élève les bras en gémissant.)
G.
simple com_pagnon Ton pè_re fi_ni_ra!
a Tempo.
Rit.
mf
WULFF, profondément secoué)
p
Pardon_ne-moi... j'a_vais per_du la
mf
♩= 63
p
f
(se rapprochant lentement d'elle)
W.
tê_te... Toujours je fus bon pour toi!
(Il lui pose la main sur l'épaule)
W.
Mais vois ta mè_re là... Et vois mes cheveux blancs... Ah!
f
p


W.
p
Son - ges - y bien, en - fant, Toi seu - le peux nous sau -
p
(Kerlin' se lève)
W.
-ver... Mais fais ta vo - lon - té! Ou - blie ton
pp
p
W.
mf
pè - re! Oublie ta mè - re! Je tri - me - rai,
mf
p
W.
tout vieux, tout vieux, Simple pê - cheur et dou - ble

Nobles ici ma
Kerkui a tenu, regarde ici avant avec visière.

N°1

double queue

Rulff ne peut retenir ses larmes. Il essuie ses yeux du revers de la manche
Kerkin s'en aperçoit et passe lentement vers l'avant scène de gauche en disant :

Non Ivry, mon aimé

Rulff

Gudule

← Kerkin

3e mesure 3/4 Kerdec'h hantait sur le seuil de la route.

Même mesure Il descend entre Kerkin et Rulff
Même Kerkin se retourne et aperçoit Kerdec'h.
Il résonne et détourne les yeux

Kerkin + Kerdec'h Rulff Gudule

8

(Il essuie une larme, Kerlîn' s'en aperçoit, et regarde tristement son père et sa mère.)

W.

gueux.

mf

f

KERLÎN'. *(à part)*

Agitato.

Mon Ar - ry, mon bien aimé!

Agitato.

ppp

f

And^te^ cantabile.

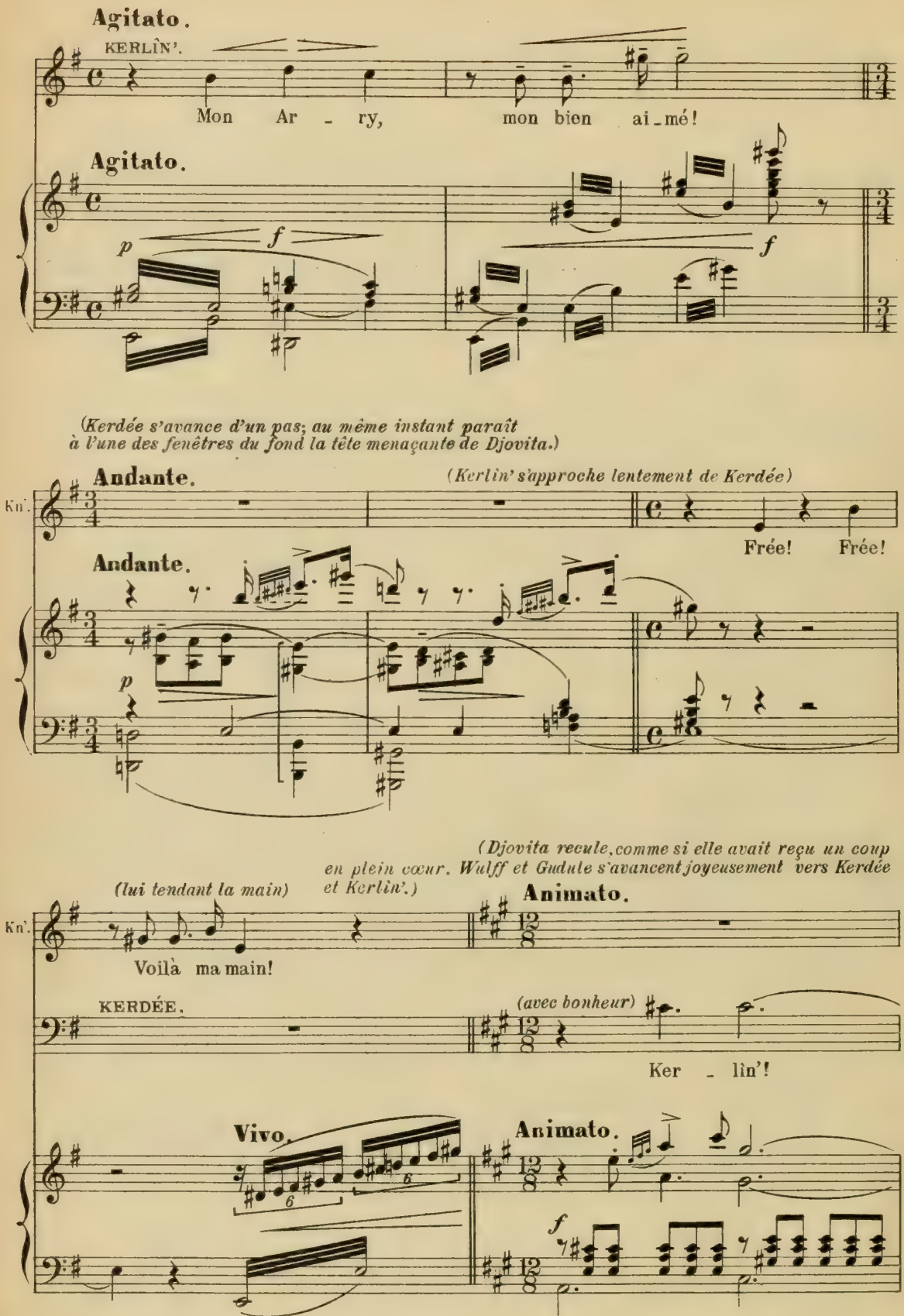
(Frée paraît sur le seuil.)

p

SCÈNE XI.

(Kerlîn' aperçoit le jeune pêcheur et, frissonnant, détourne de lui les yeux.)

Allegretto.


Agitato.
KERLÎN'.
Mon Ar - ry, mon bien ai-mé!
Agitato.
p
f
f
(Kerdée s'avance d'un pas; au même instant paraît à l'une des fenêtres du fond la tête menaçante de Djovita.)
Andante.
(Kerlin' s'approche lentement de Kerdée)
Kn'.
Frée! Frée!
Andante.
p
(Djovita recule, comme si elle avait reçu un coup en plein cœur. Wulff et Gudule s'avancent joyeusement vers Kerdée et Kerlin'.)
(lui tendant la main)
Animato.
Kn'.
Voilà ma main!
KERDÉE.
(avec bonheur)
Ker - lìn'!
Vivo.
Animato.
f

Ton Arvey, mon bien aimé

Après cette phrase, Kerdée s'avance près de Kerbin
et menace un peu, ravie de voir
de dieux. Sa voix menaçante a mis
à la peine regarde du jour.

Andarote Kerbin fait deux pas vers
Kerdée et tend la main en disant:
Voici ma main

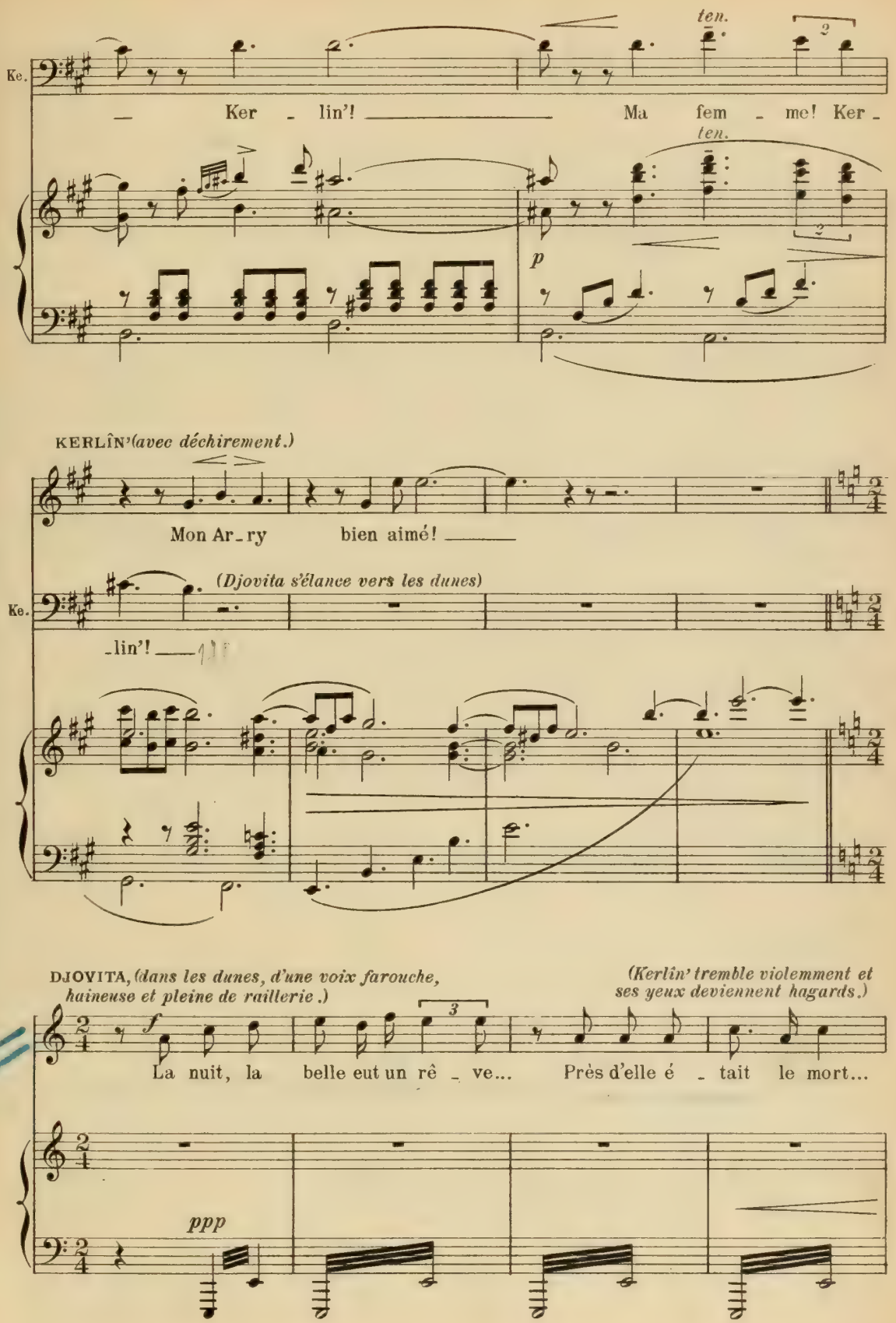
Animato: Djovita, qui a vu le geste, recule,
comme si elle était frappée au cœur.
Elle fait un geste suivant et disparaît
à gauche de la scène d'entrée.
Nuff et Gudula s'avancent avec joie
vers les deux jeunes gens.
Kerdée serre la main de Kerbin dans
les 2 mains. Il est au comble du bonheur.

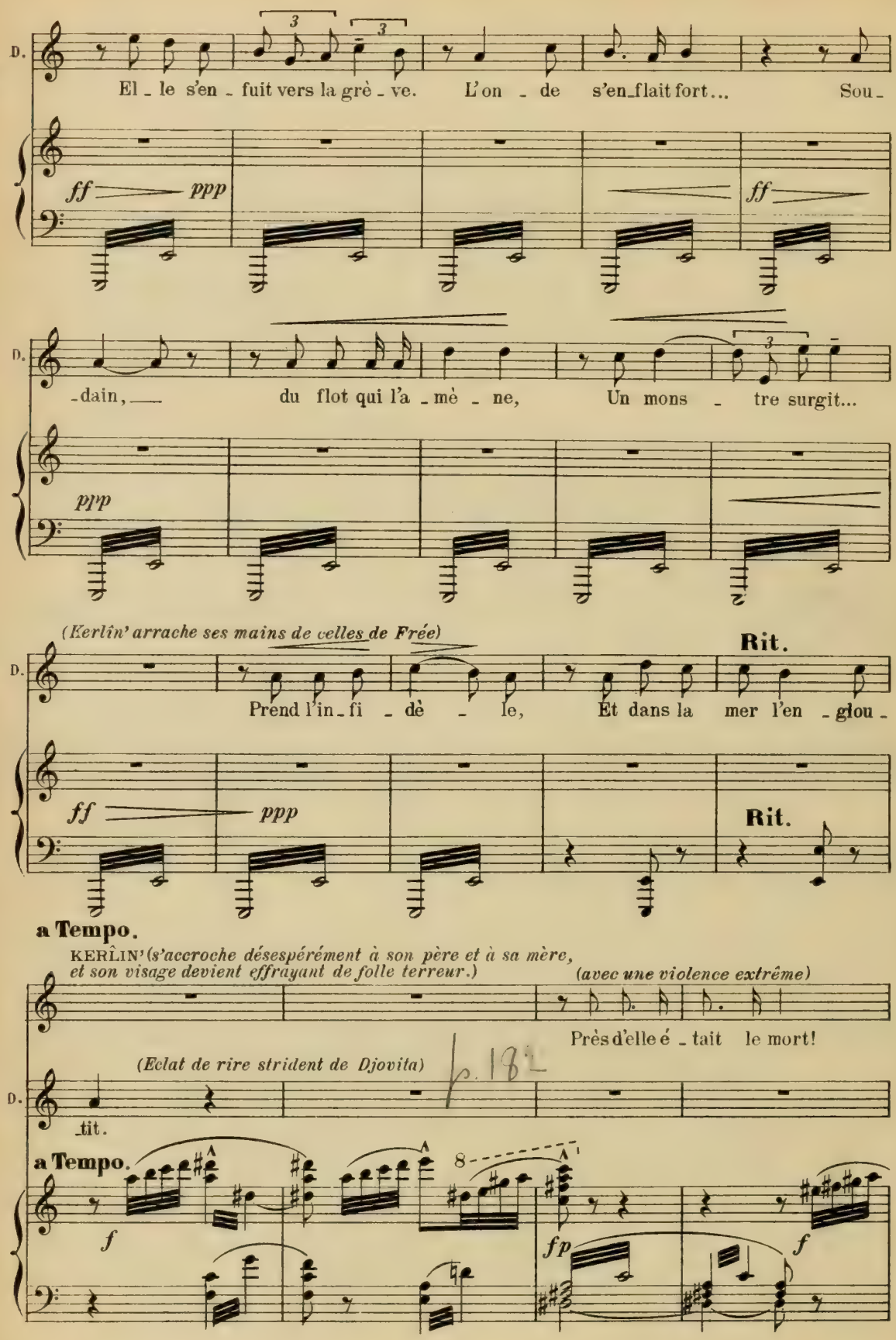
1re mesure Rendè veut embrasser Kerkin mais elle se dégage et revient à gauche. Rendè va vers Wulff et Ondule et leur serre la main avec effusion.

Il revient ensuite à Kerkin et lui reprend les mains

La voix de Djovita en coulisse jardin.

2e mesure. Kerkin que Rendè tient dans ses bras, écoute ce chant railleur, ses yeux deviennent hagards, un tremblement convulsif s'empare d'elle.


Ke.
ten.
— Ker - lin'! — Ma fem - me! Ker -
ten.
p
KERLÎN' (avec déchirement.)
Mon Ar - ry bien aimé! —
(Djovita s'élance vers les dunes)
Ke.
- lin'! —
DJOVITA, (dans les dunes, d'une voix farouche, haineuse et pleine de raillerie.)
(Kerlin' tremble violemment et ses yeux deviennent hagards.)
La nuit, la belle eut un rê - ve... Près d'elle é - tait le mort...
ppp


D.
El - le s'en - fuit vers la grè - ve. L'on - de s'en-flait fort... Sou -
ff ppp ff
-dain, du flot qui l'a - mè - ne, Un mons - tre surgit...
ppp
(Kerlîn' arrache ses mains de celles de Frée)
Rit.
Prend l'in - fi - dè - le, Et dans la mer l'en - glou -
ff ppp Rit.
a Tempo.
KERLÎN' (s'accroche désespérément à son père et à sa mère, et son visage devient effrayant de folle terreur.)
(avec une violence extrême)
Près d'elle é - tait le mort!
(Eclat de rire strident de Djovita)
p. 182
-tit.
a Tempo.
8
f fp f

un monstre surgit

Kerlui arrache les mains de celles de Kerdéa.

et dans la mer l'engloutit

Kerlui court vers les hauteurs et s'accroche désespérément à eux. Eclat de rire strident de Djouita

Le visage de Kerlui devient effrayant de folle terreur

Elle lit avec une violence extrême

Près d'elle était le mort

Kerdéa

Kerlui

elle revient près de Kerdès qui cherche à la calmer.

une montre sur lit

Elle repousse Kerdès, puis revient vers l'avant scène mutine en roussant un cri de joie et en riant aux éclats.

Wulff

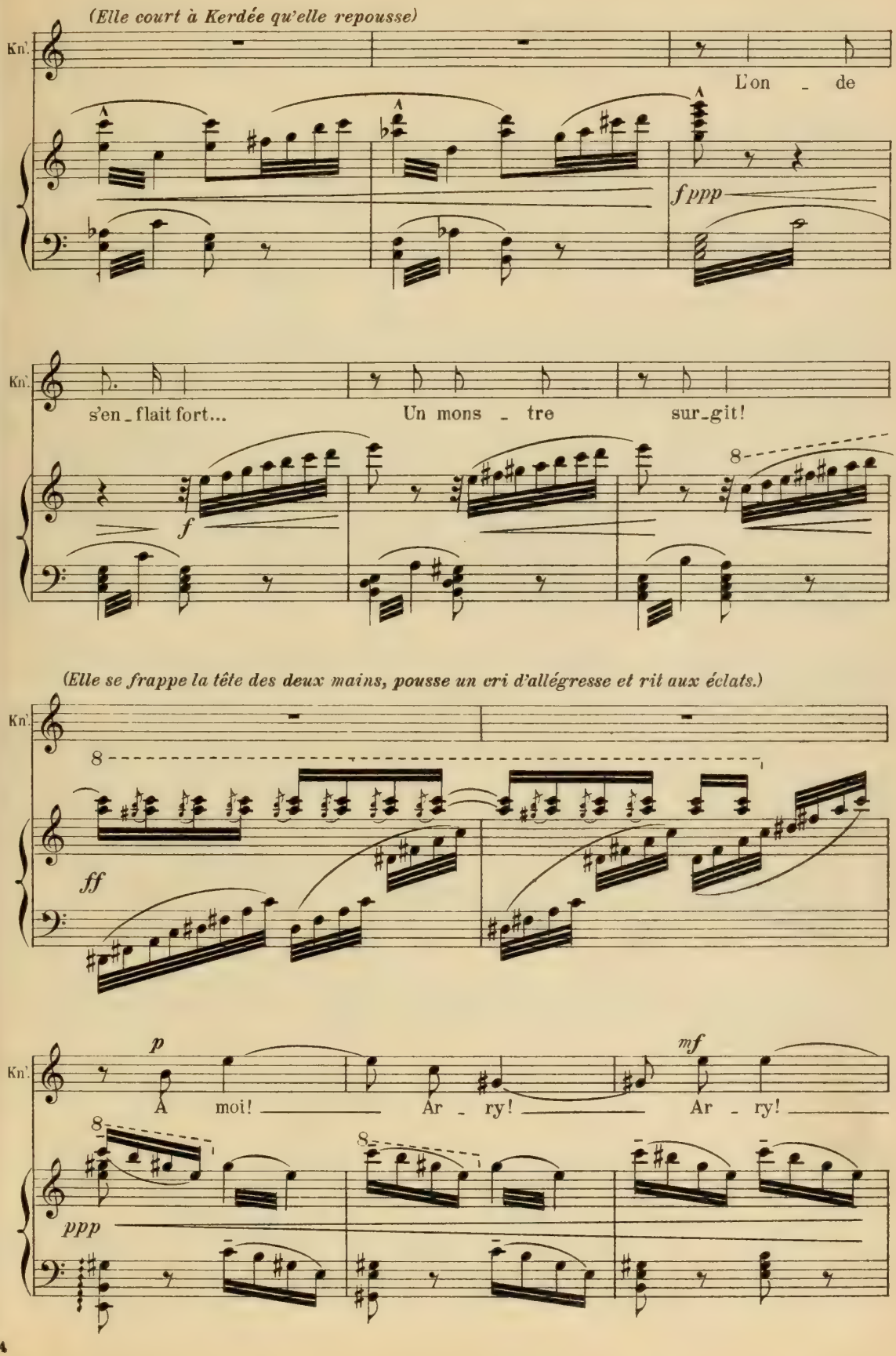
Kerdès

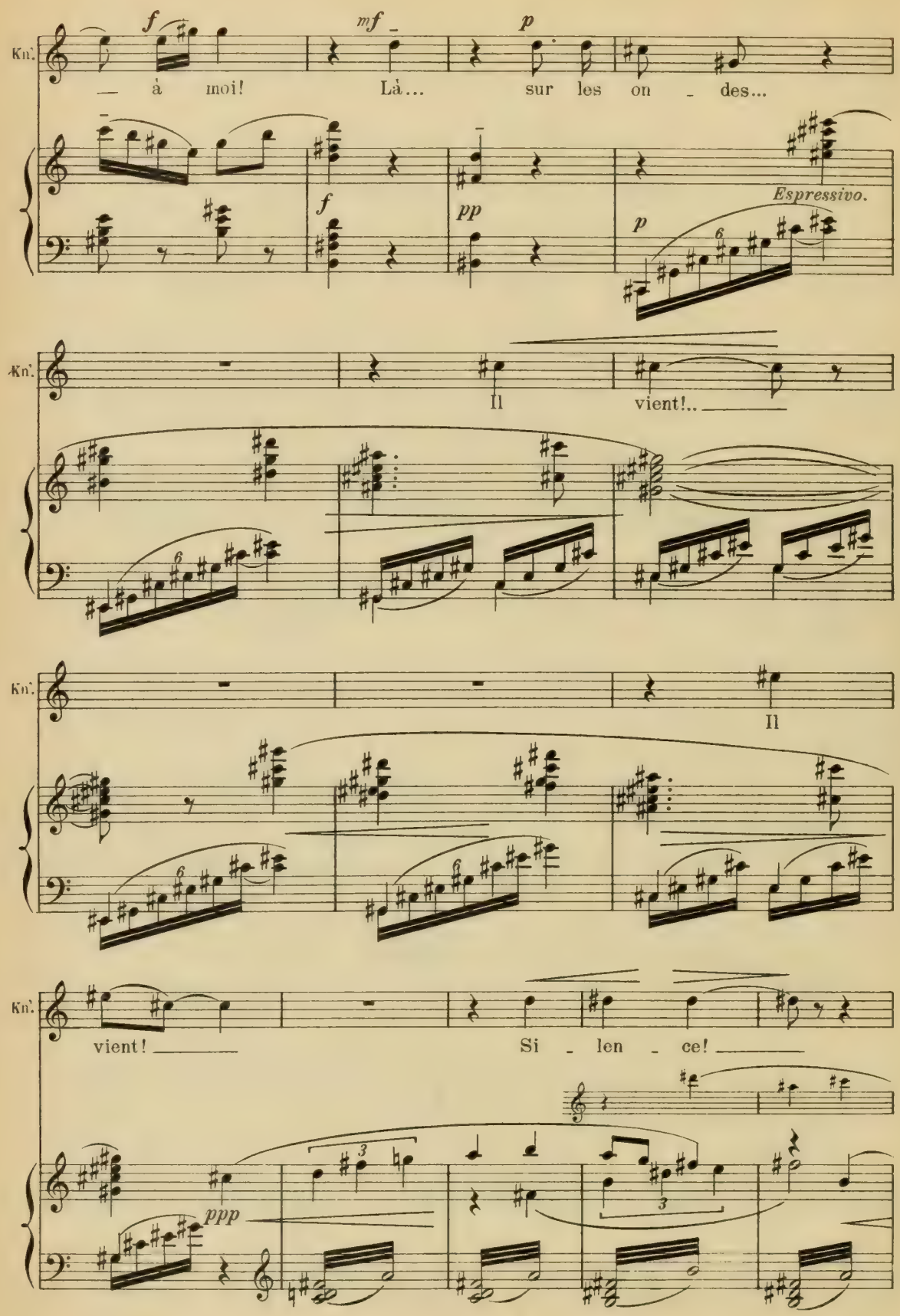
Gudule

Kerdès

Kerdès, Wulff, a mon

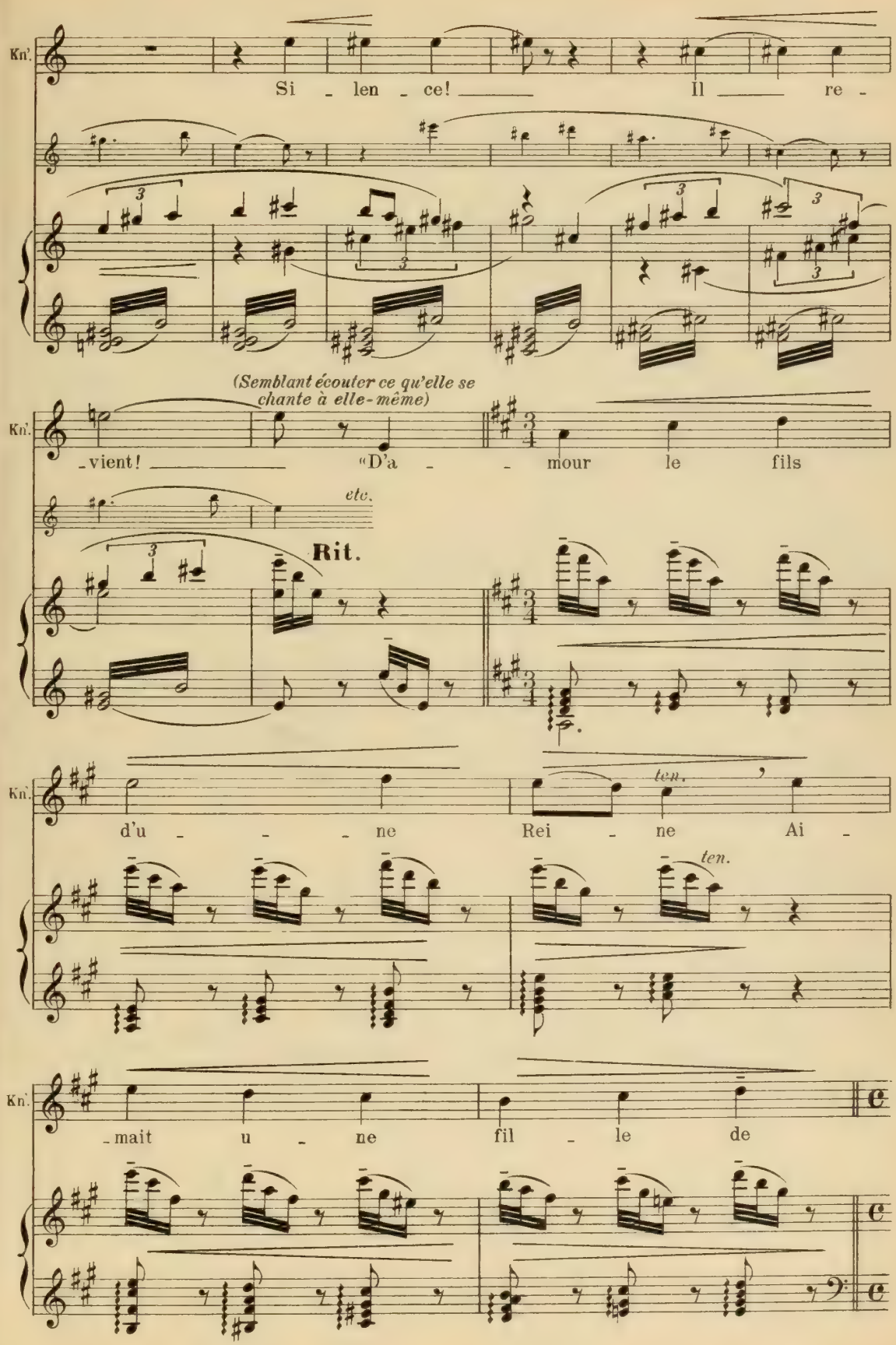
Kerdès, Wulff et Gudule, la regardent avec étonnement de bord, avec terreur ensuite comprenant peu à peu le terrible malheur qui les frappe.

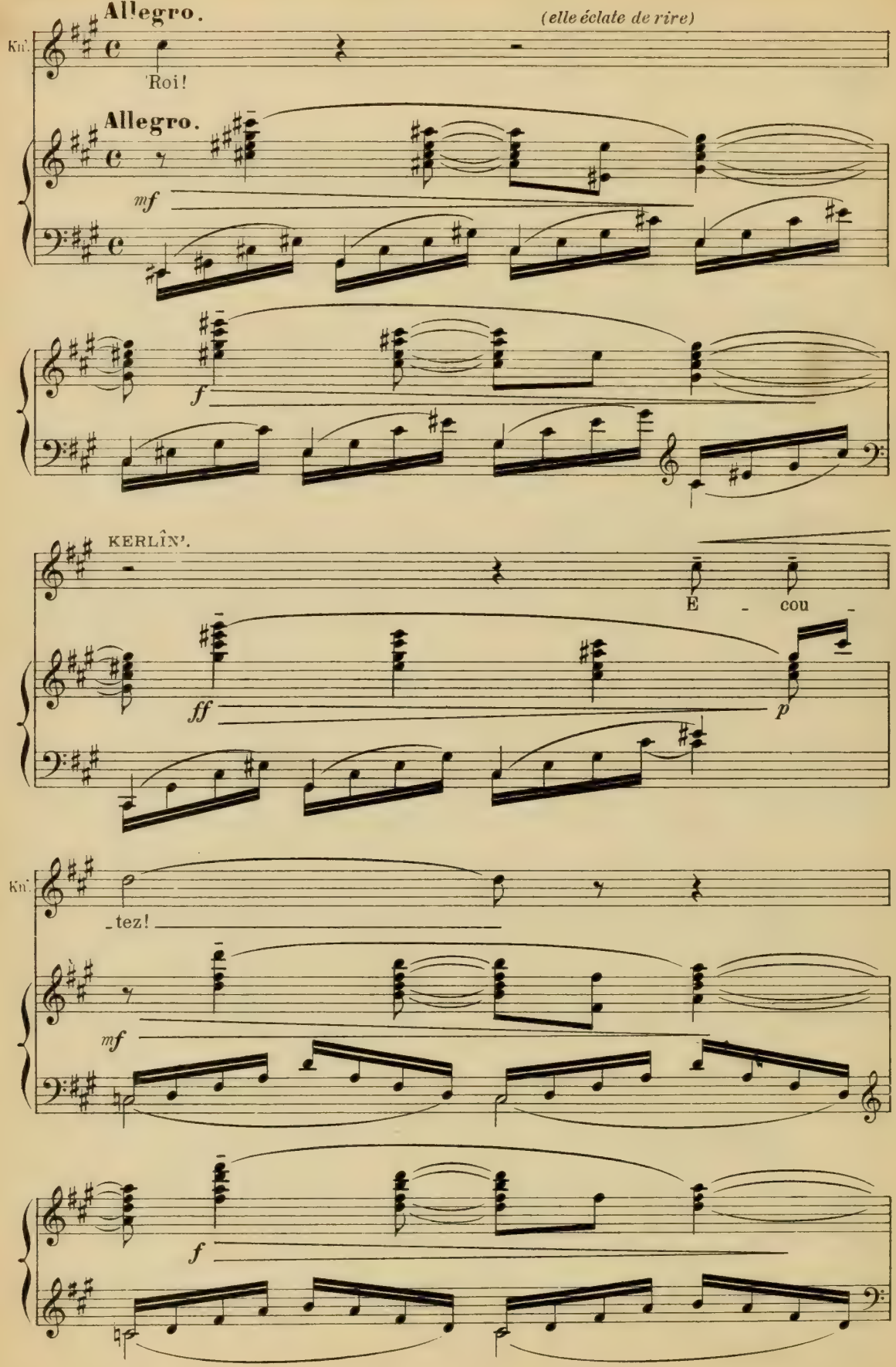

(Elle court à Kerdée qu'elle repousse)
Kn'
L'on - de
fppp
s'en_flait fort...
Un mons - tre
sur_git!
f
8
(Elle se frappe la tête des deux mains, pousse un cri d'allégresse et rit aux éclats.)
ff
p
A moi!
Ar - ry!
mf
Ar - ry!
ppp


Kn.
f
mf
p
— à moi!
Là...
sur les on - des...
f
pp
p
Espressivo.
Kn.
Il
vient!..
Kn.
Il
Kn.
vient!
Si - len - ce!
ppp

Travail

Rachel est au milieu. Elle semble écouter
ce qu'elle se chante à elle même.


Kn.
Si - len - ce! Il re -
(Semblant écouter ce qu'elle se chante à elle-même)
- vient! «D'a - mour le fils
etc.
Rit.
Kn.
d'u - ne Rei - ne Ai -
ten.
ten.
Kn.
- mait u - ne fil - le de

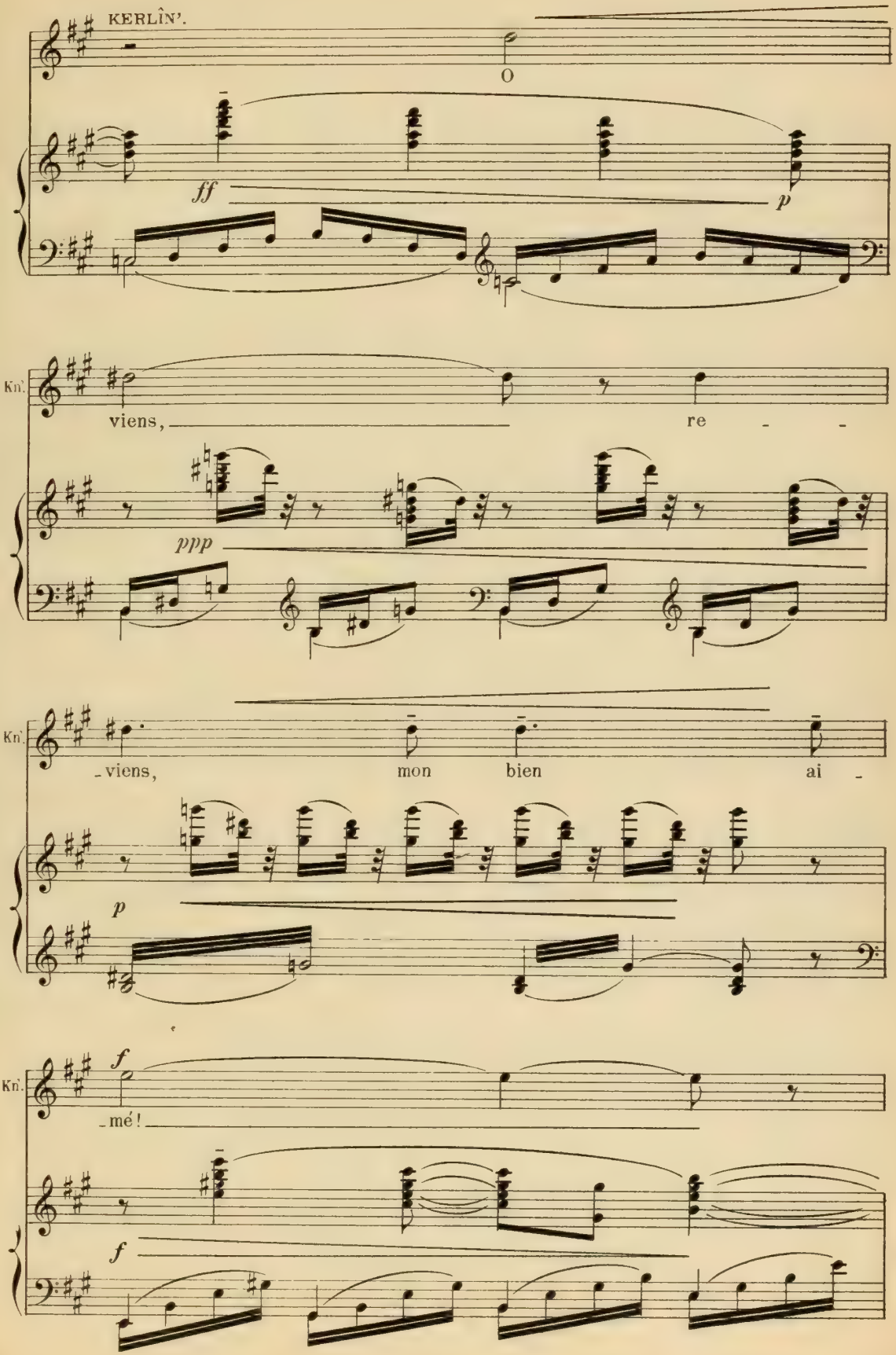

Allegro.
(elle éclate de rire)
Kr.
Roi!
Allegro.
mf
f
KERLÎN'.
E - cou -
ff
p
Kr.
- tez!
mf
f

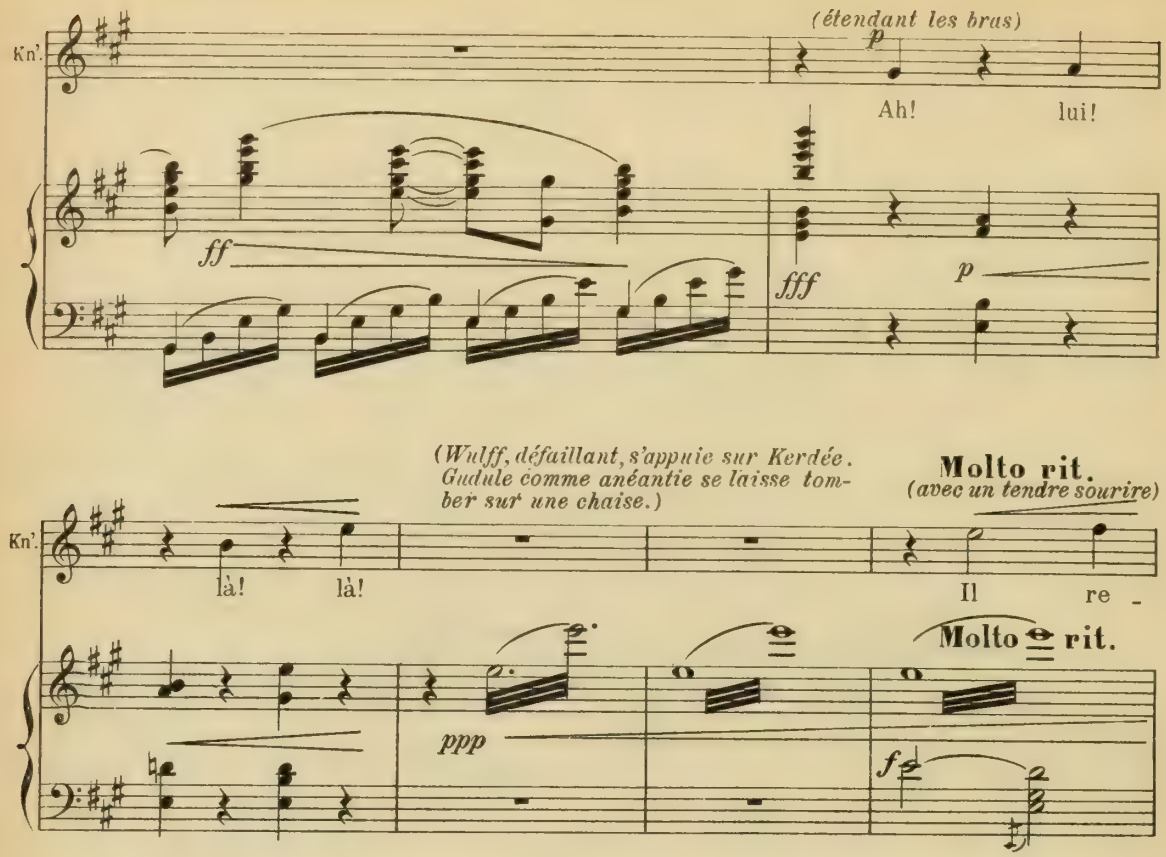
aurait une fille de roi

Nouvel éclat de rire, plus fort que le premier.

Des cheveux tombent sur les épaules.

Revenir mon Cher ami
elle avait tour à tour, Tuffé, Gudule et Verdier
pour le rat.
Verdier déjà va s'appuyer sur le bureau
à gauche, mais revient tomber sur la chaise
à gauche


KERLÎN'.
O
ff
p
Kn'.
viens, re - -
ppp
Kn'.
- viens, mon bien ai -
p
Kn'.
f
- mé!
f


(étendant les bras)
Kn'.
p
Ah!
lui!
ff
fff
p
(Wulff, défaillant, s'appuie sur Kerdée. Gudule comme anéantie se laisse tomber sur une chaise.)
Molto rit.
(avec un tendre sourire)
Kn'.
là!
là!
Il
re -
Molto rit.
ppp
f
a Tempo.
Trompettes.
Kn'.
- vient!
fff
a Tempo.
RIDEAU, Lentement.
Trompettes.

2e mesure
Kerlin semble voir Avery. Elle recule en tendant le bras vers la salle

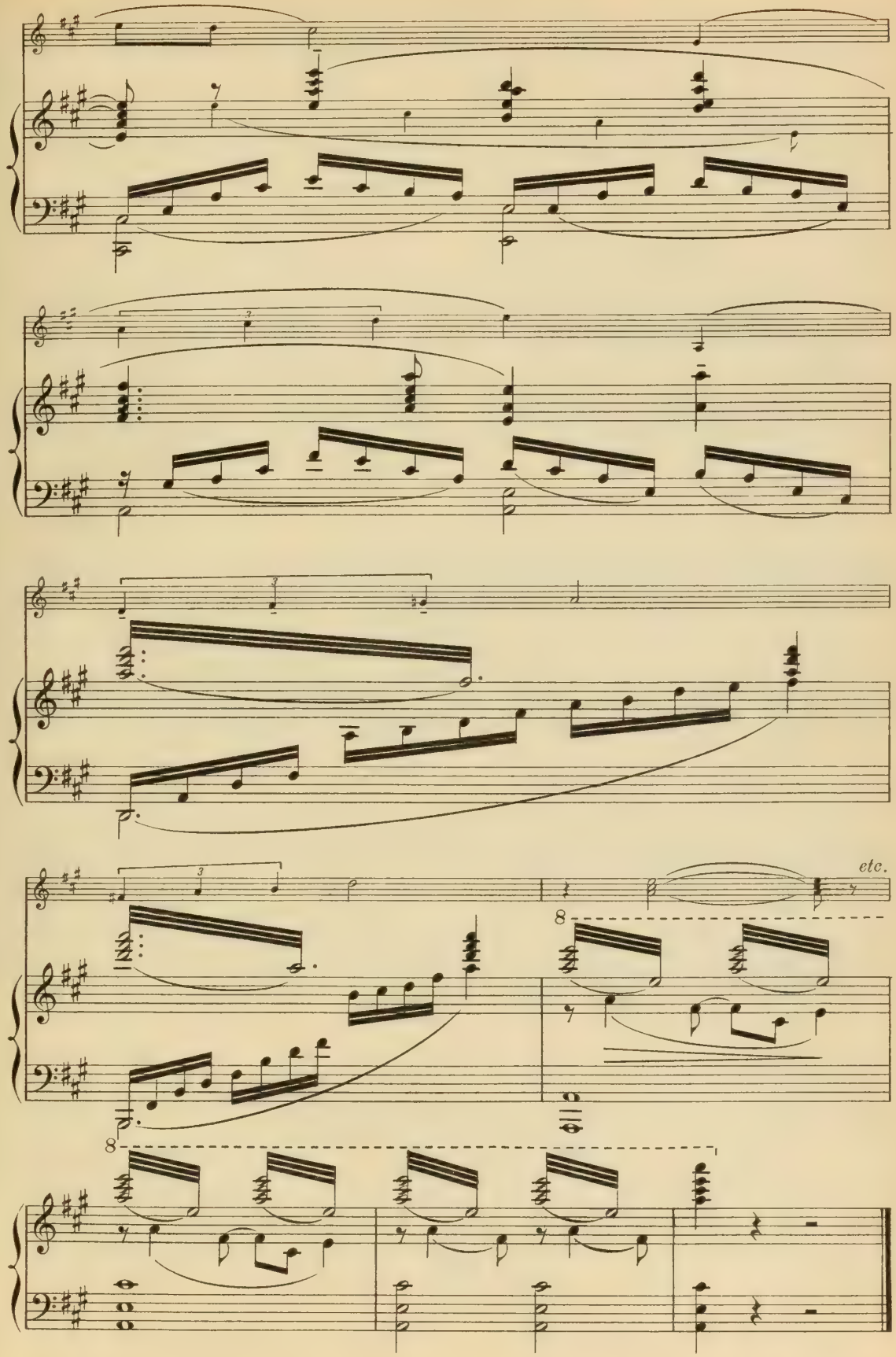
↑ Kerlin

Kerlin — Tuliff — Andule

2e et 3e mesures
L'horloge sonne 5 heures
l'acte a commencé à 4h13

Elle s'élance en avant vers la salle comme pour se ré-cipiter dans les bras d'Avery. Tuliff s'est tombé comme une masse sur le plancher à droite. Andule sanglote, la tête dans les mains.

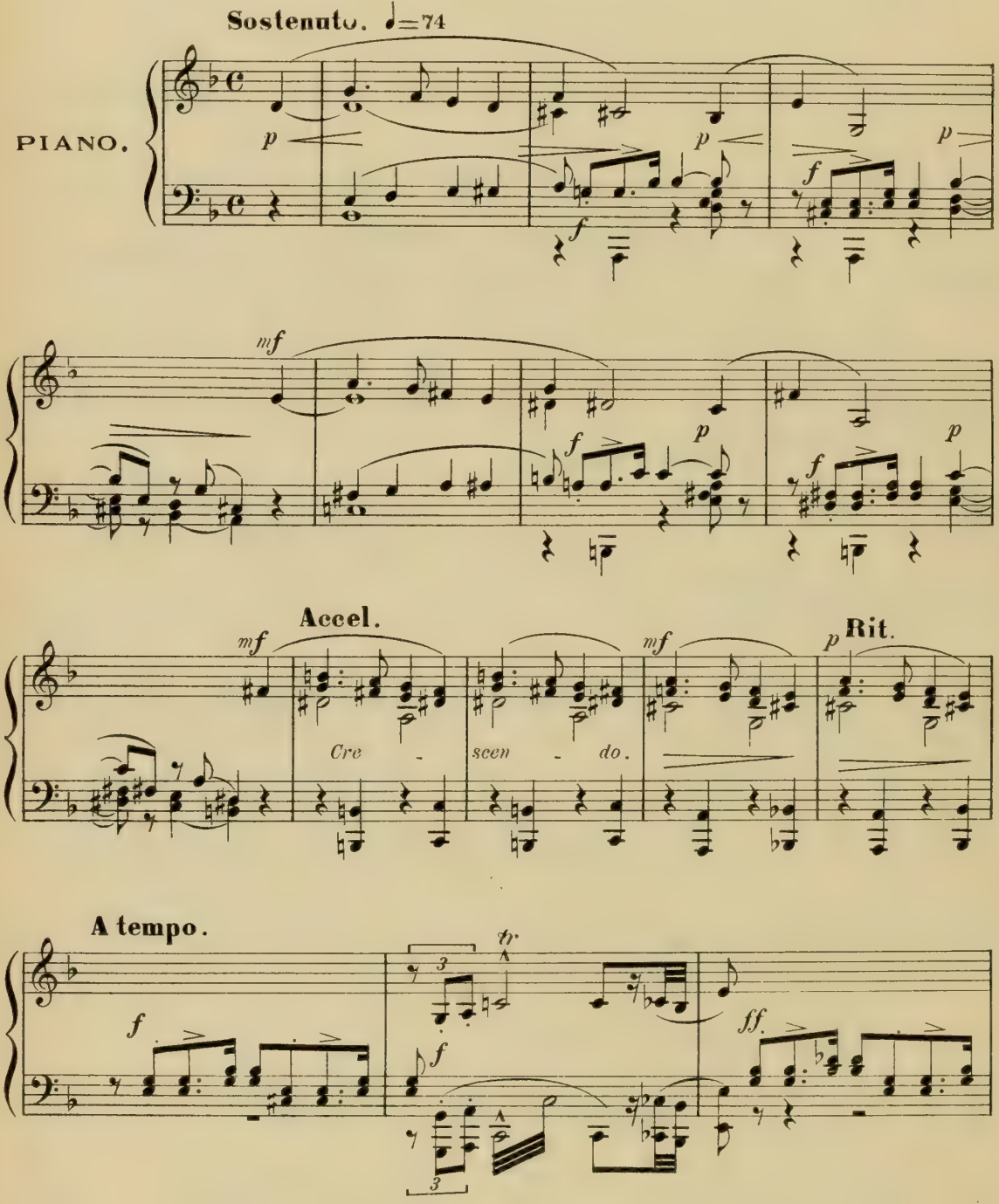
Rideau rapide.

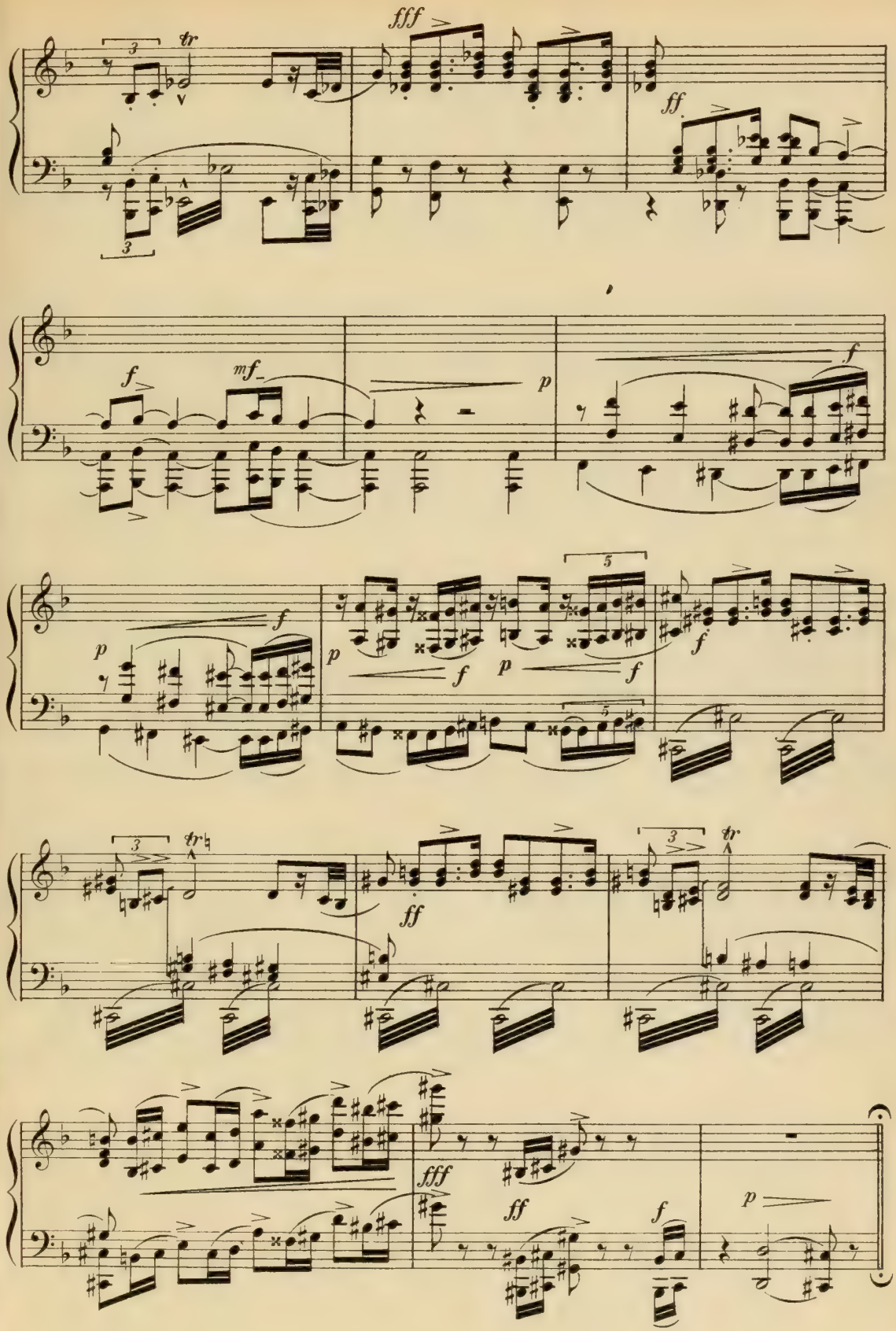


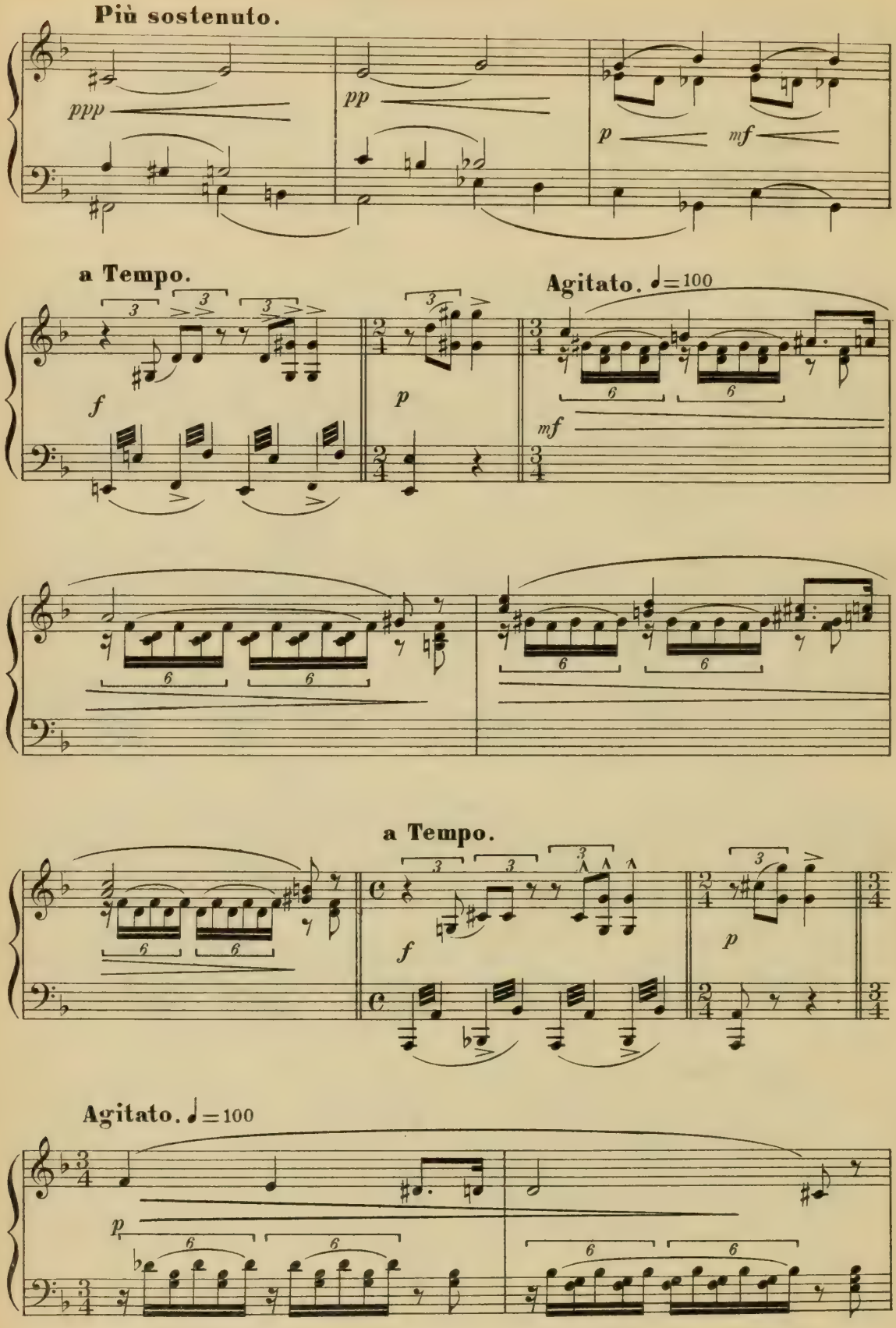
Fin du 2e Acte.

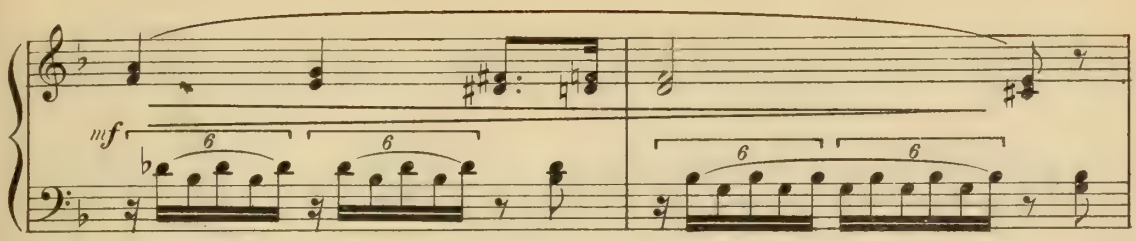
TROISIÈME ACTE.

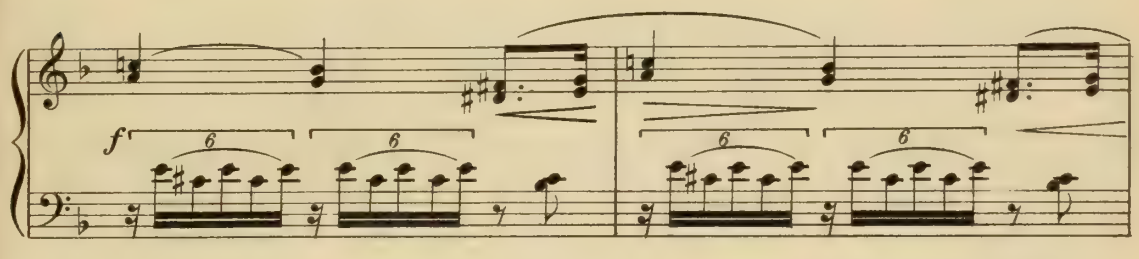
Dans les dunes.
A droite et à gauche de hautes dunes, veloutées de mousses marines.
Au fond, la mer. A gauche une estacade, partant de derrière la dune et s'avançant en biais dans la mer. Elle est décorée de drapeaux et d'oriflammes, et porte à son extrémité deux petits canons. Des deux côtés de la scène, des arcs de verdure, ornés de fleurs et de drapeaux.

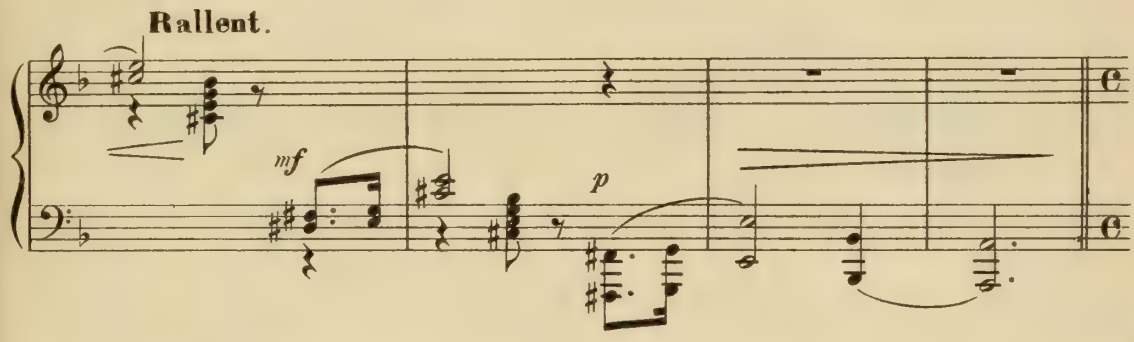


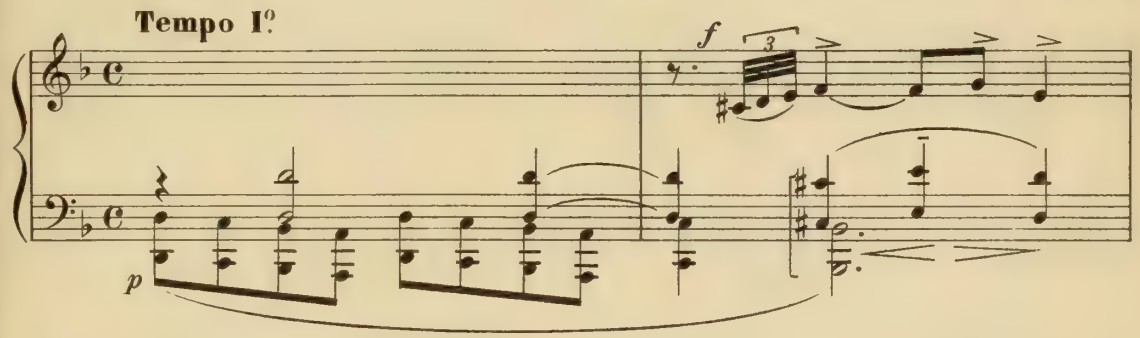

fff
ff
f
mf
p
f
p
f
p
f
p
f
f
ff
fff
ff
f
p

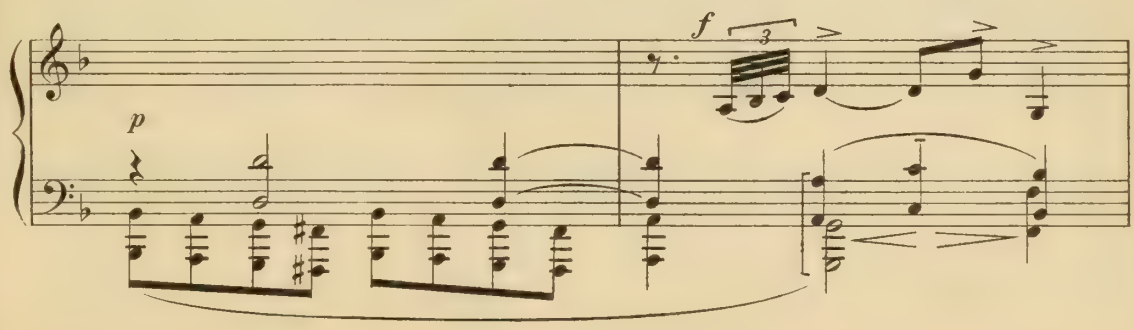

Più sostenuto.
ppp
pp
p
mf
a Tempo.
f
p
Agitato. ♩=100
mf
a Tempo.
f
p
Agitato. ♩=100
p

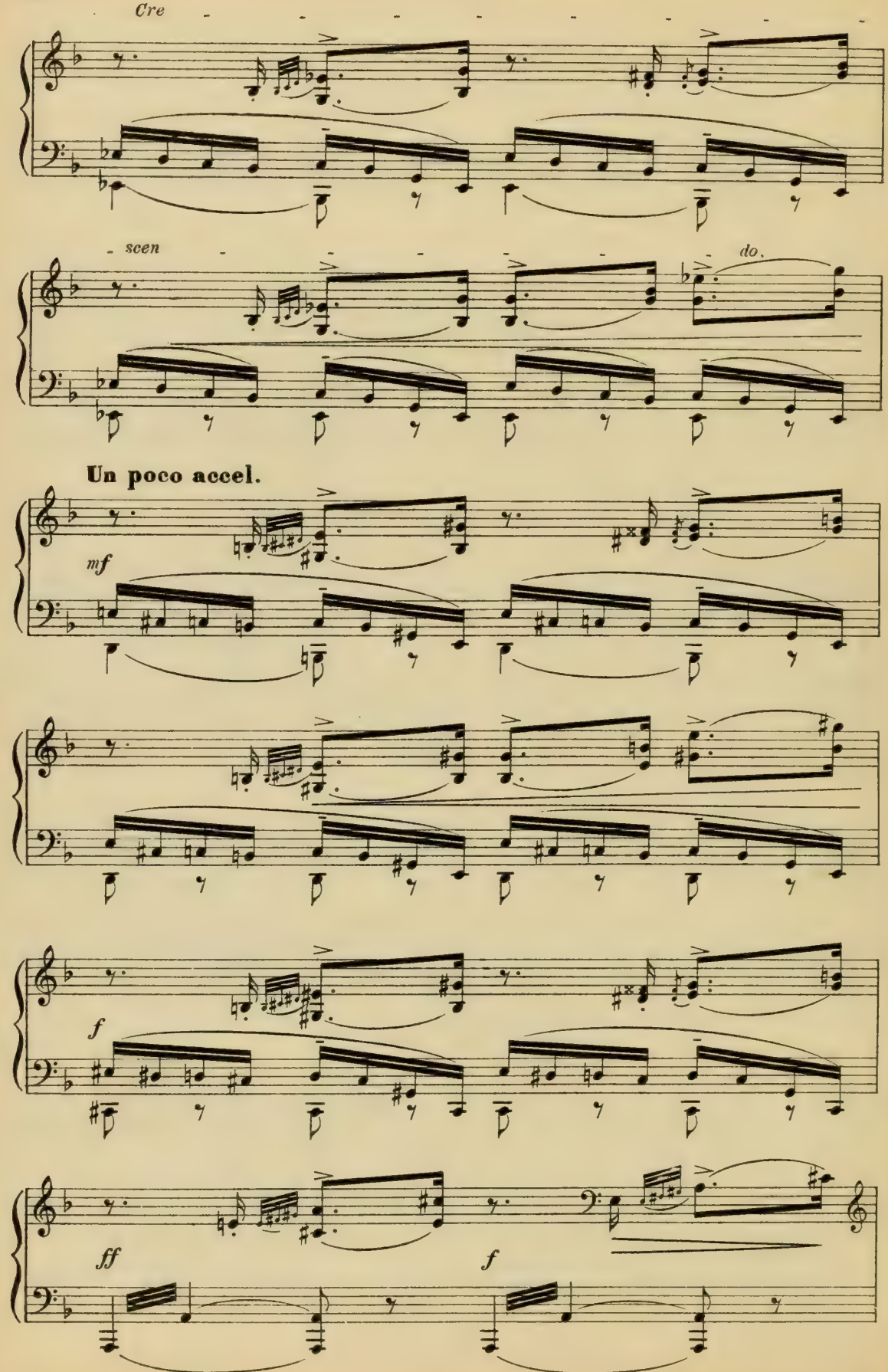

mf
6
6
6
6


f
6
6
6
6


Rallent.
mf
p


Tempo I°
f
3
p

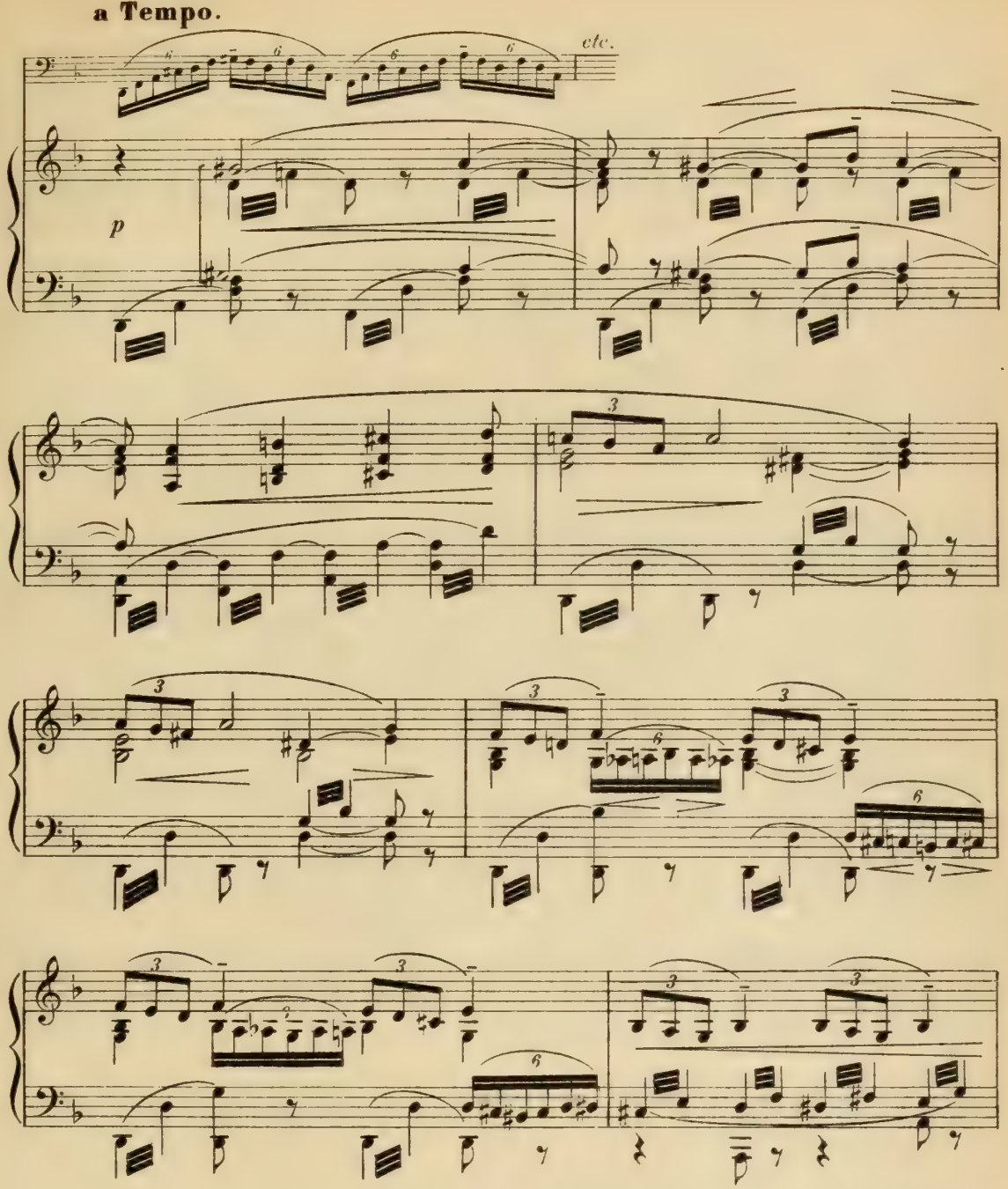

f
3
p


Cre
scen
do.
Un poco accel.
mf
f
ff
f

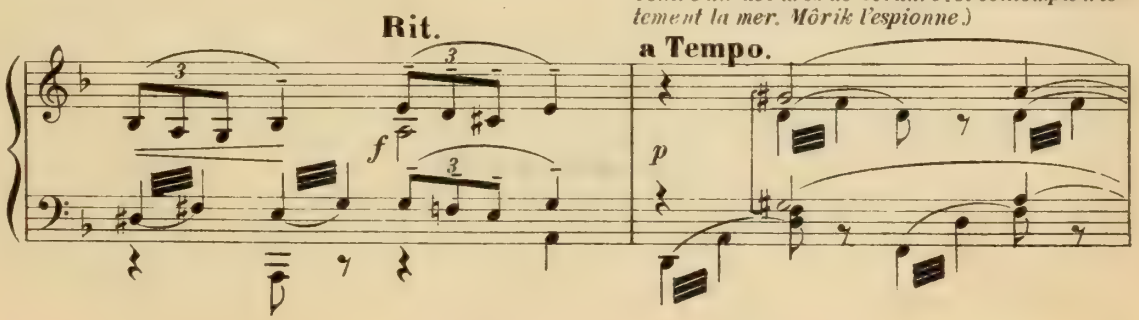
À droite et à gauche,
de hautes dunes velautées de moutons
mauves ou hérissées de plantes de chaux
et de chardons.

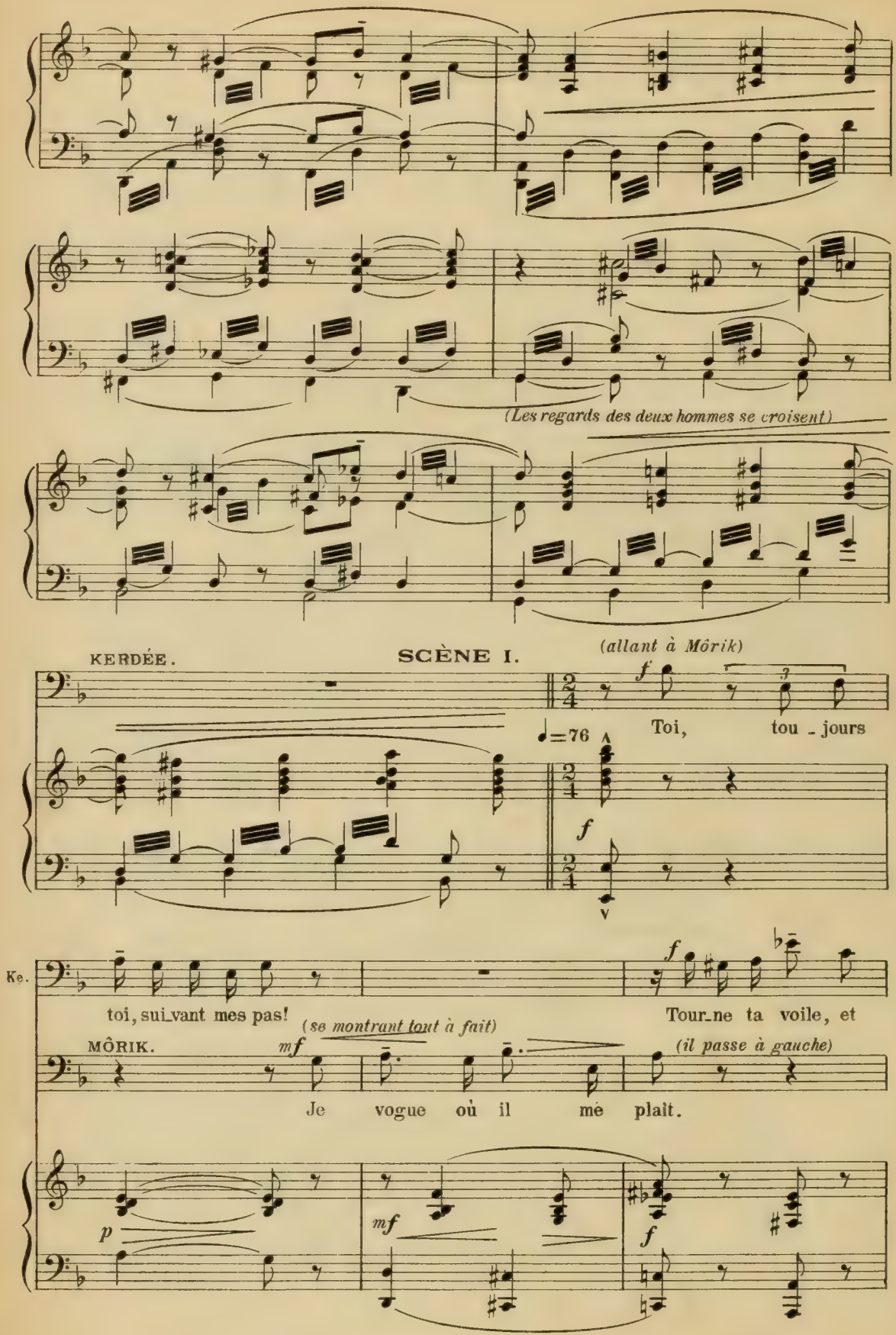
Dans le fond, la mer.
À gauche au fond, une estacade partant
de la dune, s'avance en biais dans la mer

Le Mesnil Endeau



RIDEAU. *(Kerdée s'appuie, au fond, à gauche, contre un des arcs de verdure. Il contemple tristement la mer. Môrik l'espionne.)*




(Les regards des deux hommes se croisent)
KERDÉE.
SCÈNE I.
(allant à Môrik)
Toi, tou - jours
toi, sui-vant mes pas!
(se montrant tout à fait)
Tour-ne ta voile, et
MÔRIK.
(il passe à gauche)
Je vogue où il me plaît.

Kerdé [illegible] au revers au lever du rideau.
Il est sur la dune à gauche, le dos ouvert au public, pensif, les bras croisés, regardant la mer.

Immobile

Kerdec est à la marque C.90 du plan A.

Joris paraît à l'entrée K 1 du plan cour
A la vue de Kerdec, il s'arrête et a l'air de l'épier

Même mouvement

Kerdec se retourne et aperçoit Joris.
Ils s'observent un moment

Kerdec

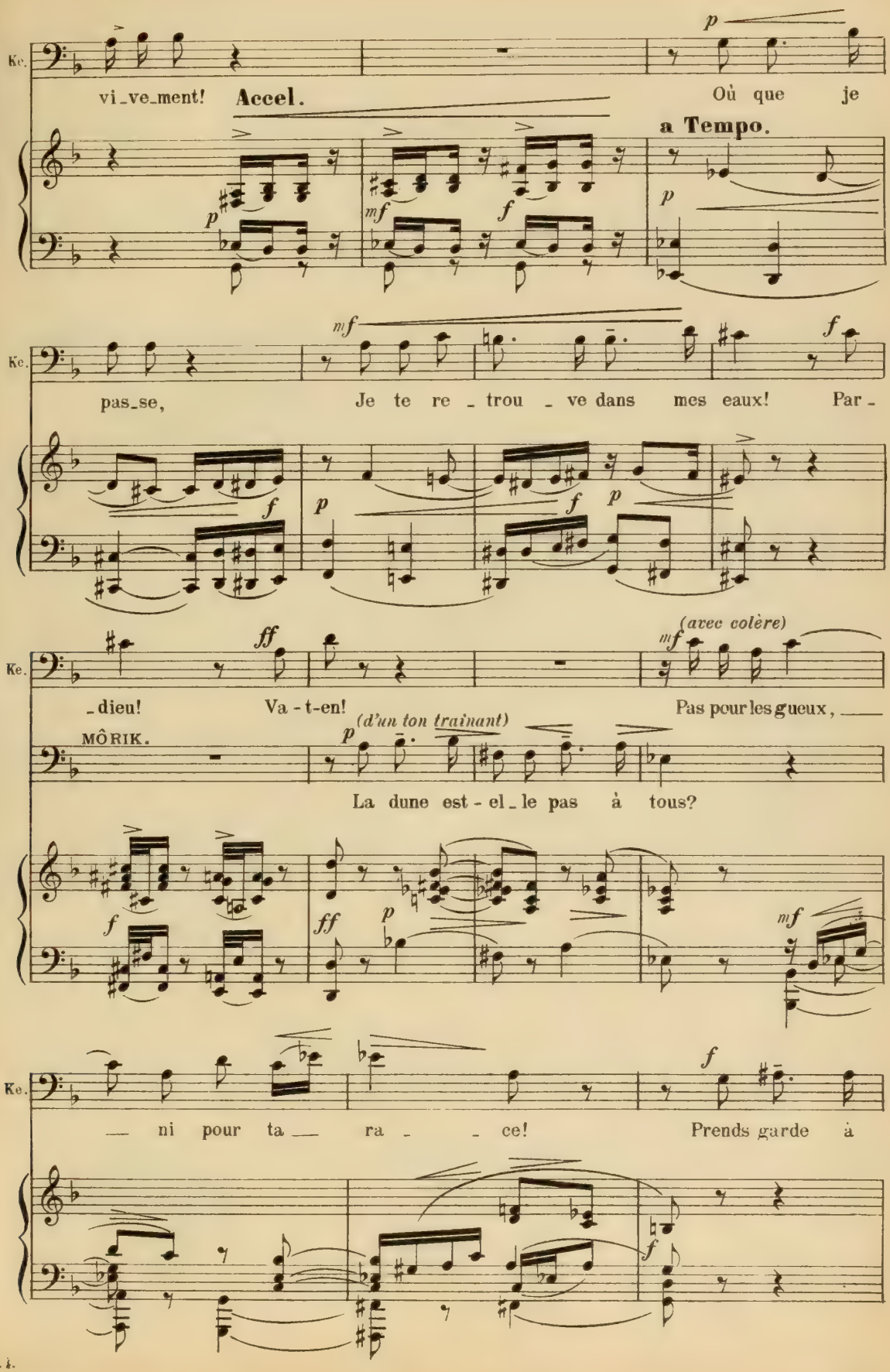
Joris

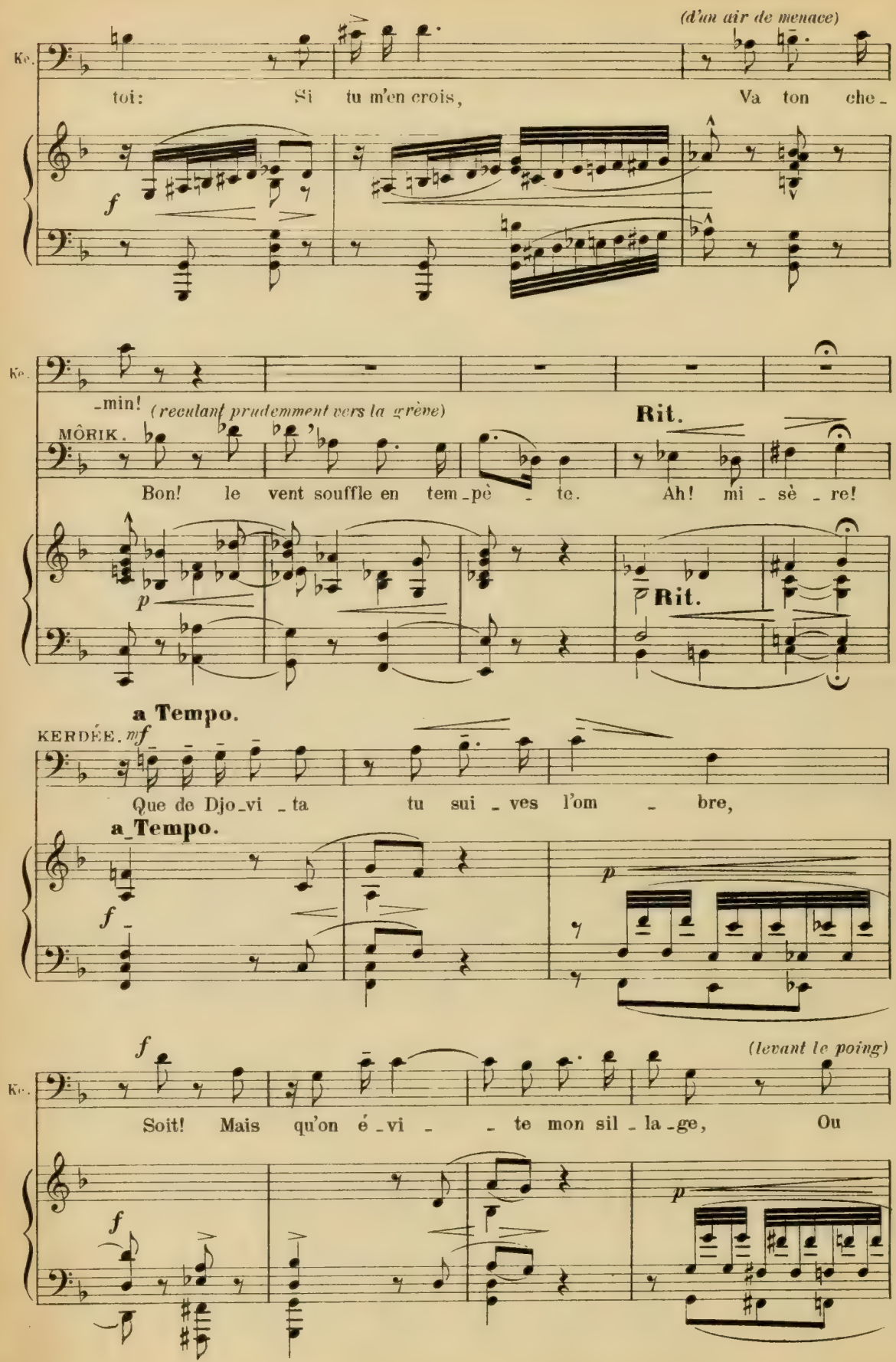
Voyons ici mes gars!
Joris passe à gauche devant Kerdec, celui-ci marche sur lui et le menace en disant:
Couvert de boue et brûlant
Kerdec avance par le plan F. Joris descend par F. G et L.

1/9

< Kendée

Mouth


Ke.
vi_ve_ment!
Accel.
Où que je
a Tempo.
pas_se,
Je te re _ trou _ ve dans mes eaux!
Par _
_dieu!
Va - t-en!
(avec colère)
Pas pour les gueux, ___
MÔRIK.
(d'un ton traînant)
La dune est - el _ le pas à tous?
___ ni pour ta ___
ra _ _ ce!
Prends garde à


(d'un air de menace)
Ke.
toi: Si tu m'en crois, Va ton che-
f
Ke.
-min! (reculant prudemment vers la grève)
Rit.
MÔRIK.
Bon! le vent souffle en tem-pè - te. Ah! mi - sè - re!
p
Rit.
a Tempo.
KERDÉE. mf
Que de Djo-vi - ta tu sui - ves l'om - bre,
a Tempo.
f
p
f
(levant le poing)
Ke.
Soit! Mais qu'on é-vi - - te mon sil - la-ge, Ou
f
p

1ère mesure

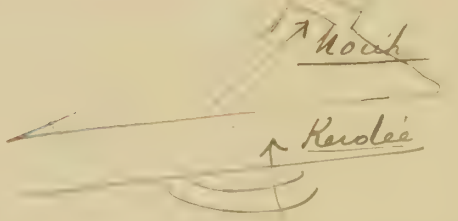
Rendez a avancé par G et I vers Rouk
en prudemment monte sur I par les
marches K

K Rouk

K Rendez

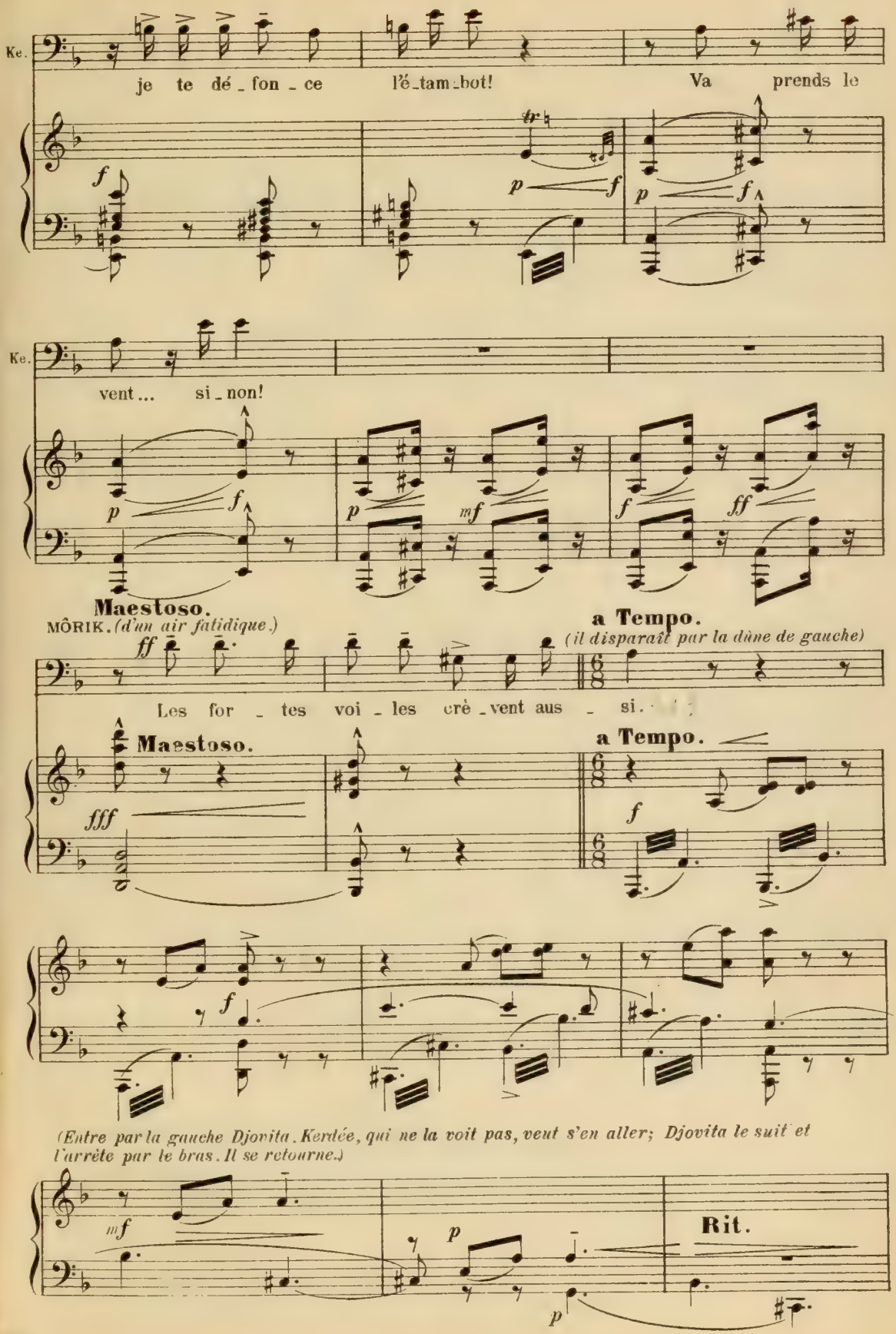
Morik passe sur le plan C
Rendez le messager monte sur le plan H.

a, venu le vent, vient
Rendéi, le menaçant monte sur les marches Y.
Kouk est mobilé au haut du plan C sur la dernière marche de B.

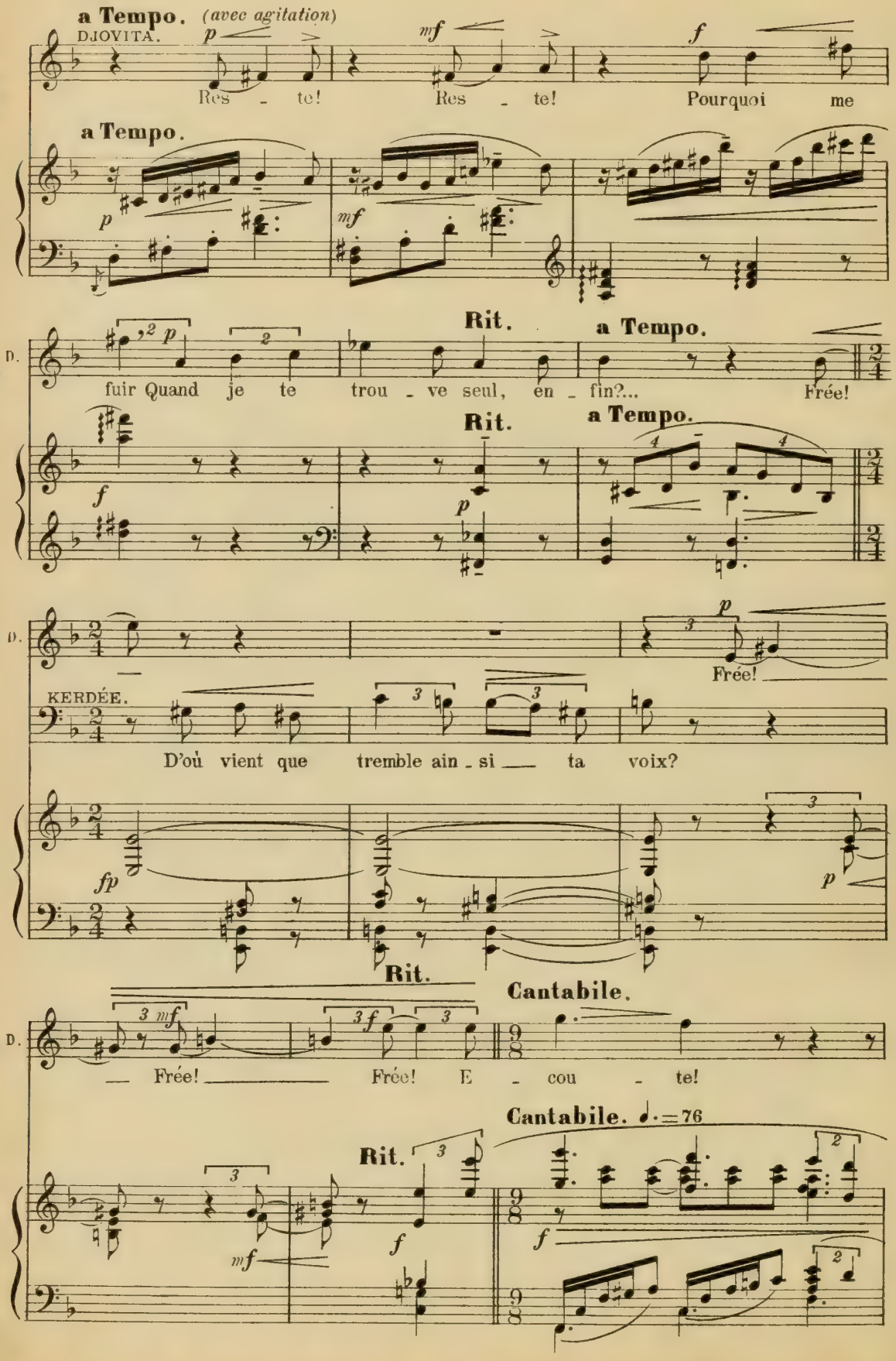


Les fortes voiles crèvent aussi
Kouk, d'un tour prospectrice, puis descend les marches B à reculons, et disparaît de vivre la dune a gauche.
Rendéi, revenu sur les marches Y le regarde s'en aller

même [illegible] vers [illegible]
Rendéa descend de Y sur J en J le disposant à [illegible] sur E, F et K. Voici le navire un moment où il va passer de I en E


Ke.
je te dé_fon_ce l'é_tam_bot! Va prends le
Ke.
vent... si_non!
Maestoso.
MÔRIK. (d'un air fatidique.)
a Tempo.
(il disparaît par la dune de gauche)
Les for_tes voi_les crè_vent aus_si.
Maestoso.
a Tempo.
(Entre par la gauche Djovita. Kerdée, qui ne la voit pas, veut s'en aller; Djovita le suit et l'arrête par le bras. Il se retourne.)
Rit.

SCÈNE II.


a Tempo. (avec agitation)
DJOVITA.
p
mf
f
Res - te! Res - te! Pourquoi me
a Tempo.
p
mf
Rit.
a Tempo.
D.
fuir Quand je te trou - ve seul, en - fin?... Frée!
Rit.
a Tempo.
f
p
D.
p
Frée!
KERDÉE.
D'où vient que tremble ain - si ta voix?
fp
p
Rit.
Cantabile.
D.
mf
f
— Frée! — Frée! E - cou - te!
Cantabile. ♩.=76
Rit.
mf
f
f

Jovita lui raide avec beaucoup d'agi la roy

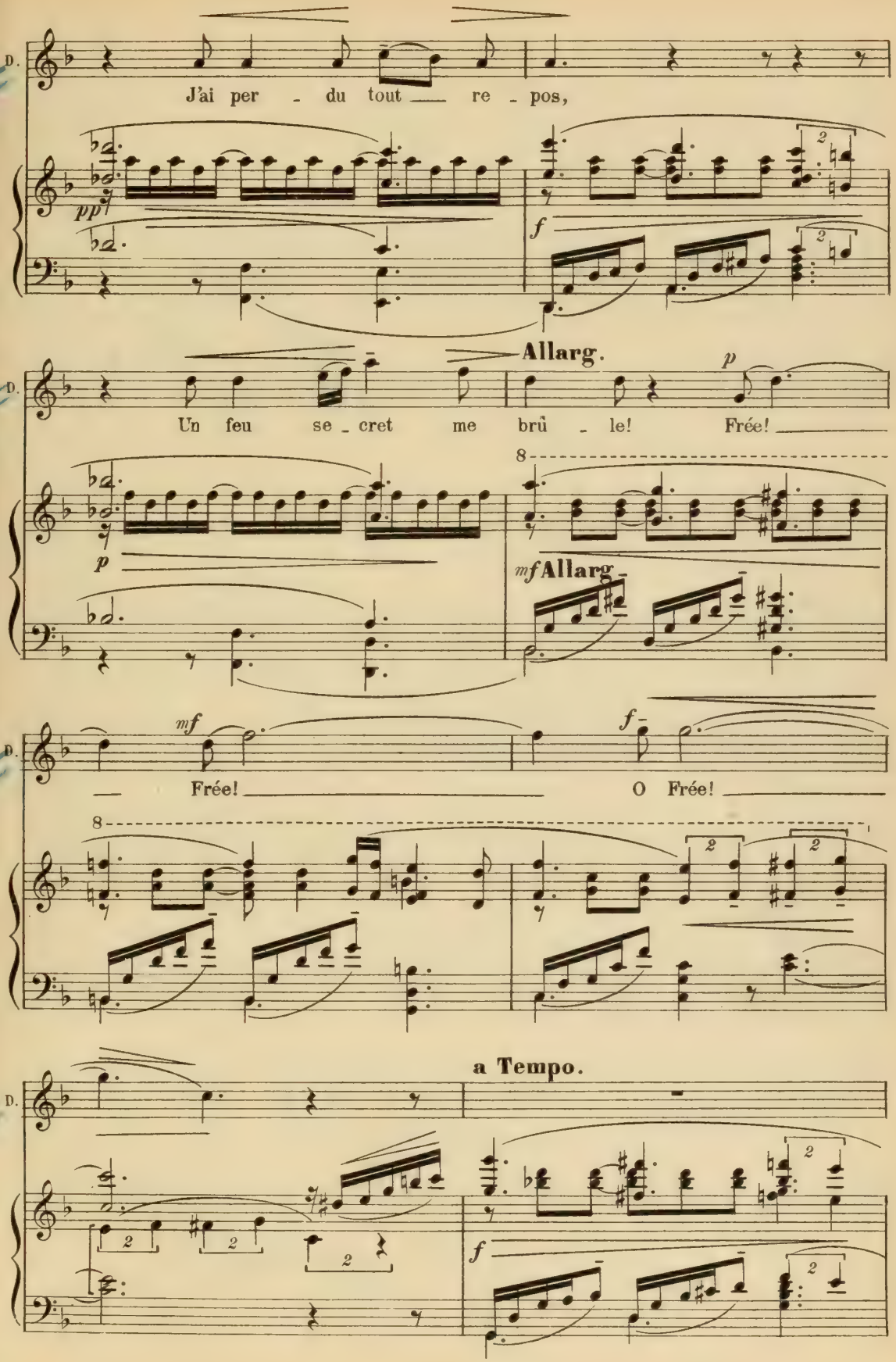
rue le retourne sur elle, ici il faut, lui
faire bien roidement.

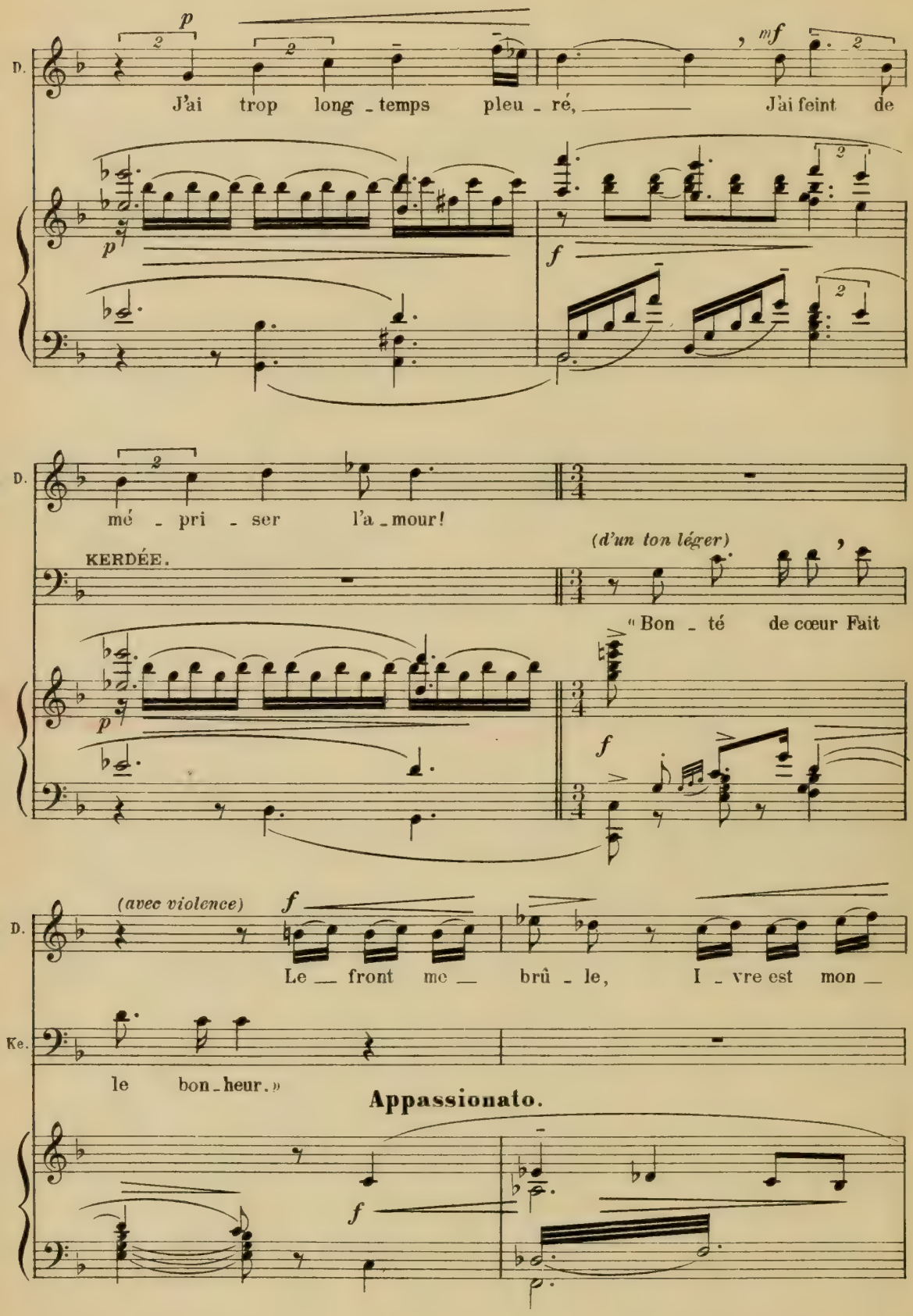
Jovita le supplie de l'excuser.
Il le détourne vers la droite

Toutes
faire
page
184

créé lui résout le gouvernement.

Epoque, toujours plus excitée, violemment

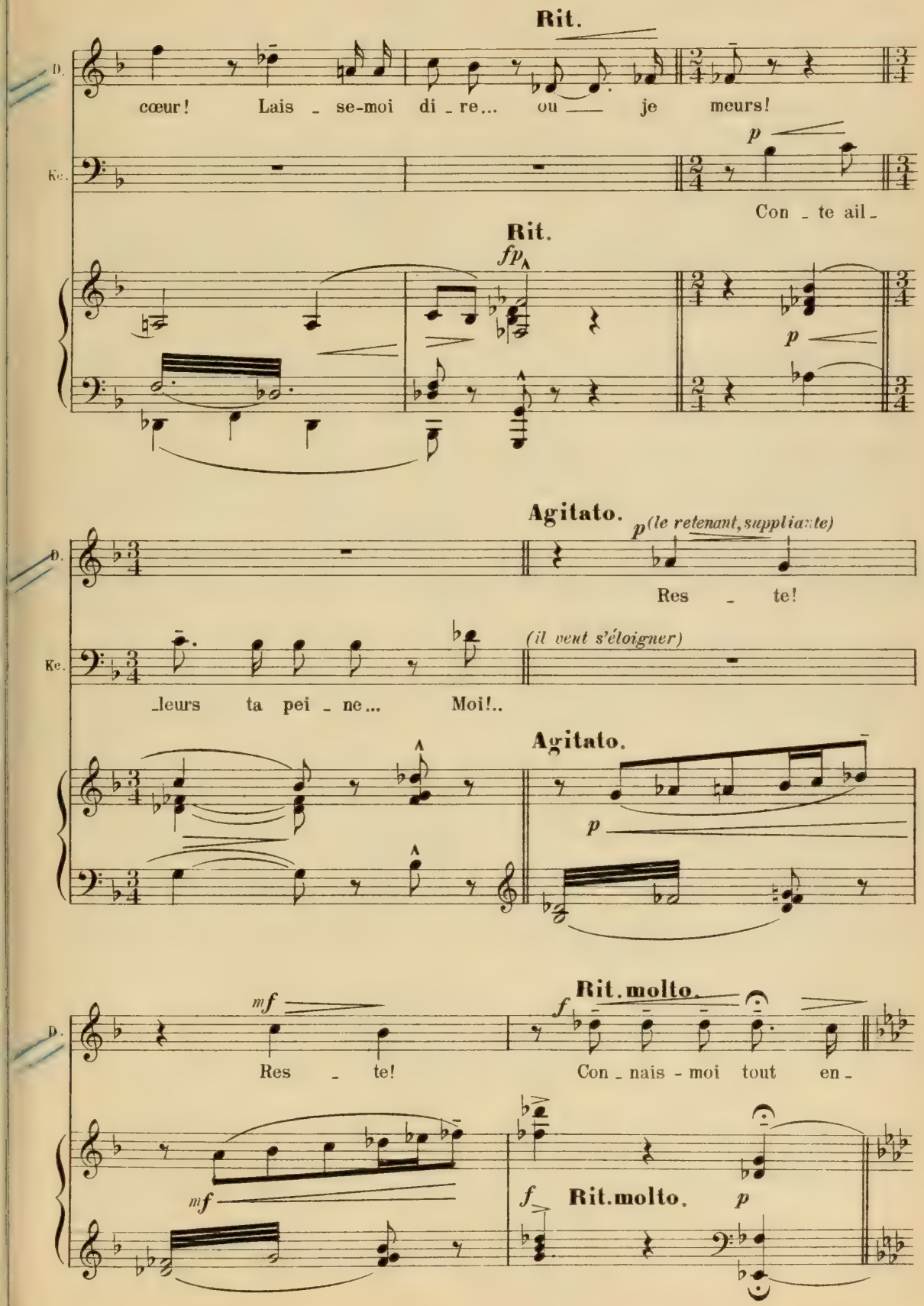

D.
J'ai per - du tout re - pos,
pp
f
Allarg.
p
Un feu se - cret me brû - le! Frée!
p
mf Allarg.
mf
Frée!
f
O Frée!
a Tempo.
f

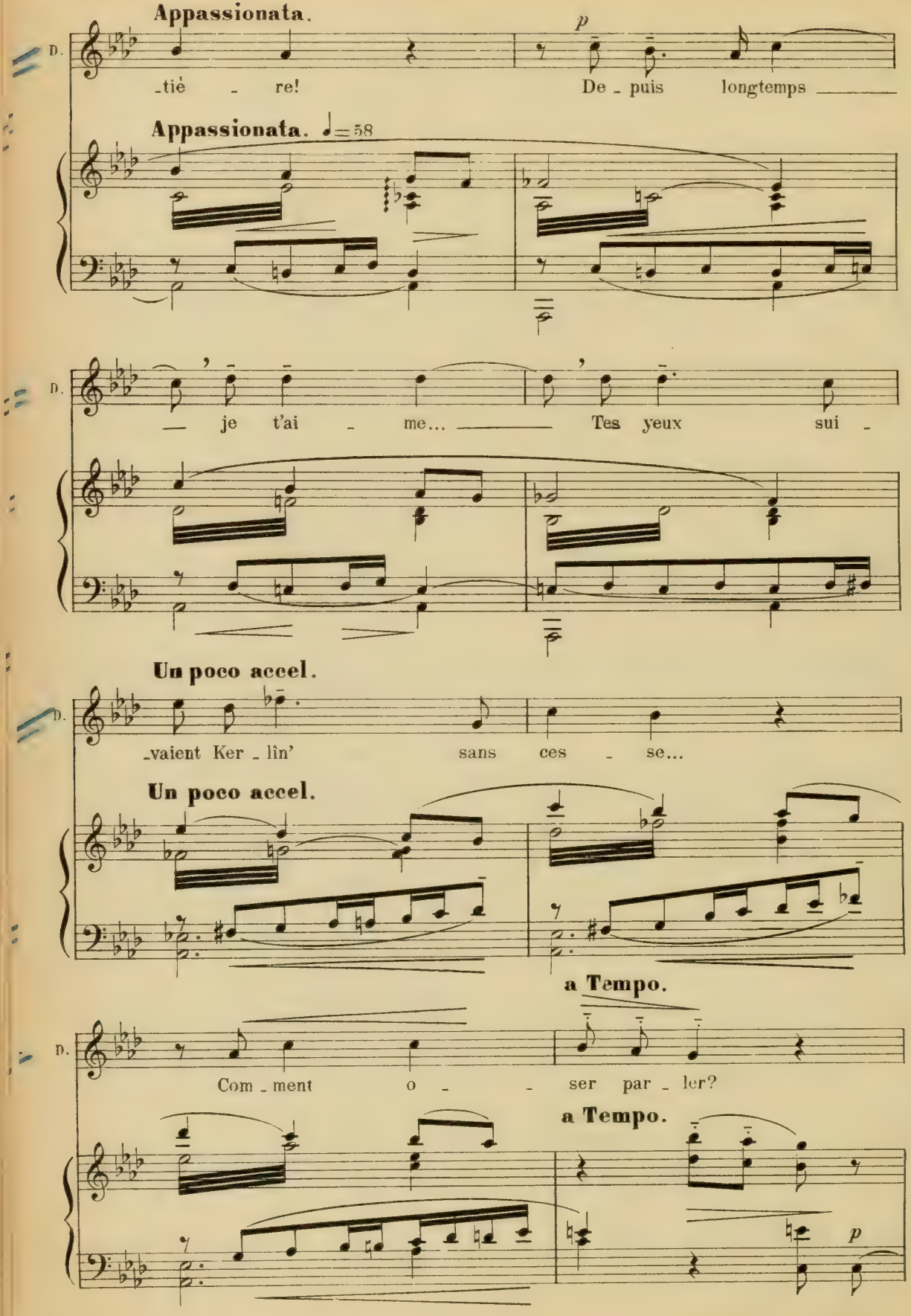

D.
p
J'ai trop long - temps pleu - ré,
mf
J'ai feint de
f
D.
mé - pri - ser l'a - mour!
KERDÉE.
(d'un ton léger)
« Bon - té de cœur Fait
p
f
(avec violence)
f
D.
Le front me brû - le, I - vre est mon -
Ke.
le bon - heur. »
Appassionato.
f

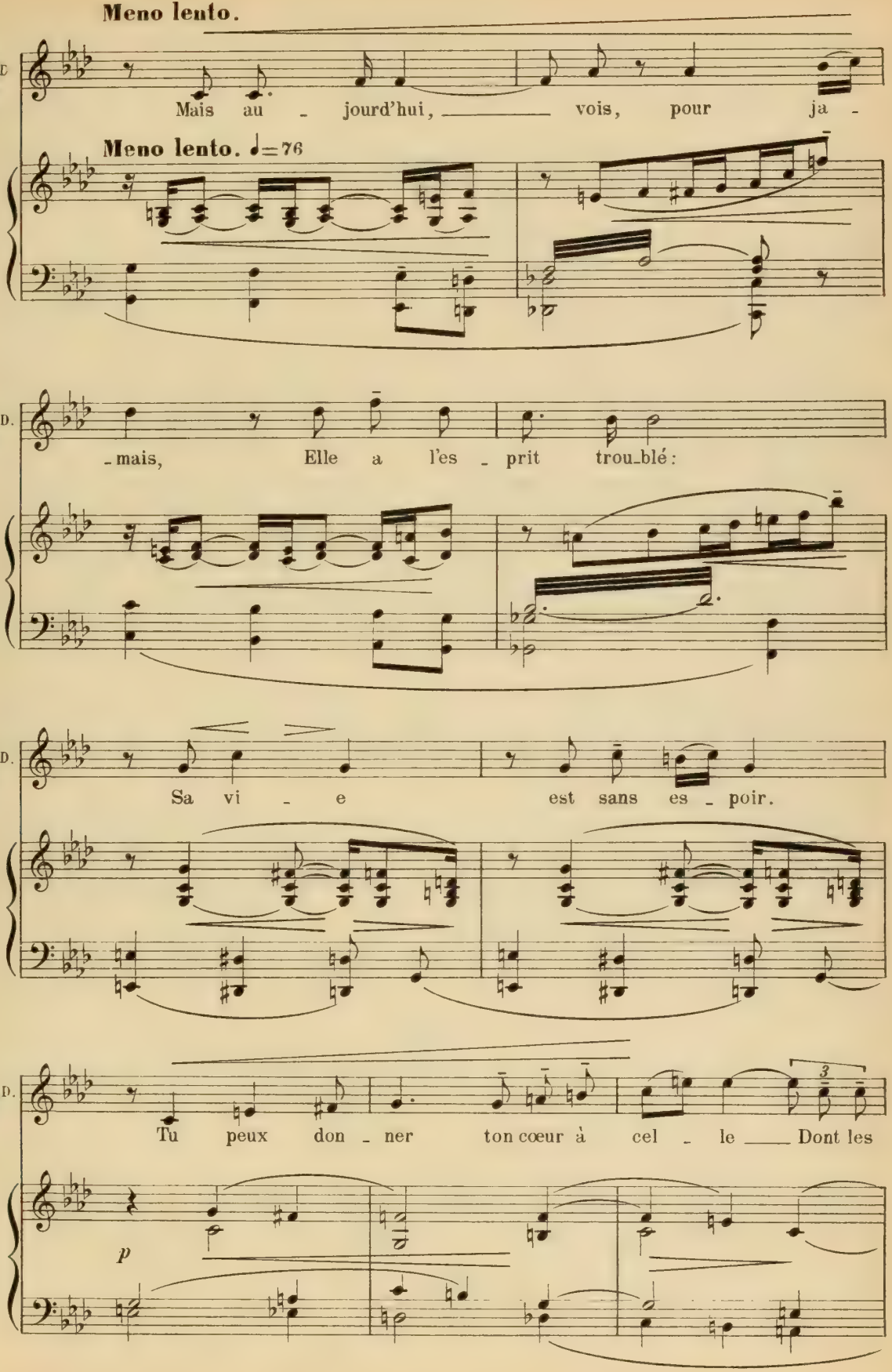
Toute ailleurs la haine. Adieu !
Il veut sortir pour la gauche, mais d'un bond elle
— Elle le retient au moment où il met le pied hors

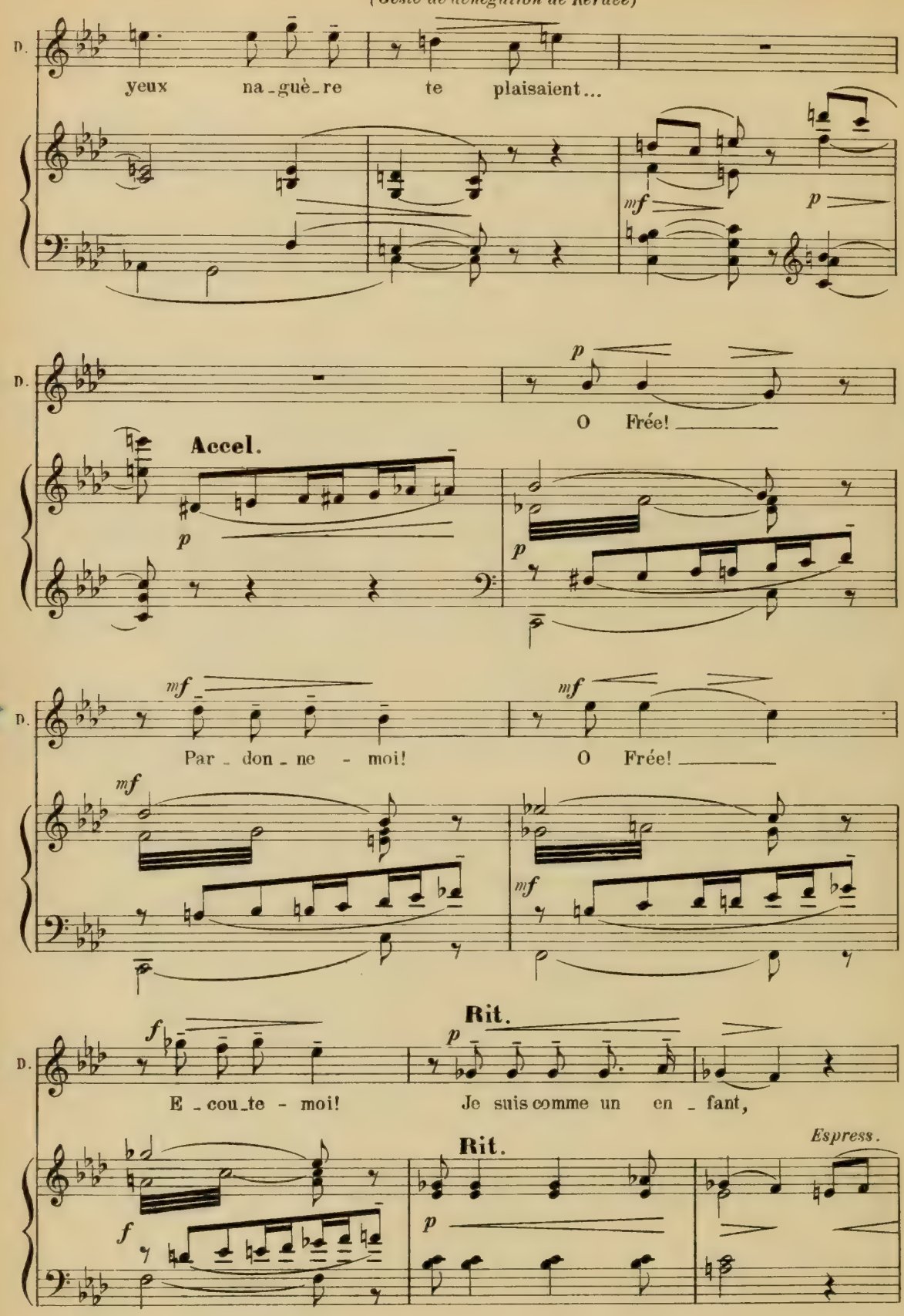
Toute
Rendez-vous

Il commence à l'encourager, mais très vague.

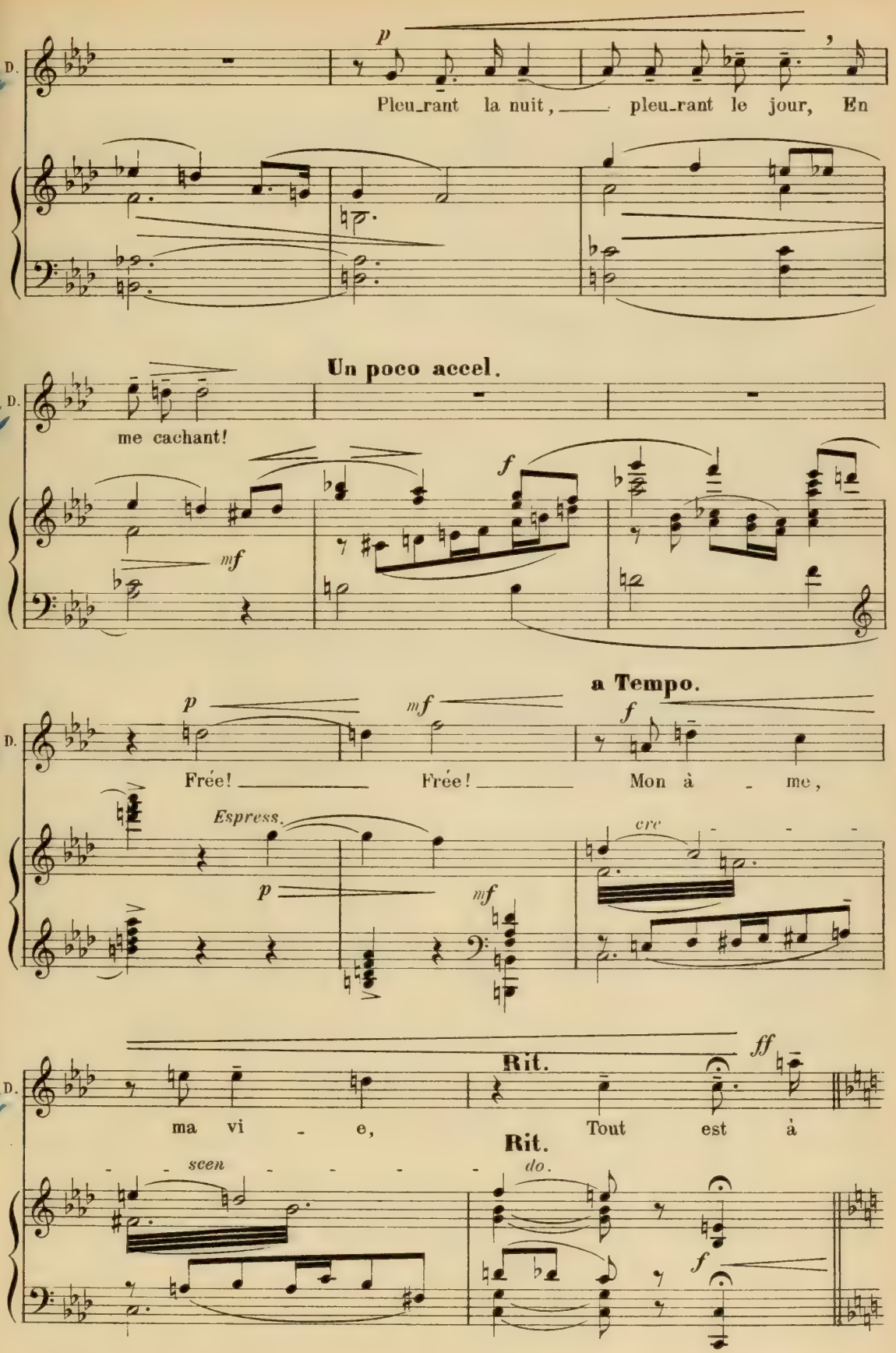

Rit.
D.
cœur! Lais - se-moi di - re... ou — je meurs!
Ke.
p
Con - te ail -
Rit.
fp
p
Agitato.
p (le retenant, suppliante)
D.
Res - te!
Ke.
(il veut s'éloigner)
-leurs ta pei - ne... Moi!..
Agitato.
p
mf
Rit. molto.
f
D.
Res - te!
Con - nais - moi tout en -
mf
f
Rit. molto.
p

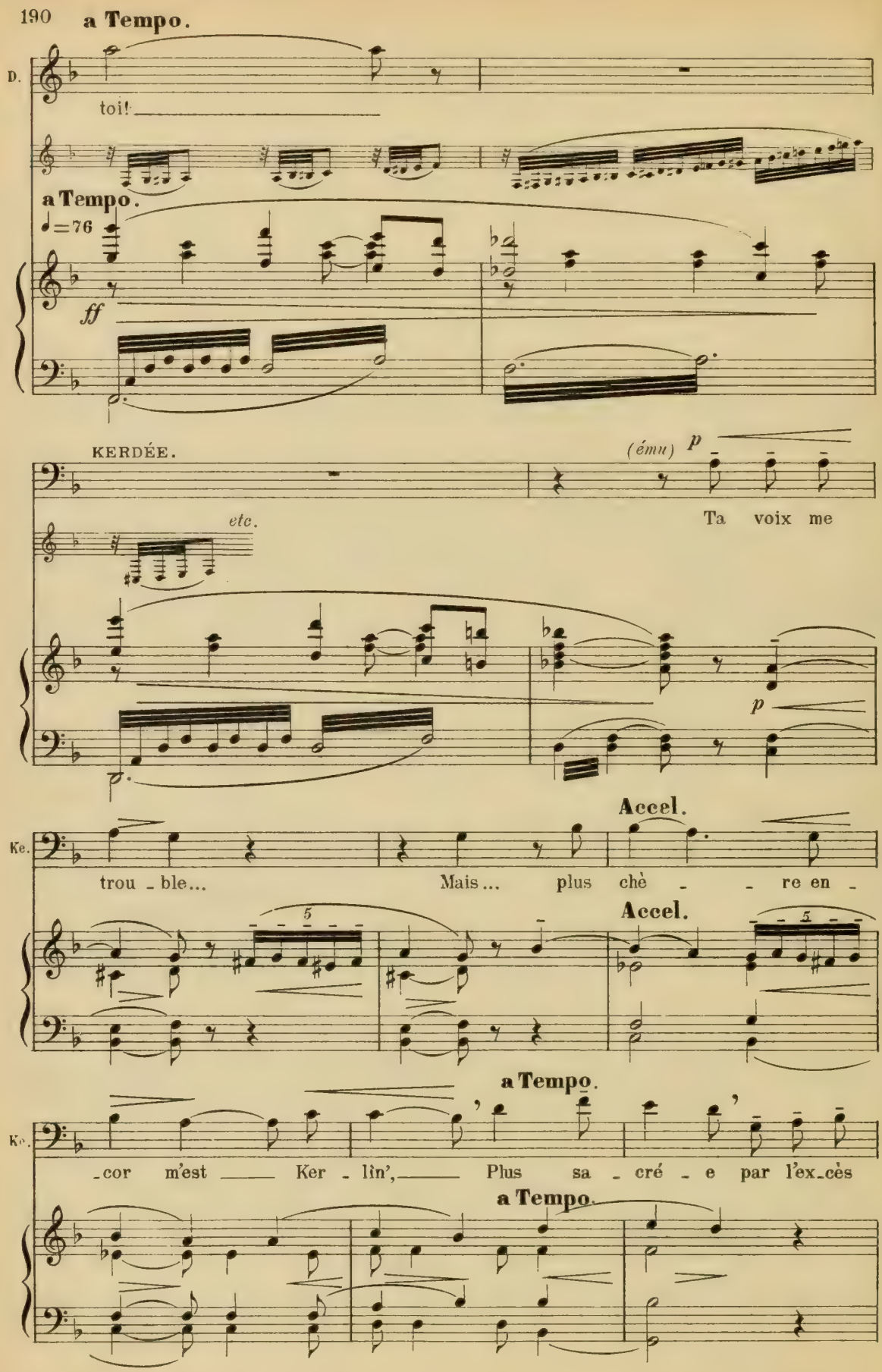

Appassionata.
p
D.
-tiè - re!
De - puis longtemps
Appassionata. ♩=58
D.
— je t'ai - me... —
Tes yeux sui -
Un poco accel.
D.
-vaient Ker - lin' sans ces - se...
Un poco accel.
a Tempo.
D.
Com - ment o - - ser par - ler?
a Tempo.
p


Meno lento.
D.
Mais au - jourd'hui, vois, pour ja -
Meno lento. ♩=76
D.
- mais, Elle a l'es - prit trou-blé :
D.
Sa vi - e est sans es - poir.
D.
Tu peux don - ner ton cœur à cel - le Dont les
3
p


(Geste de dénégation de Kerdée)
D.
yeux na_guè_re te plaisaient...
mf
p
D.
p
O Frée!
Accel.
p
p
D.
mf
Par_don_ne - moi!
mf
O Frée!
mf
mf
D.
f
E_cou_te - moi!
Rit.
p
Je suis comme un en_fant,
Rit.
Espress.
f
p

tout les ans, moyennant [illegible] ils devaient
rendre [illegible] cette redevance

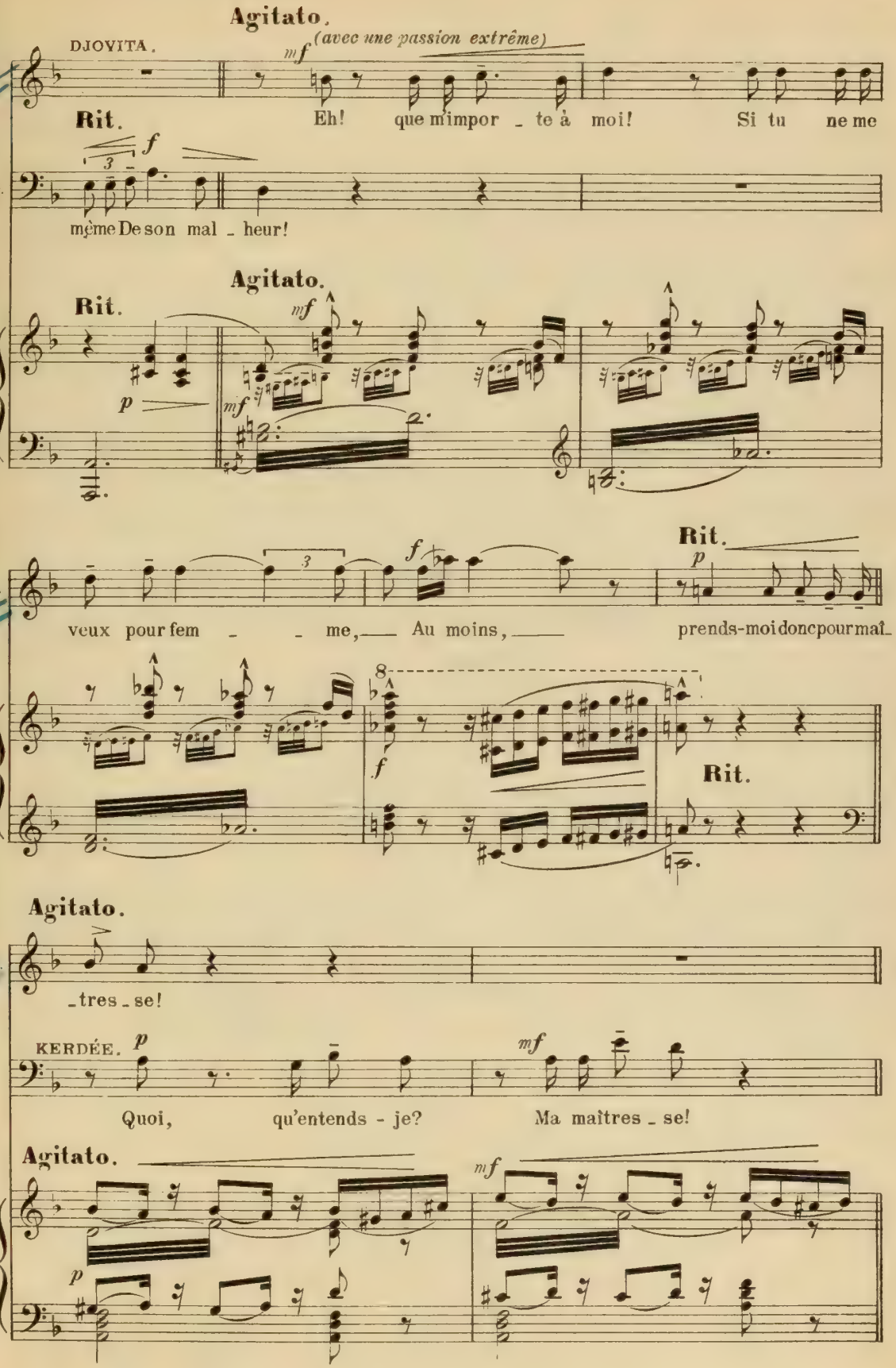

D.
p
Pleu_rant la nuit, pleu_rant le jour, En
Un poco accel.
me cachant!
mf
f
a Tempo.
p
mf
f
Frée! Frée! Mon à me,
Espress.
p
mf
cre
ff
Rit.
ma vi e, Tout est à
Rit.
scen
do.
f

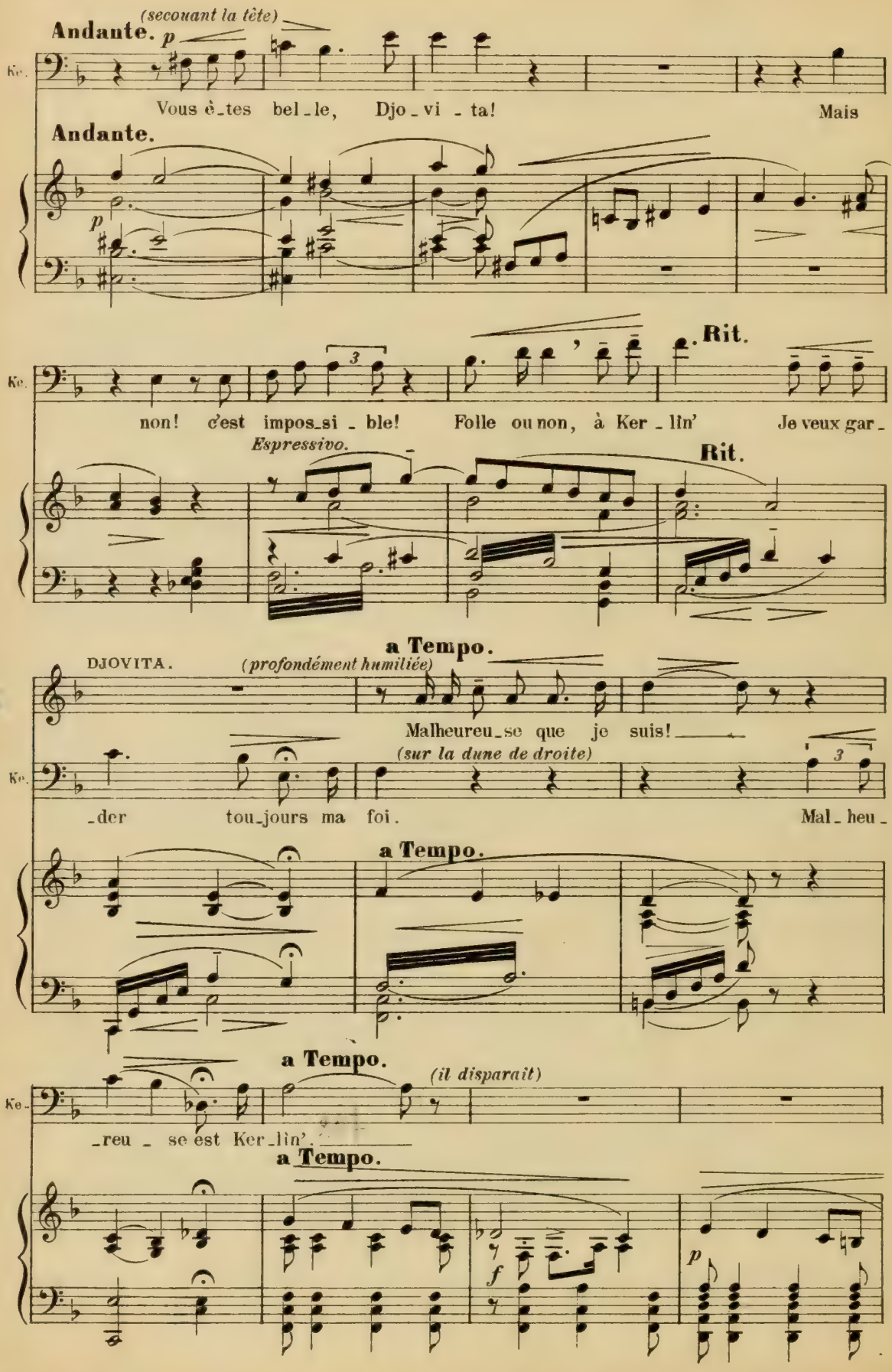

a Tempo.
D.
toi!
a Tempo.
♩=76
ff
KERDÉE.
(ému) p
etc.
Ta voix me
p
Ke.
Accel.
trou - ble...
Mais... plus chè - re en -
Accel.
a Tempo.
Ke.
-cor m'est Ker - lin', Plus sa - cré - e par l'ex-cès
a Tempo.

par toi-même le tour mal cuit

avec un casque [illegible] sans même

te rendre à ce qu'elle est


Agitato.
DJOVITA.
mf (avec une passion extrême)
Rit.
Eh! que m'impor - te à moi! Si tu ne me
f
Ke.
même De son mal - heur!
Agitato.
Rit.
mf
p
mf
Rit.
D.
veux pour fem - - me, Au moins, prends-moi donc pour maî-
f
Rit.
Agitato.
D.
- tres - se!
KERDÉE.
p
mf
Quoi, qu'entends - je? Ma maîtres - se!
Agitato.
mf
p


(secouant la tête)
Andante. p
Ke.
Vous è_tes bel_le, Djo_vi_ta! Mais
Andante.
p
Ke.
non! c'est impos_si_ble! Folle ou non, à Ker_lin' Je veux gar_
Rit.
Espressivo.
Rit.
a Tempo.
DJOVITA.
(profondément humiliée)
Malheureu_se que je suis!
(sur la dune de droite)
Ke.
_der tou_jours ma foi. Mal_heu_
a Tempo.
a Tempo.
(il disparait)
Ke.
_reu_se est Ker_lin'.
a Tempo.
f
p

Il se calme aussitôt et continue d'un ton ferme
et sans lui laisser le temps pour Ouvrir

« veux garder ma foi
Il passe résolument devant Ouvrir, va sur H
sur F et se retourne vers Ouvrir pour lui
dire

« la récompense est certaine »

2e mesure. Rendez tout par H et F.
Ouvrir, muni de l'or qui lui est
fait ne cesse pas de le serrer.

2e mesure.

Soudain, elle se redresse, court par E et F sur les traces de Rendée.

Sur le ♯♯♯, elle s'arrête brusquement et par F et G, se laisse tomber sur le bas de la dune en se cachant la tête dans les mains.

Chœurs de garçons et fillettes

en coulisse arrière.

(Haletante elle court derrière Kerdée, s'arrête brusquement et revient sur ses pas.)

Allegro.

f

f

fff

ff

fff

(Elle s'assied sur la dune de droite, se cachant le front dans les mains.)

Allargando. *ff*

ff

p

p

ENFANTS (Fillettes et Garçons) de la coulisse.

SCÈNE III.

p

Saint

a Tempo.

Rit.

sf

Accel.

mf

f

ff

p

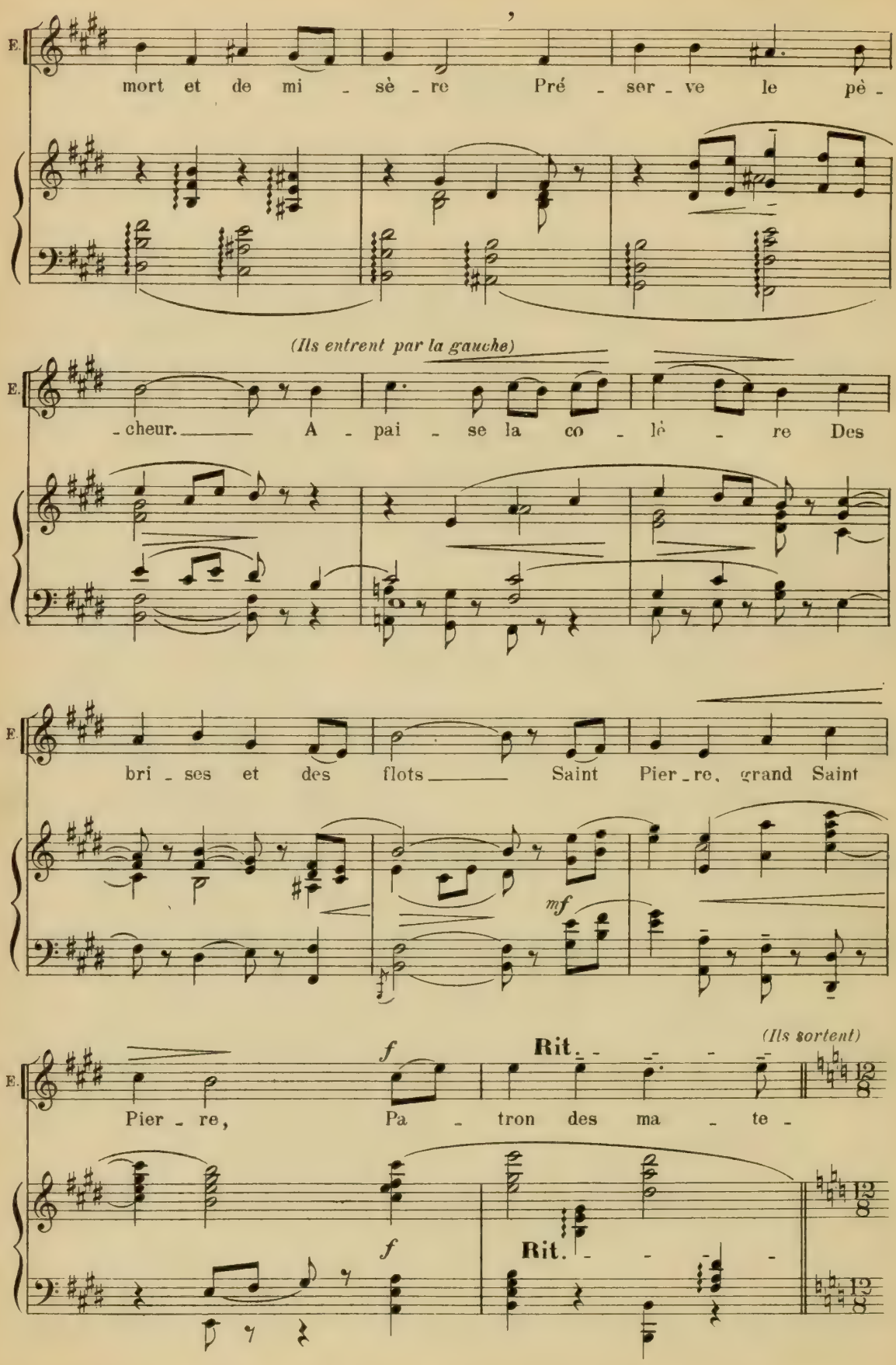
p

And^te religioso.

E.

Pierre, grand Saint Pierre, A - pô_tre du Sei_gneur, ____ De

And^te religioso.


E.
mort et de mi - sè - re Pré - ser - ve le pè -
(Ils entrent par la gauche)
E.
- cheur. A - pai - se la co - lè - re Des
E.
bri - ses et des flots Saint Pier - re, grand Saint
mf
E.
f
Rit.
(Ils sortent)
Pier - re, Pa - tron des ma - te -
f
Rit.

après la colère

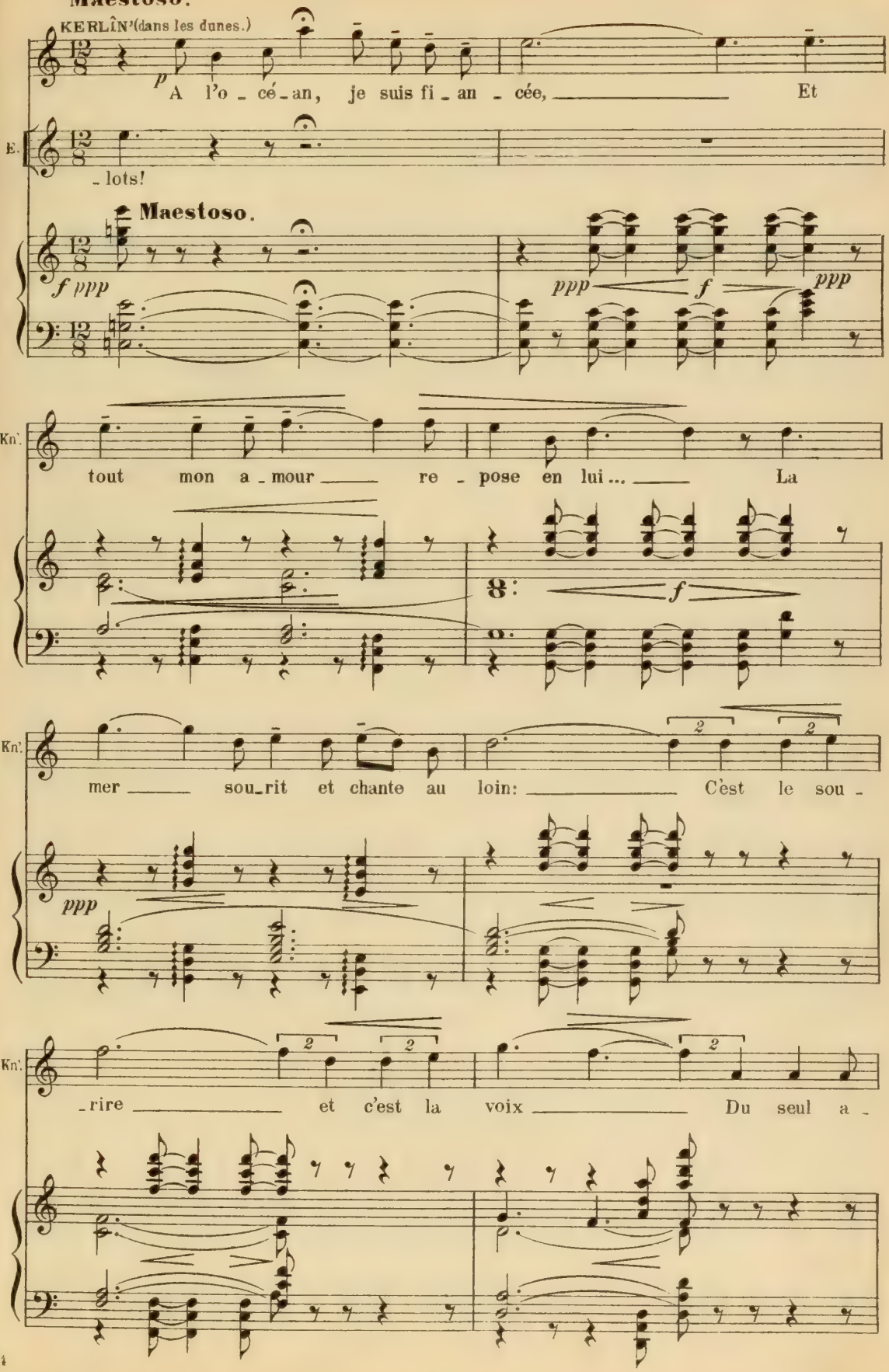
Ils rentrent en scène sous la conduite de deux sœurs de charité (1re dessus) et de 6 autres dames des chœurs habillées de blanc avec voile et couronne de fleurs.

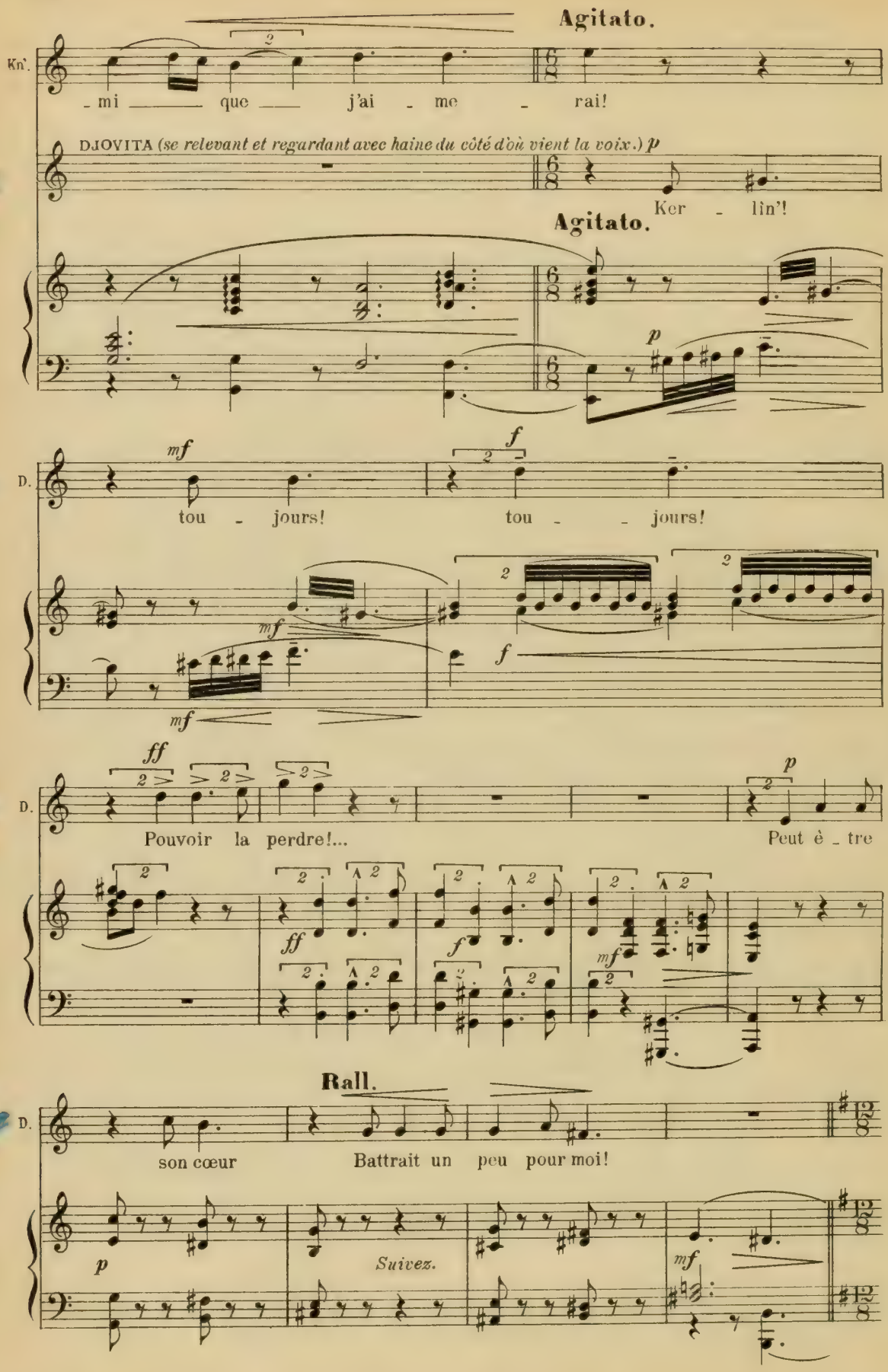
Ils traversent au delà des dunes tout en chantant, passant de arrière à cour.

Epuisé n'a pas changé.

La voix de Berlioz en courbette 1er plan audio

Zovitch tressaille et se lève en regardant
machinalement du côté d'où vient la voix


Maestoso.
KERLÎN'(dans les dunes.)
p
A l'o - cé - an, je suis fi - an - cée, Et
E.
- lots!
Maestoso.
f ppp
ppp
f
ppp
Kn.
tout mon a - mour re - pose en lui ... La
f
Kn.
mer sou-rit et chante au loin: C'est le sou -
ppp
Kn.
- rire et c'est la voix Du seul a -


Agitato.
Kn'.
- mi — que — j'ai - me - rai!
DJOVITA (se relevant et regardant avec haine du côté d'où vient la voix.) p
Ker - lin'!
Agitato.
p
D.
mf
tou - jours!
f
tou - - jours!
mf
mf
f
ff
Pouvoir la perdre!...
p
Peut è - tre
ff
f
mf
Rall.
son cœur
Battrait un peu pour moi!
p
Suivez.
mf

J'ouvra descendu au bas de [illegible] dans la poche
droite de ce [illegible].

19

2me scène

Kerlin entre par J

Elle tient une couronne de fleurs de lune à la main et, en proie à une douce folie, chante en souriant.

Elle avance lentement, passe sur D, allant vers A

Ouvre, cachant à demi dissimulés aux yeux de Kerlin, roses à gauche à l'extrémité de

SCÈNE IV.

Cantabile.

KERLIN', *entrant par la gauche, tenant une couronne de fleurs.*

(tendrement)

p

La mer, c'est

Cantabile.

p

Kn.

toi, O mon Arry!...

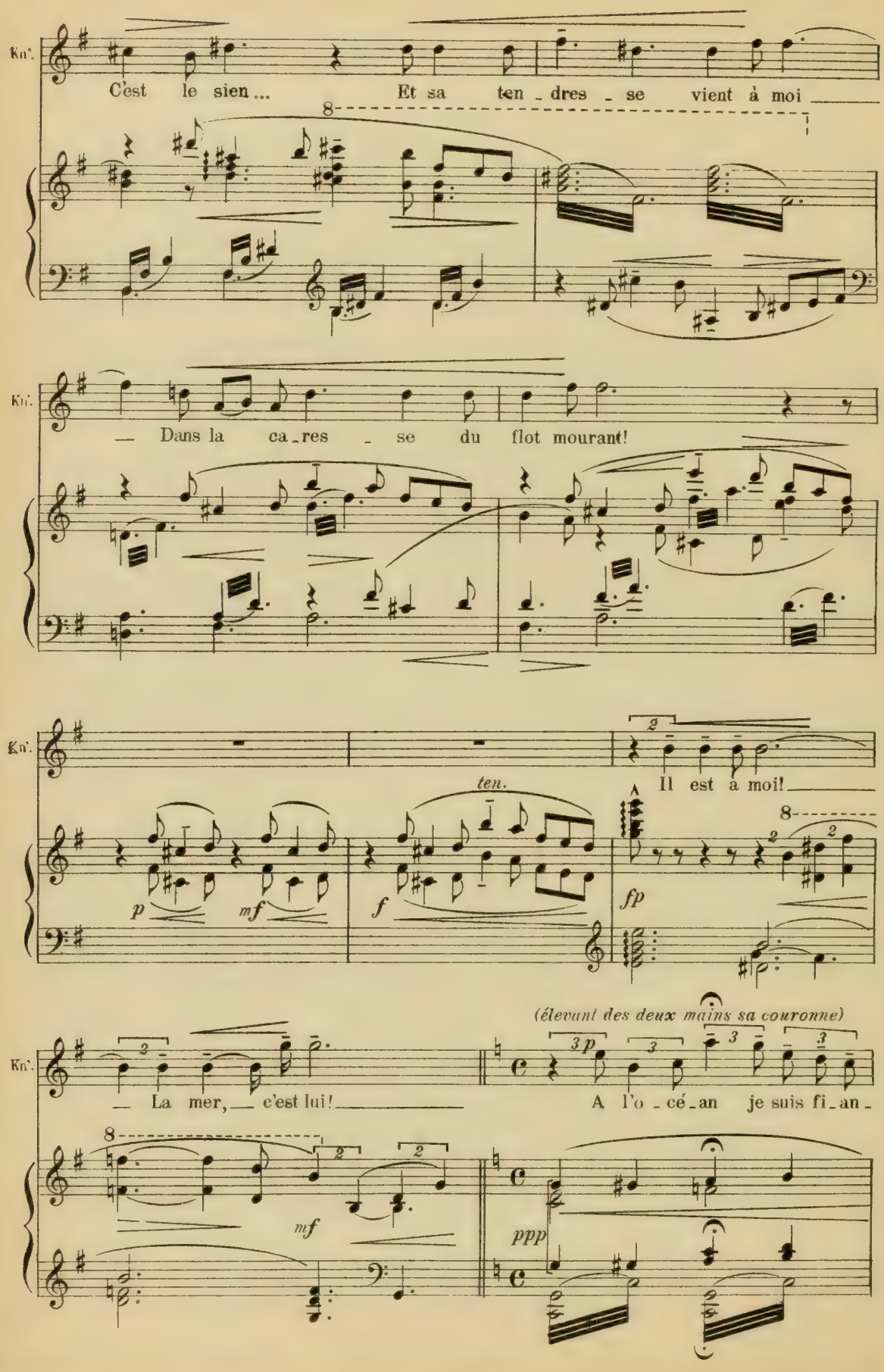
Kn.

O mer, c'est lui que j'aime en toi!

8

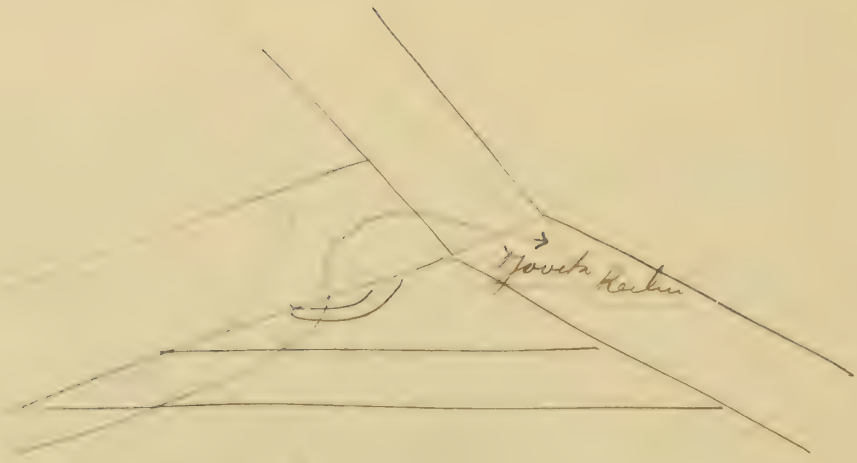
Kn.

Ton souffle, ô bri - se,


Kn.
C'est le sien ... Et sa ten_dres_se vient à moi
— Dans la ca_res_se du flot mourant!
Il est à moi!
ten.
p
mf
f
fp
— La mer, — c'est lui!
(élevant des deux mains sa couronne)
A l'o_cé_an je suis fi_an_
3 p
mf
ppp

Il est à moi, la mer, c'est lui.
Elle tire des deux mains la couronne au-dessus de la tête.
Pendant que le chasseur, ayant, en ramenant ramené la dame par I, H, K, D et A, fait en sorte à le trouver à côté de Ruban, que, tout occupé de la couronne ne la voit pas.

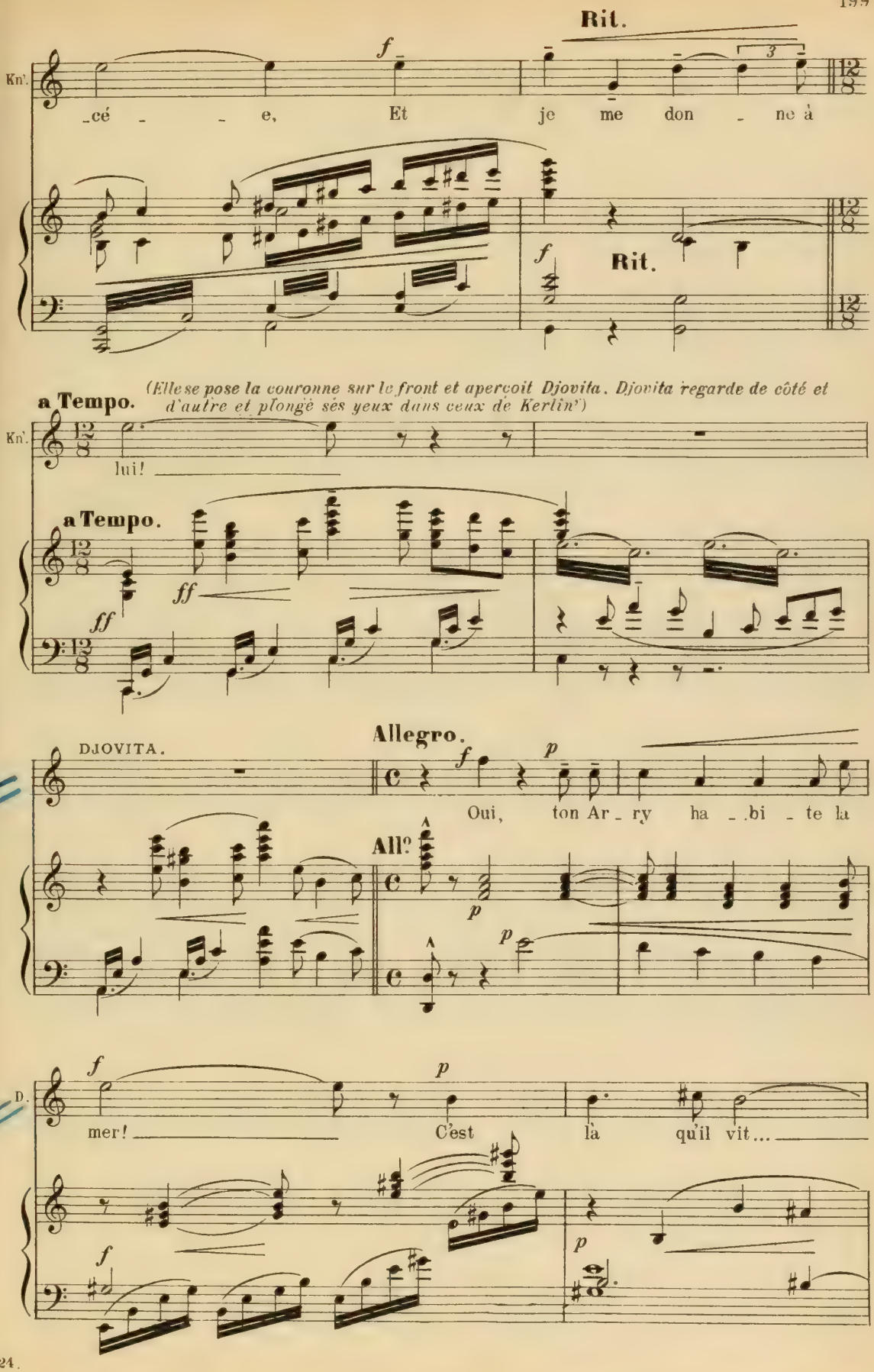
99

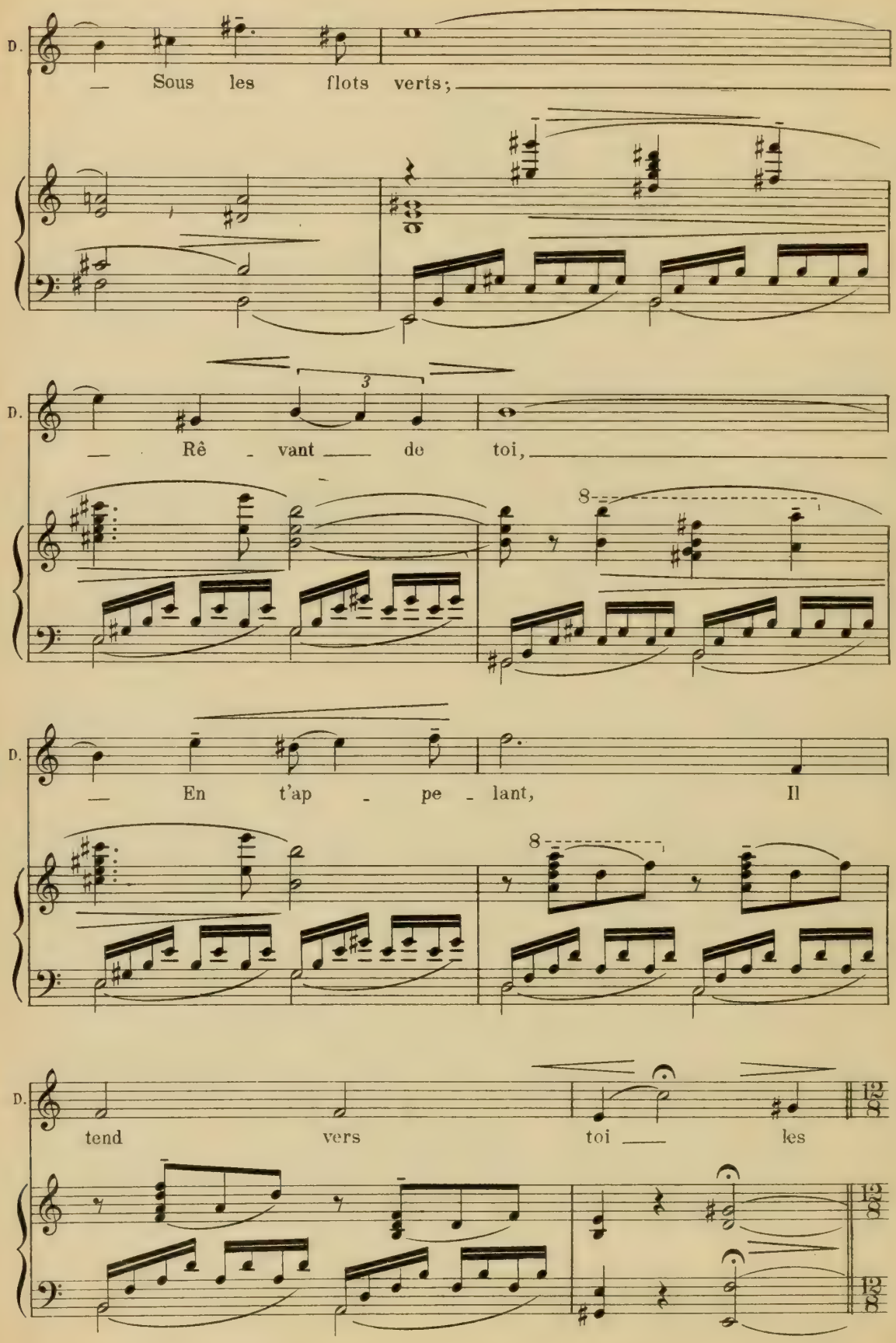


Il me donne à lui
Kerlin a vu la couronne sa rougeur & ouit
sur les 3 mesures du 12, Yoveta
regarde de tous côtés si elles sont seules

Elle revient en face de Kerlin et elle
regarde d'un air étrange de Yaune.

C'est là qu'il voit
elle désigne la mer de son bras droit étendu
vers le lointain.


Rit.
Kn'.
f
cé - - e, Et je me don - ne à
Rit.
a Tempo.
(Elle se pose la couronne sur le front et apercoit Djovita. Djovita regarde de côté et d'autre et plonge ses yeux dans ceux de Kerlin')
Kn'.
lui!
a Tempo.
ff
ff
Allegro.
DJOVITA.
f
p
Oui, ton Ar - ry ha - bi - te la
All°
p
p
D.
f
p
mer! C'est là qu'il vit...
f
p

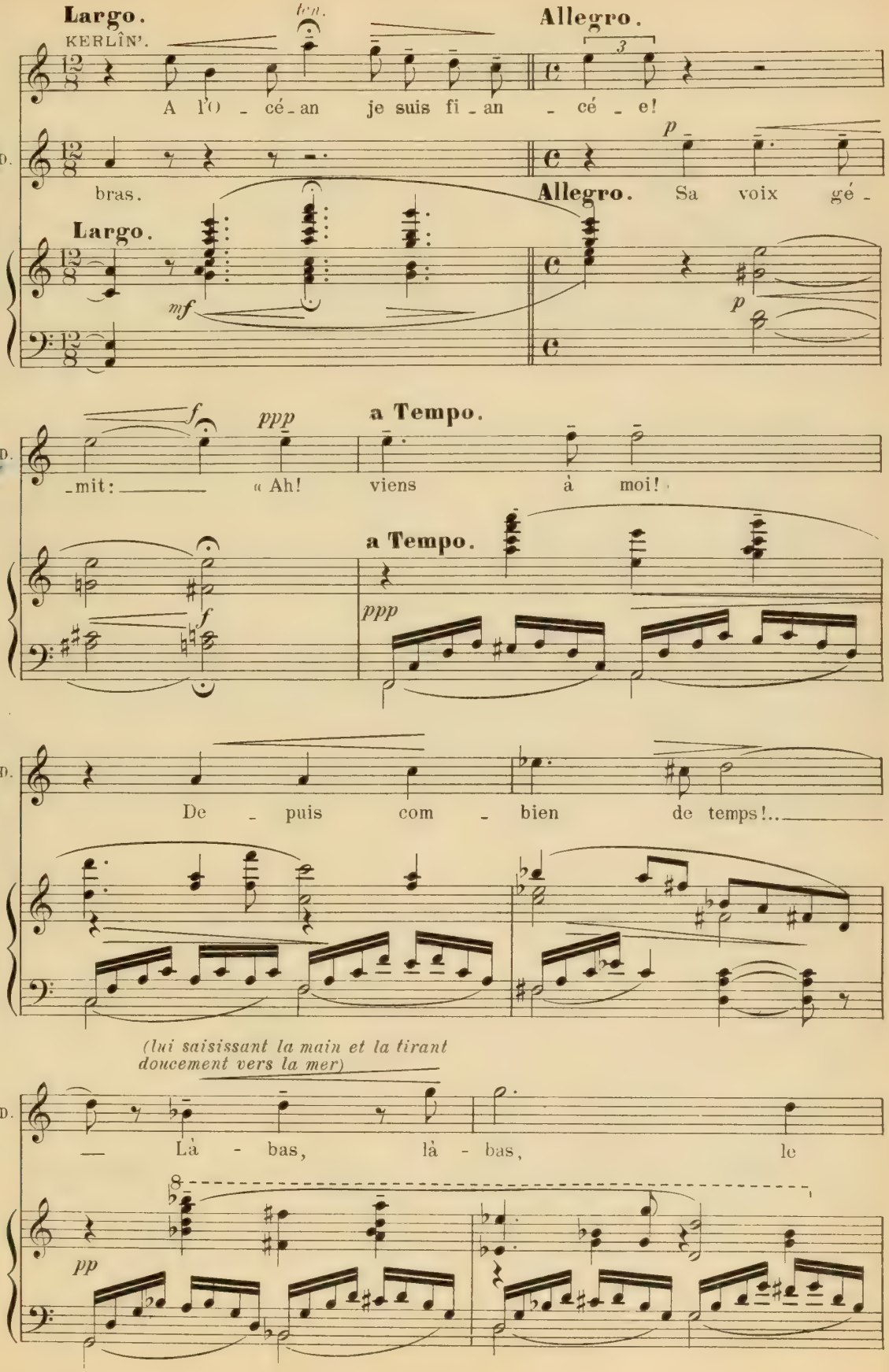

D.
— Sous les flots verts;
D.
— Rê - vant de toi,
D.
— En t'ap - pe - lant, Il
D.
tend vers toi les

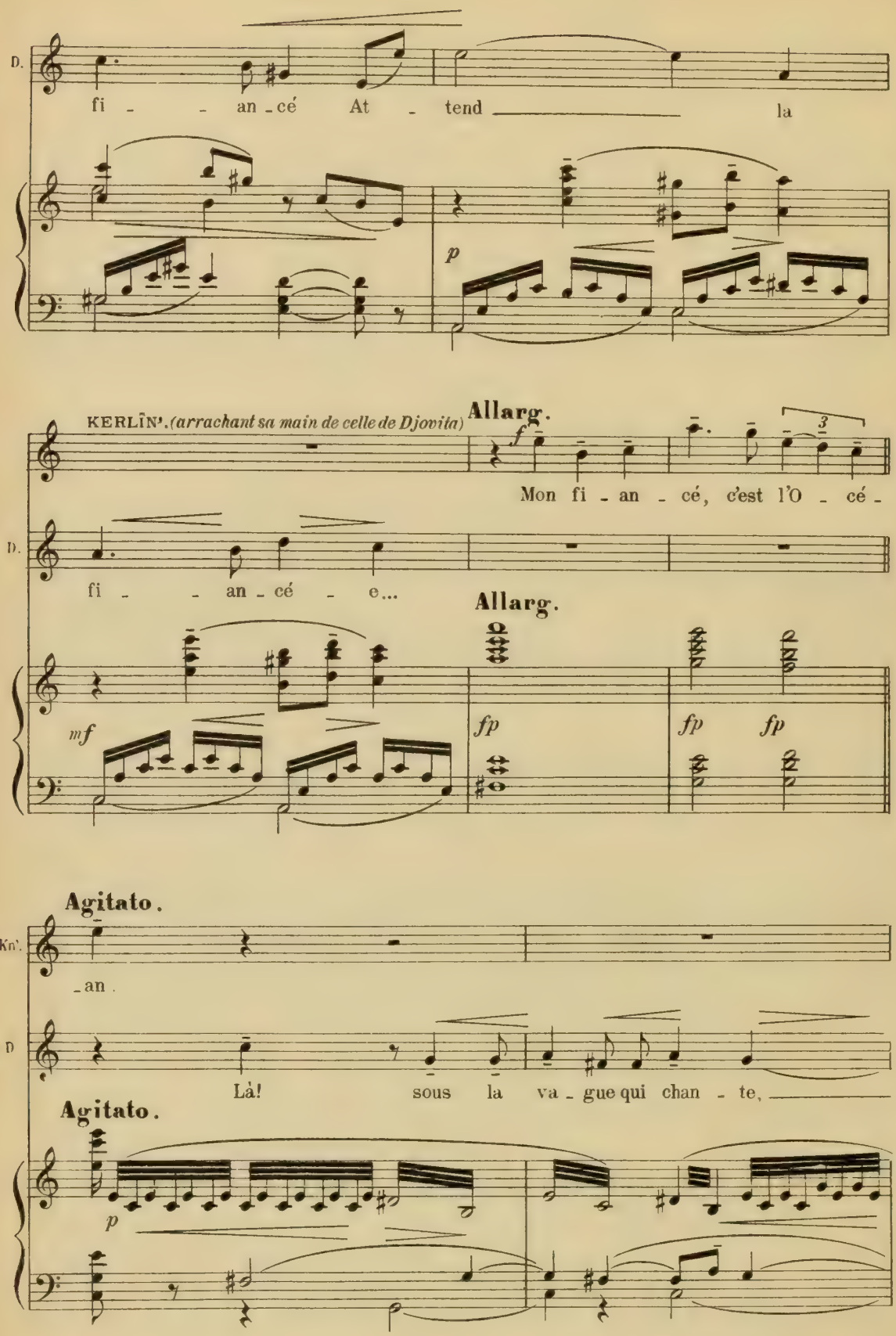
Rubrique trouble ne nuit entendre de ce que ci-dessus
avoir ou n'y ajouter aucune foi.

l'océan, je suis sauvée.
Rerhü reprend sans écouter Davi.

Depuis combien de temps

Djovith prend de sa main droite la main gauche de Rerhü et la fait se retourner vers la mer

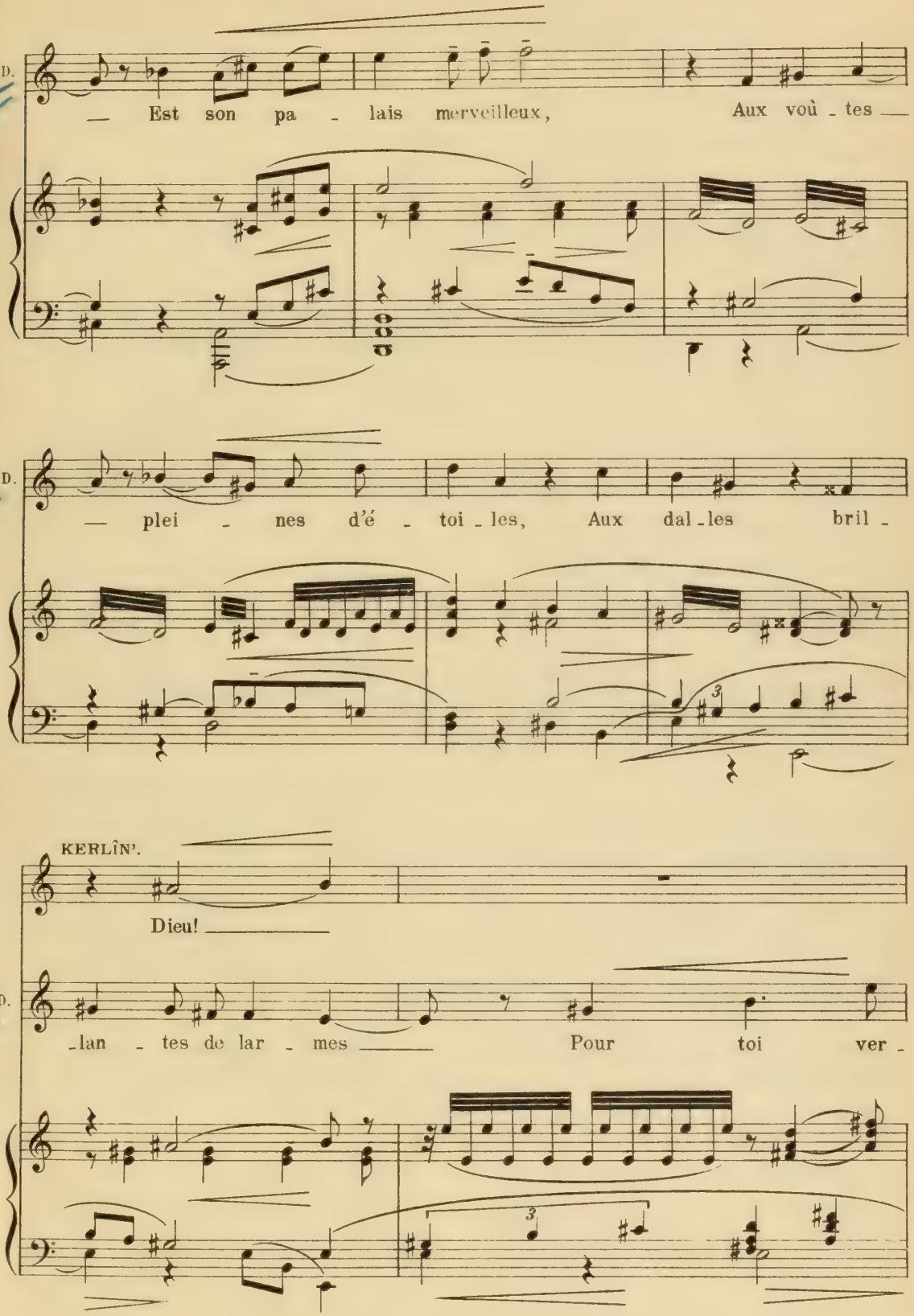

Largo.
KERLÎN'.
ten.
A l'O - cé - an je suis fi - an - cé - e!
Allegro.
p
D.
bras.
Allegro. Sa voix gé -
Largo.
mf
p
f
ppp
a Tempo.
D.
- mit: « Ah! viens à moi!
a Tempo.
f
ppp
D.
De - puis com - bien de temps!..
(lui saisissant la main et la tirant doucement vers la mer)
D.
— Là - bas, là - bas, le
pp

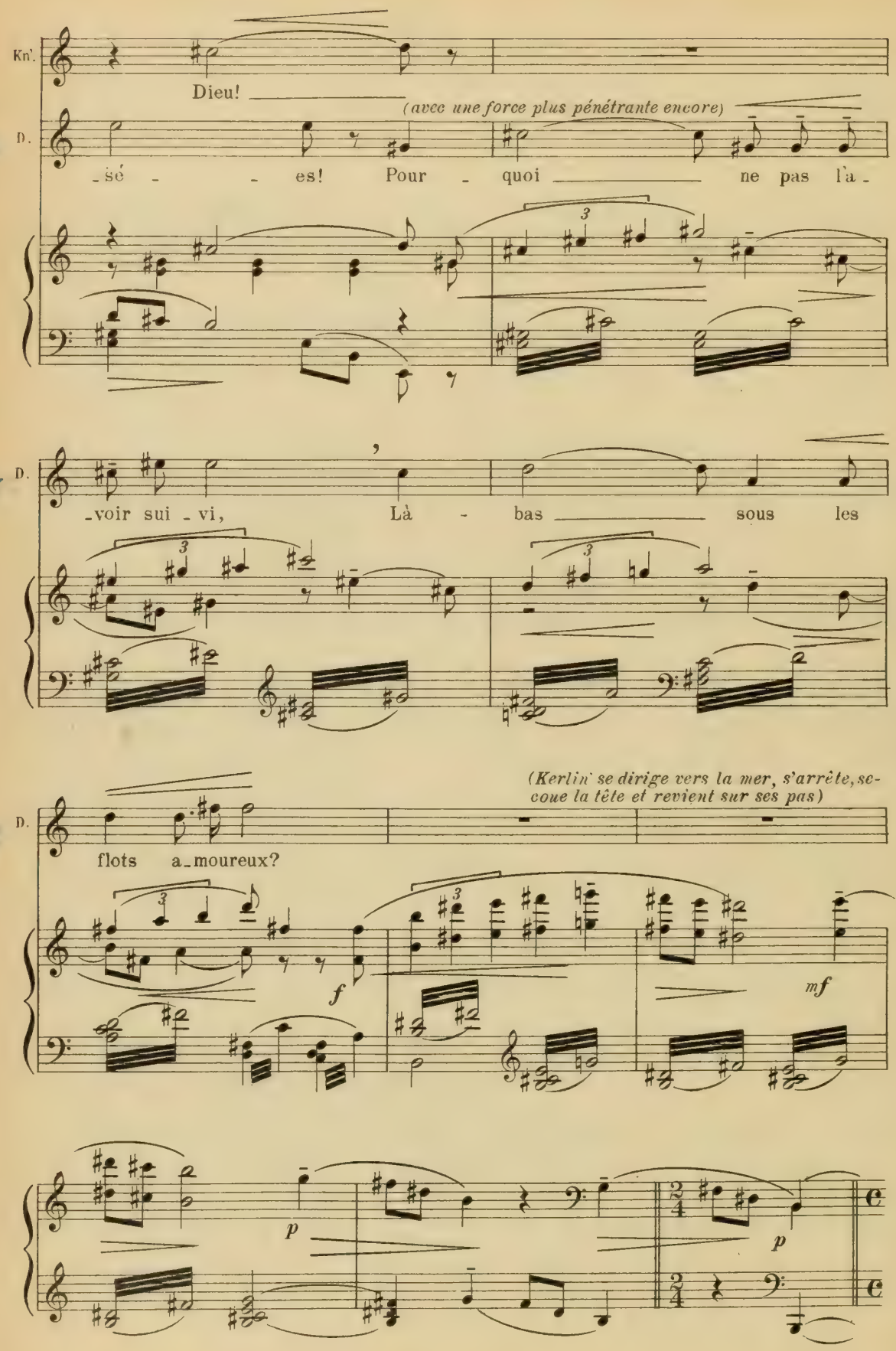

D.
fi - - an - cé At - tend la
p
KERLÎN'. (arrachant sa main de celle de Djovita)
Allarg.
f
Mon fi - an - cé, c'est l'O - cé -
D.
fi - - an - cé - e...
Allarg.
mf
fp
fp
fp
Agitato.
Kn'.
- an .
D
Là! sous la va - gue qui chan - te,
Agitato.
p

+ Mesmer

[illegible] [illegible] [illegible] [

aux dalles brillantes
Lestin fait un pas vers la droite.


D.
— Est son pa - lais merveilleux, Aux voû - tes —
D.
— plei - nes d'é - toi - les, Aux dal - les bril -
KERLÎN'.
Dieu! —
D.
- lan - tes de lar - mes — Pour toi ver -


Kn.
Dieu!
(avec une force plus pénétrante encore)
D.
-sé - - es! Pour - quoi ne pas l'a -
D.
-voir sui - vi, Là - bas sous les
(Kerlin se dirige vers la mer, s'arrête, secoue la tête et revient sur ses pas)
D.
flots a-moureux?
f
mf
p
p

Pourquoi ne pas l'avoir suivi !
Fuite, avec une force plus pénétrante encore

sous les flots amoncelés
Enfin le retourne vers la mer, fait quelques pas,
écoute la [illegible], sous ses [illegible] sur [illegible].

90/

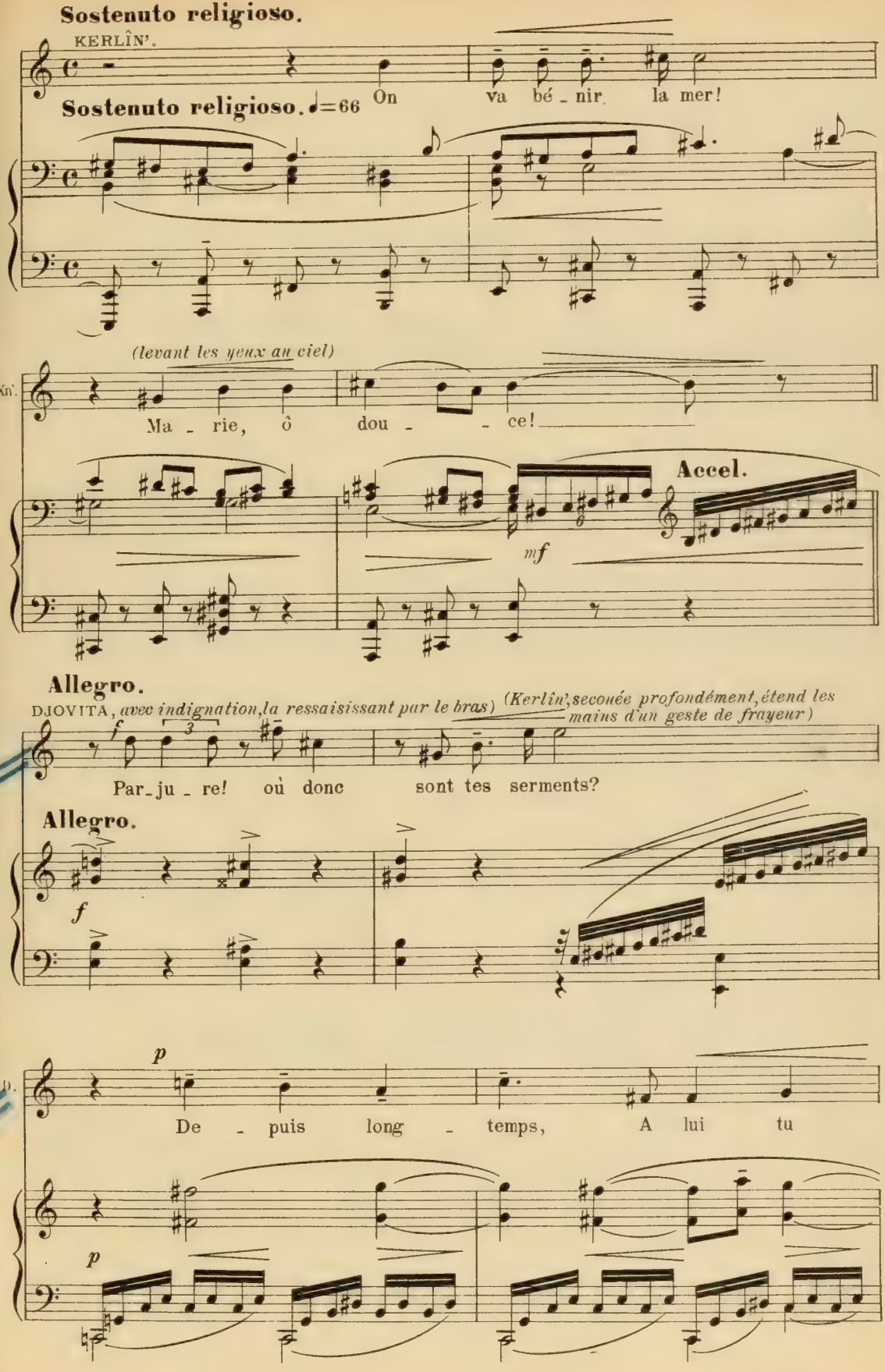
celui, comme inspirée, leve les yeux au ciel
sous dire

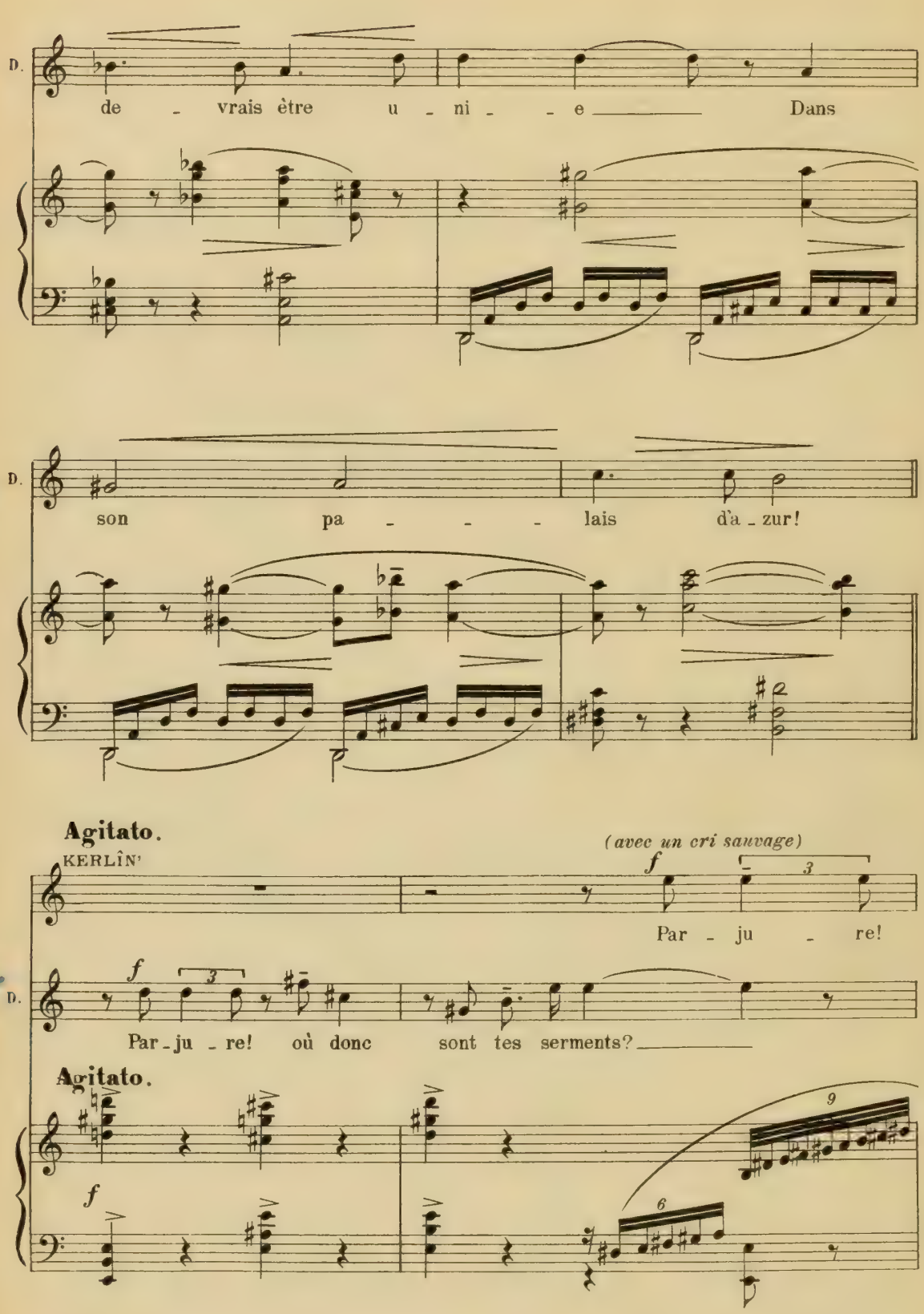
« Tu va benir la mer »

D'ovita, simulant l'indignation, la retient par le bras.
Renée se dégage de l'étreinte de D'ovita et tend les mains devant elle dans un geste de frayeur.

Renée paraît à droite par R et 4'

Il écoute sans être vu des deux femmes qui seront descendues un peu sur E


Sostenuto religioso.
KERLÎN'.
Sostenuto religioso. ♩=66
On va bé - nir la mer!
(levant les yeux au ciel)
Kn'.
Ma - rie, ô dou - - ce!
Accel.
mf
Allegro.
DJOVITA, avec indignation, la ressaisissant par le bras)
(Kerlîn', secouée profondément, étend les mains d'un geste de frayeur)
Par - ju - re! où donc sont tes serments?
Allegro.
f
p
De - puis long - temps, A lui tu
p


D.
de - vrais être u - ni - - e Dans
son pa - - - lais d'a - zur!
Agitato.
KERLÎN'
(avec un cri sauvage)
f
Par - ju - re!
D.
f
Par - ju - re! où donc sont tes serments?
Agitato.
f

Parjure, où sont donc tes serments
Kerbin pousse un cri sauvage et dit :
Parjure moi !

Jouvia vient contre Kerlin pour lui dire âprement :

Ne sont donc les beaux serments ?

Kerlin, prise d'une rage folle dit :

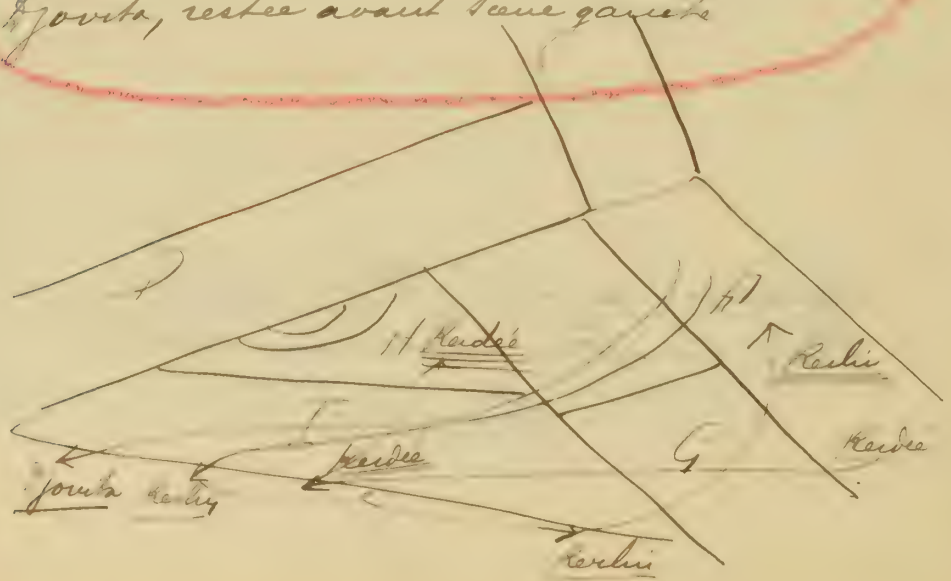
Parjure, tu ment !

mais elle bondit sur Jouvia qu'elle prend à la gorge et la fait descendre la scène par E, H, et K vers le devant scène gauche

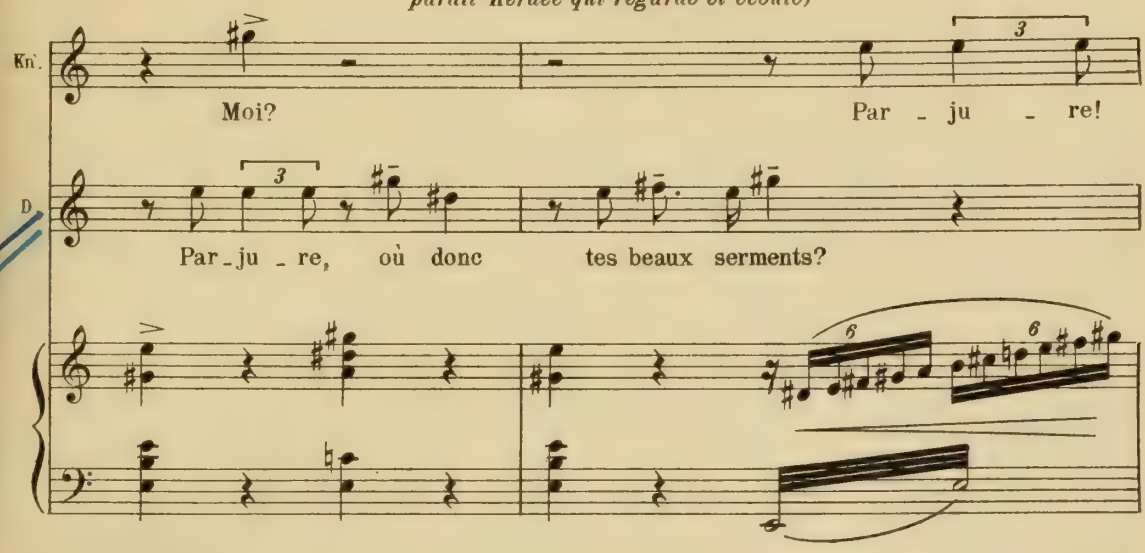
Kerdec qui, jusqu'alors n'avait pas bougé, s'élance sur les 2 femmes, prend Kerdée par le bras gauche et la fait tourner vers la droite (vers I et G)

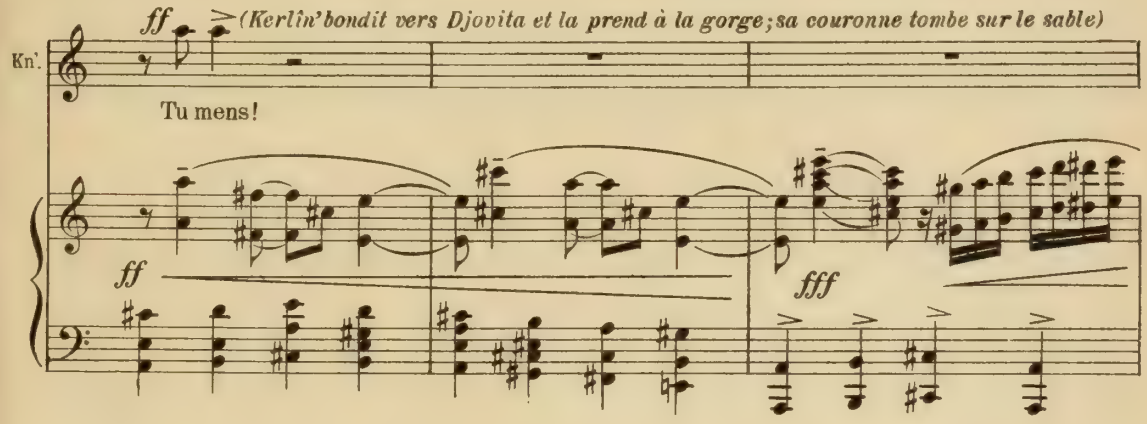
La fureur fait trembler Kerlin encore pendant quelques instants, mais elle se calme et remonte doucement la scène (par G et D) en cueillant des fleurs. La couronne est tombée au moment où elle se précipitait sur Jouvia.

Kerdec, au milieu sur H, s'adresse à Jouvia, restée devant scène gauche

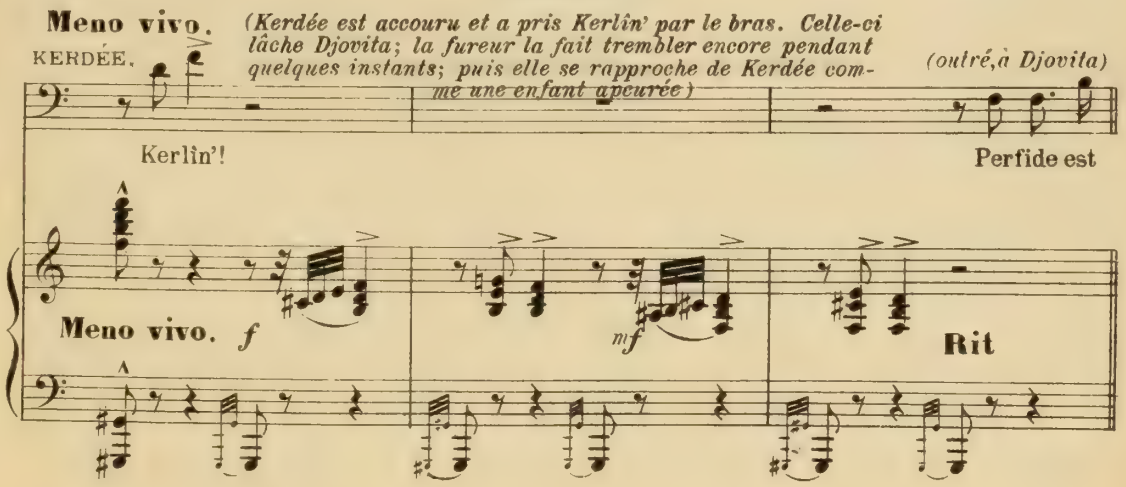


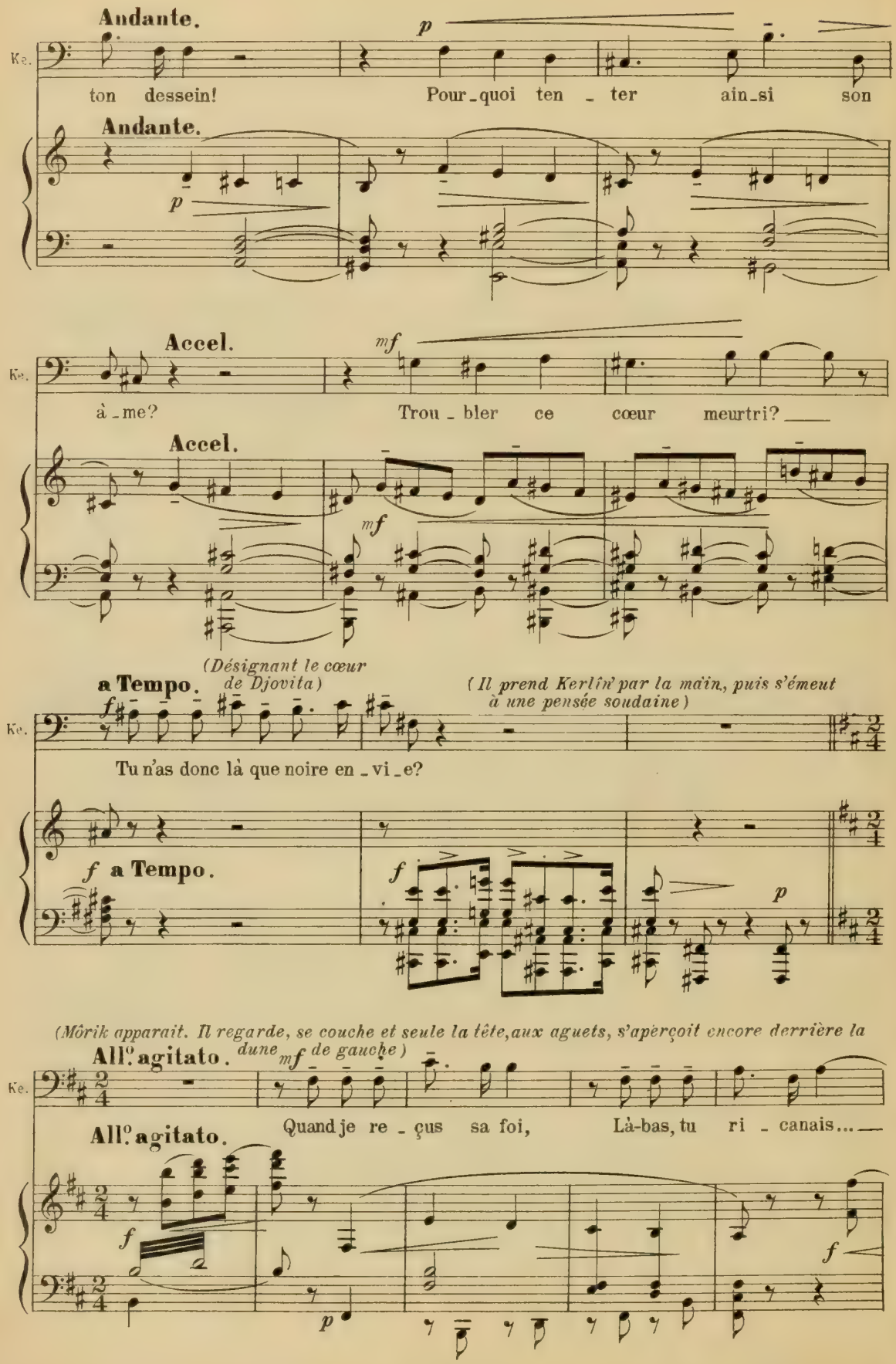
(Sur la dune de droite parait Kerdée qui regarde et écoute)





SCÈNE V.




Andante.
Ke.
ton dessein!
Pour_quoi ten _ ter ain_si son
Andante.
Accel.
à _me?
Trou _ bler ce cœur meurtri?
Accel.
(Désignant le cœur de Djovita)
(Il prend Kerlin par la main, puis s'émeut à une pensée soudaine)
a Tempo.
Tu n'as donc là que noire en _vi _e?
a Tempo.
(Môrik apparait. Il regarde, se couche et seule la tête, aux aguets, s'aperçoit encore derrière la dune de gauche)
All.o agitato.
Quand je re _ çus sa foi, Là-bas, tu ri _ canais...
All.o agitato.

t avance vers Davita.

Eu n'as donc là que noire-euve ?
t désigne du doigt la place du cœur de Davita.

Le mesme Verde rencontre par H, voulant répondre Kelui par E en H 17, mais il s'arrête à une pensée soudaine. Il revient en H pour parler à Davita.

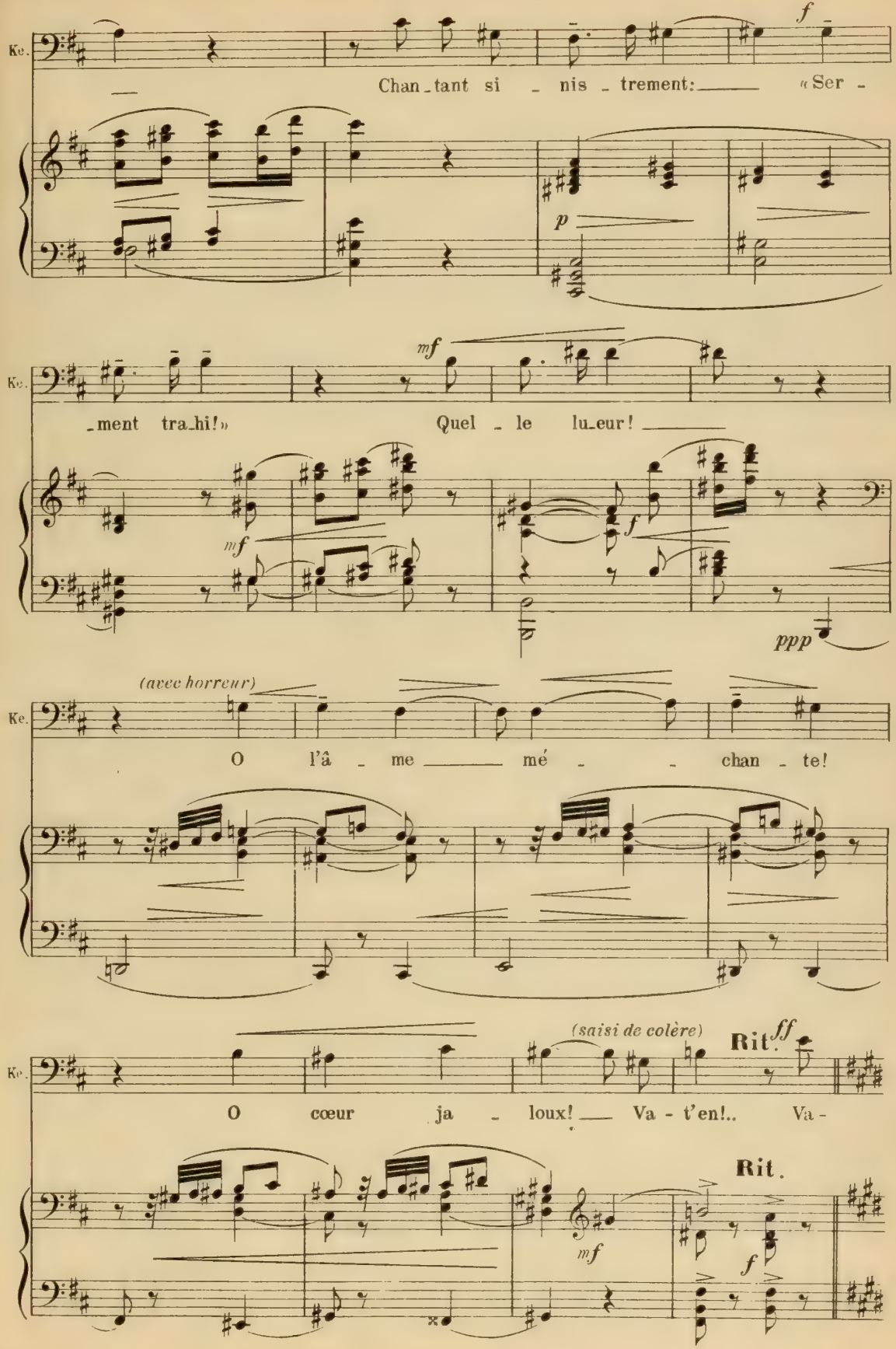
2 Lorin paraît sur 3. Il regarde et 4 ne voulant pas être vu, se couche, observant ce qui se passe. Il ne voit que sa tête qui ne sort.

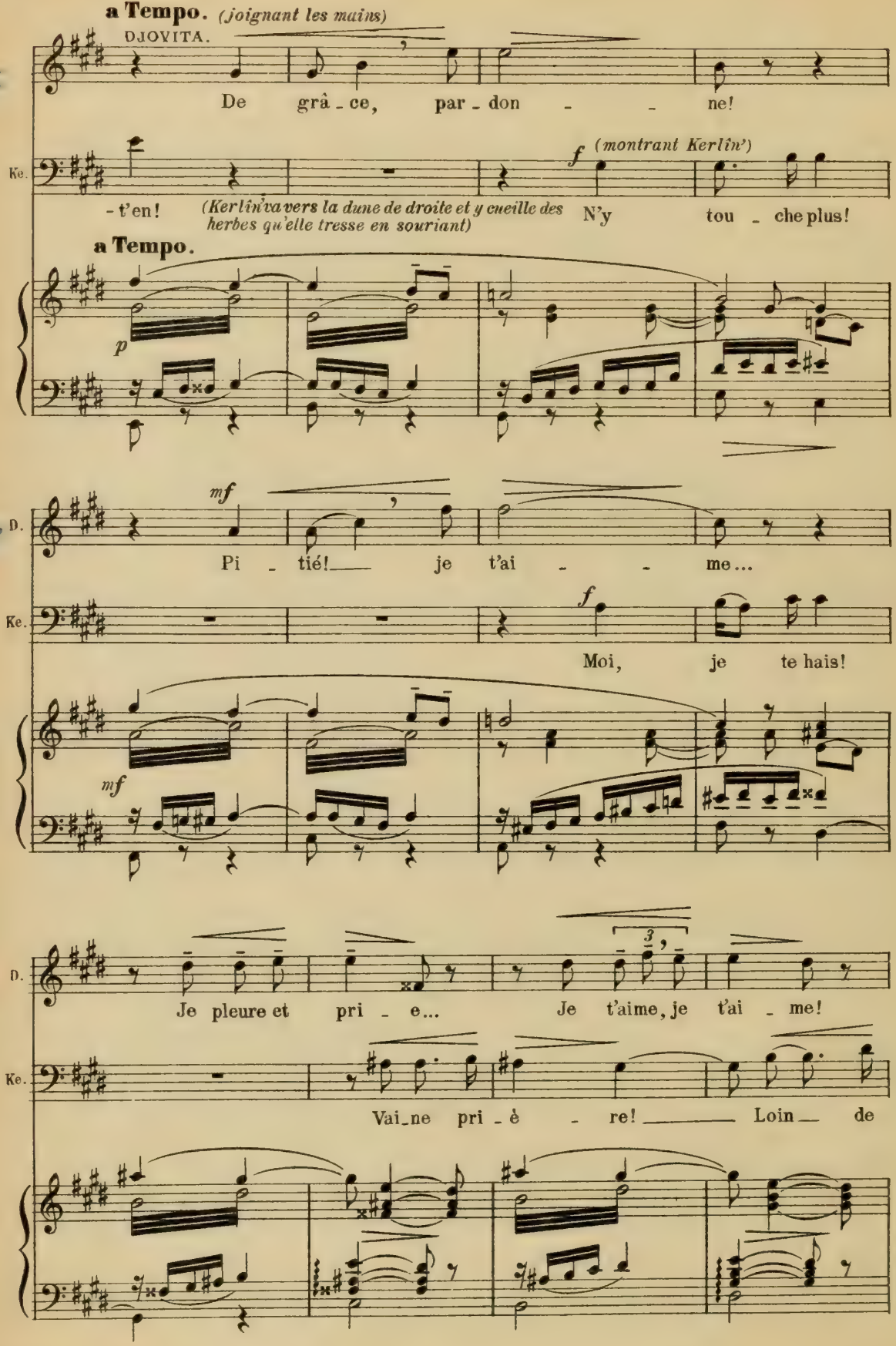
Quelle heure ?

rendez marque qu'il a compris la ruse diabolique de Divia.

a t en ra t'en.

Avec la plus grande colère une expression de mépris, de dégoût.


Ke.
Chan_tant si _ nis _ trement: «Ser -
f
p
Ke.
_ment tra_hi!» Quel _ le lu_eur!
mf
mf
f
ppp
Ke.
(avec horreur)
O l'â _ me mé _ _ chan _ te!
Ke.
(saisi de colère)
Rit.
ff
O cœur ja _ loux! Va - t'en!.. Va -
Rit.
mf
f


a Tempo. (joignant les mains)
DJOVITA.
De grâ - ce, par - don - - ne!
Ke.
f (montrant Kerlîn')
- t'en! (Kerlîn va vers la dune de droite et y cueille des herbes qu'elle tresse en souriant) N'y tou - che plus!
a Tempo.
p
D.
mf
Pi - tié! je t'ai - - me...
Ke.
f
Moi, je te hais!
mf
D.
Je pleure et pri - e... Je t'aime, je t'ai - me!
Ke.
Vai-ne pri - è - re! Loin de

Javita, suppliante, les mains jointes, vient auprès de Rendée dont elle implore le pardon.

Plus j'avita se fait suppliante ; plus Rendée se fait méprisante.

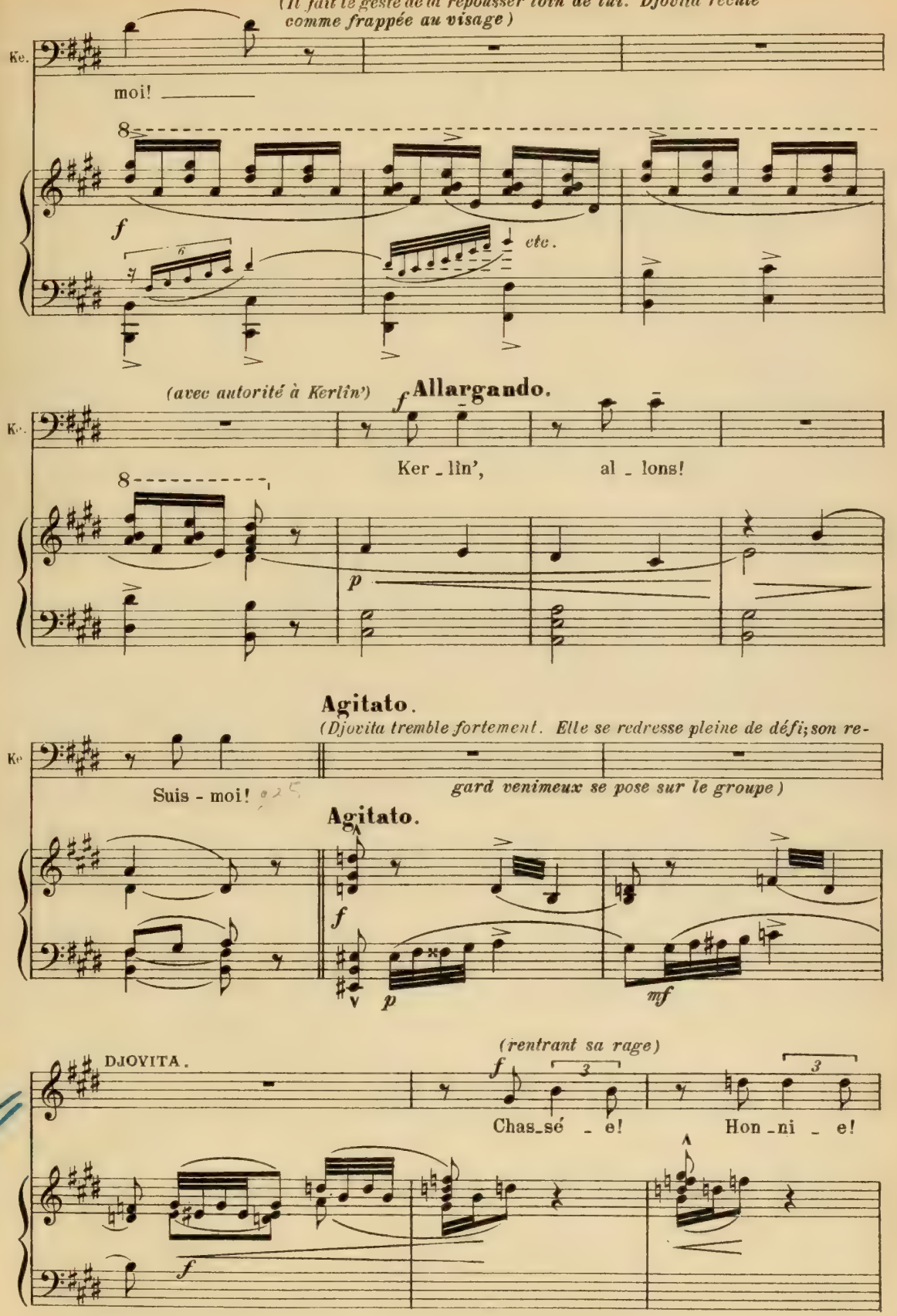
loin de moi

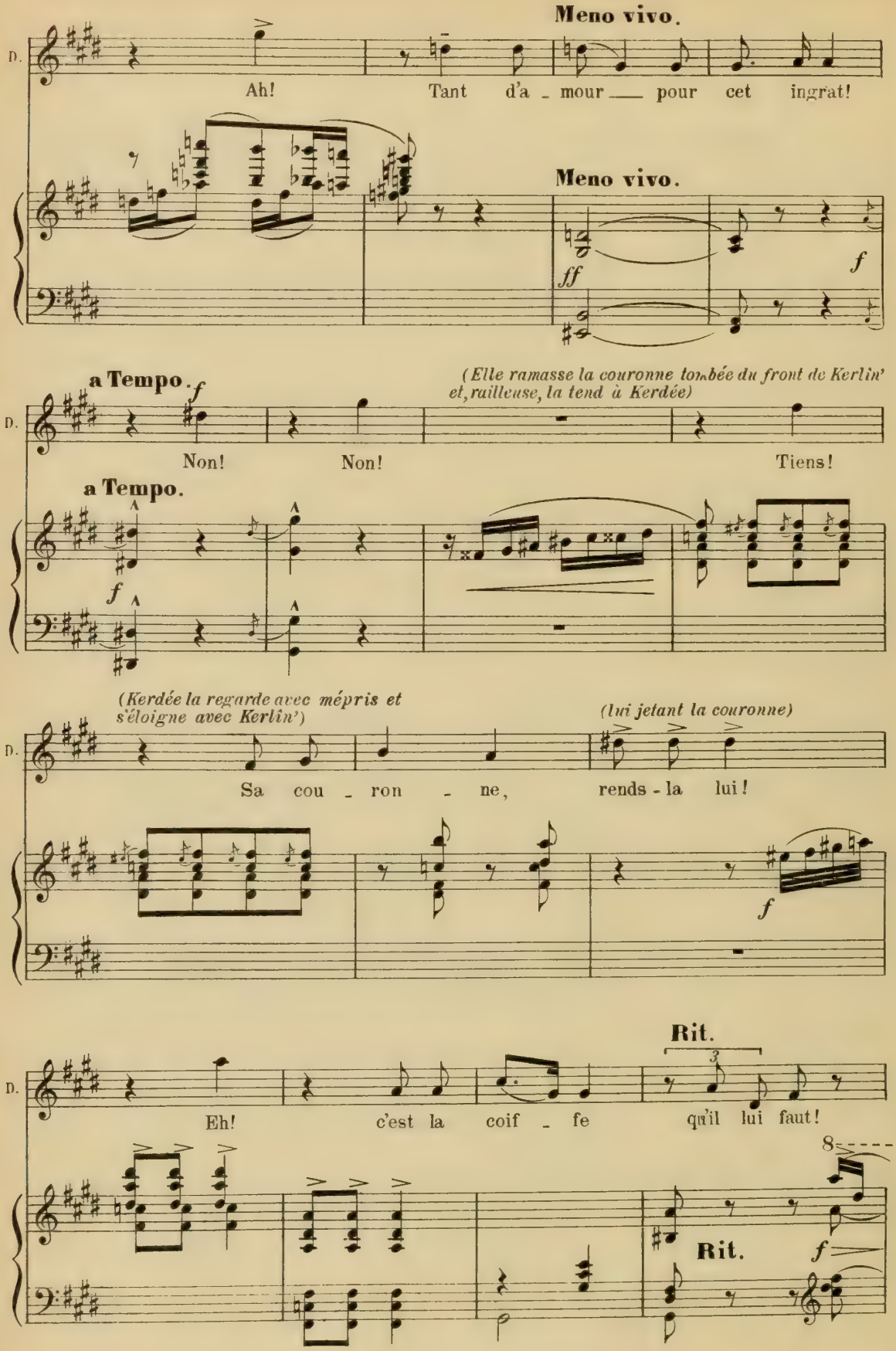
Il fait un geste comme pour la repousser.

Jovita recule comme frappée au visage, mais
(il prend Rubin par la main droite sur
par L. et devant vers l'issue K. les plan
cour en allant sur la patte de P. faisant
suite à G.

Agitato

Jovita se redresse d'un air de défi contenant
la rage qui la dévore.


(Il fait le geste de la repousser loin de lui. Djovita recule comme frappée au visage)
Ke.
moi!
8
f
etc.
(avec autorité à Kerlîn')
Allargando.
Ker - lîn',
al - lons!
p
Agitato.
(Djovita tremble fortement. Elle se redresse pleine de défi; son re-
Suis - moi!
gard venimeux se pose sur le groupe)
Agitato.
mf
(rentrant sa rage)
DJOVITA.
Chas - sé - e!
Hon - ni - e!


Meno vivo.
D.
Ah! Tant d'a - mour — pour cet ingrat!
Meno vivo.
ff
f
a Tempo.
f
(Elle ramasse la couronne tombée du front de Kerlin' et, railleuse, la tend à Kerdée)
Non! Non! Tiens!
a Tempo.
f
(Kerdée la regarde avec mépris et s'éloigne avec Kerlin')
(lui jetant la couronne)
Sa cou - ron - ne, rends - la lui!
f
Rit.
3
Eh! c'est la coif - fe qu'il lui faut!
8
Rit.
f

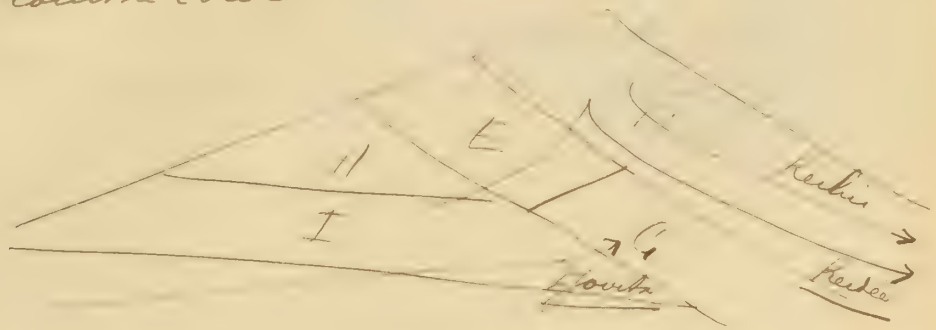
3e mesure

Elle commande la couronne ombre du front de Kerlin et allant par F et G la tenir toutes ses ardeurs.

Kerdec la regarde avec mépris, puis enchaine Kerlin par le cœur K.

Tend la lui

Couvre toute la couronne après eux un couvre coeur



Le remuto

Voit se redresse sur D et descend par C, D, F et H.

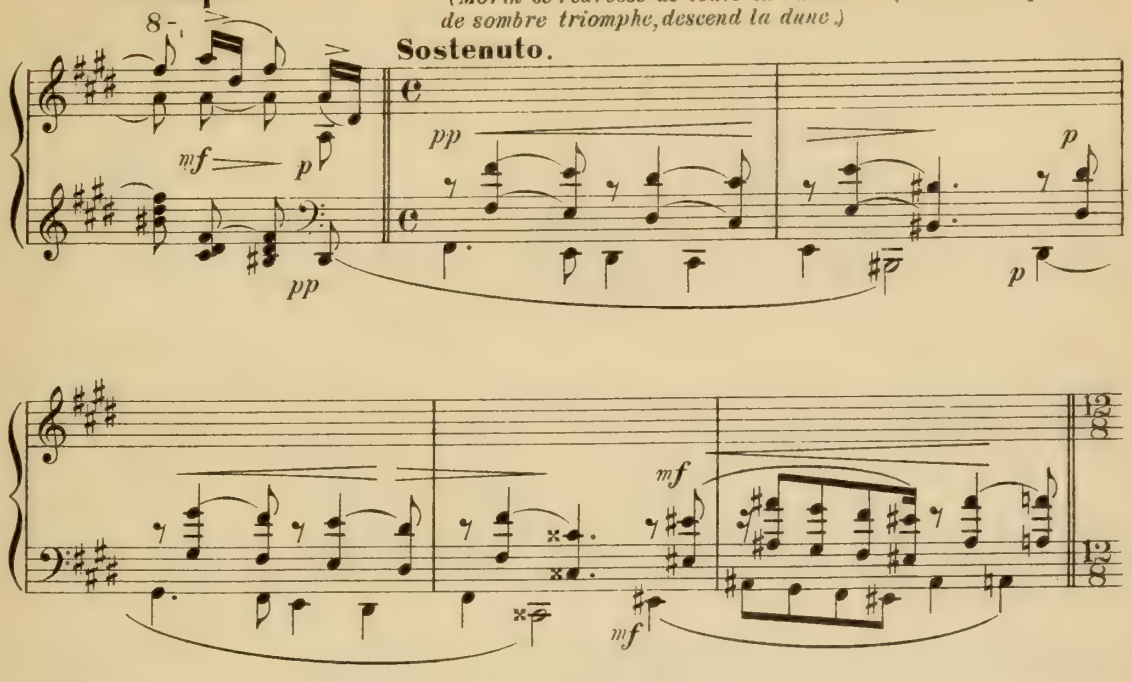
Il vient doucement vers Voix qui ne le voit pas, car elle a tenu la tête de Kerlin et de Kerdès d'un regard hautain.

"Henri, qu'en dis-tu."

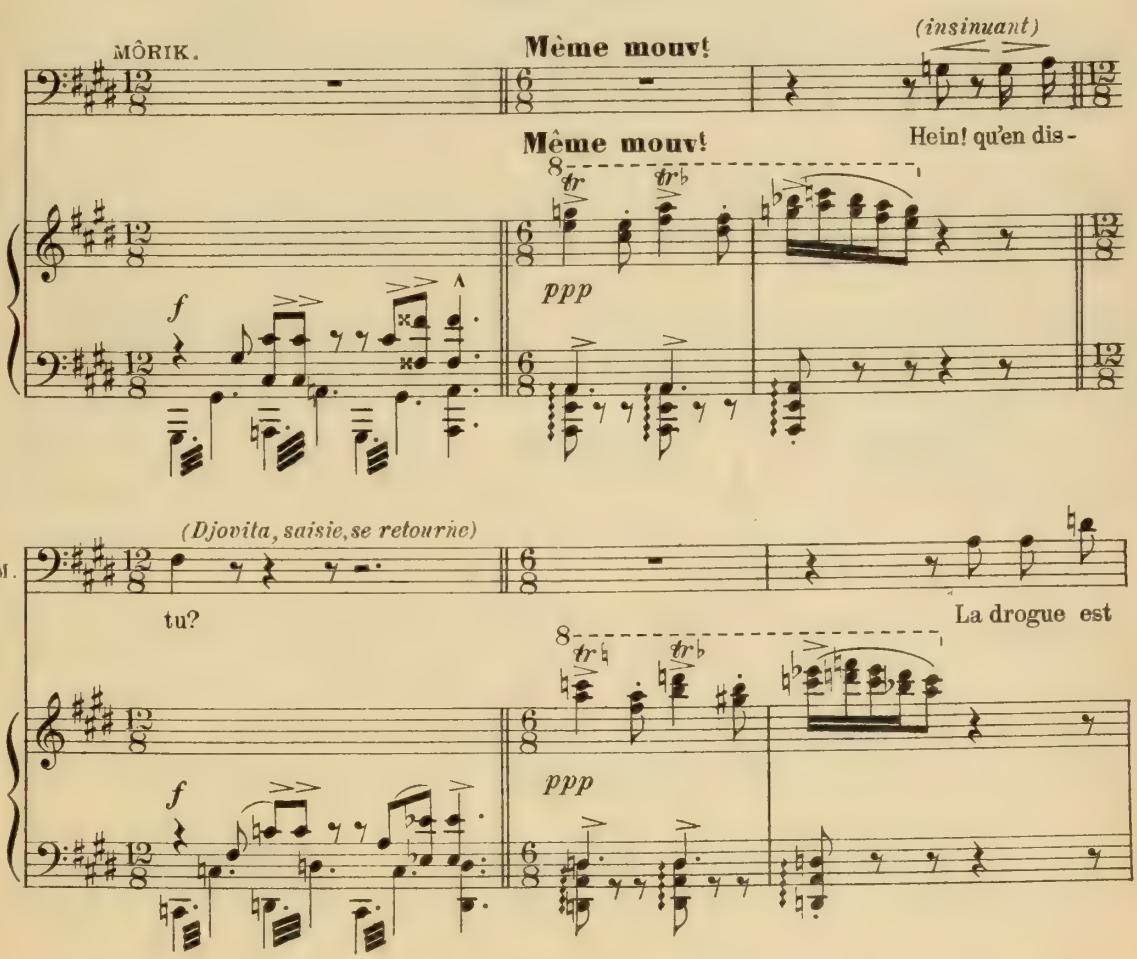
Il se retourne vers Voix, surprise par le son de sa voix.

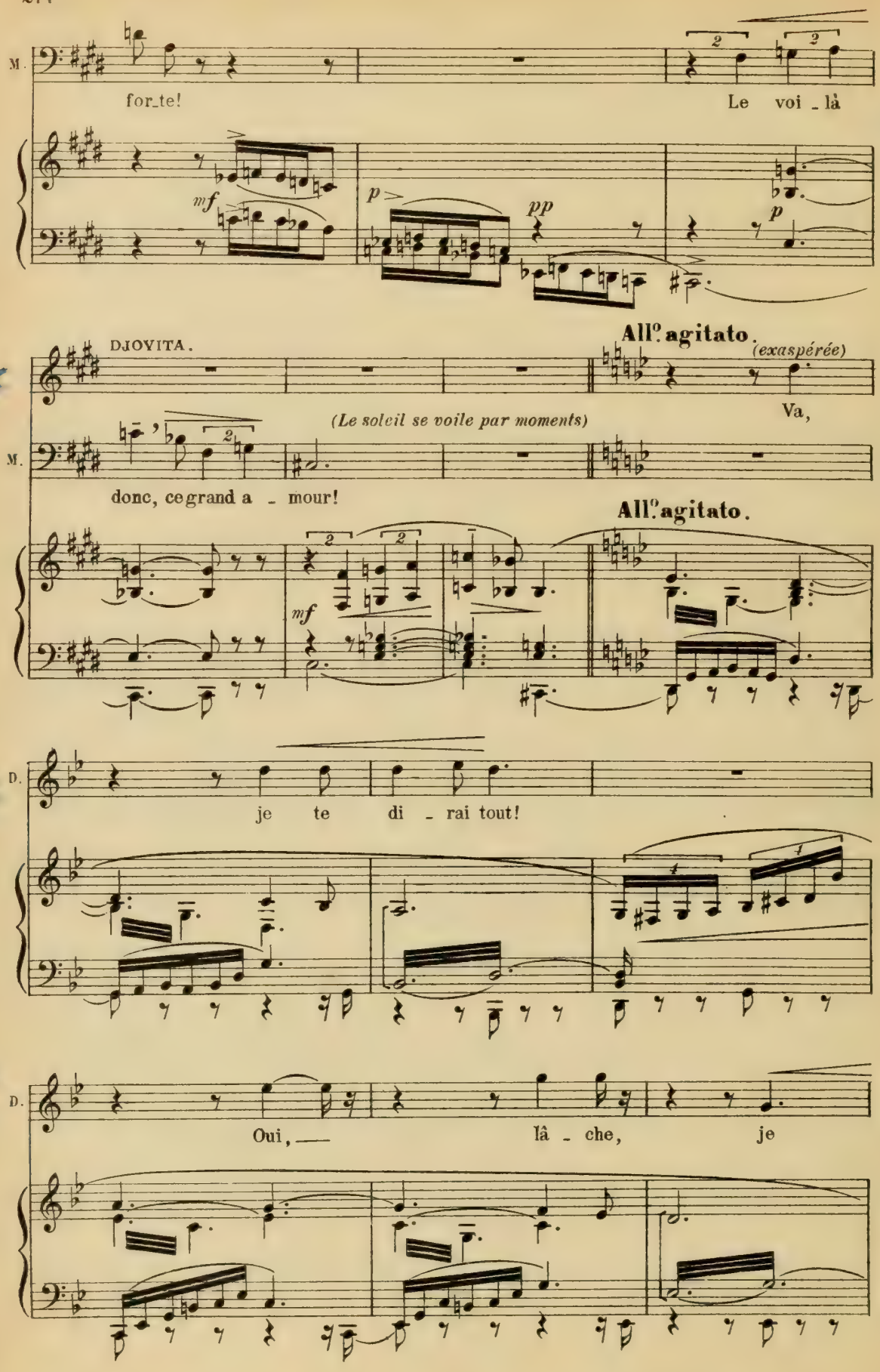
a Tempo.

(Môrik se redresse de toute sa hauteur et, avec une expression de sombre triomphe, descend la dune.)



SCÈNE VI.



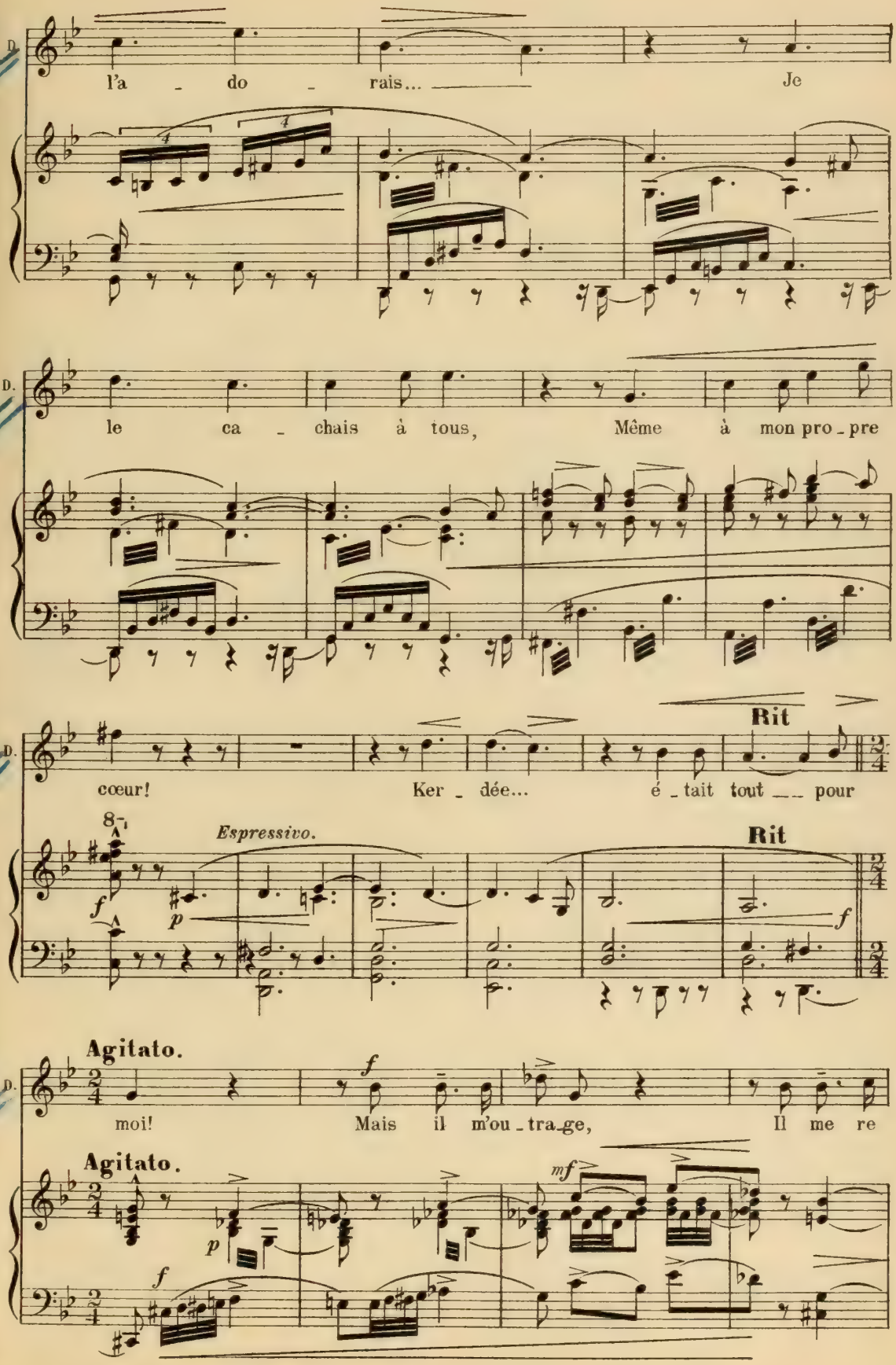

M.
for_te!
Le voi _ là
mf
p
pp
p
DJOVITA.
All.o agitato.
(exaspérée)
(Le soleil se voile par moments)
Va,
M.
donc, ce grand a _ mour!
All.o agitato.
mf
D.
je te di _ rai tout!
D.
Oui, —
lâ _ che,
je

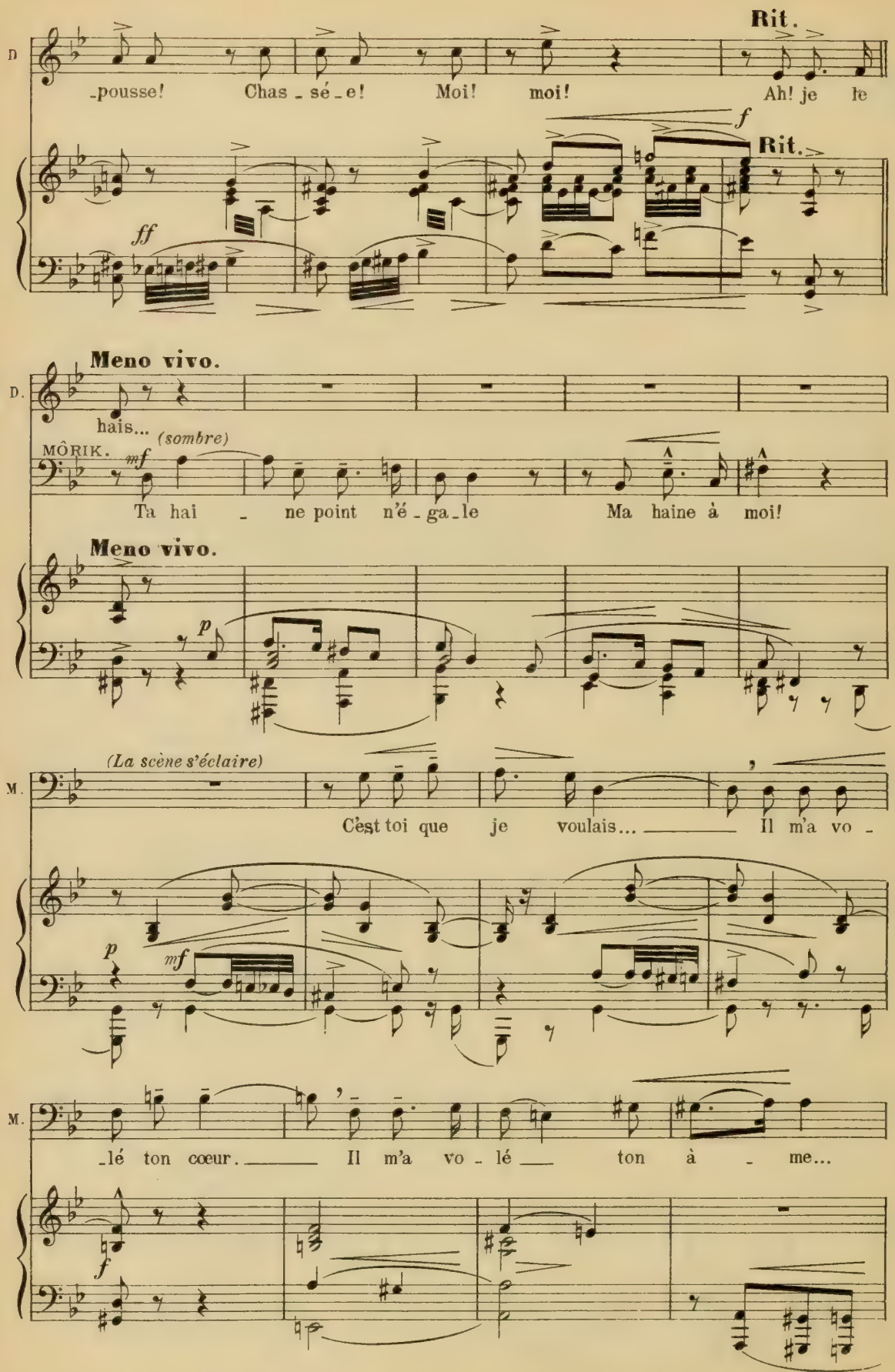
Le Soleil se voile par moment de nuages.

Se voile donc en grand amour
Tout que, ne que alors, t'a regardé sincèrement
sans toucher, fait sur la 4e mesure, un geste
qui signifie que le va tout lui dire.

Tout

Toute


D.
l'a - do - rais... Je
le ca - chais à tous, Même à mon pro - pre
cœur! Ker - dée... é - tait tout — pour
Rit
Espressivo.
Rit
Agitato.
moi! Mais il m'ou - tra - ge, Il me re
Agitato.


Rit.
D.
-pousse! Chas - sé - e! Moi! moi! Ah! je le
ff
f
Rit.
Meno vivo.
D.
hais... (sombre)
MÔRIK.
mf
Ta hai - ne point n'é - ga - le Ma haine à moi!
Meno vivo.
p
(La scène s'éclaire)
M.
C'est toi que je voulais... Il m'a vo -
p
mf
M.
-lé ton cœur. Il m'a vo - lé ton à - me...
f

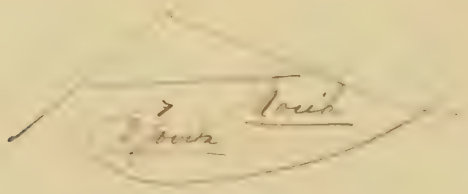
Cl. je le vois.

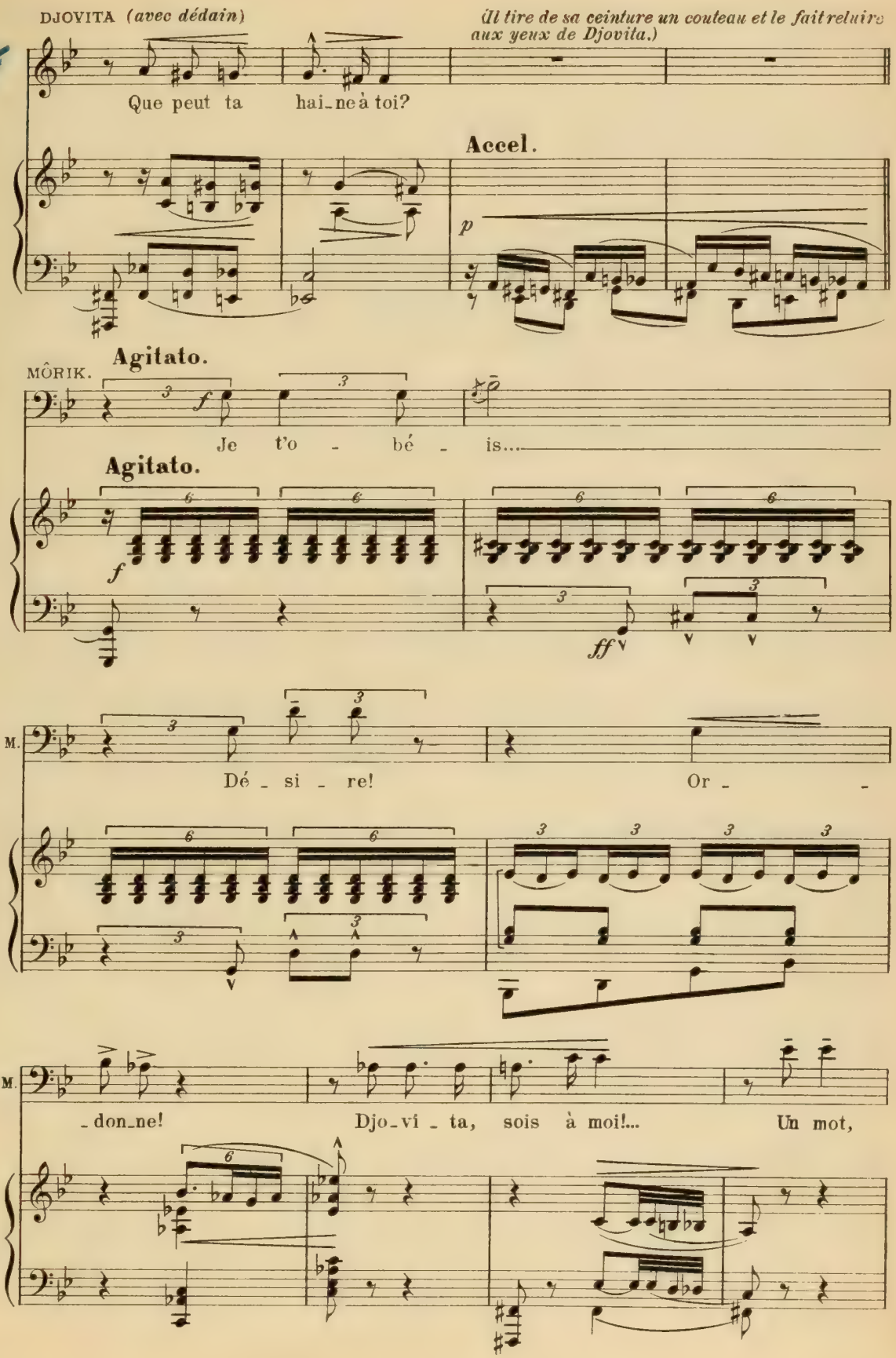
Joseph sait un pas vers la droite, allant sur
G montrant le poing vers l'issue K
Noid se rapproche d'elle sur L

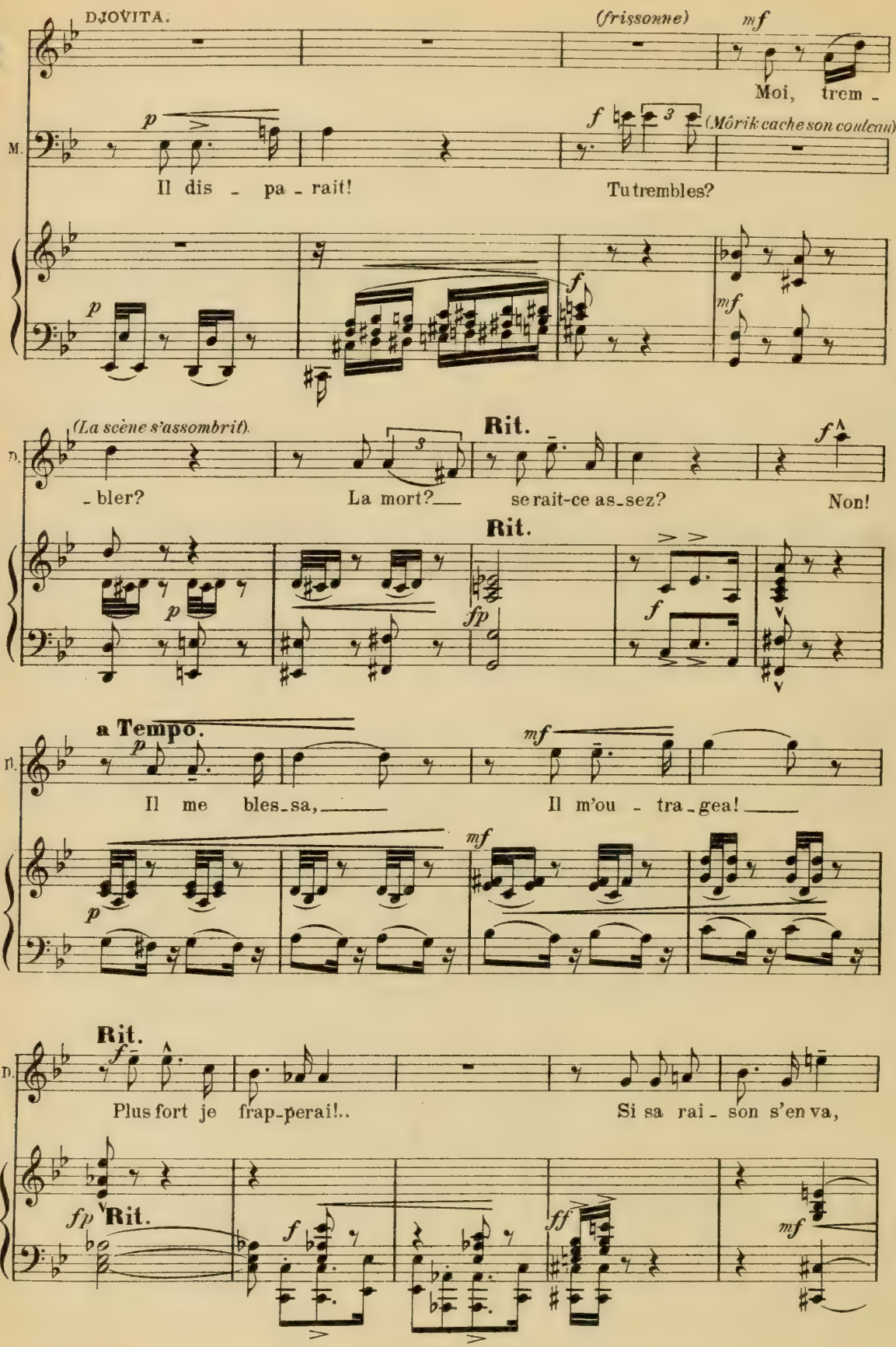
La scène s'éclaire

9/

Une peut la haine à toi
D'un air de dérision, elle passe devant Toi.
Celui ci tire un couteau de la cuisine et en
fait retirer la lame aux yeux de Toi




DJOVITA (avec dédain)
(Il tire de sa ceinture un couteau et le fait reluire aux yeux de Djovita.)
Que peut ta hai-ne à toi?
Accel.
p
Agitato.
MÔRIK.
f
Je t'o - bé - is...
Agitato.
f
ff
M.
Dé - si - re!
Or - -
M.
-don-ne!
Djo-vi - ta, sois à moi!...
Un mot,


DJOVITA.
(frissonne)
mf
Moi, trem -
p
f
(Môrik cache son couteau)
M.
Il dis - pa - rait!
Tu trembles?
(La scène s'assombrit).
Rit.
- bler?
La mort?
se rait-ce as-sez?
Non!
Rit.
a Tempo.
Il me bles-sa,
Il m'ou - tra-gea!
Rit.
Plus fort je frap-perai!..
Si sa rai - son s'en va,
Rit.

Edouard
jouait nonchalamment de la guitare
Les rendez
Joël remet le couteau à sa ceinture.
jouait de façon résolument sur lui.

le soleil descendait.

219

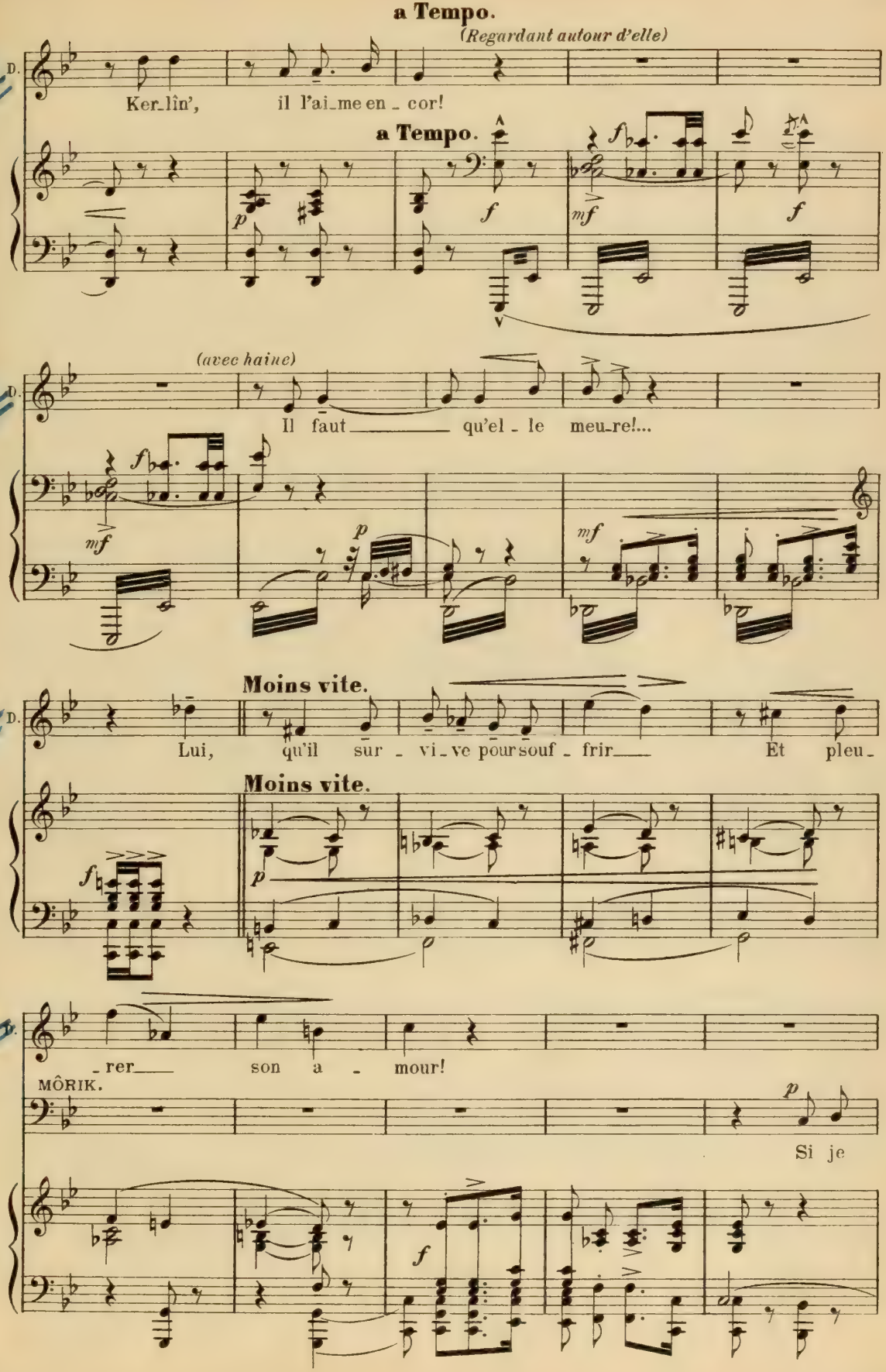
il t'aime encore

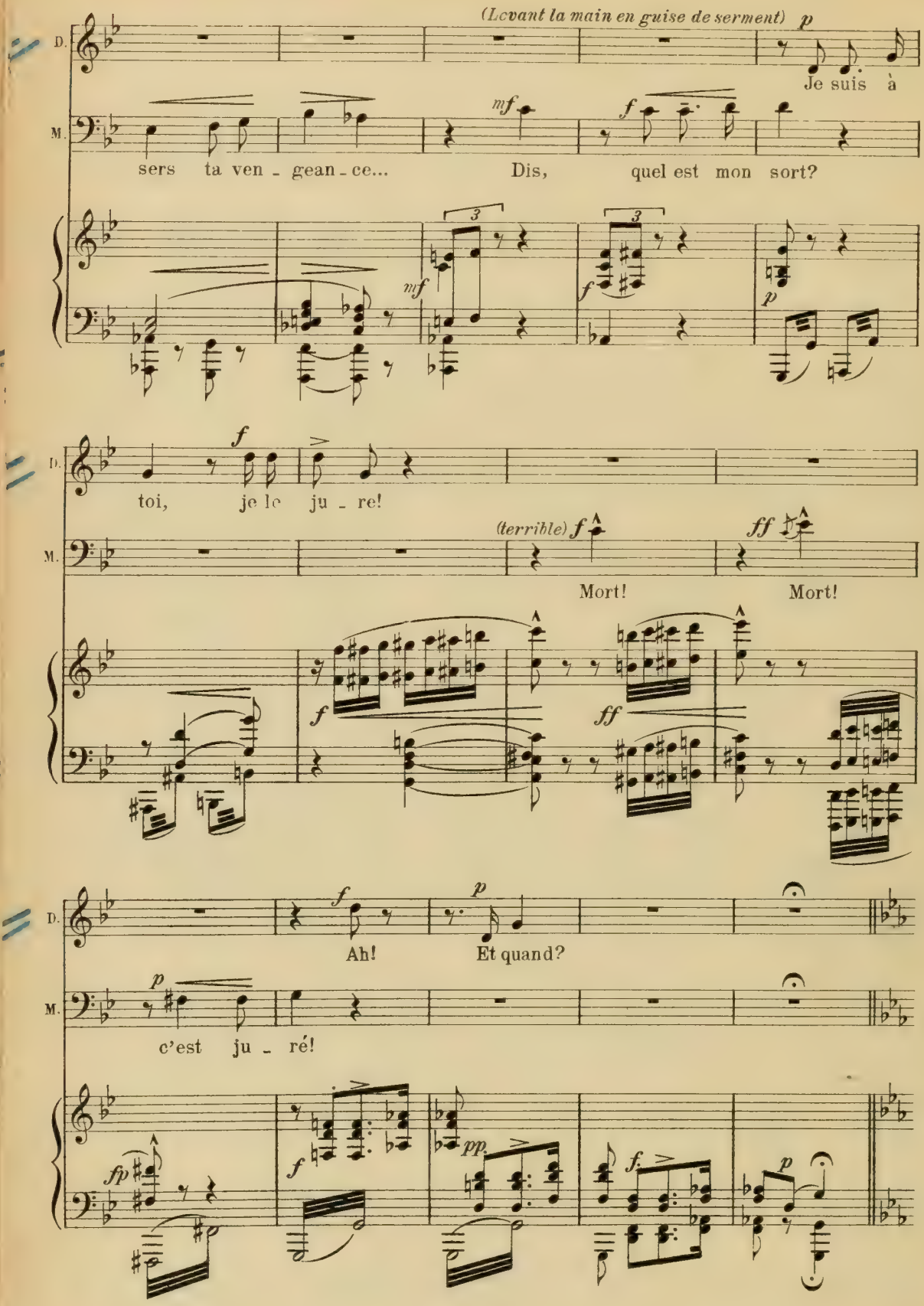
Tovith regarde anxieusement autour d'elle, puis, sure d'être seule avec Moïse, se rapproche de lui pour lui dire avec âme.

Il faut qu'elle meure

Jouissote

Elle se rapproche encore de Moïse


a Tempo.
(Regardant autour d'elle)
D.
Ker_lîn', il l'ai_me en_cor!
a Tempo.
(avec haine)
Il faut qu'el_le meu_re!...
Moins vite.
Lui, qu'il sur_vi_ve pour souf_frir Et pleu_
Moins vite.
_rer son a_mour!
MÔRIK.
Si je


(Levant la main en guise de serment)
p
D.
Je suis à
M.
sers ta ven - gean - ce...
mf
Dis, quel est mon sort?
f
mf
f
p
f
toi, je le ju - re!
(terrible) f
ff
Mort!
Mort!
f
ff
f
p
Ah!
Et quand?
p
c'est ju - ré!
fp
f
pp
f.
p

Le jure

Doit lever la main droite, deux doigts levés, pour faire le serment.

Doit se redresser terrible pour jurer :

Oui, c'est juré

Doit, tout contre lui, pour dire :

C'est juré

La mesure

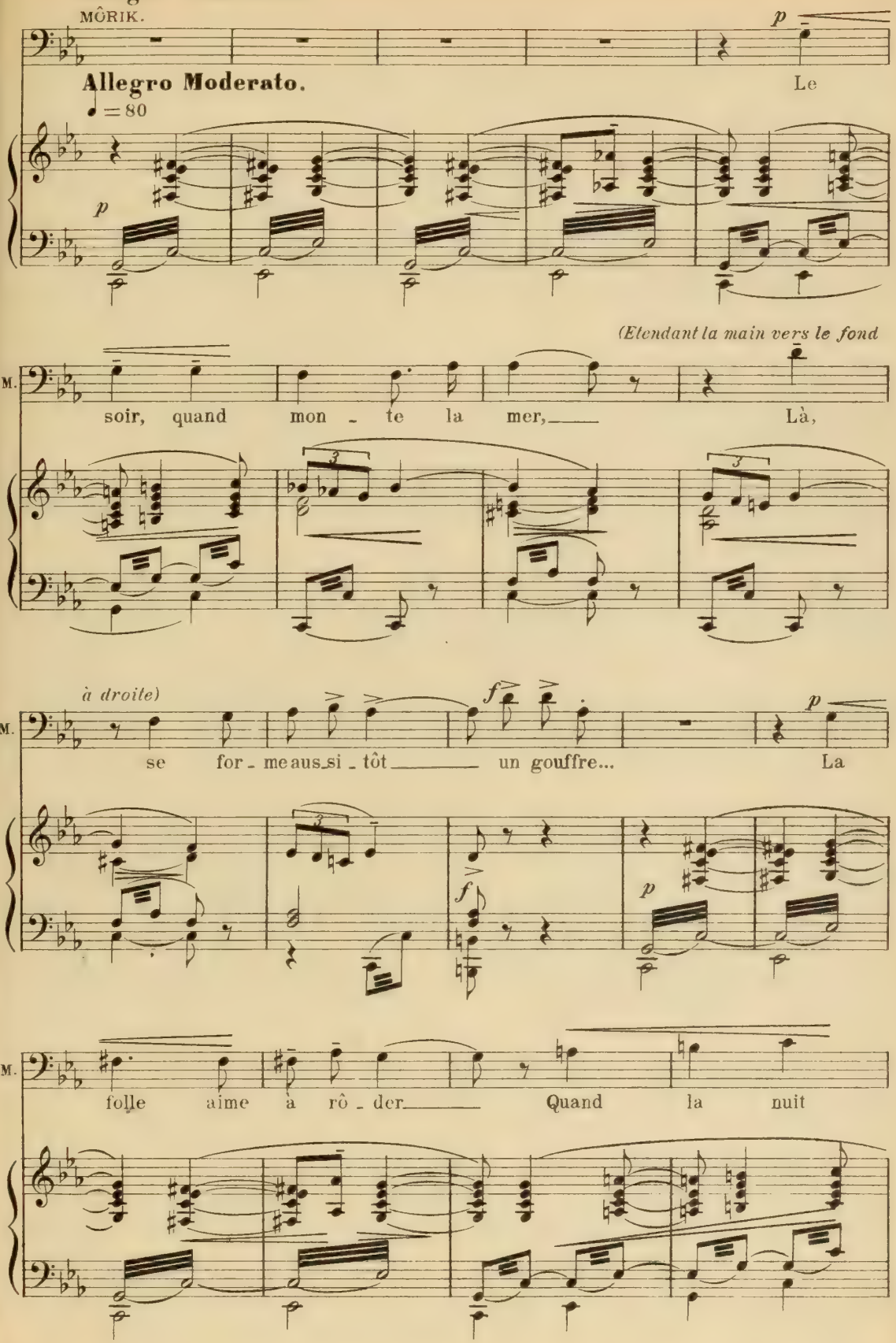
Doit lui prendre la main gauche et monter sur H, l'y amenant à sa hauteur.

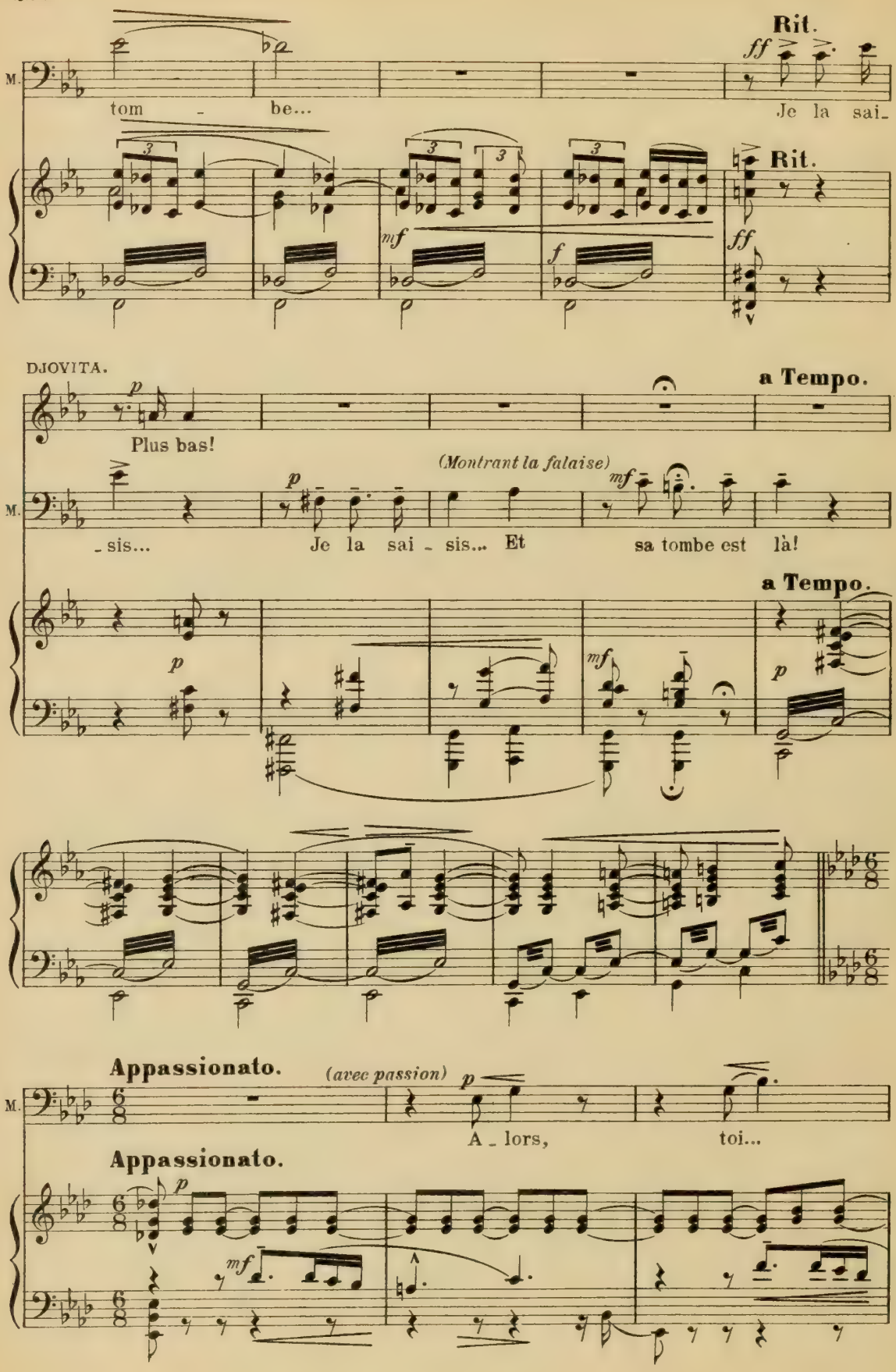
4e Mesure

Il tient D'ovita de la main droite et, de la main gauche, monte la mer au lointain com-

Allegro Moderato.

MÔRIK.



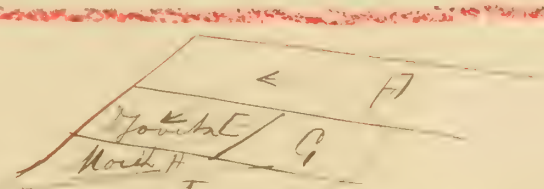

Rit.
ff
M.
tom - be...
Je la sai-
Rit.
mf
f
ff
DJOVITA.
a Tempo.
p
Plus bas!
(Montrant la falaise)
mf
- sis...
Je la sai - sis... Et
sa tombe est là!
a Tempo.
p
mf
p
Appassionato.
(avec passion)
p
M.
A - lors,
toi...
Appassionato.
p
mf

Je la saisis

Voilà vivement, lui dit-il de parler plus bas.

2e ligne

Voilà, tout en regardant le fond, mais lire
F' en passant par I et G



alors, lui. Elle revient à Voilà de F en F'

Tu m'appartiens

2e Mesure

Vénus passe langoureusement devant lui et va à gauche.

Louis

Vénus

Tu m'appartiens

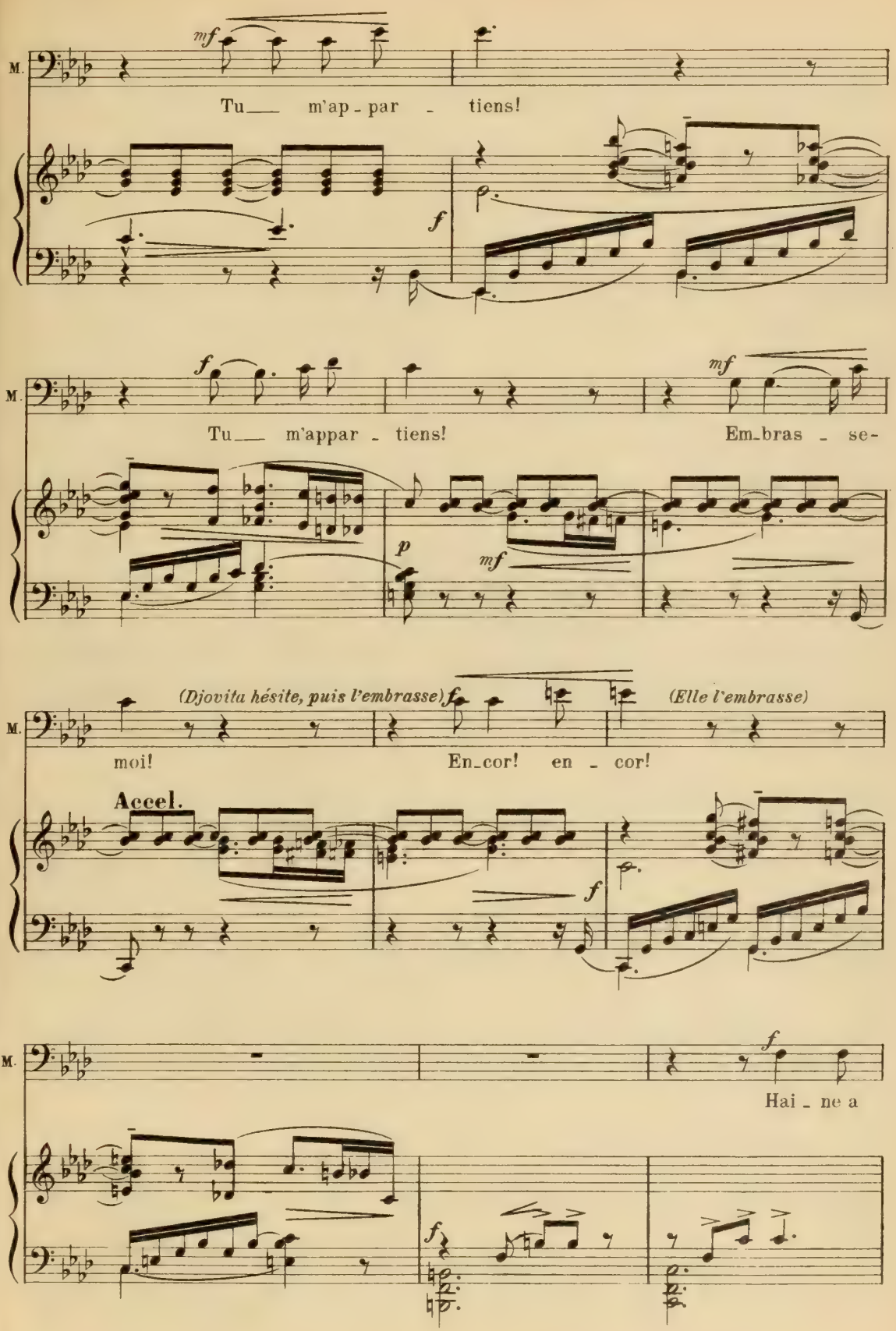
Il s'élance sur Vénus.

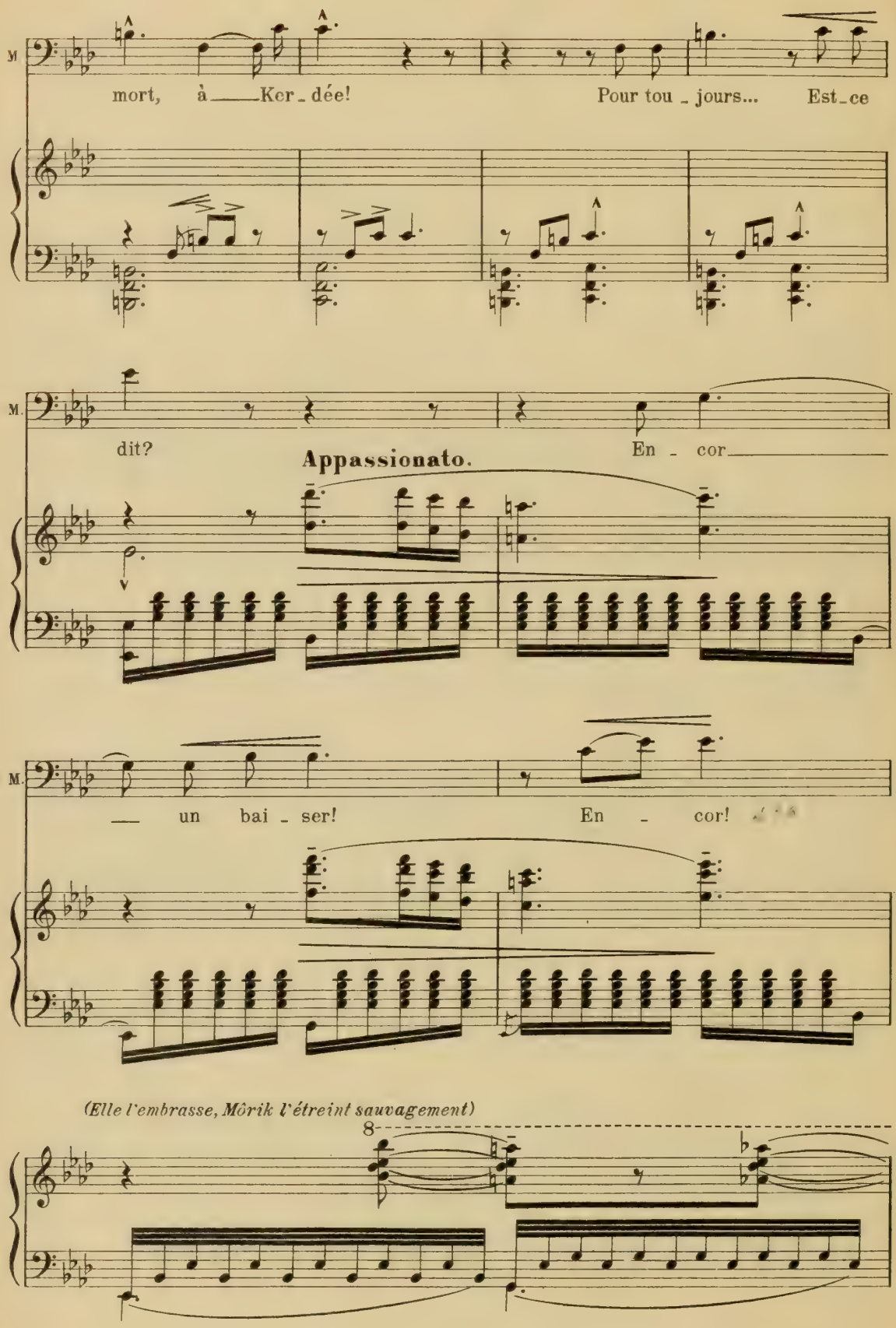
Embrasse moi

Elle reste un moment et l'embrasse.

Encore ! encore !

Elle l'embrasse de nouveau, mais avec fougue.


M.
mf
Tu___ m'ap - par - tiens!
f
M.
f
Tu___ m'appar - tiens!
mf
Em_bras - se-
p
mf
M.
(Djovita hésite, puis l'embrasse)
f
(Elle l'embrasse)
moi!
En_cor! en - cor!
Accel.
f
M.
f
Hai - ne a
f


M
mort, à Ker - dée! Pour tou - jours... Est - ce
M.
dit?
Appassionato.
En - cor
M.
un bai - ser!
En - cor!
(Elle l'embrasse, Môrik l'étreint sauvagement)
8

un baiser encore
Djouik, obsédée, l'embrasse. Noirk la prend
dans ses bras et l'étreint sauvagement

Dpuis le dégagé de l'étendue de Mouch et gagne à l'extrême gauche où il le poursuit.

Andante religioso

On entend en coulisse cour, les clochettes des enfants de chœur qui sonneront pendant toute la durée de la procession. Kerlui entre du 1er plan cour jardin K. Elle a les cheveux défaits, la folie sans doute l'avait quittée. Elle porte des gerbes de fleurs dans sa jupe relevée et les tient sur la hanche droite à gauche. Sa figure est rayonnante

(La scène s'éclaire)

8

(Djovita et Môrik se retirent sur la gauche.)

8

cre *scen*

8

do. *fff* *ff*

(Dans la coulisse les cloches de la procession.)

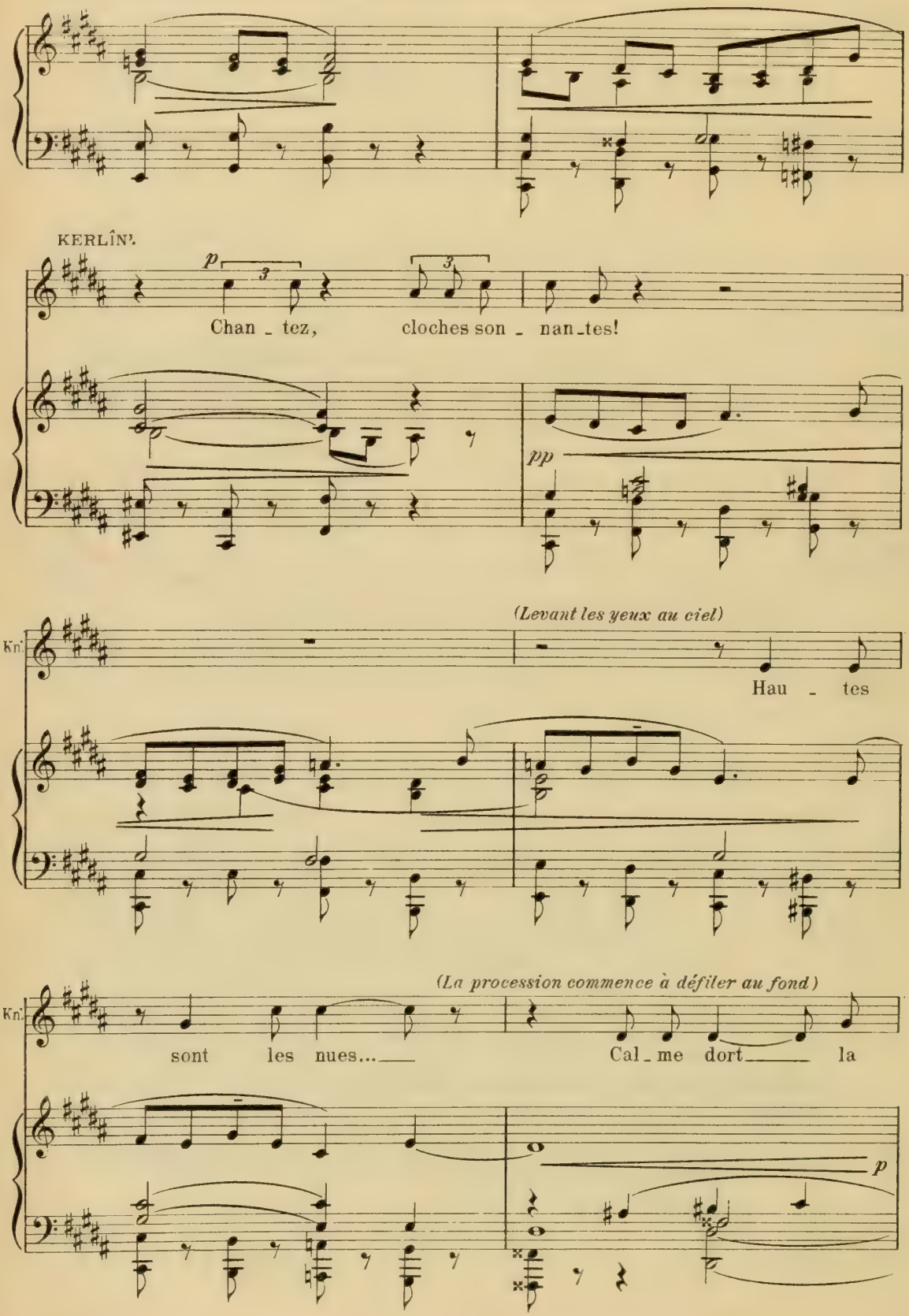
SCÈNE VII. *(Entre par la droite Kerlin',*

Andante religioso. ♩=66

f *mf* *p* *pp* *ppp* *ppp*

les cheveux dénoués. *La folie semble l'avoir quittée.* *Elle porte des*

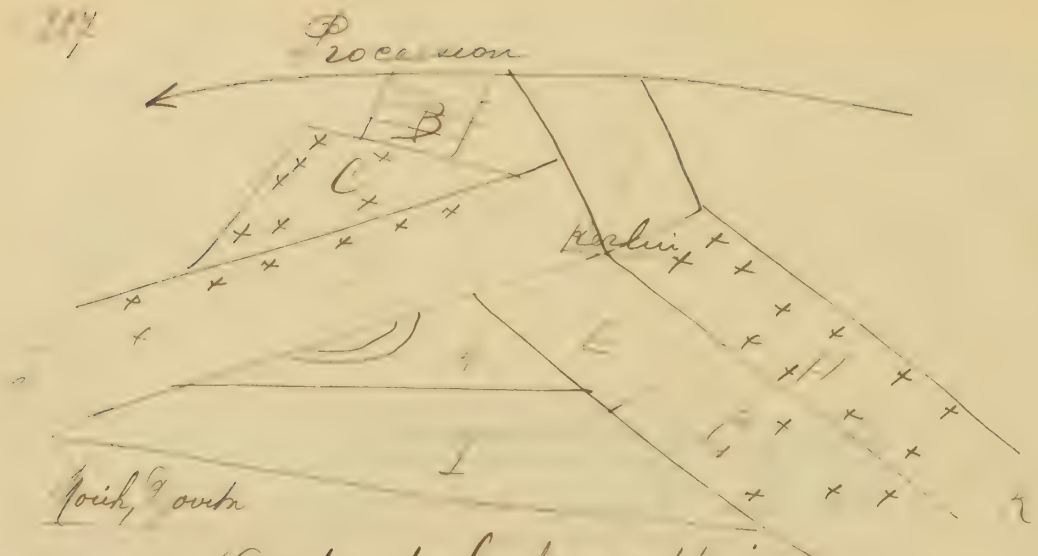
fleurs dans sa jupe relevée et les répand sur le parcours de la procession.)



Chantez, cloches sonnantes
Elle lève les yeux au ciel.

Le soleil a reparu et inonde la
lune et la mer de ses rayons.

Le matelot - la procession commence à défiler
lentement, de cour en cour par le chemin L.
Lorsque Kerbin est entrée, les vieillards et
les enfants des pays avec leurs femmes
entrent de toutes parts, sans ordre, pour
J, K, A et Z.
Tous viennent se grouper sur les dunes et se
mettent à genoux pour voir passer la procession.
Kerbin est debout entre les 2 dunes. Monik
et Jovik, à l'extrême gauche l'observent.



Ordre de la procession

1 Le garde champêtre, sabre à la main — x

2) La croix portée par un clerc
Deux de chaque côté avec chandeliers
2 lanternes latérales. — l — enf. r. enf. — l.

3 Trois petites filles portant la bannière
de St Pierre. Les 2 latérales tiennent
les rubans — r. C. r.

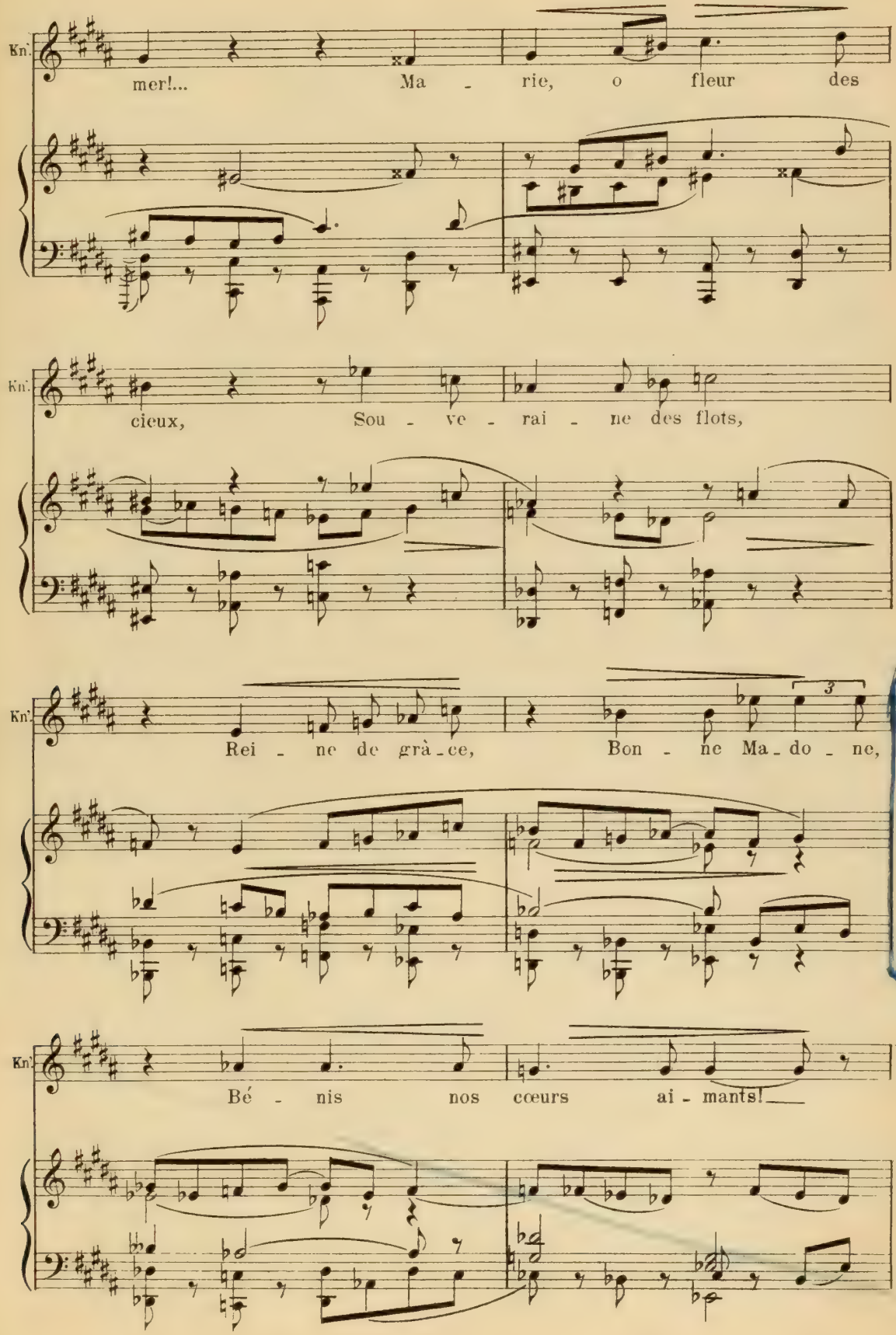
4) Statue de St Pierre sur pavois par
4 pêcheurs
2 lanternes latérales. — l. x sta x l.

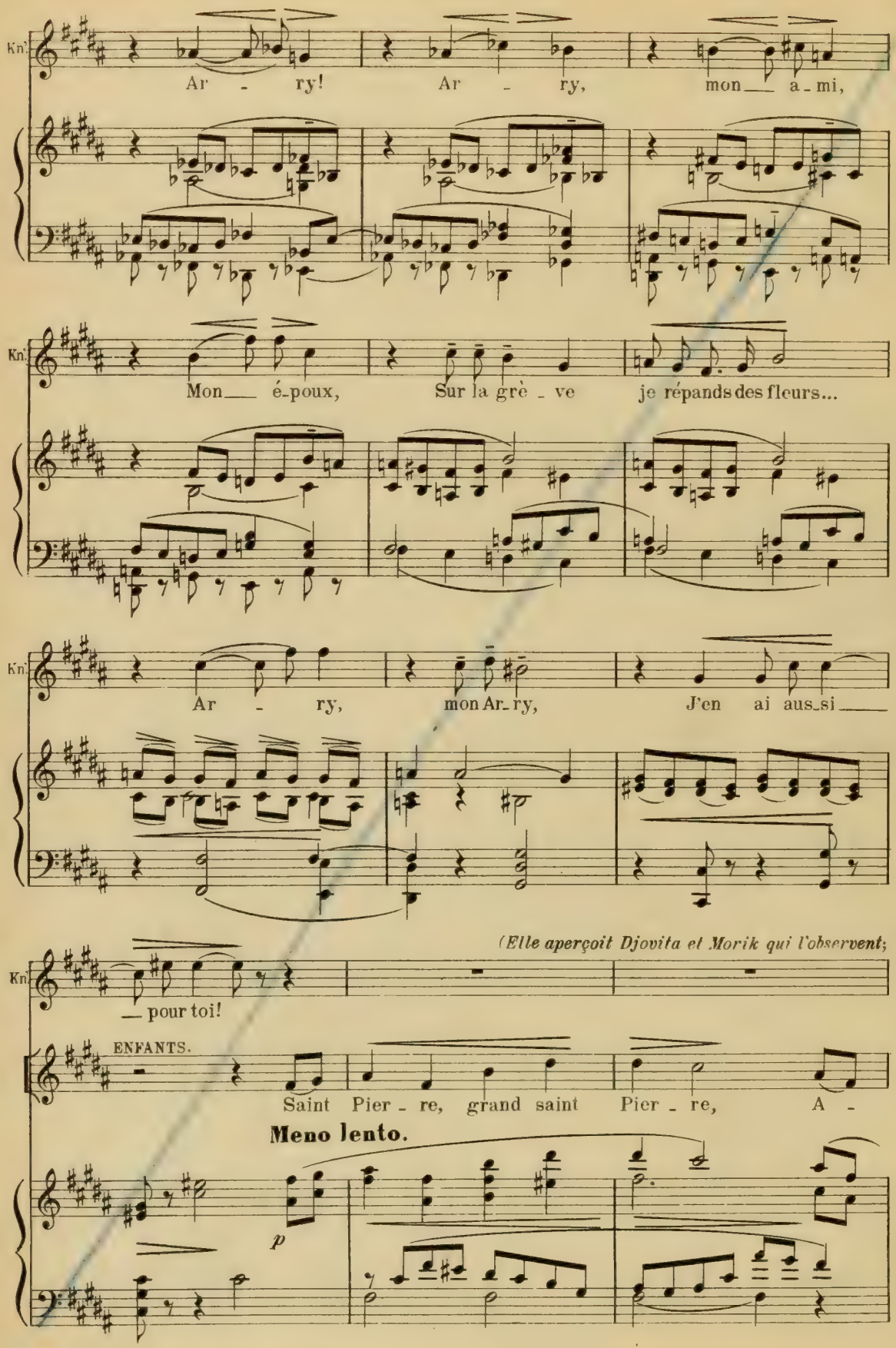
5) Bannière de la Vierge. — x x
3 petites filles comme ci dessus — r. C. r.

6) 4 jeunes filles en blanc
entourent la Vierge
Costume de Berlin (Ic)
2 lanternes latérales — l. f. b. f. l.
f f

7 3 pêcheurs bannière d'Sébastien — p. C. p.

8) Le vieux rhumatisant, un cierge
allumé et un chapelet à la main
gauche, la droite appuyée sur une — rhum. p. p.
canne.
5 pêcheurs portant un pavois — p. nav. p.
p. p.


Kn.
mer!... Ma - rie, o fleur des
Kn.
cieux, Sou - ve - rai - ne des flots,
Kn.
Rei - ne de grà - ce, Bon - ne Ma - do - ne,
3
Kn.
Bé - nis nos cœurs ai - mants!

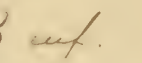

Kn'
Ar - ry! Ar - ry, mon__ a-mi,
Kn'
Mon__ é-poux, Sur la grè - ve je répands des fleurs...
Kn'
Ar - ry, mon Ar-ry, J'en ai aus-si__
(Elle aperçoit Djovita et Morik qui l'observent;
Kn'
__pour toi!
ENFANTS.
Saint Pier - re, grand saint Pier - re, A -
Meno lento.
p

9/ 16 petits garçons (4 par 4)
Les 4 premiers portent des cierges dorés.
2 lanternes latérales.

10/ 6 petits garçons
1 portant bannière, rameau

11/ 16 petites filles 4 par 4
Les 4 1ères ont des bâtons dorés
Les 12 autres tiennent du papier
Coupé
2 religieuses
4 dames en blanc
2 lanternes latérales

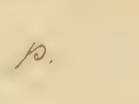
12/ Bedeau avec lanterne
2 enf. de chœur avec clochettes



13/ 2 enf. de chœur avec encensoir

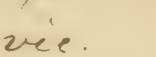
14/ 2 porteurs de grandes lanternes

15/ La croix, mains ointes, marchant
Sous un dais porté par 4 prêtres



16/ 2 vicaires derrière le dais.

17/ Le bourguemestre, 3 notables,
2 lanternes latérales



Au moment où le dais passe, tout le peuple sur les dunes s'incline la tête et fait le signe de la croix, puis on se lève et pendant H et B, on suit la procession en contant le cantique.

Pendant ce temps, Kerlin n'a pas cessé de chanter.

J'en ai aussi pour toi

Les petits garçons reviennent en chantant.

Reben va un pas à gauche vers H et aperçoit Jouth et Voirh. Elle se met à trembler mais va un peu vers eux, les mains suppliantes.

ne me grande pas

Les petites filles et les religieuses passent au chantier.

Reben marche de H sur V.
Jouth, en reculant, se rapproche d'elle insensiblement.

elle se met à trembler, mais s'approche d'eux, les mains suppliantes)

a Tempo.

Kn. Toi! si-rè-ne, som - bre esprit,

E. -pô - tre du sei - gneur!

a Tempo.

mf *p*

Kn. Ne me gron-de pas, ne me gronde pas.

E. De mort et de mi -

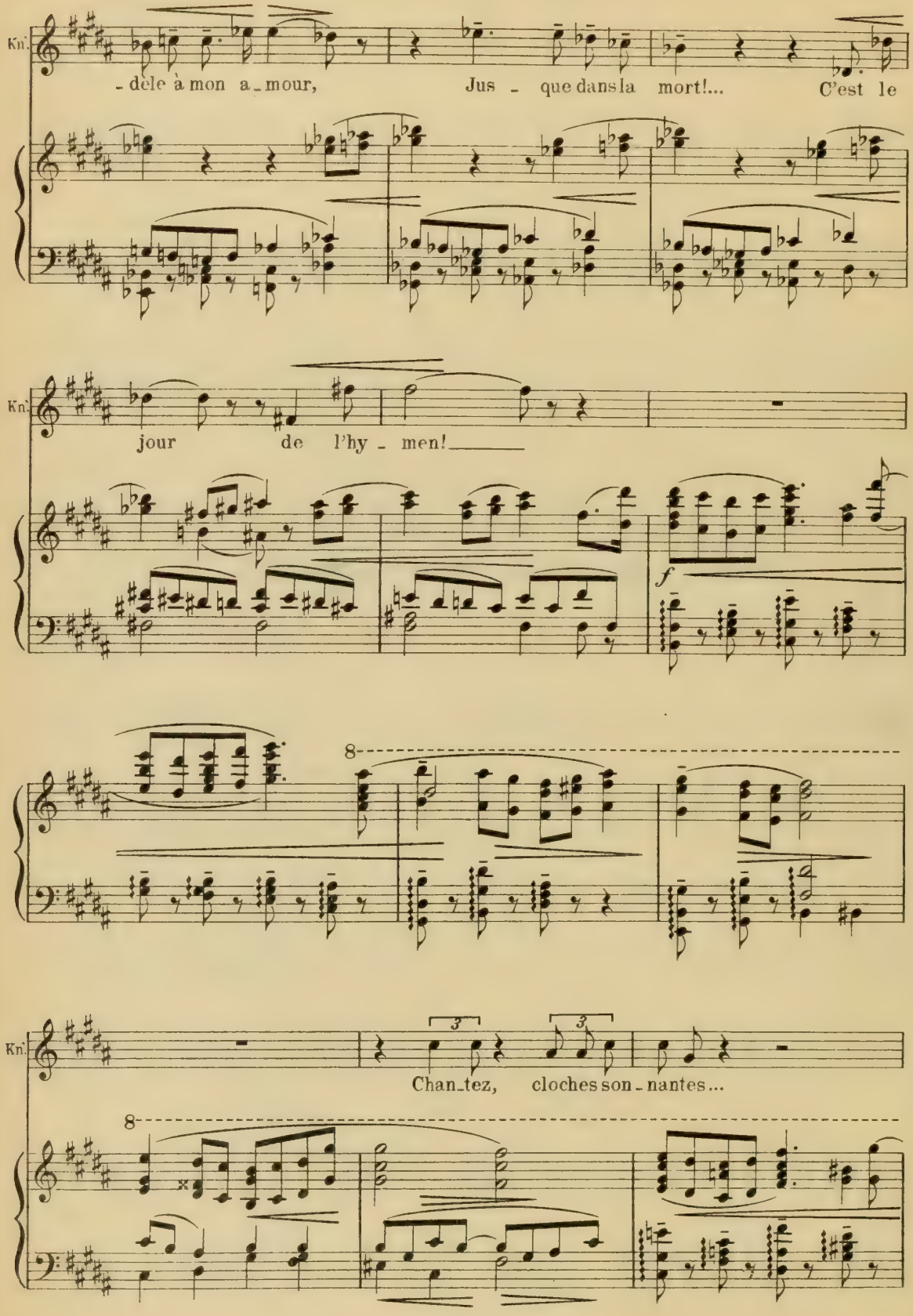
Meno lento.

a Tempo.

Kn. A la mer je suis fi - an - cé - e, Fi -

E. -sè - re Pré - ser - ve le pê - cheur!

a Tempo.

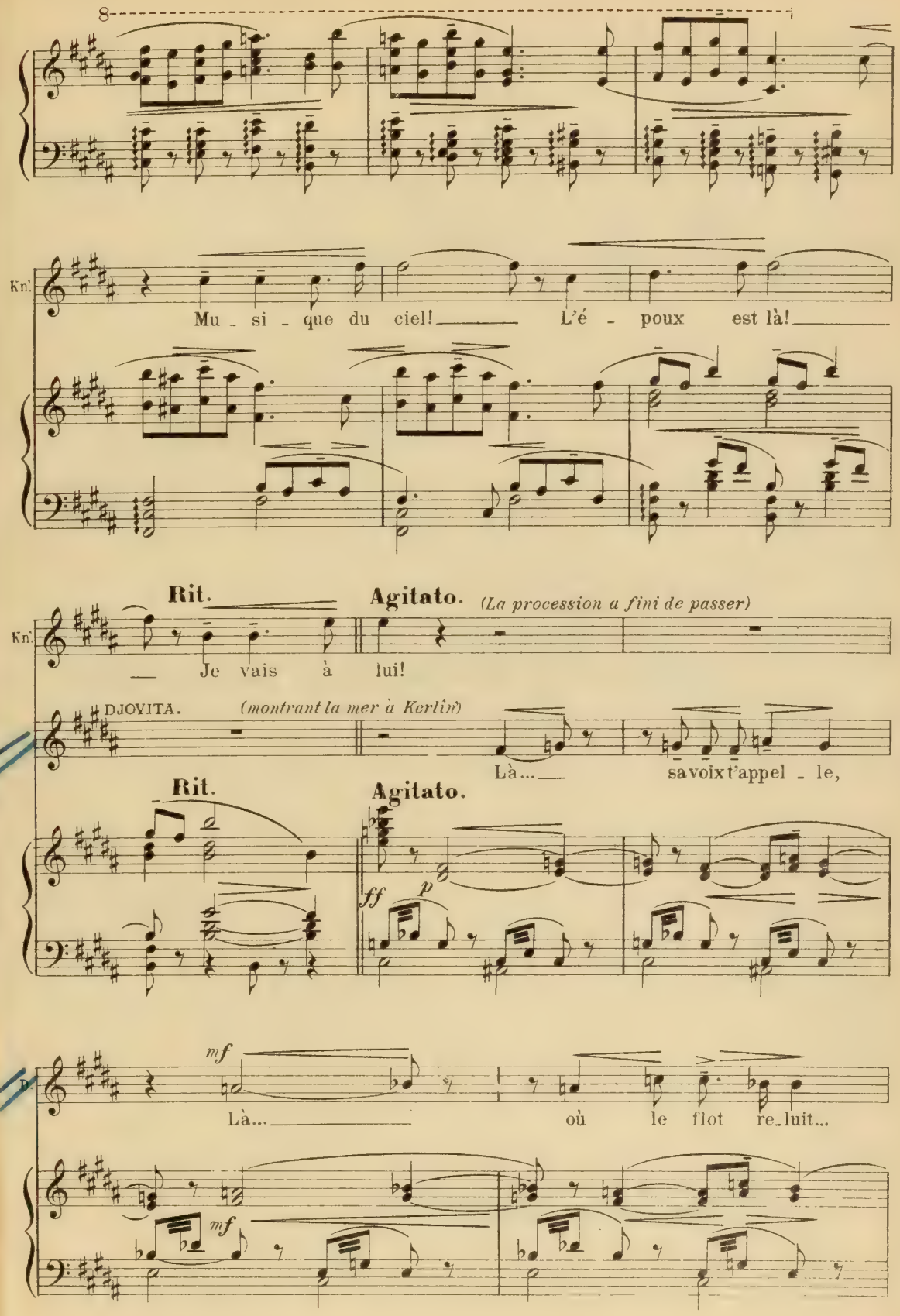

Kn.
- dèle à mon a_mour, Jus - que dans la mort!... C'est le
Kn.
jour de l'hy - men!
f
8
Kn.
3
3
Chan_tez, cloches son - nantes...
8

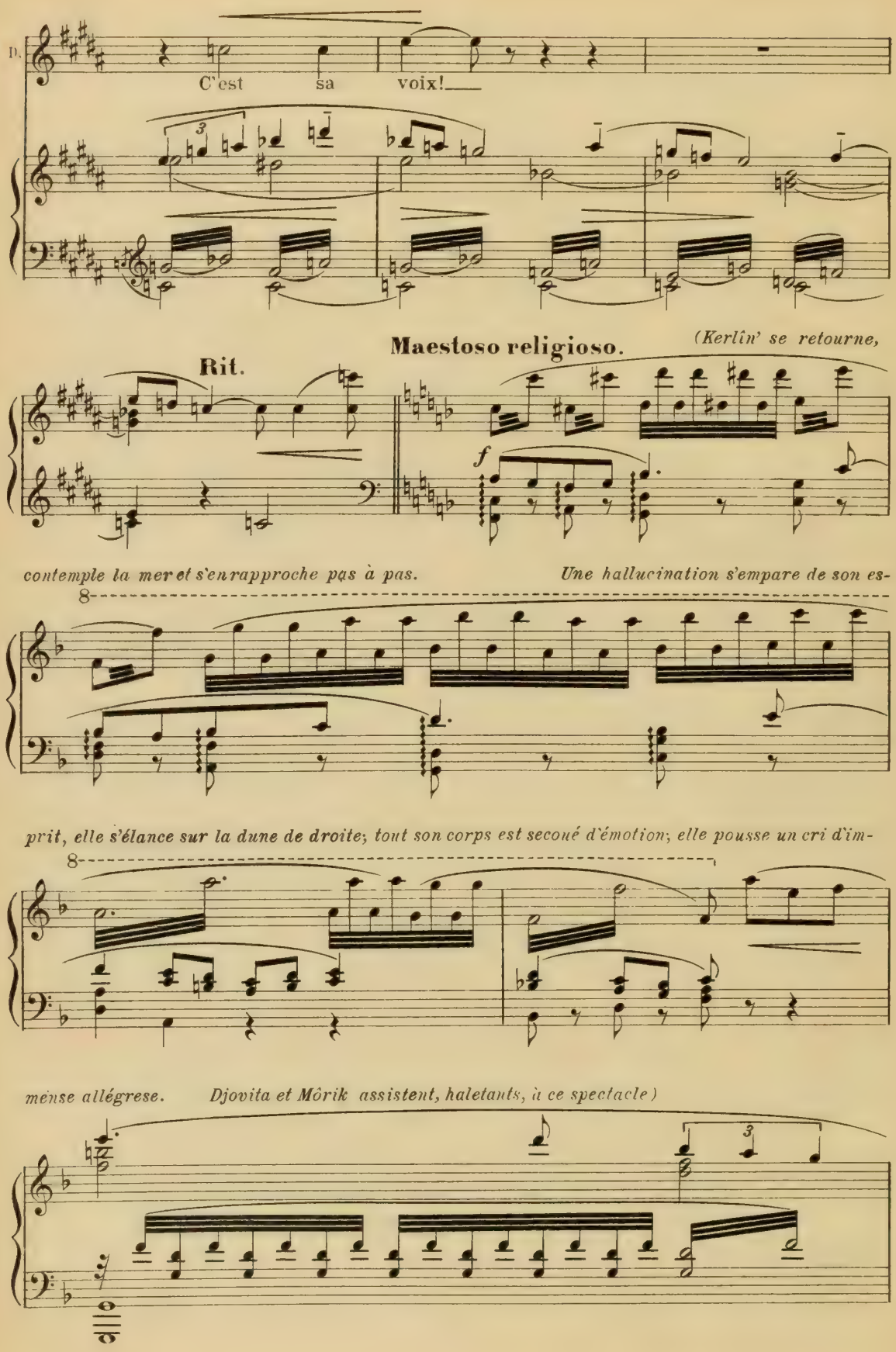
La procession a fini de passer.
Le temple la suit par A. L. B.

Joviste est à la droite de Kerkin. Une idée infernale s'empare de son esprit et montrant la mer à Kerkin, elle dit.

« là, sa voix t'appelle »

Kerkin s'est retourné brusquement vers Jovista


8
Kn.
Mu - si - que du ciel! L'é - poux est là!
Rit.
Agitato.
(La procession a fini de passer)
Kn.
Je vais à lui!
DJOVITA.
(montrant la mer à Kerlin)
Là... savoix t'appel - le,
Rit.
Agitato.
ff
p
mf
Là... où le flot re_luit...
mf

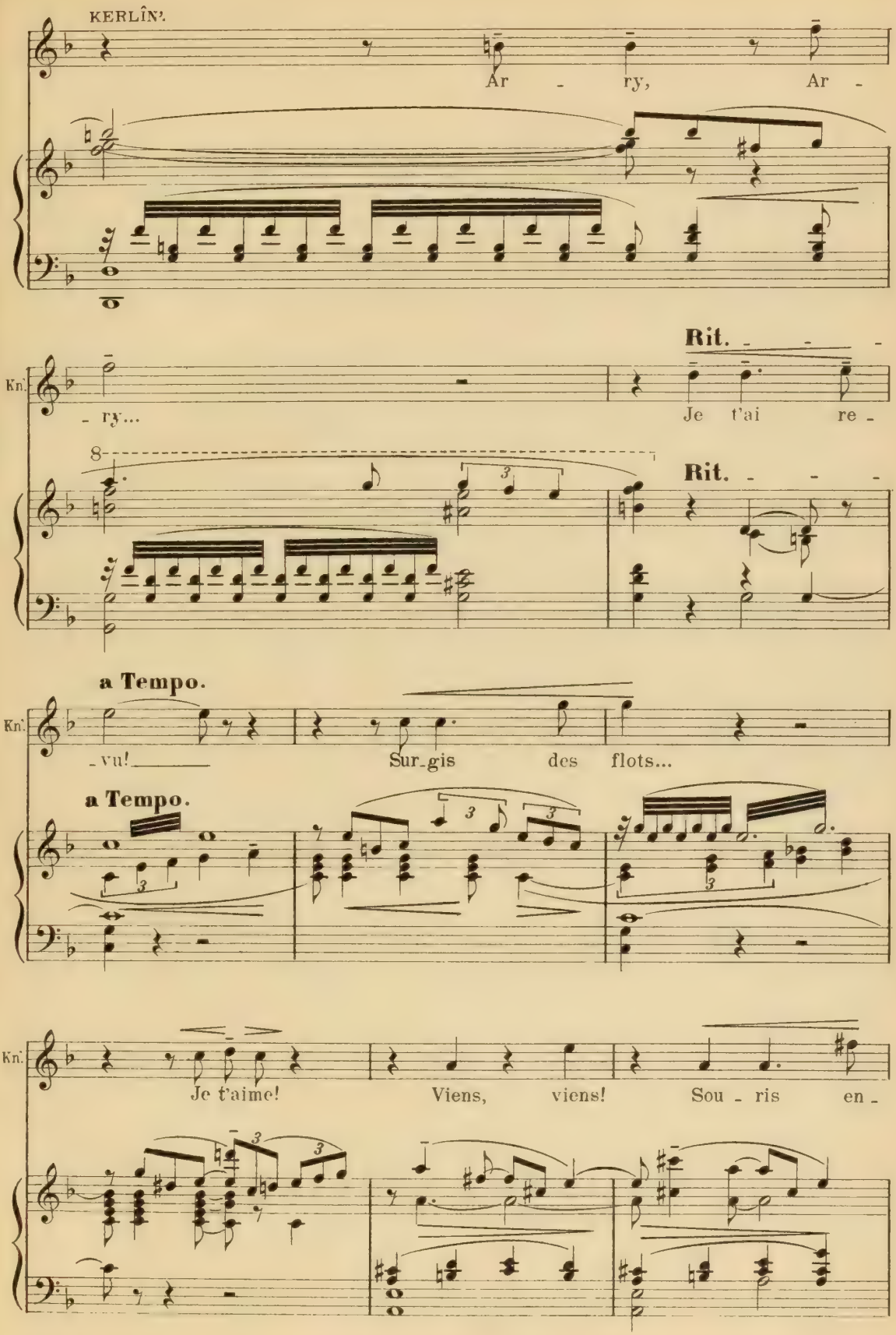

D.
C'est sa voix!
Rit.
Maestoso religioso.
(Kerlin' se retourne,
f
contemple la mer et s'en rapproche pas à pas.
Une hallucination s'empare de son es-
prit, elle s'élance sur la dune de droite; tout son corps est secoué d'émotion; elle pousse un cri d'im-
mense allégrese.
Djovita et Mörik assistent, haletants, à ce spectacle)

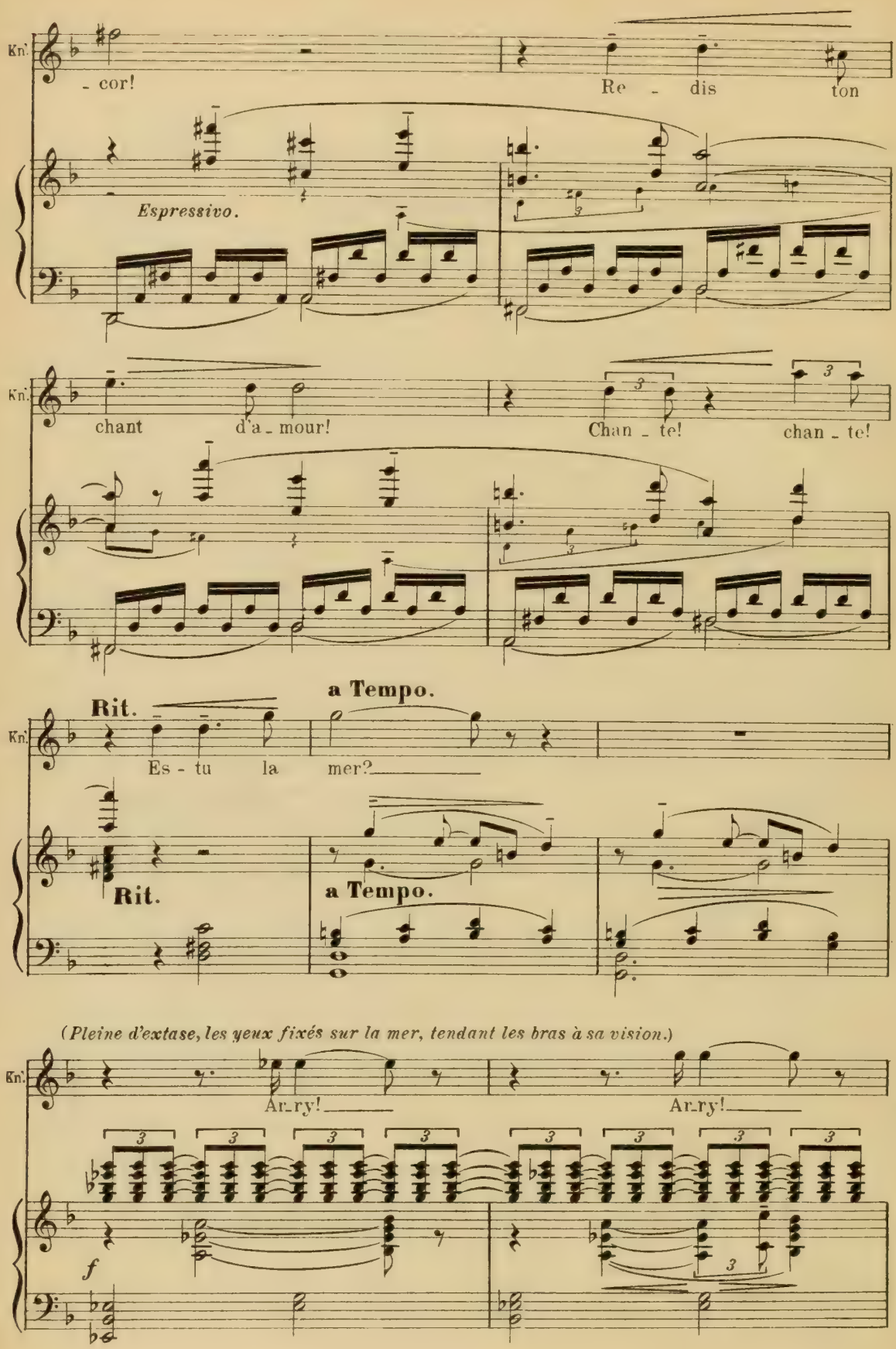
Jacob le retrouve

Elle monte par V vers D, C et B en contemplant la mer.

Elle monte lentement —
sur la dernière mesure de la page, elle court jusqu'à B et pousse un cri d'allégresse.

Javith et Morith assistent halètantes à cette scène.

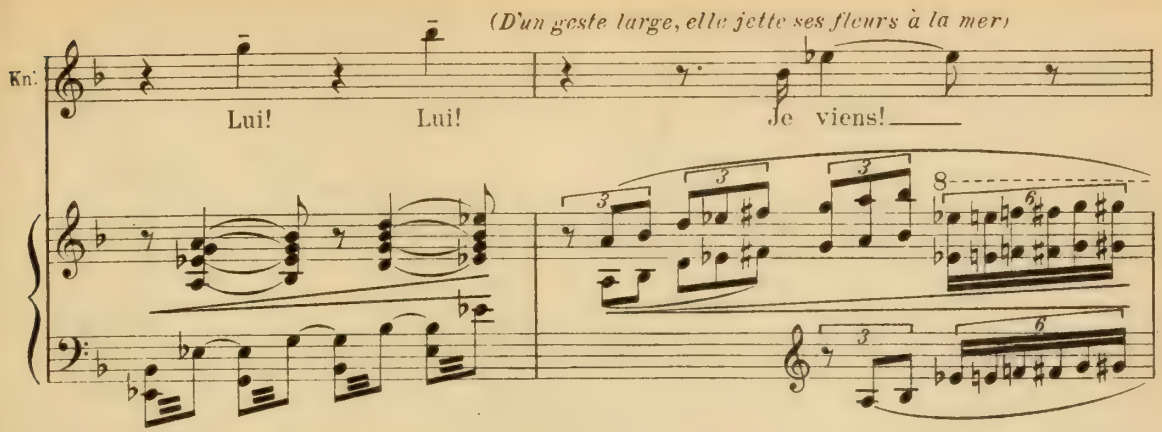

KERLÎN.
Ar - ry, Ar -
Kn.
- ry...
Je t'ai re -
Rit.
Rit.
a Tempo.
Kn.
- vu!
Sur_gis des flots...
a Tempo.
Kn.
Je t'aime!
Viens, viens!
Sou - ris en -


Kn.
- cor!
Re - dis ton
Espressivo.
chant d'a - mour!
Chan - te! chan - te!
Rit.
a Tempo.
Es - tu la mer?
Rit.
a Tempo.
(Pleine d'extase, les yeux fixés sur la mer, tendant les bras à sa vision.)
Ar - ry!
Ar - ry!
f

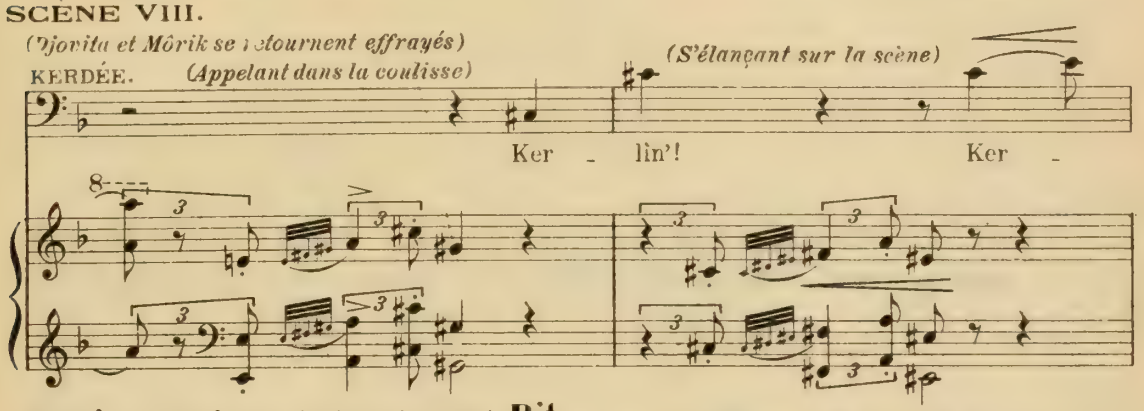
Kerlin est presque complètement couverte vers la mer, les bras étendus vers la droite.

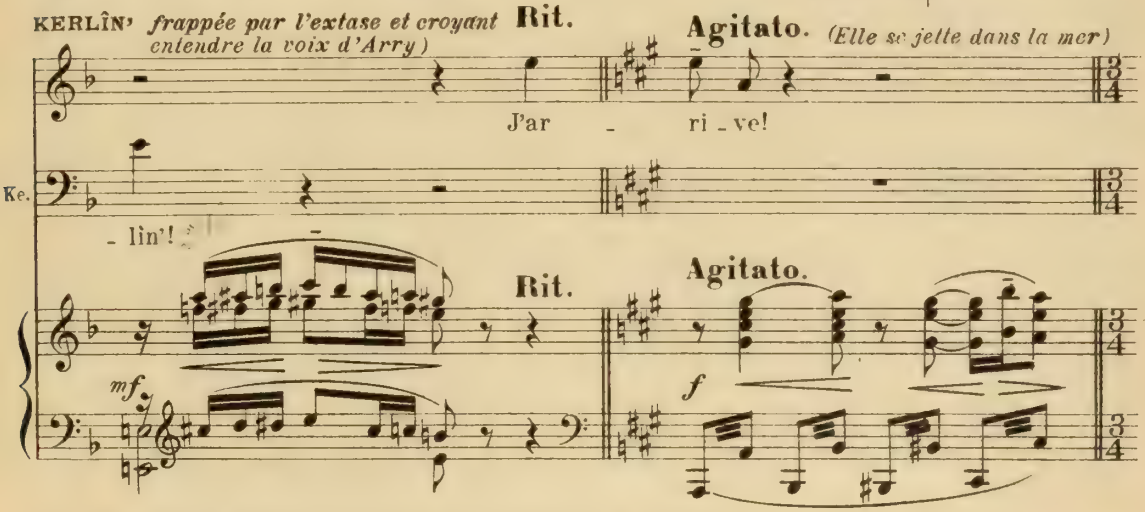
La voix de Kerdéi en coulisse 1er plan cour

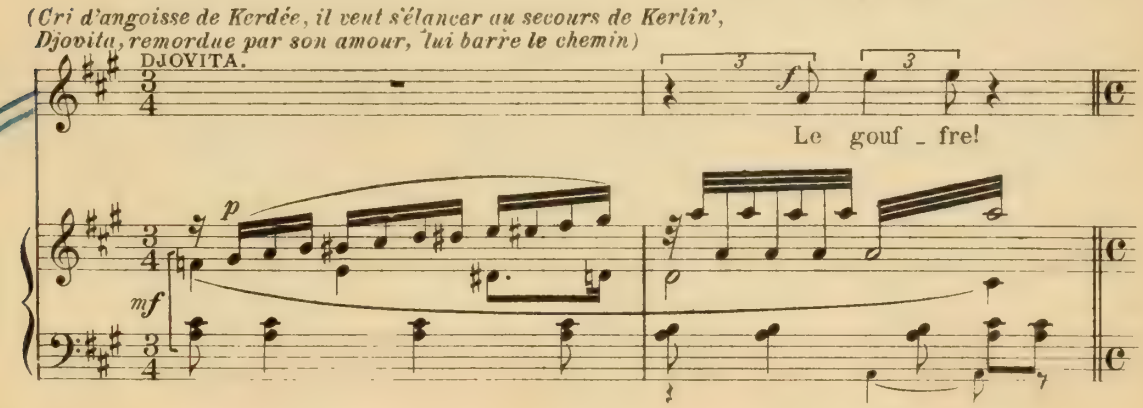
Kerlin, dans son autre, croyant entendre la voix d'Avry crierie « J'arrive »
Elle descend précipitamment l'escalier B. On la voit un instant sur la plage qu'elle traverse en courant : puis elle disparait derrière la dune à droite dans la direction du gouffre.
Au même instant revenant Kerdéi pour K
Il a vu disparaitre Kerlin. Il jette son chapeau au loin, arrache sa vareuse et va se lancer à la mer vers D et A pour sauver Kerlin.


(D'un geste large, elle jette ses fleurs à la mer)
Kn.
Lui! Lui! Je viens!

SCÈNE VIII.


(Djovita et Môrik se retournent effrayés)
KERDÉE. (Appelant dans la coulisse)
(S'élançant sur la scène)
Ker - lin'! Ker -


KERLÎN' frappée par l'extase et croyant entendre la voix d'Arry)
Rit.
Agitato. (Elle se jette dans la mer)
J'ar - ri - ve!
Ke.
- lin'!
Rit.
Agitato.
mf
f


(Cri d'angoisse de Kerdée, il veut s'élancer au secours de Kerlîn', Djovita, remordue par son amour, lui barre le chemin)
DJOVITA.
f
Le gouf - fre!
p
mf

(Enlaçant Kerdée de ses bras tandis que celui-ci se débat pour lui échapper)

(Môrik pris soudain d'une rage folle, l'arrache de Kerdée qui saute à la mer)

D.

La mort! Frée!

D.

Frée! Non! Non!

D.

Res_te! Frée!

MÔRIK.

f

Traî - tres_se! ser -

(Il tire son couteau. Djovita fuit vers la droite puis vers la gauche. Il la saisit et lui plonge son couteau dans la poitrine. Elle tombe.)

M.

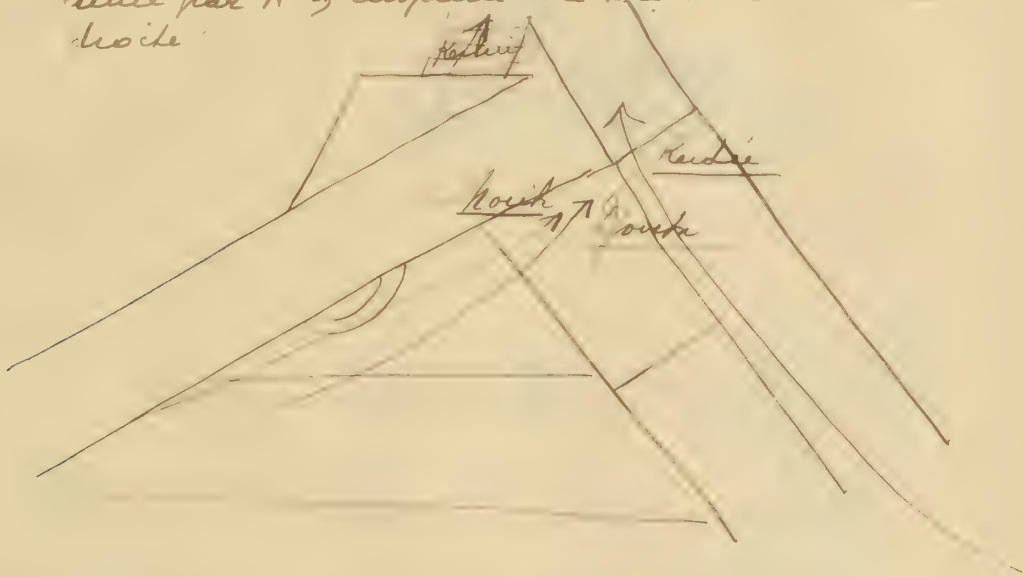
fff

- pent! Meurs donc! meurs mau_di - te!

fff

Yvonick a vu le monument, elle s'élance vivement par H et E vers Rendec et s'accroche à lui.

Louik, pris d'une rage folle, saute à bas de sa roche I, H et E et arrache Yvonick des bras de Rendec qui, libre de toute entrave, saute au bas de la dune par A et disparaît à toute vers la droite.



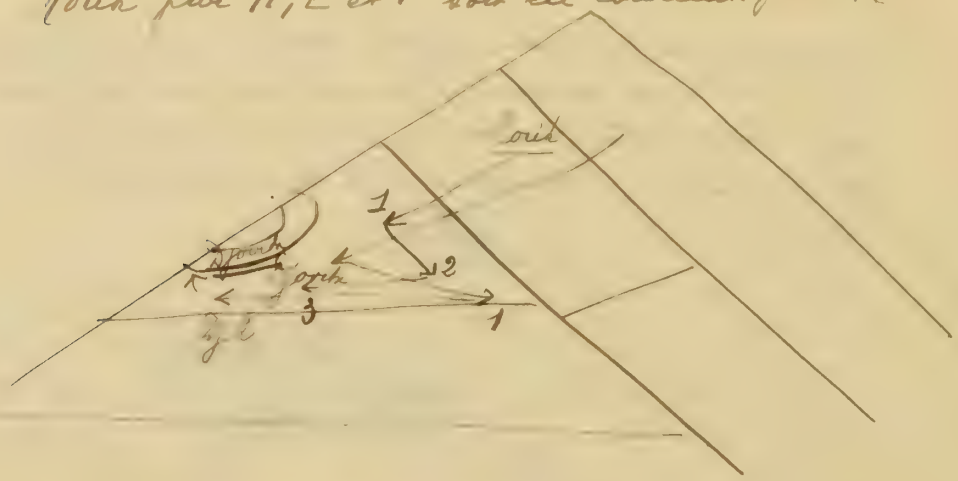
Je mesure Yvonick a pris Yvonick sur la main droite et la fait passer devant lui à gauche. Il tire son couteau et s'élance sur elle. Yvonick saute sous son bras et passe à droite.

Yeux doux. Il la poursuit. Elle lui échappe encore en passant à gauche, mais de la main gauche, il lui prend la main gauche et lui enfonce son couteau dans la poitrine.

En bâbord voulu

Elle tombe sur la dune à gauche en V

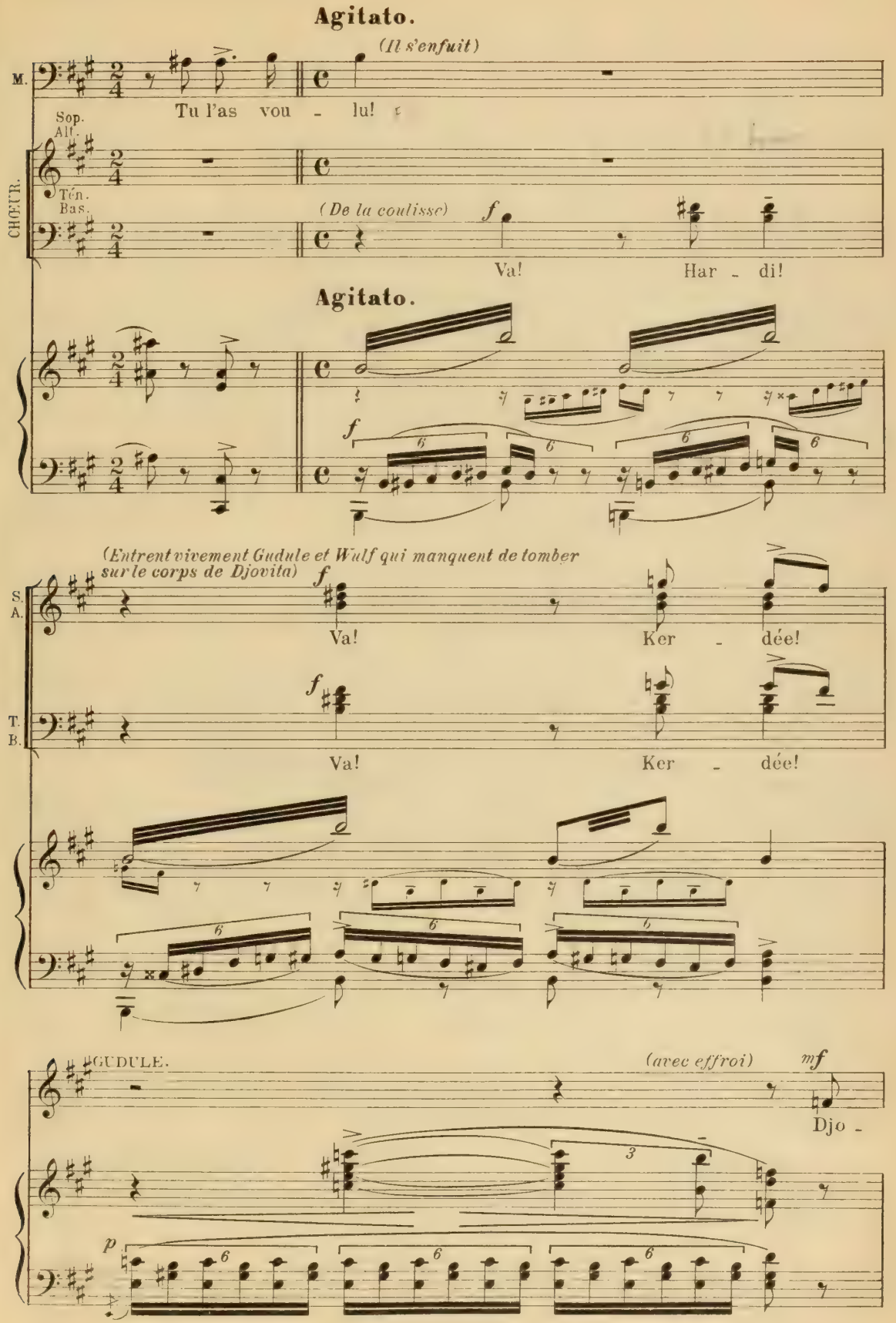
Voit par H, E et F sont en courant par K

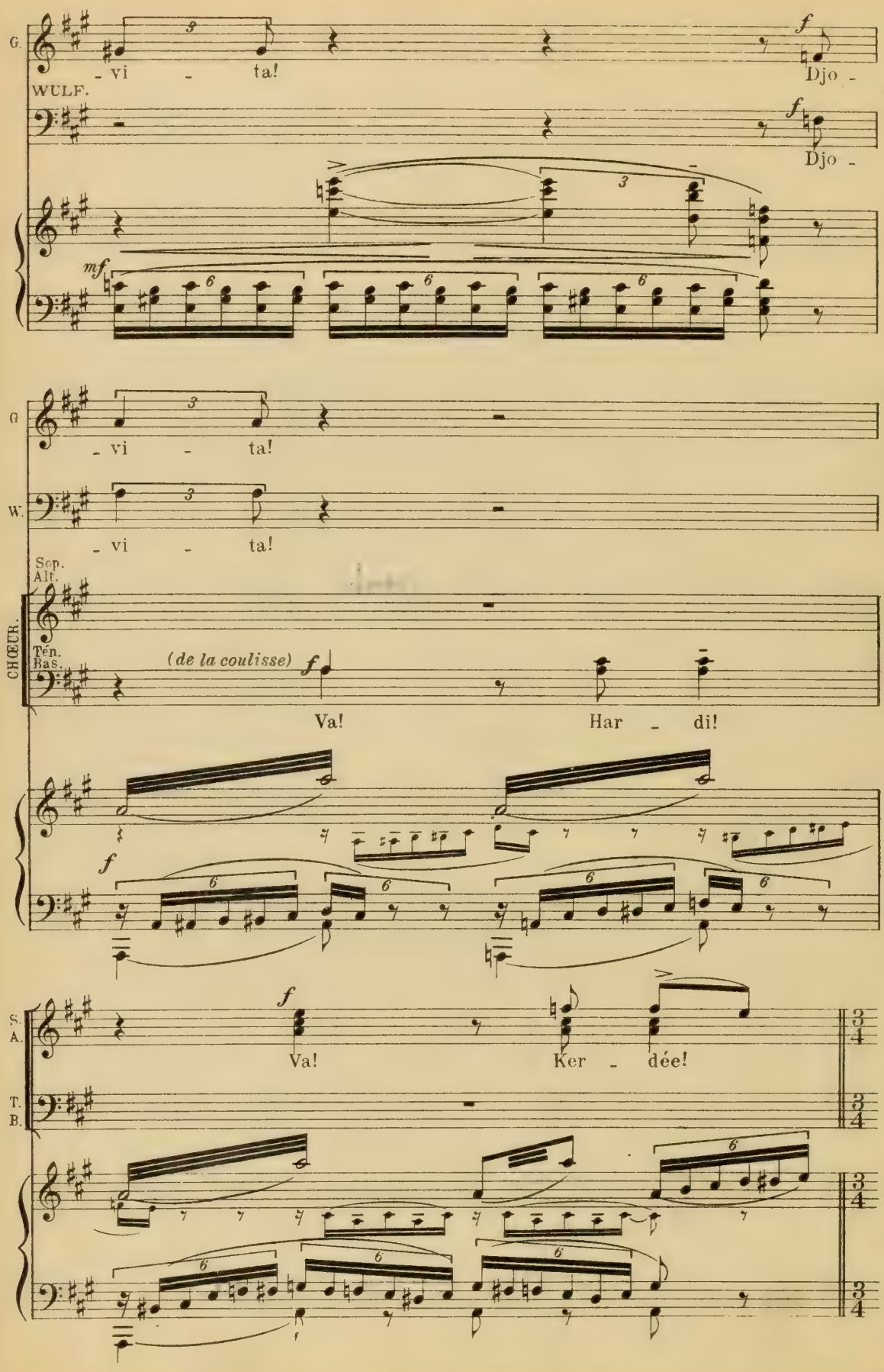


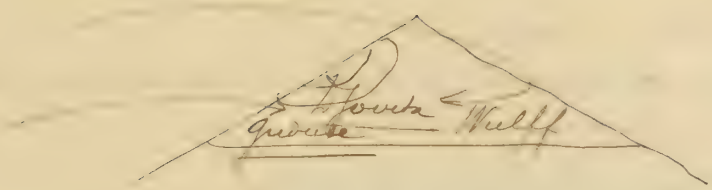
Wulff et Andute entrent par S

Vis vrenment par V et Andute tombe le corps de Joints.

Wulff passe derrière Joints qu'il cherche à secourir


Agitato.
(Il s'enfuit)
M.
Tu l'as vou - lu!
Sop.
Alt.
Tén.
Bas.
CHŒUR.
(De la coulisse)
f
Va!
Har - di!
Agitato.
(Entrent vivement Gudule et Wulf qui manquent de tomber sur le corps de Djovita)
S.
A.
Va!
Ker - dée!
T.
B.
Va!
Ker - dée!
GUDULE.
(avec effroi)
mf
Djo -
p


G.
- vi - ta!
f
Djo -
WULF.
f
Djo -
mf
G.
- vi - ta!
W.
- vi - ta!
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
CHŒUR.
(de la coulisse)
f
Va!
Har - di!
f
S.
A.
T.
B.
f
Va!
Ker - dée!
3/4

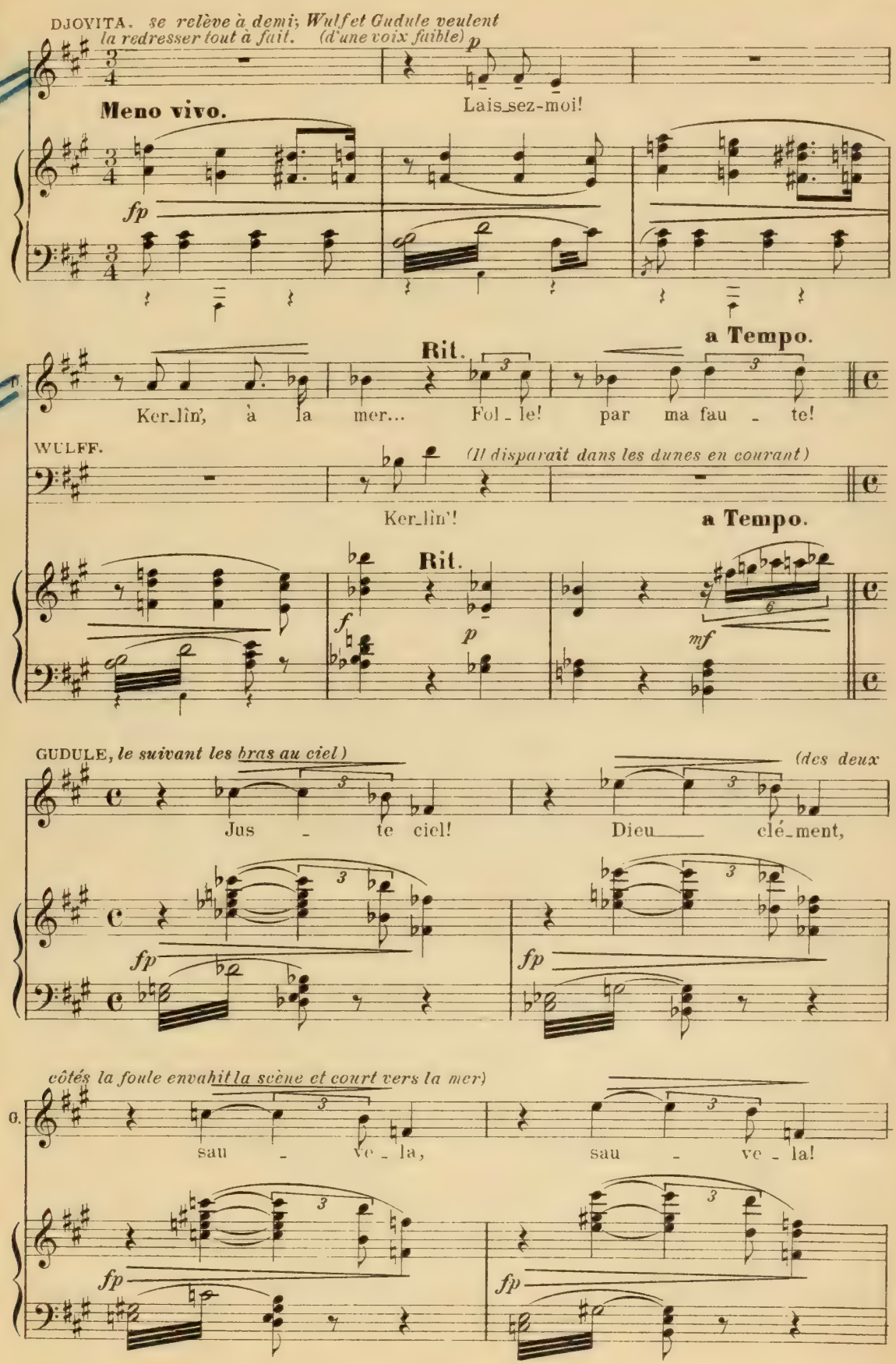


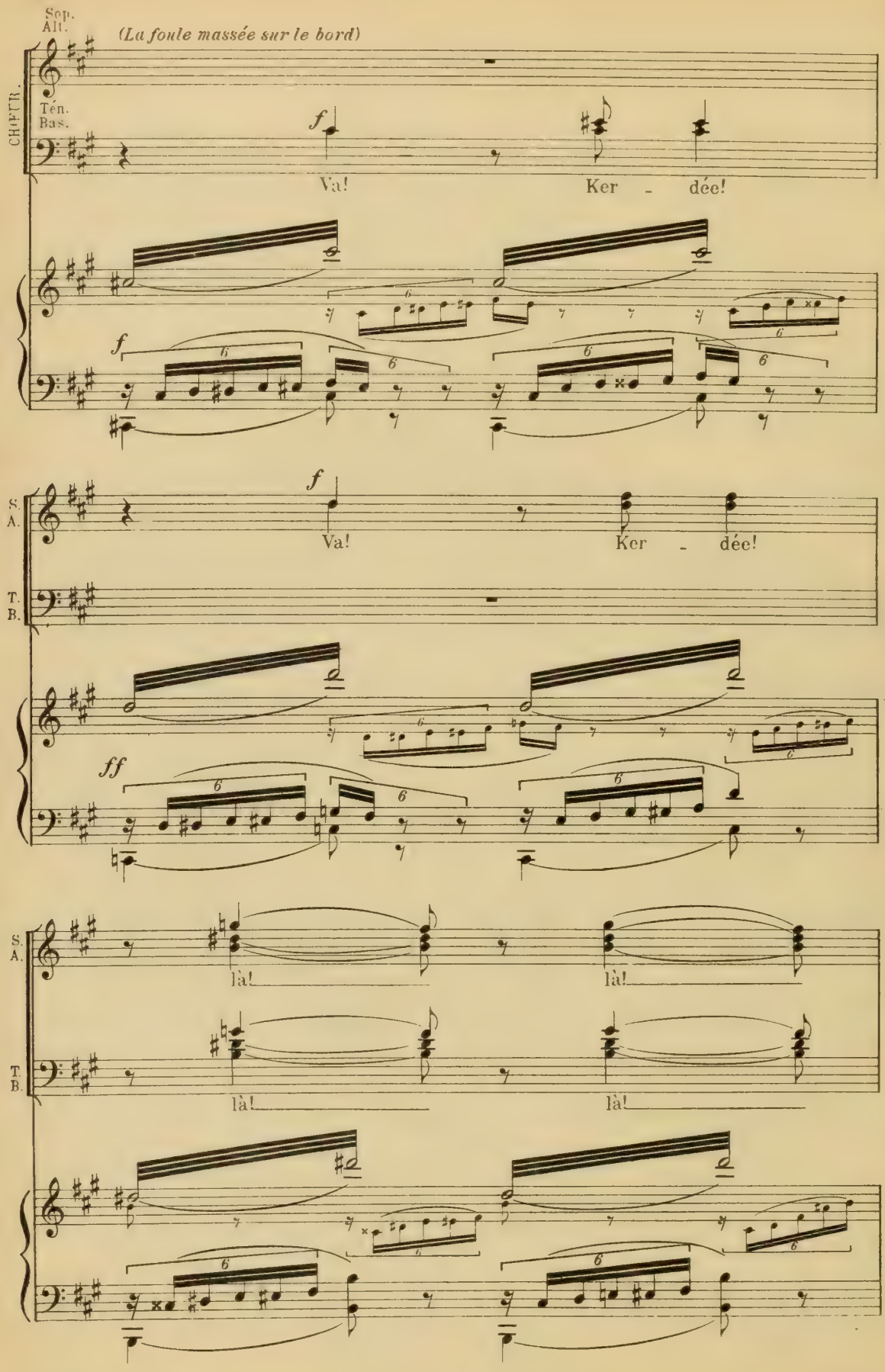
Eudule et a beaucoup aidé de Jouita.

Joyeux se relève à demi.
Wulff et Gudule veulent la redresser tout à fait.
Elle dit d'une voix faible.
Laissez moi, Retour à la mer

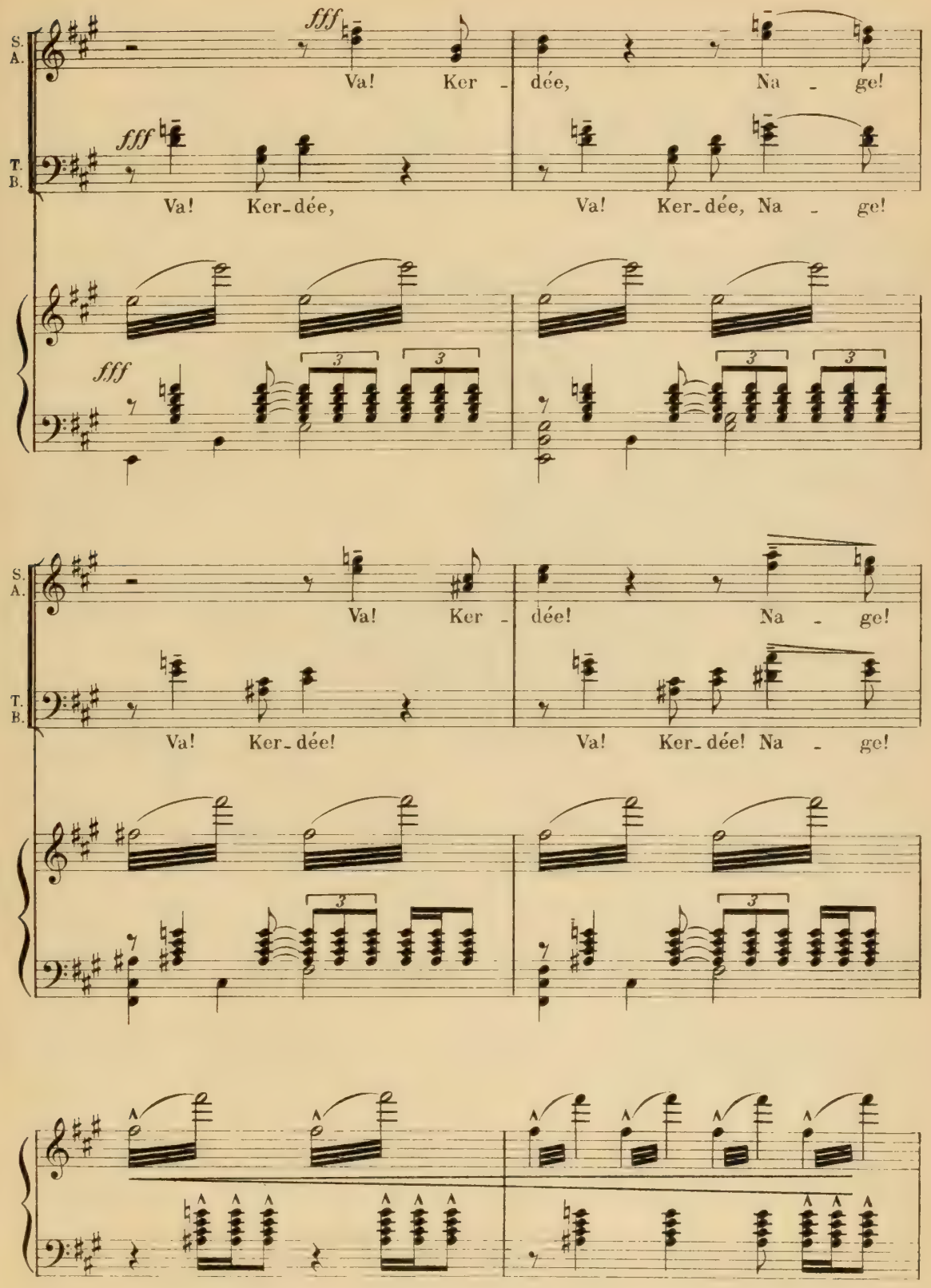
Wulff, épouvanté, court vers le gouffre par
H, E, F et A.
Gudule le suit en levant les bras au ciel.

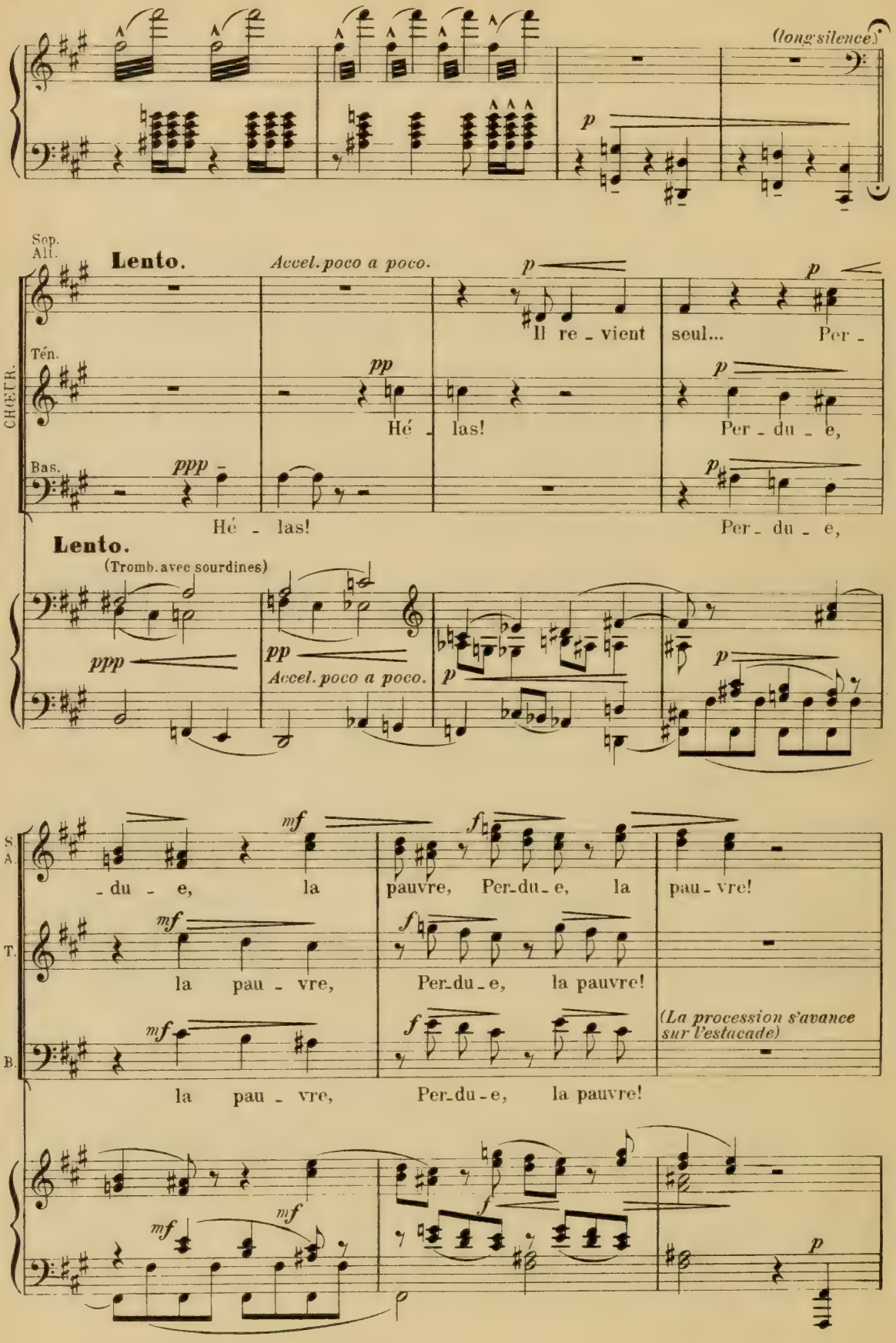
La foule entre par J, K, A et B.
et tourne les regards vers la droite
où se trouve le gouffre.


DJOVITA. se relève à demi; Wulf et Gudule veulent la redresser tout à fait. (d'une voix faible)
p
Lais_sez-moi!
Meno vivo.
fp
Rit.
a Tempo.
Ker_lin', à la mer... Fol_le! par ma fau_te!
WULFF.
(Il disparaît dans les dunes en courant)
Ker_lin'!
Rit.
a Tempo.
f
p
mf
GUDULE, le suivant les bras au ciel)
(des deux
Jus_te ciel!
Dieu clé_ment,
fp
côtés la foule envahit la scène et court vers la mer)
sau_ve_la,
sau_ve_la!


Sop.
Alt.
(La foule massée sur le bord)
CHŒUR.
Ten.
Bas.
f
Va!
Ker - dée!
f
S.
A.
T.
B.
f
Va!
Ker - dée!
ff
S.
A.
là!
là!
T.
B.
là!
là!

La foule encourage Kenlei cende faire ses
efforts pour sauver Kenlei
Tous ont le bras étendu vers le gouffre.


S.
A.
T.
B.
fff
Va! Ker - dée, Na - ge!
Va! Ker-dée, Va! Ker-dée, Na - ge!
3
Va! Ker - dée! Na - ge!
Va! Ker-dée! Va! Ker-dée! Na - ge!


(long silence)
Sop.
Alt.
Lento.
Accel. poco a poco.
Il re - vient seul... Per -
Hé - las!
Per - du - e,
CHŒUR.
Ten.
Bas.
Hé - las!
Per - du - e,
Lento.
(Tromb. avec sourdines)
Accel. poco a poco.
S
A
- du - e, la pauvre, Per-du-e, la pau - vre!
T.
la pau - vre, Per-du-e, la pauvre!
B.
(La procession s'avance sur l'estacade)
la pau - vre, Per-du-e, la pauvre!

Pendant quelques instants, la foule s'agite encore, puis, voyant que les efforts de Rodéi sont restés stériles, elle demeure immobile, consternée.

) Long silence.

La foule se montre au lointain droite, Rodéi qui revient seul.

Kerdèc, qui a traversé la plage au bas des dunes, remonte par B.
Il est complètement trempé d'eau de mer.

(Au même instant, la procession reparaît sur l'estacade au fond.
Le doyen, les prêtres, les enfants de chœur en beaucoup plus petits pour l'effet d'éloignement.
Nulff et Gudule reviennent en pleurs derrière Kerdèc.
La foule se partage en deux pour dégager au public la vue de l'estacade.
Kerdèc, les mains sur sa blessure, essaie de se relever tout à fait, mais ne peut y parvenir.

(Il pleure)
Kerdèc ne peut contenir ses larmes.
Il tombe à genoux, tendant ses mains vers le prêtre sur l'estacade
(à l'intersection de C et de D.)

(Djovita se relève entièrement, les mains sur sa blessure. Elle se tient debout, chancelante)

KERDÉE, *paraît sur la dune de droite)* **Andante religioso.**

Rien! Mal_gré mes efforts,

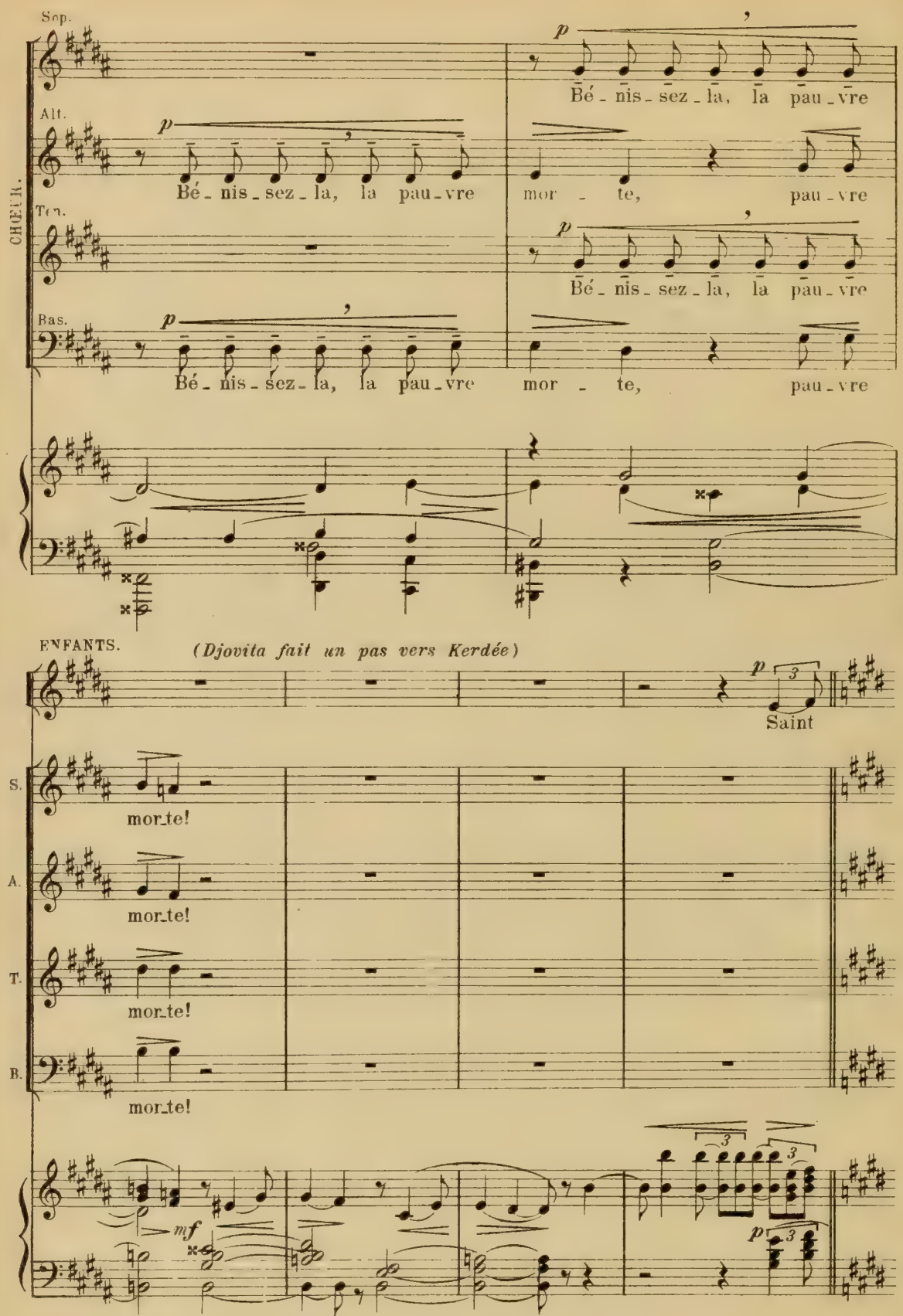
Andante religioso.

p

Ke. La mer___ l'englou_tit...

Ke. Ah, pleu_re! *(Il pleure)* Bé - *(Tendant les*

Ke. - nis - sez - la, la pau - vre mor - te. *bras vers le Prêtre)*


CHŒUR.
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
p
Bé - nis - sez - la, la pau - vre
mor - te, pau - vre
ENFANTS.
(Djovita fait un pas vers Kerdée)
Saint
S.
A.
T.
B.
mor_te!
mf
p

Sur H, Djovita, rassemblant ses dernières forces,
se traîne pour Vivre Rendez.
La procession est arrivée au bout de l'estacade.

Les cloches sonnent à toute volée. Coups de canon, sur l'estacade des bateaux, toutes voiles dehors viennent se ranger au fond.

Le prêtre étend la main droite et fait le signe de la croix bénissant la mer. Tout le monde tombe à genoux. Les hommes se découvrent, les femmes se signent.

(Le Prêtre bénit la mer. Coup de canon. Les clochettes vont, l'encens monte.)

E. Pier - re, grand saint Pier - re, A -

S. A. Bé - nie soit la mer!

T. Bé - nie soit la mer!

B. Bé - nie soit la mer!

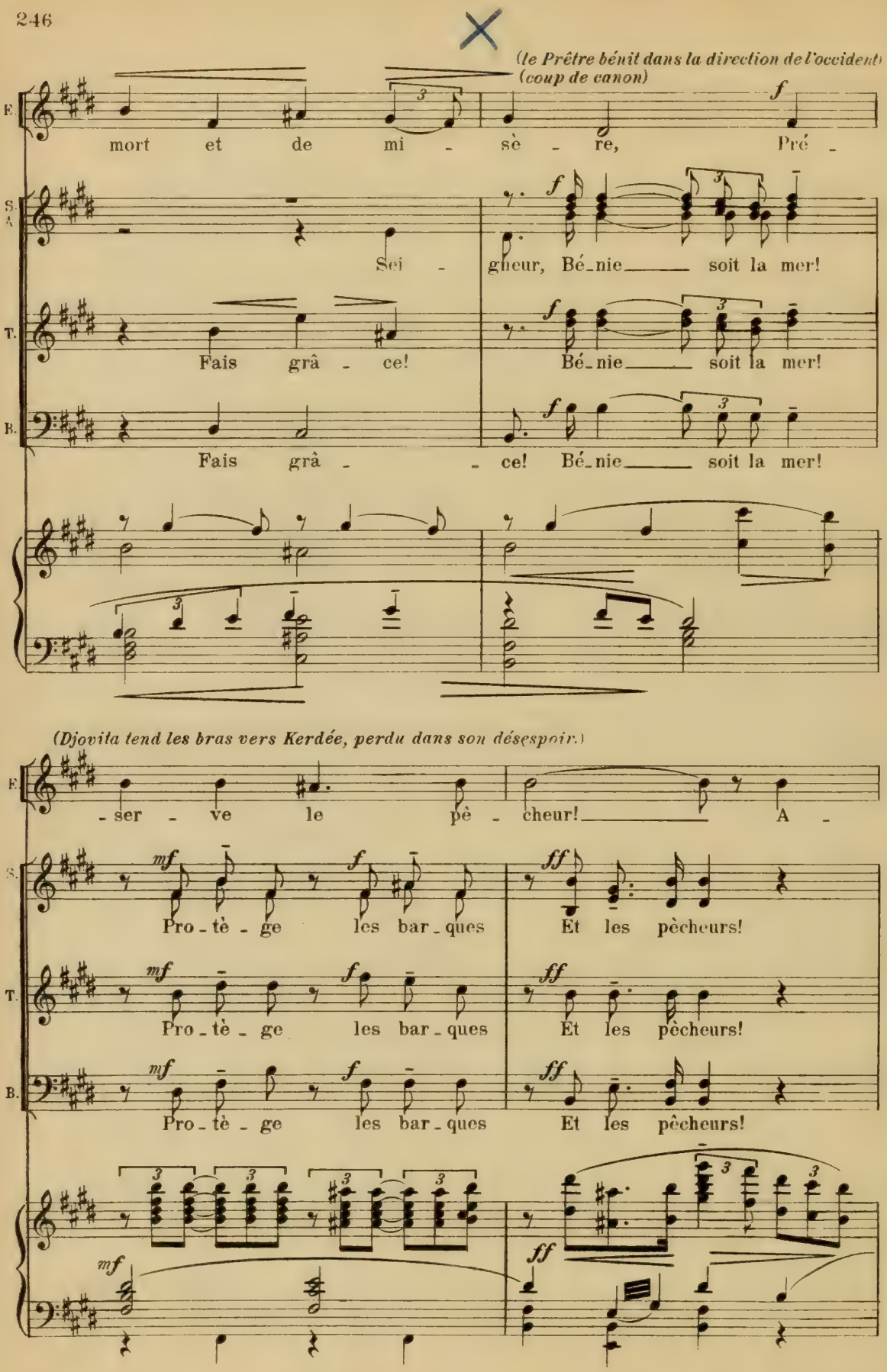
(La foule s'agenouille. Djovita, défaillante, tombe également à genoux.)

E. - pô - tre du Sei - gneur, De

S. A. Sei - gneur,

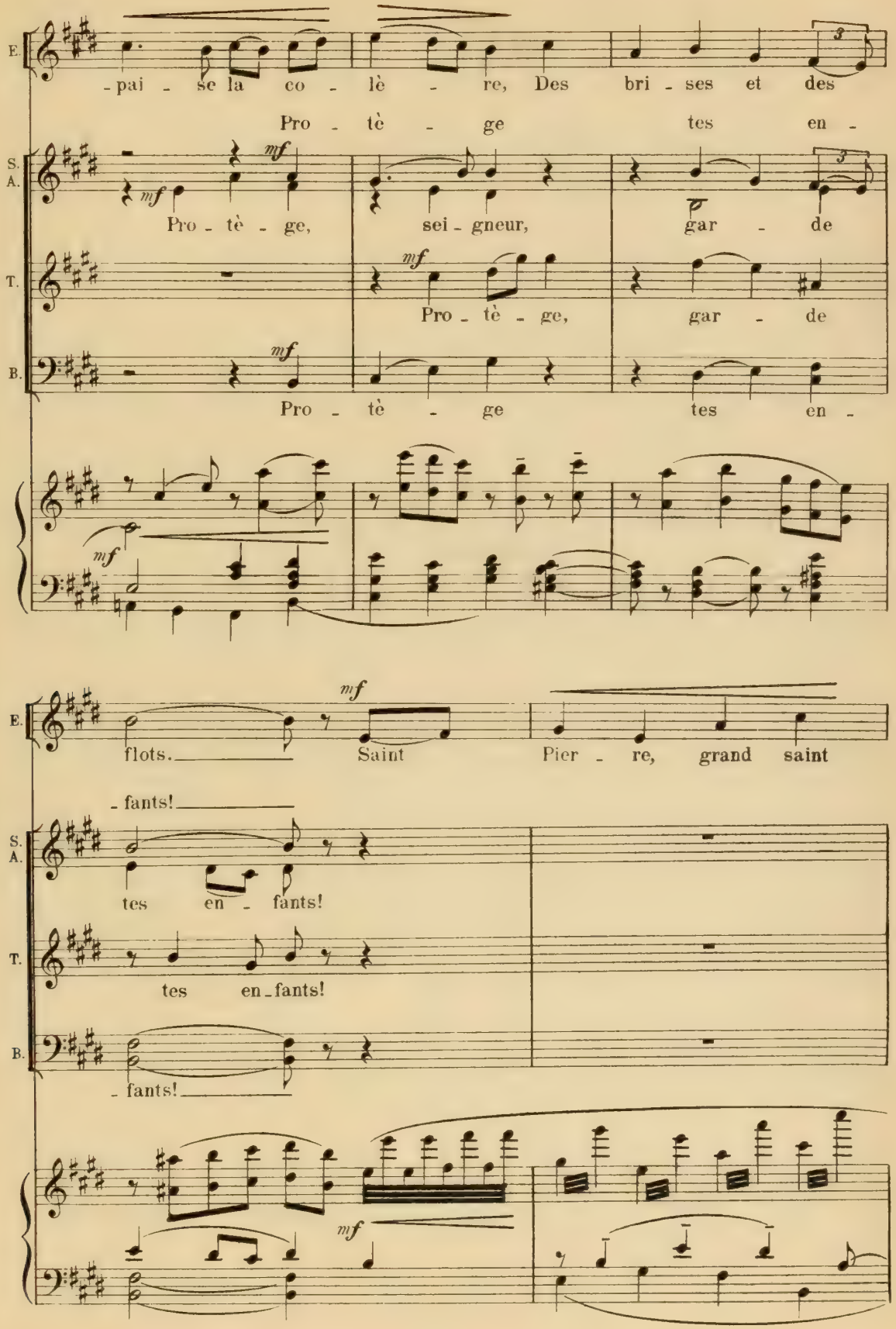
T. Fais grâ - ce, Sei - gneur,

B. Sei - gneur,


(le Prêtre bénit dans la direction de l'occident)
(coup de canon)
mort et de mi - sè - re, Pré -
Sei - gneur, Bé-nie soit la mer!
Fais grâ - ce! Bé-nie soit la mer!
Fais grâ - ce! Bé-nie soit la mer!
(Djovita tend les bras vers Kerdée, perdu dans son désespoir.)
- ser - ve le pè - cheur! A -
Pro-tè-ge les bar-ques Et les pêcheurs!
Pro-tè-ge les bar-ques Et les pêcheurs!
Pro-tè-ge les bar-ques Et les pêcheurs!

; avait fait des efforts désespérés pour se rapprocher de Rendé qui ne la voit même pas.

Le poète bénit la mer dans la direction de l'occident.


E.
-pai - se la co - lè - re, Des bri - ses et des
Pro - tè - ge tes en -
S. A.
mf
Pro - tè - ge, sei - gneur, gar - de
T.
mf
Pro - tè - ge, gar - de
B.
mf
Pro - tè - ge tes en -
mf
E.
mf
flots. Saint Pier - re, grand saint
- fants!
S. A.
tes en - fants!
T.
tes en - fants!
B.
- fants!
mf

(le Prêtre bénit dans la direction de l'orient. Coup de canon)

(Djovita veut se traîner plus avant, mais ne peut y réussir)

E. Pier - re, saint Pier - re, grand saint

S. A. Sur ter - re

T. Sur ter - re

B. Sur ter - re

8

E. *f* Pier - re, Pa - tron des

S. A. ta grâ - ce *f* Des-cen - de,

T. ta grâ - ce *f* Des-cen - de,

B. ta grâ - ce *f* Des-cen - de,

f

Le prêche bénit la mer dans la direction de
l'Orient.

Le prêtre bénit la foule.

Tout le monde se signe.

Canon, cloche, sonnette des enfants de chœur.

Più lento.

(le Prêtre bénit la foule. Coups de canon. Les cloches de l'église sonnent à

E. ma - te - lots,

toute volée.)

S. A. *ff* Sei - gneur, saint Pier - re, grand saint

T. *ff* Sei - gneur, saint Pier - re, grand saint

B. *ff* Sei - gneur, saint Pier - re, grand saint

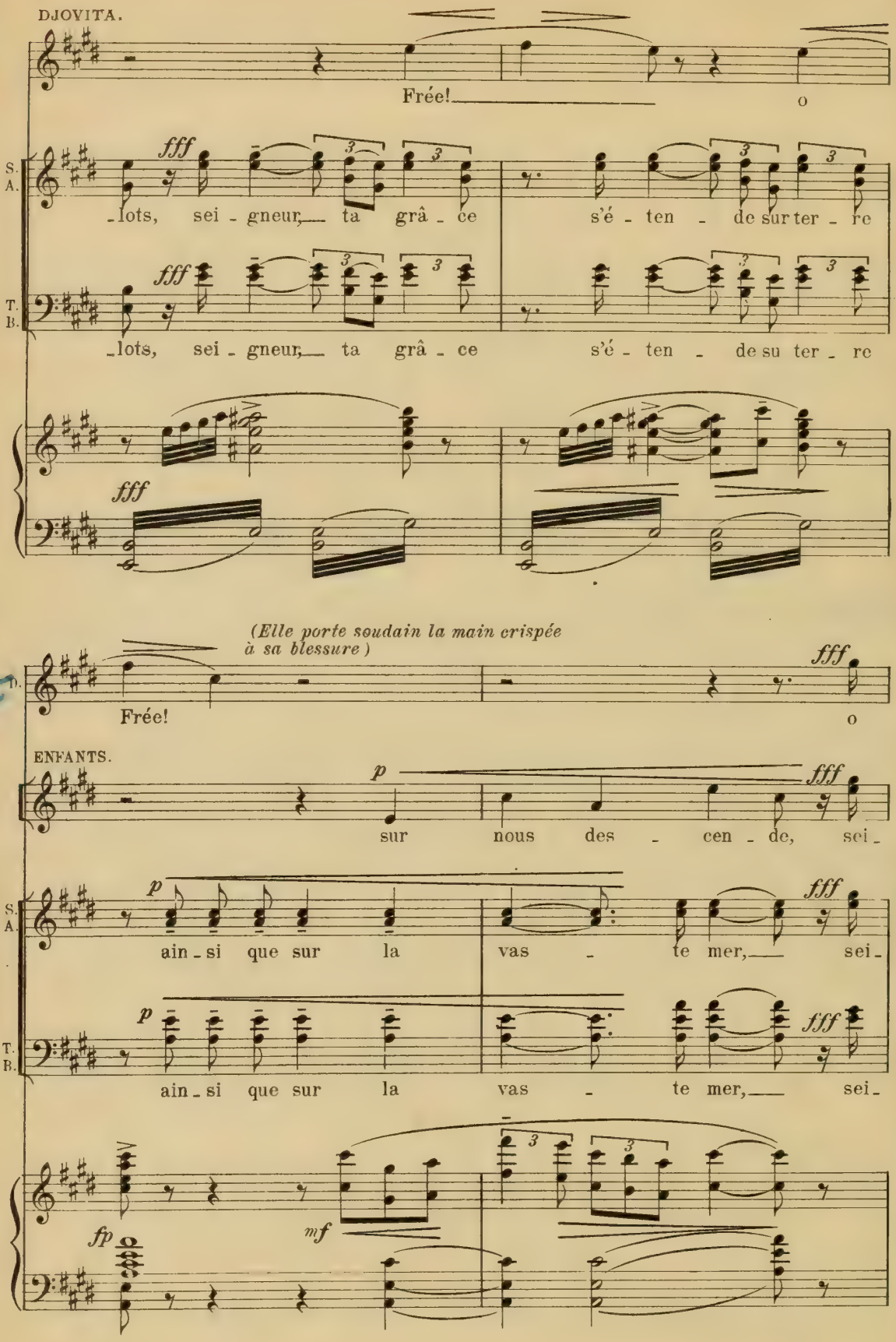
ff **Più lento.**

E. *ff* Bé - nie soit la mer! Bé - nie soit la mer!

S. A. Pier - re, Pa - tron des ma - te -

T. Pier - re, Pa - tron des ma - te -

B. Pier - re, Pa - tron des ma - te -


DJOVITA.
Frée!
o
S. A.
fff
-lots, sei - gneur, ta grâ - ce s'é - ten - de sur ter - re
T. B.
fff
-lots, sei - gneur, ta grâ - ce s'é - ten - de su ter - re
fff
(Elle porte soudain la main crispée à sa blessure)
D.
fff
Frée!
o
ENFANTS.
p
fff
sur nous des - cen - de, sei -
S. A.
p
fff
ain - si que sur la vas - te mer, sei -
T. B.
p
fff
ain - si que sur la vas - te mer, sei -
fp
mf

Sophie parvient à se soulever pour dire, les bras tendus vers Claude : Frère !
Celui-ci ne l'entend pas.

Elle parvient à se mettre debout, mais perde soudain la main de sa bienfaitrice.

Toute la foule, dans un grand élan religieux, se tourne en disant :
Seigneur
la face au public pour la Sainteté, mais les bras étendus vers la mer.

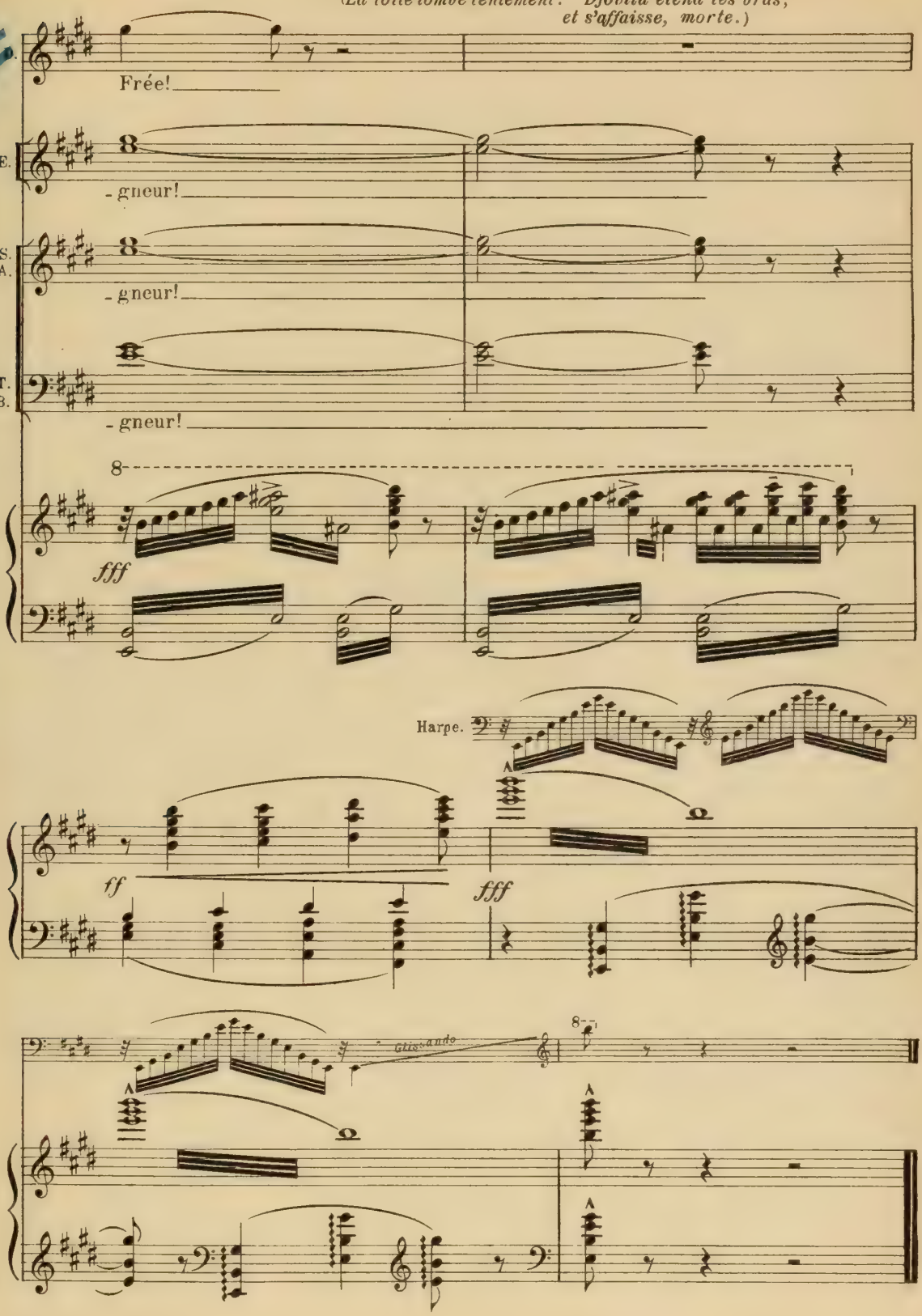
Yovita fait un effort surhumain pour dire « Liée », étend les bras vers lui, puis s'affaisse subitement et roule par F, H et I jusqu'au bas de la dune.

© Immobilité générale

Tableau

Le rideau tombe lentement.

(La toile tombe lentement. Djovita étend les bras, et s'affaisse, morte.)



FIN.

PARIS, EMILE DELORISSE, GRAV.

Imp. Delanchy.